Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival
www.sansebastianfestival.com
SSIFF
2024
Iraila
Septiembre
20/28
72
© Gustavo Papaleo / Guardian / eyevine
Design: Estudio Lanzagorta
Babesle Ofizialak
Patrocinadores Oficiales
rtve
eitb
Media Partner
Laguntzaile Ofizialak
Colaboradores Oficiales
kutxabank
Instituzio Kideak
Instituciones Socias
DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
EUSKADI
BASQUE COUNTRY

SSIFF
SECCIÓN OFICIAL
original M+
una serie de Alauda Ruiz de Azúa
QUERER*
*querer. *mentir. *juzgar. *perder.
M+

72 | SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

sansebastianfestival.com

#72SSIFF

abesle Oficialak
trocinadores Oficiales

rtve eitb

Media Partner

Laguntzaile Oficialak
Colaboradores Oficiales

kutxabank

Instituzio Kideak
Instituciones Socias

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE CULTURA | ICAA

Koordinazioa
Coordinación
Coordination
Raúl Nagore

Idazlanak
Textos
Texts
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
San Sebastian Festival

Itzulpenak
Traducciones
Translations
Ander Grijalba Aguirrezabala (Maramara Taldea)
Careen Irwin

Dokumentazioa
Documentación
Documentation
Ana Esperanza Redondo
Arantza Giga

Maketazioa
Maquetación
Layout
Ángel Caño (Eurosíntesis)

Argitaratzailea
Edita
Published by
Festival Internacional de Cine
de Donostia-San Sebastián, S. A.

TABAKALERA
Centro Internacional de Cultura Contemporánea
Plaza de las Cigarreras, 1, 2ª planta
20012 Donostia/San Sebastián
T: +34 943 48 12 12
F: +34 943 48 12 18
E: ssiff@sansebastianfestival.com
www.sansebastianfestival.com

ISBN
978-84-124229-7-9

FIAPF
FILM PRODUCERS WORLDWIDE

Alberto Arizagari

A Alberto Arizaga

To Alberto Arizaga

Mugarik gabe

Zer ezaugarri izan beharko luke film batek zinema-jaialdi bateko nazioarteko ikus-entzuleak harrapatzeko? Zalantzarik gabe, gizaki izate hutsagatik guztioi dagozkigun gaiak jorratzeko gaitasuna. Baina ez dugu gutxietsi behar zinemak urruneko errealitateetara hurbiltzeko, halako errealitateak hobeki ulertzeko eta bizikidetza hobe baterantz aurrera egiteko duen ahalmena, batez ere mundu-ordena batean, non maizegi hitz egiten baita mugak itxi eta nazioei aurre egiteari buruz. Donostia Zinemaldiaren 72. edizio honetako lehiaketa ofizialak ibilbide bat proposatzen du euren kultura-esparruetatik mintzatzen diren zinemagileen aniztasun geografikoan barrena. Alabaina, ez da bidaia turistiko hutsala, film guztiek dagozkien gizarteak sakonkiago arakatzea proposatzen baitute, horren ezagunak ez diren txokoak erakusteko edota txoko horietan gertatzen diren bidegabekeriak salatzeko orduan kikildu gabe.

Batzen gaituen horren eta bereizten gaituzten gauzen arteko oreka horrek markatzen du gai komunen tratamendua hainbat zinematografiatan. Jazotzear dagoen heriotza bati aurre egiteko moduari heltzen diote, esaterako, Pilar Palomero zinemagile espainiarrak *Los destellos* filmean eta Costa-Gavras zinema frantziarreko goren mailako zuzendariak *Le dernier souffle* bere lan berrian. Bestalde, borroka feminista geldiezina da jada, eta argi uzten dute hori hainbat herrialdetako zinemagileek: sexu-jazarpenagatiko salaketa Iciar Bollainen *Soy Nevenka* filmean eta Alauda Ruiz de Azúaren *Querer* sailean; emakumearentzako gune propio baten aldarrikapena Maite Alberdi zuzendari txiletarraren *El lugar de la otra* pelikulan; feminismoari buruzko eztabaida piztu zuen benetako gertakizun baten birsorkuntza Paula Ortizen *La virgen roja* filmean; “amets amerikarrean” emakumeak pairatutako ikusezintasun soziala, Gia Coppolak *The Last Showgirl* pelikulan deskribatua, edo are Audrey Diwan zinemagile frantsesak zinema erotikoaren ikono bati egiten dion kritika feminista *Emmanuelle* lanean.

Badira, orobat, lokalak izanik ere mundu osoko ikus-entzuleentzat ulergarriak diren ikuspegi garratzak planteatzen dituzten gaiei buruzko filmak, dela Argentinako komunikabideek gauzaturiko manipulazioa –Diego Lermanek *El hombre que amaba los platos voladores* filmean kontatzen diguna–, dela Vatikanoko azpijokoak, Edward Bergerrek *Conclave* bere filmean

Sin fronteras

¿Qué cualidad debería tener una película para atrapar a la audiencia internacional de un festival de cine? Obviamente, su capacidad para hablar de asuntos que nos conciernen a todas las personas por el mero hecho de ser humanas. Sin embargo, no hay que menospreciar el potencial del cine para acercarnos a realidades distantes, para entenderlas mejor y avanzar hacia una mejor convivencia, sobre todo en un orden mundial donde se habla con demasiada frecuencia de cerrar fronteras y enfrentar naciones. La competición oficial de la 72ª edición del Festival de San Sebastián propone un recorrido por la diversidad geográfica de cineastas que se expresan desde sus propios ámbitos culturales. No es este un superficial viaje turístico, ya que todas estas películas proponen una indagación más profunda en sus respectivas sociedades, sin amilanarse a la hora de mostrar sus rincones menos conocidos o denunciar las injusticias que en ellas se producen.

Ese equilibrio entre lo que nos une y lo que nos diferencia marca el tratamiento de temas comunes en diversas cinematografías. Por ejemplo, cómo afrontar una muerte próxima es un asunto que preocupa tanto a la cineasta española Pilar Palomero en *Los destellos* como a toda una institución del cine francés como es Costa-Gavras en su nuevo trabajo, *Le dernier souffle*. La lucha feminista es ya imparable y así lo dejan claro cineastas de distintos países: la denuncia del acoso sexual en *Soy Nevenka*, de Iciar Bollain, y en la serie *Querer*, de Alauda Ruiz de Azúa; la reivindicación de un espacio propio para la mujer en *El lugar de la otra*, de la directora chilena Maite Alberdi; la recreación de un suceso real que abrió debate sobre el feminismo en *La virgen roja*, de Paula Ortiz; la invisibilización social de la mujer en el “sueño americano” que describe Gia Coppola en *The Last Showgirl*, o incluso la rescritura en clave feminista de un icono del cine erótico como *Emmanuelle* por parte de la cineasta francesa Audrey Diwan.

Hay también títulos que plantean ácidas visiones de asuntos locales, pero comprensibles para espectadores de todo el mundo, ya sea la manipulación ejercida por los medios de comunicación en Argentina que relata *El hombre que amaba los platos voladores*, de Diego Lerman, o las intrigas en el seno del Vaticano que desvela el filme de Edward Berger *Conclave*. En cambio, otras películas se centran en inquietudes que

Without borders

What quality must a film have to capture the international audience at a film festival? Obviously, its ability to talk about matters that concern us all for the mere fact of being human beings. But we mustn’t underestimate the power of cinema for bringing us closer to far-off realities, for achieving better understanding of them and moving towards better coexistence, above all in a world order where talk of closing borders and setting nations against one another is all too frequent. The official competition of this 72nd edition of the San Sebastian Festival proposes a tour of the geographical diversity of moviemakers who express themselves from their own cultural spheres. But this is not a superficial tourist trip; all of these films propose a deeper look into their respective societies, not bowing to intimidation when it comes to showing their lesser-known corners or condemning the injustices committed in them.

That balance between the things that connect us and those that set us apart marks the way common themes are reflected in different cinematographic worlds. For example, how we deal with approaching death is a subject that worries both the Spanish filmmaker Pilar Palomero in *Los destellos* / *Glimmers* and all of an institution of the French film world, Costa-Gavras, in his latest work, *Le dernier souffle* / *Last Breath.* The feminist struggle is unstoppable today, something that is made clear by several woman moviemakers from different countries: the condemnation of sexual abuse in *Soy Nevenka* / *I am Nevenka*, by Iciar Bollain, and in the series *Querer*, by Alauda Ruiz de Azúa; the demand for women’s own space in *El lugar de la otra*, by the Chilean director Maite Alberdi; the recreation of a true occurrence that opened the debate on feminism in a *La virgen roja* / *The Red Virgin*, by Paula Ortiz; the social overshadowing of women in the “American dream” described by Gia Coppola in *The Last Showgirl*, and even the re-writing with a feminist slant of an iconic erotic movie like *Emmanuelle* by the French moviemaker Audrey Diwan.

There are also titles that take a biting look at issues which, while local, are understandable for viewers worldwide, whether referring to the media manipulation in Argentina narrated in *El hombre que amaba los platos voladores*, by Diego Lerman, or the in-house scheming at the Vatican uncloaked by Edward Berger’s film *Conclave.* Then again are other films focused on concerns which, while universal,

erakusten dizkigunak. Beste film batzuk, berriz, unibertsalak izanik ere hizkuntza desberdinetan hezurmamitzen diren kezketan zentratzen dira: Txinatik datorren film bat, Xin Huoren *Bound in Heaven*, lakra sozialei ez ezik, maitasunaren indar geldiezinari buruzkoa ere bada; euren herrialdeetan enblematikoak diren hainbat zinemagilek familia-erretratu zorrotzak aurkeztuko dizkigute (Mike Leigh britainiarraren *Hard Truths* eta François Ozon frantziarraren *Quand vient l'automne*); Erresuma Batuko etorkin baten bizitzaren bere kontakizunean (*On Falling*), Laura Carreira portugaldarrak gizarte kapitalistako pobrezia-modu berrien gaia planteatzen digu: eta John Crowley irlandarrak melodramaren tradizioari heltzen dio *We Live in Time* bere lanean; eta Javier Ginerrek eta Elena Trapék zuzendutako *Yo adicto* sail espainiarrak, azkenik, inolako disimulurik gabe egiten dio aurre adikzioaren tabu sozialari.

Bere artea –nola tauromakia hala pintura– hobetzearekin itsututako artista da arretagunea bai Albert Serraren *Tardes de soledad* filmean bai Johnny Deppen *Modi, Three Days in the Wing of Madness* pelikulan. Eta ez dira falta hain justu ere gurutzaketa kulturalarekin jolasean aritzen diren filmak, generoko zinemaren aldeko apustua egite aldera: Kiyoshi Kurosawa japoniarrak *Le chemin du serpent* izeneko *thriller* misteriotsua filmatu zuen Frantzian; Pedro Martín-Calerok Espainia eta Argentina artean gertatzen den fantasiazko kontakizun aztoragarri bat kontatzen digu *El llanto* obran; Joshua Oppenheimerrek *The End* ekoizpen multinazionala aurkeztuko du, zinema musikalari bira harrigarria ematen diona gizateriaren etorkizun zalantzagarriari buruz galdetzeko. Thierry Frémauxen *Lumière, l'aventure continue* filmaren aurkezpenak osatzen du Sail Ofiziala, zinema mundurako leiho handi bihurtzea ahalbidetu zuten aitzindariei egindako omenaldia berau.

Europa, Latinoamerika eta Asiako filmek New Directors, Horizontes Latinos eta Zabaltegi-Tabakalera sailak ere osatzen dituzte, elkarrizketa aberasgarrirako jarrera horrekin berarekin, Koprodukzio Foroak, WIP Latamek eta halako ekimenek, berriz, Latinoamerikarekiko lankidetzaren aldeko apustua egiten dute, WIP Europak Europako proiektuak babesten ditu eta *Italia biolentoa* atzerabegirakoak, berriz, polizia-generoak zinema italiarrean harturiko berezko doinua gogorarazten digu. Eta, jakina, mugak gainditu dituztenei egin dakiekeen aintzatespenik onena Donostia Sariak dira, aurten Cate Blanchetti eta Pedro Almódovarri emango zaizkienak.

son universales, pero se materializan con diferentes idiomas: un título proveniente de China, *Bound in Heaven*, de Xin Huo, nos habla de lacras sociales, pero también de la imparable fuerza del amor; cineastas emblemáticos de sus respectivos países, el británico Mike Leigh y el francés François Ozon, presentan incisivos retratos familiares en *Hard Truths* y *Quand vient l'automne*; al contarnos la vida de una inmigrante en Reino Unido, la portuguesa Laura Carreira plantea en *On Falling* el tema de las nuevas formas de pobreza en la sociedad capitalista, mientras que el irlandés John Crowley se entrega a la tradición del melodrama en *We Live in Time*; y la serie española *Yo, adicto,* dirigida por Javier Giner y Elena Trapé, afronta sin tapujos el tabú social de la adicción.

El artista obsesionado por perfeccionar su arte, ya sea la tauromaquia o la pintura, es el centro de atención tanto de Albert Serra en *Tardes de soledad* como de Johnny Depp en *Modi: Three Days on the Wing of Madness*. Y no faltan películas que juegan precisamente al cruce cultural para apostar por el cine de género: el japonés Kiyoshi Kurosawa rueda en Francia su misterioso *thriller Le chemin du serpent*; Pedro Martín-Calero narra en *El llanto* un inquietante relato fantástico que discurre entre España y Argentina; Joshua Oppenheimer presenta *The End*, una producción multinacional que le da un sorprendente giro al cine musical para preguntarse sobre el incierto futuro de la humanidad. Completa esta Sección Oficial la presentación del filme de Thierry Frémaux *Lumière, l'aventure continue*, un homenaje a los pioneros que hicieron posible que el cine se convirtiera en esa gran ventana al mundo.

Películas de Europa, Latinoamérica y Asia conforman también las secciones New Directors, Horizontes Latinos y Zabaltegi-Tabakalera con ese mismo espíritu de enriquecedor diálogo, mientras que iniciativas como el Foro de Coproducción o WIP Latam apuestan por la cooperación con América Latina y WIP Europa apoya a proyectos europeos. La retrospectiva *Italia Violenta* nos recuerda cómo el género policiaco adquirió un genuino acento local gracias al cine italiano. Y, por supuesto, qué mejor reconocimiento a quienes han traspasado fronteras que los Premios Donostia de este año a las carreras de Cate Blanchett y Pedro Almodóvar.

are brought to life in different languages: A title from China, *Bound in Heaven*, by Xin Huo, talks to us about social scourges, but also about the unstoppable force of love; emblematic moviemakers in their respective countries: Britain's Mike Leigh and the French helmer François Ozon bring their cutting family portraits in *Hard Truths* and *Quand vient l'automne* / *When Fall is Coming*; where one of them tells us about the life of a female immigrant in the UK; the subject of new forms of poverty in the capitalist world approached by the Portuguese director Laura Carreira in *On Falling*, while Irishman John Crowley bends to the tradition of melodrama in *We Live in Time*; and the Spanish series *Yo, adicto* / *I, Addict*, directed by Javier Giner and Elena Trapé, tackles the social taboo around addiction head on.

The artist obsessed with perfecting his art, be it bullfighting or painting, is the centre of attention for both Albert Serra in *Tardes de soledad* and Johnny Depp in *Modi: Three Days on the Wing of Madness*. Nor are we lacking in films which specifically play on cross cultures in their commitment to genre cinema: Japan's Kiyoshi Kurosawa sets his mysterious thriller *Le chemin du serpent* / *Serpent's Path* in France; Pedro Martín-Calero narrates in *El llanto* / *The Wailing* a disturbing fantasy tale taking place between Spain and Argentina; Joshua Oppenheimer presents *The End*, a multinational production lending a surprising twist to the musical movies as he asks himself about humanity's uncertain future. Completing this Official Selection is the showing of the movie by Thierry Frémaux, *Lumière, l'aventure continue* / *Lumière! The Adventure Continues*, a homage to the pioneers who enabled the cinema to become this enormous window onto the world.

Films from Europe, Latin America and Asia also make up the New Directors, Horizontes Latinos and Zabaltegi-Tabakalera sections with that same spirit of enriching dialogue, while initiatives such as the Co-Production Forum and WIP Latam focus on cooperation with Latin America and WIP Europa gives its backing to European projects. The *Violent Italy* retrospective reminds us how this crime genre came to acquire an accent of authenticity in Italian cinema. And, of course, what better way to recognise those who have broken through borders than this year's Donostia Awards going to the careers of Cate Blanchett and Pedro Almodóvar?

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

72

Administrazio Kontseilua
Consejo de Administración
Board of Directors

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
San Sebastian City Council

Eneko Goia
Jaime Otamendi
Jon Insausti
Ane Oyarbide

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
Provincial Council of Gipuzkoa

Eider Mendoza
Irune Berasaluze
Goizane Álvarez
Patxi Presa

Eusko Jaurlaritza
Gobierno Vasco
Basque Government

Ibone Bengoetxea
Andoni Iturbe
Irene Larraza
Ainhoa Ondarzabal

I.C.A.A.

Zinematografiaren eta Ikus-entzunezko Arteen Institutua (Kultura Ministerioa)
Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (Ministerio de Cultura)
Institute of Cinematography and Audiovisual Arts (Spanish Ministry of Culture)

Ignacio Camós
Camilo Vázquez
Rocío Juanes de Toledo
Jara Ayúcar

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Aurkibide orokorra
Sumario general
General Index

Sariak
Premios
Awards **12**

Epaimahaiak
Jurados
Juries **27**

Epaimahai Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury 29

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury 37

Horizontes Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Horizontes
Horizontes Award Jury 43

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera
Zabaltegi-Tabakalera Award Jury 47

Nest The Mediapro Studio Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Nest The Mediapro Studio
Nest The Mediapro Studio Award Jury 51

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award Jury 55

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren
Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro
de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum
Best Project Award Jury 63

LEHIAZKO SAILAK
SECCIONES COMPETITIVAS
COMPETITIVE SECTIONS

Sail Ofiziala
Sección Oficial
Official Selection **69**

New Directors **95**

Horizontes Latinos **109**

Zabaltegi Tabakalera **125**

Perlak **151**

Nest **171**

Culinary Zinema **187**

Eusko Label **195**

Loterías Film laburrak
Cortometrajes Loterías
Loterías Short Films **205**

LEHIAKETAZ KANPOKO SAILAK
SECCIONES NO COMPETITIVAS
NON-COMPETITIVE SECTIONS

Made in Spain **213**

Zinemira **237**

Belodromoa
Velódromo
Velodrome **253**

Ikastetxeak Belodromoan **259**

Haurrentzako zinema
Cine infantil
Movies for Kids **263**

Italia violenta **269**

72

Galak
Galas
Galas **311**

RTVE Galak
Galas RTVE
RTVE Galas 313

Euskal Zinemaren Gala Handia
Gran Gala del Cine Vasco
Great Basque Film Gala 319

EiTB Gala
Gala EiTB
EiTB Gala 325

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards **329**

Donostia sariaren emanaldiak
Proyecciones Premio Donostia
Donostia Award screenings 339

FIPRESCI Sari Nagusia
Gran Premio FIPRESCI
FIPRESCI Grand Prix **343**

Films-to-Be **347**

Spanish Screenings: Financing & Tech 349

Works in Progress 353

WIP Latam 354

WIP Europa 362

Proiektuak
Proyectos
Projects 369

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa
Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum 370

X. Ikusmira Berriak 373

Zinemaldia Startup Challenge 376

Hizketaldiak
Conversaciones
Film Talks **387**

Z365, urte osoko zinemaldia
Z365, el festival de todo el año
Z365, a festival all year round **399**

365 eguneko zinemaldi bat
Un festival de 365 días
A 365-day Festival 402

Beste jarduera batzuk
Otras actividades
Other activities **409**

2022ko Palmaresa
Palmarés 2022
Award Winners 2022 **419**

Filmen aurkibidea
Índice de películas
Index of films **423**

Zuzendarien aurkibidea
Índice de cineastas
Index of directors **429**

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Sari ofizialak - FIAPF
Premios oficiales - FIAPF
Official awards - FIAPF

Sail Ofizialeko sariak
Premios Sección Oficial
Official Selection Awards

Epaimahai Ofizialak nahitaez emango ditu honako sari hauek:

- Film onenaren URREZKO MASKORRA (ekoizlearentzat).
- Zuzendari onenaren ZILARREZKO MASKORRA.
- Interpretazio nagusi onenaren ZILARREZKO MASKORRA.
- Taldeko interpretazio onenaren ZILARREZKO MASKORRA.
- Gidoi onenaren EPAIMAHAIAREN SARIA.
- Argazkilaritza onenaren EPAIMAHAIAREN SARIA.

Halaber, Epaimahaiak EPAIMAHAIAREN SARI BEREZI bat eman ahal izango du, erabakiaren zergatia adierazita.

Urrezko Maskorra ezingo da ex aequo eman. Guztira, ezingo dira bi sari ofizial baino gehiago eman ex aequo.

El Jurado Oficial otorgará obligatoriamente los premios siguientes:

- CONCHA DE ORO a la mejor película (para la productora o el productor).
- CONCHA DE PLATA a la mejor dirección.
- CONCHA DE PLATA a la mejor interpretación protagonista.
- CONCHA DE PLATA a la mejor interpretación de reparto.
- PREMIO DEL JURADO al mejor guion.
- PREMIO DEL JURADO a la mejor fotografía.

El Jurado podrá otorgar además un PREMIO ESPECIAL DEL JURADO a una película, debiendo mencionar el motivo.

La Concha de Oro no podrá ser ex aequo. No podrán otorgarse más de dos premios oficiales ex aequo.

The Official Jury is obliged to grant the following awards:

- GOLDEN SHELL for Best Film (for the producer)
- SILVER SHELL for Best Director
- SILVER SHELL for Best Leading Performance.
- SILVER SHELL for Best Supporting Performance.
- JURY PRIZE for Best Screenplay
- JURY PRIZE for Best Cinematography

The Jury can also grant a SPECIAL JURY PRIZE to a film, giving its reasons for doing so.

The Golden Shell can not be awarded ex aequo. No more than two official awards can be given ex aequo.

Beste sari ofizial batzuk
Otros premios oficiales
Other official awards

Kutxabank-New Directors saria
Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award

Bereziki horretarako osatutako epaimahai batek **Kutxabank-New Directors saria** erabakiko du. Kutxabankek, Zinemaldiaren kolaboratzaile ofizialak, babesturiko saria 50.000 eurokoa izango da eta bi zati berdinetan banatuko da, bata film irabazlearen zuzendariarentzat, eta bestea Espainiako banatzailearentzat. Sari hau irabazteko hautagai izango dira New Directors sailean parte hartzeko sailkatutako film luze guztiak. Sari honek berariazko arautegia du eta ezingo da hutsik geratu, ezta pelikula bati baino gehiagori eman ere.

Un jurado especialmente constituido para este fin fallará el **Premio Kutxabank-New Directors**, patrocinado por Kutxabank, colaborador oficial del Festival, y dotado con 50.000 euros para la directora o el director de la película ganadora y su distribuidora en España, por partes iguales. Optan a este premio los largometrajes seleccionados para formar parte de la sección New Directors. Este premio tiene un reglamento específico y no podrá ser declarado desierto ni ser atribuido a más de una película.

A jury specially constituted for this purpose will confer the **Kutxabank-New Directors Award**, sponsored by Kutxabank, an official Festival collaborator, and worth 50,000 euros, going in equal parts to the director of the winning film and its distributor in Spain. The contenders for this award are the feature films selected to participate in the New Directors section. The award has its own specific rules and regulations and cannot be left unallocated nor be awarded to more than one film.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

kutxabank

72

Horizontes saria
Premio Horizontes
Horizontes Award

Horizontes saria osorik edo partzialki Latinoamerikan ekoitzitako filmei, zinemagile latinoamerikarrek eginikoei edo testuinguru edo gai gisa munduko latinoamerikar komunitateak dituzten film luzeei ematen zaie. Horrez gain, beste bi baldintza ere bete behar dituzte: Espainian estreinatu gabekoak izatea eta Horizontes Latinos sailean parte hartzea. Saria 35.000 eurokoa da; horietatik 10.000 euro film irabazlearen zuzendariarentzat izango dira eta gainerako 25.000 euroak filmaren Espainiako banatzailearentzat. Horizontes saria berariaz sortutako epaimahai batek erabakiko du. Zinemaren alorreko hiru profesionalek osatuko dute. Saria film bakar bati emango zaio eta ezingo da hutsik geratu.

El **Premio Horizontes** está destinado a largometrajes producidos total o parcialmente en América Latina, dirigidos por cineastas de origen latino o centrados en la comunidad latina del resto del mundo, inéditos en España y que participen en la sección Horizontes Latinos. Tiene una dotación de 35.000 euros, de los cuales 10.000 están destinados a la directora o al director de la película galardonada y los 25.000 restantes a la distribuidora en España de dicha película. El Premio Horizontes será decidido por un jurado constituido al efecto formado por tres profesionales del cine. El premio deberá ser concedido a una sola película y no podrá ser declarado desierto.

The **Horizontes Award**, goes to films totally or partially produced in Latin America, directed by filmmakers of Latino origin, or focusing on the Latino community in the rest of the world. The other two conditions are that they must not have been released in Spain and must be participants in the Horizontes Latinos section. The award comes with 35,000 euros, of which 10,000 euros will go to the director of the winning film and the remaining 25,000 euros to the distributor of the film in Spain. The Horizontes Award will be decided by a specially constituted jury made up of three film professionals. The Award must be granted to one single film and cannot be declared void.

Zabaltegi-Tabakalera saria
Premio Zabaltegi-Tabakalera
Zabaltegi-Tabakalera Award

Tabakalera-Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroaren lankidetzari esker, Zabaltegi lehiazko sailean parte hartzen duten filmak **Zabaltegi-Tabakalera saria** eskuratzeko lehiatuko dira. Saria 20.000 eurokoa izango da; horietatik 6.000 euro film irabazlearen zuzendariak jasoko ditu, eta gainerako 14.000 euroak, berriz, film irabazlea Espainian banatzen duen enpresak.

Zabaltegi-Tabakalera saria berariaz sortutako epaimahai batek erabakiko du. Zinemaren eta kulturaren alorreko hiru profesionalek osatuko dute.

Con la colaboración de Tabakalera-Centro Internacional de Cultura Contemporánea, Zabaltegi es una sección competitiva en la que las películas participantes competirán por el **Premio Zabaltegi-Tabakalera** que estará dotado de 20.000 euros, de los cuales 6.000 euros serán entregados a la directora o al director de la película ganadora y los 14.000 euros restantes a la distribuidora en España de dicha película.

El Premio Zabaltegi-Tabakalera será decidido por un jurado constituido al efecto formado por tres profesionales del cine y de la cultura.

With the collaboration of Tabakalera-International Centre for Contemporary Culture, Zabaltegi is a competitive section where the participating films will compete for the **Zabaltegi-Tabakalera Award**, coming with 20,000 euros, of which 6,000 euros will go to the director of the winning film, and the remaining 14,000 euros to the distributor of the film in Spain.

The Zabaltegi-Tabakalera Award will be decided by a specially constituted jury made up of three professionals from the fields of film and culture.

TABAKALERA

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Beste sari ofizial batzuk
Otros premios oficiales
Other official awards

Nest The Mediapro Studio saria
Premio Nest The Mediapro Studio
Nest The Mediapro Studio Award

Nest The Mediapro Studio-en sariaren helburua zinemagintzaren teknika eta lengoaia ikasteko gogoa duten ikasleen etorkizuneko lanak bultzatzea eta haien etorkizuneko ibilbide zinematografikoa babestea da.

Zinemaren esparruko pertsona ospetsu batez eta hautatutako eskoletako ikasleez osatutako epaimahai batek Nest The Mediapro Studio saria banatuko du, 10.000 euroz hornitutako saria emango zaio laburmetraiaren zuzendariari.

El premio Nest The Mediapro Studio tiene por objeto impulsar los trabajos futuros efectuados por las y los jóvenes estudiantes interesados en el aprendizaje de la técnica del lenguaje cinematográfico y apoyar su futura carrera cinematográfica.

Un jurado específico, compuesto por una reconocida personalidad del ámbito cinematográfico y estudiantes de las escuelas seleccionadas, otorga el premio Nest The Mediapro Studio, dotado con la cantidad de 10.000 euros para la directora o director del proyecto elegido.

The Nest Mediapro Studio Award targets the fostering of future projects produced by young students interested in learning cinematographic language and technique and supporting their future career in filmmaking.

A specific jury, made up of a recognised personality from the film world and students from the selected film schools, will be responsible for choosing the Nest The Mediapro Studio Awards. The Award carries 10.000 euros, going to the director of the winning work.

MÁSTER DE GUION
THE MEDIAPRO STUDIO

Culinary Zinema Saria
Premio Culinary Zinema
Culinary Zinema Award

Culinary Zinema Basque Culinary Centerrekin batera antolatzen den sail bat da, eta zinemaren eta gastronomiaren gaineko informazioa trukatzeko sortu zen, baita hezkuntzan, zientzian eta nekazaritzan elikadurarekin lotutako zenbait jarduera egiteko ere.

Hautatutako film guztiak **Culinary Zinema Film Onenaren Saria** irabazteko hautagaiak dira. Sari horrek 10.000 euroko diru-hornidura izango du.

Culinary Zinema es una sección organizada conjuntamente con el Basque Culinary Center para unir el cine, la gastronomía y el desarrollo de diversas actividades relacionadas con la alimentación en los ámbitos de la educación, la ciencia y la agricultura.

Todas las películas seleccionadas optan al **Premio Mejor Película Culinary Zinema**, que tendrá una dotación económica de 10.000 euros.

Culinary Zinema is a section organised jointly with the Basque Culinary Center with a view to uniting cinema and gastronomy and to developing a variety of activities related to food in the fields of education, science and agriculture.

All of the selected films are eligible to compete for the **Culinary Zinema Best Film Award**, which will come with 10,000 euros.

72

Eusko Label Saria
Premio Eusko Label
Eusko Label Award

Donostia Zinemaldiak eta Eusko Jaurlaritzak, HAZIren bitartez, Eusko Label mikrofilm laburren lehiaketarako deialdia egin dute. Ekimen horren helburua Euskal Herriko gertuko produktua zinemaren bidez zabaltzea da, baita gure nekazaritzaren, abeltzaintzaren eta arrantzaren munduko jasangarritasunarekin lotutako guztia sustatzea eta ezagutaraztea ere.

Hautatutako film guztiek bi Eusko Label sari jasotzeko aukera izango dute: batetik, 6.000 euroko lehen saria jasoko du film labur onenak, eta, bestetik, 4.000 euroko bigarren saria Zinemaldiak eta Eusko Jaurlaritzak berariaz eratutako epaimahai batek erabakiko du. Bi film labur irabazleak Zinemaldiaren esparruan emango dira.

Honako hauek osatuko dute epaimahaia aurten:

- Frédéric Boyer, Tribeca, Les Arcs eta Reykjavikeko zinema-jaialdietako zuzendari artistikoa (Presidentea)
- Nagore García (HAZIko Komunikazio arloko langilea)
- Roberto Ruiz, Chef (Hika Gastronomiko)

El Festival de San Sebastián y el Gobierno Vasco a través de HAZI convocan el concurso de microcortos Eusko Label, una iniciativa que tiene como objetivo divulgar el producto de proximidad del País Vasco a través del cine, así como potenciar y dar a conocer todo lo relativo a la sostenibilidad en nuestro mundo agrario, ganadero y pesquero.

Todas las películas seleccionadas optan a dos premios Eusko Label: un primer galardón de 6.000 euros para el mejor cortometraje y un segundo premio de 4.000 euros, que serán decididos por un jurado constituido a tal efecto y elegido por el Festival y el Gobierno Vasco. Los dos cortos ganadores se proyectarán en el marco del Festival.

Este año el jurado está compuesto por:

- Frédéric Boyer, Director artístico de los festivales de Tribeca, Les Arcs y Reikiavik (Presidente)
- Nagore García (trabajadora del área de Comunicación de HAZI
- Roberto Ruiz, Chef (Hika Gastronomiko)

The San Sebastian Festival and the Basque Government through HAZI call the Euskal Label micro-short film competition, an initiative aiming to draw attention to locally sourced produce from the Basque Country through the cinema, and to boost and promote all aspects related to sustainability in our agricultural, livestock and fishing world.

All of the selected films compete for two Eusko Label awards, a first prize of 6,000 going to the best short film and a second prize of 4,000 euros, to be decided by a dedicated jury appointed by the Festival and the Basque Government. The two winning shorts will be screened within the Festival framework.

This year the jury is made up of:

- Frédéric Boyer, Artistic Director of the Tribeca, Les Arcs and Reykjavik Festivals (President)
- Nagore García (HAZI's Communications Officer)
- Roberto Ruiz, Chef (Hika Gastronomiko)

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Loterías Film laburrak saria
Premio Cortometrajes Loterías
Loterías Short Films Award

Donostia Zinemaldiak eta SELAE Sociedad Estatal Loterías y Apuestas del Estado elkarteak gai sozialeko film laburren lehiaketa bat sortu dute. Lehiaketa irabazten duen lanak 10.000 euroko saria jasoko du eta 5.000 eurokoa, berriz, bigarren sailkatuak.

Guztira, lehiaketan aurkeztutako film labur guztietatik sei izango dira Loterías Sarirako hautagaiak. Hiru pertsonaz osatutako epaimahai batek entregatuko du saria:

- Emma Suárez, aktorea
- María Núñez, Loterías erakundeko komunikazioburua
- José Luis Rebordinos, Donostia Zinemaldiko zuzendaria

El Festival de San Sebastián y la Sociedad Estatal Loterías y Apuestas del Estado (SELAE) han creado un concurso de cortometrajes de temática social dotado con un primer premio de 10.000 euros para el trabajo ganador y otro de 5.000 euros para el segundo clasificado.

Un total de seis cortometrajes seleccionados de entre todos los presentados al concurso optarán al Premio Loterías que otorgará un jurado compuesto por tres personas:

- Emma Suárez, actriz
- María Núñez, jefa de comunicación de Loterías
- José Luis Rebordinos, director del Festival de San Sebastián

The San Sebastian Festival and the Sociedad Estatal Loterías y Apuestas del Estado (SELAE) have created a competition for short films on social issues coming with a first prize of 10,000 euros for the winning work and a second of 5,000 euros for the runner-up.

A total of six short films selected from all those submitted to the competition will compete for the Loterías Award decided by a jury made up of three people:

- Emma Suárez, actress
- María Núñez, Head of Communication at Loterías
- José Luis Rebordinos, Director of the San Sebastian Festival

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

LOTERÍAS
Y APUESTAS DEL ESTADO

Euskal Zinemaren Irizar saria
Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award

Euskal Zinemaren Irizar saria Zinemaldiko edozein sailetan parte hartzen duten film luzeek eskuratu dezakete estreinatu ez badira eta %20an euskal ekoizpenekoak badira edo pertsonaiek euskaraz hitz egiten badute. Epaimahai berezi batek emango du euskal ekoizpen onenaren saria: 20.000 euro guztira, filmaren ekoizlearentzat edo ekoizleentzat. Irizarrek babesten du saria.

Podrán optar al **Premio Irizar al Cine Vasco** todos los largometrajes inéditos que participen en cualquiera de las secciones del Festival y que tengan al menos un 20% de producción vasca o que estén hablados en euskera. Un jurado específico otorga el Premio, dotado con 20.000 euros para las productoras o productores de la película. Este premio está patrocinado por Irizar.

The **Irizar Basque Film Award** is open to not-yet-released feature films presented in any section of the Festival with at least 20% of Basque production or are spoken in Basque. A specific jury grants the Award, coming with 20,000 euros, for the producer or producers of the winning film. The Award is sponsored by Irizar.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

Irizar

72

Films-to-be sariak
Premios Films-to-be
Films-to-be Awards

WIP Latam

WIP Latam Industria Saria. Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido eta Sherlock Films enpresek ematen dute saria. Film baten postprodukzio-zerbitzuetan datza saria –ingelesez azpititulaturiko DCP kopia ere barne– eta baita Espainian barrena banatzea ere.

WIP Latam onenarentzako EGEDA Platino Industria saria. 30.000 euro film hautatuaren ekoizle nagusiarentzat.

Premio de la Industria WIP Latam. Concedido por las empresas Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido y Sherlock Films, consiste en la postproducción de una película hasta un DCP subtitulado en inglés y su distribución en España.

Premio EGEDA Platino Industria al mejor WIP Latam. 30.000 euros para el productor mayoritario de la película elegida.

WIP Latam Industry Award. Granted by the companies Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No problem Sonido and Sherlock Films. The award consists of the post-production of a film until obtaining a DCP subtitled in English and its distribution in Spain.

EGEDA Platino Industria Award for the best WIP Latam. 30,000 euros will go to the main producer of the winning film.

WIP Europa

WIP Europa Industria Saria. Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim producciones eta No Problem Sonido enpresek ematen dute saria. Film baten postprodukzio-zerbitzuetan datza saria (ingelesez eta gaztelaniaz azpititulaturiko DCP kopia egin arte) eta filmaren banaketa Espainian.

WIP Europa Saria. 10.000 euro WIP Europa Industria Sariaren film irabazlearen produktore nagusiarentzako.

Premio de la Industria WIP Europa. Concedido por las empresas Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones y No Problem Sonido. El premio consiste en la postproducción de una película hasta un DCP subtitulado en inglés y español y su distribución en España.

Premio WIP Europa. 10.000 euros para el productor mayoritario de la misma película ganadora del Premio de la Industria WIP Europa.

WIP Europa Industry Award. Granted by the companies Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones and No problem Sonido. The award consists of the post-production of a film until obtaining a DCP subtitled in English and Spanish, and its distribution in Spain.

WIP Europa Award. 10,000 euros to the main producer of the film winning the WIP Europa Industry Award.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Beste sari ofizial batzuk
Otros premios oficiales
Other official awards

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroko Proiektu Onenaren Saria. 10.000 euro proiektu irabazlearen ekoizle nagusiarentzat.

DALE! Saria (Europa-Latinoamerika Garapena). 10.000 euroko saria da, proiektu irabazlearen produktore gehiengodunarentzat, Zinema Agentzien Zuzendarien Europako Elkarteak (EFAD) eta Iberoamerikako Ikusentzunezko Zinematografiako Agintarien Konferentziak (CAACI) ematen dutena.

ArteKino International Award. 6.000 euro hautatua izan den proiektu baten ekoizle nagusiarentzat.

Casa Wabi-Escine Saria. Bost asteko egonaldi artistiko batean datza, Mexikoko Puerto Escondido hirian kokatutako Casa Wabi egoitzan; Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroan edo Ikusmira Berriak ekimenean hautatutako zuzendari baten lehen edo bigarren film luze baten garapenean oinarrituta dago.

Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina. 10.000 euros para el productor mayoritario del proyecto ganador.

Premio DALE! (Desarrollo América Latina-Europa). 10.000 euros para el productor mayoritario del proyecto ganador otorgado por la Asociación Europea de Directores de Agencias de Cine (EFAD) y por la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI).

ArteKino International Award. 6.000 euros para el productor mayoritario de uno de los proyectos seleccionados.

Premio Casa Wabi-Escine. Consiste en una residencia artística, de cinco semanas, en Casa Wabi, en Puerto Escondido, México, centrada en el desarrollo de un primer o segundo largometraje de una directora o director seleccionado en el Foro de Coproducción Europa-América Latina o Ikusmira Berriak.

Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award. 10,000 euros for the main producer of the winning project.

DALE! AWARD (Development Latin America-Europe). 10,000 euros for the main producer of the winning project given by the European Film Agency Directors Association (EFAD) and the Conference of Ibero-American Audiovisual and Cinematographic Authorities (CAACI).

ArteKino International Award. 6,000 euros for the main producer of one of the selected projects.

Casa Wabi-Escine Award. Consist of a five-week artistic residency at Casa Wabi in Puerto Escondido, Mexico, focused on the development of a first or second feature film slected in the Europe-Latin America Co-Production Forum or Ikusmira Berriak.

Ikusmira Berriak Saria
Premio Ikusmira Berriak
Ikusmira Berriak Award

Hautatutako proiektuek 10.000 euroko **SIDERAL Saria** jaso ahalko dute, baita **Casa Wabi-Escine Saria** ere, hau da, Casa Wabin (Puerto Escondido, Mexiko) bost asteko egonaldi artistikoa.

Los proyectos optan al **Premio SIDERAL**, consistente en 10.000 euros, y al **Premio Casa Wabi-Escine** que consiste en una residencia artística de cinco semanas en Casa Wabi, Puerto Escondido, México.

The selected projects compete for the **SIDERAL Award**, consisting of 10,000 euros, and **Casa Wabi-Escine Award**, a five-weeks art residency at Casa Wabi (Puerto Escondido, Mexico).

72

Zinemaldia Startup Challenge Sariak
Premios Zinemaldia Startup Challenge
Zinemaldia Startup Challenge Awards

Europa mailako lehiaketan enpresa-proiektu irabazleak 10.000 euroko saria jasoko ditu.

Era berean, Espainia mailako lehiaketan enpresa-proiektu irabazleak 10.000 euroko saria jasoko ditu.

Halaber, espainiar eta europar lehiaketetan hautatutako proiektu onenak 3.000 euroko saria jasoko du.

Gainera, 10 proiektu finalistek lehenengo egonaldi-urtean Euskadiko Teknologia Parkeen Sarean kokatutako BICetako bateko inkubagailu batean doako sarbidea izateko aukera izango dute, eta baita proiektua garatzeko 500.000 euro arteko finantzazioa eskuratzeko aukera ere (60.000 euro arte itzuli beharrik gabe), Euskadiko BICen sareak kudeatu eta Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Sailak, SPRIren eta foru-aldundien bidez artikulatutako laguntzen bidez.

El proyecto empresarial que resulte ganador en el concurso de ámbito europeo recibirá como premio la dotación de 10.000 euros.

Asimismo, el proyecto empresarial que resulte ganador en el concurso de ámbito español recibirá como premio la dotación de 10.000 euros.

Además, se destinarán 3.000 euros adicionales para un proyecto seleccionado de las competencias española y europea.

Los 10 proyectos finalistas tendrán también la posibilidad de acceso gratuito a espacio de incubación durante el primer año de estancia, en alguno de los BICs ubicados en la Red de Parques Tecnológicos de Euskadi, y la posibilidad de acceso a financiación de hasta 500.000 euros para el desarrollo de su proyecto (hasta 60.000 euros a fondo perdido), a través de las ayudas gestionadas por la Red de BICs de Euskadi, y articuladas por el Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, a través de la SPRI, y las Diputaciones Forales.

The winning business projects in the European competition will receive an award of 10,000 euros.

Likewise, the winning business projects in the Spanish competition will receive an award of 10,000 euros.

In addition, 3,000 euros will be allocated to a project selected from the Spanish and the European competitions.

The 10 finalist projects will also receive the possibility of free access to an incubation space during the first year of their visit, at one of the BICs belonging to the Basque Technology Park Network, and the possibility of access to funding of up to 500,000 euros to develop your project (up to 60,000 euros in non-refundable funding), through the BIC Network of the Basque Country and brought together by the Basque Government's Department of Economic Development, Sustainability and Environment, through the SPRI and the provincial governments.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Beste sari ofizial batzuk
Otros premios oficiales
Other official awards

Donostia Hiria Publikoaren saria
Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián
City of Donostia Audience Award

Perlak saileko filmak (adierazitako salbuespenak izan ezik) **Donostia Hiria Publikoaren saria** jasotzeko lehiatuko dira. Perlak saileko film bakoitzaren lehendabiziko emanaldiaren ikusleek emango dute. Publikoaren Sariak bi sari biltzen ditu: film onenaren saria, 50.000 euroz hornitua eta Europako film onenaren saria, 20.000 euroz hornitua. Publikoaren Saria filmaren Espainiako banatzaileari emango zaio.

Las películas de la sección Perlak (salvo las excepciones indicadas) serán candidatas al **Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián**, que será otorgado por los espectadores de la primera proyección de cada película. El Premio del Público se compone de un Premio a la mejor película, dotado con 50.000 euros, y un Premio a la mejor película europea de 20.000 euros. El Premio del Público está destinado a la distribuidora o distribuidor de la película en España.

The films in the Perlak section (apart from the indicated exceptions) will compete for the **City of Donostia / San Sebastian Audience Award**, which will be decided by the spectators of the first screening of each film. The Audience Award has two different parts: Award for Best Film, with 50,000 euros, and Award for Best European Film, with 20,000 euros. The Audience Award goes to the distributor of the film in Spain.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Gazteriaren DAMA Saria
Premio DAMA de la Juventud
DAMA Youth Award

Zuzendari Berriak saileko filmek eta Horizontes Latinos saileko zuzendarien lehen eta bigarren lanek **Gazteriaren DAMA Saria** jasotzeko aukera izango dute. Saria 18 eta 25 urte bitarteko gaztez osatutako epaimahai batek emango du.

Las películas de la sección New Directors y las primeras y segundas obras de la sección Horizontes Latinos son candidatas al **Premio DAMA de la Juventud** atribuido por un jurado formado por jóvenes estudiantes de entre 18 y 25 años.

Films included in the New Directors Section and first and second films in the Horizontes Latinos Section compete for the **DAMA Youth Award**, decided by a jury of youngsters from between the ages of 18 and 25 years.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

DAMA

72

Beste sari batzuk
Otros premios
Other awards

RTVE-Beste Begirada saria
Premio RTVE-Otra Mirada
RTVE-Otra Mirada

Donostia Zinemaldiaren babesle ofizialak, Televisión Española kateak (RTVE), **Beste Begirada saria** sortu du, emakumezkoen munduarekin lotutako gaiak jorratzen dituen zinema nabarmentzeko, emakumeek edo gizonek egina den begiratu gabe. Hain zuzen, filma telebistaz emateko komunikazio publikoko eskubidea erostean datza Beste Begirada saria. Horretarako bereziki eratuko da epaimahaia, eta honako hauek osatuko dute:

- Elena Sánchez Caballero, RTVEko lehendakari ohia (Presidentea)
- Juana Macías, zuzendaria
- Paz Lázaro, ekoizle eta programatzailea

Adierazitako epaimahaiak Zinemaldiko edozein sailetan aurkeztu den filmetako bati emango dio saria.

Televisión Española (RTVE), patrocinadora oficial del Festival de San Sebastián, ha creado el **Premio Otra Mirada**, destinado a resaltar el cine que trate de temas cercanos al mundo femenino, al margen de que esté realizado por mujeres u hombres. El Premio Otra Mirada consistirá en la adquisición del derecho de comunicación pública en televisión de la película. Un jurado especialmente constituido para esta ocasión y formado por:

- Elena Sánchez Caballero, ex presidenta de RTVE (Presidente)
- Juana Macías, directora
- Paz Lázaro, productora y programadora

concederá este premio a una de las películas que se hayan presentado en el Festival en cualquiera de sus secciones.

Spanish Television (RTVE), official sponsor of the San Sebastian International Film Festival, has created its **Otra Mirada Award** with the intention of highlighting films focussing on subjects related to the female world, made by either women or men. The Award will consist of acquiring the right to broadcast the film on television for the general public. A jury specially constituted for the occasion and made up of:

- Elena Sánchez Caballero, ex-president of RTVE (President)
- Juana Macías, director
- Paz Lázaro, producer and programmer

will grant the award to one of the films presented in any of the Festival sections.

Hona hemen RTVE-Beste Begirada Sarirako hautagaiak:
Las películas que optan al Premio RTVE-Otra Mirada son:
The contenders for the RTVE-Otra Mirada Award are:

- *Emmanuelle* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *On Falling* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *Gülizar / Gulizar* (New Directors)
- *La piel en primavera / Skin in Spring* (Horizontes Latinos)
- *Cidade; Campo* (Horizontes Latinos)
- *Aprili / April* (Zabaltegi-Tabakalera)
- *All We Imagine as Light* (Perlak)

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

rtve

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Espainiako Lankidetza saria
Premio de la Cooperación Española
Cooperación Española Award

Espainiako Lankidetza saria, Nazioarteko Lankidetzarako Espainiako Agentziak emana, giza garapenerako, pobrezia desagerrarazteko eta giza eskubideak bermatzeko ekarpen handiena egiten duen film latinoamerikarraren produktoreari ematen zaio.

Sail Ofizialean, nahiz New Directors edo Horizontes Latinos sailetan parte hartzen duten Iberoamerikako filmak izango dira sarirako hautagai, eta hiru kidez osaturiko epaimahai batek erabakiko du irabazlea:

- Enric-Sol Brines i Gomez, AECIDeko komunikazio-zuzendaria (Presidentea)
- Ricardo Díez Muiño, Donostia International Physics Center (DIPC) zentroko zuzendaria
- Eva Monente, kazetaria

Sari honen bitartez, Iberoamerikako ikus-entzunezkoen industriarekin batera lan egiteko konpromisoa sendotu nahi da, lankidetza horren bitartez talentu berriak bultzatzeko, zinematografiako proiektuen ekoizpena dinamizatzeko eta filmen merkaturatzea eta nazioartekotzea indartzeko.

El **Premio de la Cooperación Española**, concedido por la Agencia Española de Cooperación (AECID), se otorga a la productora o al productor de la película latinoamericana que mejor contribuya al desarrollo humano, la erradicación de la pobreza y el pleno ejercicio de los derechos humanos.

Las películas iberoamericanas seleccionadas en Sección Oficial, New Directors y Horizontes Latinos pueden optar a este galardón, que será fallado por un jurado formado por tres personas:

- Enric-Sol Brines i Gomez, director de Comunicación de AECID (Presidente)
- Ricardo Díez Muiño, director del Donostia International Physics Center (DIPC)
- Eva Monente, periodista

El premio tiene como objetivo reforzar el compromiso de trabajar conjuntamente con la industria audiovisual de Iberoamérica para impulsar nuevos talentos, dinamizar la producción de proyectos cinematográficos y fortalecer la comercialización e internacionalización de las películas.

The **Cooperación Española Award** is given by the the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID) to the producer of the Latin American film making the best contribution to human development, the eradication of poverty and the full exercise of human rights.

The Ibero-American films selected for the Official Selection, New Directors and Horizontes Latinos sections can compete for the Award, to be decided by a jury of three people:

- Enric-Sol Brines i Gomez, Director of Communication at AECID (President)
- Ricardo Díez Muiño, Director of the Donostia International Physics Center (DIPC)
- Eva Monente, journalist

The award has the the aim of strengthening the commitment of both parties to work jointly with the Ibero-American audiovisual industry in order to promote new talents, foster the production of film projects and strengthen the commercialisation and internationalisation of the films.

Hona hemen Espainiako Lankidetza Sarirako hautagaiak:
Las películas que optan al Premio de la Cooperación Española son:
The contenders for the Cooperación Española Award are:

- *On Falling* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *Simón de la montaña / Simon of the Mountain* (Horizontes Latinos)
- *Reas* (Horizontes Latinos)
- *La piel en primavera / Skin in Spring* (Horizontes Latinos)
- *Sujo* (Horizontes Latinos)
- *Zafari* (Horizontes Latinos)
- *Cidade; Campo* (Horizontes Latinos)

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

72

Agenda 2030 Euskadi Basque Country saria
Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country
Euskadi Basque Country 2030 Agenda Award

Eusko Jaurlaritzaren Trantsizio Sozialaren eta 2030 Agendaren Idazkaritza Nagusiak sustatutako Euskadi 2030 Basque Country Agenda Sariak jasangarritasunaren eta elkartasunaren balioak hobekien islatzen dituen filma sarituko du, Nazio Batuen 2030 Agendak bultzatzen dituen Garapen Jasangarrirako Helburuen ikur nagusiak baitira balio horiek. 2030 Agenda Nazio Batuen Erakundeak 2015ean lortutako akordio bat da. Ikuspegi bera (mundu eta bizitza jasangarria) eta lehentasun berbera (pobrezia desagerraraztea) dituzten 193 herrialdek 2030erako hartutako konpromisoa da. erakunde publikoen, erakunde pribatuen eta gizarte-eragileen politikak mundu osoan lerrokatzen ditu eta, horretarako, 17 helburu, 169 jomuga eta hainbat ebaluazio-adierazle ezartzen ditu, mundua bidezkoagoa, ekologikoagoa, oparoagoa eta baketsuagoa izan dadin lortzeko. Bost konpromiso handiren bidez laburbil daiteke Agendaren edukia: desparekotasunak geldiarazi, gizarteratzea sustatu eta pobrezia desagerraraztea; klima-aldaketa leheneratzea eta trantsizio ekologiko-energetikoa bultzatzea; osasuna, hezkuntza eta aurrerapen digitala indartzea eta horietarako sarbidea unibertsal bihurtzea; enpresa, lana eta enplegua duintasun, oparotasun eta iraunkortasuneko balio partekatu bihurtzea, eta bakea, bizikidetza eta giza eskubideekiko errespetua mundu osoan sendotzea.

Honako hauek osatuko dute epaimahaia aurten:

- Juan Diego Botto, aktore eta zuzendaria (Presidentea)
- Asier Aranbarri Urzelai, Eusko Jaurlaritzako Berrikuntza Sozialaren zuzendaria
- Alicia Luna, gidoigilea

El Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country, promovido por la Secretaría General de Transición Social y Agenda 2030 del Gobierno Vasco, premiará la película que mejor refleje los valores de la sostenibilidad y la solidaridad como emblemas principales de los Objetivos de Desarrollo Sostenible que impulsa la Agenda 2030 de Naciones Unidas. La Agenda 2030 es un acuerdo de Naciones Unidas alcanzado en 2015. Representa un compromiso de 193 países con un mismo enfoque para 2030: un mundo y una vida sostenible; y una misma prioridad: erradicar la pobreza. Alinea en todo el mundo las políticas de las instituciones públicas, las entidades privadas y los agentes sociales con 17 objetivos,169 metas e indicadores de evaluación, para un mundo más justo, ecológico, próspero y pacífico. Cinco grandes compromisos sintetizan su contenido: frenar la desigualdad, promover la inclusión y acabar con la pobreza; revertir el cambio climático y potenciar la transición ecológico-energética; reforzar la sanidad, la educación o el progreso digital y universalizar su acceso; hacer de la empresa, el trabajo y el empleo valores compartidos de dignidad, prosperidad y sostenibilidad, y afianzar la paz, la convivencia y el respeto a los derechos humanos en todo el mundo.

Este año el jurado está compuesto por:

- Juan Diego Botto, actor y director (Presidente)
- Asier Aranbarri Urzelai, director de Innovación Social del Gobierno Vasco
- Alicia Luna, guionista

The Euskadi Basque Country 2030 Award promoted by the Basque Government General Secretariat for Social Transition and the 2030 Agenda, will go to the film that best reflects the values of sustainability and solidarity as the core emblems of the Sustainable Development Goals promoted by the UN 2030 Agenda. The 2030 Agenda is a UN agreement reached in 2015. It represents a commitment by 193 countries with a shared focus for 2030: a sustainable world and life, and a same priority: to eradicate poverty. It aligns the policies of the public institutions, private bodies and social agents across the world with 17 goals, 169 targets and indicators, for a fairer, more ecological, prosperous and peaceful world. Five major commitments summarize its content: (I) Reduce inequality, promote inclusion and end poverty; (II) reverse climate change and promote the ecological-energy transition; (III) improve health care, education and digital progress and make its access universal; (IV) make enterprise, work and employment shared values of dignity, prosperity and sustainability, and (V) lay the foundations for peace, harmony and respect for human rights all over the world.

This year the jury is made up of:

- Juan Diego Botto, actor and director (President)
- Asier Aranbarri Urzelai, Director of Social Innovation with the Basque Government
- Alicia Luna, screenwriter

Honako film hauek dira Agenda 2030 Euskadi Basque Country Sarirako hautagaiak:
Las películas que optan al Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country son:
The films competing for the Euskadi Basque Country 2030 Agenda Award are:

- *Soy Nevenka* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *On Falling* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *Le dernier souffle / Last Breath* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *Gülizar / Gulizar* (New Directors)
- *Reas* (Horizontes Latinos)
- *Sujo* (Horizontes Latinos)
- *Cidade; Campo* (Horizontes Latinos)
- *Ainda estou aqui / I'm Still Here* (Perlak)

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Dunia Ayaso Saria
Premio Dunia Ayaso
Dunia Ayaso Award

Dunia Ayaso saria 5.000 eurokoa da, eta duten balio zinematografikoaz gain, historian rol protagonista izan duten emakumezko pertsonaiak erakusten dituen edo emakumeak gizartean bizi duen egoera islatzen duen filmari ematen zaio. Sarriegi emakumeen errealitatea, aukerak eta oroimen historikoa faltsutzen dituzten estereotipo eta leku komun haiek gainditzen dituzten pelikulak. 2014an zendu zen Dunia Ayaso zuzendari kanariarraren omenezko saria da.

Honako hauek osatuko dute epaimahaia aurten:

- Elena Martín Gimeno, aktore eta zuzendaria (Presidentea)
- María Ripoll, zuzendaria
- Guadalupe Balaguer, ekoizlea

El premio Dunia Ayaso, dotado con 5.000 euros, se otorga a la película que, junto a su valor cinematográfico, muestre personajes femeninos con un papel protagonista en la historia o que retrate la situación de la mujer en la sociedad. Cintas que trasciendan los estereotipos y lugares comunes que con tanta frecuencia falsean la realidad de las mujeres, sus posibilidades y su memoria histórica. El galardón está concebido como homenaje a la directora canaria Dunia Ayaso, fallecida en 2014.

Este año el Jurado está compuesto por

- Elena Martín Gimeno, actriz y directora (Presidenta)
- María Ripoll, directora
- Guadalupe Balaguer, productora

The Dunia Ayaso Award, with 5,000 euros, goes to the film which, as well as its cinematic value, either has female characters in the lead parts of the story or portrays the situation of women in society. Films that extend beyond the stereotypes and commonplace attitudes which so often give a false image of the reality of women, their possibilities and their historical memory. The award is conceived as a homage to the director from the Canary Islands, Dunia Ayaso, who died in 2014.

This year the jury is made up of:

- Elena Martín Gimeno, actress and director (President)
- María Ripoll, director
- Guadalupe Balaguer, producer

Hona hemen Dunia Ayaso Sarirako hautagaiak:
Las películas que optan al Premio Dunia Ayaso son:
The contenders for the Dunia Ayaso Award are:

- *Los destellos* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *As neves* (Made in Spain)
- *Los pequeños amores* (Made in Spain)
- *Nina* (Made in Spain)
- *Orgullo vieja* (Made in Spain)
- *La abadesa* (Made in Spain)

fundación sgae

72

FIPRESCI Sari Nagusia
Gran Premio FIPRESCI
FIPRESCI Grand Prix

Urteko film onenaren **FIPRESCI Sari Nagusia** Zinema Kritikarien Nazioarteko Federazioko kideen botazio bidez aukeratzen da. 2024ko FIPRESCI Sari Nagusiaren botazioan, mundu osoko 791 kritikarik parte hartu dute, eta munduko estreinaldia 2023ko uztailaren 1etik aurrera izan duten filmen artean hautatu dute. Saria Donostia Zinemaldiaren inaugurazio-galan emango da.

El **Gran Premio FIPRESCI** a la mejor pelicula del año es votado por los miembros de la ederacion Internacional de Criticos de Cine, FIPRESCI. En la votacion del Gran Premio FIPRESCI de 2024 han participado 791 criticas y criticos de todo el mundo, que han elegido entre las peliculas cuyo estreno mundial haya sido posterior al 1 de julio de 2023. La entrega del premio tiene lugar en la gala de inauguracion del Festival de San Sebastian.

The **FIPRESCI Grand Prix** for Best Film of the Year is voted by members of FIPRESCI, the International Federation of Film Critics. The vote for the FIPRESCI Grand Prix 2024 saw the participation of 791 critics from all over the globe, who made their choice from among the films to have had their world premiere after 1 July 2023. The Prize will be presented at the San Sebastian Film Festival opening gala.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Ohorezko sariak
Premios honoríficos
Honorary awards

Donostia saria
Premio Donostia
Donostia Award

Donostia Zinemaldiak ohorezko sari bat ematen du, halaber: **Donostia saria**, zinemaren munduko izar handien lan-ibilbide osoaren omenez.

El Festival de San Sebastián concede además una distinción honorífica, el **Premio Donostia**, a grandes figuras del cine para reconocer el conjunto de su carrera.

The San Sebastian Festival will also present an honorary distinction, the **Donostia Award**, to outstanding figures of cinema in recognition of their careers to date.

Zinemira saria
Premio Zinemira
Zinemira Award

Donostia Zinemaldiak eta EPE-IBAIA ekoizleen elkarteak ematen dute **Zinemira saria**, euskal zinemagintzako pertsona ospetsu bat, programa bat edo erakunde nabarmen baten ibilbidea saritzeko.

El Festival de San Sebastián y la asociación de productoras EPE-IBAIA otorgan el **Premio Zinemira** a la trayectoria de una personalidad, un programa o una institución destacada del cine vasco.

The San Sebastian Festival and the EPE-IBAIA producers association will give the **Zinemira Award** recognising the career of a prominent personality, programme or institution of Basque Cinema.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Epaimahaiak

Jurados

Juries

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Epaimahai Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Jaione Camborda
(Presidentea / Presidenta / President)
-
Leila Guerriero
Fran Kranz
Christos Nikou
Carole Scotta
Ulrich Seidl

Epaimahai Ofizialaren presidentea
Presidenta del Jurado Oficial
Official Jury President

Jaione Camborda

Zuzendari, ekoizle eta gidoigilea /
Directora, productora y guionista /
Director, producer and screenwriter

Jaione Cambordak (Donostia) Pragako (FAMU) eta Municheko (HFF) zinema-eskoletan ikasi zuen, eta horren ondoren, Galiziara lekualdatu zen. Galizian Esnatu Zinema ekoiztetxea sortu eta hainbat film labur zuzendu zituen, hala nola *Proba de axilidade* (2015), *Nimbos* (2015) eta *Rapa das bestas* (2017). *Arima* (2019) bere lehen film luzeak zuzendari onenaren saria lortu zuen Sevillako Zinema Europarraren jaialdiko Nuevas Olas sailean eta Escáner Saria Márgenes jaialdian, Donostiako Made in Spain sailean emateaz gainera.

Hainbat *lab*etan parte hartu du, hala nola hauetan: TIFF Filmmaker Lab, La Incubadora-The Screen eta Ikusmira Berriak. Izan ere, Ikusmira Berriak egonaldi-programarako hautatu zuten 2020an *O corno* bere bigarren film luzerako proiektuarekin, eta 2023an Donostia Zinemaldian film onenaren Urrezko Maskorra eskuratu zuen lan horrek. Filmak emakumezko aktore berri onenaren Goya saria ere jaso zuen (Janet Novás), besteak beste. Cambordaren filmak 60 herrialdetan baino gehiagotan erakutsi dira eta hainbat jaialdietan parte hartu du egileak, hala nola Torontokoan, BFI Londonen eta Busangoan.

Jaione Camborda (San Sebastián) estudió en las escuelas de cine de Praga (FAMU) y Múnich (HFF) y después se trasladó a Galicia, donde fundó la productora Esnatu Zinema y dirigió cortometrajes como *Proba de axilidade* (2015), *Nimbos* (2015) o *Rapa das bestas* (2017). Su primer largometraje, *Arima* (2019), le reportó el Premio a la mejor dirección en la sección Nuevas Olas del Festival de Cine Europeo de Sevilla y el Premio Escáner del Festival Márgenes y se proyectó en Made in Spain en San Sebastián.

Ha participado en diferentes *labs*, como el TIFF Filmmaker Lab, La Incubadora-The Screen o Ikusmira Berriak, residencia para la que fue seleccionada en 2020 con el proyecto de su segundo largometraje, *O corno*, que en 2023 se alzó con la Concha de Oro a la mejor película en el Festival de San Sebastián. El filme consiguió también el Goya a la mejor actriz revelación (Janet Novás), entre otros galardones. Sus películas se han podido ver en más de 60 países y ha participado en festivales como Toronto, BFI London o Busan.

Jaione Camborda (San Sebastian) studied at the Prague (FAMU) and Munich (HFF) film schools before moving to Galicia, where she founded the production company Esnatu Zinema and directed short films such as *Proba de axilidade* (2015), *Nimbos* (2015) and *Rapa das bestas* (2017). Her first feature film, *Arima* (2019), earned her the Best Director Award in the Nuevas Olas section of the Seville European Film Festival and the Escáner Award at the Márgenes Festival as well as screening in Made in Spain at San Sebastian.

She has participated in various labs, such as the TIFF Filmmaker Lab, La Incubadora-The Screen and Ikusmira Berriak, the residency for which she was selected in 2020 with the project for her second feature, *O corno* / *The Rye Horn*, winner in 2023 of the Golden Shell for Best Film at the San Sebastian Festival. The movie also bagged the Goya for Best New Actress (Janet Novás), among other accolades. Her films have shown in more than 60 countries and have participated in festivals including Toronto, BFI London and Busan.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Leila Guerriero

Kazetari eta idazlea /
Periodista y escritora /
Journalist and writer

© Magdalena Siedlecki

Leila Guerrierok (Junín, Argentina) 1991n hasi zuen bere kazetari-ibilbidea, Argentinako *Página/12* egunkariko *Página/30* argitalpenean erredaktore gisa. Harrez geroztik, Latinoamerikako eta Europako hainbat komunikabidetan agertu dira bere testuak: *La Nación* eta *Rolling Stone* (Argentina), *El País* (Espainia), *Piauí* (Brasil), *Gatopardo* (Mexiko), *L´Internazionale* (Italia), *Granta* (Erresuma Batua), etab.

Liburu hauek idatzi ditu: *Los suicidas del fin del mundo* (2004, Tusquets), *Frutos extraños* (2009, Aguilar, Alfaguara), *Plano americano* (2013, Ediciones Universidad Diego Portales; 2018, Anagrama), *Una historia sencilla* (2013, Anagrama), *Zona de obras* (2014, Círculo de Tiza, Anagrama), *Opus Gelber* (2019, Anagrama), *Teoría de la gravedad* (2019, Libros del Asteroide), *La otra guerra* (2021, Anagrama); *La llamada* (2024, Anagrama) eta *La dificultad del fantasma* (2024, Anagrama).

Sari hauek jaso ditu: CEMEX-FNPI, González Ruano, Grand Prix Blue Metropolis eta Manuel Vázquez Montalbán kazetaritza kultural eta politikoaren saria. *Gatopardo* aldizkariaren editorea da Latinoamerikarako. Bere obra ingelesera, frantsesera, alemanera, suedierara, portugesera, italierara, danierara, polonierara eta grezierara itzuli da.

Leila Guerriero (Junín. Argentina) comenzó su carrera periodística en 1991, como redactora en la revista *Página/*30, del periódico argentino *Página/12.* Desde entonces sus textos han aparecido en diversos medios de América Latina y Europa: *La Nación* y *Rolling Stone*, de Argentina; *El País*, de España; *Piauí,* de Brasil; *Gatopardo*, de México; *L´Internazionale*, de Italia, y *Granta*, del Reino Unido, entre otros.

Es autora de los libros *Los suicidas del fin del mundo* (2004, Tusquets), *Frutos extraños* (2009, Aguilar, Alfaguara), *Plano americano* (2013, Ediciones Universidad Diego Portales; 2018, Anagrama), *Una historia sencilla* (2013, Anagrama), *Zona de obras* (2014, Círculo de Tiza, Anagrama), *Opus Gelber* (2019, Anagrama), *Teoría de la gravedad* (2019, Libros del Asteroide), *La otra guerra* (2021, Anagrama); *La llamada* (2024, Anagrama) y *La dificultad del fantasma* (2024, Anagrama).

Ha recibido los premios CEMEX-FNPI, González Ruano, Grand Prix Blue Metropolis y Manuel Vázquez Montalbán al periodismo cultural y político. Es editora para América latina de la revista *Gatopardo.* Su obra ha sido traducida al inglés, al francés, al alemán, al sueco, al portugués, al italiano, al danés, al polaco y al griego.

Leila Guerriero (Junín. Argentina) began her journalistic career in 1991 as editor on the *Página/*30 magazine of the Argentinian newspaper *Página/12.* Since then, her articles have appeared in numerous media throughout Latin America and Europe: *La Nación* and *Rolling Stone*, in Argentina, *El País*, in Spain, *Piauí,* in Brazil, *Gatopardo*, in Mexico, *L'Internazionale*, in Italy, and *Granta*, in the UK, among others.

She has written the books *Los suicidas del fin del mundo* (2004, Tusquets), *Frutos extraños* (2009, Aguilar, Alfaguara), *Plano americano* (2013, Ediciones Universidad Diego Portales; 2018, Anagrama), *Una historia sencilla* (2013, Anagrama), *Zona de obras* (2014, Círculo de Tiza, Anagrama), *Opus Gelber* (2019, Anagrama), *Teoría de la gravedad* (2019, Libros del Asteroide), *La otra guerra* (2021, Anagrama); *La llamada* (2024, Anagrama) and *La dificultad del fantasma* (2024, Anagrama).

She has received the awards: CEMEX-FNPI, González Ruano, Grand Prix Blue Metropolis and Manuel Vázquez Montalbán for cultural and political journalism. She is the editor for Latin America with the magazine *Gatopardo.* Her works have been translated into English, French, German, Swedish, Portuguese, Italian, Danish, Polish and Greek.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Fran Kranz

Aktorea eta zuzendaria /
Actor y director /
Actor and director

© Headshot Riker Brothers

Fran Kranz (Los Angeles, AEB) *Mass* (2021) film luzearekin aritu zen lehen aldiz gidoilari eta zuzendari. Sundance zinema-jaialdian estreinatu zen filma, eta Donostia Zinemaldiaren New Directors sailean parte hartu zuen eta Gazteriaren Saria eskuratu zuen. Film hori Robert Altman sariaren irabazlea izan zen Independent Spirit Awards sarietan, 2022an, eta gidoi onenaren sarirako hautagai izendatu zuten.

Hogei urtez baino gehiagoz aritu da aktore-lanetan, eta *Training Day* (Antoine Fuqua, 2001), *Matchstick Men (*Ridley Scott, 2003) eta *The Village* (M. Night Shyamalan, 2004) filmetan hasi zen, besteak beste. Film hauek nabarmentzen dira: *The Cabin in the Woods* (Drew Goddard, 2011), *Much Ado about Nothing* (Joss Whedon, Joss Whedon, 2012), *The Dark Tower* (Nikolaj Arcel, 2017), *The Truth About Lies* (Phil Allocco, 2018) eta *A Midsummer Night's Dream* (Casey Wilder Mott, 2017). Azken hori ekoitzi ere egin zuen eta Los Angeleseko zinema-jaialdian estreinatu zen.

Telebistan, telesail hauetan aritu da, besteak beste: *Julia*, *The Loudest Voice*, *Homecoming*, *Dollhouse*, *Welcome to The Captain, Party Down*, *It's Always Sunny in Philadelphia* eta *Frasier*. Laster, *Invasion* telesailaren hirugarren denboraldia ikusi ahalko da.

Antzerkian, 2012an egin zuen debuta Broadwayn Mike Nicholsek zuzendutako *Death of a Salesman* antzezlanean, Phillip Seymour Hoffmanekin eta Andrew Garfieldekin batera. Gainera, antzezlan hauetan ere aritu da: *You Can't Take It with You*, Rose Byrnerekin eta James Earl Jonesekin; *Illyria*, Richard Nelsonek idatzi eta zuzendua; eta *Bachelorette*, Leslye Headlandek idatzia eta Trip Cullmanek zuzendua.

Fran Kranz (Los Ángeles, EEUU) debutó como guionista y director con el largometraje *Mass* (2021), que se estrenó en el Festival de Sundance y participó en New Directors en el Festival de San Sebastián, donde se alzó con el Premio de la Juventud. El filme ganó el Premio Robert Altman en los Independent Spirit Awards de 2022 y fue nominado al mejor guion.

Durante más de veinte años ha desarrollado una carrera como actor que comenzó con papeles en títulos como *Training Day* (*Training Day (Día de entrenamiento)*, Antoine Fuqua, 2001), *Matchstick Men* (*Los impostores*, Ridley Scott, 2003) o The Village (*El bosque (The Village),* M. Night Shyamalan, 2004) y en la que destacan filmes como *The Cabin in the Woods* (*La cabaña en el bosque*, Drew Goddard, 2011), *Much Ado about Nothing* (*Mucho ruido y pocas nueces*, Joss Whedon, 2012), *The Dark Tower* (La torre oscura, Nikolaj Arcel, 2017), *The Truth About* Lies (Phil Allocco, 2018) o *A Midsummer Night's Dream* (Casey Wilder Mott, 2017), que también produjo y se estrenó en el Festival de Los Ángeles.

En televisión ha actuado en series como *Julia*, *The Loudest Voice*, *Homecoming*, *Dollhouse*, *Welcome to the Captain* y también ha tenido papeles en *Party Down, It's Always Sunny in Philadelphia* y *Frasier*. Próximamente se le verá en la tercera temporada de *Invasion.*

En teatro debutó en Broadway en 2012 en *Death of a Salesman*, dirigida por Mike Nichols, junto a Phillip Seymour Hoffman y Andrew Garfield, y ha actuado en obras como *You Can't Take It with You*, con Rose Byrne y James Earl Jones, *Illyria*, escrita y dirigida por Richard Nelson y *Bachelorette*, escrita por Leslye Headland y dirigida por Trip Cullman.

Fran Kranz (Los Angeles, USA) made his writing and directing debut with the feature film *Mass* (2021), which had its premiere at the Sundance Festival and participated in New Directors at the San Sebastian Festival, where it won the Youth Award. The film won the Robert Altman Award at the Independent Spirit Awards 2022 and landed a best screenplay nomination.

For more than twenty years he has carved out a career as an actor, starting with parts in *Donnie Darko* (2001), *Training Day* (Antoine Fuqua, 2001), *Matchstick Men* (Ridley Scott, 2003), and *The Village* (M. Night Shyamalan, 2004) and particularly including *The Cabin in the Woods* (Drew Goddard, 2011), *Much Ado about Nothing* (Joss Whedon, 2012), *The Dark Tower* (Nikolaj Arcel, 2017), *The Truth About* Lies (Phil Allocco, 2018) and *A Midsummer Night's Dream* (Casey Wilder Mott, 2017), a movie he also produced and which had its premiere at the Los Angeles Film Festival.

On television, he has performed in series such as *Julia*, *The Loudest Voice*, *Homecoming*, *Dollhouse* and *Welcome to the Captain*, while his other credits include *Party Down, It's Always Sunny in Philadelphia* and *Frasier*. He is soon to be seen in the third season of *Invasion.*

In theatre he made his Broadway debut in 2012 with *Death of a Salesman*, directed by Mike Nichols, alongside Phillip Seymour Hoffman and Andrew Garfield, going on to star in plays such as *You Can't Take It with You*, opposite Rose Byrne and James Earl Jones, *Illyria*, written and directed by Richard Nelson and *Bachelorette*, penned by Leslye Headland and directed by Trip Cullman.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Christos Nikou

Zuzendari, gidoigile eta ekoizlea /
Director, guionista y productor /
Director, screenwriter and producer

Christos Nikou (Atenas) zuzendari, gidoigile eta ekoizle autodidakta da. 2012an bere film labur bakarra zuzendu zuen, *Km*, eta nazioarteko 40 zinema-jaialditan baino gehiagotan parte hartu zuen lan horrek. *Apples* bere lehen film luzeak Veneziako Orizzonti sailari hasiera eman zion 2020an eta Telluriden eta TIFFen proiektatu zen urte berean. Greziak nazioarteko film luze onenaren Oscar sarirako hautagai izendatu zuen *Apples*, 70 herrialdetan baino gehiagotan estreinatu zen eta National Board of Review erakundeak nazioarteko bost film onenen artean izendatu zuen.

2023an, Nikouk ingelesezko bere lehen filma egin zuen, *Fingernails*, Jessie Buckley, Riz Ahmed, Jeremy Allen White eta Luke Wilson protagonista zituela, Cate Blanchetten ekoiztetxe Dirty Films eta Filmnationekin batera idatzi, ekoitzi eta zuzendu zuena. Filma Donostian lehiatu zen Urrezko Maskorra lortzeko. Bertan, FIPRESCI Saria irabazi, Telluriden eta TIFFen estreinatu eta mundu osoan erakutsi zen Apple plataformaren medioz.

Gaur egunean *Background* bere hirugarren film luzea ari da lantzen.

Christos Nikou (Atenas) es director, guionista y productor autodidacta. En 2012 dirigió su único cortometraje, *Km*, que participó en más de 40 festivales internacionales de cine. Su primer largometraje, *Apples*, abrió la sección Orizzonti del Festival de Venecia en 2020 y se proyectó en Telluride y el TIFF ese mismo año. Candidata de Grecia al Oscar al mejor largometraje internacional, *Apples* se estrenó en más de 70 países y fue nombrada como una de las cinco mejores películas internacionales por el National Board of Review.

En 2023 Nikou realizó su primer filme en inglés, *Fingernails*, protagonizado por Jessie Buckley, Riz Ahmed, Jeremy Allen White y Luke Wilson, que dirigió, coescribió y coprodujo con la productora de Cate Blanchett Dirty Films y Filmnation. La película compitió por la Concha de Oro en San Sebastián, donde ganó el Premio FIPRESCI. Se estrenó en Telluride y el TIFF y se exhibió en todo el mundo a través de Apple.

En estos momentos se encuentra trabajando en su tercer largometraje, *Background.*

Christos Nikou (Athens) is a self-taught director, screenwriter, and producer. In 2012. he directed his only short film, *Km*, which participated in over 40 international film festivals. His first feature film, *Apples*, opened the Venice Orizzonti section in 2020, playing at Telluride and TIFF that same year. Greece's submission for the Academy Award for Best International Feature Film, *Apples* was released in more than 70 countries and was named one of the top five international films by the National Board of Review.

In 2023, Nikou made his English-language debut with *Fingernails*, starring Jessie Buckley, Riz Ahmed, Jeremy Allen White and Luke Wilson, which he directed, co-wrote and co-produced with Cate Blanchett's Dirty Films and Filmnation. The film competed for the Golden Shell at San Sebastian, where it won the FIPRESCI Award, premiered at Telluride and TIFF and was released worldwide by Apple.

At the moment he is working on his third feature film, *Background*.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Carole Scotta

Ekoizlea / Productora / Producer

Carole Scottak (Riom, Frantzia) Haut et Court sortu zuen 1992an. Azken 30 urteotan, Haut et Courtek ekoitzitako filmak nazioarteko zinema-jaialdietan hautatuak eta sarituak izan dira. Hauek dira halako pelikuletako zenbaitzuk: *Entre les murs* / *The Class* (Laurent Cantet, Perlak, Urrezko Palma Cannes 2008an), *Coco avant Chanel* / *Coco Before Chanel* (Anne Fontaine, Oscar eta BAFTA sarietarako izendatuak 2010ean) eta *La nuit du 12* / *The Night of the 12th* (Dominik Moll, Cannes Premiere 2022 atalean emana eta zazpi César sariren irabazlea, film onenarena barne).

Orobat, Haut et Courtek 300 pelikula baino gehiago banatu ditu, hala nola *Druk* / *Another Round* (Thomas Vinterberg, gizonezko aktore onenaren Zilarrezko Maskorra 2020ko Zinemaldian aktore-talde osoarentzat), *Hytti nro 6 / Compartment Number 6* (Juho Kuosmanen, 2021) eta *Perfect Days* (Wim Wenders, Perlak, 2023).

2011an, Haut et Courtek telebista-departamentu bat sortu eta harrez geroztik hainbat telesail ekoitzi ditu: *The Returned* (telesail onenaren nazioarteko Emmy saria 2013an), *No Man's Land*, *Constellation* eta *Monsieur Spade*; halaber, *The Young Pope* eta *The New Pope* lanen ekoizleetako bat ere izan zen.

2010etik, Haut et Court dibertsifikatu egin da: *art house* aretoak erosteaz gain (27 pantaila), dokumentaletarako Haut et Court Doc sortu du, Emmanuelle Lepersek zuzendua.

Scottak epaimahaietan parte ohi du maiz eta Direren lehendakarietako bat da. Haut et Court SPI, EPC eta Unifrance erakundeetako kide da, baita The Creatives nazioarteko 10 ekoiztetxe independentez osaturiko federazioaren kide fundatzaileetako bat ere.

Carole Scotta (Riom, Francia) fundó Haut et Court en 1992. En los últimos 30 años, las películas producidas por Haut et Court han sido seleccionadas y premiadas en distintos festivales internacionales de cine. Algunas de ellas son *Entre les murs* (*La clase*, Laurent Cantet, Perlak, Palma de Oro en Cannes 2008), *Coco avant Chanel* (*Coco, de la rebeldía a la leyenda de Chanel,* Anne Fontaine, nominada a los Oscar y a los BAFTA en 2010) o *La nuit du 12* (*La noche del 12*, Dominik Moll, Cannes Premiere 2022 y ganadora de siete Premios César incluyendo mejor película).

Haut et Court también ha distribuido más de 300 películas como *Druk* (*Otra ronda,* Thomas Vinterberg, Concha de Plata al Mejor Actor a su grupo de actores en San Sebastián 2020), *Hytti nro 6* (*Compartimento nº 6*, Juho Kuosmanen, 2021) o *Perfect Days* (Wim Wenders, Perlak, 2023).

En 2011 Haut et Court añadió un departamento de televisión y desde entonces ha producido series como *The Returned* (Premio Emmy Internacional a la Mejor Serie de TV en 2013), *No Man's Land*, *Constellation* y *Monsieur Spade* y coprodujo *The Young Pope* y *The New Pope.*

Desde 2010, Haut et Court se ha diversificado a través de la adquisición de salas de arte y ensayo (27 pantallas) y a través de documentales con la creación de Haut et Court Doc, dirigida por Emmanuelle Lepers.

Scotta participa a menudo en jurados y es copresidenta de Dire. Haut et Court es miembro de SPI, EPC y Unifrance y es miembro cofundador de The Creatives, una federación de 10 productoras independientes internacionales.

Carole Scotta (Riom, France) founded Haut et Court in 1992. Over the past 30 years, films produced by Haut et Court have been selected and awarded at international film festivals. These include: *Entre les murs* / *The Class* (Laurent Cantet , Perlak, Palme d'Or at Cannes 2008), *Coco avant Chanel* / *Coco Before Chanel* (Anne Fontaine, Oscars and BAFTA Nominee in 2010) or *La nuit du 12* / *The Night of the 12th* (Dominik Moll, Cannes Premiere 2022 and Winner of seven César Awards including Best Film).

Haut et Court has also distributed more than 300 films such as *Druk* / *Another Round* (Thomas Vinterberg, Silver Shell for Best Actor to its group of actors at San Sebastian 2020), *Hytti nro 6 / Compartment Number 6* (Juho Kuosmanen, 2021) or *Perfect Days* (Wim Wenders, Perlak, 2023).

In 2011, Haut et Court added a television department and has since produced series such as *The Returned* (International Emmy Awards for Best TV Series Award in 2013), *No Man's Land, Constellation*, and *Monsieur Spade* and co-produced *The Young Pope* and *The New Pope.*

Since 2010, Haut et Court has diversified through the acquisition of art house theaters (27 screens) and through documentaries with the creation of Haut et Court Doc headed by Emmanuelle Lepers.

Scotta is often participating in panels, and is copresident of Dire. Haut et Court is a member of the SPI, EPC, and Unifrance, and is a co-founding member of The Creatives, a federation of 10 international independent production companies.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Ulrich Seidl

Zuzendari eta ekoizlea /
Director y productor /
Director and producer

© Ingo Pertramer. Ulrich Seidl Filmproduktion

Ulrich Seidlek (Viena) *Good News* (1990), *Tierische Liebe* / *Animal Love* (Zabaltegi, 1995) eta *Models* (1998) dokumental saituekin hasi zuen bere ibilbidea. Fikziozko bere lehen film luzea *Hundstage* / *Dog Days* (2001) izan zen, eta Veneziako Mostran Epaimahaiaren Sari Berezia eraman zuen 2001ean. Arrakasta horrek bultzatuta, Filmproduktion sortu zuen 2003an Veronika Franz Ulrich Seidlekin batera, bere filmak ekoizteko ez ezik, zinemagileei ohiko ekoizleek eskainitakoez bestelako ekoizpen-kondizio batzuk eskaintzeko ere.

Harrezkero, Seidlek bere film propioak ekoitzi ditu. Lehenengoa, *Import* / *Export*, 2007an estreinatu zen Cannesko lehiaketan. Honako hauek ekoitzi zituen ondoren: *Paradise*: *Paradies: Liebe* (2012, hori ere lehian Cannesen), *Paradies: Glaube* (2012, Epaimahaiaren Sari Berezia Venezian) eta *Paradies: Hoffnung* (2013, Berlinaleko lehiaketan aurkeztua) lanez osaturiko trilogia; *Im Keller* (2014) entsegu-filma; Veronika Franz eta Severin Fialaren lehen film luzea, *Ich seh, Ich seh* (2014); eta bere film *Safari* (2016). Venezian estreinatu ziren horiek guztiak. 2022an Berlingo lehiaketara itzuli zen *Rimini*rekin (2022an Donostian Urrezko Maskorra lortzeko lehiatutako *Sparta*rekin amaitutako diptikoaren lehen zatia). Bi horien bertsio konbinatua, *Böse Spiele-Rimini Sparta* / *Wicked Games-Rimini Sparta*, Rotterdamgo jaialdiaren 2023ko edizioan estreinatu zen. *Des Teufels Bad* (2024) Veronika Franz eta Severin Fialaren film historikoak (Ulrich Seidlek ekoitzia, Bettina Brokemperrez gainera) Zilarrezko Hartza lortu zuen Berlinen bere ekarpen artistikoagatik, eta aurten hautagai austriarra da nazioarteko film onenaren Oscar sarirako.

Ulrich Seidl (Viena) comenzó su carrera con documentales galardonados como *Good News* (1990), *Tierische Liebe* / *Animal Love* (Zabaltegi, 1995) y *Models* (1998). Su primer largometraje de ficción, *Hundstage* / *Dog Days* (2001), ganó el Premio Especial del Jurado en el Festival de Cine de Venecia en 2001. Animado por este éxito, fundó con Veronika Franz Ulrich Seidl Filmproduktion en 2003, no solo para producir sus propias películas, sino también para proporcionar a los cineastas condiciones de producción diferentes a las ofrecidas por las productoras convencionales.

Desde entonces, Seidl ha producido sus propias películas. La primera, *Import / Export*, se estrenó en 2007 a competición en Cannes. Le siguieron la premiada trilogía *Paradise*: *Paradies: Liebe* (*Paraíso: amor*, 2012), también a concurso en Cannes, *Paradies: Glaube* (*Paraíso: fe*, 2012), Premio Especial del Jurado en Venecia, y *Paradies: Hoffnung* (*Paraíso: esperanza*, 2013), estrenado a competición en Berlín; el film-ensayo *Im Keller* (*En el sótano*, Zabaltegi, 2014); el primer largometraje de Veronika Franz y Severin Fiala, *Ich seh, Ich seh* (*Buenas noches madre*, 2014), y su película *Safari* (2016), todos ellos estrenados en Venecia. En 2022 volvió a la competición de Berlín con *Rimini*, primera parte del díptico que cerró *Sparta*, con la que compitió por la Concha de Oro en San Sebastián 2022. Su versión combinada, *Böse Spiele-Rimini Sparta* / *Wicked Games-Rimini Sparta*, se estrenó en el Festival de Róterdam 2023. *Des Teufels Bad* (*El baño del diablo*, 2024), film histórico de Veronika Franz y Severin Fiala (producida por Ulrich Seidl con Bettina Brokemper como coproductora) obtuvo un Oso de Plata por su contribución artística en Berlín y es este año la candidata austriaca al Oscar a la mejor película internacional.

Ulrich Seidl (Vienna) began his career with award-winning documentaries such as *Good News* (1990), *Tierische Liebe / Animal Love* (Zabaltegi, 1995) and Models (1998). His first fiction feature film, *Hundstage / Dog Days* (2001), won the Special Jury Prize at the Venice Film Festival in 2001. Encouraged by this success, he founded Ulrich Seidl Filmproduktion with Veronika Franz in 2003, not only to produce their own films, but also to provide production conditions for filmmakers that were different from those offered by conventional production companies.

Since then, Seidl has produced his own films. The first, *Import / Export*, premiered in competition at Cannes in 2007. It was followed by the award-winning trilogy Paradise: *Paradies: Liebe / Paradise: Love* (2012), also in competition at Cannes, *Paradies: Glaube / Paradise: Faith* (2012), Special Jury Prize at Venice, and *Paradies: Hoffnung / Paradise: Hope* (2013), premiered in competition at Berlin; the film-essay *Im Keller* (*In the Basement*, Zabaltegi, 2014); Veronika Franz and Severin Fiala's first feature film, *Ich seh, Ich seh* (*Good Night Mother*, 2014), and Seidl's film *Safari* (2016), all of which premiered at Venice. In 2022 he returned to the Berlin competition with *Rimini*, the first part of the diptych that closed Sparta, with which he competed for the Golden Shell at San Sebastian 2022. Its combined version, *Böse Spiele-Rimini Sparta / Wicked Games-Rimini Sparta*, premiered at the 2023 Rotterdam Film Festival. *Des Teufels Bad / The Devil's Bath*, 2024, a historical film by Veronika Franz and Severin Fiala, (produced by Ulrich Seidl with Bettina Brokemper as co-producer) won a Silver Bear for its artistic contribution in Berlin and is this year's Austrian entry of the Academy Award for Best International Feature Film 2025.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Kutxabank-New Directors

Kutxabank-New Directors Award Jury

Philippe Bober
(Presidentea / Presidente / President)
-
Eduardo Crespo
Jessica Kiang
Izibene Oñederra
Aulona Selmani

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidenta del Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury President

Philippe Bober

Ekoizlea / Productor / Producer

22 urte zituela, Philippe Bober (Estrasburgo, Frantzia) Mendebaldeko Berlinera joan zen, eta Coproduction Office ezarri zuen bertan, Lars von Trierren *Europa* nazioarteko ekoizpena muntatzen zuen bitartean (Epaimahaiaren Saria Cannesen, 1992). Ondoren, zuzendari daniarraren *The Kingdom* minitelesaila eta *Breaking the Waves* filma (Cannesko Epaimahaiaren Sari Nagusia 1996an) filma ekoiztu zituen.

Laurogeita hamarreko hamarkadaren amaieran, Boberrek lankidetza iraunkorrak ezarri zituen Ulrich Seidl, Roy Andersson eta Jessica Hausner egileekin, eta haien film guztiak Boberrek ekoitzi zituen harrez geroztik, Seidlen *Paradise* trilogia, Anderssonen *En duva satt på en gren och funderade på tillvaron* (Urrezko Lehoia Venezian) eta Hausnerren *Little Joe* eta *Club Zero* barne (biak Cannesen lehiatu ziren).

Bober Sarajevoko zinema-jaialdiaren fundatzaile-taldean sartu zen 1996an, eta programazioburu izan zen 1998ra arte. CineLink industriaren bilerak eta *work in progress*en saila hasi zituen. 2013ra arte, New Currents atala ere programatu zuen, eta talentu berriak aurkitu zituen horren bidez, hala nola Ruben Östlund, 2005ean hautatutako film labur batekin.

Boberrek berrogeita hiru film ekoitzi ditu orain arte, horietako hamahiru Cannesen estreinatu ziren lehian, eta bi aldiz irabazi du ekoitzitako filmekin Urrezko Palma: *The Square* (Zabaltegi-Tabakalera, 2017) eta *Triangle of Sadness* (Perlak, 2022), biak Ruben Östlundek zuzenduak.

Coproduction Officek gaur egun garatzen dituen eta etorkizunean garatuko dituen filmen artean lehen aipatutako zuzendarien film luzeak daude, baita Ilya Khrzhanovskyiren *Dau*, eta Susanne Heinrich, Michelangelo Frammartino, Carlos Reygadas, Zapruder, Sergei Loznitsa eta Syeyoung Park zuzendarien hurrengo filmak ere.

Philippe Bober (Estrasburgo, Francia) se trasladó a los 22 años a Berlín Occidental, donde estableció Coproduction Office mientras montaba la producción internacional de *Europa*, de Lars von Trier (Premio del Jurado en Cannes, 1992). Después coprodujo la miniserie del director danés *The Kingdom* y su filme *Breaking the Waves* (*Rompiendo las olas*, Gran Premio del Jurado de Cannes 1996).

A finales de los años noventa Bober estableció colaboraciones de larga duración con los autores Ulrich Seidl, Roy Andersson y Jessica Hausner, cuyas películas ha producido desde entonces, incluyendo la trilogía *Paradise,* de Seidl, *En duva satt på en gren och funderade på tillvaron* (*Una paloma se posó en una rama a reflexionar sobre la existencia,* León de Oro en Venecia), de Andersson, y *Little Joe* y *Club Zero*, de Hausner, ambas a competición en Cannes.

Bober se unió al equipo fundador del Festival de Cine de Sarajevo en 1996 y ejerció como jefe de programación hasta 1998. Inició los encuentros de la industria CineLink y su sección *de works in progress.* También programó hasta 2013 la sección New Currents, a través de la cual descubrió a talentos emergentes, como Ruben Östlund, con un cortometraje seleccionado en 2005.

Bober ha producido cuarenta y tres películas hasta la fecha, trece de las cuales se estrenaron a competición en Cannes, y ha ganado dos veces la Palma de Oro: *The Square* (Zabaltegi-Tabakalera, 2017) y *Triangle of Sadness* (*El triángulo de la tristeza*, Perlak, 2022), ambas dirigidas por Ruben Östlund.

Entre las películas que Coproduction Office desarrolla actualmente o lo hará en el futuro se incluyen largometrajes de los directores antes mencionados, así como *Dau* de Ilya Khrzhanovskyi, o las próximas películas de Susanne Heinrich, Michelangelo Frammartino, Carlos Reygadas, Zapruder, Sergei Loznitsa y Syeyoung Park.

Philippe Bober (Strasbourg, France) moved to West-Berlin at the age of 22 where he established Coproduction Office while setting up the international production of Lars von Trier's *Europa* (Cannes Jury Prize, 1992). He went on to co-produce the Danish director's mini-series *The Kingdom* and *Breaking the Waves* (Cannes 1996 Grand Jury Prize).

In the late nineties, Bober established long-lasting cooperations with auteurs Ulrich Seidl, Roy Andersson, and Jessica Hausner, all of whose films have since been produced by Bober - including Seidl's *Paradise* trilogy, Roy Andersson's Golden Lion *En duva satt på en gren och funderade på tillvaron / A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence* (2014), and Jessica Hausner's Cannes Competition entries *Little Joe* (2019) and *Club Zero* (2023).

Bober joined the founding team of the Sarajevo Film Festival in 1996 and served as Head Programmer until 1998. He initiated the industry meetings CineLink and its work-in-progress section. He also programmed the New Currents section until 2013, through which he discovered emerging talents, like Ruben Östlund with a short film selected in 2005.

Bober has produced forty-three films to date, thirteen of which premiered in competition at Cannes, winning the Palme d'Or twice: *The Square* (Perlak, 2017) and *Triangle of Sadness* (Perlak, 2022), both directed by Ruben Östlund.

Current and upcoming Coproduction Office films include features by above-mentioned directors as well as *Dau* by Ilya Khrzhanovskyi, the next films by Susanne Heinrich, Michelangelo Frammartino, Carlos Reygadas, Zapruder, Sergei Loznitsa, and Syeyoung Park.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury

Eduardo Crespo

Zuzendaria
Director
Director

Eduardo Crespok (Crespo, Argentina) zinema eta ikus-entzunezkoen zaintza ikasi zuen Buenos Airesen. 2012an bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Tan cerca como pueda*, Mar del Platako zinema-jaialdian lehiatu zena. 2016an *Crespo (La continuidad de la memoria)* dokumentala zuzendu zuen, BAFICIren barnean Argentinako lanen lehiaketan parte hartu zuena. 2020an bere hirugarren film luzea, *Nosotras nunca mororiremos*, Urrezko Maskorrerako hautagaia izan zen Donostia Zinemaldian. Hainbat golardo erdietsi zituen filmak: New Vision saria Santa Barbarako zinema-jaialdian, jatorrizko gidoi onenaren Zilarrezko Kondorra eta muntaketa onenaren saria Mar del Platako zinema-jaialdian. Cresporen azken filma, *Las delicias* (2021), IDFAren nazioarteko lehiaketan estreinatu eta sari ugari jaso zituen hainbat jaialditan.

Argazki-zuzendari gisa lan egin du honako film hauetan: *Breve historia del planeta verde* (Santiago Loza, 2019), 2017an Donostiako Koprodukzio Fororako hautatua; *Hoy no tuve miedo* (Iván Fund, 2011); *De nuevo otra vez* (Romina Paula, 2019), Horizontes saria Donostian, eta *Amigas en un camino de campo* (Santiago Loza, 2022), Zabaltegi-Tabakaleran parte hartu zuena.

Gaur egun bere film berria garatzen ari da, *La gruta del viento*, 2021ean Ikusmira Berriak programarako hautatua eta urte berean Donostian Postprodukzioaren Irusoin Saria jaso zuena. 2022az geroztik, Entre Ríoseko nazioarteko zinema-jaialdiko zuzendari artistikoa da.

Eduardo Crespo (Crespo, Argentina) estudió cine y preservación audiovisual en Buenos Aires. En 2012 dirigió su primer largometraje, *Tan cerca como pueda*, que compitió en el Festival de Mar del Plata. Le siguió en 2016 el documental *Crespo (La continuidad de la memoria)*, que formó parte de la competencia argentina del BAFICI. En 2020 su tercer filme, *Nosotras nunca moriremos*, fue candidato a la Concha de Oro en el Festival de San Sebastián. La película obtuvo el Premio New Vision en el Festival de Santa Bárbara, el Cóndor de Plata al mejor guion original y el premio al mejor montaje en el Festival de Mar del Plata. Su película más reciente, *Las delicias* (2021) se estrenó en la competición internacional del IDFA y recibió varios premios en distintos festivales.

Ha trabajado como director de fotografía en películas como *Breve historia del planeta verde* (Santiago Loza, 2019), seleccionada en 2017 para el Foro de Coproducción en San Sebastián; *Hoy no tuve miedo* (Iván Fund, 2011); *De nuevo otra vez* (Romina Paula, 2019), Premio Horizontes en San Sebastián, o *Amigas en un camino de campo* (Santiago Loza, 2022), que participó en Zabaltegi-Tabakalera.

Actualmente desarrolla su nueva película, *La gruta del viento*, seleccionada en 2021 para Ikusmira Berriak y galardonada ese mismo año en San Sebastián con el Premio Irusoin a la Postproducción. Desde el año 2022 es director artístico del Festival Internacional de Cine de Entre Ríos.

Eduardo Crespo (Crespo, Argentina) studied cinema and audiovisual preservation in Buenos Aires. In 2012 he directed his first feature film, *Tan cerca como pueda* / *As Close as Possible*, which competed at the Mar del Plata Festival. This was followed in 2016 by the documentary *Crespo (La continuidad de la memoria)* / *Crespo (The Persistence of Memory)*, a contender in the Argentine competition of the BAFICI. In 2020, his third film, *Nosotras nunca moriremos* / *We Will Never Die*, was a Golden Shell candidate at the San Sebastian Festival. The film landed the New Vision Award at the Santa Barbara Festival, the Silver Condor for Best Original Screenplay and Best Editing Award at the Mar del Plata Festival. His most recent film, *Las delicias* / *The Delights* (2021) screened in the international competition at the IDFA and garnered several awards at different festivals.

He has worked as a director of photography on films including *Breve historia del planeta verde* / *Brief Story from the Green Planet* (Santiago Loza, 2019), selected in 2017 for San Sebastian's Co-Production Forum; *Hoy no tuve miedo* (Iván Fund, 2011); *De nuevo otra vez* / *Again Once Again* (Romina Paula, 2019), Horizontes Award in San Sebastian, and *Amigas en un camino de campo* / *Friends on a Country Road* (Santiago Loza, 2022), which participated in Zabaltegi-Tabakalera.

He is currently working on his latest movie, *La gruta del viento*, selected for Ikusmira Berriak in 2021 and winner that same year in San Sebastian of the Irusoin Post-Production Award. He has been the artistic director of the Entre Ríos International Film Festival since 2022.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury

Jessica Kiang

Zinema-kritikaria, saiakera-idazlea eta programatzailea /
Crítica de cine, ensayista y programadora /
Film critic, essayist and programmer

Jessica Kiang (Dublin) kritikaria, saiakera-idazlea eta programatzailea da, duela 15 urtetik zinemari buruz idazten duena. *The Playlist* egunkarian bost urte eman zituen erreportaje-editore gisa, eta 2014tik *Variety*, *Sight & Sound*, *The New York Times*, *Los Angeles Times*, *The Washington Post*, *Film Comment* eta *Rolling Stone* argitalpenetarako idatzi du. Bere entsegu luzeak Mubi eta Criterion plataformetan agertu dira, DVD eta Blu-Ray merkaturatze askoren liburuxketan sartzeaz gain. Cannes, Berlin, Venezia, Locarno, Karlovy Vary, Sundance eta Busango zinema-jaialdietan ohikoa da, eta birritan izan da mentore Melbourneko zinema-jaialdiko Kritikaren Campusean. Zinema-jaialdietako hainbat epaimahaitan parte hartu du, besteak beste, 2019ko Torontoko Nazioarteko zinema-jaialdian, 2021eko BFI Londresko zinema-jaialdian, 2021eko IDFAn, 2023ko Film Fest Gent jaialdian eta 2024ko CPH: DOX zinema-jaialdian. 2022tik Belfasteko zinema-jaialdiko nazioarteko programatzailea da eta duela gutxi Berlinaleko hautespen-batzordeko kide izendatu dute.

Jessica Kiang (Dublín) es una crítica, ensayista y programadora que escribe sobre cine desde hace 15 años. Fue editora de reportajes en *The Playlist* durante cinco años y desde 2014 ha escrito para *Variety*, *Sight & Sound*, *The New York Times*, *The Los Angeles Times*, *The Washington Post*, *Film Comment* y *Rolling Stone*. Sus ensayos largos han aparecido en Mubi y Criterion, además de incluirse en los folletos de muchos lanzamientos en DVD y Blu-ray. Es habitual de los festivales de cine de Cannes, Berlín, Venecia, Locarno, Karlovy Vary, Sundance y Busan y ha sido dos veces mentora en el Campus de la Crítica del Festival de Cine de Melbourne. Ha formado parte de numerosos jurados de festivales, entre ellos el Festival Internacional de Cine de Toronto de 2019, el Festival de Cine de Londres BFI de 2021, el IDFA 2021, el Film Fest Gent 2023 y el CPH:DOX 2024. Desde 2022 es la programadora internacional del Festival de Cine de Belfast y recientemente ha sido nombrada miembro del comité de selección de la Berlinale.

Jessica Kiang (Dublin) is a critic, essayist and programmer who has been writing about film for 15 years. She was Features Editor at *The Playlist* for five years and since 2014 has written for *Variety*, *Sight & Sound*, *The New York Times*, *The Los Angeles Times*, *The Washington Post*, *Film Comment* and *Rolling Stone*. Her long-form essays have appeared on Mubi and Criterion as well as dotting the booklets of many a DVD/Blu-ray release. She attends the Cannes, Berlin, Venice, Locarno, Karlovy Vary, Sundance and Busan film festivals and has twice been a mentor at the Melbourne Film Festival's Critics' Campus. She has served on numerous festival juries, including at the 2019 Toronto International Film Festival, the 2021 BFI London Film Festival, IDFA 2021, Film Fest Gent 2023 and CPH:DOX 2024. Since 2022 she has been the International Programmer of the Belfast Film Festival and has recently been appointed to the selection committee of the Berlinale.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury

Izibene Oñederra

Zuzendari eta gidoigilea /
Directora y guionista /
Director and screenwriter

Izibene Oñederra (Azkoitia, Espainia) eskuz egindako animazio-filmen sortzaile eta ekoizlea da; bereak dira *Hezurbeltzak, Una fosa común* (2007) eta *Hotzanak. For Your Own Safety* (2013), Kimuak hautaketan bildu, Zabaltegin parte hartu eta Zinemaldiko Belodromoan proiektatu zena. 2019an, *Lursaguak* (*Escenas de vida*) film laburra aurkeztu zuen Zabaltegin (hura ere Kimuak hautaketan bildua). Gainera, *Kutxa beltza* (2016) film laburra –Belodromoan emandako Kalebegiak film kolektiboaren segmentua– zuzendu zuen Isabel Herguerarekin batera. Halaber, zuzendari gisa parte hartu du *Berbaoc* (2008), *Beti Bezperako Koplak* (2016) eta *Areka* (2017) film labur kolektiboetan. Aurten Zabaltegi-Tabakaleran bere *Etorriko da* (*Eta zure begiak izango ditu*) film laburra aurkezten du, aurreko Annecyko zinema-jaialdian hautatua izan zena; Kimuak hautaketan biltzeaz gain.

Izibene Oñederra (Azkoitia, España) es creadora y productora de películas de animación hechas a mano, como *Hezurbeltzak, Una fosa común* (2007) y *Hotzanak. For Your Own Safety* (2013), que formó parte de la selección de Kimuak, participó en Zabaltegi y se proyectó en el Velódromo en San Sebastián. En 2019 presentó en Zabaltegi el corto *Larsaguak* (*Escenas de vida*), también incluido en Kimuak. Además, ha codirigido el corto *Kutxa beltza* (2016), junto con Isabel Herguera, segmento del filme colectivo *Kalebegiak*, que también se proyectó en el Velódromo. Asimismo, ha participado como directora en los cortometrajes colectivos *Berbaoc* (2008), *Beti Bezperako Koplak* (2016) y *Areka* (2017). Este año presenta en Zabaltegi-Tabakalera su cortometraje *Etorriko da (Eta zure begiak izango ditu)*, que participó en el pasado Festival de Annecy y está incluido en la selección de Kimuak.

Izibene Oñederra (Azkoitia, Spain) is a creator and producer of hand-made animated movies, such as *Hezurbeltzak*, *Una fosa común* (2007) and *Hotzanak. For Your Own Safety* (2013) was included in the Kimuak selection, participated in Zabaltegi and screened at the Velodrome in San Sebastian. In 2019 she presented in Zabaltegi the short film *Larsaguak* (*Scenes of Life*), similarly included in Kimuak. She has also co-directed the short film *Kutxa beltza* (2016), with Isabel Herguera, a segment of the anthology movie *Kalebegiak*, also screened at the Velodrome. She participated as a director in the collective short films *Berbaoc* (2008), *Beti Bezperako Koplak* (2016) and *Areka* (2017). This year she is presenting her short film *Etorriko da (Eta zure begiak izango ditu) / When It Comes (It Will Have Your Eyes)* at Zabaltegi-Tabakalera, which participated in the last Annecy Festival and is included in the Kimuak selection.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury

Aulona Selmani

Zuzendari, gidoigile eta aktorea /
Directora, guionista y actriz /
Director, screenwriter and actress

Aulona Selmani (Binningen, Suitza) Kosovon hazi zen, eta zortzi urte zituela hasi zen kontakizun laburrak eta poemak idazten bertan. 2015ean zinema ikasten hasi zen Pristinako Unibertsitatean. Ikasketen ari zela, esperientzia hartu zuen toki-zinemagintzan *freelance* gisa lanean. Lizentziatura lortu ondoren, Züricheko Arteen Unibertsitatean (ZHDK) ikasten jarraitu zuen, eta zuzendaritza-masterra burutu zuen 2023ko ekainean.

Hainbat film labur idatzi eta zuzendu ditu, hala nola *Pariah State* (2020); *And The Wind Weeps* (2023), Donostia Zinemaldiko Nesten lehiatua, Nagroda New Europe Talents sariaren irabazlea Bialystokeko nazioarteko film laburren zinema-jaialdian, Suitzako Solothurner Filmtage zinema-jaialdian erakutsia eta Max Ophüls zinema-jaialdian lehiatua, eta *Si Në Vaj* (2023), Gässliko zinema-jaialdian estreinatu zena, non zuzendaritza onenaren SRG saria eta Publikoaren Saria irabazi zituen, eta geroago Pristinako zinema-jaialdian film ertain onenaren eta Tiranako zinema-jaialdian film labur onenaren sariak jaso zituena.

Gaur egun bere lehen film luzea ari da zuzentzen, *Serra*. Aktore gisa, laster Michele Pennettak zuzendutako *The White Club* filmaren protagonista izango da.

Aulona Selmani (Binningen, Suiza) creció en Kosovo, donde empezó a escribir relatos cortos y poemas a la edad de ocho años. En 2015 comenzó a estudiar cine en la Universidad de Pristina. Durante sus estudios adquirió experiencia trabajando como *freelance* en la industria cinematográfica local. Tras obtener su licenciatura, continuó su formación en la Universidad de las Artes de Zúrich (ZHDK), donde obtuvo un máster en dirección en junio de 2023.

Ha escrito y dirigido cortometrajes como *Pariah State* (2020); *And The Wind Weeps* (2023), que compitió en Nest en el Festival de San Sebastián, ganó el Premio Nagroda New Europe Talents en el Festival Internacional de Cortometrajes de Bialystok, se exhibió en el Solothurner Filmtage en Suiza y compitió en el Festival Max Ophüls, y *Si Në Vaj* (2023), que se estrenó en el Festival de Gässli, donde ganó el Premio SRG a la mejor dirección y el Premio del Público, y más tarde recibió los premios al mejor mediometraje en el Festival de Pristina y al mejor cortometraje en el Festival de Tirana.

En la actualidad trabaja en su primer largometraje como directora, *Serra*. Como actriz, próximamente protagonizará la película *The White Club*, dirigida por Michele Pennetta.

Aulona Selmani (Binningen, Switzerland) grew up in Kosova, where she began writing short stories and poems at the age of eight. In 2015, she started studying at the University of Pristina. During her studies, she gained experience working as a freelancer in the local film industry. After obtaining her Bachelor's degree, Aulona continued her education at Zurich University of the Arts (ZHDK), where she earned a Master's degree in directing in June 2023.

She has written and directed short films including *Pariah State* (2020); *And The Wind Weeps* (2023), which competed in Nest at the San Sebastian Festival, won the Nagroda New Europe Talents Award at the 18th International Short Film Festival in Bialystok, showcased at the Solothurner Filmtage in Switzerland and competed at the Max Ophüls Festival, and *Si Në Vaj* (2023), which premiered at the Gässli Festival, winning both the SRG Best Director and Audience Awards, and later received the Best Medium-Length Film Award at the Pristina International Film Festival and Best Short Film at the Tirana International Film Festival.

She is currently working on her feature directorial debut, *Serra*. As an actress, she will star in the upcoming feature film *The White Club*, directed by Michele Pennetta.

Horizontes Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Horizontes

Horizontes Award Jury

Fernando Enrique Juan Lima
(Presidentea / Presidente / President)
-
Pedro Hernández Santos
Valentina Maurel

Horizontes Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidente del Jurado del Premio Horizontes
Horizontes Award Jury President

Fernando Enrique Juan Lima

Zinema-kritikaria / Crítico de cine / Film critic

Fernando Enrique Juan Lima (Buenos Aires) INCAA Argentinako Errepublikako Zinematografia eta Ikus-entzunezko Arteen Institutu Nazionaleko presidenteordea izan zen 2017tik 2018ra, bai eta Mar del Platako nazioarteko zinema-jaialdiko presidentea ere 2020tik 2024ra.

Zinema-kritikari gisa, hedabide idatzietan (*El Amante* / Cine, *Otros Cines*, *Diario Bae*, *Diario Crónica*, *Escribiendo Cine*, *A sala llena*), telebistan (Canal A kateko *Cinema mon amour* sortu eta gidatu zuen) eta irratian (*La autopista del Sur* sortu eta gidatzen du, 2010az geroztik astero ematen dena) egiten du lan.

Besteak beste, Torino, Beijing, Shanghai, Chicago, Montevideo (FCIU), Mar del Plata eta Limako jaialdietako epaimahaikide izan da.

Kritikari gisa, Golden Globe sarietarako botoa ematen duten kazetari argentinarretako bat da, baita Argentinako Zinema Akademiako kidea eta Buenos Airesko Zinema Museoaren Lagunen Elkarteko presidentea ere.

Fernando Enrique Juan Lima (Buenos Aires) fue vicepresidente del Instituto Nacional de Cinematografía y Artes Audiovisuales de la República Argentina (INCAA, 2017-2018) y presidente del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata (2020-2024).

Como crítico de cine trabaja para medios escritos (*El Amante/Cine*, *Otros Cines*, *Diario Bae*, *Diario Crónica*, *Escribiendo Cine*, *A sala llena*), *televisivos* (creó y condujo *Cinema mon amour* en Canal A) y radiofónicos (creó y conduce *La autopista del Sur*, que se emite semanalmente desde 2010 hasta la actualidad).

Asistente habitual a certámenes de todo el mundo, ha sido jurado, entre otros, de los festivales de Torino, Beijing, Shanghai, Chicago, Montevideo (FCIU), Mar del Plata y Lima.

Como crítico, forma parte de los periodistas argentinos que votan para Globos de Oro, es miembro de la Academia de Cine de la Argentina y presidente de la Asociación de Amigos del Museo del Cine de Buenos Aires.

Fernando Enrique Juan Lima (Buenos Aires) was Vice-President of the National Institute of Cinema and Audiovisual Arts (INCAA, 2017-2018) and President of the Mar del Plata International Film Festival (2020-2024).

As a film critic, he works for written (*El Amante/Cine*, *Otros Cines*, *Diario Bae*, *Diario Crónica*, *Escribiendo Cine*, *A sala llena*), television (he created and hosted *Cinema mon amour* on Canal A) and radio (he created and hosted *La autopista del Sur*, broadcast weekly since 2010 until today) media.

A regular attendee of festivals worldwide, he has been a jury member at many, such as Torino, Beijing, Shanghai, Chicago, Montevideo (FCIU), Mar del Plata and Lima.

As a critic, he is one of the Argentine journalists who vote for the Golden Globes; he is also a member of the Argentine Film Academy and President of the Friends of the Museum of Cinema in Buenos Aires.

Horizontes Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Horizontes
Horizontes Award Jury

Pedro Hernández Santos

Ekoizlea / Productor / Producer

Pedro Hernández Santosek (Madrid) Aquí y Allí Films ikus-entzunezkoen ekoiztetxea sortu zuen 2010ean. Harrez geroztik hamabost film luze baino gehiago ekoitzi ditu, betiere talentu gazteei arreta berezia eskainiz. Bere ibilbidean zehar, nola nazioko hala nazioarteko hainbat sari jaso ditu bere ekoizpenengatik.

Aquí y Allá (Antonio Méndez Esparza, 2012) bere lehen film luzearekin Sari Nagusia beretu zuen Cannesko Semaine de la Critique atalean, Donostia Zinemaldiko Horizontes Latinos sailean parte hartzeaz gain. Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean hirutan hartu du parte: 2014an, *Magical Girl* filmarekin (Carlos Vermut), Urrezko Maskorra irabazi eta film onenaren Goya sarirako izendatua izan zena; 2017an, *Life and Nothing More / La vida y nada más* (Antonio Méndez Esparza) lanarekin, FIPRESCI saria beretu zuena (horri esker, Film Independent Spirit Awards sarietan John Cassavetes saria irabazi zuen lehen ekoizle espainiarra izan zen Hernández; eta 2020an *Courtroom 3H* dokumentalarekin (Antonio Méndez Esparza). Halaber, bi aldiz egon da Made in Spain sailean: *Hablar* (Joaquín Oristrell, 2015) pelikularekin eta *El fantástico caso del Golem* (Burnin' Percebes, 2023) obrarekin.

Espainiako ordezkaria izan zen Producers on the Move 2016 programan, eta Cannesko 2022ko Marché du film azokako Cinema from Spain delakoan parte hartu zuen ekoizle espainoletako bat izan zen.

Azken urteotan hauek ekoitzi ditu, besteak beste: *Mantícora* (Carlos Vermut, 2022), *Que nadie duerma* (Antonio Méndez Esparza, 2023), *Alumbramiento* (Pau Teixidor, 2024) eta *As neves* (Sonia Méndez, 2024), Málagako zinema-jaialdian lehiatua eta Donostia Zinemaldiko Made in Spain sailean hautatua.

Pedro Hernández Santos (Madrid) fundó la productora audiovisual Aquí y Allí Films en 2010. Desde entonces ha producido más de una quincena de largometrajes, siempre prestando especial atención a los jóvenes talentos. Durante su trayectoria ha sido reconocido con diversos premios nacionales e internacionales por sus producciones.

Con su primer largometraje, *Aquí y Allá* (Antonio Méndez Esparza, 2012) ganó el Gran Premio de la Semana de la Crítica de Cannes y participó en Horizontes Latinos del Festival de San Sebastián, en cuya Sección Oficial ha competido en tres ocasiones: en 2014 con *Magical Girl* (Carlos Vermut), que se alzó con la Concha de Oro y fue después nominada al Goya a la mejor película; en 2017 con *Life and Nothing More* (*La vida y nada más*, Antonio Méndez Esparza), que recibió el Premio FIPRESCI y le convirtió en el primer productor español en ganar el Premio John Cassavetes en los Film Independent Spirit Awards, y en 2020 con el documental *Courtroom 3H* (Antonio Méndez Esparza). También ha estado presente en dos ocasiones en Made in Spain: con *Hablar* (Joaquín Oristrell, 2015) y con *El fantástico caso del Golem* (Burnin' Percebes, 2023).

Fue representante español en el programa Producers on the Move 2016 y uno de los productores españoles presentes en Cinema from Spain en el Marché du film de Cannes 2022.

En los últimos años ha producido entre otros títulos *Mantícora* (Carlos Vermut, 2022) *Que nadie duerma* (Antonio Méndez Esparza, 2023), *Alumbramiento* (Pau Teixidor, 2024) y *As neves* (Sonia Méndez, 2024), que compitió en el Festival de Málaga y ha sido seleccionada en Made in Spain en el Festival de San Sebastián.

Pedro Hernández Santos (Madrid) founded the audiovisual production company Aquí y Allí Films in 2010. Since then he has produced more than fifteen feature films, always paying particular attention to young talents. He has received several national and international awards for his productions during his career.

With his first film, *Aquí y Allá* / *Here and There* (Antonio Méndez Esparza, 2012) he won the Grand Prix at the Cannes Semaine de la Critique and participated in Horizontes Latinos at the San Sebastian Festival, in whose Official Selection he has competed on three occasions: in 2014, with *Magical Girl* (Carlos Vermut), which carried off the Golden Shell and was later nominated for the Best Film Goya; in 2017 with *Life and Nothing More* (*La vida y nada más*, Antonio Méndez Esparza), which won the FIPRESCI prize and made him the first Spanish producer to win the John Cassavetes Award at the Film Independent Spirit Awards; and in 2020 with the documentary *Courtroom 3H* (Antonio Méndez Esparza). He has also returned twice to Made in Spain: with *Hablar* (Joaquín Oristrell, 2015) and *El fantástico caso del Golem* / *The Fantastic Golem Affairs* (Burnin' Percebes, 2023).

He was the Spanish representative at the programme Producers on the Move 2016 and one of the Spanish producers attending Cinema from Spain at the Cannes Marché du film in 2022.

Among the titles he has produced in recent years are *Mantícora* (Carlos Vermut, 2022) *Que nadie duerma* (Antonio Méndez Esparza, 2023), *Alumbramiento* (Pau Teixidor, 2024) and *As neves* (Sonia Méndez, 2024), which competed at the Malaga Festival and has been selected for Made in Spain at the San Sebastian Festival.

Horizontes Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Horizontes
Horizontes Award Jury

Valentina Maurel

Zuzendari eta gidoigilea /
Directora y guionista /
Director and screenwriter

© Yann Wauters

Valentina Maurelek (San José, Costa Rica) Zinema Zuzendaritza ikasi zuen Bruselako INSASen. *Paul Is Here* bere graduazioko film laburrak Cinéfondationen lehen saria jaso zuen 2017an Cannesen. Bere bigarren film laburra, *Lucía en el linbo* (2019), Cannesko Semaine de la Critique atalean aurkeztu zen, baita Torontoko jaialdian ere, eta Guanajuatoko zinema-jaialdian lehen saria jaso zuen.

Tengo sueños eléctricos (2022) bere lehen film luzeak Horizontes saria irabazi zuen Donostia Zinemaldian, baita zuzendari onenaren, emakumezko aktore onenaren eta gizonezko aktore onenaren sariak ere Locarnoko jaialdian, nazioartean 30 saritik goraz gainera.

Gaur egun bere bigarren film luzea lantzen ari da, *Siempre soy tu animal materno*.

Valentina Maurel (San José, Costa Rica) estudió Dirección de Cine en el INSAS de Bruselas. Su cortometraje de graduación, *Paul Is Here*, recibió en 2017 el primer premio de la Cinéfondation del Festival de Cannes. Su segundo corto, *Lucía en el limbo* (2019), se presentó en la Semana de la Crítica del certamen francés, así como en el Festival de Toronto, y recibió el primer premio en el Festival de Guanajuato.

Su primer largometraje, *Tengo sueños eléctricos* (2022), ganó el Premio Horizontes en el Festival de San Sebastián, los premios a la mejor dirección, la mejor actriz y el mejor actor en el Festival de Locarno y más de 30 galardones internacionales.

Actualmente trabaja en su segundo largometraje, *Siempre soy tu animal materno.*

Valentina Maurel (San José, Costa Rica) studied Film Directing at the INSAS in Brussels. Her graduation short, *Paul is Here*, received first prize from the Cinéfondation at the Festival de Cannes in 2017. Her second short film, *Lucía en el limbo* (2019), screened at the Semaine de la Critique of the French competition, and at the Toronto Festival, as well as receiving first prize at the Guanajuato Festival.

Her first feature film, *Tengo sueños eléctricos / I Have Electric Dreams* (2022), won the Horizontes Award at the San Sebastian Festival, the Best Director, Best Actress and Best Actor Awards at the Locarno Festival and more than 30 accolades worldwide.

She is currently working on her third feature film, *Siempre soy tu animal materno.*

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera

Zabaltegi-Tabakalera Award Jury

Emilie Bujès
(Presidentea / Presidenta / President)
-
Hrönn Kristinsdóttir
Santiago Loza

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidenta del Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera
Zabaltegi-Tabakalera Award Jury President

Emilie Bujès

Visions du Réel zinema-jaialdiko zuzendari artistikoa /
Directora artística del Festival Visions du Réel /
Artistic director of Visions du Réel Festival

© Nikita_Thevoz

Emilie Bujès (Bourg-Saint-Maurice, Frantzia) Nyongo (Suitza) Visions du Réel nazioarteko zinema-jaialdiko zuzendari artistikoa da. Azken urteotan, Lucrecia Martel, Claire Denis, Werner Herzog, Jia Zhang-ke, Marco Bellocchio, Petra Costa, Tatiana Huezo, Alice Rohrwacher eta beste hainbat zuzendari hartu ditu zinema-jaialdi horrek, baita Jean-Luc Godarden *Le livre d'image* erakusketa komisariatu berria ere; laburbilduz, euren filmak hautaketa ofizialaren parte gisa aurkezten dituzten zinemagile hasiberriez gain, ospe handiko errealizadoreak ere igaro dira Suitzako zinema-jaialditik.

Besteak beste, Cannesko Quinzaine des Cinéastes ataleko programazio-aholkularia, La Roche-sur-Yongo nazioarteko zinema-jaialdiko zuzendari artistiko laguntzailea eta CNAP Parisko Arte Plastikoen Zentro Nazionaleko batzordeko kidea izan da. Aurretik, komisarioa izan zen Genevako Arte Garaikideko Zentroan, irakaslea Genevako HEAD eta Bernako HKB unibertsitateetan, eta arte-jaialdi eta -galerietan ere parte hartu izan du, hala nola Vilniuseko Arte Garaikideko Zentroan, Lausanako Underground zinema- eta musika-jaialdian, Berlingo Transmedialen eta Forde artegunean (Geneva).

2014an, komisarioentzako Suitzako Arte Saria jaso eta *Encircling the Image of Trauma* izeneko liburua argitaratu zuen (2020, Archive Books, Berlin).

Emilie Bujès (Bourg-Saint-Maurice, Francia) es la directora artística del Festival Internacional de Cine Visions du Réel de Nyon (Suiza), que en los últimos años ha acogido a directores como Lucrecia Martel, Claire Denis, Werner Herzog, Jia Zhang-ke, Marco Bellocchio, una nueva exposición comisariada de *Le livre d'image* de Jean-Luc Godard, Petra Costa, Tatiana Huezo o Alice Rohrwacher, junto a cineastas noveles y consagrados que presentan sus películas como parte de la selección oficial.

Entre otras actividades, ha sido asesora de programación de la Quincena de Cineastas de Cannes, directora artística adjunta del Festival Internacional de Cine de La Roche-sur-Yon y miembro de la comisión del Centro Nacional de Artes Plásticas (CNAP) de París. Anteriormente, fue comisaria en el Centro de Arte Contemporáneo de Ginebra, profesora en las universidades HEAD de Ginebra y HKB en Berna, y contribuyó a festivales o galerías de arte como el Centro de Arte Contemporáneo de Vilnius, el Festival de Cine y Música Underground de Lausana, el Transmediale (Berlín) o Forde-Ginebra.

En 2014 recibió el Premio Suizo de Arte para comisarios y coeditó un libro titulado *Encircling the Image of Trauma* (publicado en 2020 por Archive Books, Berlín).

Emilie Bujès (Bourg-Saint-Maurice, France) is the artistic director of Visions du Réel, Nyon International Film Festival (Switzerland), which has in recent years welcomed directors such as Lucrecia Martel, Claire Denis, Werner Herzog, Jia Zhang-ke, Marco Bellocchio, a newly commissioned exhibition of Jean-Luc Godard's *Le livre d'image*, Petra Costa, Tatiana Huezo or Alice Rohrwacher, alongside first-time and established filmmakers launching their films as part of the official selection.

Amongst other activities, she has served as a programme advisor for the Cannes Quinzaine des Cinéastes, a deputy artistic director for La Roche-sur-Yon International Film Festival and a commission member at the Centre national des arts plastiques (CNAP) in Paris. Prior to this, she was a curator at the Geneva Contemporary Art Center, an instructor at the universities HEAD in Geneva and HKB in Bern, and contributed to festivals or art galleries such as Vilnius Contemporary Art Centre, the Lausanne Underground Film and Music Festival, the Transmediale (Berlin) or Forde–Geneva.

She was the recipient of the Swiss Art Award for curators in 2014 and co-edited a book entitled *Encircling the Image of Trauma* (published in 2020 by Archive Books, Berlin).

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera
Zabaltegi-Tabakalera Award Jury

Hrönn Kristinsdóttir

Ekoizlea / Productora / Producer

Hrönn Kristinsdóttirrek (Reykjavik) Antzerkia, Literatura, Kazetaritza eta Zinema ikasi zituen Islandian, Berlinen eta Los Angelesen. Islandiako eta nazioarteko zinema-industriako kide aktiboa da 1997az geroztik, eta 20 film baino gehiago ekoitzi ditu.

WIFT Icelanden (Emakumeak Zineman eta Telebistan) bazkide fundatzaileetako bat izan zen, bai eta Islandiako Ekoizleen Elkarteko zuzendaritza-batzordeko kide ere 2007tik 2012ra; halaber, 2024an kargu horretara itzuli da. S101 ekoiztetxe islandiarra zuzentzen du Sara Nassim ekoizlearekin batera.

Bere filmek nola Islandiako hala nazioarteko sari ugari jaso dituzte. Bere azken film luzeak (Valdimar Jóhannssonek zuzendutako *Lamb*) Originaltasunaren Saria jaso zuen 2021eko Cannesko Un Certain Regard sailean, besteak beste. Bere azken dokumentala, Gustav Geir Bollasonen *Mannvirki*, Tiger Sarirako izendatu zuten 2023ko Rotterdamgo zinema-jaialdian.

Ekoizteaz gain, Stockfish zinema-jaialdiaren zuzendari artistikoa ere bada 2022tik.

Hrönn Kristinsdóttir (Reikiavik) estudió Teatro, Literatura, Periodismo y Cine en Islandia, Berlín y Los Ángeles. Ha sido miembro activo de la industria cinematográfica islandesa e internacional desde 1997, habiendo producido más de 20 películas.

Fue una de las socias fundadoras de WIFT Iceland (Mujeres en el Cine y la Televisión) y formó parte de la junta directiva de la Asociación de Productores Islandeses de 2007 a 2012, cargo al que ha regresado en 2024. Dirige la productora islandesa S101 con la productora Sara Nassim.

Sus películas han recibido numerosos premios nacionales e internacionales. Su último largometraje, *Lamb,* de Valdimar Jóhannsson, recibió el Premio a la Originalidad en Un Certain Regard de Cannes 2021, entre otros galardones. Su último documental, *Mannvirki*, de Gustav Geir Bollason, fue nominado al Premio Tiger en el Festival de Róterdam 2023.

Además de producir, es la directora artística del Festival de Cine Stockfish desde 2022.

Hrönn Kristinsdóttir (Reykjavik) studied Theatre, Literature, Journalism and Cinema in Iceland, Berlin and Los Angeles.

She has been an active member of the Icelandic and international film industry since 1997, having produced over 20 films. She was one of the founding members of WIFT Iceland (Women in Film and Television) and sat on the board of the Association of Icelandic Producers from 2007-2012, a position to which she returned in 2024. She runs the Icelandic production company S101 with producer Sara Nassim.

Her films have received numerous national and international awards. Her latest feature film *Lamb* by Valdimar Jóhannsson, received the Prize of Originality in Un Certain Regard at Cannes 2021, among other awards. Her latest documentary, *Mannvirki* by Gustav Geir Bollason, was nominated for the Tiger Award at the Rotterdam Film Festival in 2023.

Apart from producing, Hrönn has been the artistic director of Stockfish Film Festival since 2022.

Santiago Loza

Zinema-zuzendari eta idazlea /
Director de cine y escritor /
Film director and writer

© Nora Lezano

Santiago Lozak (Córdoba, Argentina) film onenaren Tiger Saria lortu zuen 2003ko Rotterdamgo zinema-jaialdian *Extraño* (Selección Horizontes) bere lehen film luzearekin. Film horren proiektuak Donostiako Zinema Eraikitzen sailean parte hartu zuen 2002an. Horren ondoren zuzendu zituen, besteak beste, hauek: *Ártico* (Zinema Eraikitzen, 2008); *La invención de la carne* (Horizontes Latinos, 2009), Locarnoko zinema-jaialdian lehiatu zena; *Los labios* (Iván Fundekin batera zuzendua, 2010), zeinaren protagonistek emakumezko aktore onenaren saria jaso baitzuten Cannesko Un Certain Regard atalean; *La paz* (2013), Berlingo zinema-jaialdiko Forum sailean aurkeztua; *Malambo, el hombre bueno* (2018), Berlinaleko Panorama sailean parte hartu zuena, eta *Breve historia del planeta verde* (Koprodukzio Foroa, 2019), film onenaren Teddy Sariaren irabazlea Berlinen.

2020an, Donostia Zinemaldiko Horizontes Latinos sailean *Edición ilimitada* aurkeztu zuen, Virginia Cosin, Edgardo Cozarinsky eta Romina Paularekin batera zuzendua, eta 2022an Zabaltegi-Tabakaleran parte hartu zuen *Amigas en un camino de campo* lanarekin. 2020an Urrezko Maskorra lortzeko lehiatu zen *Nosotros nunca moriremos* (Eduardo Crespo) filmaren ekoizlea ere izan zen.

2019an Iowako Unibertsitateko International Writing Program delakoan parte hartu zuen eta 2023an, berriz, Shanghai Writing Program izenekoan.

Santiago Loza (Córdoba, Argentina) consiguió con su primer largometraje, *Extraño* (Selección Horizontes), el Premio Tiger a la mejor película en el Festival de Róterdam de 2003. El proyecto del filme participó en 2002 en Cine en Construcción de San Sebastián. Le siguieron, entre otros, *Ártico* (Cine en Construcción, 2008); *La invención de la carne* (Horizontes Latinos, 2009), que compitió en el Festival de Locarno; *Los labios* (codirigida con Iván Fund, 2010), por la que sus protagonistas obtuvieron el premio a la mejor interpretación femenina en Un Certain Regard de Cannes; *La paz* (2013), presentada en la sección Forum del Festival de Berlín, y *Malambo, el hombre bueno* (2018), que participó en la sección Panorama de ese mismo certamen, en la que *Breve historia del planeta verde* (Foro de Coproducción, 2019), ganó el Premio Teddy a la mejor película.

En 2020 presentó en Horizontes Latinos del Festival de San Sebastián *Edición ilimitada*, codirigida con Virginia Cosin, Edgardo Cozarinsky y Romina Paula, y en 2022 participó en Zabaltegi-Tabakalera con *Amigas en un camino de campo*. Fue también el productor de la película *Nosotros nunca moriremos* (Eduardo Crespo), que compitió por la Concha de Oro en 2020.

En 2019 participó en el International Writing Program de la Universidad de Iowa y en 2023 en el Shanghai Writing Program.

Santiago Loza (Córdoba, Argentina) bagged the Tiger Award for Best Film at the Rotterdam Festival in 2003 with his first feature-length film, *Extraño* (Horizontes Selection). The project for the movie participated in Films in Progress 2002 at San Sebastian. It was followed, among others, by *Ártico* (Films in Progress, 2008); *La invención de la carne* (Horizontes Latinos, 2009), which competed at the Locarno Festival; *Los labios* (co-directed with Iván Fund, 2010), for which its protagonists won the Best Actress Award in Un Certain Regard at Cannes; *La paz* (2013), screened in the Forum section of the Berlin Festival, and *Malambo, el hombre bueno* / *Malambo, the Good Man* (2018), which participated in the Panorama section of the same competition, in which *Breve historia del planeta verde* / *Brief Story from the Green Planet* (Co-Production Forum, 2019), won the Teddy Award for Best Film.

In 2020 he presented *Edición ilimitada*, co-directed with Virginia Cosin, Edgardo Cozarinsky and Romina Paula, in Horizontes Latinos at the San Sebastian Festival and in 2022 participated in Zabaltegi-Tabakalera with *Amigas en un camino de campo* / *Friends on a Country Road*. He was also producer of the film *Nosotros nunca moriremos* / *We Will Never Die* (Eduardo Crespo), which competed for the Golden Shell in 2020.

In 2019 he participated in the International Writing Program at Iowa University and in 2023 in the Shanghai Writing Program.

Nest The Mediapro Studio Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Nest The Mediapro Studio

Nest The Mediapro Studio Award Jury

Albertina Carri
(Presidentea / Presidenta / President)

Nest The Mediapro Studio Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidenta del Jurado del Premio Nest The Mediapro Studio
Nest The Mediapro Studio Award Jury President

Albertina Carri

Zuzendaria, ekoizlea, gidoigilea eta ikus-entzunezkoen artista /
Directora, productora, guionista y artista audiovisual /
Director, producer, screenwriter and audiovisual artist

Albertina Carrik (Buenos Aires) Buenos Airesko Zinema Unibertsitatean ikasi zuen. Carriren lanaren ezaugarri nagusia da moldaerraztasunez jorratzen dituela generoak eta materialak; moldaerraztasun horri esker, indartu egin ditzake, sorkuntza-bilaketa propioaren eta gizarte-kezketako esku-hartze zehatzaren arteko elkarrizketa batean.

Honako film hauek zuzendu ditu: *No quiero volver a casa* (2000); *Los rubios* (2003); *Géminis* (2005), Cannesko Quinzaine des Cinéastes ataletik igaro ondoren Donostiako Horizontes Latinos sailean lehiatu zena; *La rabia* (2008), Berlinaleko Panorama sailean eman eta Horizontes Latinosen parte hartu zuena; *Cuatreros*, Berlinaleko Forum sailean jasoa, eta *Las hijas del fuego* (2018), BAFICIn Argentinako film onenaren saria irabazi eta Zabaltegi-Tabakaleran sartua. *Los extraños de la montaña helada* proiektua Europa-Latinoamerika 2018 Koprodukzio Fororako hautatua izan zen.

Liburu hauek argitaratu ditu: *Cartografía de una película* (2007), *Retratos ciegos* (Juliana Laffitterekin, 2020), *Lo que aprendí de las bestias* (2021), eta *Las posesas* (Esther Díazekin, 2022). Horrez gain, *Operación fracaso y el sonido recobrado* (Buenos Aires, 2015), *Animales puros* (Buenos Aires, 2016) eta *Cine puro* (Berlin, 2022) ikus-entzunezko instalazioak ere egin ditu.

2010ean Kutxabank-New Directors saileko epaimahaian parte hartu zuen eta 2022an Zabaltegi-Tabakalerakoan.

Albertina Carri (Buenos Aires) estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Su trabajo se caracteriza por la versatilidad en los géneros y materiales que aborda, que le permite potenciarlos en un diálogo entre la búsqueda creativa propia y la intervención concreta en las inquietudes sociales.

Ha dirigido los largometrajes *No quiero volver a casa* (2000); *Los rubios* (2003); *Géminis* (2005), que tras su paso por la Quincena de Cineastas de Cannes compitió en Horizontes Latinos de San Sebastián; *La rabia* (2008), que se proyectó en la sección Panorama del Festival de Berlín y también participó en Horizontes Latinos; *Cuatreros* (2017), incluida en la sección Forum de la Berlinale, y *Las hijas del fuego* (2018), que ganó el premio a la mejor película argentina en el BAFICI y fue incluida en Zabaltegi-Tabakalera. Su proyecto *Los extraños de la montaña helada* fue seleccionado por el Foro de Coproducción Europa-América Latina 2018.

Ha publicado los libros *Cartografía de una película* (2007), *Retratos ciegos* (con Juliana Laffitte, 2020), *Lo que aprendí de las bestias* (2021) y *Las posesas* (con Esther Díaz, 2022), además de realizar las instalaciones audiovisuales *Operación fracaso y el sonido recobrado* (Buenos Aires, 2015), *Animales puros* (Buenos Aires, 2016) y *Cine puro* (Berlín, 2022).

En 2010 formó parte del jurado Kutxabank-New Directors y en 2022 del Zabaltegi-Tabakalera.

Albertina Carri (Buenos Aires) studied at the Universidad del Cine in Buenos Aires. Her work is defined by the versatility of the genres and materials she addresses, enabling her to lend them greater strength in a dialogue between her own creative explorations and concrete intervention in social concerns.

She has directed the feature films *No quiero volver a casa* (2000); *Los rubios* (2003); *Géminis* (2005), which, having shown at the Cannes Quinzaine des Cinéastes, competed in Horizontes Latinos at San Sebastian; *La rabia* (2008), which screened in the Panorama section of the Berlin Festival and which also participated in Horizontes Latinos; *Cuatreros* (2017), included in the Berlinale's Forum section, and *Las hijas del fuego / The Daughters of Fire* (2018), which won the Best Argentine Feature Film Award at the BAFICI and was included in Zabaltegi-Tabakalera. Her project *Los extraños de la montaña helada* was selected for the Europe-Latin America Co-Production Forum in 2018.

She has published the books *Cartografía de una película* (2007), *Retratos ciegos* (with Juliana Laffitte, 2020), *Lo que aprendí de las bestias* (2021) and *Las posesas* (with Esther Díaz, 2022) and has produced the audiovisual installations *Operación fracaso y el sonido recobrado* (Buenos Aires, 2015), *Animales puros* (Buenos Aires, 2016) and *Cine puro* (Berlín, 2022).

She sat on the Kutxabank-New Directors Jury in 2010 and on that of Zabaltegi-Tabakalera in 2022.

Nest The Mediapro Studio Sariaren epaimahaikideak
Miembros del Jurado del Premio Nest The Mediapro Studio
Nest The Mediapro Studio Award Jury Members

Miriam Bantulà
Universitat Pompeu Fabra (Espainia / España / Spain)

Tuixén Benet
California Institute of the Arts School (AEB / EEUU / USA)

Kristoffer Bjerg
Super16 (Danimarka / Dinamarca / Denmark)

Lila Boudjemai
École des Arts de la Sorbonne - Université Paris 1 (Frantzia / Francia / France)

Hannah Celeste Francisco
Catalyst - Institute for Creative Arts and Technology (Alemania / Alemania / Germany)

Lai Jingyi
National Taiwan University of Arts (Taiwan / Taiwán / Taiwan)

Shin Kimura
Tokyo University of the Arts (Japonia / Japón / Japan)

Varvara Mashanskaya
Elías Querejeta Zine Eskola - EQZE (Espainia / España / Spain)

Jordi Morera
National Film and Television School (Erresuma Batua / Reino Unido / United Kigdom)

Carmen Pedrero
Emerson College (AEB/ EEUU/ USA)

Marta Sousa Ribeiro
Universidade Católica Portuguesa - Escola das Artes (Portugal / Portugal / Portugal)

Valeria Mery Stecher
Escuela de Cine – Universidad de Chile (Txile/ Chile / Chile)

Gerard Voltà
EICTV – Escuela Internacional de Cine y Televisión Cuba (Kuba / Cuba / Cuba)

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco

Irizar Basque Film Award Jury

Itziar Lazkano
(Presidentea / Presidenta / President)
-
Joseba Lopezortega
Izaskun Rodríguez

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidenta del Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award Jury President

Itziar Lazkano

Aktorea eta antzerki-zuzendaria /
Actriz y directora teatral /
Actress and theatre director

Itziar Lazkanoren (Portugalete, Espainia) ibilbidea 1980an hasi zen Karraka antzerki-taldearen fundatzaile gisa. 30 antzerki-ikuskizunetan baino gehiagotan lan egin du. 1981ean telebistarako jauzia egin zuen *La cometa blanca* programarekin eta 1987an zineman debutatu zuen *El amor de ahora* (Ernesto del Río) filmarekin.

Urte ilunak (Arantxa Lazkano, New Directors, 1992), *La voz de su amo* (Emilio Martínez Lázaro, Made in Spanish, 2001), *Aupa Etxebeste!* (New Directors, 2005), *Todos estamos invitados* (Manuel Gutiérrez Aragón, 2008), *Izarren argia* (Mikel Rueda, New Directors, 2010) eta *Pikadero* (Ben Sharrock, New Directors, 2015) filmetan parte hartu du. Duela gutxi antzeztaldeko emakumezko aktore onenaren Goya sarirako izendatu dute *20.000 especies de abejas* (*20.000 erle espezie*) pelikulan (Estibaliz Urresola, Zinemira, 2023) egindako lanagatik. Telebistan *Vaya Semanita* programan eta *Estoy vivo*, *La víctima número 8* eta *Aída* sailetan lan egin du, besteak beste.

Antzerkian, emakumezko aktore berri onenaren Ercilla Saria irabazi zuen 1988an *Dulce Puta* obragatik, emakumezko aktore onenaren Rosa Agirre Saria 1995ean *Palabrarismos* pelikulagatik eta euskal emakumezko aktore onenaren Jokularia Saria, azkenik, 2001ean.

Donostia Zinemaldiari dagokionez, Sail Ofizialean lehiaz kanpo aurkeztuko den *Yo, adicto* (Javier Giner, Elena Trapé) saileko aktore-zerrendaren barnean hartuko du parte aurten.

Itziar Lazkano (Portugalete, España) comenzó su carrera en 1980 como miembro fundadora del Grupo Karraka de teatro. Ha trabajado en más de 30 espectáculos teatrales. En 1981 dio su salto a la televisión con el programa *La cometa blanca* y en el año 1987 debutó en cine con *El amor de ahora* (Ernesto del Rio).

Ha intervenido en películas como *Urte ilunak* (*Los años oscuros,* Arantxa Lazkano, New Directors, 1992), *La voz de su amo* (Emilio Martínez Lázaro, Made in Spanish, 2001), *Aupa Etxebeste!* (New Directors, 2005), *Todos estamos invitados* (Manuel Gutiérrez Aragón, 2008), *Izarren argia* (Mikel Rueda, New Directors, 2010) o *Pikadero* (Ben Sharrock, New Directors, 2015). Recientemente ha sido nominada al Goya a la mejor actriz de reparto por su trabajo en *20.000 especies de abejas* (Estibaliz Urresola, Zinemira, 2023). En televisión ha trabajado en programas como *Vaya Semanita* y series como *Estoy vivo, La víctima número 8 o Aída.*

En teatro ha ganado el Premio Ercilla 1988 a la mejor actriz revelación por *Dulce Puta*, el Premio Rosa Agirre 1995 a la mejor actriz por *Palabrarismos* y el Premio Jokularia 2001 a la mejor actriz vasca.

Este año participa en el Festival de San Sebastián dentro del reparto de la serie *Yo, adicto* (Javier Giner, Elena Trapé), que se presenta fuera de competición en la Sección Oficial.

Itziar Lazkano (Portugalete, Spain) began her career in 1980 as a founding member of the Karraka Theatre Group. She has performed in 30 theatre shows. In 1981 she took the leap into television with the programme *La cometa blanca*, and in 1987 made her movie debut with *El amor de ahora* (Ernesto del Rio).

She has participated in films such as *Urte ilunak / Dark Years* (*Los años oscuros,* Arantxa Lazkano, New Directors, 1992), *La voz de su amo / His Master's Voice* (Emilio Martínez Lázaro, Made in Spanish, 2001), *Aupa Etxebeste!* (New Directors, 2005), *Todos estamos invitados / We Are All Invited* (Manuel Gutiérrez Aragón, 2008), *Izarren argia* (Mikel Rueda, New Directors, 2010) and *Pikadero* (Ben Sharrock, New Directors, 2015). She was recently nominated for the Best Supporting Actress Goya for her work in *20.000 especies de abejas / 20,000 Species of Bees* (Estibaliz Urresola, Zinemira, 2023). For television she has worked in shows including *Vaya Semanita* and series like *Estoy vivo, La víctima número 8* and *Aída.*

In theatre she has won the Ercilla Best New Actress Award in 1988 for *Dulce Puta*, the Rosa Agirre Best Actress Award in 1995 for *Palabrarismos* and the Jokularia Award in 2001 for Best Basque Actress.

This year she participates in the San Sebastian Festival as a member of the cast on the series *Yo, adicto / I, Addict* (Javier Giner, Elena Trapé), showing out of competition in the Official Selection.

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award Jury

Joseba Lopezortega

Bilboko Dokumentalen eta Film Laburren Nazioarteko Jaialdiaren zuzendaria / Director del Festival Internacional de Cine de Bilbao / Director of the Bilbao International Film Festival

Joseba Lopezortega (Bilbo) historialaria da (UPV/EHU), baita aditua ere ideia-sorkuntzan eta kultura- eta sormen-industrietan. Opera eta musika klasikoko kritikariaz gain, *El Correo* egunkariko *Territorios* kultur gehigarriko ohiko kolaboratzailea ere bada. Halaber, Kulturaren Euskal Kontseiluko kidea da.

Lopezortegaren ikus-entzunezko jarduera laurogeiko hamarkadaren hasieran hasi zen Bilboko FAS Zine Klubean eta ZINEBIn (hautespen-batzordeko kide zen), eta 1988an zuzendaritza-lanetan hasi zen (garai hartan zinema animatuarekiko eta CGIekiko interesa sendotu zuen). Madrilgo BBAA Zirkuluan MIMAD erakusketa infografikoa zuzentzeaz gain, Reina Sofía Museo Nazionaleko *Visionarios Españoles* Mugimenduzko Irudiaren Biurtekoaren komisarioa izan zen, baita SGAE Autore eta Editoreen Elkarte Orokorraren hainbat kongresu eta jardueraren komisarioa ere.

Komunikazioan espezialista gisa, hainbat erakundetarako lan egin du (OLBE Bilbao Opera, BBK edo Guggenheim Bilbao Museoa, etab.). 2024an, ZINEBI Bilboko Dokumentalen eta Film Laburren nazioarteko zinema-jaialdiaren zuzendari gisa hasi zuen bere bigarren etapa. ZINEBI film labur dokumentaletan, animatuetan eta fikziozkoetan espezializatu zen, eta FIAPFek kategoria gorenekotzat aitortu zuen.

Joseba Lopezortega (Bilbao) es historiador por la UPV/EHU y experto en ideación e industrias culturales y creativas. Es crítico de ópera y música clásica y colaborador habitual del suplemento cultural Territorios de *El Correo.* Es miembro del Consejo Vasco de la Cultura.

Su actividad audiovisual comenzó a principios de los años ochenta en el Cine Club FAS de Bilbao y en ZINEBI, como miembro de su comité de selección, hasta convertirse en su director en 1988, periodo en el que consolidó su interés por el cine animado y el CGI. Dirigió en el Círculo de BBAA de Madrid la muestra infográfica MIMAD y fue comisario de la Bienal de la Imagen en Movimiento *Visionarios Españoles* del Museo Nacional Reina Sofía, así como de diversos congresos y actividades de la Sociedad General de Autores y Editores (SGAE).

Como especialista en comunicación, ha trabajado para entidades como ABAO Bilbao Opera, BBK o el Museo Guggenheim Bilbao. En 2024 ha iniciado su segunda etapa como director del Festival Internacional de Cine de Bilbao, ZINEBI, especializado en cortometrajes documentales, animados y de ficción y reconocido como de máxima categoría por la FIAPF.

Joseba Lopezortega (Bilbao) graduated as a historian from the University of the Basque Country; he is also an expert in ideation and in the cultural and creative industries. He is a critic of the opera and classical music and regular collaborator of the *El Correo* cultural pull-out entitled 'Territories'. He is a Member of the Basque Council on Culture.

He began his audiovisual activity in the early 80s at the FAS Film Club in Bilbao and at ZINEBI, as a member of its selection committee, until becoming its director in 1988, the period during which his interest in animated cinema and CGI took hold. He directed the MIMAD infographics show at the Fine Arts Circle in Madrid and was curator of the *Spanish Visionaries* Moving Image Biennial at the Queen Sofia National Museum, as well as of numerous Spanish Society of Authors (SGAE) congresses and activities.

As a specialist in communication, he has worked for bodies including the ABAO Bilbao Opera, BBK and the Guggenheim Museum Bilbao. In 2024 he entered his second mandate as director of the Bilbao International Film Festival, ZINEBI, specialised in short documentary, animated and fiction films, classified in its top category by the FIAPF.

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award Jury

Izaskun Rodríguez

Kazetari eta irakaslea /
Periodista y profesora /
Journalist and professor

Izaskun Rodríguezek (Lesaka) ETBn egin zituen bere lehen urratsak, Kazetaritzan lizentziatu eta Publizitatea ikastearekin batera. 1998tik 2018ra, erreportaje-, sukaldaritza-, kultura- edo fikzio-saioetan aritu zen, koordinatzaile eta gidoigile ez ezik, ekoizpen-, erredakzio- eta pantaila-lanetan ere bai. Halaber, programa hauek zuzendu zituen: *Objetivo Euskadi*; *360º*; *La decisión de Escocia*; *Dancing Laguardia* eta *3Txulo*.

Bertatik bertara eta *Lo que faltaba* magazinek zinemaz hitz egiteko aukera eman zioten. 2003an Los Angelesera joan zen Iñaki López aurkezlearekin batera Oscar sarien berri ematera eta 2007an New Yorkeko euskal zinemaren jaialdiari buruzko erreportaje bat egin zuen.

2019tik 2023ra EHUko Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultateko irakasle izan zen. Nazioarteko gatazkak estaltzen dituzten Espainiako kazetarien segurtasun-kondizioak aztertzeko nazioarteko proiektu baten parte da (JOSAFCON).

Gaur egun, doktore-tesia egiten ari da, zinemak historian zehar emakumezko gerra-korrespontsalak nola irudikatu dituen aztertzeko.

Izaskun Rodríguez (Lesaka) dio sus primeros pasos en ETB a la vez que se licenciaba en Periodismo y estudiaba Publicidad. Entre 1998 y 2018 trabajó en programas de reportajes, cocina, cultura o ficción, como coordinadora, como guionista, en producción, redacción y pantalla. También dirigió programas como *Objetivo Euskadi*, *360º*, *La decisión de Escocia*, *Dancing Laguardia* o *3Txulo.*

Los magazines *Bertatik bertara* y *Lo que faltaba* le dieron la oportunidad de hablar sobre cine. En 2003 viajó a Los Ángeles junto al presentador Iñaki López para informar sobre los Oscars y en 2007 realizó un reportaje sobre el Festival de Cine Vasco de Nueva York.

Entre 2019 y 2023 se dedicó a la docencia en la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la UPV-EHU. Forma parte de un proyecto internacional que analiza las condiciones de seguridad de los periodistas españoles que cubren conflictos internacionales (JOSAFCON).

En la actualidad está realizando su tesis doctoral, centrada en cómo el cine ha representado a las corresponsales de guerra a lo largo de su historia.

Izaskun Rodríguez (Lesaka) took her first steps at ETB whilst pursuing her Degree in Journalism and studying Advertising. From 1998 to 2018 she worked in programmes dedicated to the news, cuisine, culture and fiction, as a coordinator, scriptwriter, in production, editing and on screen. She also directed shows including *Objetivo Euskadi*, *360º*, *La decisión de Escocia*, *Dancing Laguardia* and *3Txulo.*

The magazines *Bertatik bertara* and *Lo que faltaba* gave her the opportunity to talk about the cinema. In 2003 she travelled to Los Angeles with the presenter Iñaki López to report on the Academy Awards and in 2007 covered the NYC Basque Film Festival.

From 2019 to 2023 she lectured at the Faculty of Social Sciences and Communication at the University of the Basque Country. She was part of an international project analysing the safety conditions of the Spanish journalists covering international conflicts (JOSAFCON).

She is currently working on her doctoral thesis on how the cinema has portrayed women war correspondents in the course of its history.

Culinary Zinema Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Culinary Zinema

Culinary Zinema Award Jury

Irene Escolar
(Presidentea / Presidenta / President)
-
Javier Suárez
Luis Suárez de Lezo

Culinary Zinema Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidenta del Jurado del Premio Culinary Zinema
Culinary Zinema Award Jury President

Irene Escolar

Aktorea / Actriz / Actress

© Pablo Zamora

Irene Escolarrek (Madril) 22 filmetan eta 30 antzezlanetan parte hartu du, nola Espainiako hala Europako zuzendari onenetako batzuekin.

Zinema-alorrean, bere lehen rol protagonista *Un otoño sin Berlín* (Lara Izagirre, Zinemira, 2015) filmean izan zen, eta Irizar Sariaren aipamen berezia eman zion lan horrek Donostia Zinemaldian, baita emakumezko aktore berri onenaren Goya ere. Penélope Cruz eta Antonio Banderas protagonista dituen *Competencia Oficial* (Gastón Duprat, Mariano Cohn, Perlak, 2021) filmean lan egin ondoren, *Tenéis que venir a verla* (Jonás Trueba, Made in Spain, 2021) eta *Las chicas están bien* (Itsaso Arana, Made in Spain, 2022) filmetan parte hartu zuen (Karlovy Varyko zinema-jaialdiko Sail Ofizialean egon zen Aranaren film hori). Hona hemen Escolarren partaidetza izan duten beste zenbait lan: *El séptimo día* (Carlos Saura, Made in Spain, 2003), *Los girasoles ciegos* (José Luis Cuerda, 2007) eta *Bajo la piel de lobo* (Samu Fuentes, Zinemira, 2017).

Bere bestelako proiektuei dagokienez, nabarmentzekoak dira *Escenario 0* proiektua (Escolar bera da, Bárbara Lennierekin batera, antzezlea, sortzailea eta ekoizle exekutiboa), eta *Dime quién soy* saila (protagonista nagusia da hor), 2020ko Zinemaldian estreinatua (Movistar Gala).

Bere azken lanen artean, Pascal Rambert antzerki-zuzendari ospetsuak zuzendutako *Finlandia* antzezlana, Clara Roquetek Disney+ plataformarako zuzendutako *Largas sombras* saila, *Las abogadas* saila eta Lois Patiñok zuzendutako *Ariel* filma daude.

2019an Madrilgo Erkidegoko Antzerki Saria eskuratu zuen. Radio Nacional de Españaren Ojo Crítico saria ere jaso du, hiru aldiz izendatu dute Valle Inclán sarietarako, eta Vitoria-Gasteizko Telebista Jaialdian urteko interpretaziorik onenaren saria jaso du joan den irailean.

Irene Escolar (Madrid) ha participado en 22 películas y en 30 obras de teatro, con algunos de los mejores directores de la escena española y europea.

Su primer papel protagonista en cine, *Un otoño sin Berlín* (Lara Izagirre, Zinemira, 2015) le valió una mención especial del Premio Irizar en el Festival de San Sebastián y el Goya a la mejor actriz revelación. Tras participar en *Competencia Oficial* (Gastón Duprat, Mariano Cohn, Perlak, 2021), protagonizada por Penélope Cruz y Antonio Banderas, formó parte del elenco de *Tenéis que venir a verla* (Jonás Trueba, Made in Spain, 2021) y de *Las chicas están bien* (Itsaso Arana, Made in Spain, 2022), que participó en la Sección Oficial del Festival de Karlovy Vary. Otros títulos de su filmografía son *El séptimo día* (Carlos Saura, Made in Spain, 2003), *Los girasoles ciegos* (José Luis Cuerda, 2007) o *Bajo la piel de lobo* (Samu Fuentes, Zinemira, 2017).

Entre sus trabajos destacan el proyecto *Escenario 0*, en el que es, junto a Bárbara Lennie, intérprete, creadora y productora ejecutiva, y la serie *Dime quién soy*, en la que da vida a la protagonista, estrenada en 2020 en el Festival de San Sebastián (Gala Movistar).

Entre sus últimos trabajos encontramos la obra de teatro *Finlandia*, dirigida por el prestigioso director teatral Pascal Rambert, la serie *Largas sombras* dirigida por Clara Roquet para Disney +, la serie *Las abogadas* y la película *Ariel*, dirigida por Lois Patiño.

En 2019 obtuvo el Premio de Teatro de la Comunidad de Madrid. También ha recibido el Premio Ojo Crítico de Radio Nacional, ha sido nominada a los Premios Valle Inclán en tres ocasiones y este mes de septiembre en el Festival de Televisión de Vitoria-Gasteiz ha sido galardonada con el premio a la mejor interpretación del año.

Irene Escolar (Madrid) has participated in 22 films and 30 plays, working with some of the top directors in the Spanish and European scene.

Her first lead role in the cinema, *Un otoño sin Berlín / An Autumn Without Berlin* (Lara Izagirre, Zinemira, 2015) earned her a special mention from the Irizar Award at the San Sebastian Festival and the Goya for Best New Actress. After participating in *Competencia Oficial / Official Competition* (Gastón Duprat, Mariano Cohn, Perlak, 2021), starring Penélope Cruz and Antonio Banderas, she appeared in the casts of *Tenéis que venir a verla / You Have to Come and See It* (Jonás Trueba, Made in Spain, 2021) and *Las chicas están bien / The Girls Are Alright* (Itsaso Arana, Made in Spain, 2022), which participated in the Official Selection at the Karlovy Vary Festival. Her other films include *El séptimo día / The 7th Day* (Carlos Saura, Made in Spain, 2003), *Los girasoles ciegos / The Blind Sunflowers* (José Luis Cuerda, 2007) and *Bajo la piel de lobo / The Skin of the Wolf* (Samu Fuentes, Zinemira, 2017).

Worthy of note among her works are the project *Escenario 0*, of which, with Bárbara Lennie, she is the actor, creator and executive producer, and the series *Dime quién soy*, in which she plays the lead part, premiered in 2020 at the San Sebastián Festival (Movistar Gala).

Among her latest works are the play *Finlandia*, directed by the prestigious theatre director Pascal Rambert, the series *Largas sombras* directed by Clara Roquet for Disney +, the series *Las abogadas* and the film *Ariel*, directed by Lois Patiño.

In 2019 she won the Community of Madrid Theatre Prize. She has also received the Ojo Crítico Award bestowed by Radio Nacional, has been nominated three times for the Valle Inclán Awards and in September of this year received the Best Performance of the Year Award at the Vitoria-Gasteiz Television Festival.

Culinary Zinema Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Culinary Zinema
Culinary Zinema Award Jury

Javier Suárez

Zuzendaria / Periodista / Journalist

Javier Suárez (Las Palmas Kanaria Handikoa, Espainia) kazetari gastronomikoa da, Donostia Zinemaldia estaltzen duena 2014az geroztik hona.

2017an gastronomian espezializatzea erabaki zuen eta, horretarako, gastronomia-kritikari gisa trebatu zen Julia Pérez Lozanok eta José Carlos Capelek zuzendutako *GastroActitud* atari digitalaren bidezko ikastaroan.

Gaur egun Por Fogones atala gidatzen du *Canarias Ahora* egunkari digitalean (*ElDiario.es* plataformako eskualde-saila) eta GastroUD irratsaioa zuzentzen du UDRadion (Unión Deportiva Las Palmas Lehen Mailako futbol-taldearen irrati-etxe ofiziala).

Kanaria Handiko Kabildoarekin noizbehinka aritzen da, gainera, lankidetzan Gran Canaria Me Gusta markaren bidez, baita Kanarietako Gobernuarekin ere Volcanic Xperience markaren medioz. Gainera, Kanariar Uharteetan hainbat ekitaldi espezializatu antolatzen eta aurkezten ditu, baita Madrid Fusión eta Salón Gourmet ekimenak ere.

Javier Suárez (Las Palmas de Gran Canaria, España) es un periodista gastronómico que lleva cubriendo el Festival de Cine de San Sebastián desde el año 2014.

En 2017 decidió especializarse en gastronomía formándose como crítico gastronómico en el curso que lleva a cabo el portal digital *GastroActitud*, dirigido por Julia Pérez Lozano y José Carlos Capel.

Actualmente conduce la sección Por Fogones en el periódico digital *Canarias Ahora* (sección regional de *ElDiario.es*) y dirige el programa de radio GastroUD en UDRadio (emisora oficial del equipo de fútbol de Primera División Unión Deportiva Las Palmas).

Es colaborador ocasional del Cabildo de Gran Canaria a través de la firma Gran Canaria Me Gusta o del Gobierno de Canarias por la enseña Volcanic Xperience. Además, organiza y presenta distintos eventos especializados por toda Canarias y también en Madrid Fusión o Salón Gourmet.

Javier Suárez (Las Palmas de Gran Canaria, Spain) is a food journalist who has been covering the San Sebastian Festival since 2014.

In 2017 he decided to specialise in gastronomy, training as a food critic on the course run by the digital portal *GastroActitud*, directed by Julia Pérez Lozano and José Carlos Capel.

Today he heads the Por Fogones section of the digital daily *Canarias Ahora* (the regional section of *ElDiario.es*) while directing the radio programme GastroUD on UDRadio (official station of the First Division football team, Unión Deportiva Las Palmas).

He occasionally works with the Gran Canaria Council through the company Gran Canaria Me Gusta or with the Government of the Canary Islands via the Volcanic Xperience brand. Added to this, he organises and presents several specialised events throughout the Canary Islands as well as at Madrid Fusión and the Salón Gourmet.

Culinary Zinema Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Culinary Zinema
Culinary Zinema Award Jury

Luis Suárez de Lezo

Espainiako Gastronomiaren Errege Akademiaren presidentea /
Presidente de la Real Academia de Gastronomía /
President of the Royal Academy of Gastronomy

Luis Suárez de Lezo (Madril) Zuzenbidean lizentziaduna da UCMn eta interes publiko eta pribatuen kudeaketako prestakuntza amaitu zuen Instituto de Empresan. Gainera, bi maisutza ditu; bata nazioarteko merkataritzan eta bestea ETEen kudeaketa estrategikoan. 2008az geroztik, Alcobendasko Industria eta Merkataritza Elkartearen idazkari nagusia da eta, 2011z geroztik, baita Madril Iparraldeko berrikuntza sustatzeko elkartearena ere.

Irabazi-asmorik gabeko erakundeen kudeaketan eta interes, esperientzia eta ezagutzaren defentsan espezializatuta dago. Indargune horiek baliatuta, gastronomiarekiko zuen grina eta ibilbide profesionala lerrokatu ahal izan zituen Madrilgo Gastronomia Akademia zazpi urtez zuzendu zuenean.

Etapa horretan, Madrilgo Komunitateko Gastronomia Sariak sortu zituen: gastronomiaren arloko erreferente bilakatu dira hirian eta gizarte-, kultura-, ekonomia- eta jasangarritasun-ikuspuntutik bultzatu zuten sektorea.

2023ko irailean, Espainiako Gastronomiaren Errege Akademiaren presidente aukeratu zuten —zuzenbide publikoko korporazio horrek Espainiako gastronomia-kultura hedatu eta babestea du helburu nagusi—. Luis Suárez de Lezok gastronomia askotarikoa, eskuragarria, jasangarria eta kalitatezkoa defendatzen du.

Luis Suárez de Lezo (Madrid) es licenciado en Derecho por la UCM y completó su formación en Gestión de intereses públicos y privados en el Instituto de Empresa y dos Maestrías en Comercio Internacional y Gestión Estratégica de Pymes. Desde 2008, es secretario general de la Asociación de la Industria y el Comercio de Alcobendas y, desde 2011, también de la Asociación para el Fomento de la Innovación en Madrid Norte.

Está especializado en gestión de organizaciones sin ánimo de lucro y defensa de intereses, experiencia y conocimiento. Unas fortalezas que le permitieron alinear su pasión por la gastronomía con su carrera profesional cuando pasó a presidir la Academia Madrileña de Gastronomía durante siete años.

Durante aquella etapa creó los Premios de Gastronomía de la Comunidad de Madrid, un evento que se ha consolidado como un referente gastronómico en la ciudad y que impulsó al sector desde un punto de vista social, cultural, económico y de sostenibilidad.

En septiembre de 2023 fue elegido presidente de la Real Academia de Gastronomía, corporación de derecho público cuyo objetivo principal es difundir y proteger la cultura gastronómica española. Luis Suárez de Lezo es un entusiasta defensor de la gastronomía diversa, accesible, sostenible y de calidad.

Luis Suárez de Lezo (Madrid) is a graduate in Law from the Complutense University of Madrid and pursued his training in the Management of Public and Private Interests at the Instituto de Empresas as well as two Master's Degrees in International Commerce and Strategic SME Management. Since 2008, he has been Secretary General of the Alcobendas Association of Industry and Commerce and, since 2011, also of the Association for Innovation Development in North Madrid.

He specialises in the management of non-profit organisations and the defence of interests, experience and knowledge. One of the strengths enabling him to align his passion for gastronomy with his professional career is having been president of the Madrid Academy of Gastronomy for 7 years.

During that time he created the Community of Madrid Gastronomy Awards, an event consolidated today as a foodie benchmark in the city, and which gave the sector a boost from the social, cultural, economic and sustainability points of view.

In September 2023 he was elected president of the Royal Academy of Gastronomy, a public law body whose main aim is to spread news of and protect Spain's gastronomic culture. Luis Suárez de Lezo is an enthusiastic advocate of diverse, accessible, sustainable and quality gastronomy.

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina

Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award Jury

Isona Admetlla
Florencia Schapiro

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award Jury

Isona Admetlla

Kultur Kudeatzailea / Gestora cultural / Cultural manager

Isona Admetlla (Bartzelona) soziologoa eta kultur kudeatzailea da, 2001az geroztik Berlinen bizi dena. Berlinale-World Cinema Fund delakoaren koordinatzailea da, TorinoFilmLabeko aholkulariaz eta Novos Cinemaseko #LABen koordinatzaileaz gainera. 2017tik, hautespen-batzordeko kide da, baita Málagako zinema-jaialdiko MAFF ekimeneko tutorea ere.

Autonomo gisa, tailerrak, mintzaldiak eta aholkularitza-atazak barne hartzen dituzten prestakuntza-programak diseinatzen ditu, hala nola finantzaketa eta ikus-entzuleen diseinua, nola esparru akademikoan hala industria zinematografikoaren alorrean. Gainera, Espainian, Latinoamerikan eta mundu osoan epaimahaikide eta proiektu-ebaluatzaile gisa ere parte hartzen du.

EAVEn eta TFLn egin zituen ikasketak eta proiektu zinematografikoetarako aholkularitza-saioak zuzentzen ditu, ikus-entzuleen etorkizuneko diseinatzaileak trebatzen ditu eta taldeekin lan egiten du nazioarteko hainbat programatako ikus-entzuleekin konektatzeko eta horiek finkatzeko.

Bere aholkularitza-lanen artean nabarmentzekoak dira *Brief History of a Family* (2024, Txina; mundu-estreinaldia Sundancen izan zuen eta Berlinale 2024an estreinatu zen Europan) eta *All We Imagine as Light* (Perlak, 2024, India; Epaimahaiaren Sari Nagusia 2024ko Cannesen).

Isona Admetlla (Barcelona) es socióloga y gestora cultural, residente en Berlín desde 2001. Es la coordinadora del Berlinale-World Cinema Fund, consultora en el TorinoFilmLab y coordinadora del #LAB de Novos Cinemas. Desde 2017, forma parte del comité de selección y es tutora del MAFF del Festival de Málaga.

Como autónoma, diseña programas de formación que incluyen talleres, conferencias y consultorías en áreas como financiación y diseño de audiencias, tanto en el ámbito académico como de industria cinematográfica. Además, participa como jurado y evaluadora de proyectos en España, América Latina y a nivel global.

Formada en EAVE y TFL, dirige consultorías para proyectos cinematográficos, formando a futuros diseñadores de audiencia y trabajando con grupos en su fortalecimiento y conexión con las audiencias en diversos programas internacionales.

Entre sus consultorías destacan *Brief History of a Family* (2024, China), estrenada en Sundance y Berlinale 2024, y *All We Imagine as Light* (*La luz que imaginamos*, Perlak, 2024, India), Gran Premio del Jurado en Cannes 2024.

Isona Admetlla (Barcelona) is a sociologist and a cultural manager, settled in Berlin since 2001. She is the coordinator of the Berlinale-World Cinema Fund, a consultant at the TorinoFilmLab and coordinator of the #LAB de Novos Cinemas. Since 2017, she has been a member of the selection committee and tutor of the MAFF at the Malaga Festival.

As a freelancer, she designs training programmes including workshops, meetings and consultancies in fields such as financing and audience design, both in the academic and film industry spheres. She also participates as a jury member and assessor of projects in Spain, Latin America and at global level.

Trained at the EAVE and TFL, she directs consultancies for film projects, training future audience designers and working with groups on gaining strength and connecting with audiences in several international programmes.

Worthy of note amongst her consultancies are those of *Brief History of a Family* (2024, China), premiered at Sundance and the Berlinale 2024, and *All We Imagine as Light* (Perlak, 2024, India), Grand Jury Prize at Cannes 2024.

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award Jury

Florencia Schapiro

Komisarioa / Curadora / Curator

Buenos Airesko Zinema Unibertsitatean (FUC) egin zituen ikasketak Florencia Schapiro (Buenos Aires) ikus-entzunezkoen profesionalak, eta 20 urte baino gehiagoko esperientzia du sormen-industrien arloan.

2003tik 2009ra, Coproduction Officeko Nazioarteko Banaketaren zuzendaria izan zen. Carlos Reygadas, Ruben Östlund, Roy Andersson, Ulrich Seidl eta beste hainbat egileren film ausart eta sarituen ekoizlea da. Gaur egun bost urte darama sormen-aholkulari gisa lanean Parisko eta Berlingo egoitzetarako.

Sei urtez, edukien saileko buru izan da KOLAPSE izeneko *streaming*-plataforma bat, zinema-, musika-, arte- eta literatura-alorretako artista esperimentatuen eta sortu berrien arteko elkarrizketa paregabeak sustatzen dituena ekoizpen propioen bidez (Patti Smith, Ernesto Neto, J. M. Coetzee, Fabián Casas eta Adan Jodorowsky).

2010ean, LAT-E egile-filmak sustatzen dituen zinema-banatzailea sortu zuen, ikus-entzunezko esperientziak Argentinako, Uruguaiko eta Txileko hainbat kultur diziplinarekin uztartzen dituena. LAT-E Mexikora iritsi da 2024an, Alain Guiraudieren *Misericordia* lanaren estreinaldiarekin.

Formada en la Universidad de Cine de Buenos Aires (FUC), Florencia Schapiro (Buenos Aires) es una profesional de las artes audiovisuales con más de 20 años de experiencia en el campo de las industrias creativas.

Entre 2003 y 2009, fue directora de Distribución Internacional en Coproduction Office, una productora de películas audaces y galardonadas de autores como Carlos Reygadas, Ruben Östlund, Roy Andersson o Ulrich Seidl. Actualmente, y desde hace cinco años, es Consultora Creativa para las sedes en París y Berlín.

Durante seis años, lidera el departamento de contenidos en KOLAPSE, una plataforma de *streaming* que fomenta conversaciones únicas entre artistas establecidos y emergentes de cine, música, artes y literatura a través de producciones propias (Patti Smith, Ernesto Neto, J.M. Coetzee, Fabián Casas o Adan Jodorowsky).

En 2010, funda LAT-E, una distribuidora de cine que promueve películas de autor combinando experiencias audiovisuales con diversas disciplinas culturales en Argentina, Uruguay y Chile. LAT-E desembarca en México en 2024, con el estreno de *Misericordia* de Alain Guiraudie.

Trained at the University of Cinema of Buenos Aires (FUC), Florencia Schapiro (Buenos Aires) is a visual arts professional boasting more than 20 years' experience in the field of the creative industries.

From 2003 to 2009, she was Director of International Distribution at Coproduction Office, a production company for bold and award-winning films by authors including Carlos Reygadas, Ruben Östlund, Roy Andersson and Ulrich Seidl. Today, and for the last five years, she has been Creative Consultant for the Paris and Berlin offices.

For six years, she has been Head of the Content Department at KOLAPSE, a streaming platform fostering unique conversations between long-standing and emerging artists in the field of cinema, music, arts and literature through own productions (Patti Smith, Ernesto Neto, J.M. Coetzee, Fabián Casas and Adan Jodorowsky).

In 2010, she founded LATE-E, a film distribution company which promotes independent films combining audiovisual experiences with cultural disciplines in Argentina, Uruguay and Chile. LATE-E disembarked in Mexico in 2024, with the premiere of Alain Guiraudie's *Misericordia.*

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Lehiazko sailak

Secciones competitivas

Competitive sections

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Sail Ofiziala

Sección Oficial

Official Selection

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

Sail Ofiziala

Film Ekoizleen Elkarteen Nazioarteko Federazioaren (FIAPF) “espezializatu gabeko film-lehiaketa” kategoriaren barruan dauden gainerako zinema-jaialdiak bezalaxe, sail hau ere berriki ekoiztutako eta beste ezein zinema-jaialditako lehiaketan parte hartu gabeko filmen arteko lehiaketatan da.

Nazioarteko epaimahai batek nahitaez emango dizkie sari hauek Sail Ofizialeko filmei:

- Film onenaren Urrezko Maskorra.
- Zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra.
- Interpretazio nagusi onenaren Zilarrezko Maskorra.
- Taldeko interpretazio onenaren Zilarrezko Maskorra.
- Gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria.
- Argazkilaritza onenaren Epaimahaiaren Saria.

Halaber, Epaimahaiak Sari Berezi bat eman ahal izango du, bere iritziz egokiak diren zenbait ezaugarri nabarmentzeko; hori bai, filma zergatik saritu duen adierazi beharko du.

Urrezko Maskorra ezingo da *ex aequo* eman. Guztira, ezingo dira bi sari ofizial baino gehiago eman *ex aequo*.

Lehiaketatik kanpoko filmak eta emanaldi bereziak ere barne hartzen ditu sailak.

Sección Oficial

Igual que en los demás festivales considerados por la FIAPF como “competitivo no especializado”, es una sección a concurso en la que se mostrará una selección de la producción cinematográfica más reciente y que no haya competido en ningún otro festival.

Un jurado internacional otorgará obligatoriamente los siguientes premios a películas de la Sección Oficial:

- Concha de Oro a la mejor película.
- Concha de Plata a la mejor dirección.
- Concha de Plata a la mejor interpretación protagonista.
- Concha de Plata a la mejor interpretación de reparto.
- Premio del Jurado al mejor guion.
- Premio del Jurado a la mejor fotografía.

El Jurado tendrá además a su disposición un Premio Especial del Jurado para su libre adjudicación a la película que, por las características que fuere, considere que tiene méritos para recibirlo, debiendo mencionar el motivo que la hace merecedora del mismo.

La Concha de Oro no podrá ser *ex aequo*. No podrán otorgarse más de dos premios oficiales *ex aequo*.

La sección incluye también películas fuera de concurso y proyecciones especiales.

Official Selection

Like other festivals in the IFFPA’s “competitive non-specialised” category, this is a competition between a selection of the latest films not to have taken part as competitors at other festivals.

An international jury is obliged to award the following prizes to films in the Official Selection:

- Golden Shell for Best Film.
- Silver Shell for Best Director.
- Silver Shell for Best Leading Performance.
- Silver Shell for Best Supporting Performance.
- Jury Prize for Best Screenplay.
- Jury Prize for Best Cinematography.

The Jury will also avail of a Special Award which it is free to grant as it wishes to the film that, no matter what the reason, it considers deserving of receiving this prize. The jury must however state its grounds for having chosen the film in question.

The Golden Shell can not be awarded ex aequo. No more than two official awards can be granted ex aequo.

The section also includes out of competition films and special screenings.

Emmanuelle

Audrey Diwan (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Audrey Diwan (Paris, 1980) zuzendari eta gidoigilea *Mais vous êtes fous / Losing It* filmarekin estreinatu zen film luzeen zuzendari gisa (Céline Sallette eta Pio Marmaï dira film horren protagonistak). Diwanen bigarren filmak –*L'événement* izenekoak– Urrezko Lehoia irabazi zuen Veneziako Mostraren 2021eko edizioan. Urte horretan bertan, Donostia Zinemaldiko Epaimahai Ofizialeko kide izan zen. 2023an gidoi onenaren César saria jaso zuen Valérie Donzellirekin batera *L'amour et les fôrets / Just the Two of Us* lanagatik. Zuzendari frantzesaren hirugarren film luzea da *Emmanuelle*, eta Donostian izango du mundu-estreinaldia (lehendabizikoz lehian).

La directora y guionista **Audrey Diwan** (París, 1980) debutó en la dirección de largometrajes con *Mais vous êtes fous / Losing It*, protagonizada por Celine Sallette y Pio Marmaï. Su segunda película, *L'événement* (*El acontecimiento*), ganó el León de Oro en el Festival de Venecia de 2021. Ese mismo año formó parte del Jurado Oficial del Festival de San Sebastián. En 2023 fue galardonada con el César al mejor guion junto a Valerie Donzelli por *L'amour et les fôrets / Just the Two of Us*. Su tercer largometraje, *Emmanuelle*, se estrena mundialmente en San Sebastián, donde compite por primera vez.

Director and screenwriter **Audrey Diwan** (Paris, 1980) made her feature film directing debut with *Mais vous êtes fous / Losing It*, starring Celine Sallette and Pio Marmaï. Her second film, *L'événement / Happening*, won the Golden Lion at the Venice Film Festival in 2021. That same year she sat on the Official Jury at the San Sebastian Festival. In 2023, she was awarded the Best Screenplay César with Valerie Donzelli for *L'amour et les fôrets / Just the Two of Us*. Her third feature, *Emmanuelle*, will have its world premiere in San Sebastian, where she competes for the first time.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Emmanuelle galdutako plazer baten bila dabil. Hong Kongera joango da bakarrik negozio-bidaia batean, eta hiri sentsual global horretan jende ugarirekin elkartuko da. Kei ezagutuko du, baina gizonak behin eta berriz saihestuko du Emmanuelle.

Emmanuelle sale en busca de un placer perdido y vuela sola a Hong Kong en viaje de negocios. En esta sensual ciudad global, donde inicia numerosos encuentros, conoce a Kei, un hombre que la elude constantemente.

Emmanuelle is in search of a lost pleasure. She flies alone to Hong Kong on a business trip. In this sensual global city, where she initiates numerous encounters, she meets Kei, a man who constantly eludes her.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Reginald de Guillebon, Marion Delord
Chantelouve (France)
+33 669 685 033
marion@hildegarde.com

Edouard Weil
Rectangle Productions (France)
+33 1 56 43 44 00
contact@rectangleproductions.com

Vincent Maraval, Brahim Chioua, Livia Van Der Staay, Laurence Clerc
Goodfellas (France)
+33 1 43 13 41 26
smichel@goodfellas.film
www.goodfellas.film

Salmentak / Ventas / Sales
The Veterans (USA)
+1 424 777 0246
lvanderstaay@goodfellas.film

Banaketa / Distribución / Distribution
Beta Fiction (Spain)
+34 91 146 35 38
miguel.pintado@betafiction.es
www.betafiction.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AUDREY DIWAN

Gidoia / Guion / Screenplay
Audrey Diwan, Rebecca Zlotowsky

Argazkia / Fotografía / Photography
Laurent Tangy

Musika / Música / Music
Evgueni Galperine, Sacha Galperine

Muntaketa / Montaje / Edition
Pauline Gaillard

Soinua / Sonido / Sound
Antoine-Basile Mercier, Thomas Desjonqueres, Marc Doisne

Artea / Arte / Art
Katia Wyszkop

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Noémie Merlant, Will Sharpe, Naomi Watts, Chacha Huang, Jamie Campbell Bower, Anthony Wong

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

rtve

***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

We Live in Time / Vivir el momento

John Crowley (Irlanda / Irlanda / Ireland)

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UK

Zuzendaritza / Dirección / Director

John Crowleyk (Cork, Irlanda. 1969) 2003an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Intermission* (New Directors). Hauek dira bere hurrengo lanak: *Boy A* (2007), Berlinaleko Panorama sailean hautatua, non Epaimahai Ekumenikoaren saria beretu zuen; *Is Anybody There*? (2008), eta *Closed Circuit* (2013). Bere hurrengo lana *Brooklyn* (2015) izan zen eta film onenaren, gidoi egokitu onenaren eta emakumezko aktore protagonista onenaren Oscar sarietarako izendatu zuten, BAFTA sarietan film britainiar onenaren Alexander Korda saria irabazteaz gain. 2019an *The Goldfinch* estreinatu zuen. Telebistarako, *True Detective* telesailaren bigarren denboraldiko bi atal eta *Black Mirror* telesailaren seigarren denboraldiko *Beyond the Sea* atala zuzendu ditu, besteak beste.

John Crowley (Cork, Irlanda. 1969) dirigió en 2003 su primer largometraje, *Intermission* (New Directors), al que siguieron *Boy A* (2007), seleccionado en la sección Panorama del Festival de Berlín, donde obtuvo el Premio del Jurado Ecuménico, *Is Anybody There?* (*¿Hay alguien ahí?*, 2008) y *Closed Circuit* (*Circuito cerrado*, 2013). Su siguiente trabajo, *Brooklyn* (2015), fue nominado a los Oscars a la mejor película, mejor guion adaptado y mejor actriz protagonista y ganó el Premio Alexander Korda al mejor filme británico en los BAFTA. En 2019 estrenó *The Goldfinch* (*El jilguero*). Para la televisión ha dirigido, entre otros, dos episodios de la segunda temporada de *True Detective* y el capítulo *Beyond the Sea* de la sexta temporada de *Black Mirror.*

John Crowley (Cork, Ireland. 1969) directed his first feature film in 2003, *Intermission* (New Directors), followed by *Boy A* (2007), selected for the Panorama section of the Berlin Festival, where it won the Ecumenical Jury Prize, *Is Anybody There* (2008) and *Closed Circuit* (2013). His next work, *Brooklyn*, was nominated for the Best Film, Best Adapted Screenplay and Best Actress Academy Awards and landed the Alexander Korda Award for Outstanding British Film of the Year at the BAFTAs. In 2019 he premiered *The Goldfinch*. For television he has directed, amongst others, two episodes of the second season of *True Detective* and the episode *Beyond the Sea* of the sixth season of *Black Mirror*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Almutek eta Tobiasek ustekabeko topaketa batean ezagutuko dute elkar. Bizitza komuneko pasarteen bidez –maitemindu egingo dira, etxe bat eraikiko dute, familia bat osatuko dute, etab.– egia korapilatsu bat erakutsiko zaigu, bikotearen funtsak suntsitzeko arriskua dakarrena. Denboraren mugek desafiatzen duten bide bati ekiten dioten heinean, euren maitasun-istorioak ezohiko norabide bat hartu eta une bakoitza balioesten ikasiko dute protagonistek hamarkada batean zehar.

Almut y Tobias se conocen en un encuentro inesperado que cambia sus vidas. A través de pasajes de su vida en común –se enamoran, construyen un hogar, forman una familia– se nos revela una difícil verdad que amenaza con sacudir sus cimientos. A medida que emprenden un camino que los límites del tiempo desafían, los protagonistas aprenderán a apreciar cada momento del inusual camino que ha tomado su historia de amor, profundamente conmovedora, que abarca una década.

Almut and Tobias are brought together in a surprise encounter that changes their lives. Through snapshots of their life together –falling for each other, building a home, becoming a family– a difficult truth is revealed that rocks its foundation. As they embark on a path challenged by the limits of time, they learn to cherish each moment of the unconventional route their love story has taken in this decade-spanning, deeply moving romance.

Ekoizpena / Producción / Production
Anna Marsh
Studiocanal (United Kingdom)
+34 91 063 19 48
maria.pinilla@betafiction.es
www.studiocanal.co.uk

Adam Ackland, Leah Clarke
Sunnymarch (United Kingdom)
+34 91 063 19 48
maria.pinilla@betafiction.es
www.sunnymarch.com

Salmentak / Ventas / Sales
Studiocanal (France)
+33 1 71 35 35 35
info@studiocanal.com
www.studiocanal.com/about-studiocanal

Banaketa / Distribución / Distribution
Beta Fiction Spain (Spain)
+34 91 063 19 48
maria.pinilla@betafiction.es
www.betafiction.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOHN CROWLEY

Gidoia / Guion / Screenplay
Nick Payne

Argazkia / Fotografía / Photography
Stuart Bentley

Musika / Música / Music
Bryce Dessner

Muntaketa / Montaje / Edition
Justine Wright

Soinua / Sonido / Sound
Arthur Graley

Artea / Arte / Art
Lissa Lamona

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Andrew Garfield, Florence Pugh

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
107 min.

Bound in Heaven

Xin Huo (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Xin Huok (Beijing, 1969) flm hauen gidoiak idatzi ditu: *Xi zao / Shower* (Zhang Yang, 1999); *Kung fu / Kung Fu Hustle* (Stephen Chow, 2004); *Xiang ri kui / Sunflower* (Zhang Yang, 2005), Donostia Zinemaldian zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra irabazi zuena; *Hao qi hai si mao / Curiosity Kills the Cat* (Zhang Yibai, 2006), *Fei yue lao ren yuan / Full Circle* (Zhang Yang, 2012), *Xi you: Xiang mo pian / Journey to the West: Conquering the Demons* (Stephen Chow, Chi-Kin Kwok, 2013) eta *Yi chang feng hua xue yue de shi / Crimes of Passion* (Gao Qunshu, 2013). Huok zuzendutako lehen film luzea da *Bound in Heaven*.

Xin Huo (Beijing, 1969) ha escrito los guiones de películas como *Xi zao / Shower* (Zhang Yang, 1999), *Kung fu / Kung Fu Hustle* (Stephen Chow, 2004), *Xiang ri kui / Sunflower* (Zhang Yang, 2005), que ganó la Concha de Plata a la mejor dirección en el Festival de San Sebastián; *Hao qi hai si mao / Curiosity Kills the Cat* (Zhang Yibai, 2006), *Fei yue lao ren yuan / Full Circle* (Zhang Yang, 2012), *Xi you: Xiang mo pian / Journey to the West: Conquering the Demons* (Stephen Chow, Chi-Kin Kwok, 2013) o *Yi chang feng hua xue yue de shii / Crimes of Passion* (Gao Qunshu, 2013). *Bound in Heaven* es su primer largometraje como directora.

Xin Huo (Beijing, 1969) has written the screenplays for films including *Xi zao / Shower* (Zhang Yang, 1999), *Kung fu /* Kung Fu Hustle (Stephen Chow, 2004), *Xiang ri kui / Sunflower* (Zhang Yang, 2005), winner of the Silver Shell for Best Director at the San Sebastian Festival; *Hao qi hai si mao / Curiosity Kills the Cat* (Zhang Yibai, 2006), *Fei yue lao ren yuan / Full Circle* (Zhang Yang, 2012), *Xi you: Xiang mo pian / Journey to the West: Conquering the Demons* (Stephen Chow, Chi-Kin Kwok, 2013) and *Yi chang feng hua xue yue de shi / Crimes of Passion* (Gao Qunshu, 2013). *Bound in Heaven* is her first feature film as a director.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Pelikula honek gaixotasun terminala duen gizon baten eta indarkeriak harrapatutako emakume baten istorio hunkigarria kontatzen digu: ustekabeko gertakari baten ondoren ihes egingo dute. Heriotzaren hondamenetatik bizirik ateratzen den maitasun-istorio bat, itzalen arteko bizi-distira iheskorra.

Esta película narra la conmovedora historia de un enfermo terminal y una mujer atrapada por la violencia, que se entreteje a través de su huida tras un incidente imprevisto. Es la historia de un amor que sobrevive a los estragos de la muerte y un fugaz destello de vida entre sus sombras.

This film narrates the poignant tale of a terminally ill man and a woman caught in violence, weaving through their fugitive journey after an unforeseen incident. It is a story of a love that survives the ravages of death and a fleeting revelry of life amidst the shadows of death.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production .
Shanghai Such A Good Film Co. (China)

Salmentak / Ventas / Sales Rediance
Films (China)
+33 0 7 85 80 45 97
info@rediancefilms.com
www.rediancefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
XIN HUO

Gidoia / Guion / Screenplay
Xin Huo

Argazkia / Fotografía / Photography
Songri Piao

Musika / Música / Music
ZHI16, Radiax

Muntaketa / Montaje / Edition
Matthieu Laclau, Zhang Zhao,
Tsai Yann-shan

Soinua / Sonido / Sound
Kang Fu

Artea / Arte / Art
Tao Zhai

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ni Ni, You Zhou

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
109 min.

Conclave (Cónclave)

Edward Berger (Alemania / Alemania / Germany)

ERRESUMA BATUA - AEB / REINO UNIDO - EEUU / UK - USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Edward Bergerrek (Wolfsburg, Alemania. 1970) nazioarteko film, argazkilaritza, soinu-banda eta ekoizpen-diseinu onenen Oscar sariak lortu zituen *Im Westen nichts Neues / All Quiet on the Western Front* (2022) filmarekin, beste bost izendapenez gain, hala nola film onenarena. Torontoko jaialdian estreinatu zen filma, eta zazpi BAFTA sari, Europako Zinemaren bi sari eta Alemaniako Zinemaren bederatzi sari beretu zituen, besteak beste. *Gomez - Kopf oder Zahl* (1998) izen zen bere lehen film luzea, eta hauen zuzendaria ere bada: *Frau2 sucht HappyEnd* (2001), *Jack* (2014) –Berlinen lehiatua–, eta *All My Loving* (2019). Azkenik, *Deutschland 83* (2015) eta *The Terror* (2018) telesailak eta *Windland* (2007) eta *A Good Summer* (2011) telefilmak ere zuzendu ditu.

Edward Berger (Wolfsburgo, Alemania. 1970) consiguió con *Im Westen nichts Neues* (*Sin novedad en el frente*, 2022) los Oscars al mejor filme internacional, mejor fotografía, mejor banda sonora y mejor diseño de producción, además de otras cinco nominaciones, incluida la de mejor película. El filme se estrenó en el Festival de Toronto y ganó siete premios BAFTA, dos del Cine Europeo y nueve del Cine Alemán, entre otros galardones. Había debutado en el largometraje con *Gomez - Kopf oder Zahl* (1998), al que siguieron películas como *Frau2 sucht HappyEnd* (2001), *Jack* (2014), con la que compitió en Berlín, o *All My Loving* (2019). Ha dirigido también series como *Deutschland 83* (2015) o *The Terror* (2018) y telefilmes como *Windland* (2007) o *A Good Summer* (2011).

Edward Berger (Wolfsburg, Germany. 1970) won, with *Im Westen nichts Neues / All Quiet on the Western Front* (2022) the Academy Awards for Best International Feature Film, Best Cinematography, Best Soundtrack and Best Production Design, as well as another five nominations, including best feature. The movie premiered at the Toronto Festival and won seven BAFTAs, two European Film Awards and seven German Cinema accolades, among others. He had made his feature debut with *Gomez - Kopf oder Zahl* (1998), followed by others including *Frau2 sucht HappyEnd* (2001), *Jack* (2014), with which he competed in Berlin, and *All My Loving* (2019). He has also directed series such as *Deutschland 83* (2015) and *The Terror* (2018) as well as films for TV including *Windland* (2007) and *A Good Summer* (2011).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Conclave filmak oso gertutik jarraitzen dio munduko errirual sekretu eta zaharrenetako bati: Aita Santuaren hautaketari, hain zuzen. Aita Santuaren ustekabeko heriotzaren ondoren, Lawrence kardinala izendatu dute konklabea zuzentzeko. Eliza Katolikoko buruzagi boteretsuenak Vatikanoko aretoetan elkartzen direnean, Lawrence konspirazio korapilatsu batean harrapatuta geratu eta Elizaren oinarriak astindu ditzakeen sekretu bat deskubrituko du.

Conclave (*Cónclave*) sigue muy de cerca uno de los rituales más secretos y antiguos del mundo: la elección del Papa. Tras la inesperada muerte del Sumo Pontífice, el cardenal Lawrence es designado como responsable de dirigir el cónclave. Cuando los líderes más poderosos de la Iglesia Católica se reúnen en los salones del Vaticano, Lawrence se ve atrapado dentro de una compleja conspiración a la vez que descubre un secreto que podría sacudir los cimientos de la Iglesia.

Conclave follows one of the world's most secretive and ancient events – selecting a new Pope. Cardinal Lawrence is tasked with running this covert process after the unexpected death of the beloved Pope. Once the Catholic Church's most powerful leaders have gathered from around the world and are locked together in the Vatican halls, Lawrence finds himself at the centre of a conspiracy and discovers a secret that could shake the very foundation of The Church.

Ekoizpena / Producción / Production
Glen Basner
FilmNation Entertainment (USA)
+1 646 661 0350
cirabien@filmnation.com
www.filmnation.com

Salmentak / Ventas / Sales
FilmNation Entertainment (USA)
+1 646 661 0350
cirabien@filmnation.com
www.filmnation.com

Banaketa / Distribución / Distribution
DeAPlaneta (Spain)
+34 93 492 86 36
info@deaplaneta.com
www.deaplaneta.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
EDWARD BERGER

Gidoia / Guion / Screenplay
Peter Straughan

Argazkia / Fotografía / Photography
Stéphane Fontaine

Musika / Música / Music
Volker Bertelmann

Muntaketa / Montaje / Edition
Nick Emerson

Soinua / Sonido / Sound
Jamie McPhee

Artea / Arte / Art
Suzie Davies

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ralph Fiennes, Stanley Tucci, John Lithgow, Isabella Rossellini, Sergio Castellitto

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
118 min.

Le dernier souffle / Last Breath

Costa-Gavras (Grezia / Grecia / Greece)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Costa-Gavras (Loutra-Iraias, Grezia. 1933) René Clair, René Clement, Jacques Demy, Marcel Ophüls eta Jean Becker zuzendarien laguntzaile izan zen, besteak beste. 1965ean bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Compartiment tueurs*. Hona film nabarmengarrienetako batzuk Gavrasen filmografian: *Z* (1969), ingelesez besteko film onenaren eta muntaketa onenaren Oscar sarien irabazlea eta Epaimahaiaren Sari Berezia Cannesen; *Missing* (1981), gidoi onenaren Oscar saria eta Urrezko Palma Cannesen; *Music Box* (1989), Urrezko Hartza Berlinen, eta *Amen* (2002), gidoi onenaren César saria. 2012an Donostian lehiatu zen *Le capital* filmarekin. 2019an Donostia Saria jaso zuen Zinemaldian eta *Adults in the Room* bere filma proiektatu zen. Frantziako Zinematekaren presidentea da 2007tik.

Costa-Gavras (Loutra-Iraias, Grecia. 1933) trabajó como ayudante de directores como René Clair, René Clement, Jacques Demy, Marcel Ophüls o Jean Becker. En 1965 dirigió su primer largometraje, *Compartiment tueurs* (*Los raíles del crimen*). En su filmografía destacan *Z* (1969), ganadora de los Oscars a mejor película de habla no inglesa y mejor montaje y Premio Especial del Jurado en Cannes; *Missing* (*Desaparecido*, 1981), Oscar al mejor guion y Palma de Oro en Cannes; *Music Box* (*La caja de música*, 1989), Oso de Oro en Berlín, o *Amen* (*Amén*, 2002), César al mejor guion. En 2012 compitió en San Sebastián con *Le capital* (*El capital*). En 2019 recibió el Premio Donostia y se proyectó en el Festival su película *Adults in the Room*. Desde 2007 es presidente de la Cinémathèque Française.

Costa-Gavras (Loutra-Iraias, Greece. 1933) worked as an assistant for directors such as René Clair, René Clement, Jacques Demy, Marcel Ophüls and Jean Becker. In 1965 he directed his first feature, *Compartiment tueurs* / *The Sleeping Car Murders*. Among his most outstanding films are *Z* (1969), winner of the Academy Awards for Best Foreign Language Film and Best Editing as well as the Jury Prize in Cannes; *Missing* (1981), Academy Award for Best Screenplay and Palme d'Or in Cannes; *Music Box* (1989), Golden Bear in Berlin, and *Amen* (2002), César for Best Screenplay. In 2012 he competed in San Sebastian with *Le capital* / *Capital*. In 2019 he received the Donostia Award and the Festival screened his movie *Adults in the Room*. He has been the president of the Cinémathèque Française since 2007.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Halako elkarrizketa filosofiko batean, Augustin Masset doktorea eta Fabrice Toussaint idazle itzaltsua bizitzaz eta heriotzaz ari dira... Topaketa-zurrunbilo honetan, medikua gidaria da, eta idazlea, berriz, haren bidaiaria, bere beldur eta larritasunei aurre egin beste erremediorik izango ez duena. Dantza poetiko batean, paziente bakoitza emozioen, barreen eta malkoen sintesi hutsa da. Bidaia bat gure bizitzaren bihotz taupakarira.

En una suerte de diálogo filosófico, el doctor Augustin Masset y el célebre escritor Fabrice Toussaint debaten sobre la vida y la muerte... Una vorágine de encuentros en los que el médico es el guía y el escritor, su pasajero, conducido a confrontar sus propios miedos y angustias... Una danza poética en la que cada paciente es un compendio de emociones, risas y lágrimas... Un viaje al corazón palpitante de nuestras vidas.

In a kind of philosophical dialogue, Doctor Augustin Masset and renowned writer Fabrice Toussaint discuss life and death... A whirlwind of encounters in which the doctor is the guide and the writer, his passenger, led to confront his own fears and anxieties... A poetic ballet, where each patient is a tome of emotions, laughter and tears... A journey to the throbbing heart of our lives.

Ekoizpena / Producción / Production
Michele Ray Gavras, Alexandre Gavras
KG Productions (France)
+33 1 49 72 06 66
michele@kgproductions.fr
www.kgproductions.fr

Salmentak / Ventas / Sales
Play Time (France)
+33 060 310 2931
joris@playtime.group
www.playtime.group

Banaketa / Distribución / Distribution
Wanda (Spain)
+34 91 351 72 83
imartinez@wanda.es
www.wandavision.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
COSTA-GAVRAS

Gidoia / Guion / Screenplay
Costa-Gavras

Argazkia / Fotografía / Photography
Nathalie Durand, Olivier Rostan

Musika / Música / Music
Armand Amar

Muntaketa / Montaje / Edition
Costa-Gavras

Soinua / Sonido / Sound
Julien Sicart Tan Ham, Claire Berriet, Caroline Reynaud, Daniel Sobrino

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Denis Podalydès, Kad Merad, Marilyne Canto, Angela Molina, Charlotte Rampling, Hiam Abbass, Karin Viard, Agathe Bonitzer

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

Los destellos / Glimmers

Pilar Palomero (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Pilar Palomeroren (Zaragoza, Espainia. 1980) lehen film luzea *Las niñas* (Made in Spain, 2021) izan zen; Berlinaleko Generation Kplusen estreinatua, Málagako zinema-jaialdiko film onenaren Urrezko Biznaga eta film onenaren, zuzendari berri onenaren, jatorrizko gidoi onenaren eta argazki onenaren Goya sariak beretu zituen filmak. Zinemaldiko Sail Ofizialean lehiatu zen *La maternal* bere bigarren filmarekin (Carla Quílezek interpretazio nagusi onenaren Zilarrezko Maskorra lortu zuen). Filma hiru Goya saritarako izendatua izan zen. Telebista-gidoigile gisa ere egin izan du lan, *Chaco* (Diego Mondaca, 2020) film luzearen gidoigileetako bat izateaz gainera. *Los destellos* bere hirugarren film luzea da, Eider Rodríguez euskal idazlearen izen bereko eleberrian oinarritua.

El primer largometraje de **Pilar Palomero** (Zaragoza, España. 1980), *Las niñas* (Made in Spain, 2021), estrenado en Generation Kplus del Festival de Berlín, ganó la Biznaga de Oro a la mejor película en el Festival de Málaga y los Goya a la mejor película, mejor dirección novel, mejor guion original y mejor fotografía. Compitió en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián con su segunda película, *La maternal*, por la que Carla Quílez obtuvo la Concha de Plata a la mejor interpretación protagonista. El film fue nominado a tres premios Goya. Ha trabajado asimismo como guionista para televisión y es la coguionista del largometraje *Chaco* (Diego Mondaca, 2020). *Los destellos* es su tercer largometraje, basado en un relato homónimo de la escritora vasca Eider Rodriguez.

The first feature from **Pilar Palomero** (Zaragoza, Spain. 1980), *Las niñas* / *Schoolgirls* (Made in Spain, 2021) premiered in Generation Kplus of the Berlin Festival, won the Golden Biznaga for Best Film at the Malaga Festival as well as the Goyas for Best Film, Best New Director, Best Original Screenplay and Best Cinematography. She competed in the Official Selection of the San Sebastian Festival with her second film, *La maternal*, for which Carla Quílez landed the Silver Shell for Best Leading Performance. The film was nominated for three Goya awards. She has also worked as a writer for television and is co-writer of the feature film *Chaco* (Diego Mondaca, 2020). *Los destellos* / *Glimmers* is her third feature film based on the homonymous story by the Basque writer Eider Rodriguez.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Isabelen bizitza irauli egingo da bere alaba Madalenek eskatzen dionean Ramóni –gaixorik duen aitari– aldizka bisitatzeko. Hamabost urtez senar ohiarengandik urrun egon denez, eta luzaroan familia izan baziren ere, ezezaguna egiten zaio gaur gizona; alabaina, jada gainditutzat jotako erresuminak berpiztuko zaizkio Isabeli. Hala ere, Ramóni bere unerik zaurgarrienean laguntzean, Isabelek beste begi batzuekin ikusiko du aspaldi bizitako porrota eta oraingo bizitzan jarriko du arreta.

La vida de Isabel da un giro el día en que su hija Madalen le pide que visite regularmente a Ramón, que se encuentra enfermo. Tras quince años alejada de su exmarido, un hombre al que ve como a un desconocido pese a que fueron familia durante años, en Isabel comienzan a reavivarse resentimientos que creía superados. Sin embargo, al acompañar a Ramón en su momento más vulnerable, Isabel conseguirá ver con otros ojos el fracaso que vivieron para centrarse en el presente de su propia vida.

Isabel's life turns on its head the day her daughter Madalen asks her to make regular visits to the ailing Ramón. Fifteen years after leaving her ex-husband, a man she sees as a stranger despite having been married to him for years, Isabel experiences renewed feelings of the resentment she thought she had left behind. But accompanying Ramón at his most vulnerable will make her see what happened to them with fresh eyes and allow her to concentrate on her own life as it stands today.

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Ekoizpena / Producción / Production
Fernando Bovaira Forner,
Simón de Santiago
MOD Producciones S.L. (Spain)
+34 91 590 33 31 / +34 686 226 215
fernando.bovaira@modmedia.es / simon.desantiago@modmedia.es
www.modproducciones.es

Valérie Delpierre
Inicia Films S.L. (Spain)
+34 93 008 06 18
valerie@iniciafilms.com
www.iniciafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory (Spain)
+34 629 185 688
v.canales@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Caramel Film (Spain)
+34 91 192 25 66
egonzalez@caramelfilms.es
www.caramelfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PILAR PALOMERO

Gidoia / Guion / Screenplay
Pilar Palomero

Argazkia / Fotografía / Photography
Daniela Cajía

Musika / Música / Music
Vicente Ortiz Gimeno

Muntaketa / Montaje / Edition
Sofi Escude Poulenc

Soinua / Sonido / Sound
Leo Dolgan, Fabiola Ordoyo, Nicolas De Poulpiquet

Artea / Arte / Art
Mónica Bernuy

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Patricia López Arnaiz, Antonio de la Torre, Marina Guerola, Julián López

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

The End

Joshua Oppenheimer (AEB / EEUU / USA)

DANIMARKA - ALEMANIA - IRLANDA - ITALIA / DINAMARCA - ALEMANIA - IRLANDA - ITALIA / DENMARK - GERMANY - IRELAND - ITALY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Market Update (2002) film laburra, *The Entire History of the Louisiana Purchase* (1998) eta beste hainbat lan zuzendu ondoren, **Joshua Oppenheimer**rek (Austin, AEB. 1974) *The Act of Killing* film luzea zuzendu eta 2012an Berlinaleko Panorama sailean aurkeztu zuen; Publikoaren eta Epaimahai Ekumenikoaren Saria lortu zuen filmak hor, dokumental onenaren Oscar sarirako izendatua izateaz gain, eta 2016ko *The Act of Killing. Zinema eta indarkeria globala* zikloari izena eman zion; ziklo hartan jaso ziren, izan ere, bai film hura bai egilearen hurrengoa, *The Look of Silence* (2014), film luze dokumental onenaren Oscar sarirako izendatua, Venezian lehiatu ondoren (Epaimahaiaren Sari Berezia eta FIPRESCI irabazi zituen Mostran). *The End* Oppenheimerren fikziozko lehen film luzea da.

Tras dirigir cortometrajes como *Market Update* (2002) y mediometrajes como *The Entire History of the Louisiana Purchase* (1998), **Joshua Oppenheimer** (Austin, EEUU. 1974) dirigió en 2012 el largometraje *The Act of Killing*, presentado en la sección Panorama de la Berlinale, donde obtuvo el Premio del Público y el del Jurado Ecuménico, y nominado al Oscar al mejor documental. El filme dio título en 2016 al ciclo del Festival de San Sebastián *The Act of Killing. Cine y violencia global*, en el que fue incluido, al igual que su siguiente película, *The Look of Silence* (*La mirada del silencio*, 2014), también nominada al Oscar al mejor largometraje documental tras competir en Venecia, donde ganó el Gran Premio Especial del Jurado y el FIPRESCI. *The End* es su primer largometraje de ficción.

Having directed short films such as *Market Update* (2002) and medium-length movies including *The Entire History of the Louisiana Purchase* (1998), in 2012 **Joshua Oppenheimer** (Austin, USA. 1974) directed the feature-length *The Act of Killing*, shown in the Panorama section of the Berlinale, where it garnered the Audience Award and Edumenical Jury accolades, and nominated for the Best Documentary Academy Award. The film gave its title in 2016 to San Sebastian Festival's season *The Act of Killing, Cinema and Global Violence*, in which it was included, as was his following film, *The Look of Silence* (2014), also nominated for the Best Documentary Film in Venice, where it won the Special Jury Grand Prix and the FIPRESCI prize. *The End* is his feature film debut.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

The End Broadwayren Urrezko Aroaren estiloko musikala da, Lurrean bizirik dirauen azken familietako bati buruzkoa. Halako batean, arrotz bat (Neska) iritsiko da Amak eta Aitak lurpean sakon-sakonean duten luxuzko familia-bizitokira, eta familiak duen bizimodua arriskuan egonik, Semea zalantzan jartzen hasiko da bizimodu hori uste bezain perfektua ote den.

The End es un musical al estilo de la Edad de Oro de Broadway sobre una de las últimas familias de la Tierra. Tras la repentina llegada de una extraña, Chica, que pone en peligro la integridad del lujoso recinto familiar que Madre y Padre poseen en las profundidades subterráneas, Hijo comienza a cuestionar la aparente perfección de su vida allí.

The End is a musical in the Golden Age of the Broadway style about one of the last families on Earth. After the sudden arrival of a stranger, Girl, threatens Mother and Father's family's luxurious compound deep underground, Son begins to question their seemingly perfect existence.

GREENPEACE

***Lurra* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Lurra*
Candidate for the *Lurra* Award

Ekoizpena / Producción / Production
Signe Byrge Sørensen
Final Cut for Real ApS (Denmark)
+45 35 43 60 43
byrge@final-cut.dk

Michael Weber
Match Factory Productions GmbH (Germany)
+49 22 15 39 70 90
productions@matchfactory.de

Salmentak / Ventas / Sales
The Match Factory

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalon (Spain)
+34 91 366 43 64
info@avalon.me
www.avalon.me

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOSHUA OPPENHEIMER

Gidoia / Guion / Screenplay
Rasmus Heistenberg

Argazkia / Fotografía / Photography
Mikhail Krichman

Musika / Música / Music
Josh Schmidt

Muntaketa / Montaje / Edition
Niels Pagh Andresen

Soinua / Sonido / Sound
Henrik Gugge Garnov

Artea / Arte / Art
Jette Lehmann

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Tilda Swinton, George MacKay, Moses Ingram, Michael Shannon

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
148 min.

Hard Truths [Mi única familia (Hard Truths)]

Mike Leigh (Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom)

ERRESUMA BATUA - ESPAINIA / REINO UNIDO - ESPAÑA / UK - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mike Leigh (Brocket Hall, Erresuma Batua, 1943) bost aldiz lehiatu da Cannesen: *Naked* (1993), zuzendari onenaren saria lortu zuena; *Secrets & Lies* (1996), Urrezko Palma eskuratu zuena; *All or Nothing* (2002); *Another Year* (2010) eta *Mr. Turner* (2014). 2004an Urrezko Lehoia irabazi zuen Venezian *Vera Drake* filmarekin eta 2008an Berlinen lehiatu zen *Happy-Go-Lucky* pelikularekin. Hiru BAFTA sari irabazi ditu, baita Akademia Britainiarrak ematen duen BAFTA Fellowship saria ere (golardorik garrantzitsuena). Bost aldiz izendatu dute gidoi onenaren Oscar sarirako *Secrets & Lies*, *Topsy-Turvy* (2000), *Vera Drake*, *Happy-Go-Lucky* eta *Another Year* filmengatik, eta bitan, berriz, zuzendari onenaren sarirako (*Secrets & Lies* eta *Vera Drake*).

Mike Leigh (Brocket Hall, Reino Unido.1943) ha competido cinco veces en Cannes, con *Naked* (*Indefenso*, 1993), que obtuvo el premio a la mejor dirección; *Secrets & Lies* (*Secretos y mentiras*, 1996), que se alzó con la Palma de Oro; *All or Nothing* (*Todo o nada*, 2002); *Another Year* (2010) y *Mr. Turner* (2014). En 2004 ganó el León de Oro en Venecia con *Vera Drake* (*El secreto de Vera Drake*) y en 2008 compitió en Berlín con *Happy-Go-Lucky* (*Happy, un cuento sobre la felicidad*). Ha ganado tres premios BAFTA, además del máximo galardón que concede la Academia Británica, el BAFTA Fellowship. Ha sido nominado al Oscar al mejor guion en cinco ocasiones (*Secrets & Lies*, *Topsy-Turvy* (2000), *Vera Drake*, *Happy-Go-Lucky* y *Another Year*) y a la mejor dirección en dos (*Secrets & Lies* y *Vera Drake*).

Mike Leigh (Brocket Hall, UK.1943) has competed twice at Cannes, with *Naked* (1993), winner of the Best Director Award, *Secrets & Lies* (1996), which carried off the Palme d'Or; *All or Nothing* (2002); *Another Year* (2010) and *Mr. Turner* (2014). In 2004 he won the Golden Lion in Venice with *Vera Drake* and in 2008 competed at Berlin with *Happy-Go-Lucky*. He has received three BAFTA awards, as well as the British Academy's highest accolade, the BAFTA Fellowship. He has been nominated for the Best Screenplay Academy Award five times (*Secrets & Lies*, *Topsy-Turvy* (2000), *Vera Drake*, *Happy-Go-Lucky* and *Another Year*) and twice for Best Director (*Secrets & Lies* and *Vera Drake*).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Pansyren bizitzak etengabe borrokatzea esan nahi du. Min fisiko eta mentala izanik, haserrearen eta konfrontazioaren bidez erlazionatzen da munduarekin; etengabe liskartzen da denekin: familia, dentista, medikua, supermerkatuko kutxazaina... Bere senar Curtleyk denbora luzea darama emaztea ezin trataturik, eta semea, Moses, bere munduan murgilduta bizi da, ia hitzik esan gabe, hirian noraezean ibiltzea izanik egun osoan egiten duen gauza bakarra. Bere ahizpa maitekor Chantelle da ulertzen duen eta lagundu diezaioken bakarra.

Para Pansy la vida es una lucha constante. Llena de dolor físico y mental, su manera de relacionarse con el mundo es a través del enfado y la confrontación: discute con su familia, con su dentista, con su médico, con la cajera del supermercado... Su marido Curtley hace tiempo que no sabe cómo tratarla, mientras Moses, su hijo, vive inmerso en su mundo, apenas dice una palabra y lo único que hace durante todo el día es caminar sin rumbo por la ciudad. Sólo su cariñosa hermana Chantelle la comprende y puede ayudarla.

Life's a constant struggle for Pansy. Racked with physical and mental pain, her dealings with the world are channeled through anger and confrontation: she argues with her family, her dentist, her doctor, the girl at the supermarket checkout... Curtley, her husband, has been at a loss as to how to deal with her for a long time while Moses, her son, lives in his own world, hardly says a word and spends his days aimlessly wandering the streets of the city. Only her loving sister Chantelle understands her and is able to help her.

Ekoizpena / Producción / Production
Laura Fernández Espeso
Mediapro Cine SLU (Spain)
+34 91 728 57 40
jmendez@mediapro.tv
www.themediaprostudio.com

Georgina Lowe, Henry Wooley
Untitled 23 Limited (United Kingdom)
+44 780 305 2677
gail@potboiler.co.uk

Salmentak / Ventas / Sales
Cornerstone Films (United Kingdom)
office@cornerstonefilm.com
www.cornerstonefilm.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MIKE LEIGH

Gidoia / Guion / Screenplay
Mike Leigh

Argazkia / Fotografía / Photography
Dick Pope

Musika / Música / Music
Gary Yershon

Muntaketa / Montaje / Edition
Tania Reddin

Soinua / Sonido / Sound
Tim Fraser

Artea / Arte / Art
Suzie Davies

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mariane Jean-Baptiste, Michele Austin, David Webber, Ani Nelson, Sophia Brown, Tuwaine Barrett

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
97 min.

Hebi no michi / Serpent's Path

Kiyoshi Kurosawa (Japonia / Japón / Japan)

FRANTZIA - BELGIKA - LUXENBURGO - JAPONIA / FRANCIA - BÉLGICA - LUXEMBURGO - JAPÓN / FRANCE - BELGIUM - LUXEMBURG - JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Kiyoshi Kurosawak (Kobe, Japonia. 1955) 1983an zuzendu zuen bere lehen filma: *Kandagawa inran senso / Kandagawa Wars*. Hona japoniarraren filmografiako obra esanguratsuenak: *Korei / Pulse* (2001), Cannesko Un Certain Regard atalean aurkeztua eta FIPRESCI sariaren irabazlea Cannesen; *Akarui mirai / Bright Future* (2002), Cannesko Sail Ofizialean lehiatu zena; *Sakebi / Retribution* (2006), Venezian lehiaz kanpo aurkeztua; *Tokyo Sonata* (Perlak, 2008), Epaimahaiaren Saria Cannesko Un Certain Regarden; *Shokuzai / Penance* (2012), Zabaltegin emana; *Kishibe no tabi / Journey to the Shore* (2015), Zuzendari onenaren saria Zabaltegin (2017ko *Sanpo suru shinryakusha / Before We Vanish* filmaren ere parte hartu zuen bertan), eta *Supai no tsuma / Wife of a Spy* (Perlak, 2020), Zuzendari onenaren saria Venezian.

Kiyoshi Kurosawa (Kobe, Japón. 1955) debutó en 1983 con *Kandagawa inran censo / Kandagawa Wars*. En su filmografía destacan *Korei / Pulse*, (2001), presentada en Un Certain Regard de Cannes, donde recibió el premio FIPRESCI; *Akarui mirai / Bright Future* (2002), que compitió en la Sección Oficial del mismo festival; *Sakebi / Retribution* (2006), presentada fuera de concurso en Venecia; *Tokyo Sonata* (Perlak, 2008), Premio del Jurado en Un Certain Regard de Cannes; *Shokuzai / Penance* (2012), proyectada en Zabaltegi; *Kishibe no tabi* (*Viaje hacia la orilla*, 2015), premio al mejor director en esa misma sección en la que también participó con *Sanpo suru shinryakusha / Before We Vanish* (2017), o *Wife of a Spy* (*La mujer del espía*, Perlak, 2020), Premio a la mejor dirección en Venecia.

Kiyoshi Kurosawa (Kobe, Japan. 1955) made his debut in 1983 with *Kandagawa inran censo / Kandagawa Wars*. Among his most outstanding films are *Korei / Pulse*, (2001), shown in Un Certain Regard at Cannes, where it received the FIPRESCI Prize; *Akarui mirai / Bright Future* (2002), which competed in the Official Selection of the same festival; *Sakebi / Retribution* (2006), screened out of competition in Venice; *Tokyo Sonata* (Perlak, 2008), Jury Prize in Un Certain Regard at Cannes; *Shokuzai / Penance* (2012), shown in Zabaltegi; *Kishibe no tabi/ Journey to the Shore* (2015), Best Director Award in the same section, in which he also participated with *Sanpo suru shinryakusha / Before We Vanish* (2017), and *Wife of a Spy* (Perlak, 2020), Best Director Award in Venice.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Parisko aldirietan, Albertek –freelance erreportari batek– zin egiten du mendeku hartuko duela alaba txikiaren hilketa bortitzagatik, eta Sayoko doktore japoniarrak lagundu egingo dio mendekatzeko irrika horretan. Sayokoren laguntza trebeari esker, Alberten alabaren heriotzak ezkutatzen duen egiara hurbilduko dira biak: sekta misteriotsu bat eta pertsona-trafikatzaileak kasuan inplikatuta daudela jakingo dute. Azkenean, dena argitzear dagoenean, Sayokoren benetako asmoak agerian geratuko dira...

En los suburbios de París, Albert, un reportero freelance, jura vengar el brutal asesinato de su hija pequeña mientras Sayoko, una doctora japonesa, le ayuda en su búsqueda de venganza. Gracias a la hábil colaboración de Sayoko, ambos se acercan a la verdad que se esconde tras la muerte de la hija de Albert, pero descubren que una misteriosa secta y unos traficantes de personas están implicados en el caso. Cuando por fin todo está a punto de desvelarse, las verdaderas intenciones de Sayoko quedan al descubierto...

In the suburbs of Paris, Albert, a freelance reporter, vows to take revenge for the brutal murder of his young daughter while Sayoko, a Japanese female doctor, assists him in his quest for revenge. With Sayoko's skillful guidance, the two get closer to the truth behind Albert's daughter's death, but it turns out that a mysterious cult and human traffickers are involved in the case. When they finally get close to the truth, Sayoko's real intention is revealed...

Ekoizpena / Producción / Production
David Gauquire
Cinefrance Studios (France)
+33 1 40 03 56 10
david.gauquie@cinefrance.eu
www.cinefrancestudios.eu/nos-productions/

Joseph Rouschop
Tarantula (Belgium)
+32 4 225 9079
info@tarantula.be
www.tarantula.be

Donato Rotunno
Tarantula (Luxembourg)
+352 26 49 61 1
office@tarantula.lu
www.tarantula.lu

Takeo Kodera
Kadokawa Corporation (Japan)
+81 803 913 8369
kodera-t@kadokawa.jp

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KIYOSHI KUROSAWA

Gidoia / Guion / Screenplay
Kiyoshi Kurosawa, Aurelien Ferenczi

Argazkia / Fotografía / Photography
Alexis Kavyrchine

Musika / Música / Music
Nicolas Errèra

Muntaketa / Montaje / Edition
Thomas Marchand

Soinua / Sonido / Sound
Thomas Gauder, Paul Heymans, François Boudet

Artea / Arte / Art
Nicolas Flipo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ko Shibasaki, Damien Bonnard, Mathieu Amalric

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
113 min.

El hombre que amaba los platos voladores

Diego Lerman (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Diego Lerman (Buenos Aires, 1976) lan hauekin lehiatu da Zinemaldian: *Una especie de familia* (Gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria, 2017) eta *El suplente* (Taldeko interpretazio onenaren Zilarrezko Maskorra, 2022), 2019ko Koprodukzio Fororako hautatua. Bere lehen film luzea *Tan de repente* (2002) izan zen, Zilarrezko Lehoinabarraren irabazlea Locarnon. Hauek zuzendu zituen ondoren: *Mientras tanto* (2006), Veneziako Giornate degli Autori atalean emana, eta *Servicios prestados* (2007) dokumentala, Locarnon aurkeztua. *La mirada invisible* (2010) eta *Refugiado* (2014) Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean estreinatu eta Horizontes Latinos sailean lehiatu ziren. *La casa* (2015) telesaila ere zuzendu du. 2018an Kutxabank-New Directors sariaren epaimahaikide izan zen.

Diego Lerman (Buenos Aires, 1976) ha competido en San Sebastián con *Una especie de familia* (Premio del Jurado al mejor guion, 2017) y *El suplente* (Concha de Plata a la mejor interpretación de reparto, 2022), seleccionada para el Foro de Coproducción en 2019. Con su primer largometraje, *Tan de repente* (2002), ganó el Leopardo de Plata en el Festival de Locarno. Le siguieron *Mientras tanto* (2006), proyectada en las Giornate degli Autori de Venecia y el documental *Servicios prestados* (2007), presentado en Locarno. *La mirada invisible* (2010) y *Refugiado* (2014) se estrenaron en la Quincena de Cineastas de Cannes y compitieron en Horizontes Latinos. También ha dirigido la serie de televisión *La casa* (2015). En 2018 fue jurado del Premio Kutxabank-New Directors.

Diego Lerman (Buenos Aires, 1976) has competed in San Sebastian with *Una especie de familia* / *A Sort of Family* (Jury Prize for Best Screenplay, 2017) and *El suplente* / *The Substitute* (Silver Shell for Best Supporting Performance, 2022), selected for the Co-Production Forum in 2019. With his debut feature, *Tan de repente* / *Suddenly* (2002), he landed the Silver Leopard at the Locarno Festival. This was followed by *Mientras tanto* (2006), screened in the Giornate degli Autori in Venice and the documentary *Servicios prestados* (2007), screened in Locarno. *La mirada invisible* / *The Invisible Eye* (2010) and *Refugiado* (2014) premiered in the Quinzaine des Cinéastes at Cannes and competed in Horizontes Latinos. He has also directed the TV series *La casa* (2015). He was a member of the Kutxabank-New Directors Award Jury in 2018.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1986. José de Zer kazetaria eta haren kamerari El Chango La Candelariara (Córdoba) abiatuko dira, bi pertsonaia susmagarriren proposamen arraro bat jaso ondoren. Herrira iristean ez dago han aztertzea merezi duen askorik: muinoen erdian erretako larre bat baino ez. Ondoren, talentu ezkutua zuen jeinu mitomano baten egizkizuna etorri zen: estralurtar-presentziaren ikus-entzunezko sorkuntzarik gogoangarriena Argentinako telebistan.

1986. El periodista José de Zer junto al Chango, su camarógrafo, emprenden el viaje hacia La Candelaria (Córdoba) tras recibir una propuesta extraña por parte de dos personajes sospechosos. Al llegar al pueblo no hay mucho que valga la pena analizar allí, tan solo un pastizal quemado en medio de los cerros. Lo que vino a continuación fue la labor de un genio mitómano con un talento oculto: la creación audiovisual de presencia alienígena más recordada de la historia de la televisión argentina.

1986. Journalist José de Zer and Chango, his cameraman, set out for La Candelaria (Córdoba) on receiving an unusual proposal from two shady characters. Arriving in the village, there's nothing much to see, only a scorched field surrounded by hills. What happened next was the work of a genius in the art of exaggeration with a hidden talent: the ability to create the best known audiovisual recording on the existence of alien presence in the history of Argentinian television.

Ekoizpena / Producción / Production
Nicolás Avruj, Diego Lerman
Campo Cine (Argentina)
+54 11 4554 9036
administracion@elcampocine.com.ar

Salmentak / Ventas / Sales
Banaketa / Distribución / Distribution
Netflix (Spain)
+44 740 881 6982
cmason@netflix.com
www.netflix.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DIEGO LERMAN

Gidoia / Guion / Screenplay
Diego Lerman, Adrián Biniez

Argazkia / Fotografía / Photography
Wojciech Staron

Musika / Música / Music
José Villalobos

Muntaketa / Montaje / Edition
Federico Rotstein

Soinua / Sonido / Sound
Leandro de Loredo

Artea / Arte / Art
Marcelo Chaves

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Leonardo Sbaraglia, Sergio Prina, Osmar Nuñez, Renata Lerman, Maria Merlino, Daniel Araoz, Mónica Ayos, Norman Briski, Agustín Rittano

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
106 min.

The Last Showgirl

Gia Coppola (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Gia Coppolak (Los Angeles, AEB. 1987) hainbat bideoklip eta film labur zuzendu ditu, hala nola *Non Plus One* (2010), *Casino Moon* (2012) eta *Strange Love* (2015). 2013an, Mostrako Orizzonti sailean hartu zuen parte *Palo Alto* bere lehen film luzearekin, eta 2020an Veneziara itzuli zen bigarrenarekin (*Mainstream*). 2022an *The Seven Faces of Jane* film kolektiboan parte hartu zuen zuzendari gisa.

Gia Coppola (Los Ángeles, EEUU. 1987) ha dirigido varios vídeos musicales y cortometrajes como *Non Plus One* (2010), *Casino Moon* (2012) y *Strange Love* (2015). En 2013 participó con su primer largometraje, *Palo Alto*, en la sección Orizzonti del Festival de Venecia, a la que regresó en 2020 con el segundo, *Mainstream* (*Popular*). En 2022 tomó parte como directora en el filme colectivo *The Seven Faces of Jane.*

Gia Coppola (Los Angeles, USA. 1987) has directed several music videos and short films such as *Non Plus One* (2010), *Casino Moon* (2012) and *Strange Love* (2015). In 2013 she participated with her first feature film, *Palo Alto*, in the Orizzonti section of the Venice Festival, to which she returned in 2020 with her second, *Mainstream*. In 2022 she participated as a director in the anthology film *The Seven Faces of Jane*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

30 urte lanean eman ondoren, dantzari esperientziadun baten ikuskizuna bat-batean amaitu eta bere etorkizuna planifikatu beharko du emakumeak. Berrogeita hamar urteko dantzari gisa, jarraian zer egin behar duen erabaki beharko du. Ama gisa, berriz, alabarekin duen harreman korapilatsua konpontzen ahaleginduko da, askotan alaba bigarren mailan egon baita emakumearen bizitzan.

Una experimentada bailarina debe planificar su futuro cuando su espectáculo cierra abruptamente tras una carrera de 30 años. Como bailarina de cincuenta años, se debate por saber qué hacer a continuación. Como madre, se esfuerza por reparar una tensa relación con su hija, que a menudo pasaba a un segundo plano en su vida.

A seasoned showgirl must plan for her future when her show closes abruptly after a 30-year run. As a dancer in her fifties, she struggles with what to do next. As a mother, she strives to repair a strained relationship with her daughter, who often took a backseat to her showgirl family.

Ekoizpena / Producción / Production
Robert Schwartzman, Natalie Farrey
Utopia Originals (USA)
+1 516 567 8772
dani@utopiaoriginals.com

Salmentak / Ventas / Sales
Goodfellas (France)
+33 1 43 13 21 27
edevos@goodfellas.film
www.goodfellas.film

Banaketa / Distribución / Distribution
Vértigo Films (Spain)
+34 91 524 08 19
prensa@vertigofilms.es
www.vertigofilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
GIA COPPOLA

Gidoia / Guion / Screenplay
Kate Gersten

Argazkia / Fotografía / Photography
Autumn Durald

Musika / Música / Music
Andrew Wyatt

Muntaketa / Montaje / Edition
Blair McClendon, Cameron McLaughlin

Soinua / Sonido / Sound
Tom Pieczkolon

Artea / Arte / Art
Natalie Ziering

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Pamela Anderson, Kiernan Shipka, Brenda Song, Billie Lourd, Dave Bautista, Jamie Lee Curtis

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
86 min.

El llanto / The Wailing

Pedro Martín-Calero (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - ARGENTINA - FRANTZIA / ESPAÑA - ARGENTINA - FRANCIA / SPAIN - ARGENTINA - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Pedro Martín-Calerok (Valladolid, Espainia. 1983) argazkilaritza ikasi zuen ECAMen. Territoire, The Weeknd eta halako taldeen musika-bideoklipak zuzendu izan ditu, baita Cannes Lions, British Arrows, Kinsale Shark Advertising Festival eta Art Directors Club of Europe jaialdietan saritutako hainbat iragarki ere. Film labur hauek zuzendu ditu Ingalaterran: *Julius Caesar: Shakespeare Lives* (2016) British Councilerako; *You Are Awake* (2017, Young Director Awarderako izendatua) Channel 4 katerako. *El llanto / The Weiling* – bere lehen film luzea– Ibermediaren Koprodukzio Proiektuetarako hautatu zuten 2022an.

Pedro Martín-Calero (Valladolid, España. 1983) estudió fotografía en la ECAM. Ha dirigido videoclips musicales para grupos como Territoire o The Weeknd y anuncios publicitarios galardonados en Cannes Lions, los British Arrows, el Kinsale Shark Advertising Festival o el Art Directors Club of Europe. Ha dirigido en Inglaterra los cortometrajes *Julius Caesar: Shakespeare Lives* (2016), para el British Council, y *You Are Awake* (2017), para Channel 4, nominado al Young Director Award. *El llanto*, su primer largometraje, fue seleccionado para Proyectos Ibermedia-Coproducción (2022).

Pedro Martín-Calero (Valladolid, Spain. 1983) studied photography at the ECAM. He has directed music videos for groups including Territoire and The Weeknd and adverts to have won awards at Cannes Lions, the British Arrows, the Kinsale Shark Advertising Festival and the Art Directors Club of Europe. In the UK he has directed the shorts *Julius Caesar: Shakespeare Lives* (2016), for the British Council, and *You Are Awake* (2017), for Channel 4, nominated for the Young Director Award. *El llanto / The Wailing*), his first feature, was selected for the Ibermedia-Co-Production Projects (2022).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Zerbait du zelatan Andreak, baina inork ezin du hori ikusi, ezta Andreak ere. Duela hogei urte, hamar mila kilometrora, presentzia berak Marie izutu zuen. Camila izan zen zer jazotzen ari zen ulertu zuen bakarra, baina inork ez zituen emakumeak sinetsi. Arrisku zapaltzaile horri aurre egitean, soinu bera entzungo dute hirurek. Negar bat.

Algo acecha a Andrea, pero nadie, ni siquiera ella misma, puede verlo a simple vista. Hace veinte años, a diez mil kilómetros, la misma presencia aterrorizaba a Marie. Camila fue la única persona que pudo entender lo que le ocurría, pero nadie las creyó. Al enfrentarse a esa amenaza opresiva, las tres escuchan el mismo sonido sobrecogedor. Un llanto.

Something's stalking Andrea, but nobody, not even herself, can actually see it. Twenty years ago, 10,000 kilometres away, the same presence terrorised Marie. Camila was the only person capable of understanding what was happening to her, but nobody believed them. On taking a stand against that oppressive threat, all three women hear the same horrific sound. A wail.

Ekoizpena / Producción / Production
Eduardo Villanueva, Nacho Lavilla, Fernanda Del Nido
El Llanto A.I.E. (Spain)
+34 686 613 163
eduardo@caballofilms.com

Eduardo Villanueva, Nacho Lavilla
Caballo FIlms S.L. (Spain)
+34 686 613 163
info@caballofilms.com
www.caballofilms.com

Fernanda del Nido
Setembro Cine S.L. (Spain)
+34 662 940 633
fernanda@setembrocine.com
www.setembrocine.com

Cristina Zumárraga, Pablo Bossi
Tandem Films S.L. (Spain)
+34 91 052 60 07
cristina@tandemfilms.es
www.tandemfilms.es

Juan Pablo Miller
Tarea Fina S.R.L. (Argentina)
+54 9 11 3891 3036
jpmiller@tareafina.com
www.tareafina.com

Jéròme Vidal
Noodles Production S.A.R.L. (France)
+33 1 86 95 85 35
contact@noodlesproduction.com
www.noodlesproduction.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory (Spain)
+34 93 368 46 08
info@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Universal Pictures International Spain (Spain)
+34 91 417 91 60
info@universalpictures.es
www.universalpictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PEDRO MARTÍN-CALERO

Gidoia / Guion / Screenplay
Isabel Peña, Pedro Martín-Calero

Argazkia / Fotografía / Photography
Constanza Sandoval

Musika / Música / Music
Olivier Arson

Muntaketa / Montaje / Edition
Victoria Lammers

Soinua / Sonido / Sound
Paola Borca, Mar González, Gabriel Gutiérrez

Artea / Arte / Art
José Tirado

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ester Expósito, Mathilde Ollivier, Malena Villa

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
107 min.

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

El lugar de la otra

Maite Alberdi (Txile / Chile / Chile)

TXILE / CHILE / CHILE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Maite Alberdik (Santiago, Txile. 1983) hauek zuzendu ditu: *El salvavidas* (2011), *La once* (2014), *Los niños* (2016) eta *El agente topo* (Perlak, 2020), Sundance zinema-jaialdiko nazioarteko dokumentalen lehiaketan estreinatua, dokumental onenaren Oscar sarirako izendatua, film iberoamerikar onenaren Goya sarirako izendatua. Alberdiren proiektua 2017an hautatu zen Donostia Zinemaldiko Koprodukzio Fororako; 2020ko Zinemaldian, izan ere, Europako film onenaren Publikoaren Saria beretu zuen. 2023an *La memoria infinita* (Perlak) filmak Epaimahaiaren Sari Nagusia eskuratu zuen Sundance zinema-jaialdiko dokumentalen nazioarteko lehiaketan, dokumental onenaren Oscar sarirako izendatua izateaz eta film iberoamerikar onenaren Goya saria irabazteaz gain. Sail Ofizialeko epaimahaikide izan zen 2021ean.

Maite Alberdi (Santiago de Chile, 1983) ha dirigido *El salvavidas* (2011), *La once* (2014), *Los niños* (2016) y *El agente topo* (Perlak, 2020), que se estrenó en la competición de documentales internacionales de Sundance, fue nominado al Oscar al mejor documental y al Goya a la mejor película iberoamericana. Su proyecto había sido seleccionado en 2017 para el Foro de Coproducción del Festival de San Sebastián, en el que en 2020 ganó el Premio del Público a la mejor película europea. En 2023 *La memoria infinita* (Perlak) obtuvo en Sundance el Gran Premio del Jurado en la competición internacional de documentales, fue nominado al Oscar al mejor documental y ganó el Goya a la mejor película Iberoamericana. Fue jurado de la Sección Oficial en 2021.

Maite Alberdi (Santiago de Chile, 1983) has directed *El salvavidas* (2011), *La once* (2014), *Los niños* (2016) and *El agente topo* / *The Mole Agent* (Perlak, 2020), which premiered at Sundance in the World Cinema Documentary competition, was nominated for the Academy Award for Best Documentary Feature and for the Goya for Best Ibero-American Film. The project had been selected in 2017 for the San Sebastian Festival Co-Production Forum, where she landed the Audience Award for Best European Fllm in 2020. In 2023 *La memoria infinita* / *The Eternal Memory* (Perlak) won the Grand Jury Prize at Sundance in the World Cinema Documentary competition, was nominated for the Academy Award for Best Documentary Feature and won the Goya for Best Ibero-American Film. She was a member of the Official Selection Jury in 2021.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Txile, 1955. María Carolina Geel idazle ospetsuak bere maitalea hil du; Mercedes –akusatua defendatzeko ardura duen epailearen idazkari lotsatia– liluratuta dago kasuarekin. Idazlearen apartamentuan izan ondoren, Mercedes bere bizitza, identitatea eta emakumeak gizartean duen rola zalantzan jartzen hasiko da, etxe hori askatasun-oasia dela ikusirik.

Chile, 1955. Cuando la popular escritora María Carolina Geel asesina a su amante, el caso cautiva a Mercedes, la tímida secretaria del juez encargado de defender a la acusada. Después de visitar el departamento de la escritora, Mercedes comienza a cuestionar su vida, identidad y el rol de la mujer en la sociedad al encontrar en ese hogar un oasis de libertad

Chile, 1955. When the popular writer María Carolina Geel kills her lover, the case captivates Mercedes, the shy secretary of the judge in charge of the case. After visiting the writer's apartment, Mercedes begins to question her life, identity, and the role of women in society as she finds an oasis of freedom in that home.

Ekoizpena / Producción / Production
Juan de Dios Larraín, Pablo Larraín, Rocío Jaude
Fabula (Chile)
+562 2 2344 0908
contacto@fabula.cl

Salmentak / Ventas / Sales
Netflix (Spain)
+44 740 881 6982
cmason@netflix.com
www.netflix.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Netflix (Spain)
+44 740 881 6982
cmason@netflix.com
www.netflix.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MAITE ALBERDI

Gidoia / Guion / Screenplay
Inés Bortagaray, Paloma Salas

Argazkia / Fotografía / Photography
Sergio Armstrong

Musika / Música / Music
Miguel Miranda

Muntaketa / Montaje / Edition
Alejandro Carrillo Penovi

Soinua / Sonido / Sound
Miguel Hormazábal

Artea / Arte / Art
Pamela Chamorro

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Elisa Zulueta, Francisca Lewin, Marcial Tagle, Pablo Macaya, Gabriel Urzúa

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

On Falling
Laura Carreira (Portugal / Portugal / Portugal)

ERRESUMA BATUA - PORTUGAL / REINO UNIDO - PORTUGAL / UK - PORTUGAL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Laura Carreirak (Oporto, Portugal. 1994) 2019an zuzendu zuen bere lehen film laburra, *Red Hill*; Edinburgoko zinema-jaialdian New Visions Saria irabazteaz gain, Eskoziako BAFTA sarietan film labur onenaren sarirako izendatua izan zen filma. Bigarrena, *The Shift* (2020), Veneziako Mostrako Orizzonti sailean estreinatu zen, IndieLisboan New Talent Saria irabazi zuen eta Londresko Zinema Kritikarien Zirkuluko sarietarako izendatu zuten. *On Falling* Carreiraren lehen film luzea da.

Laura Carreira (Oporto, Portugal. 1994) dirigió en 2019 su primer cortometraje, *Red Hill*, que ganó el Premio New Visions en el Festival de Edimburgo y fue nominado al mejor cortometraje en los BAFTA escoceses. El segundo, *The Shift* (2020), se estrenó en la sección Orizzonti del Festival de Venecia, ganó el Premio New Talent en IndieLisboa y fue nominado a los premios del Círculo de Críticos Cinematográficos de Londres. *On Falling* es su primer largometraje.

Laura Carreira (Porto, Portugal. 1994) directed, in 2019, her first short film, *Red Hill*, winner of the New Visions Award at the Edinburgh Festival and short film nominee at the BAFTA Scotland Awards. The second*, The Shift* (2020), premiered in the Orizzonti section at the Venice Festival, won the New Talent Award at IndieLisboa and was nominated for the London Critics' Circle Film Awards. *On Falling* is her debut feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

*On Falling*eko protagonista Aurora da, Eskoziako biltegi handi batean lan egiten duen emakume portugaldar bat. Lantokiko hormen eta pisu partekatuko bakardadearen artean harrapatuta, Aurora isolamenduari, alienazioari eta elkarrizketa hutsalei aurre egiten saiatzen da, baina bere buruaz duen kontzientzia arriskuan egoten hasiko da. Algoritmoetan oinarritutako eta isolatuta mantentzeko diseinatutako ekonomiak zuzendutako ingurune batean, *On Falling*ek zentzua aurkitzeko eta konektatzeko borroka isil eta bizia arakatzen du.

On Falling cuenta la historia de Aurora, una mujer portuguesa que trabaja en un gran almacén de Escocia. Atrapada entre los muros de su centro de trabajo y la soledad de su piso compartido, Aurora trata de resistir al aislamiento, la alienación y la charla trivial que comienzan a amenazar su consciencia de sí misma. En un entorno dominado por una economía basada en algoritmos y diseñada para mantenernos separados, *On Falling* explora la lucha silenciosa y vital por encontrar sentido y conectar.

*On Falling t*ells the story of Aurora, a Portuguese warehouse picker working in a vast fulfilment centre in Scotland. Trapped between the confines of her workplace and the solitude of her flat-share, Aurora seeks to resist the loneliness, alienation and ensuing small talk which begin to threaten her sense of self. Set against a landscape dominated by an algorithm-driven gig economy, designed to keep us apart, *On Falling* explores the silent, vital struggle to find meaning and connection.

Ekoizpena / Producción / Production
Jack Thomas-O'Brien
Sixteen Films (United Kingdom)
+44 0 79 68 47 73 53
jack@sixteenfilms.co.uk

Mario Patrocinio
Bro Cinema (Portugal)
+351 218 490 488
biatafner@brocinema.com
https://www.brocinema.com/

Salmentak / Ventas / Sales
Goodfellas (France)
+33 143 13 21 27
edevos@goodfellas.film
www.goodfellas.film

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LAURA CARREIRA

Gidoia / Guion / Screenplay
Laura Carreira

Argazkia / Fotografía / Photography
Karl Kürten

Musika / Música / Music
Ines Adriana

Muntaketa / Montaje / Edition
Helle Le Fevre

Soinua / Sonido / Sound
Olivier Blanc

Artea / Arte / Art
Andy Drummond

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Joana Santos

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
104 min.

Agenda 2030 sarirako hautagaia
Opta al Premio _Agenda 2030_
Candidate for the _Agenda 2030_ Award

TVE-Beste Begirada sarirako hautagaia
Opta al Premio _TVE-Otra Mirada_
Candidate for the _TVE-Otra Mirada Award_

Espainiako Lankidetza sarirako hautagaia
Opta al _Premio de la Cooperación Española_
Candidate for the _Cooperación Española Award_

Quand vient l'automne / When Fall Is Coming (Cuando cae el otoño)

François Ozon (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

François Ozonek (Paris, 1967) Urrezko Maskorra eta Gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria irabazi zituen Donostian *Dans la maison* (2012) filmarekin; Zinemaldian lehiatu da, halaber, hauekin: *Sous le sable* (2000), *Le refuge* (Epaimahaiaren Sari Berezia, 2009), *Une nouvelle amie* (2014) eta *Été 85* (2020). Berlinalen parte hartu du *8 femmes* (Perlak, 2002), *Grace à Dieu* (Epaimahaiaren Sari Nagusia, 2018) eta *Peter von Kant* (Perlak, 2022) lanekin (besteak beste); Venezian *Frantz* (Perlak, Marcelo Mastroiani Saria, 2016) filmarekin eta Cannesen *Swimming Pool* (Perlak, 2003), *Jeune et jolie* (Perlak, RTVE-Beste Begirada 2013 Saria), *L'amant double* (2017) eta *Tout s'est bien passé* (Perlak, 2021) lanekin egon da.

François Ozon (París, 1967), ganó con *Dans la maison* (*En la casa*, 2012) la Concha de Oro y el Premio del Jurado al mejor guion en San Sebastián, donde ha competido con *Sous le sable* (*Bajo la arena*, 2000), *Le refuge* (*Mi refugio*, Premio Especial del Jurado, 2009) *Une nouvelle amie* (*Una nueva amiga*, 2014) y *Été 85* (*Verano del 85*, 2020). Ha concursado en Berlín con, entre otras, *8 femmes* (*8 mujeres*, Perlak, 2002), *Grace à Dieu* (*Gracias a Dios*, Gran Premio del Jurado, 2018) o *Peter von Kant* (Perlak, 2022). En Venecia ha participado con *Frantz* (Perlak, Premio Marcelo Mastroiani, 2016) y en Cannes con *Swimming Pool* (Perlak, 2003), *Jeune et jolie* (*Joven y bonita*, Perlak, Premio RTVE-Otra Mirada 2013), *L'amant double* (*El amante doble*, 2017) y *Tout s'est bien passé* (*Todo ha ido bien*, Perlak, 2021).

François Ozon (Paris, 1967) won, with *Dans la maison* / *In the House* (2012), the Golden Shell and Jury Prize for Best Screenplay in San Sebastian, where he has competed with *Sous le sable* / *Under the Sand* (2000), *Le refuge* / *The Refuge* (Special Jury Prize, 2009), *Une nouvelle amie* / *The New Girlfriend* (2014) and *Été 85* / *Summer of '85* (2020). He has competed in Berlin with films including *8 femmes* / *8 Women* (Perlak, 2002), *Grace à Dieu* / *By the Grace of God* (Jury Grand Prize, 2018) and *Peter von Kant* (Perlak, 2022). He took part in Venice with *Frantz* (Perlak, Marcelo Mastroiani Award, 2016) and in Cannes with *Swimming Pool* (Perlak, 2003), *Jeune et jolie* / *Young & Beautiful* (Perlak, RTVE-Otra Mirada Award 2013), *L'amant double* (2017) and *Tout s'est bien passé* / *Everything Went Fine* (Perlak, 2021).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Michelle sasoi betean dagoen emakumea da, erretiro lasaia bizi duena Borgoinako herrixka batean; Marie-Claude –bere lagunik onena– ere hor bizi da. Santu Guztien Egunean, Valérie –bere alaba– etorriko zaio ikustera, Lucas biloba eskola-oporretako aste osoan uzteko asmoz. Baina ezer ez da espero bezala gertatuko.

Michelle, una abuela en plena forma en todos los aspectos, vive una jubilación tranquila en un pueblecito de Borgoña, donde también reside Marie-Claude, su mejor amiga. El Día de Todos los Santos, su hija Valérie viene a verla con la idea de dejarle a su nieto Lucas durante la semana de vacaciones escolares. Pero nada ocurrirá como estaba previsto.

Michelle, a model grandmother, is enjoying peaceful retirement in a Burgundy village, close to her best friend Marie-Claude. On All Saints' Day, her daughter Valérie arrives to drop off her grandson Lucas for the school holiday week. But nothing will go to plan.

Ekoizpena / Producción / Production
Francois Ozon
FOZ (France)
+33 448 749 952
ahernandez@lazona.eu

Salmentak / Ventas / Sales
Playtime (France)
+33 1 53 10 33 99
info@playtime.group
www.playtime.group

Banaketa / Distribución / Distribution
Lazona Pictures (Spain)
+34 91 369 76 40
lazona@lazona.eu
www.lazona.eu/category/lazona-pictures

Caramel Films (Spain)
+34 91 192 25 66
caramel@caramelfilms.es
www.caramelfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FRANÇOIS OZON

Gidoia / Guion / Screenplay
François Ozon, Philippe Piazzo

Argazkia / Fotografía / Photography
Jérome Alméras

Musika / Música / Music
Evgueni Galperine, Sacha Galperine

Muntaketa / Montaje / Edition
Anita Roth

Soinua / Sonido / Sound
Brigitte Taillandier

Artea / Arte / Art
Christelle Maisonneuve

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Hélène Vincent, Josiane Balasko, Ludivine Sagnier, Pierre Lottin

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
102 min.

Soy Nevenka / I Am Nevenka

Iciar Bollain (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Iciar Bollainek (Madril, 1967) film hauek zuzendu ditu: *Hola, ¿estás sola?* (1996); *Flores de otro mundo* (1999), Cannesko Semaine de la Critique atalean saritua; *Te doy mis ojos* (2003), zazpi Goya sariren irabazlea, non protagonistek Zilarrezko Maskor bana jaso zuten Donostian; *Mataharis* (Sail Ofiziala, 2007); *También la lluvia* (2009), Panorama saria Berlinen; *En tierra extraña* (Emanaldi Bereziak, 2014); *El olivo* (2015); *Yuli* (2018), Gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria Donostian; *La boda de Rosa* (2020), bi Goya sariren irabazlea, Epaimahaiaren Sari Bereziaz eta antzeztaldeko emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Biznagaz gain Málagan; eta *Maixabel* (Sail Ofiziala, 2021), Euskal Zinemaren Irizar Saria eta hiru Goya sari.

Iciar Bollain (Madrid, 1967) ha dirigido *Hola, ¿estás sola?* (1996); *Flores de otro mundo* (1999), galardonada en la Semana de la Crítica de Cannes; *Te doy mis ojos* (2003), por la que sus protagonistas recibieron sendas Conchas de Plata en San Sebastián y que ganó siete premios Goya; *Mataharis* (Sección Oficial, 2007); *También la lluvia* (2009), premio Panorama en Berlín; *En tierra extraña* (Proyecciones Especiales, 2014); *El olivo* (2015); *Yuli* (2018), Premio del Jurado al mejor guion en San Sebastián; *La boda de Rosa* (2020), ganadora de dos Goyas y Premio Especial del Jurado y Biznaga de Plata a la mejor actriz de reparto en Málaga, y *Maixabel* (Sección Oficial, 2021), ganadora del Premio Irizar al Cine Vasco y de tres premios Goya.

Iciar Bollain (Madrid, 1967) has directed the feature films *Hola, ¿estás sola? / Hi, Are You Alone?* (1996); *Flores de otro mundo / Flowers From Another World* (1999), winner of an award at the Semaine de la Critique in Cannes; *Te doy mis ojos / Take My Eyes* (2003), for which the leading performances both received Silver Shells in San Sebastian and which harvested seven Goyas; *Mataharis* (Official Selection, 2007); *También la lluvia / Even the Rain* (2009), Panorama Award in Berlin; *En tierra extraña* (Special Screenings, 2014); *El olivo / The Olive Tree* (2015); *Yuli / Yuli: The Carlos Acosta Story* (2018), Jury Prize for Best Screenplay in San Sebastian; *La boda de Rosa / Rosa's Wedding* (2020), winner of two Goyas as well as the Special Jury Prize and Silver Biznaga for Best Supporting Actress in Malaga, and *Maixabel* (Official Selection, 2021), winner of the Irizar Basque Film Award and of three Goyas.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

2000n, Ponferradako Udaleko Ogasun zinegotzi Nevenka Fernándezek jazarpen gupidagabea pairatu zuen arlo politikoan eta pertsonalean nahi zuena egitera ohituta zegoen gizon batengandik: udalerriko alkatea. Nevenkak badaki oso garesti ordaindu beharko duela salaketa jartzeko erabakia. Benetako gertakarietan oinarritutako istorio honetako protagonista #metoo mugimenduaren aitzindari izan zen, itzal handiko politikari bat sexu- eta lan-jazarpenagatik epaitegietara eraman zuen lehen emakumea izanik.

En el año 2000, Nevenka Fernández, concejala de Hacienda en el Ayuntamiento de Ponferrada, sufre una persecución implacable por parte del alcalde, acostumbrado a hacer su voluntad en lo político y en lo personal. Nevenka decide denunciar, aunque sabe que deberá pagar un precio muy alto. Una historia inspirada en hechos reales que convierte a su protagonista en una pionera del movimiento #metoo al llevar por primera vez a un político influyente ante los tribunales por acoso sexual y laboral.

In the year 2000, Nevenka Fernández, the Finance Councillor of Ponferrada Town Council, is relentlessly hounded by the mayor, a man used to getting his way both politically and personally. Nevenka decides to report him, knowing that it will cost her dearly. A story based on true events turning its lead character into a forerunner of the #metoo movement due to being the first person to take an influential politician to court for sexual and labour harassment.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Koldo Zuazua
NVA PELI A.I.E. (Spain)
+34 636 958 622
koldozuazua@gmail.com

Koldo Zuazua
Kowalski Films S.L. (Spain)
+34 636 958 622
koldozuazua@gmail.com
www.kowalskifilms.es

Juan Moreno
Feelgood Media S.L. (Spain)
+34 691 738 246
juan@feelgoodmedia.es
www.feelgoodmedia.es

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory Entertainment S.L. (Spain)
+34 93 368 46 08
info@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Buenavista Internacional (Spain)
+34 91 383 07 32
diana.gutierrez.cintas@disney.com
www.disney.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ICIAR BOLLAIN

Gidoia / Guion / Screenplay
Iciar Bollain, Isa Campo Villar

Argazkia / Fotografía / Photography
Gris Jordana

Musika / Música / Music
Xavi Font

Muntaketa / Montaje / Edition
Nacho Ruiz Capillas

Soinua / Sonido / Sound
Iñaki Díez

Artea / Arte / Art
Mikel Serrano

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mireia Oriol, Urko Olazabal

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
117 min.

Tardes de soledad

Albert Serra (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - FRANTZIA - PORTUGAL / ESPAÑA - FRANCIA - PORTUGAL / SPAIN - FRANCE - PORTUGAL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Albert Serrak (Banyoles, Espainia. 1975) 2006an *Honor de cavalleria* lanarekin (Made in Spain) parte hartu zuen Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean, eta Semaine de la Critique atalean, berriz, *El cant dels ocells* obrarekin (Made in Spain, 2008). 2013an *Història de la meva mort* filmak Locarnoko zinema-jaialdiko Urrezko Lehoinabarra irabazi zuen. Hauek zuzendu zituen ondoren: *La mort de Louis XIV* (2016); *Roi Soleil* (2018; Grand Prix sariaren irabazlea FIDMarseillen), eta *Liberté* (2019, Epaimahaiaren Sari Berezia Cannesko Un Certain Regard sailean). 2022an, gainera, Urrezko Palmarako hautagai izan zen *Tourment sur les îles / Pacifiction* (Made in Spain) filmarekin. *Tardes de soledad* lanarekin lehenengoz lehiatuko da Zinemaldian.

Albert Serra (Banyoles, España. 1975) participó en 2006 con *Honor de cavalleria* (Made in Spain) en la Quincena de Cineastas de Cannes, a donde regresaría, dentro de la Semana de la Crítica, con *El cant dels ocells* (Made in Spain, 2008). En 2013 *Historia de la meva mort* (*Historia de mi muerte*) se alzó con el Leopardo de Oro del Festival de Locarno. Le siguieron *La mort de Louis XIV* (*La muerte de Luis XIV*, 2016); *Roi Soleil* (2018), ganadora del Grand Prix en el FIDMarseille, y *Liberté* (2019), que obtuvo el Premio Especial del Jurado en Un Certain Regard del Festival de Cannes, donde en 2022 fue candidato a la Palma de Oro con *Tourment sur les îles / Pacifiction* (Made in Spain). Con *Tardes de soledad* compite por primera vez en San Sebastián.

Albert Serra (Banyoles, Spain. 1975) participated in 2006 with *Honor de cavalleria / Honour of the Knights* (Made in Spain) in the Quinzaine des Cinéastes in Cannes, to which he later returned, this time in the Semaine de la Critique, with *El cant dels ocells / Birdsong* (Made in Spain, 2008). In 2013 *Historia de la meva mort / Story of My Death* carried off the Golden Leopard at the Locarno Festival. Next came *La mort de Louis XIV / The Death of Louis XIV* (2016); *Roi Soleil* (2018), winner of the Grand Prix at the FIDMarseille, and *Liberté* (2019), winner of the Special Jury Prize in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, where he competed for the Palme d'Or in 2022 with *Tourment sur les îles / Pacifiction* (Made in Spain). *Tardes de soledad* sees him compete for the first time in San Sebastian.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Andrés Roca Rey toreatzailearen bizitza zezenketa-egun batean, toreatzaile-jantzia janzten duenetik eranzten duen arte.

La vida del torero Andrés Roca Rey durante un día de corrida, desde que se viste de luces hasta que se desviste.

The life of the bullfighter Andrés Roca Rey during a day of bullfighting, from the moment he dresses to the moment he undresses.

Ekoizpena / Producción / Production
Albert Serra, Montse Triola
Tardes de soledad AIE (Spain)
+34 670 231 351
albert@andargraun.com
triola@andergraun.com

Luis Ferrón, Pedro Palacios
Lacima Producciones (España)
luisferron@lacimaproducciones.com
pedropalacios@lacimaproducciones.com

Pierre Olivier Bardet
Idéale Audiences (France)
+33 680 076 777
bardet@ideale-audience.fr

Joaquim Sapinho
Rosa Filmes (Portugal)
+351 21 303 1810
jsapinho@icloud.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALBERT SERRA

Gidoia / Guion / Screenplay
Albert Serra

Argazkia / Fotografía / Photography
Artur Tort Pujol

Muntaketa / Montaje / Edition
Albert Serra, Artur Tort Pujol

Soinua / Sonido / Sound
Jordi Ribas Surís

Artea / Arte / Art
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
125 min.

Modi, Three Days on the Wing of Madness

Johnny Depp (AEB / EEUU / USA)

ERRESUMA BATUA - HUNGARIA - ITALIA / REINO UNIDO - HUNGRÍA - ITALIA / UK - HUNGARY - ITALY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Johnny Depp 2021eko Donostia Sariaren (Owensboro, AEB. 1963) aktore-karreran nabarmentzekoak dira Tim Burtonen filmak, hala nola *Edward Scissorhands* (1990), *Ed Wood* (1994) eta *Sleepy Hollow* (1999). Halaber, Jack Sparrow pirataren rola egin du *Pirates of the Caribbean* sagan; haren lehen filma *Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl* (Gore Verbinski, 2003) izan zen eta Oscar sarietarako lehen izendapena izan zuen Deppek bertan egindako lanagatik. *Finding Neverland* (Marc Forster, 2004) eta *Sweeney Todd: The Demon Barber of Fleet Street* (Tim Burton, 2007) filmetako lanagatik ere jaso zituen Oscar sarietarako izendapenak (Burtonen filmagatik, gainera, Golden Globe bat beretu zuen). Cannesen lehiatu zen *The Brave* (1997), Deppek zuzendutako lehen obra. *Modi, Three Days on the Wing of Madness* bere bigarren film luzea da.

En la carrera como actor del Premio Donostia de 2021 **Johnny Depp** (Owensboro, EEUU. 1963) destacan sus colaboraciones con Tim Burton en filmes como *Edward Scissorhands* (*Eduardo Manostijeras*, 1990), *Ed Wood* (1994) o *Sleepy Hollow* (1999) y su papel de Jack Sparrow en la saga *Piratas del Caribe*, por cuya primera entrega, *Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl* (*Piratas del Caribe: La maldición de la perla negra*, Gore Verbinski, 2003), recibió su primera nominación al Oscar, al que también fue candidato por *Finding Neverland* (*Descubriendo Nunca Jamás*, Marc Forster, 2004) y *Sweeney Todd: The Demon Barber of Fleet Street* (*Sweeney Todd: El barbero diabólico de la calle Fleet*, 2007), que le reportó el Globo de Oro. Debutó como director con *The Brave* (1997), que compitió en Cannes. *Modi, Three Days on the Wing of Madness* es su segundo largometraje.

Outstanding in the career of 2021 Donostia Award-winner **Johnny Depp** (Owensboro, USA. 1963) as an actor are his collaborations with Tim Burton in films such as *Edward Scissorhands* (1990), *Ed Wood* (1994) and *Sleepy Hollow* (1999); his role as Jack Sparrow in the *Pirates of the Caribbean* saga, for the first instalment of which, *Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl* (Gore Verbinski, 2003), he received his first Academy Award nomination, landing the second for *Finding Neverland* (Marc Forster, 2004), and *Sweeney Todd: The Demon Barber of Fleet Street* (Tim Burton, 2007), for which he landed the Golden Globe. He debuted as a director with *The Brave* (1997), which competed in Cannes. *Modi, Three Days on the Wing of Madness* is his second feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

72 orduko eromena Amedeo Modigliani (*Modi* ezizenez ezaguna lagunen artean) artista bohemioaren bizitzan, gerrak urratutako Parisko kaleetan izandako gertaera kaotiko batzuei jarraikiz, 1916an. Poliziarengandik ihesi, karrera amaitu eta hiria utzi nahi du baina bere adiskide bohemioek ez diote utziko: Maurice Utrillo, Chaim Soutine eta *Modi*ren musa eta maitale ingelesa, Beatrice Hastings. *Modi*k aholkua eskatuko dio Leopold Zborowski bere lagun eta arte-merkatariari. Alabaina, gaua haluzinazioak izaten igaro ondoren, *Modi*ren buruan kaosa gailenduko da ertistaren bizitza aldatzeko ahalmena duen bildumagile amerikar bati (Maurice Gangnat) aurre egitean.

Un torbellino de 72 horas en la vida del artista bohemio Amedeo Modigliani, conocido como *Modi* por sus amigos, sigue una caótica serie de acontecimientos en las calles del París desgarrado por la guerra en 1916. En su huida de la policía, sus compañeros Maurice Utrillo, Chaim Soutine y la musa de *Modi*, Beatrice Hastings, le hacen replantearse su deseo de poner fin a su carrera y abandonar la ciudad. *Modi* pide consejo a su amigo y marchante de arte, Leopold Zborowski. Sin embargo, tras una noche de alucinaciones, el caos en la mente de *Modi* alcanza su punto álgido cuando se enfrenta a un coleccionista americano, Maurice Gangnat, que tiene el poder de cambiar su vida.

A seventy-two-hour whirlwind in the life of bohemian artist Amedeo Modigliani, known as *Modi* to his friends, follows a chaotic series of events through the streets of war-torn Paris in 1916. On the run from the police, his desire to end his career and leave the city is dismissed by fellow artists Maurice Utrillo, Chaim Soutine and *Modi*'s muse, Beatrice Hastings. *Modi* seeks advice from his art dealer and friend, Leopold Zborowski — however, after a night of hallucinations, the chaos in *Modi*'s mind reaches a crescendo when faced with an American collector, Maurice Gangnat, who has the power to change his life.

Ekoizpena / Producción / Production
Stephen Malit
IN.2 (United Kingdom)
+44 20 3468 2111
enquiries@in2.film

Andrea Iervolino
Iervolino & Lady Bacardi Entertainment (Italy)
segreteria@iervolinoent.com

Salmentak / Ventas / Sales
The Veterans (USA)
+1 424 777 0240
markets@the-veterans.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefims.com
www.aconracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOHNNY DEPP

Gidoia / Guion / Screenplay
Jerzy Kromolowski, Mary Olson-Kromolowski

Argazkia / Fotografía / Photography
Nicola Pecorini, Dariusz Wolski

Musika / Música / Music
Sacha Puttnam

Muntaketa / Montaje / Edition
Mark Davies

Soinua / Sonido / Sound
Alex Outhwaite

Artea / Arte / Art
Zoltán Gelsi, Anna Nyitrai

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Riccardo Scamarcio, Stephen Graham, Al Pacino, Antonia Desplat, Bruno Gouery, Luisa Ranieri

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
114 min.

Querer
Alauda Ruiz de Azúa (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Alauda Ruiz de Azúak (Barakaldo, Espainia.1978) *Clases particulares* (2005), *Lo importante* (2007), *Dicen* (2011), *Nena* (2014) eta *No me da la vida* (2021) film laburrak zuzendu ditu. *Cinco lobitos* (Zinemira, lehiaz kanpo, 2022) –bere lehen film luzea– Berlinaleko Panorama sailean aurkeztu eta Málagako zinema-jaialdian film espainiar onenaren Urrezko Biznaga, emakumezko aktore onenaren (Laia Costa eta Susi Sánchez) eta gidoi onenaren Zilarrezko Biznagak eta publikoaren saria eskuratu zituen. Filma hamaika Goya saritarako izendatu zuten, eta Zuzendari berri onenarena, Emakumezko aktore nagusi onenarena (Laia Costa) eta Antzeztaldeko emakumezko aktore onenarena (Susi Sánchez) lortu zituen. Espainia ordezkatzeko hautagai izan zen Oscar sarietan. 2023an *Eres tú* zuzendu zuen.

Alauda Ruiz de Azúa (Barakaldo, España.1978) ha dirigido los cortos *Clases particulares* (2005), *Lo importante* (2007), *Dicen* (2011), *Nena* (2014) y *No me da la vida* (2021). *Cinco lobitos* (Zinemira, fuera de concurso, 2022), su primer largometraje, se presentó en la sección Panorama de la Berlinale y obtuvo en el Festival de Málaga la Biznaga de Oro a la mejor película española, las Biznagas de Plata a la mejor actriz (Laia Costa y Susi Sánchez) y al mejor guion y el Premio del Público. El film fue nominado a once premios Goya y obtuvo los de mejor dirección novel, mejor actriz protagonista (Laia Costa) y mejor actriz de reparto (Susi Sánchez). También fue candidato a representar a España en los Oscars. En 2023 dirigió *Eres tú*.

Alauda Ruiz de Azúa (Barakaldo, Spain.1978) has directed the short films *Clases particulares* (2005), *Lo importante* (2007), *Dicen* / *They Say* (2011), *Nena* (2014) and *No me da la vida* (2021). *Cinco lobitos* / *Lullaby* (Zinemira, out of competition, 2022), her debut feature, showed in the Panorama section of the Berlinale, going on to land Malaga Festival's Golden Biznaga for Best Spanish Film, the Silver Biznagas for Best Actress (Laia Costa and Susi Sánchez) and Best Screenplay and the Audience Award. The movie racked up eleven Goya award nominations and carried off Best New Director, Best Actress (Laia Costa) and Best Supporting Actress (Susi Sánchez). It was also a candidate to represent Spain at the Academy Awards. In 2023 she directed *Eres tú*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

30 urte ezkonduta eman eta bi seme elkarrekin izan ondoren, Mirenek senarra utzi eta salatu egingo du etengabe bortxatzeagatik. Salaketa larri horren ondorioz, semeek aukeratu egin behar dute: ama sinetsi ala, aitzitik, errugabea dela dioen aitaren alde egin. Familia-bidaia bat, bidaia judizialaren paraleloa, helburu berarekin: egia ezagutzea. 4 ataleko minisaila.

Tras 30 años de matrimonio y dos hijos en común, Miren abandona el domicilio conyugal y denuncia a su marido por violación continuada. Esta grave acusación obliga a los hijos a elegir entre creer a su madre o apoyar a un padre que defiende su inocencia. Un viaje familiar que avanza en paralelo al judicial con un mismo objetivo: conocer la verdad. Miniserie de 4 capítulos.

After 30 years of marriage and two children, Miren leaves the family home and reports her husband for continued rape. This serious accusation forces the children to choose between believing their mother or supporting a father who claims his innocence. A family odyssey running parallel to a legal process with the same goal: to discover the truth. 4-episode miniseries.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Movistar Plus+ (Spain)
+91 736 00 00

Movistar Plus+ (Spain)
laura.sanmiguellopez@telefonica.com

Salmentak / Ventas / Sales
Movistar Plus+ International (Spain)
+34 91 736 46 00
movistarplus.international@telefonica.com
www.movistarplusinternational.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Movistar Plus+ International (Spain)
+34 91 736 46 00
movistarplus.international@telefonica.com
www.movistarplusinternational.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALAUDA RUIZ DE AZÚA

Gidoia / Guion / Screenplay
Alauda Ruiz de Azúa, Eduard Solà, Júlia de Paz

Argazkia / Fotografía / Photography
Sergi Gallardo

Muntaketa / Montaje / Edition
Andrés Gil

Soinua / Sonido / Sound
Andrea Saenz Pereiro

Artea / Arte / Art
Zaloa Ziluaga

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Nagore Aranburu, Pedro Casablanc, Miguel Bernardeau, Iván Pellicer, Loreto Mauleón

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
212 min.

Lumière!, l'aventure continue / Lumiere! The Adventure Continues (¡Lumière!, la aventura continúa)

Thierry Frémaux (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Thierry Frémaux (Tullins, Frantzia. 1960) Cannesko zinema-jaialdiko ordezkari nagusia, Lyongo Lumière Institutuko zuzendaria da (Lumière Institutuak Frantziako zinematografia sustatu eta zabaltzen du, Auguste eta Louis Lumière anaiek zinemari egindako ekarpena omentzeaz gain), baita Lumière Festivaleko zuzendaria ere. 2017an *Lumière! L'aventure commence* aurkeztu zuen Donostia Zinemaldian, zinemaren sortzaileen unibertsoan zeharreko bidaia honen lehen atala, Frémauxek berak kontatua. Emanaldi hura Klasikoak zikloaren abiapuntu izan zen.

Thierry Frémaux (Tullins, Francia. 1960) es delegado general del Festival de Cannes y director del Instituto Lumière de Lyon, institución académica francesa dedicada a promover y divulgar la cinematografía francesa y honrar la contribución al cine de los hermanos Auguste y Louis Lumière, y del Lumière Festival. En 2017 presentó en el Festival de San Sebastián *Lumière! L'aventure commence,* primera entrega de este viaje por el universo de los fundadores del cine narrado por él mismo. Aquella proyección fue el punto de partida del ciclo Klasikoak.

Thierry Frémaux (Tullins, France. 1960) is General Delegate of the Festival de Cannes and director of the Lumière Institute in Lyon, the French academic establishment dedicated to promoting and spreading news of the French film world while honouring the contribution made to the cinema by brothers Auguste and Louis Lumière, and of the Lumière Festival. In 2017, at the San Sebastian Festival, he presented *Lumière L'aventure commence* / *Lumière, The Adventure Begins*, first instalment in this journey through the universe of the founders of cinema narrated by Frémaux himself. That screening was the starting point of the Klasikoak season.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Lumière! L'aventure commence film arrakastatsuaren bigarren zatia. Lumière anaiek errealizatutako beste ehun pelikula erakusten dizkigu film berriak, guztiak ezin hobeki zaharberrituak. Film luzeak helburu nagusi bat du: zinema-munduan asmatu zeneko istorioa sakonkiago aztertzea, baita obra zinematografiko handi eta ederrenen funtsak arte horren beraren jatorrian daudela berrestea ere.

Segunda entrega de la exitosa *Lumière! L'aventure commence* (*¡Lumière! Comienza la aventura).* Este nuevo filme nos revela otro centenar de películas realizadas por los hermanos Lumière, todas ellas inmaculadamente restauradas. El largometraje pretende sobre todo profundizar en la historia de la invención del cine en el mundo y confirmar que las obras cinematográficas más grandes y bellas se encuentran en los orígenes de este arte.

The sequel to the hugely successful *Lumière! L'aventure commence* / *Lumière! The Adventure Begins* reveals another hundred Lumière films, all immaculately restored. This new feature-length film aims above all to explore more deeply the history of the invention of cinema in the world and to confirm that the roots of the greatest and most beautiful works in the history of cinema lie in its origins.

Ekoizpena / Producción / Production
Maelle Arnaud
Institut Lumière (France)

Sortie d'Usine Production (France)

Nathanaël Karmitz
MK2 (France)

Salmentak / Ventas / Sales
Goodfellas (France)
+33 1 43 13 21 32
festival@goodfellas.film
www.goodfellas.film

Banaketa / Distribución / Distribution
Caramel Films (Spain)
34 911922566
caramel@caramelfilms.es
www.caramelfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
THIERRY FRÉMAUX

Gidoia / Guion / Screenplay
Thierry Frémaux

Musika / Música / Music
Gabriel Fauré

Muntaketa / Montaje / Edition
Jonathan Cayssials, Simon Gemelli, Thierry Frémaux

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
103 min.

La virgen roja / The Red Virgin

Paula Ortiz (Espainia / España / Spain)

AEB - ESPAINIA / EEUU - ESPAÑA / USA - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

El rostro de Ido (2003), *Fotos de familia* (2005) eta *El hueco de Tristán Boj* (2008) film laburren ondoren, *De tu ventana a la mía* (2012) izan zen **Paula Ortiz**en (Zaragoza, Espainia. 1979) lehen film luzea, Valladolideko SEMINCIn zuzendari berri onenaren Pilar Miró sariaren irabazle eta hiru Goya sarietarako izendatua. Bigarrenak, *La novia* (Zabaltegi, 2015), argazki onenaren eta antzeztaldeko emakumezko aktore onenaren Goya sariak jaso zituen (12 izendapen guztira). 2021ean *Across the River and Into the Trees* nazioarteko ekoizpena filmatu eta 2023an estreinatu zuen. 2023an berriz lehiatu zen Valladoliden *Teresa*rekin. Hainbat sail ere zuzendu ditu, hala nola *En casa* (2020) eta *Historias para no dormir* (2020; kapitulu bat).

Tras realizar los cortometrajes *El rostro de Ido* (2003), *Fotos de familia* (2005) y *El hueco de Tristán Boj* (2008), **Paula Ortiz** (Zaragoza, España. 1979) dirigió su primer largometraje, *De tu ventana a la mía* (2012), que obtuvo el Premio Pilar Miró a la mejor dirección novel en la SEMINCI de Valladolid y fue nominado a tres Goyas. El segundo, *La novia* (Zabaltegi, 2015) recibió los premios Goya a la mejor fotografía y a la mejor actriz de reparto de un total de 12 nominaciones. En 2021 rodó la producción internacional *Across the River and Into the Trees*, estrenada en 2023, año en el que volvió a competir en Valladolid con *Teresa*. Además, ha dirigido series como *En casa* (2020) y un capítulo de *Historias para no dormir* (2020).

Having made the short films *El rostro de Ido* (2003), *Fotos de familia* (2005) and *El hueco de Tristán Boj* (2008), **Paula Ortiz** (Zaragoza, Spain. 1979) directed her first feature, *De tu ventana a la mía* / *Chrysalis* (2012), winner of the Pilar Miró Award for Best New Director at the SEMINCI in Valladolid and nominated for three Goyas. The second, *La novia* / *The Bride* (Zabaltegi, 2015), garnered the Goyas for Best Cinematography and Best Supporting Actress from a total of 12 nominations. In 2021 she shot the international production *Across the River and into the Trees*, premiered in 2023, the year she once again competed in Valladolid with *Teresa*. She has also directed series such as *En casa* (2020) for HBO and an episode of *Historias para no dormir* (2020) for Prime Video.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hildegart etorkizuneko emakume bihurtzeko izan eta hezi zuen Aurorak, alaba 30eko hamarkadako pertsona adimentsuenetako bat izateraino Espainian, baita emakumeen sexualitatearen erreferenteetako bat ere. 18 urterekin, Hildegartek eta Abel Vilella ezagutu eta gizonak mundu emozional berri bat esploratzen eta amaren habia latzetik aldentzen lagunduko dio. Aurora alabaren gaineko kontrola galtzeko beldur da. 1933ko udako gau batean, ama-alabek elkarri aurre egingo diote: Hildegart Proiektuaren amaiera da.

Hildegart es concebida y educada por su madre Aurora para ser la mujer del futuro, convirtiéndose en una de las mentes más brillantes de la España de los años 30 y un referente sobre sexualidad femenina. A sus 18 años, Hildegart conoce a Abel Velilla, quien le ayuda a explorar un nuevo mundo emocional y a desmarcarse del férreo nido materno, mientras Aurora teme perder el control sobre su hija. Las dos mujeres se enfrentarán durante una noche de 1933 poniendo fin al Proyecto Hildegart.

Hildegart is conceived and raised by her mother Aurora to become the woman of the future, turning her into one of the most brilliant minds of 30's Spain as well as a reference on female sexuality. At the age of 18, Hildegart meets Abel Vilella, who will help her to explore a new emotional world and extricate herself from the grip of the maternal nest, while Aurora is afraid of losing control over her daughter. Things come to a head between the two women one summer night in 1933, putting an end to the Hildegart Project.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
María Zamora
Elastica Films S.L. (Spain)
+34 619 974 507
mzamora@elasticafilms.com
www.elasticafilms.com

Stefan Schmitz
Avalon Productora Cinematográfica S.L. (Spain)
+34 607 710 499
sschmitz@avalon.me
www.avalon.me

Amazon Alternative LLC (USA)
+34 651 357 759
aalecor@amazon.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films, S.L. (Spain)
+34 649 298 189
ecosta@elasticafilms.com
www.elasticafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PAULA ORTIZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Eduard Sola, Clara Roquet

Argazkia / Fotografía / Photography
Pedro J. Márquez

Musika / Música / Music
Juanma Latorre, Guille Galván

Muntaketa / Montaje / Edition
Pablo Gómez-Pan

Soinua / Sonido / Sound
Coque Fernández Lahera, Álex F. Capilla, Nacho Royo-Villanova

Artea / Arte / Art
Javier Alvariño

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Najwa Nimri, Alba Planas, Aixa Villagrán, Patrick Criado, Pepe Viyuela

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
114 min.

Yo, adicto / I, Addict

Javier Giner (Espainia / España / Spain), Elena Trapé (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Javier Ginerrek (Barakaldo, Espainia. 1977) film labur hauek zuzendu ditu: *Night Flowers* (2012), *Save Me* (2012), *El amor me queda grande* (2014), *Puerta a puerta* (2014) eta *Julia de Castro, De la Puríssima: Anatomía de una criminal* (2015). 2021ean, *Yo adicto* liburua argitaratu zuen, izen bereko telesailaren oinarri izango ena. **Elena Trapé**k (Bartzelona, Espainia. 1976) honako film luze hauek zuzendu ditu: *Blog* (New Directors, 2010); *Les distàncies* (Made in Spain, 2018), film onenaren Urrezko Biznaga eta zuzendari onenaren eta emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Biznagak Málagan; eta *Els encantats* (Made in Spain, 2023), gidoi onenaren Zilarrezko Biznaga. *Celeste* minisaila ere aurkezten du Belodromoan.

Javier Giner (Barakaldo, España. 1977) ha dirigido los cortometrajes *Night Flowers* (2012), *Save Me* (2012), *El amor me queda grande* (2014), *Puerta a puerta* (2014) y *Julia de Castro, De la Puríssima: Anatomía de una criminal* (2015). En 2021 publicó el libro *Yo adicto*, en el que está basada la serie homónima. **Elena Trapé** (Barcelona, España. 1976) ha dirigido los largometrajes *Blog* (New Directors, 2010); *Les distàncies* (Made in Spain, 2018), Biznaga de Oro a la mejor película y Biznagas de Plata a la mejor dirección y la mejor actriz en Málaga, y *Els encantats* (Made in Spain, 2023), Biznaga de Plata al mejor guion en el mismo festival. También presenta en el Velódromo la miniserie *Celeste*, que ha dirigido.

Javier Giner (Barakaldo, Spain. 1977) he has directed the short films *Night Flowers* (2012), *Save Me* (2012), *El amor me queda grande* (2014), *Puerta a puerta* (2014) and *Julia de Castro, De la Puríssima: Anatomía de una criminal* (2015). In 2021 he published the book *Yo adicto* / *I, Addict*, the basis of this homonymous TV series. **Elena Trapé** (Barcelona, Spain. 1976) has directed the feature films *Blog* (New Directors, 2010); *Les distàncies* / *Distances* (Made in Spain, 2018), Golden Biznaga for Best Film and the Silver Biznagas for Best Director and Best Actress in Malaga, and *Els encantats* / *The Enchanted* (Made in Spain, 2023), Silver Biznaga for Best Screenplay at the same festival. She has also directed and presents the mini-series *Celeste* in the Velodrome.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Yo, adicto sailean, ikus-entzunezkoen profesional Javier Giner desintoxikazio-zentro batean sartuko da, berak erabakita, 30 urterekin. Ezin une ilunagoan dagoela, laguntza profesionala eskatzeko erabakia hartuko du, halabeharrez bizirik irauteko senak bultzatuta. Jakin gabe, keinu horrek bizitza aldatuko dio, eta pertsona berri bihurtuko du. Sei ataleko minitelesaila.

Yo, adicto cuenta cómo Javier Giner, profesional del audiovisual, decide a los 30 años ingresar voluntariamente en un centro de desintoxicación. En el momento de máxima oscuridad, tomará la decisión de pedir ayuda profesional movido por un instinto de supervivencia desesperada. Sin saberlo, ese gesto le cambiará la vida convirtiéndole en una nueva persona. Miniserie de seis episodios.

I, addict tells how Javier Giner, an audiovisual professional, at the age of 30 decides of his own free will to enter a rehab centre. In the depths of his darkness, a desperate instinct to survive will push him to seek professional help. Without knowing it, this gesture will change his life and turn him into a new person. Six-episode miniseries.

Ekoizpena / Producción / Production
Sofía Fábregas
The Walt Disney Company (Spain)
+34 616 495 678
sofia.x.fabregas.bernar@disney.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JAVIER GINER, ELENA TRAPÉ

Gidoia / Guion / Screenplay
Javier Giner, Aitor Gabilondo, Jorge Gil, Alba Carballal

Argazkia / Fotografía / Photography
Diego Dussuel

Soinua / Sonido / Sound
Natxo Ortuzar

Artea / Arte / Art
Sylvia Steinbrecht

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Oriol Pla, Nora Navas, Ramón Barea, Marina Salas, Itziar Lazkano, Bernabé Fernández, Catalina Sopelana, Victoria Luengo, Omar Ayuso

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
240 min.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Bihotzarekin begiratzen dutenen alde

En apoyo a los que miran con el corazón

Kutxabankek,
Zinemaldiko Kolaboratzaile Ofizialak,
KUTXABANK - New Directors
Saria babesten du

Kutxabank,
Colaborador Oficial del Festival,
patrocina el Premio
KUTXABANK - New Directors

kutxabank

SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

kutxabank

New Directors

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 2024 Iraila Septiembre 20/28 72

New Directors

Zinemagileen lehen edo bigarren film luze erakutsi gabeen –ekoitzi diren herrialdean estreinatuek soilik har dezakete parte– nazioarteko lehiaketa, azken urtean ekoitziak baldin badira.

Nazioarteko epaimahai batek erabakiko du Kutxabank-New Directors Saria nori eman, Zinemaldiaren kolaboratzaile ofizial Kutxabankek babesten du saria: 50.000 euro, filmaren zuzendariarentzat eta Espainiako banatzailearentzat.

New Directors saileko hautaketari dagozkion filmak Gazteriaren DAMA Sarirako ere hautagai izango dira. Saria 18 eta 25 urte bitarteko gazteez osatutako epaimahai batek emango du.

Competición internacional de primeros o segundos largometrajes de sus cineastas, inéditos –solo pueden haber sido estrenados en su país de producción– y producidos en el último año.

Un jurado internacional será el encargado de entregar el Premio Kutxabank-New Directors, patrocinado por Kutxabank, colaborador oficial del Festival. El premio está dotado con 50.000 euros destinados a la directora o al director y a la distribuidora de la película en España.

Las películas correspondientes a la selección de New Directors son candidatas también al Premio DAMA de la Juventud, entregado por un Jurado formado por jóvenes estudiantes de entre 18 y 25 años.

International competition between the first or second feature length movies by their filmmakers, as yet unscreened –they can only have been released in the country of their production– and produced in the last year.

An international jury will decide the Kutxabank-New Directors Award sponsored by Kutxabank, official collaborator of the Festival. The Award comes with 50,000 euros for the director and the distributor of the film in Spain.

Films corresponding to the New Directors selection are also candidates for the DAMA Youth Award, attributed by a Jury of young students between the ages of 18 and 25 years.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

kutxabank

La guitarra flamenca de Yerai Cortés
Antón Álvarez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

El Madrileño albumak ospea eman zion **Antón Álvarez**i (Madril, 1990) –C. Tangana izenez ezaguna musikari gisa–, eta eszena artistiko global garaikideko egile berritzaileenetako bihurtu zen. Little Spain ekoiztetxeak zuzendu eta ekoitzitako *Esa ambición desmedida* (Belodromoa, 2023) dokumentalak musikariaren azken urteotako ibilbideari jarraitzen dio, eta filmak zuzentzeko asmoa duela esaten zuen bertan behin eta berriz. *La guitarra flamenca de Yerai Cortés* artistaren debuta da zuzendari gisa eta 2024ko Donostia Zinemaren New Directors saila inauguratuko du.

El álbum *El Madrileño* consagró a **Antón Álvarez** (Madrid, 1990), más conocido como C. Tangana en su faceta musical, como una de las figuras más innovadoras de la escena artística global contemporánea. En el documental dirigido y producido por Little Spain *Esta ambición desmedida* (Velódromo, 2023), que sigue su trayectoria durante los últimos años, expresa repetidamente su intención de dirigir películas. *La guitarra flamenca de Yerai Cortés* es su debut como director y la película que inaugurará la sección New Directors del Festival de San Sebastián en 2024.

The album *El Madrileño* earned **Antón Álvarez** (Madrid, 1990), better known in his musical facet as C. Tangana, recognition as one of the most innovative figures in the contemporary global artistic scene. In the documentary directed and produced by Little Spain *Esta ambición desmedida / This Excessive Ambition* (Velodrome, 2023), following his career in recent years, he repeatedly mentions his intention to direct films. *La guitarra flamenca de Yerai Cortés* is his directorial debut and the opening movie of San Sebastian Festival's New Directors section in 2024.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Antón Álvarezen (musika-alorrean C. Tangana izenez ezaguna) lehen lana. Film hau –Yerai Cortés protagonista duena– ezinbestean kontatu beharreko familia-sekretu bati buruzkoa da.

Opera prima de Antón Álvarez, más conocido como C.Tangana en su faceta musical. Esta película, protagonizada por Yerai Cortés, gira en torno a un secreto familiar que tiene que ser contado.

Debut movie from Antón Álvarez, better known as C. Tangana in his musical facet. This movie, starring Yerai Cortés, revolves around a family secret that needs to be told.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cristina Trenas
Little Spain (Spain)
+34 661 751 632
cris@little.es

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANTÓN ÁLVAREZ

Argazkia / Fotografía / Photography
Diego Trenas, Uri Barcelona, Arnau Valls, Nauzet Gaspar, Alvar Riu

Musika / Música / Music
Yerai Cortés, Antón Álvarez, Harto Rodríguez

Muntaketa / Montaje / Edition
Marcos Flórez, Cristobal Fernández

Soinua / Sonido / Sound
Lin Chang

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Yerai Cortés, María Merino de Paz, Miguel Cortés, Tania García

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

Hiver à Sokcho / Winter in Sokcho

Koya Kamura (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA - HEGO KOREA / FRANCIA - COREA DEL SUR / FRANCE - SOUTH KOREA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Koya Kamura (Paris, 1983) Paris VII Unibertsitatean Zineman graduatu zen Tokioko Keio Unibertsitatean ikasi aurretik. Viacom taldean –Frantzian– hasi zuen bere ibilbidea 2007an; geroago, Walt Disney Companyrekin bat egin zuen ekoizle sortzaile eta zuzendari gisa. 2019an bere lehen film laburra zuzendu zuen, *Homesick*, Publikoaren Saria lortu zuena Côté Court Festival jaialdian. *Hiver à Sokcho* bere lehen film luzea da.

Koya Kamura (París, 1983) se graduó en Cine en la Universidad Paris VII antes de estudiar en la Universidad de Keio en Tokio. Comezó su carrera en Francia, en el grupo Viacom, en 2007 y posteriormente se unió a la Walt Disney Company como productor creativo y director. En 2019 dirigió su primer cortometraje, *Homesick*, que obtuvo el Premio del Público en el Côté Court Festival. *Hiver à Sokcho* es su primer largometraje.

Koya Kamura (Paris, 1983) graduated in Filmmaking from the Paris 7 University before studying at Keio University in Tokyo. He began his career in France in 2007, working with the Viacom group (MTV, GameOne), and later joined the Walt Disney Company as a Creative Producer and Director. In 2019 he directed his first short film, *Homesick*, winner of the Audience Award at the Côté Court Festival. *Hiver à Sokcho / Winter in Sokcho* is his debut feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hego Korearen kostaldeko herri txiki bat da Sokcho, eta hor, 25 urteko Soo-Hak bizimodu aspergarri samarra darama; ama arrain-saltzailearen bisitaldiek eta Jun-Ho mutil-lagunarekiko harremanak markatzen dute bere bizitzaren erritmoa. Yan Kerrand frantsesa Soo-Hak lan egiten duen pentsiora iristen denean, nola bere nortasuna hala aita frantsesarena zalantzan jartzen hasiko da gure protagonista (apenas daki ezer aitari buruz). Neguak herria hartzen duen bitartean, Soo-Hak eta Kerrandek elkar behatu eta aztertuko dute, elkarrekin komunikatzeko asmoz.

En Sokcho, un pequeño pueblo costero de Corea del Sur, Soo-Ha, de 25 años, lleva una vida algo aburrida cuyo ritmo marcan las visitas de su madre, una pescadera, y su relación con su novio, Jun-Ho. Cuando un francés, Yan Kerrand, llega a la pensión en la que Soo-Ha trabaja, la muchacha empieza a cuestionarse su identidad y la de su padre francés, del que apenas sabe nada. Mientras el invierno se apodera del pueblo, Soo Ha y Kerrand se observarán y analizarán mutuamente, intentando comunicarse.

In Sokcho, a small seaside village in South Korea, Soo-Ha, 25, lives in a bit of a rut, rhythmed by visits to her mother, a fishmonger, and her relationship with her boyfriend, Jun-Ho. When a French man named Yan Kerrand arrives in the boarding house where Soo-Ha works, it awakens within her questions about her own identity, and that of her French father, of whom she knows almost nothing. As winter settles over the town, Soo-Ha and Kerrand will observe and gauge each other, trying to communicate.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fabrice Préel-Cléach
Offshore (France)
+33 675 395 569
fabpc@offshore.fr
www.offshore.fr

Yoon Seok-Nam
Keystone Films (South Korea)
+33 675 395 569
france@keystonefilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Be For Films (France)
+33 614 343 755
pamela@beforfilms.com
www.beforfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KOYA KAMURA

Gidoia / Guion / Screenplay
Koya Kamura, Stéphane Ly-Cuong

Argazkia / Fotografía / Photography
Elodie Tahtane

Musika / Música / Music
Delphine Malausséna

Muntaketa / Montaje / Edition
Antoine Flandre

Soinua / Sonido / Sound
Didier Falk, Clémence Louesdon, Kinane Moualla

Artea / Arte / Art
Hyein Ki

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Bella Kim, Roschdy Zem, Mi-hyeon Park, Tae-Ho Ryu, Doyu Gong

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
104 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

Azken erromantikoak (Los últimos románticos)
David Pérez Sañudo (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

David Pérez Sañudoren (Bilbo, 1987) lehen film luzea *Ane* (New Directors, 2020) izan zen, Irizar Saria eta euskal gidoi onenaren saria lortu zituen Donostia Zinemaldian film horrekin, gidoi egokitu onenaren, emakumezko aktore nagusi onenaren eta emakumezko aktore berri onenaren Goya sariak eskuratzeaz eta film onenaren eta zuzendaritza berri onenaren sailetan izendatua izateaz gain. 2020an, halaber, *Alardea* minisaila aurkeztu zuen Donostia Zinemaldiko EiTB Galan. Hori baino lehen, *Malas vibraciones* (2014), *Artificial* (2015) eta *Aprieta pero raramente ahoga* (2017; Kimuak hautaketan parte hartu zuen) film laburrak zuzendu zituen. *Azken erromantikoak* bere bigarren filmean Txani Rodríguezen *Los últimos románticos* eleberria egokitu du. 2023an, *La última noche de un Erasmus en Roma* bere proiektua Ikusmira Berriak programan hautatua izan.

David Pérez Sañudo (Bilbao, 1987), consiguió con su primer largometraje, *Ane* (New Directors, 2020) el Premio Irizar y el premio al mejor guion vasco en el Festival de San Sebastián. La película obtuvo asimismo los Goya al mejor guion adaptado, mejor actriz protagonista y mejor actriz revelación y fue nominada en las categorías de mejor película y mejor dirección novel. También en 2020 presentó en la Gala EiTB del Festival de San Sebastián su miniserie *Alardea*. Anteriormente había dirigido cortometrajes como *Malas vibraciones* (2014), *Artificial* (2015) o *Aprieta pero raramente ahoga* (2017), que formó parte de la selección de Kimuak. En su segunda película, *Azken erromantikoak* (*Los últimos románticos*), adapta la novela homónima de Txani Rodríguez. En 2023 su proyecto *La última noche de un Erasmus en Roma* fue elegido en el programa Ikusmira Berriak.

David Pérez Sañudo (Bilbao, 1987), won the Irizar Best Basque Screenplay Awards at the San Sebastian Festival with his feature film debut, *Ane* / *Ane Is Missing* (New Directors, 2020). The film also won the Goyas for Best Adapted Screenplay, Best Leading Actress and Best New Actress as well as nominations in the best film and best new director categories. In 2020 he also presented his mini-series *Alardea* at the EiTB Gala of the San Sebastian Festival. He had previously directed short films such as *Malas vibraciones* (2014), *Artificial* (2015) and *Aprieta pero raramente ahoga* (2017), included in the Kimuak selection. In his second movie, *Azken erromantikoak* / *The Last Romantics*, he adapts the novel of the same name by Txani Rodríguez. In 2023 his project *La última noche de un Erasmus en Roma* was selected for the Ikusmira Berriak programme.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Irunek, joera hipokondriakoak dituen emakume dudatsu eta bakarti batek, herri industrial baten kanpoaldeko fabrika batean egiten du lan. Iruneren bizitza ezagunen zirkulu txiki batera mugatzen da: bere lankideak, adiskidea edo halako zerbait den bizilagun bat eta inoiz hartzen ez dituen trenen ordutegiak kontsultatzen dizkion Renfeko operadore bat. Iruneren oreka hauskorra apurtu egingo da bularrean koskor bat detektatzen diotenean eta, aldi berean, lan-gatazka bati aurre egin beharko dio. Orduan, emakumearen bizitzak ustekabeko norabide bat hartuko du: baliteke ez jakitea, baina betitik itxaron duen aukera izango du.

Irune, una mujer insegura, solitaria y con tendencias hipocondríacas, trabaja en una fábrica de papel situada en las afueras de un pueblo industrial. Su vida se limita a un reducido círculo de conocidos: sus compañeros de trabajo, una vecina con la que comparte algo parecido a una amistad y un operador de Renfe a quien consulta horarios de trenes que nunca toma. Su frágil equilibrio estallará cuando se detecte un bulto en un pecho, lo que coincidirá con un conflicto laboral en el que se ve implicada. Es entonces cuando su vida toma un giro inesperado, ofreciéndole la oportunidad que, quizás sin saberlo, siempre había estado esperando.

Irune, a woman who keeps to herself, lacks self confidence and has hypochondriac tendencies, works in a paper mill on the edge of an industrial town. Her life is limited to a few acquaintances: her work colleagues, a neighbour with whom she shares something of a friendship and a railway company employee she consults on the times of trains she never takes. Her fragile balance will fall to pieces when she feels a lump in her breast, coinciding with a work conflict in which she is personally involved. Suddenly her life takes an expected turn, offering her the chance, perhaps without knowing it, she had always been waiting for.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Olmo Figueredo González-Quevedo, Ander Sagardoy
Irune y Miguel María A.I.E. (Spain)
+34 95 440 63 79
info@laclaqueta.com

Olmo Figueredo González-Quevedo
La Claqueta PC (Spain)
+34 95 440 63 79
olmo@laclaqueta.com
www.laclaqueta.com

Ander Sagardoy
Irusoin SA (Spain)
+34 747 427 436
asagardoy@irusoin.com
www.irusoin.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
festivals@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DAVID PÉREZ SAÑUDO

Gidoia / Guion / Screenplay
David Pérez Sañudo, Marina Parés

Argazkia / Fotografía / Photography
Víctor Benavides

Musika / Música / Music
Beatriz López Nogales

Muntaketa / Montaje / Edition
Lluís Murúa

Soinua / Sonido / Sound
Alazne Ameztoy

Artea / Arte / Art
Lita Echeverría

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Miren Gaztañaga, Maica Barroso

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
102 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

Irizar
Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Bagger Drama
Piet Baumgartner (Suitza / Suiza / Switzerland)

SUITZA / SUIZA / SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Piet Baumgartner (Dieterswil, Suitza. 1984) artista bisual eta zuzendariak zinemaren, arte ederren eta antzerkiaren alorretan dihardu. Züricheko Arteen Unibertsitatean Zinema Zuzendaritzako masterra egin eta Drehbuchwerkstatt München ikastetxean graduatu aurretik hasi zen lanean kazetari gisa. Andrej Wajdarekin Varsovian prestakuntza amaitu ondoren, Züricheko Schauspielhaus antzokian Frank Castorf eta René Polleschen laguntzaile aritu zen. Zinema-alorrean, film labur hauek zuzendu ditu: *Alle Werden* (2011), Locarnon aurkeztua; *Elite* (2013) eta *Inland* (2015). 2023an zuzendu zuen bere lehen film luzea: *The Driven Ones* dokumentala, Züricheko zinema-jaialdian aurkeztua. *Bagger Drama* suitzarraren bigarren filma da.

Artista visual y director, **Piet Baumgartner** (Dieterswil, Suiza. 1984) trabaja en los campos del cine, las bellas artes y el teatro. Comenzó su carrera como periodista antes de completar un máster en Dirección de Cine en la Universidad de las Artes de Zúrich y graduarse en la Drehbuchwerkstatt de Múnich. Tras concluir su formación con Andrej Wajda en Varsovia, trabajó como asistente de Frank Castorf y René Pollesch en el teatro Schauspielhaus de Zúrich. En el ámbito del cine ha dirigido los cortometrajes *Alle Werden* (2011), presentado en Locarno; *Elite* (2013) e *Inland* (2015). En 2023 debutó en el largometraje con el documental *The Driven Ones,* presentado en el Festival de Zúrich. *Bagger Drama* es su segunda película.

Visual artist and director **Piet Baumgartner** (Dieterswil, Switzerland. 1984) works in film, fine arts and theatre. He started his career as a journalist before completing an MA in Film Directing at the Zurich University of the Arts, later going on to graduate from the Drehbuchwerkstatt Munich. After concluding his formative training under Andrej Wajda in Warsaw, he worked as an assistant to Frank Castorf and René Pollesch at the Schauspielhaus Zurich. In the field of cinema, he has directed the short films *Alle Werden* (2011), screened at Locarno; *Elite* (2013) and *Inland* (2015). He made his feature-length debut in 2023 with the documentary *The Driven Ones*, screened at the Zurich Festival. *Bagger Drama* is his second movie.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Familia bati kosta egiten zaio sentimenduez, maitasunaz edo intimitateaz hitz egitea. Hondeamakinak alokatu, saldu eta konpontzeko negozioak erabateko arreta eskatzen du. Den-denek lagundu behar dute. Alaba istripu batean hiltzen denean, familiak funtionatzeari utziko dio. Semeak nahiago luke Estatu Batuetara joan, enpresaz arduratu baino. Aitari abesbatza-zuzendaria gustatzen hasiko zaio, eta ama bakarrik geratuko da bat-batean.

Una familia tiene dificutades para hablar de sentimientos, amor o intimidad. El negocio familiar -alquilar, vender y reparar excavadoras- exige toda su atención. Todos tienen que arrimar el hombro. Cuando la hija muere en un accidente, la familia se colapsa. El hijo prefiere irse a Estados Unidos antes que hacerse cargo de la empresa. El padre se enamora de la nueva directora del coro y la madre se encuentra de repente sola.

A family finds it difficult to talk about feelings, love or intimacy. The family business demands their full attention: renting, selling and repairing excavators. Everyone has to pitch in. When the daughter has a fatal accident, the family stops functioning. The son would rather go to the USA than take over the company. The father takes a liking to the new choir director and the mother suddenly finds herself alone.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Karin Koch
Dschoint Ventschr Filmproduktion AG (Switzerland)
+41 44 456 3020
karin@dvfilm.ch
www.dvfilm.ch

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PIET BAUMGARTNER

Gidoia / Guion / Screenplay
Piet Baumgartner

Argazkia / Fotografía / Photography
Pascal Reinmann

Musika / Música / Music
Rio Wolta

Muntaketa / Montaje / Edition
Tania Stöcklin

Soinua / Sonido / Sound
Nadja Gubser

Artea / Arte / Art
Marc Oliver Doerfel

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Bettina Stucky, Phil Hayes, Vincent Furrer

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
94 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

Brûle le sang / In the Name of Blood

Akaki Popkhadze (Georgia / Georgia / Georgia)

FRANTZIA - BELGIKA - AUSTRIA / FRANCIA - BÉLGICA - AUSTRIA / FRANCE - BELGIUM - AUSTRIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Akaki Popkhadzek (Tbilisi, 1991) Nizako École Supérieure de Réalisation (ESRA) eskolan ikasi zuen. 2017an *Le soleil des nuits blanches* film laburra idatzi eta zuzendu zuen, eta Tallin Black Nights (PÖFF) zinema-jaialdian (besteak beste) eman zen filma. *Je vois* (2018) film ertainarekin Zuzendari onenaren saria jaso zuen Kopenhageko zinema-jaialdian eta abarretan. 2023an *Ici en silence tout hurle* bere film laburrak ikasle nazionalen epaimahaiaren aipamen berezia lortu zuen Clermont-Ferrandeko zinema-jaialdian. *Brûle le sang / In the Name of Blood* bere lehen film luzea da.

Akaki Popkhadze (Tiflis, 1991) estudió en la École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle (ESRA) de Niza. En 2017 escribió y dirigió el cortometraje *Le soleil des nuits blanches*, que se proyectó en festivales como Tallin Black Nights (PÖFF). Con el mediometraje *Je vois* (2018) recibió el Premio al mejor director en el Festival de Copenhague, entre otras distinciones. En 2023 su corto *Ici en silence tout hurle* obtuvo en el Festival de Clermont-Ferrand una mención especial del jurado de estudiantes nacional. *Brûle le sang / In the Name of Blood* es su primer largometraje.

Akaki Popkhadze (Tbilisi, 1991) studied at the École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle (ESRA) in Nice. In 2017 he wrote and directed the short film *Le soleil des nuits blanches*, screened at festivals including the Tallinn Black Nights (PÖFF). The medium-length *Je vois* (2018) earned him the Best Director Award at the Copenhagen Festival, among others. In 2023 his short film *Ici en silence tout hurle* landed a special mention from the national students jury at Clermont Ferrand Film Festival. *Brûle le sang / In the Name of Blood* is his debut feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Nizako langile-auzo batean, Frantzian, komunitate georgiarreko funtsezko pertsona bat erail dute. Hildakoaren semeak, Tristanek, apaiz ortodoxoa izan nahi du, eta bere ama atsekabetuaren sostengu bakarra da. Tristanen anaia nagusiak, Gabrielek, iragan istilutsua du, eta luzaroan erbestean egon ondoren, mendekatu eta familiaren ohorea berrezartzeko itzuliko da.

En un barrio obrero de Niza, Francia, es asesinado un pilar de la comunidad georgiana. Su hijo Tristan, que quiere ser sacerdote ortodoxo, es el único apoyo de su afligida madre. Gabriel, su hermano mayor con un pasado turbulento, reaparece tras un largo exilio para vengarse y restaurar el honor de la familia.

In the working-class neighborhoods of Nice, France, a pillar of the local Georgian community is murdered. His son Tristan, who aspires to become an orthodox priest, finds himself alone with his grieving mother. Gabriel, his older brother with a troubled past, reappears from a long exile to make amends by redeeming his family honor.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Aubert Sébastien, Leslie Jacob
Adastra Films (France)
+33 663 323 415
s.aubert@adastra-films.com

Alain-Gilles Viellevoye, Fabrice Delville
Beside productions (Belgium)
+32 2 335 6575
us@urbangroup.biz

Elisabeth Senger-Weiss
Elly Films (Austria)
+43 664 142 7121
us@urbangroup.biz

Salmentak / Ventas / Sales
Urban Sales (France)
+33 659 438 644
us@urbangroup.biz
www.urbandistrib.com/films/in-the-name-of-blood/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AKAKI POPKHADZE

Gidoia / Guion / Screenplay
Akaki Popkhadze, Florent Hill

Argazkia / Fotografía / Photography
Justin Vaudaux

Musika / Música / Music
Guillaume Ferran

Muntaketa / Montaje / Edition
Mathieu Toulemonde

Soinua / Sonido / Sound
Guilhem Donzel

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Nicolas Duvauchelle, Florent Hill, Ia Shugliashvili, Denis Lavant, Finnegan Oldfield, Sandor Funtek, Jean-Philippe Ricci, Arben Bajraktaraj, Genc Jakupi, Temiko Chichinadze, Dominik A Ayala

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
108 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

Gülizar / Gulizar

Belkıs Bayrak (Turkia / Turquía / Turkey)

TURKIA - KOSOVO / TURQUIA - KOSOVO / TURKEY - KOSOVO

Zuzendaritza / Dirección / Director

Belkıs Bayrakek (Malatya, Turkia. 1984) Zinema- eta Telebista-masterra egin zuen Istanbul Bilgi Unibertsitatean. 2018an, bere lehen film laburra zuzendu zuen, *Apartman / The Apartment*, eta 2021ean, *Cemile*, Dublingo zinema-jaialdian estreinatu eta 50 lehiaketa baino gehiagotan proiektatu zen. 2018an Saba Film ekoiztetxea sortu zuen. *Gülizar* bere lehen film luzea da.

Belkıs Bayrak (Malatya, Turquía. 1984) cursó el máster de Cine y Televisión en la Universidad Estambul Bilgi. En 2018 dirigió su primer cortometraje, *Apartman / The Apartment,* al que siguió en 2021 *Cemile*, que se estrenó en el Festival de Dublin y se proyectó en más de 50 certámenes. En 2018 fundó su productora *Saba Film*. *Gülizar* es su primer largometraje.

Belkıs Bayrak (Malatya, Turkey. 1984) received her MA degree in Film and Television at the Istanbul Bilgi University. In 2018 she made her first short film, *Apartman / The Apartment*, followed in 2021 by *Cemile*, premiered at Dublin Festival and screened at more than 50 festivals. In 2018 she founded her production company Saba Film. *Gülizar* is her debut feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Emrek ez du salatu Gülizar emaztegaiak jasandako sexu-erasoa, baina errudunaren bila joatea erabakiko du geroago. Gülizarrek ezkontza prestatu behar du eta klaustrofobiko eta mutu bihurtuko zaio ataza pixkanaka, beldur baita ez ote den jakingo nork eraso zuen. Isiltasunaren erresumina nola emakumea bera hala Emrekiko maitasuna erretzen ari da.

Emre no denuncia la agresión sexual que sufre Gülizar, su prometida, pero decide más adelante ir él mismo a por el culpable. Los preparativos de la boda de Gülizar se convierten poco a poco en un periplo claustrofóbico y mudo, porque teme que se descubra quién fue su atacante. El resquemor de su silencio la abrasa tanto a ella como al amor que siente por Emre.

After Gülizar is sexually assaulted, her future husband Emre does not report the incident, but later decides to go after the attacker himself. Gülizar's wedding preparations slowly turn into a claustrophobic, silent journey as she fears that her attacker will be exposed. Her flame of silence burns not only herself, but also the love she feels for Emre.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Belkıs Bayrak, Murat Yaşar Bayrak
Saba Film (Turkey)
+90 536 556 7999
bayrakbelkis@gmail.com
www.sabafilm.com.tr

Mehmet Bahadır Er
Protim V.P. (Turkey)
+90 532 394 6592
mehmetbahadirer@gmail.com
www.imdb.com/name/nm3374048/

Valmira Hyseni
PlanBee Films (Kosovo)
+386 4911 1961
valmira.hyseni@gmail.com
www.planbeefilms.net

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
Belkıs Bayrak

Gidoia / Guion / Screenplay
Belkıs Bayrak

Argazkia / Fotografía / Photography
Kürşat Üresin

Musika / Música / Music
Kanan Rustamli

Muntaketa / Montaje / Edition
Selin Eren Şahin

Soinua / Sonido / Sound
Alexandru Dumitru

Artea / Arte / Art
Meral Aktan

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ecem Uzun, Bekir Behrem, Hakan Yufkacıgil, Ernest Malazogu, Aslı İçözü

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
84 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

2030
***Agenda 2030* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Agenda 2030*
Candidate for the *Agenda 2030* Award

rtve
***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

La llegada del hijo / Surfacing

Cecilia Atán (Argentina / Argentina / Argentina), Valeria Pivato (Argentina / Argentina / Argentina)

ESPAINIA - ARGENTINA / ESPAÑA - ARGENTINA / SPAIN - ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Cecilia Atánek (Buenos Aires, 1978) eta **Valeria Privato**k (Buenos Aires, 1983) 2017an zuzendu zuten euren fikziozko lehen film luzea, *La novia del desierto*, Cannesko Un Certain Regard atalean eta Donostiako Horizontes Latinos sailean hautatua. Filmak, besteak beste, lehen lan onenaren Zilarrezko Kondorra jaso zuen. 2016an *Madres de Plaza de Mayo, la historia* dokumentala –Emmy sarietarako izendatua– zuzendu zuen Atánek. Privatok zuzendaritza-laguntzaile, *casting*-zuzendari eta *script supervisor* gisa lan egin du Juan José Campanella, Walter Salles, Pablo Trapero eta Juan Solanas zuzendarientzat. *La llegada del hijo* elkarrekin zuzendutako bigarren filma da.

Cecilia Atán (Buenos Aires, 1978) y **Valeria Privato** (Buenos Aires, 1983) codirigieron en 2017 su primer largometraje de ficción, *La novia del desierto*, presentada en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes y posteriormente en Horizontes Latinos en San Sebastián. La película obtuvo entre otros galardones el Cóndor de Plata a la mejor ópera prima. Atán dirigió en 2016 el documental *Madres de Plaza de Mayo, la historia*, nominado a los premios Emmy. Privato ha trabajado como ayudante de dirección, directora de *casting* y *script supervisor* para directores como Juan José Campanella, Walter Salles, Pablo Trapero y Juan Solanas. *La llegada del hijo* es la segunda película de ambas.

Cecilia Atán (Buenos Aires, 1978) and **Valeria Privato** (Buenos Aires, 1983) joined forces in 2017 to direct their debut feature, *La novia del desierto / The Desert Bride*, screened in Un Certain Regard section of the Festival de Cannes and later in Horizontes Latinos at San Sebastian. Among other awards, the film bagged the Silver Condor for Best Debut Feature Film. In 2016 Atán directed the Emmy award-nominated documentary *Madres de Plaza de Mayo, la historia*. Privato has worked as an assistant director, casting director and script supervisor for directors such as Juan José Campanella, Walter Salles, Pablo Trapero and Juan Solanas. *La llegada del hijo / Surfacing* is the second movie from both of them.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Isilpeko dolu sakon batean murgildurik dago Sofía, baina kartzelan urteak eman ondoren, itzuli egingo zaio semea etxera. Aukera izango dute orduan ama-semeek krimenaz geroztik aldenduta mantendu dituen hesia gainditzeko.

Sofía, sumida en un profundo duelo secreto, debe recibir en casa a su hijo que regresa después de años de prisión. Este reencuentro será para ambos la oportunidad de sortear esa infranqueable distancia que los separa desde el momento del crimen.

Sofía, deep in secret mourning, must take her son into her home on his return from spending years in jail. For both of them this reunion will be the chance to overcome the unsurmountable distance separating them since the moment of the crime.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fernanda del Nido
Setembro Cine S.L.U (Spain)
+34 662 940 633
fernanda@setembrocine.com
www.setembrocine.com

Juan Pablo Miller
Tarea Fina S. L. R (Argentina)
+54 9 11 3891 3036
jpmiller@tareafina.com
jpmiller@tareafina.com

Cristina Zumárraga
Tandem Films S. L. (Spain)
+34 629 171 761
cristina@tandemfilms.es
www.tandemfilms.es

Salmentak / Ventas / Sales
Visit Films (USA)
+1 718 312 8210
info@visitfilms.com
www.visitfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam (Spain)
+34 91 040 67 28
alex.lafuente@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CECILIA ATÁN, VALERIA PIVATO

Gidoia / Guion / Screenplay
Cecilia Atán, Valeria Pivato

Argazkia / Fotografía / Photography
Sergio Armstrong

Musika / Música / Music
Federico Jusid

Muntaketa / Montaje / Edition
Teresa Font

Soinua / Sonido / Sound
Diego Staub

Artea / Arte / Art
Mariela Ripodas

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Maricel Álvarez, Angelo Mutti Spinetta, Greta Fernández, Cristina Banegas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
87 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

fundación sgae
***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Min evige sommer / My Eternal Summer

Sylvia Le Fanu (Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom)

DANIMARKA / DINAMARCA / DENMARK

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sylvia Le Fanuk (Londres, 1990) Norwegian Film Schoolen eta Kopenhageko Unibertsitatean ikasi zuen. Film labur hauek zuzendu ditu: *Abu Adnan* (2017), Danimarkako Akademiaren Robert sarirako izendatua, Clermont-Ferrandeko zinema-jaialdian aurkeztua eta Indy Shorts zinema-jjaialdiko Sari Nagusiaren irabazlea (besteak beste); *Om litt* (2020), eta *Amourteur* (2020), Odenseko zinema-jaialdian (OFF) film labur onenaren eta Danimarkako film labur onenaren Robert sarirako ere izendatua. *Min evige sommer / My Eternal Summer* egilearen lehen film luzea da.

Sylvia Le Fanu (Londres, 1990) estudió en la Norwegian Film School y en la Universidad de Copenhague. Ha dirigido los cortometrajes *Abu Adnan* (2017), nominado al premio Robert de la Academia Danesa, presentado en el Festival de Clermont-Ferrand y ganador del Gran Premio del festival Indy Shorts, entre otras distinciones; *Om litt* (2020) y *Amourteur* (2020), también nominado al Robert al mejor cortometraje y ganador del premio al mejor corto danés en el Festival de Odense (OFF). *Min evige sommer / My Eternal Summer* es su primer largometraje.

Sylvia Le Fanu (London, 1990) studied at the Norwegian Film School and at Copenhagen University. She has directed the short films *Abu Adnan* (2017), nominated for the Danish Academy's Robert Award, screened at the Clermont-Ferrand Festival and winner of the Grand Prize, among other accolades; *Om litt* (2020) and *Amourteur* (2020), also nominated for the Robert for Best Short Film and winner of the Best Danish Short FIlm Award at the Odense Festival (OFF). *Min evige sommer / My Eternal Summer* is her first feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hamabost urteko Fanny udako etxera erretiratu da gurasoekin eta familia-ohiturak hartu ditu: irakurtzea, igeri egitea eta pasieran ibiltzea. Lasaitasun eta xalotasun horien azpian isilpeko oinaze bat dute: badakite amaren azken uda izango dela. Elkarrekin geratzen zaizkien egunak aprobetxatzen saiatzen direla, familiak oraina estimatzearen eta etorkizunari aurre egitearen arteko oreka hauskorrean nabigatu beharko du.

Fanny, de quince años, se instala en la casa de verano con sus padres y adopta las rutinas familiares: leer, nadar y pasear. Bajo esa apacible sencillez persiste un dolor silencioso: saben que será el último verano de su madre. Mientras intentan aprovechar los días que les quedan juntos, la familia navega por el delicado equilibrio entre apreciar el presente y afrontar lo que está por venir.

Fifteen-year-old Fanny and her parents retreat to their summer house, embracing familiar routines: reading, swimming, and walking. Beneath the quiet simplicity, an unspoken grief lingers—they know it will be her mother's last summer. As they try to seize the days they have left together, the family navigates the delicate balance between cherishing the present and facing what's to come.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jeppe Wowk
Adomeit Film ApS (Denmark)
+45 606432 62
jeppe@adomeitfilm.com
www.adomeitfilm.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SYLVIA LE FANU

Gidoia / Guion / Screenplay
Sylvia Le Fanu, Mads Lind Knudsen

Argazkia / Fotografía / Photography
Jan Bastian Muñoz Marthinsen

Musika / Música / Music
Patricio Fraile

Muntaketa / Montaje / Edition
Emma Lagrelius

Soinua / Sonido / Sound
Frederik Lehmann Mikkelsen

Artea / Arte / Art
Camilla Silvana Navarro Howalt

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Kaya Toft Loholt, Maria Rossing, Anders Mossling

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

Por donde pasa el silencio / As Silence Passes by
Sandra Romero (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sandra Romerok (Écija, Espainia. 1993) Kazetaritza ikasi zuen Sevillan eta Zinema zuzendaritza ECAMen. film labur hauek zuzendu ditu: *Una habitación propia* (2018), Sevillako zinema-jaialdian estreinatua; *El perro de un torero* (2022) eta *Por donde pasa el silencio* (2020), film labur onenaren Zilarrezko Biznaga Málagako zinema-jaialdian. Romeroren lehen film luzea –izenburu berekoa– horretan funtsatu da, eta proiektuarekin Berlinaleko Script Station ekimenean eta Zinema Akademiaren Egonaldietan parte hartu du. *Los años nuevos* (2024) (Rodrigo Sorogoyenek sortutako eta zuzendutakoa) sailaren hiru atal ere zuzendu ditu. (Veneziako Mostran lehiaz kanpo estreinatu zen).

Sandra Romero (Écija, España. 1993) estudió Periodismo en Sevilla y Dirección de Cine en la ECAM. Ha dirigido los cortometrajes *Una habitación propia* (2018), estrenado en el Festival de Sevilla; *El perro de un torero* (2022) y *Por donde pasa el silencio* (2020), que ganó la Biznaga de Plata al mejor cortometraje en el Festival de Málaga y en el que está basado su primer largometraje, del mismo título, con cuyo proyecto participó en la Script Station del Festival de Berlín y las Residencias de la Academia de Cine. También ha dirigido tres capítulos de la serie *Los años nuevos* (2024), creada y codirigida por Rodrigo Sorogoyen, y estrenada fuera de concurso en la Mostra de Venecia.

Sandra Romero (Écija, Spain. 1993) studied Journalism in Seville and Filmmaking at the ECAM. She has directed the short films *Una habitación propia* (2018), premiered at the Seville Festival, *El perro de un torero* (2022) and *Por donde pasa el silencio* (2020), winner of the Silver Biznaga for Best Short Film at the Malaga Festival and the basis for her first feature of the same title, with whose project she participated in the Berlin Festival's Script Station and the Spanish Film Academy Residencies. She has also directed three episodes of the series *Los años nuevos* (2024), created and co-directed by Rodrigo Sorogoyen, and premiered out of competition at Venice Film Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Antoniok Écijara itzuli behar du, Andaluziaren barnealdeko hiri batera, denbora asko igaro ondoren. Aste Santua da. Bertan, bere familiarekin eta bere anaia biki Javierrekin topo egiten du. Javierrek desgaitasun fisikoa du eta bere laguntza behar du. Antoniok egoera hori kudeatu beharko du eta erabaki zail bati aurre egin beharko dio: geratu eta beretarrei lagundu edo kanpoan eraiki duen bizitzara itzuli.

Antonio tiene que volver a Écija, una ciudad en el interior de Andalucía, después de mucho tiempo. Es Semana Santa. Allí se reencuentra con su familia y con su hermano mellizo Javier que tiene una discapacidad física y necesita su ayuda. Antonio tendrá que manejar esta situación y enfrentase a una difícil decisión: quedarse y ayudar a los suyos o volver a la vida que ha construido fuera.

Antonio has to return to Ecija, a city in the interior of Andalusia, after a long time. It is Easter. There he is reunited with his family and his twin brother Javier who has a physical disability and needs his help. Antonio will have to deal with this situation and face a difficult decision: stay and help his family or return to the life he has built outside.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ignacio Vuelta Martínez
Playa Chica Films S.L. (Spain)
+34 616 633 039
ignacio@playachicafilms.com
www.playachica-films.com

Sara de la Fuente Monedero, Álvaro Díaz Calvo, Alberto Tortes Castelló
Mammut Films, S.L. (Spain)
+34 667 275 250
hello@somosmammut.com
www.somosmammut.com

José Nolla Fernández
Icónica Producciones, S.L (Spain)
+34 609 020 440
jnolla@iconica.es
www.iconica.es

Amaya Izquierdo Lorenzo
Aúna Producciones, S.L. (Spain)
+34 640 902 717
amaya.izquierdo@gmail.com
https://aunaproducciones.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam Pictures, S.L. (Spain)
+34 91 040 67 28
larap.caminha@bteampictures.es
www.bteampictures.es/cine/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SANDRA ROMERO

Gidoia / Guion / Screenplay
Sandra Romero Acevedo

Argazkia / Fotografía / Photography
Ángelo Faccini

Musika / Música / Music
Paloma Peñarrubia

Muntaketa / Montaje / Edition
Cristóbal Fernández

Soinua / Sonido / Sound
Pablo Rivas

Artea / Arte / Art
Carmen Albacete

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Antonio Araque, Javier Araque, María Araque, Mona Martínez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
98 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

Regretfully at Dawn

Sivaroj Kongsakul (Thailandia / Tailandia / Thailand)

THAILANDIA, SINGAPUR / TAILANDIA, SINGAPUR / THAILAND, SINGAPORE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sivaroj Kongsakulek (Bangkok, 1980) Pen-ek Ratanaruang, Wisit Sasanatieng eta Aditya Assarat zuzendarien laguntzaile gisa hasi zuen bere ibilbidea film labur, telebista-iragarki eta bideoklip askotan. *Always* (2006) eta *Silencio* (2007) film laburrak zuzendu ditu. 2011n zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Tee rak / Eternity*, eta Rotterdamgo Tiger Award saria irabazi zuen, besteak beste. 2015ean *Zai jian, zai ye bu jian / Distance* film kolektiboko segmentu bat zuzendu zuen. *Regretfully at Dawn* bere bigarren film luzea da.

Sivaroj Kongsakul (Bangkok, 1980) comenzó su carrera como ayudante de dirección de Pen-ek Ratanaruang, Wisit Sasanatieng y Aditya Assarat en muchos de sus cortometrajes, anuncios para la televisión y vídeos musicales. Ha dirigido los cortometrajes *Always* (2006) y *Silencio* (2007). En 2011 debutó en el largometraje con *Tee rak / Eternity*, que se alzó con el Tiger Award en el Festival de Róterdam, entre otros galardones. En 2015 dirigió un segmento del filme colectivo *Zai jian, zai ye bu jian / Distance*. *Regretfully at Dawn* es su segundo largometraje.

Sivaroj Kongsakul (Bangkok, 1980) began his career as an assistant director for Pen-ek Raranaruang, Wisit Sasanatieng and Aditya Assarat on many of their short films, television commercials and music videos. He has directed the short films *Always* (2006) and *Silencio* (2007). In 2011 he made his feature debut with *Tee rak / Eternity*, winner of the Tiger Award at Rotterdam Festival, amongst other accolades. He directed an episode of the anthology film *Zai jian, zai ye bu jian / Distance* in 2015. *Regretfully at Dawn* is his second feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bangkoketik gertuko probintzia batean, Yong-ek agure baten ohiko bizimodua darama agidanez, baina Thailandiako armadatik igaro izanaren oroitzapen bat du; eskuineko eskuko hatz erakuslea galdu zuen hor. Iloba –gurasoek abandonatu zuten neskato argi bat– zaintzen ematen ditu egunak gizonak, eta bere eskuekin etxetxo bat eraiki nahi du zuhaitz batean. Rambo ere etxean bizi da, Ridgeback arrazako zakur beltz bat, zeinaren begiek heriotzaren ondorengo munduaren misterioak ikusteko aukera duten.

En una provincia cercana a Bangkok, Yong parece llevar la típica vida de un anciano, aunque tiene una reminiscencia de su paso por el ejército tailandés, donde perdió el dedo índice de la mano derecha. Pasa los días cuidando a su inteligente sobrina, que fue abandonada por sus padres, y fantaseando con construir una casita en un árbol con sus manos. También habita la casa Rambo, un perro Ridgeback negro cuyos ojos tienen la peculiaridad de poder ver los misterios del mundo después de la muerte.

In a small province not far from Bangkok, Yong's life seems casual and typical of an old man, but he bears the mark of a Thai ex-veteran, as evidenced by the scar from the amputation of his right index finger. Yong spends every day dreaming of building a tree house with his own hands and raising an intelligent niece abandoned by her parents. He has a black Thai dog named Rambo. He has strange eyes that can see the secrets of the afterlife.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Pimpaka Towira
Extra Virgin Co, Ltd (Thailand)
+66 2 277 0824
info@extravirginco.com
https://www.extravirginco.com

Weijie Lai
E&W Films (Singapore)
+1 416 434 3180
weijie@ewfilms.com.sg

Salmentak / Ventas / Sales
Diversion (Thailand)
+61 431 961 217
festivals@diversion-th.com
www.diversion-th.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SIVAROJ KONGSAKUL

Gidoia / Guion / Screenplay
Sivaroj Kongsakul

Argazkia / Fotografía / Photography
Umpornpol Yugala

Musika / Música / Music
Wuttipong Leetrakul

Muntaketa / Montaje / Edition
Manussa Vorasingha

Soinua / Sonido / Sound
Akritchalerm Kalayanamitr

Artea / Arte / Art
Suprasit Putakham

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Surachai Juntimatorn, Machida Sutthikulphanich

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
116 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

Stars and the Moon
Yongkang Tang (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Yongkang Tangek (Shandong, Txina. 1983) Argazkilaritza eta Komunikazioa ikasi eta Zinema-masterra egin zuen Txinako Unibertsitatean. Tangen lehen film luzea *Walking in Darkness* (2019) izan zen; Rotterdamgo zinema-jaialdian parte hartu zuen filmak (Bright Future atalaren barnean), bai eta Municheko eta Pingyaoko jaialdietan ere. *Stars and the Moon* zuzendariaren bigarren filma da.

Yongkang Tang (Shandong, China. 1983) estudió Fotografía y Comunicación y cursó un máster de Cine en la Universidad de China. Su primer largometraje, *Walking in Darkness* (2019), participó en los festivales de Róterdam, dentro de su sección Bright Future, Múnich y Pingyao. *Stars and the Moon* es su segunda película.

Yongkang Tang (Shandong, China. 1983) studied Photography and Communication and completed a MA in Film at the University of China. His first feature film, *Walking in Darkness* (2019), participated in the festivals of Rotterdam, as part of its Bright Future section, Munich and Pingyao. *Stars and the Moon* is his second feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Xingxing mendi-herri urrun bateko ikaslea da; mutikoak zeruan estralurtarrak daudela imajinatzen du eta ahal duen modu guztietan ikusten saiatzen da, bizilagunen eszeptizismoa gorabehera. Bere anaia obsesibo Yueliangek baino ez dio laguntzen haurrak nahi duena egia bihur dadin.

Xingxing, un estudiante de un remoto pueblo de montaña, se imagina que hay extraterrestres en el cielo e intenta verlos por todos los medios, ante el escepticismo de sus vecinos. Solo su obsesivo hermano Yueliang le ayuda para que su deseo se haga realidad.

In the closed mountain village, the pupil Xingxing imagines that there would be aliens in the sky, and he tries every means to see them. The villagers all think this is ridiculous. Only the 'one-track-minded' brother Yueliang helps him fulfill his final wish.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Yongkang Tang
Li Tang Film (China)
+86 13 753120063
tangyongkang8336@163.com

Luochen Zhang
Ci Ci Pictures (China)
+86 13 753120063
tangyongkang8336@163.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
YONGKANG TANG

Gidoia / Guion / Screenplay
Yongkang Tang

Argazkia / Fotografía / Photography
Qi Ning

Musika / Música / Music
Li Zhang, Jinyu Wang

Muntaketa / Montaje / Edition
Amir Naderi

Soinua / Sonido / Sound
Jianyuan Jia

Artea / Arte / Art
Marco Müller, Cici Li, Dai Yan

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Hongfu Xu, Yang Jiang

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
106 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

Turn Me On
Michael Tyburski (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

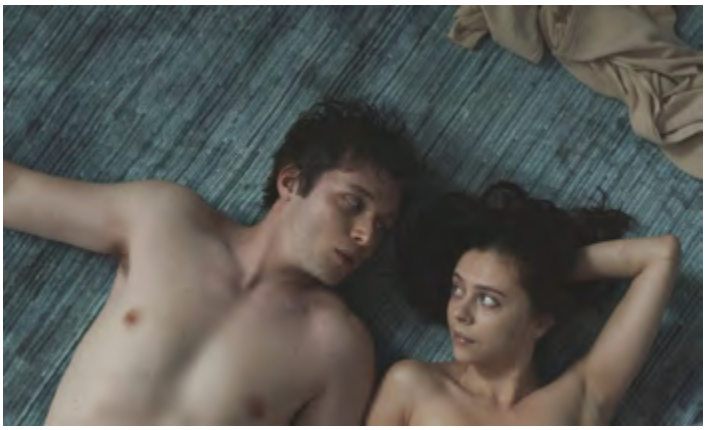
Zuzendaritza / Dirección / Director

Michael Tyburskik (New York, AEB. 1984) Sundance jaialdiko lehiaketan aurkeztu zuen bere lehen film labur *The Sound of Silence* 2019an. *Filmmaker Magazine* aldizkariak Zinema Independentearen 25 aurpegi berrien zerrendan sartu zuen bere *Palimpsest* film laburrak Epaimahaiaren Sari Berezia irabazi zuenean Sundancen 2013an. 2014an, *Brooklyn Farmer* (2013) bere film labur dokumentalak Donostia Zinemaldiko Culinary Cinema sailean parte hartu zuen. *Turn Me On* bere bigarren filma da.

Michael Tyburski (Nueva York, EEUU. 1984) estrenó su primer largometraje, *The Sound of Silence*, a competición en Sundance 2019. Su cortometraje *Palimpsest*, ganó un Premio Especial del Jurado en Sundance en 2013 y la revista *Filmmaker* lo incluyó en su lista de las 25 Nuevas Caras del Cine Independiente el mismo año. En 2014, su cortometraje documental, *Brooklyn Farmer*, participó en la sección Culinary Zinema del Festival de San Sebastián. *Turn Me On* es su segundo largometraje.

Michael Tyburski (New York, USA. 1984) directed his debut feature, *The Sound of Silence*, which premiered in competition at Sundance in 2019. His short film, *Palimpsest*, won a Special Jury Award at Sundance in 2013, and Filmmaker Magazine included him in its list of the 25 New Faces of Independent Film the same year. In 2014, his documentary short film, *Brooklyn Farmer*, participated in San Sebastian Festival's Culinary Zinema section. *Turn Me On* is his second feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Egunero pilula bat hartzeari esker giza emozioen eragozpenak desagerrarazi dituen komunitate batean, bikote gazte batek pilula hartzeari utzi eta maitasuna, alaitasuna, sexua eta horiek dakarten guztia deskubrituko du.

En una comunidad en la que se han erradicado los inconvenientes de las emociones humanas gracias a una píldora diaria, una joven pareja se salta su dosis y descubre el amor, la alegría, el sexo y todo lo que conllevan.

In a community where the inconvenience of human emotion has been eradicated by a single daily vitamin, one young couple skips their dose and discovers love, joy, sex and all the baggage that comes with it.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sean Bradley, Zareh Nalbandian, Toby Nalbandian, Gregory Schmidt
Truant Pictures (USA)
+1 818 333 4777
seanbradley15@gmail.com
www.truantpictures.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Constellation (United Kingdom)
+33 672 126 024
sales@filmconstellation.com
www.filmconstellation.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MICHAEL TYBURSKI

Gidoia / Guion / Screenplay
Angela Bourassa

Argazkia / Fotografía / Photography
Matt Mitchell

Musika / Música / Music
Nate Heller

Muntaketa / Montaje / Edition
Matthew Hart

Soinua / Sonido / Sound
Lewis Goldstein

Artea / Arte / Art
Annie Simeone

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Bel Powley, Nick Robinson

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
99 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Horizontes Latinos

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 2024 Iraila Septiembre 20/28 72

Horizontes Latinos

Horizontes Latinos sailak aurkeztuko dituen pelikulak argitaragabekoak dira Espainian. Osorik edo zati batean Latinoamerikan ekoitzi dira, jatorri latinoamerikarreko zinemagileek zuzendu dituzle edo mundu zabaleko komunitate latinoen egoera dute hizpide.

Nazioarteko epaimahai batek erabakitzen du 35.000 euroko Horizontes saria nori eman. Zenbateko horretatik 10.000 euro film irabazlearen zuzendariarentzat izango dira, eta 25.000 euro film hori Espainian banatuko duenarentzat. Sariaren helburua zinema latinoa bultzatzea da, eta plataforma paregabea da film horientzat, Europan erakusteko eta komertzializatzeko aukerak irekitzen baitizkie.

Horizontes Latinos saileko zuzendari baten lehen edo bigarren film luzeak Gazteriaren DAMA Sarirako ere hautagai izango dira. Saria 18 eta 25 urte bitarteko gaztez osatutako epaimahai batek emango du.

Horizontes Latinos presenta películas inéditas en España producidas total o parcialmente en América Latina, dirigidas por cineastas de origen latino o que aborden aspectos relacionados con las comunidades latinas del resto del mundo.

Un jurado internacional decide el Premio Horizontes, dotado con 35.000 euros, de los cuales 10.000 están destinados a la directora o al director de la película galardonada y los 25.000 restantes a la distribuidora en España de dicha película. El objetivo de este premio es la potenciación del cine latino y supone una plataforma privilegiada para su exhibición y posible comercialización en Europa.

Las películas de la sección Horizontes Latinos que sean la primera o segunda de su director o directora optarán también al Premio DAMA de la Juventud, atribuido por un jurado formado por jóvenes estudiantes de entre 18 y 25 años.

Horizontes Latinos features movies unseen in Spain, totally or partially produced in Latin America, directed by filmmakers either of Latino origin or who portray aspects associated to Latino communities in the rest of the world.

An international jury decides the Horizontes Award with its 35,000 euros, 10,000 of which go to the director of the winning film and the remaining 25,000 to the distributor of the film in Spain. This Award is intended to boost Latino cinema by serving as a privileged platform for the screening and potential marketing of these works in Europe.

First or second features by a director included in the Horizontes Latinos section will also compete for the DAMA Youth Award, attributed by a Jury of youngsters between the ages of 18 and 25 years.

Cuando las nubes esconden las sombras / When Clouds Hide the Shadow

José Luis Torres Leiva (Txile / Chile / Chile)

TXILE - ARGENTINA - HEGO KOREA / CHILE - ARGENTINA - COREA DEL SUR / CHILE - ARGENTINA - SOUTH KOREA

Zuzendaritza / Dirección / Director

José Luis Torres Leivak (Santiago, Txile. 1975) FIPRESCI saria jaso zuen Rotterdamen *El cielo, la tierra y la lluvia* (2008) fikziozko bere lehen film luzearekin. Bigarrena, *Verano* (2011), Veneziako Orizzonti sailean estreinatu zen. 2013an *Qué historia es esta y cuál es su final* eta *Ver y escuchar* dokumentalak estreinatu zituen. Zabaltegin parte hartu du *El viento sabe que vuelvo a casa* (2016) pelikularekin eta *El sueño de Ana* film laburrarekin (2017, Torres Leiva Nest epaimahaiko buru izan zen urtea). Urrezko Maskorra lortzeko lehian aritu zen *Vendrá la muerte y tendrá tus ojos* (2019) filmarekin, zeina 2016an aukeratu baitzuten Koprodukzio Fororako. *Cuando las nubes esconden las sombras* filma Jeonjuko zinema-jaialdiko Cinema Project sailean estreinatu zen.

José Luis Torres Leiva (Santiago de Chile, 1975) recibió con su primer largometraje de ficción, *El cielo, la tierra y la lluvia* (2008), el premio FIPRESCI en Róterdam. El segundo, *Verano* (2011), se estrenó en la sección Orizzonti de Venecia. En 2013 estrenó los documentales *Qué historia es ésta y cuál es su final* y *Ver y escuchar.* Ha participado en Zabaltegi con *El viento sabe que vuelvo a casa* (2016) y el corto *El sueño de Ana* (2017, año en el que presidió el Jurado Nest). Compitió por la Concha de Oro con *Vendrá la muerte y tendrá tus ojos* (2019), que fue seleccionada en 2016 para el Foro de Coproducción. *Cuando las nubes esconden las sombras* se estrenó en la sección Cinema Project del Festival de Jeonju.

José Luis Torres Leiva (Santiago de Chile, 1975) landed the FIPRESCI prize in Rotterdam for his first feature-length film, *El cielo, la tierra y la lluvia* (2008). The second, *Verano* (2011), premiered in the Orizzonti section in Venice. In 2013 he premiered the documentaries *Qué historia es ésta y cuál es su final* and *Ver y escuchar*. He participated in Zabaltegi with *El viento sabe que vuelvo a casa* (2016) and the short film *El sueño de Ana* (2017, the year he was president of the Nest Jury). He competed for the Golden Shell with *Vendrá la muerte y tendrá tus ojos / Death Will Come and it Will Have Your Eyes* (2019), selected in 2016 for the Co-Production Forum. *Cuando las nubes esconden las sombras / When Clouds Hide the Shadow* premiered in the Cinema Project section of the Jeonju Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

María aktorea Puerto Williamsera joango da, pelikula baten protagonista izateko. Alabaina, lantaldea ez da garaiz iritsiko ekaitz bortitz baten ondorioz eta María bakarrik geratuko da. Bizkarreko min galanta izanik, laguntza bila ibiliko da, eta munduko hiririk australeneko biztanleak deskubrituko ditu bilaketa horretan, baita bizitzeke geratzen zaion istorio bat ere. Itxaroteari buruzko istorio bat, Maríak kontinenteko naturarik australena eta horko biztanleak ustekabean topatzen dituenekoa.

María es una actriz que viaja a Puerto Williams para protagonizar una película. Una fuerte tormenta no permite que el equipo llegue a tiempo, por lo que deberá permanecer sola. Busca ayuda para unos fuertes dolores de espalda, lo que la llevará a descubrir los lugareños de la ciudad más austral del mundo y una historia pendiente en su vida. Esta es una historia de espera y un encuentro accidental entre María, la naturaleza más austral del continente y sus habitantes.

María, an actress, heads for Puerto Williams to star in a movie. A bad storm prevents the film crew from arriving on time, leaving her to get by on her own. Looking for help to ease her severe back pain, she meets the locals of the world's southernmost city and a pending story in her life. This is the tale of waiting and an accidental encounter between María, the continent's most meridional nature and its inhabitants.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Catalina Vergara
Globo Rojo Films (Chile)
+56 996 530 493
catalinavergaraarthur@gmail.com

Laura Mara Tablón
Rita Cine (Argentina)
+54 9 11 5936 5753
lautablon@gmail.com

Jeonju Cinema Project
Jeonju Cinema Project (South Korea)
+56 996 530 493
jcp@jeonjufest.kr

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA

Gidoia / Guion / Screenplay
José Luis Torres Leiva, Alejandra Moffat

Argazkia / Fotografía / Photography
Cristián Soto

Musika / Música / Music
Diego Noguera

Muntaketa / Montaje / Edition
José Luis Torres Leiva, Andrea Chignoli

Soinua / Sonido / Sound
Claudio Vargas, Ernesto Trujillo, Peter Rosenthal

Antzezleak / Intérpretes / Cast
María Alché

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
71 min.

El aroma del pasto recién cortado / The Freshly Cut Grass

Celina Murga (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - URUGUAI - AEB - MEXIKO - ALEMANIA / ARGENTINA - URUGUAY - EEUU - MÉXICO - ALEMANIA / ARGENTINA - URUGUAY - USA - MEXICO - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Zenbait film labur idatzi eta zuzendu ondoren, **Celina Murga** (Paraná, Argentina. 1973) *Ana y los otros* filmarekin hasi zen film luzeen zuzendaritzan (Horizontes hautaketa, 2003; Mostrako Settimana internazionale della critica atalean estreinatua), eta 2008an zuzendu zuen bigarren film luzea, *Una semana solos*, Giornate degli Autori atalean bildua eta Zinemaldiaren 2007ko edizioan hautatua, proiektua zela, Zinema Eraikitzen ekimenean. 2014an Berlinaleko lehiaketa ofizialean parte hartu zuen *La tercera orilla* (Horizontes Latinos) filmarekin. *El aroma del pasto recién cortado* filmak 2020ko Donostia Zinemaldiko Koprodukzio Foroan parte hartu zuen, eta aurten gidoi onenaren saria lortu du Tribeca zinema-jaialdiko nazioarteko lehian.

Tras escribir y dirigir varios cortos, **Celina Murga** (Paraná, Argentina. 1973) debutó en el largometraje con *Ana y los otros* (Selección Horizontes, 2003), estrenada en la Semana de la Crítica del Festival de Venecia, al que regresó en 2008 con su segunda película, *Una semana solos*, esta vez dentro de las Giornate degli Autori. El proyecto de esta última fue seleccionado para Cine en Construcción en el Festival de San Sebastián de 2007. En 2014 formó parte de la competición oficial del Festival de Berlín con *La tercera orilla* (Horizontes Latinos). *El aroma del pasto recién cortado* participó en el Foro de Coproducción del Festival de San Sebastián 2020 y ha obtenido este año el premio al mejor guion en la competición internacional del Festival de Tribeca.

Having written and directed several short films, **Celina Murga** (Paraná, Argentina. 1973) made her feature debut with *Ana y los otros* / *Ana and the Others* (Horizontes Selection, 2003), premiered in the Critics' Week of the Venice Festival, to which she returned in 2008 with her second film, *Una semana solos*, this time in the Giornate degli Autori section. The project for the latter was selected for Films in Progress at the San Sebastian Festival in 2007. In 2014 she participated in the official competition of Berlin Festival with *La tercera orilla* / *The Third Side of the River* (Horizontes Latinos). *El aroma del pasto recién cortado* / *The Freshly Cut Grass* participated in the Co-Production Forum of the San Sebastian Festival in 2020, and this year it won the Best Screenplay Award in Tribeca Festival's international competition.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Pablo unibertsitate-irakaslea da, ezkonduta dago eta bi seme ditu. Amodio sekretu bat hasiko du ikasle batekin, ondorioak imajinatu gabe. Natalia ere unibertsitate-irakasle ezkondua da, bi alaba ditu eta ikasle batekin amodio sekretu bati ekingo dio. Tartekatzen eta islatzen diren bi istorio; batean gizon bat da protagonista; bestean, berriz, emakume bat.

Pablo es un profesor universitario casado y con dos hijos. Comienza un romance secreto con una estudiante, sin imaginar las consecuencias. Al mismo tiempo, Natalia, profesora universitaria, casada y con dos hijas, se lanza a un romance secreto con un estudiante. Dos historias que se intercalan y reflejan; una protagonizada por un hombre, la otra por una mujer.

Pablo is a university lecturer, married and with two sons. He starts a secret affair with one of his female students, not realising the consequences. Meanwhile, Natalia, a university lecturer, married and with two daughters, starts a secret affair with one of her male students. Two stories that alternate and mirror one another; one featuring a man, the other a woman.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Juan Villegas, Celina Murga
Tresmilmundos Cine (Argentina)
+54 9 11 5476 6916
juanmaville@gmail.com

Tomás Eloy Muñoz, Valeria Bistagnino
Mostra Cine (Argentina)
+54 9 11 3184 0209
tomas@mostracine.com.ar

Axel Kuschevatzky, Cindy Teperman
Infinity Hill (USA)
+1 310 871 7804
axelkuschevatzky@infinityhill.co.uk

Fidela Navarro
Dopamine (Mexico)
+34 91 074 43 09
fidelanavarro@dopamine.mx

Juan José López, Pedro Barcia
Nadador Cine (Uruguay)
+598 9511 0696
jj@nadadorcine.com

Jakob Weydemann, Jonas Weydemann
Weydemann Bros (Germany)
+49 174 462 4663
info@weydemannbros.com

Salmentak / Ventas / Sales
Tresmilmundos Cine / Mostra Cine (Argentina)
aromadelpasto@googlegroups.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CELINA MURGA

Gidoia / Guion / Screenplay
Celina Murga, Juan Villegas, Lucía Osorio

Argazkia / Fotografía / Photography
Lucio Bonelli

Musika / Música / Music
Gabriel Chwojnik, Luciano Supervielle

Muntaketa / Montaje / Edition
Manuel Ferrari

Soinua / Sonido / Sound
Guido Berenblum, Gerardo Kalmar

Artea / Arte / Art
Julieta Wagner

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Joaquín Furriel, Marina de Tavira, Alfonso Tort, Romina Peluffo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
112 min.

Cidade; Campo

Juliana Rojas (Brasil / Brasil / Brazil)

BRASIL - ALEMANIA - FRANTZIA / BRASIL - ALEMANIA - FRANCIA / BRAZIL - GERMANY - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Juliana Rojasek (Campinas, Brasil. 1981) hainbat film labur zuzendu ditu, hala nola *O duplo / Doppelgänger* (2012) –Discovery Awarden aipamen berezia Cannesko Semaine de la Critique atalean– eta *A passagem do cometa / The Passage of the Comet* (2017), Rotterdamen estreinatua. Rojasen lehen filma *Sinfonia da necrópole / Necropolis Symphony* (2014) izan zen eta FIPRESCI Saria jaso zuen Mar del Platako Jaialdian. Film luze hauek zuzendu ditu Marco Dutrarekin: *Trabalhar cansa / Hard Labor* (2011), Cannesko Un Certain Regarden parte hartu zuena, eta *As boas maneiras / Good Manners* (2017), Locarnon Epaimahaiaren Sari Berezia irabazi zuena. Rojasek bakarka zuzendutako bigarren filma da *Cidade; Campo*, eta Zuzendari onenaren saria beretu zuen Berlinaleko Encountersen.

Juliana Rojas (Campinas, Brasil. 1981) ha dirigido cortometrajes como *O duplo / Doppelgänger* (2012), que recibió una mención especial del Discovery Award en la Semana de la Crítica de Cannes, o *A passagem do cometa / The Passage of the Comet* (2017), que se estrenó en Róterdam. Su primer largometraje, *Sinfonia da necrópole / Necropolis Symphony* (2014), recibió el Premio FIPRESCI en el Festival de Mar del Plata. Ha codirigido con Marco Dutra los largometrajes *Trabalhar cansa / Hard Labor* (2011), que participó en Un Certain Regard de Cannes, y *As boas maneiras / Good Manners* (2017), ganador del Premio Especial del Jurado en Locarno. Su segunda película en solitario, *Cidade; Campo*, le reportó el premio a la mejor dirección en la sección Encounters del pasado Festival de Berlín.

Juliana Rojas (Campinas, Brazil. 1981) has directed short films including *O duplo / Doppelgänger* (2012), recipient of a special mention from the Discovery Award at the Semaine de la Critique in Cannes, and *A passagem do cometa / The Passage of the Comet* (2017), which had its premiere in Rotterdam. Her first feature film, *Sinfonia da necrópole / Necropolis Symphony* (2014), landed the FIPRESCI Prize at the Mar del Plata Festival. With Marco Dutra, she has co-helmed the feature films *Trabalhar cansa / Hard Labor* (2011), a participant in Un Certain Regard at Cannes, and *As boas maneiras / Good Manners* (2017), winner of the Special Jury Prize at Locarno. Her second solo movie, *Cidade; Campo*, earned her the Best Director accolade in the Encounters section of the last Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hiriaren eta landaren arteko migrazioekin lotutako bi istorio. Lehen zatian, hondakin-presa bat erori eta Joanaren sorterria urpean geratu ondoren, landa-langileak São Paulora joan beharko du bere ahizpa Taniarekin eta haren biloba Jaimerekin bizitzera. Joanak borroka egin beharko du langile-hiri batean aurrera ateratzeko. Bigarren zatian, aita hil ondoren, Flavia aita zenaren baserrira joango da haren emazte Mararekin (aita-alabak elkarrengandik aldenduta zeuden). Naturak frustrazioei aurre egitera eta oroitzapen eta mamu zaharrei aurre egitera behartuko ditu bi emakumeak.

Dos historias de migración entre la ciudad y el campo. En la primera parte, después de que la rotura de una presa de residuos inunde su pueblo natal, Joana, una trabajadora rural, se traslada a São Paulo para buscar a su hermana Tania, que vive con su nieto Jaime. Joana lucha por prosperar en la ciudad obrera. En la segunda parte, tras la muerte de su padre, del que estaba distanciada, Flavia se traslada a su granja con su esposa Mara. La naturaleza obliga a las dos mujeres a enfrentarse a frustraciones y a lidiar con viejos recuerdos y fantasmas.

Two tales of migration between city and countryside. In the first part, after a tailings dam disaster floods her hometown, rural worker Joana moves to São Paulo to find her sister Tania, who lives with her grandson Jaime. Joana struggles to thrive in the working city. In the second part, after the death of her estranged father, Flavia moves to his farm with her wife Mara. The nature forces the two women to face frustrations and cope with old memories and ghosts.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sara Silveira, Maria Ionescu
Dezenove Som e Imagens (Brazil)
+39 34 0494 0351
cs@theopenreel.com

Ingmar Trost
Sutor Kolonko (Germany)
+39 34 0494 0351
cs@theopenreel.com

Clement Duboin
Good Fortune Films (France)
+39 34 0494 0351
cs@theopenreel.com

Salmentak / Ventas / Sales
The Open Reel (Italy)
+39 34 0494 0351
cs@theopenreel.com
www.theopenreel.com/portfolio-item/cidade-campo

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JULIANA ROJAS

Gidoia / Guion / Screenplay
Juliana Rojas

Argazkia / Fotografía / Photography
Cris Lyra, Alice Andrade Drummond

Musika / Música / Music
Rita Zart

Muntaketa / Montaje / Edition
Cristina Amaral

Soinua / Sonido / Sound
Tiago Bello, Gabriela Cunha, Tales Manfrinato

Artea / Arte / Art
Alexandre Magalhães, Rafael Cabeça

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Fernanda Vianna, Mirella Façanha, Bruna Linzmeyer, Kalleb Oliveira

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
119 min.

GREENPEACE

***Lurra* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Lurra*
Candidate for the *Lurra* Award

2030

***Agenda 2030* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Agenda 2030*
Candidate for the *Agenda 2030* Award

rtve

***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

aecid Cooperación Española

***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

Los domingos mueren más personas / Most People Die on Sundays

Iair Said (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - ITALIA - ESPAINIA / ARGENTINA - ITALIA - ESPAÑA / ARGENTINA - ITALY - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Iair Saidek (Buenos Aires, 1988) film labur hauek zuzendu ditu: *9 vacunas* (2013), BAFICIn film labur onenaren saria eta Abu Dhabiko zinema-jaialdian Black Pearl Award saria irabazi zituena, eta *Presente imperfecto* (2015) film laburren lehiaketa ofizialean parte hartu zuena Cannesko zinema-jaialdian eta BAFICIn, besteak beste. 2019an *Flora no es un canto a la vida* dokumental luzea zuzendu zuen, Argentinako Zinema Akademiak dokumental onenari emandako saria jaso zuena. *Los domingos mueren más personas* Ibermedia Proiektuen 2022ko deialdian hautatua izan zen eta 2023ko Donostia Zinemaldian WIP Latam Industria Saria eta WIP Latam onenaren Egeda Platino Industria Saria eskuratu zituen. L'Acid de Cannes 2024an aurkeztu zen filma.

Iair Said (Buenos Aires, 1988) ha dirigido los cortometrajes *9 vacunas* (2013), ganador del premio al mejor cortometraje en el BAFICI y del Black Pearl Award en el Festival de Abu Dhabi, y *Presente imperfecto* (2015), que formó parte de la competición oficial de cortometrajes en el Festival de Cannes y en el BAFICI, entre otros certámenes. En 2019 dirigió el largometraje documental *Flora no es un canto a la vida*, que obtuvo el premio al mejor documental otorgado por la Academia de Cine Argentina. *Los domingos mueren más personas* fue seleccionada en la convocatoria de 2022 de Proyectos Ibermedia y obtuvo en el Festival de San Sebastián 2023 el Premio de la Industria WIP Latam y el Premio Egeda Platino Industria al mejor WIP Latam. El filme se presentó en L'Acid de Cannes 2024.

Iair Said (Buenos Aires, 1988) has directed the short films *9 vacunas* (2013), winner of Best Short Film at the BAFICI and of the Black Pearl Award at the Abu Dhabi Festival, and *Presente imperfecto* (2015), programmed in the official short film competition at the Festival de Cannes and at the BAFICI, among other competitions. In 2019 he directed the feature-length documentary *Flora no es un canto a la vida*, winner of the Best Documentary Award bestowed by the Argentine Film Academy. *Los domingos mueren más personas* / *Most People Die on Sundays* was selected in the 2022 call for Ibermeria Project submissions as well as landing the WIP Latam Industry Award and the Egeda Platino Award for Best WIP Latam at the San Sebastian Festival in 2023. The film screened at L'ACID in Cannes 2024.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Buenos Aireseko familia-etxera itzultzean, Davidek jakingo du amak erabaki bat hartu duela: Bernardo –Daviden aita, koman dena– deskonektatzea. Davidek dilema bat izango du: batetik, senarra laster hilko zaiolako nahigabetuta dagoen amarekiko elkarbizitza estua, eta, bestetik, bere estutasun existentziala arintzeko gogo basatia. Gidatzen ikasten ematen ditu egunak, iraganaren eta orainaren artean, eta kasu pixka bat egiten dion edonorekin sexu-harremanak izaten saiatzen da.

Cuando David regresa a su casa de Buenos Aires se entera de que su madre ha decidido desconectar a Bernardo, su padre, que yace en coma. David se debate entre la estrecha convivencia con su madre, perturbada por el dolor de la inminente pérdida de su marido, y un feroz deseo de mitigar su angustia existencial. Pasa los días aprendiendo a conducir, oscilando entre el pasado y el presente e intentando mantener relaciones sexuales con cualquiera que le preste un mínimo de atención.

David returns to his home in Buenos Aires only to learn that his mother has decided to pull the plug on Bernardo, his father lying in coma. He oscillates between the intimate coexistence with his mother, alienated by the pain of the imminent loss of her husband, and a ravenous desire to fill his existential anguish. He spends his days learning how to drive, swinging from past to present and trying to have sex with anyone showing him the least bit of attention.

Ekoizpena / Producción / Production
Nicolás Avruj
Campo Cine (Argentina)
+54 11 4554 9036
nico@elcampocine.com.ar

Luigi Chimienti, Alessandro Amato
dispàrte (Italy)
+39 06 6819 9479
luigi@disparte.com / alessandro@disparte.com

Juan Pablo Galli
Patagonik (Argentina)
+54 11 4777 7200
juanpablo.galli@patagonik.com.ar

Luis Collar, Jorge Moreno
Nephilim Producciones (Spain)
+34 91 563 01 52
festivals@heretic.gr

Salmentak / Ventas / Sales
Heretic (Greece)
+30 21 0600 5260
festivals@heretic.gr
www.heretic.gr

Banaketa / Distribución / Distribution
Sherlock Films (Spain)
www.sherlockfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IAIR SAID

Gidoia / Guion / Screenplay
Iair Said

Argazkia / Fotografía / Photography
Giovanni Cimarosti

Musika / Música / Music
Ascari

Muntaketa / Montaje / Edition
Flor Efrón

Soinua / Sonido / Sound
Ismael Calvo Delgado

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Iair Said, Rita Cortese, Antonia Zegers, Juliana Gattas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
78 min.

SSIFF
WIP LATAM
2023

***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

Dormir de olhos abertos / Sleep with Your Eyes Open

Nele Wohlatz (Alemania / Alemania / Germany)

BRASIL - ARGENTINA - TAIWAN - ALEMANIA / BRASIL - ARGENTINA - TAIWÁN - ALEMANIA / BRAZIL - ARGENTINA - TAIWAN - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nele Wohlatzek (Hannover, Alemania. 1982) eszenografia eta filosofia ikasi zituen Karlsruheko Arte Aplikatuen Unibertsitatean, eta zinema, berriz, Buenos Airesko Torcuato Di Tella Unibertsitatean. *La mochila perfecta* (2014), *Tres operaciones sobre la Argentina* (2016) eta *Turista* (2021) film laburrak zuzendu ditu. 2013an *Ricardo Bär* dokumental luzea zuzendu zuen Gerardo Naumannekin batera. Bere bakarkako lehen filma *El futuro perfecto* (2016) izan zen eta lehen film onenaren Urrezko Lehoinabarra jaso zuen Locarnoko zinema-jaialdian. 2020an *Noche americana* proiektua Donostiako Koprodukzio Fororako hautatu zuten. *Dormir de olhos abertos / Sleep with Your Eyes Open* Ikusmira Berriak 2018rako hautatu zuten. Filmak FIPRESCI saria jaso zuen Berlinaleko Encounters sailean aurreko edizioan.

Nele Wohlatz (Hannover, Alemania. 1982) estudió escenografía y filosofía en la Universidad de Artes Aplicadas de Karlsruhe y cine en la Universidad Torcuato Di Tella de Buenos Aires. Ha dirigido los cortometrajes *La mochila perfecta* (2014), *Tres oraciones sobre la Argentina* (2016) y *Turista* (2021). En 2013 codirigió con Gerardo Naumann el largometraje documental *Ricardo Bär*. Su primer filme en solitario, *El futuro perfecto* (2016), recibió el Leopardo de Oro a la mejor ópera prima en el Festival de Locarno. En 2020 su proyecto *Noche americana* fue seleccionado para el Foro de Coproducción en San Sebastián. *Dormir de olhos abertos / Sleep with Your Eyes Open* fue escogida para Ikusmira Berriak 2018. La película obtuvo el Premio FIPRESCI en la sección Encounters del pasado Festival de Berlín.

Nele Wohlatz (Hannover, Germany. 1982) studied scenography and philosophy at the Karlsruhe University of Applied Arts and film at the Torcuato di Tella University in Buenos Aires. She has directed the short films *La mochila perfecta* (2014), *Tres oraciones sobre la Argentina* (2016) and *Turista* (2021). In 2013 she joined Gerardo Naumann to co-direct the feature-length documentary *Ricardo Bär.* Her debut solo movie, *El futuro perfecto / The Future Perfect* (2016), recieved the Golden Leopard for Best First Feature at the Locarno Festival. In 2020 her project *Noche americana* was selected for the Co-Production Forum in San Sebastian. *Dormir de olhos abertos / Sleep with Your Eyes Open* was selected for Ikusmira Berriak 2018. The film won the FIPRESCI Prize in the Encounters section of the last Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Kostaldeko hiri batean Brasilen. Kai oporretara etorri da Taiwanetik, bihotza hautsita duela. Aire egokitu hondatu batek Fu Angen aterki-dendara bidaliko du protagonista. Lagun bihur zitezkeen, baina euri-sasoia ez da iristen eta denda desagertu egin da. Fu Ang bilatzen duen bitartean, Xiaoxinek eta langile txinatarren talde batek luxuzko etxe orratz batean bizitako istorioa ezagutuko du Kaik. Xiaoxinen kontakizuna entzutean bitxiki islatua ikusiko du bere burua Kaik.

Una ciudad costera de Brasil. Kai llega de Taiwán de vacaciones con el corazón roto. Un aire acondicionado estropeado la envía a la tienda de paraguas de Fu Ang. Podrían haberse convertido en amigos, pero la temporada de lluvias no llega y la tienda desaparece. Mientras busca a Fu Ang, Kai descubre la historia de Xiaoxin y un grupo de trabajadores chinos en un lujoso rascacielos. Kai se encuentra extrañamente reflejada en el relato de Xiaoxin.

A coastal city in Brazil. Kai arrives from Taiwan for holidays with a broken heart. A broken air conditioner sends her into Fu Ang's umbrella store. He could become a friend, but the rainy season doesn't arrive and his shop disappears. While looking for Fu Ang, Kai discovers the story of Xiaoxin and a group of Chinese workers in a posh skyscraper. Kai finds herself strangely mirrored in Xiaoxin's tale.

Ikusmira Berriak IV

IKUSMIRA BERRIAK

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Emilie Lesclaux
Cinemascópio (Brazil)
emilie@cinemascopio.com

Violeta Bava
Ruda Cine (Argentina)
vioeta@rudacine.com.ar

Justine O
Yi Tiao Long Hu Bao International Entertainment Co. (Taiwan)
sjbfilm@gmail.com

Meike Martens
Blinker Filmproduktion (Germany)

Salmentak / Ventas / Sales
Rediance (China)
info@rediancefilms.com
www.rediancefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NELE WOHLATZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Nele Wohlatz, Pío Longo

Argazkia / Fotografía / Photography
Roman Kasseroller

Muntaketa / Montaje / Edition
Yann-shan Tsai, Ana Godoy

Soinua / Sonido / Sound
Javier Farina

Artea / Arte / Art
Diogo Hayashi

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Chen Xiao Xin, Wang Shin-Hong, Liao Kai Ro, Nahuel Pérez Biscayart, Lu Yang Zong

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
97 min.

El jockey / Kill the Jockey

Luis Ortega (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - MEXIKO - ESPAINIA - DANIMARKA - AEB / ARGENTINA - MÉXICO - ESPAÑA - DINAMARCA - EEUU / ARGENTINA - MEXICO - SPAIN - DENMARK - USA

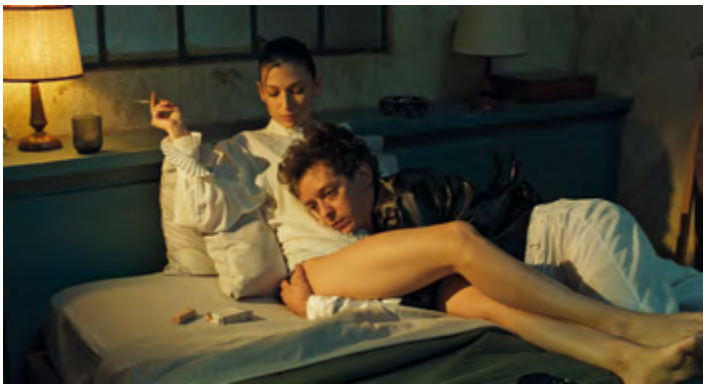
Zuzendaritza / Dirección / Director

Luis Ortegak (Buenos Aires, 1980) Donostian aurkeztu zuen bere lehen film *Caja negra* (2002; Made in Spanish). Bigarrena, *Monobloc* (2005), Toulouseko Zinema Eraikitzen 2005erako hautatua izan zen, Donostiako Horizontes Hautaketan parte hartzeaz gain. Hauek zuzendu zituen ondoren: *Los santos sucios* (2009); *Verano maldito* (2011); *Dromómanos* (2012), zuzendari onenaren saria BAFICIn; *Lulú* (2016), Argentinako Zilarrezko Kondorrerako sei izendapen jaso zituena, eta *El ángel* (Perlak, 2018) Cannesko Un Certain Regard sailean estreinatu zen; film iberoamerikar onenaren Goya sarirako izendatu zuten eta 10 Zilarrezko Kondor beretu zituen, hala nola film onenarena eta zuzendari onenarena. *El jockey* Ibermediaren Koprodukzio Proiektuetarako (2022) hautatu zuten eta Veneziako Mostran lehiatu zen.

Luis Ortega (Buenos Aires, 1980) presentó en San Sebastián (Made in Spanish) su primera película, *Caja negra* (2002). La segunda, *Monobloc* (2005), fue seleccionada para Cine en Construcción Toulouse 2005 y participó en Selección Horizontes en San Sebastián. Le siguieron *Los santos sucios* (2009), *Verano maldito* (2011) y *Dromómanos* (2012), premio a la mejor dirección en el BAFICI. *Lulú* (2016), recibió seis nominaciones a los Cóndor de Plata argentinos y *El ángel* (Perlak, 2018) se estrenó en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes, fue nominada al Goya a la mejor película iberoamericana y ganó 10 premios Cóndor de Plata, entre ellos los de mejor película y mejor dirección. *El jockey* fue seleccionada para Proyectos Ibermedia – Coproducción 2022 y compitió en el Festival de Venecia.

Luis Ortega (Buenos Aires, 1980) presented his first film, *Caja negra* / *Black Box* (2002), in San Sebastian (Made in Spanish). The second, *Monobloc* (2005), was selected for Films in Progress Toulouse 2005 and participated in the Horizontes Selection at San Sebastian. Next came *Los santos sucios* (2009), *Verano maldito* (2011) and *Dromómanos* (2012), Best Director Award at the BAFICI. *Lulú* (2016), garnered six nominations for Argentina's Silver Condors and *El ángel* / *The Angel* (Perlak, 2018) premiered in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, was nominated for the Best Ibero-American Film Goya and won 10 Silver Condors, including Best Film and Best Director. *El jockey* / *Kill the Jockey* was selected for the Ibermedia-Co-Production Projects in 2022 and competed at the Venice Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Remo Manfredini *jockeya* oso ospetsua da, baina duen portaera autosuntsitzaileak bere talentua itzaltzen eta Abril neska-lagunarekiko harremana arriskuan jartzen hasi da. Hil ala biziko zaldi-lasterketa bati esker, Sirenarekin –bere nagusi mafiosoaren– dituen zorrak kitatu ahalko ditu, baina egun horretan istripu larri bat izan, ospitaletik ihes egin eta Buenos Airesen noraezean ibiliko da. Bere nortasunetik askatuta, bere benetako patua deskubritzen hasiko da. Alabaina, Sirenak bizirik edo hilda aurkitu nahiko du.

Remo Manfredini es un jockey legendario, pero su comportamiento autodestructivo empieza a eclipsar su talento y a amenazar su relación con Abril, su novia. El día de la carrera más importante de su vida, que saldará las deudas con su jefe mafioso Sirena, sufre un grave accidente, desaparece del hospital y vaga por las calles de Buenos Aires. Liberado de su identidad, empieza a descubrir quién es realmente. Pero Sirena quiere encontrarlo, vivo o muerto.

Remo Manfredini is a legendary jockey, but his self-destructive behavior is beginning to outshine his talent and threaten his relationship with his girlfriend Abril. On the day of the most important race of his career that will clear him of his debts from his mobster boss Sirena, he has a severe accident, disappears from the hospital and wanders the streets of Buenos Aires. Free from his identity, he starts to discover who he is truly meant to be. But Sirena wants him found, dead or alive.

Ekoizpena / Producción / Production
Benjamín Domenech
Rei Pictures (Argentina)
+54 11 4543 5395
info@reipictures.com
www.reipictures.com

Enrique López Lavigne
El Estudio (Spain)
+34 610 568 994
enrique@elestudio.net
www.elestudio.net

Salmentak / Ventas / Sales
Protagonist Pictures (United Kingdom)
+44 755 708 5409
mounia@protagonistpictures.com
www.protagonistpictures.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Caramel Films SLU (Spain)
+34 91 192 25 66
caramel@caramelfilms.es
www.caramelfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LUIS ORTEGA

Gidoia / Guion / Screenplay
Luis Ortega, Rodolfo Palacios, Fabián Casas

Argazkia / Fotografía / Photography
Timo Salminen

Musika / Música / Music
Sune Rose Wagner

Muntaketa / Montaje / Edition
Rosario Suárez, Yibrán Asuad

Soinua / Sonido / Sound
Guido Berenblum, Javier Umpiérrez, Claus Lynge

Artea / Arte / Art
Germán Naglieri, Julia Freid

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Nahuel Pérez Biscayart, Úrsula Corberó, Daniel Giménez Cacho, Mariana Di Girolamo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
96 min.

La piel en primavera / Skin in Spring

Yennifer Uribe Alzate (Kolonbia / Colombia / Colombia)

KOLONBIA - TXILE / COLOMBIA - CHILE / COLOMBIA - CHILE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Yennifer Uribe Alzate (Medellín, Kolonbia. 1988) komunikatzailea da ikus-entzunezko lengoaietan eta Komunikazio Masterra du (Medellíngo Unibertsitatea), bai eta Zinema eta Telebistako Fikzioan ere (Bartzelonako Ramón Llull Unibertsitatea, non doktorego-ikasketak egiten baititu). Gidoi- eta zuzendaritza-irakaslea da. 2019an Buenos Aireseko 14 Talents Campusean hautatua izan zen eta 2016an *Como la primera vez* zuzendu zuen, Clermont-Ferranden hautatutako film laburra. *La piel en primavera*, Uriberen lehen film luzea, Ventana Sur Proyecta 2018 programarako eta WIP Latamerako aukeratu zuten 2022an, *Sandra* izenarekin, eta Berlinaleko Forum sailean estreinatu zen.

Yennifer Uribe Alzate (Medellín, Colombia. 1988) es comunicadora en lenguajes audiovisuales y Máster en Comunicación por la Universidad de Medellín y en Ficción en Cine y Televisión por la Universidad Ramón Llull de Barcelona, donde actualmente realiza estudios de doctorado. Es docente de guion y dirección. Fue seleccionada en el 14 Talents Campus de Buenos Aires en 2019. En 2016 dirigió el cortometraje *Como la primera vez,* seleccionado en Clermont-Ferrand. *La piel en primavera,* su primer largometraje, fue seleccionada para Ventana Sur Proyecta 2018 y para WIP Latam en 2022 bajo el título de *Sandra* y se estrenó en la sección Forum del pasado Festival de Berlín.

Yennifer Uribe Alzate (Medellín, Colombia. 1988) is a communicator in audiovisual languages with a Master in Communication from Medellín University and another in Film and Television Fiction from the Ramón Llull University in Barcelona, where she is currently completing her doctorate studies. She teaches script and directing. She was selected for the Buenos Aires 14 Talents Campus in 2019. In 2016 she directed the short film *Como la primera vez*, selected for Clermont-Ferrand. *La piel en primavera* / *Skin in Spring*, her first feature film, was selected for Ventana Sur Proyecta 2018 and WIP Latam in 2022 with the title of *Sandra* and premiered in the Forum section of the last Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Sandra merkataritzagune bateko segurtasun-zaindari berria da. Bere lehen lan-egunean, autobus-gidari batekin gurutzatu eta maitasun-harreman bat hasiko du gizonarekin. Bere bizitza intimoari aurre egin eta askatasun-bideari ekingo dio Sandrak bere desira-esperientziaren bitartez.

Sandra es la nueva guardia de seguridad en un centro comercial. En su primer día de trabajo se cruza con un conductor de autobús, con quien vive un romance. Sandra confronta su vida íntima y emprende un camino de libertad a través de su propia experiencia de deseo.

Sandra is the new security guard at a shopping centre. Running into a bus driver on her first day at work leads to an affair between them. Sandra gets to grips with her sex life and sets out on a road to freedom through her own experience with desire.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alexander Arbelaez Osorio, Jose Manuel Duque López
Monociclo Cine (Colombia)
+57 301 471 7888
monocicloaudiovisual@gmail.com

Rebeca Gutierrez Campos
Pinda producciones (Chile)
+56 999 199 210
ebeca@pindaproducciones.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
YENNIFER URIBE ALZATE

Gidoia / Guion / Screenplay
Yennifer Uribe Alzate

Argazkia / Fotografía / Photography
Luciana Riso Soto

Musika / Música / Music
Alekos Vuskovic

Muntaketa / Montaje / Edition
Juan Cañola Vélez

Soinua / Sonido / Sound
Romina Cano

Artea / Arte / Art
Marcela Gómez Montoya

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alba Liliana Agudelo Posada, Eduardo Arango, Cristian López

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

PROYECTA

SSIFF WIP LATAM 2022

DAMA
***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

rtve
***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

aecid Cooperación Española
***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

Querido trópico / Beloved Tropic

Ana Endara (Panama / Panamá / Panama)

PANAMA - KOLONBIA / PANAMÁ - COLOMBIA / PANAMA - COLOMBIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ana Endarak (Panama Hiria, 1982) zinema-zuzendariaren titulua lortu zuen 2000n Kubako San Antonio de los Bañoseko Nazioarteko Zinema eta Telebista Eskolan (EICTV). 2011n Mansa Productora sortu zuen, Panama Hirian kokatutako ikus-entzunezko konpainia independente bat. *Curundú* (2008), *Reinas* (2013), *La felicidad del sonido* (2016) eta *Para su tranquilidad, haga su propio museo* (2021, Pilar Morenorekin batera) dokumental luzeak zuzendu ditu. *Querido trópico* –Endararen fikziozko lehen filma– Ibermediaren Koprodukzio Proiektuetarako aukeratu zuten 2022an, eta 2024an Europako Zinema Aretoen Banatzaile eta Operadoreen Saria lortu du Cinéma en Construction Toulouse ekimenean.

Ana Endara (Ciudad de Panamá, 1982) obtuvo en el año 2000 el título de directora de cine en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV), en Cuba. En 2011 fundó Mansa Productora, una compañía audiovisual independiente establecida en la Ciudad de Panamá. Ha dirigido los largometrajes documentales *Curundú* (2008), *Reinas* (2013), *La felicidad del sonido* (2016) y *Para su tranquilidad, haga su propio museo* (2021, junto a Pilar Moreno). *Querido trópico*, su primer filme de ficción, fue seleccionado en 2022 para Proyectos Ibermedia-Coproducción y en 2024 ha obtenido el Premio de los Distribuidores y Operadores de Salas de Cine Europeos en Cinéma en Construction Toulouse.

Ana Endara (Panama City, 1982) earned the title of film director at Cuba's San Antonio de los Baños International Film and Television School (EICTV) in 2000. In 2011 she founded Mansa Productora, an independent audiovisual company based in Panama City. She has directed the feature-length documentaries *Curundú* (2008), *Reinas* (2013), *La felicidad del sonido* (2016) and *Para su tranquilidad, haga su propio museo* (2021, with Pilar Moreno). *Querido trópico / Beloved Tropic*, her first feature film, was selected in 2022 for the Ibermedia-Co-Production Projects and received the European Cinema Distributors and Exhibitors Award at Films in Progress Toulouse in 2024.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Lorategi tropikal batean denboraldi batean elkarrekin biziko diren bi bakardade elkartuko dira: batetik, dementziaren ondorioz nortasuna galtzen ari den goi-klase sozialeko emakume batena; bestetik, haren zaintzailearena, bakarrik eta laguntzarik gabe egonik, sekretu izugarri batek mundutik bereizten duen etorkin batena, hain zuzen.

Un jardín tropical se vuelve escenario para el encuentro de dos soledades que se acompañan por un tiempo: la de una mujer de clase alta a la que una demencia le está arrebatando todo lo que ha sido, y la de su cuidadora, una inmigrante sola y sin apoyo, separada del mundo por un terrible secreto.

A tropical garden provides the setting for the meeting between two lonely souls who accompany one another for a time: that of an upper-class woman from whom dementia is taking all she ever was, and that of her caretaker, a lonely immigrant, alienated from the world by a terrible secret.

Ekoizpena / Producción / Production
Isabella Gálvez Peñafiel
Mente Pública Inc (Panama)
+507 6901 9292
isabellagalvez@gmail.com
www.mentepublica.org

Joan Gómez
Big Sur Películas (Colombia)
+57 310 805 1697
joan@bigsurpeliculas.com

Ana Endara
Mansa Productora (Panama)
+507 6616 9231
mansaproductora@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Figa Films (USA)
+1 323 229 9816
sandro@figafilms.com
www.figafilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Vitrine Filmes (Spain)
julieta@vitrinefilms.com
www.vitrinefilmes.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANA ENDARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Ana Endara, Pilar Moreno

Argazkia / Fotografía / Photography
Nicolás Wong Díaz

Muntaketa / Montaje / Edition
Bertrand Conard

Soinua / Sonido / Sound
José Rommel Tuñón

Artea / Arte / Art
Daniel Rincón

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Paulina García, Jenny Navarrete

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
108 min.

Quizás es cierto lo que dicen de nosotras / Maybe It´s True What They Say About Us

Sofía Paloma Gómez (Txile / Chile / Chile), Camilo Becerra (Txile / Chile / Chile)

TXILE - ARGENTINA - ESPAINIA / CHILE - ARGENTINA - ESPAÑA / CHILE - ARGENTINA - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Camilo Becerrak (Santiago, 1981) *El último sacramento* (2004) film luzearekin egin zuen debuta; ondoren, *Perro muerto* (2010) filmak film txiletar onenaren eta lehen lan onenaren sariak jaso zituen Valdiviako zinema-jaialdian eta Triesteko zinema-jaialdian, hurrenez hurren. 2018an, *Trastornos del sueño* zuzendu zuen **Sofía Paloma Gómez**ekin (Santiago, 1985). Becerrarekin idatzi zuen Gómezek, izan ere, *Perro muerto* filmaren gidoia, eta film luze dokumental hauek ere zuzendu ditu: *Quiero morirme dentro de un tiburón* (2012) –besteak beste, Visions du Réel, FIDOCS edo La Habanako jaialdietan aurkeztua– eta *La rebelión interior* –gaur egun postprodukzio-fasean–. *Quizás es cierto lo que dicen de nosotras* WIP Latamerako hautatu zuten 2023ko Zinemaldian.

Camilo Becerra (Santiago de Chile, 1981) debutó con el largometraje *El último sacramento* (2004), al que siguió *Perro muerto* (2010), que recibió los premios a la mejor película chilena en el Festival de Valdivia y a la mejor ópera prima en el Festival de Trieste. En 2018 codirigió *Trastornos del sueño* con **Sofía Paloma Gómez** (Santiago de Chile, 1985), que había coescrito con él el guion de *Perro muerto* y que ha dirigido también los largometrajes documentales *Quiero morirme dentro de un tiburón* (2012), presentado en festivales como Visions du Réel, FIDOCS o La Habana, y *La rebelión interior,* actualmente en postproducción. *Quizás es cierto lo que dicen de nosotras* fue seleccionada para WIP Latam en el Festival de San Sebastián 2023.

Camilo Becerra (Santiago de Chile, 1981) debuted with the feature film *El último sacramento* (2004), followed by *Perro muerto* (2010), recipient of the Best Chilean Film Award at the Valdivia Festival and of Best Debut Film at Trieste Festival. In 2018 he co-directed *Trastornos del sueño* with **Sofía Paloma Gómez** (Santiago de Chile, 1985), who had joined him in writing the screenplay of *Perro muerto* and has also directed the feature-length documentaries *Quiero morirme dentro de un tiburón* (2012), shown at festivals including Visions du Réel, FIDOCS and Havana, and *La rebelión interior*, currently in post-production. *Quizás es cierto lo que dicen de nosotras / Maybe It's True What They Say About Us* was selected for WIP Latam at the San Sebastian Festival in 2023.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Benetako gertakarietan oinarritua. Ximena psikiatra arrakastatsuak Tamara alaba zaharrenaren ustekabeko bisita jasoko du; sekta batean luzaroan isolatuta bizi izan da alaba. Alaba amaren etxean babestuta dagoela, polizia-ikerketa bat hasiko da, Tamararen seme jaioberria inguruabar bitxietan desagertu baitzen sektaren barruan. Nola justiziak hala Ximenak jakin nahiko dute zer gertatu zaion desagertutako haurtxoari.

Inspirada en hechos reales. Ximena, una exitosa psiquiatra, recibe la inesperada visita de su hija mayor, Tamara, quien estuvo aislada en una secta por mucho tiempo. Mientras se refugia en casa de su madre, comienza una investigación policial, debido a que el hijo recién nacido de Tamara desapareció en extrañas circunstancias en el interior de la secta. Tanto la justicia como Ximena intentarán descubrir cuál es el destino del bebé desaparecido.

Inspired by true events. Ximena, a successful psychiatrist, receives an unexpected visit from her eldest daughter, Tamara, back from a long period cut off from the world as the member of a sect. A police investigation is launched while the girl takes refuge in her mother's house as it transpires that Tamara's newborn son disappeared within the sect in strange circumstances. Both the law and Ximena will try to find out what has become of the missing baby.

SSIFF
WIP LATAM
2023

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Gabriela Sandoval, Carlos Núñez
Storyboard Media (Chile)
+56 977 957 890
info@storyboardmedia.cl

Sofía Paloma Gómez, Camilo Becerra
La Jauría Comunicaciones (Chile)
+54 990 978 828
camilobecer@gmail.com

Georgina Baisch, Cecilia Sazy Salim
Murillo Cine (Argentina)
+54 9 11 3385 7199
georgina.baisch@gmail.com

Lucia Van Gelderen
Morocha Films (Argentina)
+54 9 11 6576 9872
luciavangelderen@gmail.com

Mariona Carrera
B-Mount Film (Spain)
+34 618 382 737
mariona@b-mount.com

Salmentak / Ventas / Sales
Meikincine Entertainment (Argentina)
+54 9 11 5494 6149
info@meikincine.com
www.meikincine.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SOFÍA PALOMA GÓMEZ,
CAMILO BECERRA

Gidoia / Guion / Screenplay
Sofía Paloma Gómez, Camilo Becerra

Argazkia / Fotografía / Photography
Manuel Rebella

Musika / Música / Music
Pablo Mondragón

Muntaketa / Montaje / Edition
Valeria Racioppi

Soinua / Sonido / Sound
Juan Carlos Maldonado

Artea / Arte / Art
Nicolás Oyarce

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Aline Küppenheim, Julia Lübert, Camila Roeschmann

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

Ramón y Ramón

Salvador Del Solar (Peru / Perú / Peru)

PERU - ESPAINIA - URUGUAI / PERÚ - ESPAÑA - URUGUAY / PERU - SPAIN - URUGUAY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Salvador del Solarrek (Lima, 1970) hogei urtetik gora darama antzerki-, zinema- eta telebista-aktore gisa lanean, nabarmentzekoa izanik *Pantaleón y las visitadoras* (Francisco J. Lombardi, 1999), *Saluda al diablo de mi parte* (Juan Felipe Orozco, 2010) eta *El elefante desaparecido* (Javier Fuentes-León, 2014) filmetan egindako lana. *Magallanes* film luzearekin egin zuen debuta gidoigile eta zuzendari gisa. Zinema Eraikitzen Industria Saria jaso zuen 2014ko Donostia Zinemaldian, eta 2015ean Horizontes Latinos sailean parte hartu zuen. *Ramón y Ramón* bere bigarren filma da.

Salvador del Solar (Lima, 1970) ha desarrollado una carrera de más de veinte años como actor de teatro, cine y televisión. Entre sus trabajos más destacados como intérprete para la gran pantalla se encuentran *Pantaleón y las visitadoras* (Francisco J. Lombardi, 1999), *Saluda al diablo de mi parte* (Juan Felipe Orozco, 2010) y *El elefante desaparecido* (Javier Fuentes-León, 2014). Debutó como guionista y director con *Magallanes*, largometraje que recibió el Premio de la Industria Cine en Construcción en el Festival de San Sebastián 2014 y que en 2015 participó en Horizontes Latinos. *Ramón y Ramón* es su segunda película.

Salvador del Solar (Lima, 1970) boasts a career spanning more than twenty years as a theatre, cinema and television actor. Among his most notable big screen performances are *Pantaleón y las visitadoras* / *Captain Pantoja and the Special Services* (Francisco J. Lombardi, 1999*), Saluda al diablo de mi parte* / *Greetings to the Devil* (Juan Felipe Orozco, 2010) and *El elefante desaparecido* / *The Vanished Elephant* (Javier Fuentes-León, 2014). He made his debut as a screenwriter and director with *Magallanes*, winning feature of the Films in Progress Industry Award at the San Sebastian Festival in 2014 and a participant in Horizontes Latinos 2015. *Ramón y Ramón* is his second feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ramónek harreman hotza zuen aitarekin, eta haren errautsak jaso ondoren, Mateo ezagutuko du konfinamenduan. Desberdinak badira ere, lotura sakona sortuko da elkarren artean, eta zalantzak izango dituzte bi gizonek. Mateok erabakiko du Ramóni laguntzea errautsak Huancayora eramateko bidaian, hor barreiatzeko. Ramón konturatuko da okerreko galderen erantzunak bilatzen ari zela eta aurrera jarraitzeko sendatu egin beharko duela.

Tras recibir las cenizas de su padre, con quien mantenía una relación distante, Ramón conoce a Mateo durante el confinamiento. A pesar de sus diferencias, surge una profunda conexión que los lleva a cuestionarse. Mateo decide acompañar a Ramón en un viaje para esparcir las cenizas en Huancayo. En esa travesía, Ramón descubre que buscaba respuestas a las preguntas equivocadas y que debe sanarse para seguir adelante.

Having received the ashes of his father, with whom he had no more than a distant relationship, Ramón meets Mateo during lockdown. Despite their differences, a profound connection grows between them, prompting them to question themselves. Mateo decides to accompany Ramón on the journey to scatter the ashes in Huancayo. On the way, Ramón will realise that he was looking for answers to the wrong questions, and that he must heal from within in order to move on.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Miguel Valladares
Tondero (Peru)
www.tondero.com.pe

Agustín Almodóvar, Esther García
El Deseo DA SLU (Spain)
+34 91 724 81 99
www.eldeseo.es

Nicolás Valdés Belhot
Circular Media (Uruguay)
www.circularmedia.tv

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam (Spain)
larap.caminha@bteampictures.es
https://bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SALVADOR DEL SOLAR

Gidoia / Guion / Screenplay
Héctor Gálvez, Salvador del Solar

Argazkia / Fotografía / Photography
Inti Briones

Musika / Música / Music
Gabriel Casacuberta, Hernán González

Muntaketa / Montaje / Edition Pablo Riera

Soinua / Sonido / Sound
Catriel Vildosola, Pablo Macedo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Emanuel Soriano, Álvaro Cervantes, Darío Yazbek Bernal

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

DAMA

***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

Reas

Lola Arias (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - ALEMANIA - SUITZA / ARGENTINA - ALEMANIA - SUIZA / ARGENTINA - GERMANY - SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Lola Arias (Buenos Aires, 1976) idazlea eta antzerki- eta zinema-zuzendaria da. Aktore gisa, *Striptease* (2007), *El amor es un francotirador* (2008), *That Enemy Within* (2010), *El arte de hacer dinero* (2013) eta *Campo minado* (2016) dira nabarmentzekoak. *Teatro de guerra* (Zabaltegi-Tabakalera, 2018) izan zen Ariasek zuzendutako lehen lana; Berlinaleko Forum sailean aurkeztu eta Epaimahai Ekumenikoaren Saria jaso zuen, CICAE Art Cinemaren Sariaz gain. Argentinako zuzendari onenaren saria ere irabazi zuen BAFICIn. *Reas* –bere bigarren film luzea– WIP Latamerako hautatu zuten 2023ko Donostia Zinemaldian. Berlinaleko Forum sailean estreinatu zen *Reas* eta Toulouseko Cinelatino jaialdian Publikoaren Saria jaso zuen dokumentalen atalean.

Lola Arias (Buenos Aires, 1976) es escritora, directora de teatro y de cine. Entre sus obras de teatro se encuentran *Striptease* (2007), *El amor es un francotirador* (2008), *That Enemy Within* (2010), *El arte de hacer dinero* (2013) y *Campo minado* (2016). Su ópera prima tras la cámara, *Teatro de guerra* (Zabaltegi-Tabakalera, 2018), se presentó en la sección Forum del Festival de Berlín, donde recibió Premio del Jurado Ecuménico y el CICAE Art Cinema. También ganó el premio a la Mejor Dirección de la competición argentina en el BAFICI. *Reas*, su segundo largometraje, fue seleccionado para WIP Latam en el Festival de San Sebastián en 2023. La película se estrenó en la sección Forum de la Berlinale y obtuvo el Premio del Público en la sección de documentales en el festival Cinelatino de Toulouse.

Lola Arias (Buenos Aires, 1976) is a writer, theatre and film director. Her works for theatre include *Striptease* (2007), *El amor es un francotirador* (2008), *That Enemy Within* (2010), *El arte de hacer dinero* (2013) and *Campo minado* (2016). Her debut behind the camera, *Teatro de guerra* (Zabaltegi-Tabakalera, 2018), screened in the Forum section of the Berlin Festival, where it received the Ecumenical Jury and CICAE Art Cinema Awards. She also won the Award for Best Director in the Argentine Competition at the BAFICI. *Reas*, her second feature, was selected for WIP Latam at the San Sebastian Festival in 2023. The film had its premiere in the Forum section of the Berlinale and won the Audience Award in the documentary section at the Cinelatino festival in Toulouse.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Yoselik Eiffel dorrearen tatuaje bat du bizkarrean eta beti bidaiatu nahi izan du, baina atxilotu egin zuten aireportuan droga-trafikoagatik. Nacho iruzurragatik atxilotutako gizon transa da, kartzelan rock-talde bat sortu zuena. Gozoak edo zakarrak, ilehoriak edo kaskamotzak, zisak edo transak, aspaldi atxilotuak edo kartzelan sartu berriak: musikal hibrido honetan, denek euren bizitzak birsortzen dituzte Buenos Airesko espetxe batean.

Yoseli tiene un tatuaje de la Torre Eiffel en la espalda y siempre quiso viajar, pero fue detenida en el aeropuerto por tráfico de drogas. Nacho es un hombre trans que fue detenido por estafa y armó una banda de rock en la cárcel. Dulces o rudxs, rubixs o rapados, cis o trans, detenidxs hace tiempo o recién ingresadxs: en este musical híbrido, todxs recrean sus vidas en una prisión de Buenos Aires.

Yoseli has a tattoo of the Eiffel Tower on her back and has always wanted to travel, but she was arrested at the airport for drug trafficking. Nacho is a trans man who was busted for fraud and formed a rock band in jail. Gentle or tough, blond or shaven, cis or trans, old-timers or new arrivals: in this hybrid musical everybody recreates their life in a Buenos Aires prison.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Gema Juárez Allen, Clarisa Oliveri
Gema Films (Argentina)
+54 9 11 4163 4724
gema@gemafilms.com
www.gemafilms.com

Ingmar Trost
Sutor Kolonko (Germany)
+49 163 561 4734
ingmar.trost@sutorkolonko.de
www.sutorkolonko.de

Vadim Jendreyko
Mira Film (Switzerland)
+41 763 431 718
jendreyko@mirafilm.ch
www.mirafilms.ch

Salmentak / Ventas / Sales
Luxbox (France)
33 672 694 165
fiorella@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Atera Films (Spain)
34 629 308 378
miren@aterafilms.com
www.aterafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LOLA ARIAS

Gidoia / Guion / Screenplay
Lola Arias

Argazkia / Fotografía / Photography
Martín Benchimol

Musika / Música / Music
Ulises Conti

Muntaketa / Montaje / Edition
Ana Remón

Soinua / Sonido / Sound
Daniel Almada, Sofía Straface

Artea / Arte / Art
Ángeles Frinchaboy

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Yoseli Arias, Ignacio Rodríguez, Carla Canteros, Noelia LaDiosa, Estefy Hardcastle, Paula Asturayme, Cintia Aguirre, Pato Aguirre, Jade de la Cruz Romero, Julieta Fernández, Laura Amato, Daniela Borda

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
82 min.

SSIFF
WIP LATAM
2023

Gazteriaren DAMA Sarirako hautagaia
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

Espainiako Lankidetza sarirako hautagaia
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

Simón de la montaña / Simon of the Mountain

Federico Luis (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - TXILE - URUGUAI - MEXIKO / ARGENTINA - CHILE - URUGUAY - MÉXICO / ARGENTINA - CHILE - URUGUAY - MEXICO

Zuzendaritza / Dirección / Director

Federico Luisek (Buenos Aires, 1990) Cannesko zinema-jaialdiko film laburren lehiaketa ofizialean parte hartu zuen 2019an *La siesta* filmarekin; film labur onenaren saria irabazi zuen lan horrek urte bereko BAFICIn eta 2022an bere hurrengo film laburra –*La hija*– estreinatu zuen, halaber, BAFICIn. Hauek zuzendu zituen ondoren: *En el mismísimo momento* (2023), Amsterdamgo zinema dokumentalaren jaialdian (IDFA) film labur onenaren saria jaso zuena, eta *Quédate quieto o te amo* (2023), Mar del Platako jaialdian film labur onenaren saria ere jaso zuena. Aurten Visions du Réel jaialdian estreinatu du *Cómo ser Pehuén Pedre* film laburra eta Zabaltegi-Tabakaleran ere aurkeztuko du. *Simón de la Montaña*, bere lehen film luzea, Ibermediaren Koprodukzio Proiektuetarako hautatu zuten eta Grand Prix saria lortu zuen iaz Cannesko Semaine de la Critique atalean.

Federico Luis (Buenos Aires, 1990) participó en 2019 en la competición oficial de cortometrajes de Cannes con *La siesta,* que ganó el premio al mejor cortometraje en el BAFICI de ese mismo año, certamen donde en 2022 estrenó su siguiente corto, *La hija*. Dirigió a continuación *En el mismísimo momento* (2023), galardonado con el premio al mejor cortometraje en el Festival de Cine Documental de Ámsterdam (IDFA), y *Quédate quieto o te amo* (2023), galardonado también como mejor corto en Mar del Plata. Este año ha estrenado en Visions du Réel el corto *Cómo ser Pehuén Pedre,* que se presenta también en Zabaltegi-Tabakalera. *Simón de la Montaña*, su primer largometraje, fue seleccionado para Proyectos Ibermedia-Coproducción y obtuvo el Grand Prix en la Semana de la Crítica del pasado Festival de Cannes.

Federico Luis (Buenos Aires, 1990) participated in the official short film competition at Cannes 2019 with *La siesta*, winner of the Best Short Film Award at the BAFICI that same year, the same competition at which he premiered his next short film, *La hija*, in 2022. He later directed *En el mismísimo momento* (2023), winner of the Best Short Film Award at the Amsterdam Documentary Film Festival (IDFA), and *Quédate quieto o te amo* (2023), also winner of the Best Short Film Award at Mar del Plata. This year he presented at Visions du Réel the short film *Cómo ser Pehuén Pedre*, also screening in Zabaltegi-Tabakalera. *Simón de la Montaña / Simon of the Mountain*, his debut feature, was selected for the Ibermedia-Co-Production Projects and landed the Semaine de la Critique Grand Prix at the last Festival de Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Simónek 21 urte ditu. Laguntzaile gisa egiten du lan etxe-aldaketetan. Janaria prestatzen eta komuna garbitzen ez dakiela ziurtatzen du, baina ohea egiten badaki. Duela gutxi, badirudi beste pertsona bat bihurtu dela....

Simón tiene 21 años. Se presenta como ayudante de mudanzas. Asegura no saber cocinar ni limpiar el baño, pero sí sabe hacer la cama. Recientemente, parece haberse convertido en una persona diferente...

Simon is 21 years old. He introduces himself as a mover's helper. He claims not to know how to cook or clean the bathroom, but he does know how to make a bed. Recently, he seems to have become a different person…

Ekoizpena / Producción / Production
Patricio Alvarez Casado
20/20 Films (Argentina)
+54 9 11 4084 1002
patricio@2020films.tv

Fernando Fernando Bascuñan
Planta (Chile)
+56 981 994 319
fernandobas@gmail.com

Ignacio Cucucovich
Mother Superior (Uruguay)
+598 9242 2444
cucucovich@mothersuperior.tv

Carlos Rinconces
Twelve Thirty Media (Mexico)
1 9884368
rinkones@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Luxbox (France)
+33 658 822 520
theophane@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FEDERICO LUIS

Gidoia / Guion / Screenplay
Federico Luis, Tomas Murphy, Agustin Toscano

Argazkia / Fotografía / Photography
Marcos Hastrup

Muntaketa / Montaje / Edition
Tomas Murphy, Andres Medina

Soinua / Sonido / Sound
Martin Blaya

Artea / Arte / Art
Nicolas Tavella

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lorenzo Ferro, Pehuén Pedre, Kiara Supini, Laura Nevole, Agustín Toscano, Camila Hirane

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
96 min.

***Gazteriaren DAMA Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio DAMA de la Juventud*
Candidate for the *DAMA Youth Award*

***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

Sujo

Astrid Rondero (Mexiko / México / Mexico), Fernanda Valadez (Mexiko / México / Mexico)

MEXIKO - AEB - FRANTZIA / MÉXICO - EEUU - FRANCIA / MEXICO - USA - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Astrid Ronderok (Mexiko Hiria, 1989) eta **Fernanda Valadez**ek (Guanajuato, Mexiko, 1981) euren lehen lanak ekoitzi dituzte: *Los días más oscuros de nosotras* (Astrid Rondero, 2017), bi Ariel saritarako izendatua, eta *Sin señas particulares* (Fernanda Valadez, 2020), 2019ko Zinema Eraikitzen Industria Saria Donostian, Publikoaren Saria eta gidoi onenaren Epaimahaiaren Sari Berezia 2020ko Sundance zinema-jaialdiko nazioarteko lehiaketan eta Horizontes Saria Donostian. Film labur hauek ere ekoitzi dituzte: *De este mundo* (Fernanda Valadez, 2010), *En aguas quietas* (Astrid Rondero, 2011) eta *400 maletas* (Fernanda Valadez, 2014). *Suj*ok World Cinema Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi zuen Sundancen.

Astrid Rondero (Ciudad de México, 1989) y **Fernanda Valadez** (Guanajuato, México, 1981) han producido sus respectivas óperas primas: *Los días más oscuros de nosotras* (Astrid Rondero, 2017), nominada a dos premios Ariel, y *Sin señas particulares* (Fernanda Valadez, 2020), Premio de la Industria Cine en Construcción en San Sebastián en 2019. Este último obtuvo en 2020 el Premio del Público y el Premio Especial del Jurado al mejor guion en la competición internacional de Sundance y el Premio Horizontes en San Sebastián. También han producido los cortometrajes *De este mundo* (Fernanda Valadez, 2010), *En aguas quietas* (Astrid Rondero, 2011) y *400 maletas* (Fernanda Valadez, 2014). *Sujo* ganó en Sundance el Gran Premio del Jurado World Cinema.

Astrid Rondero (Mexico City, 1989) and **Fernanda Valadez** (Guanajuato, Mexico, 1981) have produced their respective debut films: *Los días más oscuros de nosotras / The Darkest Days of Us* (Astrid Rondero, 2017), nominated for the Ariel awards, and *Sin señas particulares / Identifying Features* (Fernanda Valadez, 2020), Films in Progress Industry Award at San Sebastian 2019. The latter won the Audience Award and Special Jury Prize for Best Screenplay in the Sundance World Competition and the Horizontes Award in San Sebastian. They have also produced the short films *De este mundo* (Fernanda Valadez, 2010), *En aguas quietas / In Still Waters* (Astrid Rondero, 2011) and *44 maletas* (Fernanda Valadez, 2014). *Sujo* won the World Cinema Grand Jury Prize at Sundance.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Mexikoko herri txiki batean, karteleko pistolari bat erail dute. Sujo, haren lau urteko seme maitea, umezurtz eta arriskuan geratuko da. Sujok ozta-ozta ihes egin dio heriotzari, izebak lagunduta, zeinak mendi-eremu isolatu batean haziko baitu, zailtasun, pobrezia eta bere nortasunari lotutako etengabeko arriskuarrekin. Nerabe dela, errebeldia piztu eta, erritu iniziatiko gisa, tokiko kartelarekin bat egingo du. Gaztetan, Sujo bere bizitza berregiten saiatuko da, jaioterriko indarkeriatik urrun. Alabaina, aitaren ondareak harrapatzen duenean, bere patuari aurre egin beharko dio.

Tras el asesinato de un pistolero de un cártel de un pequeño pueblo mexicano, Sujo, su querido hijo de cuatro años, queda huérfano y en peligro. Sujo escapa de la muerte por los pelos con la ayuda de su tía, que lo cría en el campo, en un lugar aislado y marcado por la pobreza, las penalidades y el peligro constante asociado a su identidad. Cuando entra en la adolescencia se despierta en él la rebeldía y, a modo de rito iniciático, se une al cártel local. Ya de joven, Sujo intenta rehacer su vida, lejos de la violencia de su pueblo natal. Sin embargo, cuando el legado de su padre le atrape, se enfrentará cara a cara con lo que parece ser su destino.

After a cartel gunman from a small Mexican town is murdered, Sujo, his beloved four-year-old son, is left an orphan and in danger. Sujo narrowly escapes death with the help of his aunt who raises him in the isolated countryside amidst hardship, poverty, and the constant peril associated with his identity. When he enters his teens a rebelliousness awakens in him, and like a rite of passage, he joins the local cartel. As a young man, Sujo attempts to make his life anew, away from the violence of his hometown. however, when his father's legacy catches up with him, he will come face-to-face with what seems to be his destiny.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Corpulenta (Mexico)
+52 1 55 1809 6207

Enaguas Cine S.A. de C.V. (Mexico)
+52 55 1006 2583

Salmentak / Ventas / Sales
Alpha Violet (France)
+33 1 47 97 39 84
info@alphaviolet.com
www.alphaviolet.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Twelve Oaks Pictures (Spain)
+34 93 414 18 15
mar.abadin@twelveoakspictures.com
www.twelveoakspictures.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ASTRID RONDERO,
FERNANDA VALADEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Astrid Rondero, Fernanda Valadez

Argazkia / Fotografía / Photography
Ximena Amann

Musika / Música / Music
Astrid Rondero

Muntaketa / Montaje / Edition
Astrid Rondero, Fernanda Valadez, Susan Corda

Soinua / Sonido / Sound
Omar Juarez Espino

Artea / Arte / Art
Belen Estrada

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Juan Jesús Varela, Yadira Perez Esteban, Sandra Lorenzano, Alexis Jassiel Varela, Jairo Hernández Ramírez, Kevin Uriel Aguilar Luna, Karla Garrido

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
125 min.

***Agenda 2030* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Agenda 2030*
Candidate for the *Agenda 2030* Award

***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

Zafari

Mariana Rondón (Venezuela / Venezuela / Venezuela)

PERU - VENEZUELA - MEXIKO - FRANTZIA - BRASIL - TXILE - DOMINIKAR ERREPUBLIKA /
PERÚ - VENEZUELA - MÉXICO - FRANCIA - BRASIL - CHILE - REPÚBLICA DOMINICANA /
PERU - VENEZUELA - MEXICO - FRANCE - BRAZIL - CHILE - DOMINICAN REPUBLIC

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mariana Rondónen (Barquisimeto, Venezuela. 1966) hirugarren filmak (*Pelo Malo*) Urrezko Maskorra beretu zuen 2013ko Donostia Zinemaldian, Cinéma en construction 23 (Toulouse) ekimenean hautatua izan ondoren. Rondónek animazio zinematografikoa ikasi zuen Parisen eta Zinema Zuzendaritzan graduatu zen San Antonio de los Bañoseko (Kuba) EICTVn. 1994an Sudaca Films ekoiztetxea sortu zuen. Halaber, hauek ere zuzendu ditu: *A la media noche y media* (2000, Marité Ugásekin batera) eta *Postales de Leningrado* (2007), nazioarteko 23 sariren irabazlea. 2011n *El chico que miente* (Marité Ugás) film luzea idatzi eta ekoitzi zuen, Berlinaleko Generation sailean estreinatua. *Zafari* 2019an hautatu zuten Zinemaldiko Koprodukzio Fororako.

Mariana Rondón (Barquisimeto, Venezuela. 1966) ganó la Concha de Oro en el Festival de San Sebastián de 2013 con su tercera película, *Pelo Malo*, que había sido seleccionada para Cine en Construcción 23 (Toulouse). Rondón estudió animación cinematográfica en París y se graduó en Dirección de Cine en la EICTV de San Antonio de los Baños (Cuba). En 1994 fundó la productora Sudaca Films. Ha dirigido también *A la media noche y media* (2000, junto a Marité Ugás) y *Postales de Leningrado* (2007), que obtuvo 23 galardones internacionales. En 2011 escribió y produjo el largometraje *El chico que miente* (Marité Ugás), estrenado en la sección Generation del Festival de Berlín. *Zafari* fue seleccionada en 2019 para el Foro de Coproducción en San Sebastián.

Mariana Rondón (Barquisimeto, Venezuela. 1966) won the Golden Shell at the San Sebastian Festival in 2013 with her third film, *Pelo Malo* / *Bad Hair*, previously selected for Films in Progress 23 (Toulouse). Rondón studied film animation in Paris and graduated in Film Directing from the EICTV in San Antonio de los Baños (Cuba). In 1994 she founded the production company Sudaca Films. She has also directed *A la media noche y media* (2000, with Marité Ugás) and *Postales de Leningrado* / *Postcards from Leningrad* (2007), which harvested 23 awards worldwide. In 2011 she wrote and produced the feature film *El chico que miente* (Marité Ugás), premiered in the Generation section of the Berlin Festival. *Zafari* was selected in 2019 for the Co-Production Forum in San Sebastian.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Zoo txiki batean, kontrako klase sozialetako bizilagunak ospatzen ari dira Zafari hipopotamoa iritsi izana. Ana, Edgar eta horien seme Brunok den-dena behatzen dute goi-mailako klase sozialeko euren eraikin zaharreko leihoetatik. Ur-, janari- eta argindar-eskasiak eragindako kaosaren erdian. Anak janaria biltzen du apartamentu abandonatuetatik, eta familiak handik ihes egiteko modua aurkituko du. Alabaina, korridoreetako zarata arraroek gero eta gehiago izutzen dute emakumea. Geroz eta basatiagoa den mundu batean, Zafari da behar beste janari izaten jarraitzen duen bakarra.

En un pequeño zoológico, los vecinos de clases sociales enfrentadas festejan la llegada de Zafari, el hipopótamo. Ana, Edgar y su hijo Bruno observan todo desde la ventana de su edificio de clase alta en decadencia. En medio de la escacez de alimentos, agua y luz, Ana recolecta comida en los apartamentos abandonados, mientras la familia encuentra un modo de huir. Pero extraños sonidos en los pasillos la atemorizan cada vez más. En un mundo cada vez más salvaje, Zafari es el único que aún tiene suficiente comida.

In a small zoo, the arrival of the hippopotamus Zafari is celebrated by neighbours of opposing social classes. Ana, Edgar and their son Bruno watch all the action from the windows of their decadent high-class building. Amidst a chaos of food, water and electricity shortages, the family has to solve everyday problems and the lack of basic needs while trying to find a solution to escape. Ana scavenges for food in the abandoned apartments, but strange noises in the dark corridors frighten her more and more. In a world that has become wild, Zafari is the only one who still has enough to eat.

Ekoizpena / Producción / Production
Marite Ugás
Sudaca Films (Peru)
+51 957 705 464
mariteugas@gmail.com
www.sudacafilms.com

Mariana Rondon
Artefactos SF (Venezuela)
+58 212 284 0271
marianarondong@gmail.com
www.sudacafilms.com

Cristina Velasco
Paloma Negra Films (Mexico)
+52 55 4095 3679
cristina@palomanegra.mx

Juliette Lepoutre
Still Moving (France)
+33 685 114 663
jlepoutre@stillmoving.fr

Rafael Sampaio
Klaxon Cultura Audiovisual (Brazil)
+55 11 3578 3177
rafael@klaxon.art.br

Giancarlo Nasi
Quijote Film (Chile)
+56 984 195 145
contact@quijotefilms.com

Sterlyn Ramirez
Selene Films (Dominican Republic)
+1 809 393 2315
sterlynr@gmail.com
www.selenefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARIANA RONDÓN

Gidoia / Guion / Screenplay
Mariana Rondón, Marite Ugás

Argazkia / Fotografía / Photography
Alfredo Altamirano

Musika / Música / Music
Pauchi Sasaki

Muntaketa / Montaje / Edition
Isabela Monteiro de Castro

Soinua / Sonido / Sound
Lena Esquenazi

Artea / Arte / Art
Diana Quiroz

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Daniela Ramírez, Francisco Denis, Samantha Castillo, Claret Quea, Juan Carlos Colombo, Varek La Rosa, Beto Benites

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

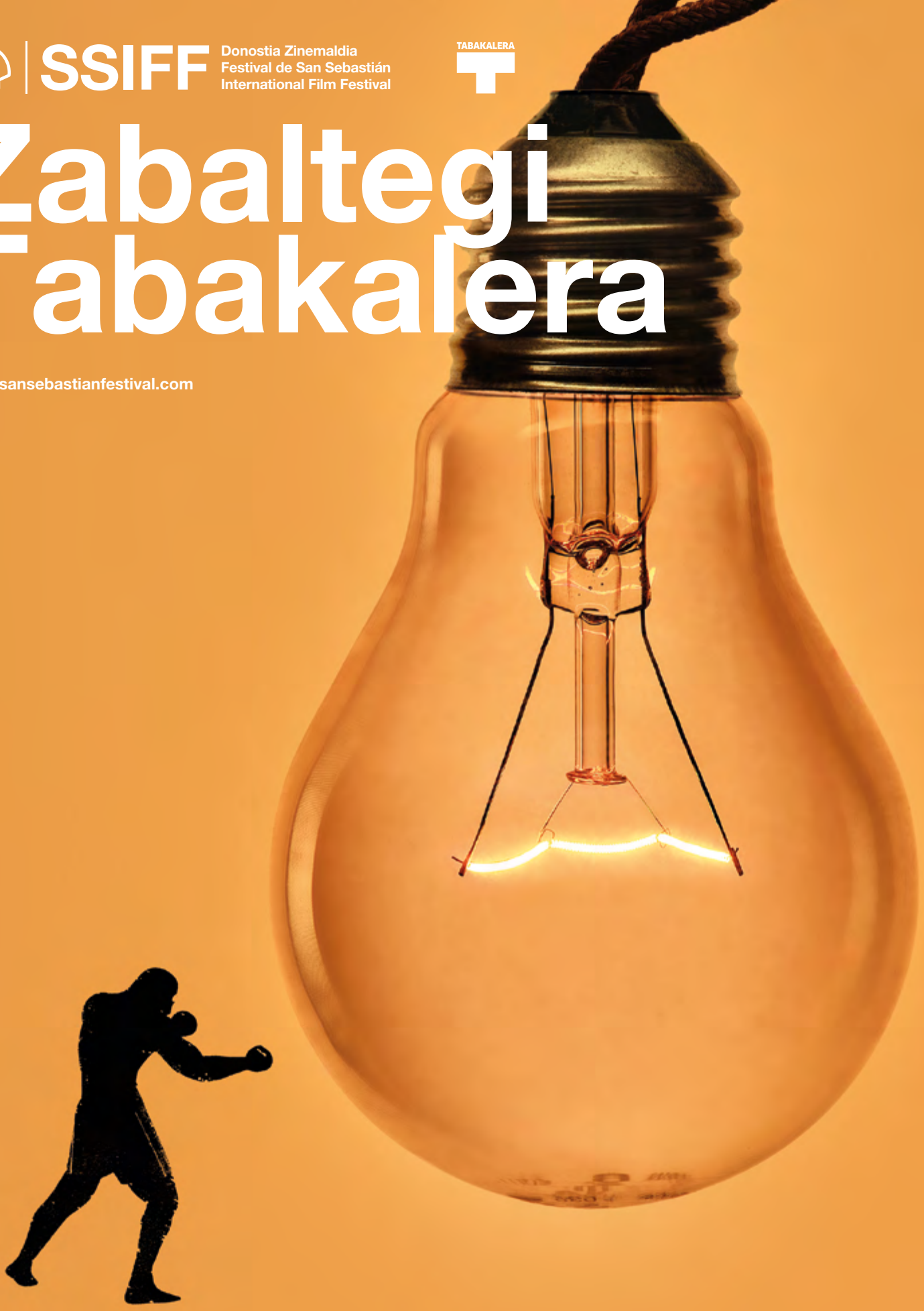
Foro Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa
Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum
2019

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

TABAKALERA

Zabaltegi Tabakalera

www.sansebastianfestival.com



SSIFF 2024 Iraila Septiembre 20/28 72

Zabaltegi Tabakalera

Zabaltegi-Tabakalera Donostia Zinemaldiko lehiaketa-sail irekiena da; ez du estilo edo denbora mugarik: film laburrak, ertainak, luzeak, fikzioa, ez-fikzioa, animazioa, telesailak, ikus-entzunezko instalazioak, etorkizuneko aurkikuntzak nahiz klasiko garaikideak. Begirada eta molde berriak bilatzen dituen zinemarentzat lekua duen sail bat da, eremu ireki eta ausarta benetan.

Bertan parte hartzen duten filmak Zabaltegi-Tabakalera saria eskuratzeko lehiatuko dira. Saria 20.000 eurokoa izango da; horietatik 6.000 euro film irabazlearen zuzendariak jasoko ditu, eta gainerako 14.000 euroak, berriz, film irabazlea Espainian banatzen duen enpresak.

Zabaltegi-Tabakalera saria berariaz sortutako epaimahai batek erabakiko du, eta zinemaren eta kulturaren alorreko hiru profesional izango ditu.

Zabaltegi-Tabakalera es la sección competitiva más abierta del Festival de San Sebastián, donde no hay limitaciones de estilo o tiempo: cortos, medios, largos, ficciones, no ficciones, animaciones, series, instalaciones audiovisuales, descubrimientos de futuro y clásicos contemporáneos. Es una sección que da cabida al cine que busca nuevas miradas y formas, una auténtica zona abierta y de riesgo.

Las películas participantes competirán por el Premio Zabaltegi-Tabakalera, que estará dotado de 20.000 euros, de los cuales 6.000 euros serán entregados a la directora o al director de la película ganadora y los 14.000 euros restantes a la distribuidora de dicha película en España.

El Premio Zabaltegi-Tabakalera será decidido por un jurado constituido al efecto formado por tres profesionales del cine y de la cultura.

Zabaltegi-Tabakalera is San Sebastian Festival's most open competitive section. Here there are no limits of style or time: short, medium-length, feature-length, fiction, non-fiction, animation, series, audiovisual installations, future discoveries and contemporary classics. This is a section embracing films that strive to find new points of view and formats, a real open and high-risk zone.

The participating films will compete for the Zabaltegi-Tabakalera Award, coming with 20,000 euros, of which 6,000 euros will go to the director of the winning film and the remaining 14,000 euros to the distributor of the film in Spain.

The Zabaltegi-Tabakalera Award will be decided by a specially constituted jury made up of three professionals from the worlds of film and culture.

Dahomey
Mati Diop (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mati Diopek (Paris, 1982) *Atlantiques* (2009), *Snow Canon* (2010) eta *Big in Vietnam* (2011) film laburrak eta *Mille soleils* (2013) film ertaina zuzendu ditu eta Venezian, Rotterdamen, Indie Lisboan, FID Marseillen eta halako nazioarteko zinema-jaialdietan hautatu eta saritu dituzte bere lanok. Antzezle gisa, halaber, *35 Rhums* (Claire Denis, 2008), *Simon Killer* (Antonio Campos, 2012), *Fort Buchanan* (Benjamin Crotty, 2014) eta *Hermia & Helena* (Matías Piñeiro, 2015) filmetan egin du lan. *Atlantique*k (Zabaltegi-Tabakalera, 2019) –bere lehen film luzeak– Epaimahaiaren Sari Nagusia eskuratu zuen Cannesen. Bigarrenak –*Dahomey* dokumentalak– film onenaren Urrezko Hartza irabazi zuen Berlinalen.

Mati Diop (París, 1982) ha dirigido los cortometrajes *Atlantiques* (2009), *Snow Canon* (2010) y *Big in Vietnam* (2011), así como el mediometraje *Mille soleils* (2013), seleccionados y premiados en festivales internacionales como Venecia, Róterdam, Indie Lisboa o FID Marseille. Como actriz ha intervenido en películas como *35 Rhums* (Claire Denis, 2008), *Simon Killer* (Antonio Campos, 2012), *Fort Buchanan* (Benjamin Crotty, 2014) o *Hermia & Helena* (Matías Piñeiro, 2015). *Atlantique* (Zabaltegi-Tabakalera, 2019), su primer largometraje como directora, obtuvo el Gran Premio del Jurado en el Festival de Cannes. El segundo, el documental *Dahomey,* ganó el Oso de Oro a la mejor película en el pasado Festival de Berlín.

Mati Diop (Paris, 1982) has directed the short films *Atlantiques* (2009), *Snow Canon* (2010) and *Big in Vietnam* (2011) as well as the medium-length *Mille soleils* (2013), selected for and winner of awards at international festivals including Venice, Rotterdam, Indie Lisboa and FID Marseille. As an actress she has appeared in films such as *35 Rhums* (Claire Denis, 2008), *Simon Killer* (Antonio Campos, 2012), *Fort Buchanan* (Benjamin Crotty, 2014) and *Hermia & Helena* (Matías Piñeiro, 2015). *Atlantique* (Zabaltegi-Tabakalera, 2019), her feature film directorial debut, won the Jury Prize at the Festival de Cannes. The second, the documentary *Dahomey*, won the Golden Bear for Best Film at the last Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

2021eko azaroa. Dahomey Erresumako hogeita sei errege-altxor Paris utzi eta jatorrizko herrialdera –egungo Beningo Errepublikara– itzultzear daude. Beste asko bezala, tresnok Frantziako tropa kolonialek espoliatu zituzten 1892an. Zein da hartu beharreko jarrera, ordea, tresnok etxera –kanpoan zirela aurrera egin behar izan zuen herrialde batera– itzultzeari dagokionez? Pieza horien arima askatzen den bitartean, eztabaida bat sortuko da Abomey-Calaviko Unibertsitateko ikasleen artean.

Noviembre, 2021. Veintiséis tesoros reales del Reino de Dahomey están a punto de abandonar París para volver a su país de origen, la actual República de Benin. Como muchos otros, estos artefactos fueron expoliados por las tropas coloniales francesas en 1892. Pero, ¿qué actitud adoptar ante el regreso a casa en un país que tuvo que seguir adelante en su ausencia? Mientras se libera el alma de estas piezas, se genera un debate entre los estudiantes de la Universidad de Abomey-Calavi.

November 2021. 26 royal treasures of the Kingdom of Dahomey are about to leave Paris to return to their country of origin, the present-day Republic of Benin. Along with thousands of others, these artefacts were plundered by French colonial troops in 1892. But what attitude to adopt to these ancestors' homecoming in a country that had to forge ahead in their absence? While the soul of the artifacts is freed, the debate rages among students at the University of Abomey-Calavi.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Eve Robin, Judith Lou Levy, Mati Diop
Les FIlms du Losange (France)
+33 1 44 43 87 10
m.nguyen@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.com

Salmentak / Ventas / Sales
Les Films du Losange (France)
+33 1 44 43 87 10
a.lesort@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmin (Spain)
+34 93 241 85 25
jaume@filmin.es
www.filmin.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MATI DIOP

Gidoia / Guion / Screenplay
Mati Diop

Argazkia / Fotografía / Photography
Joséphine Drouin Viallard

Musika / Música / Music
Dean Blunt, Wally Badarou

Muntaketa / Montaje / Edition
Gabriel Gonzalez

Soinua / Sonido / Sound
Nicolas Becker, Corneille Houssou, Cyril Holtz

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
68 min.

Aprili / April
Dea Kulumbegashvili (Georgia / Georgia / Georgia)

FRANTZIA - ITALIA - GEORGIA / FRANCIA - ITALIA - GEORGIA / FRANCE - ITALY - GEORGIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Dea Kulumbegashvilik (Georgia, 1986) film onenaren Urrezko Maskorra, zuzendari onenaren eta emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Maskorra eta gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria irabazi zituen Donostia Zinemaldian *Dasatskisi / Beginning* (2020) bere lehen film luzearekin. Aurretik, Columbia Unibertsitatean (New York) zinema ikasi eta *Ukhilavi sivrtseebi / Invisible Spaces* (2014; Cannesko Film Laburren Sail Ofizialean lehiatua) eta *Léthé* (2016; Cannesko Quinzaine des Cinéastes atala) film laburrak zuzendu zituen. 2021ean egonaldi artistikoa egin zuen Tabakaleran eta Zinemaldiko Epaimahai Ofizialeko buru izan zen. *Aprili / April*, bere bigarren film luzea, Veneziako aurreko Mostran lehiatu eta Epaimahaiaren Sari Berezia beretu zuen.

Dea Kulumbegashvili (Georgia, 1986) ganó con su primer largometraje, *Dasatskisi / Beginning* (2020), la Concha de Oro a la mejor película, la Concha de Plata a la mejor dirección y a la mejor actriz y el Premio del Jurado al mejor guion en el Festival de San Sebastián. Anteriormente, tras estudiar cine en la Universidad de Columbia (Nueva York), había dirigido los cortometrajes *Ukhilavi sivrtseebi / Invisible Spaces* (2014), que compitió en la sección oficial de cortos del Festival de Cannes, y *Léthé* (2016), con el que regresó al certamen francés, esta vez dentro de la Quinzaine des Cinéastes. En 2021 realizó una residencia artística en Tabakalera y fue presidenta del jurado oficial de San Sebastián. *Aprili / April*, su segundo largometraje, compitió en el pasado Festival de Venecia, donde conquistó el Premio Especial del Jurado.

Dea Kulumbegashvili (Georgia, 1986) won the Golden Shell for Best Film, the Silver Shells for Best Director and Best Actress, and the Jury Prize for Best Screenplay at the San Sebastian Festival with her first feature film, *Dasatskisi / Beginning* (2020). Previously, after studying cinema at Columbia University (New York), she had directed the short films *Ukhilavi sivrtseebi / Invisible Spaces* (2014), which competed in the official short film competition at the Festival de Cannes, and *Léthé* (2016), with which she returned to the French event, this time for the Quinzaine des Cinéastes. She participated in an artist residency at Tabakalera and chaired San Sebastian's official jury in 2021. *Aprili / April*, her second feature film, competed at the last Venice Festival, where it won the Special Jury Prize.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Erditze batean haurtxo bat hil ondoren, Nina obstetra-ginekologoaren morala eta profesionaltasuna epaitzen hasiko dira eta legez kanpoko abortuak egiten dituelako zurrumurruak daude.

Después de que un recién nacido muera durante el parto, la moral y el profesionalismo de Nina, una ginecóloga obstetra, se someten a escrutinio, entre rumores de que realiza abortos ilegales para quienes lo necesitan.

After a newborn dies during delivery, the morals and professionalism of an OB-GYN, Nina, come under scrutiny amid rumors that she performs illegal abortions for those in need.

rtve

***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ilan Amouyal, David Zerat
First Picture (France)
+33 66 64 87 87
ilan@firstpicture.fr

Salmentak / Ventas / Sales
Goodfellas (France)
+33 01 43 13 21 64
festival@goodfellas.film
www.goodfellas.film/about-us

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DEA KULUMBEGASHVILI

Gidoia / Guion / Screenplay
Dea Kulumbegashvili

Argazkia / Fotografía / Photography
Arseni Khachaturan

Musika / Música / Music
Matthew Herbert

Muntaketa / Montaje / Edition
Jacopo Ramella Pajrin

Soinua / Sonido / Sound
Lars Ginzel

Artea / Arte / Art
Beka Tabukashvili

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ia Sukhitashvili, Kakha Kintsurashvili, Merab Ninidze

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
134 min.

Clausura

Across the Waters

Viv Li (Txina / China / China)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Viv Li (Beijing, 1990) idazle, zinemagile eta komikoak *I Don't Feel at Home Anywhere Anymore* film laburra zuzendu zuen 2020an, eta aipamen berezia jaso zuen lan horregatik Amsterdamgo Dokumentalen zinema-jaialdiko (IDFA) ikasleen filmen sailean. *Across the Waters*ek Cannesko zinema-jaialdiaren aurreko edizioko film laburren lehiaketan parte hartu zuen.

Escritora, cineasta y cómica, **Viv Li** (Beijing, 1990) dirigió en 2020 el cortometraje *I Don't Feel at Home Anywhere Anymore*, con el que obtuvo una mención especial dentro de la sección de filmes de estudiantes del Festival de Documentales de Ámsterdam (IDFA). *Across the Waters* participó en la competición de cortometrajes del pasado Festival de Cannes.

Writer, filmmaker and comedian **Viv Li** (Beijing, 1990) directed in 2020 the short film *I Don't Feel at Home Anywhere Anymore*, recipient of a special mention in the Student Films section of the Amsterdam Documentary Festival (IDFA). *Across the Waters* participated in the short film competition at the last Festival de Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hondar-ekaitz baten erdian, ur gutxi dago. Irrati-seinalerik gabeko meatze-herri urrun batean, nerabe bitxi bati jakin-mina piztuko dio handik igarotzen den kamioi-gidari batek.

Sopla una tormenta de arena, las aguas escasean. En un remoto pueblo minero sin señales de radio, una peculiar adolescente siente curiosidad por un camionero que pasa por allí.

Sandstorm blows, water becomes scarce. In a remote mining town without any radio signals, a quirky teenage girl gets curious about a passing truck driver.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Raphaëlle Simavonian
Tripode Productions (France)
+33 972 443 859
festival@shortcuts.pro

Romain Bent
Protest Studios (France)
+33 972 443 859
festival@shortcuts.pro

Salmentak / Ventas / Sales
Shortcuts (France)
+33 972 443 859
festival@shortcuts.pro
www.shortcuts.pro

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
VIV LI

Gidoia / Guion / Screenplay
Viv Li

Argazkia / Fotografía / Photography
Grimm Vandekerckhove

Muntaketa / Montaje / Edition
Dieter Diependaele

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Qinglian Zhao, Yuxin Yang

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
15 min.

Alle die Du bist / Every You Every Me

Michael Fetter Nathansky (Alemania / Alemania / Germany)

ALEMANIA - ESPAINIA / ALEMANIA - ESPAÑA / GERMANY - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Michael Fetter Nathanskyk (Kolonia, Alemania. 1993) Zinema Zuzendaritza ikasi zuen Babelsberg Konrad Wolf Zinema Unibertsitatean eta Contando Films etxearen fundatzaileetako bat da. *Gabi* (2017) eta *Salidas* (2021) fikziozko film laburrak eta *Un cuento sin ti* (2019) dokumental laburra zuzendu ditu. 2019an *Sag du es mir / You Tell Me* zuzendu zuen, bere lehen film luzea. Bigarrenak, *Alle die Du bist / Every You Every Me*, WIP Europa Saria eta WIP Europa Industria Saria eskuratu zituen, *Mannequins* izenburuarekin, 2023ko Donostia Zinemaldian. Filma Berlinaleko Panorama sailean estreinatu zen.

Michael Fetter Nathansky (Colonia, Alemania. 1993) estudió Dirección de Cine en la Universidad de Cine Babelsberg Konrad Wolf y es cofundador de Contando Films. Ha dirigido los cortometrajes de ficción *Gabi* (2017) y *Salidas* (2021) y el corto documental *Un cuento sin ti* (2019). En 2019 dirigió *Sag Du Es Mir / You Tell Me*, su primer largometraje. El segundo, *Alle Die Du Bist / Every You Every Me*, obtuvo en el Festival de San Sebastián 2023 el Premio WIP Europa y el Premio de la Industria WIP Europa (bajo el título *Mannequins*). La película se estrenó en la sección Panorama del pasado Festival de Berlín.

Michael Fetter Nathansky (Cologne, Germany. 1993) studied Film Directing at the Babelsberg Konrad Wolf Film University and is co-founder of Contado Films. He has directed the short films *Gabi* (2017) and *Salidas* (2021) as well as the short documentary film *Un cuento sin ti* (2019). In 2019 he directed *Sag Du Es Mir / You Tell Me*, his debut feature. His second, *Alle Die Du Bist / Every You Every Me*, won the WIP Europa Award and WIP Europa Industry Award (with the working title of *Mannequins*) at the San Sebastian Festival in 2023 and premiered in the Panorama section of the last Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Zer gertatuko litzateke gehien maite duzun pertsona bat-batean zure begietara arrotz bihurtuko balitz? Nadine, fabrika-langile arduratsua, bere harremana bizitzen saiatzen da, bere emozio sakonenekin birkonektatuz. Alabaina, bere garaian zer ikusi zuen maite duen gizonarengan gaur aurkitu ezin duena? Desamodio-prozesu mingarriari eta maiteminaren hasierako magiari buruzko drama sozial erromantikoa.

¿Qué pasaría si la persona a la que más quieres se convirtiera de repente en un extraño a tus ojos? Nadine, una aplicada trabajadora de fábrica, intenta reavivar su relación reconectando con sus emociones más profundas. Pero, ¿qué vio una vez en él que ya no puede encontrar? Un drama social romántico sobre el doloroso proceso del desamor y la magia inicial del enamoramiento.

What if the person you love the most suddenly becomes a stranger in your eyes? Nadine, a dedicated factory worker, tries to revive her relationship by reconnecting with her deepest emotions. But who did she once see in him that she can no longer find? A romantic social drama about the painful process of falling out of love and the initial magic of falling in love.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Virginia Martin
Contando Films (Germany)
+49 152 0485 5528
virginia@contandofilms.com
www.contandofilms.com

Lucas Schmidt
Studio Zentral / Network Movie Film- und Fernsehproduktion (Germany)
+49 171 532 9638
lucas@studiozentral.de
www.networkmovie.de

Luis Collar, Jorge Moreno
Nephilim Producciones (Spain)
+34 626 034 501
jorgemoreno@nephilimproducciones.com

Salmentak / Ventas / Sales
Be For Films (Belgium)
+32 2 793 3893
pamela@beforfilms.com
www.beforfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
alex.lafuente@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MICHAEL FETTER NATHANSKY

Gidoia / Guion / Screenplay
Michael Fetter Nathansky

Argazkia / Fotografía / Photography
Jan Mayntz

Musika / Música / Music
Ben Winkler, Gregor Keienburg

Muntaketa / Montaje / Edition
Andrea Mertens

Soinua / Sonido / Sound
Robert Keilbar

Artea / Arte / Art
Jonathan Saal

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Aenne Schwarz, Carlo Ljubek, Youness Aabbaz, Sara Fazilat, Naila Schuberth

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
108 min.

SSIFF
WIP EUROPA
2023

Boku no ohisama / My Sunshine

Hiroshi Okuyama (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA - FRANTZIA / JAPÓN - FRANCIA / JAPAN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Hiroshi Okuyama (Tokio, 1995) zuzendari, gidoigile, muntatzaile eta argazki-zuzendaria da. Institutuan zegoela, jada lanak zuzentzen hasi zen. 2009an, hamahiru urte besterik ez zituela, *Graduationparty!!!!!* bideo musikala zuzendu zuen; Kyotoko nazioarteko zinema-jaialdian estreinatu zen bideoklipa. *The Swan Smiles* (2016) eta *Tokyo 21st October* (2018) film laburrak ere zuzendu ditu. Bere lehen film luzea *Boku wa Iesu-sama ga kirai / Jesus* (2018) izan zen; Kutxabank-New Directors saria irabazi zuen Donostia Zinemaldian. Bigarrenak, *Boku no ohisama / My Sunshine* izenekoak, Cannesko Un Certain Regard sailean parte hartu zuen.

Hiroshi Okuyama (Tokio, 1995) es director, guionista, montador y director de fotografía. Comenzó su carrera como director cuando todavía estaba en el instituto. En 2009, con tan sólo trece años, dirigió el vídeo musical *Graduationparty!!!!!*, que se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Kioto. También ha dirigido los cortometrajes *The Swan Smiles* (2016) y *Tokyo 21st October* (2018). Con su primer largometraje, *Boku wa Iesu-sama ga kirai / Jesus* (2018), ganó el Premio Kutxabank-New Directors del Festival de San Sebastián. El segundo, *o Boku no ohisama / My Sunshine*, participó en la sección Un Certain Regard del pasado Festival de Cannes.

Hiroshi Okuyama (Tokyo, 1995) is a director, screenwriter, editor and cinematographer. He began his career as a director while still at school. In 2009, at the young age of thirteen, he directed the music video *Graduationparty!!!!!*, premiered at Kyoto International Film Festival. He has also directed the short films *The Swan Smiles* (2016) and *Tokyo 21st October* (2018). With his first feature, *Boku wa Iesu-sama ga kirai / Jesus* (2018), he won the Kutxabank-New Directors Award at the San Sebastian Festival. The second, *o Boku no ohisama / My Sunshine*, participated in Un Certain Regard at the last Festival de Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Japoniako uharte txiki batean, bizimodua urtaro-aldaketen araberakoa da. Negua izotz-*hockey*aren garaia da eskolan, baina Takuyari kirol hori ez zaio gehiegi gustatzen. Benetan interesatzen zaiona Sakura da, patinaje artistikoaren izar tokiotarra, gorabidean dagoena; geroz eta liluragarriago iruditzen zaio. Arakawa entrenatzaile eta txapeldun ohiak potentziala ikusten du Takuyan, eta laster egingo den lehiaketa batean Sakurarekin bikotea osatzeko orientatuko du.

En una pequeña isla japonesa, la vida gira en torno al cambio de las estaciones. El invierno es la época del hockey sobre hielo en la escuela, pero a Takuya no le entusiasma demasiado. Su verdadero interés radica en Sakura, una estrella emergente del patinaje artístico de Tokio, por la que empieza a sentir auténtica fascinación. Arakawa, entrenador y antiguo campeón, ve potencial en Takuya y decide orientarle para que forme dúo con Sakura en una próxima competición.

On a small Japanese island, life revolves around the changing seasons. Winter is time for ice hockey at school, but Takuya isn't too thrilled about it. His real interest lies in Sakura, a figure skating rising star from Tokyo, for whom he starts to develop a genuine fascination. Coach and former champion Arakawa, spots potential in Takuya, and decides to mentor him to form a duo with Sakura for an upcoming competition.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Toshikazu Nishigaya
Tokyo Theaters (Japan)
+33 630 605 599
nonkitaisho@gmail.com

Masa Sawada
Comme des Cinémas (France)
+33 630 605 599
contact@commedescinemas.com

Salmentak / Ventas / Sales
Charades (France)
+33 984 102 784
sales@charades.eu
www.charades.eu

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmin (Spain)
+34 93 241 85 25
jaume@filmin.es
www.filmin.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI OKUYAMA

Gidoia / Guion / Screenplay
Hiroshi Okuyama

Argazkia / Fotografía / Photography
Hiroshi Okuyama

Musika / Música / Music
Humbert Humbert

Muntaketa / Montaje / Edition
Tina Baz

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sosuke Ikematsu, Keitatsu Koshiyama, Kiara Nakanishi

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

C'est pas moi / It's Not Me

Leos Carax (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Leos Caraxek (Suresnes, Frantzia. 1960) *Boy Meets Girl* (1984) filmarekin egin zuen debuta (Gazteriaren Saria Cannesen). Hauek zuzendu zituen gero: *Mauvais sang* (1986), Berlinen Alfred Bauer saria irabazi zuena; *Les amants du Pont-Neuf* (1991); *Pola X* (1999), Cannesen lehiatu zena, eta *Tokyo!* film kolektiboaren segmentuetako bat (2008). 2012an berriz lehiatu zen Cannesen *Holy Motors* lanarekin (Gazteriaren Saria). Film onenaren eta zuzendari onenaren sariak irabazi zituen filmak Sitgeseko zinema-jaialdian. Caraxen azken film luzeak –*Annette* (2021)– zuzendari onenaren saria jaso zuen Cannesen, baita César saria ere kategoria berean. *C'est pas moi* film ertaina Cannes Première atalean aurkeztu zen.

Leos Carax (Suresnes, Francia. 1960) debutó con *Boy Meets Girl* (*Chico conoce chica*, 1984), que obtuvo el Premio de la Juventud en Cannes. Le siguieron *Mauvais sang* (*Mala Sangre*, 1986), con la que ganó el Premio Alfred Bauer en Berlín; *Les amants du Pont-Neuf* (*Los amantes de Pont Neuf*, 1991); *Pola X* (1999), con la que compitió en Cannes, y uno de los segmentos de la película colectiva *Tokyo!* (2008). En 2012 volvió a competir en Cannes con *Holy Motors*, que se alzó con el Premio de la Juventud. El filme ganaría posteriormente los premios a la mejor película y el mejor director en el Festival de Sitges. Su último largometraje, *Annette* (2021), obtuvo el premio a la mejor dirección en Cannes y el César en esta misma categoría. El mediometraje *C'est pas moi* / *It's Not Me* se presentó en Cannes Première.

Leos Carax (Suresnes, France. 1960) made his debut with *Boy Meets Girl* (1984), winner of the Youth Award at Cannes. Next came *Mauvais sang* (1986), which bagged him the Alfred Bauer Prize in Berlin; *Les amants du Pont-Neuf* / *The Lovers on the Bridge* (1991); *Pola X* (1999), a competitor at Cannes, and one of the segments of the anthology film *Tokyo!* (2008). In 2012 he once again competed in Cannes with *Holy Motors*, landing the Youth Award. The film would go on to harvest the Best Film and Best Director Awards at the Sitges Festival. His latest feature, *Annette* (2021) garnered Best Director at Cannes and the César in the same category. The medium length *C'est pas moi* screened in the Cannes Première section.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Zuzendariaren 40 urtetik gorako filmografiaren autoerretratu itxurako berrikuspen bat; hala, bere bizitzako etapa nagusiak zalantzan jartzen dituen bitartean, garai hartako beldur politikoak harrapatzea lortzen du.

Una revisión en forma de autorretrato de más de 40 años de la filmografía del director que, mientras cuestiona las principales etapas de su vida, alcanza a capturar los temores políticos de la época.

A self-portrait traversing a filmography spanning more than 40 years from the director who, while questioning the decisive moments of his life, captures the political fears of the time.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Charles Gillibert
CG Cinéma (France)
+33 1 84 17 35 06
production@cgcinema.eu

Leos Carax
Théo Films (France)
+34 649 298 189
tatianabouchain@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Les Films du Losange (France)
+33 1 44 43 87 10
sales@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.com/en/

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films S.L. (Spain)
+34 649 298 189
ecosta@elasticafilms.com
www.elasticafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LEOS CARAX

Gidoia / Guion / Screenplay
Leos Carax

Argazkia / Fotografía / Photography
Caroline Champetier

Muntaketa / Montaje / Edition
Leos Carax

Soinua / Sonido / Sound
Thomas Gauder, Lucas Doméjean

Artea / Arte / Art
Florian Sanson

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Denis Lavant, Kateryna Yuspina, Nastya Golubeva, Loreta Juodkaite

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
40 min.

Cómo ser Pehuén Pedre / How to Be Pehuén Pedre

Federico Luis (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - ALEMANIA / ARGENTINA - ALEMANIA / ARGENTINA - GERMANY

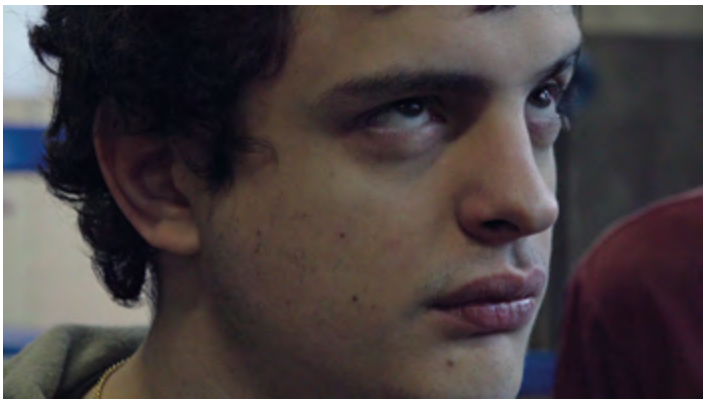
Zuzendaritza / Dirección / Director

Federico Luisek (Buenos Aires, 1990) Cannesko film laburren lehiaketa ofizialean parte hartu zuen 2019an *La siesta*rekin (film labur onenaren saria urte bereko BAFICIn). 2022an bere hurrengo film laburra estreinatu zuen, *La hija*. 2023an *En el mismísimo momento* zuzendu zuen (film labur onenaren saria IDFA Amsterdamgo zinema dokumentalaren jaialdian), baita *Quédate quieto o te amo* ere (film labur onenaren saria Mar del Platako zinema-jaialdian). Aurten, *Simón de la montaña* bere lehen film luzearekin, Grand Prix saria lortu du Cannesko Semaine de la Critique atalean. Filmak –Proyectos Ibermedia-Koprodukziorako hautatuak– Horizontes Latinosen parte hartzen du. *Cómo ser Pehuén Pedre* Visions du Réel zinema-jaialdian estreinatu zen.

Federico Luis (Buenos Aires, 1990) participó en 2019 en la competición oficial de cortometrajes del Festival de Cannes con *La siesta*, que ganó el premio al mejor cortometraje en el BAFICI de ese mismo año, certamen donde en 2022 estrenó su siguiente corto, *La hija*. Dirigió a continuación *En el mismísimo momento* (2023), galardonado con el premio al mejor cortometraje en el Festival de Cine Documental de Ámsterdam (IDFA), y *Quédate quieto o te amo* (2023), premiado también como mejor corto en el Festival de Mar del Plata. Este año ha obtenido con su primer largometraje, *Simón de la montaña*, el Grand Prix en la Semana de la Crítica de Cannes. El filme fue seleccionado para Proyectos Ibermedia-Coproducción y participa en Horizontes Latinos. *Cómo ser Pehuén Pedre* se estrenó en Visions du Réel.

Federico Luis (Buenos Aires, 1990) participated in the 2019 Festival de Cannes official short film competition with *La siesta* / *The Nap,* winner of the Best Film Award at the BAFICI that same year, the competition at which he premiered his following short film, *La hija*, in 2002. He subsequently directed *En el mismísimo momento* (2023), recipient of the Best Short Film Award at Amsterdam Documentary Film Festival (IDFA), and *Quédate quieto o te amo* (2023), also Best Short Film winner at the Mar del Plata Festival. This year his first feature film, *Simón de la montaña* / *Simon of the Mountain*, landed the Grand Prix at the Semaine de la Critique in Cannes. The film was selected for the Ibermedia-Co-Production Projects and now participates in Horizontes Latinos. *Cómo ser Pehuén Pedre* / *How to be Pehuén Pedre* had its premiere at Visions du Réel.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Pehuén Pedrek bi aktore entrenatzen ditu erregistro zibilean azterketa bat egiteko eta, hor, biek aukera izango dute euren desgaitasun-ziurtagiriak lortzeko.

Pehuén Pedre entrena a dos actores para un examen en el registro civil, donde ambos tendrán la oportunidad de conseguir sus propios certificados de discapacidad.

Pehuén Pedre trains two actors for an examination at the civil registry, where both will have the opportunity to obtain their own disability certificate.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Juan Pablo Labonia
Ruido (Argentina)
+54 9 11 3595 6020
juan@ruido.ar
www.ruido.ar

Manuel Abramovich (Germany)
+49 17669246564
m@manuelabramovich.com
www.manuelabramovich.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FEDERICO LUIS

Gidoia / Guion / Screenplay
Pehuén Pedre, Federico Luis

Argazkia / Fotografía / Photography
Federico Luis

Muntaketa / Montaje / Edition
Andrés Medina

Soinua / Sonido / Sound
Lautaro Zamaro

Artea / Arte / Art
Nicolás Tavella

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Pehuén Pedre, Lorenzo Ferro, Agustín Daulte

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
22 min.

Etorriko da (Eta zure begiak izango ditu) / When It Comes (It Will Have Your Eyes) [Está por venir (y tendrá tus ojos)]

Izibene Oñederra (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Izibene Oñederra (Azkoitia, Espainia. 1979) eskuz egindako animazio-filmen sortzaile eta ekoizlea da; bereak dira *Hezurbeltzak, Una fosa común* (2007) eta *Hotzanak. For Your Own Safety* (2013), Kimuak hautaketan bildu, Zabaltegin parte hartu eta Zinemaldiko Belodromoan proiektatu zena. 2019an, *Lursaguak (Escenas de vida)* film laburra aurkeztu zuen Zabaltegin (hura ere Kimuak hautaketan bildua). Gainera, *Kutxa beltza* (2016) film laburra –Belodromoan emandako Kalebegiak film kolektiboaren segmentua– zuzendu zuen Isabel Herguerarekin batera. Halaber, zuzendari gisa parte hartu du *Berbaoc* (2008), *Beti bezperako koplak* (2016) eta *Areka* (2017) film labur kolektiboetan. *Etorriko da (Eta zure begiak izango ditu)* aurreko Annecyko zinema-jaialdian hautatu zuten; Kimuak hautaketan biltzeaz gain.

Izibene Oñederra (Azkoitia, España. 1979) es creadora y productora de películas de animación hechas a mano, como *Hezurbeltzak, Una fosa común* (2007) y *Hotzanak. For Your Own Safety* (2013), que formó parte de la selección de Kimuak, participó en Zabaltegi y se proyectó en el Velódromo en San Sebastián. En 2019 presentó en Zabaltegi el corto *Larsaguak* (*Escenas de vida*), también incluido en Kimuak. Además, ha codirigido el corto *Kutxa beltza* (2016), junto con Isabel Herguera, segmento del film colectivo *Kalebegiak*, que también se proyectó en el Velódromo. Asimismo, ha participado como directora en los cortometrajes colectivos *Berbaoc* (2008), *Beti bezperako koplak* (2016) y *Areka* (2017). *Etorriko da (Eta zure begiak izango ditu)* fue seleccionado en el pasado Festival de Annecy y está incluido en la selección de Kimuak.

Izibene Oñederra (Azkoitia, Spain. 1979) is a creator and producer of hand-made animated movies, such as *Hezurbeltzak, Una fosa común* (2007) and *Hotzanak. For Your Own Safety* (2013) was included in the Kimuak selection, participated in Zabaltegi and screened at the Velodrome in San Sebastian. In 2019 she presented in Zabaltegi the short film *Larsaguak* (*Scenes of Life*), similarly included in Kimuak. She has also co-directed the short film *Kutxa beltza* (2016), with Isabel Herguera, a segment of the anthology movie *Kalebegiak*, also screened at the Velodrome. She participated as a director in the collective short films *Berbaoc* (2008), *Beti bezperako koplak* (2016) and *Areka* (2017). *Etorriko da (Eta zure begiak izango ditu)* was selected for the last Annecy Festival and is included in the Kimuak selection.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ingurumen-krisi baten ondorioz kolapso-egoeran sartu den komunitate txiki bat ahal duen moduan moldatzen da errealitate berrira. Biztanle pribilegiatuek oraina gozatzean funtsatutako bizimodu hedonista dute; besteek, ordea, bizirik iraun beste erremediorik ez dute. Zer da iristear dagoen hori? Besterik ez badago, ezerk salba al gaitezke?

Una pequeña comunidad que ha entrado en estado de colapso a causa de una crisis ambiental, se adapta como puede a la nueva realidad. Los habitantes privilegiados viven una vida hedonista basada en el *carpe diem*, los otros, sin ninguna otra alternativa, tratan de sobrevivir. ¿Qué es lo que está por llegar? Si no hay nada más, ¿hay algo que nos pueda salvar?

A small community brought to its knees by an environmental crisis adapts as it can to the new reality. The more privileged inhabitants enjoy a hedonistic life based on the notion of carpe diem, while the others have no choice but to get by as they can. What does the future hold? If there's nothing else, can anything save us?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Diego Herguera
Sultana Films (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus
www.kimuak.basqueaudiovisual.eus/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IZIBENE OÑEDERRA

Gidoia / Guion / Screenplay
Izibene Oñederra

Argazkia / Fotografía / Photography
Eduardo Elosegui

Musika / Música / Music
Javier Ucar

Muntaketa / Montaje / Edition
Candela Carroceda García-Bobadilla

Soinua / Sonido / Sound
Estanslao Elorza

Artea / Arte / Art
Izibene Oñederra

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
13 min.

Gimn chume / Hymn of the Plague

Ataka51 (Errusia / Rusia / Russia)

ALEMANIA - ERRUSIA / ALEMANIA - RUSIA / GERMANY - RUSSIA

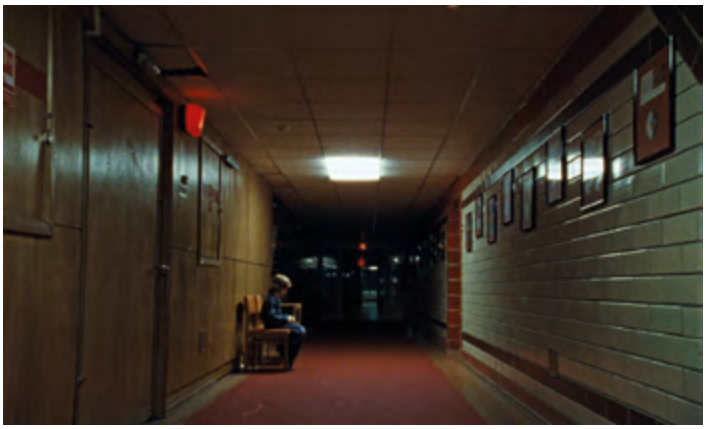
Zuzendaritza / Dirección / Director

Ataka51 Moskun sortutako kolektibo zinematografikoa da, egun Parisen duena egoitza, eta Dimitri Gorbaty, Philipp Ivanov, Alex Epikhov eta Sergei Medvedevek osatzen dute. Gerasimov Zinematografia Institutuan (VGIK) ezagutu zuten elkar Gorbatyk Moskuko Zinema Berriaren Eskolan ikasten zuenean. Film laburrak, Interneterako bideoak, teknika mistoa, zuzeneko *performance*ak, etab. garatu ditu taldeak hasieratik. *Gimn chume / Hymn of the Plague* film laburrarekin Locarnon Pardino d'Argento SRG SSR saria lortu zuten aurreko edizioan.

Originario de Moscú, ahora con sede en París, **Ataka51** es un colectivo cinematográfico formado por Dimitri Gorbaty, Philipp Ivanov, Alex Epikhov y Sergei Medvedev. Se conocieron en el Instituto de Cinematografía Gerasimov (VGIK), mientras Gorbaty estudiaba en la Escuela del Nuevo Cine de Moscú. Desde su formación, el grupo ha desarrollado cortometrajes, videos y actuaciones en vivo. Con el corto *Gimn chume / Hymn of the Plague* obtuvieron el Pardino d'Argento SRG SSR en el pasado Festival de Locarno.

Originally from Moscow, now based in Paris, **Ataka51** is a film collective consisting of Dimitri Gorbaty, Philipp Ivanov, Alex Epikhov, and Sergei Medvedev. They first met at the Gerasimov Institute of Cinematography (VGIK), while Gorbaty was at the Moscow School of New Cinema. Since its formation, the group has developed short films, videos, and live performances. The short film *Gimn chume / Hymn of the Plague* earned them the Pardino d'Argento SRG SSR at the last Locarno Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Grabazio-estudio sobietar zahar batean, musikari batzuk Puxkinen *Oturuntza izurri-garaian* obran oinarritutako konposizio bat grabatzen saiatuko dira. Fenomeno arraro eta beldurgarri batek aztoratu egingo ditu musikariak; iraganeko espirituak al dira, ala gerra baten oihartzuna? Bukaerara arte inor ez da konturatuko zer ari den gertatzen inguruan.

En un viejo estudio de grabación soviético, un grupo de músicos intenta grabar una composición basada en la obra de Pushkin *El festín durante la peste*. Un fenómeno extraño y aterrador perturba a los músicos, ya sean los espíritus del pasado o el eco de una guerra. Nadie se da cuenta de lo que sucede a su alrededor hasta el final.

In an old Soviet recording studio, a group of musicians attempt to record a composition based on Pushkin's play *A Feast in Time of Plague*. A weird and frightening phenomena disturbs the musicians - whether it is the spirits of the past or an echo of a war. Nobody notices what is happening around them until the very end.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Pavel Karykhalin
Eversince (Germany)
+7 916 249 8797
pavel@eversince.tv

Dimitri Bocharov
(USA)
+7 916 249 8797
pavel@eversince.tv

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ATAKA51

Argazkia / Fotografía / Photography
Sergei Medvedev

Musika / Música / Music
Leonid Fedorov, Vladimir Martynov

Muntaketa / Montaje / Edition
Ataka51

Soinua / Sonido / Sound
Stanislav Paushev, Artem Slesarev, Andrey Levin

Artea / Arte / Art
Nastassia Bezrukova

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
13 min.

I Saw the TV Glow

Jane Schoenbrun (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jane Schoenbrunek (New York, AEB. 1987) *A Self-Induced Hallucination* (2018) dokumentala eta *We're All Going to the World's Fair* (2021) eta *I Saw the TV Glow* fikziozko filmak zuzendu ditu (Sundance jaialdiko Midnight sailean eta Berlinaleko Panorama atalean eta abarretan aurkeztu zen azken hori). *The Eyeslicer* (2017) telebista-ikuskizuna ere zuzendu du.

Jane Schoenbrun (Nueva York, EEUU. 1987) ha dirigido el documental *A Self-Induced Hallucination* (2018) y las películas de ficción *We're All Going to the World's Fair* (2021) y *I Saw the TV Glow*, presentada en la sección Midnight del Festival de Sundance y en Panorama del Festival de Berlín, entre otros certámenes. Ha dirigido también el show televisivo *The Eyeslicer* (2017).

Jane Schoenbrun (New York, USA. 1987) has directed the documentary *A Self-Induced Hallucination* (2018) and the feature films *We're All Going to the World's Fair* (2021) and *I Saw the TV Glow*, screened in the Midnight section of Sundance Festival and in the Panorama section of the Berlin Festival, among other events. They have also directed the TV show, *The Eyeslicer* (2017)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Owen nerabea bizirik ateratzen saiatzen da aldirietako bizitegi-auzo batean; ikaskide batek gaueko telebista-saio misteriotsu bati buruz hitz egingo dio egun batean: euren munduaren azpian naturaz gaindiko beste bat ikusten da bertan. Owenek errealitateaz duen ikuspegia pitzatzen hasiko da telebistaren distira zurbilean.

Owen es un adolescente que trata de afrontar la vida en un barrio residencial de las afueras cuando su compañera de clase le habla de un misterioso programa de televisión nocturno: una visión de un mundo sobrenatural por debajo del suyo. En el pálido resplandor de la televisión, la idea que Owen tiene de la realidad comienza a quebrarse.

Teenager Owen is just trying to make it through life in the suburbs when his classmate introduces him to a mysterious late-night TV show - a vision of a supernatural world beneath their own. In the pale glow of the television, Owen's view of reality begins to crack.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
A24 (USA)
+1 646 568 6015
info@a24films.com

Emma Stone, Dave McCary, Ali Herting, Sam Intili
Fruit Tree (USA)

Sarah Winshall
Smudge Films (USA)

Salmentak / Ventas / Sales
A24 (USA)
+1 646 568 6015

Banaketa / Distribución / Distribution
Sony

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JANE SCHOENBRUN

Gidoia / Guion / Screenplay
Jane Schoenbrun

Argazkia / Fotografía / Photography
Eric Yue

Musika / Música / Music
Alex G

Muntaketa / Montaje / Edition
Sofi Marshall

Artea / Arte / Art
Brandon Tonner-Connolly

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Justice Smith, Brigette Lundy-Paine, Ian Foreman, Helena Howard, Fred Durst, Danielle Deadwyler

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

Sebastiane sarirako hautagaia
Opta al Premio _Sebastiane_
Candidate for the _Sebastiane_ Award

Leela
Tanmay Chowdhary (India / India / India)

INDIA / INDIA / INDIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Tanmay Chowdharyk (Kalkuta, India. 1990) bideo musikalak, iragarkiak eta film labur hauek zuzendu ditu: *Color of November* (2018), Festival du Nouveau Cinema (Montreal) zinema-jaialdian aurkeztua; eta *Madhu* (2022), Aipamen Berezia jaso zuena Palm Springseko Shortfest zinema-jaialdian, nazioarteko 40 jaialditan baino gehiagotan emateaz gain, hala nola New Directors / New Films (New Yorkeko Arte Modernoko Museoa) jaialdian eta Rotterdamgoan; *Leela*k (2024) Rotterdamen izan zuen mundu-estreinaldia.

Tanmay Chowdhary (Calcuta, India. 1990) ha dirigido vídeos musicales, anuncios y los cortometrajes *Color of November* (2018), presentado en el Festival du Nouveau Cinema (Montreal), *Madhu* (2022), que recibió una Mención Especial en el Shortfest de Palm Springs y se proyectó en más de 40 festivales internacionales, incluyendo New Directors / New Films (Museo de Arte Moderno de Nueva York) y el Festival de Róterdam, en el que tuvo su estreno mundial, al igual que *Leela* (2024).

Tanmay Chowdhary (Kolkata, India. 1990) has directed music videos, commercials and the short films *Color of November* (2018), which played at the Festival du Nouveau Cinema (Montreal), *Madhu* (2022), recipient of a Special Mention at the Palm Springs Shortfest and screened at more than 40 international festivals, including New Directors/New Films (Museum of Modern Art, New York) and the Rotterdam Festival, where it had its world premiere, as did *Leela* (2024).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Indiako kostaldeko herri txiki batean, bi neska gaztek euren adiskide Leela desagertu egin dela jakingo dute. Leelaren heriotzari buruzko zurrumurruak zabaldu egin dira. Bere buruaz beste egin al du? Ihes egin eta hirira iristea lortu ote du? Eguna Leela non dagoen eztabaidatzen ematen duten bitartean, ihesbiderik gabeko herri hartan benetan zer-nolako harremana duten agerian geratuko da.

En un pueblo costero de la India, dos jóvenes reciben la noticia de la desaparición de una amiga, Leela. Los rumores sobre su muerte se han extendido, con la incertidumbre de si se quitó la vida o consiguió escapar a la ciudad. Mientras pasan el día discutiendo sobre su paradero, se desvela la naturaleza de su relación en este pueblo de mala muerte.

In a coastal town in India, two young women encounter the news of a missing acquaintance Leela. Rumors about her death have spread, with uncertainty surrounding whether she took her own life or managed to escape to the city. As they go on about their day debating her disappearance, the nature of their relationship in this dead end town reveals itself.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Aastha Singh
The Last Dojo (India)
+91 91 5222 9977
tanmay0601@gmail.com

Tanmay, Peru Films
Peru Films (India)
+1 213 558 9040
info@perufilms.in
www.perufilms.in

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TANMAY CHOWDHARY

Gidoia / Guion / Screenplay
Alina Gufran

Argazkia / Fotografía / Photography
Tanmay Chowdhary

Musika / Música / Music
Francois Comtois

Muntaketa / Montaje / Edition
Bowei Yu

Soinua / Sonido / Sound
Sukrit Sen

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sobita Kudtarkar, Naina Sareen

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
15 min.

Monólogo colectivo / Collective Monologue

Jessica Sarah Rinland (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jessica Sarah Rinlandek film labur ugari zuzendu ditu, besteak beste, *Bosque* (2007), *Nulepsy* (2010), *Electric Oil* (2012) –London Short Film Festival jaialdian film esperimental onenaren saria irabazi zuena–, *Adeline for Leaves* (2014), *The Blind Labourer* (2016) eta *Querida Chick* (2021). 2019an *Those That, at a Distance, Resemble Another* zuzendu zuen, bere lehen film luzea. Gainera, Cinéma du Réel jaialdian lehiatu zen, Moving Ahead Sariaren aipamen berezia jaso zuen Locarnon eta Mar del Platako zinema-jaialdiaren lehiaketa argentinarrean parte hartu zuen. Bigarren pelikula, *Monólogo Colectivo*, Ikusmira Berriak ekimenerako hautatu zuten 2020an, eta Locarnoko Cineasti del presente atalean lehiatu zen.

Jessica Sarah Rinland ha dirigido numerosos cortometrajes, entre los que se encuentran *Bosque* (2007); *Nulepsy* (2010); *Electric Oil* (2012), ganador del premio al mejor filme experimental en el London Short Film Festival; *Adeline for Leaves* (2014); *The Blind Labourer* (2016) o *Querida Chick* (2021). En 2019 dirigió su primer largometraje, *Those That, at a Distance, Resemble Another*, que compitió en Cinéma du Réel, recibió una mención especial del Premio Moving Ahead en el Festival de Locarno y formó parte de la competición argentina del Festival de Mar del Plata. El segundo, *Monólogo colectivo*, fue seleccionado para Ikusmira Berriak en 2020 y compitió en la sección Cineasti del Presente del pasado Festival de Locarno.

Jessica Sarah Rinland has directed several shorts, including *Bosque* (2007), *Nulepsy* (2010); *Electric Oil* (2012), winner of the Best Experimental Film Award at the London Short Film Festival; *Adeline for Leaves* (2014); *The Blind Labourer* (2016) and *Querida Chick* (2021). In 2019 she directed her first feature, *Those That, at a Distance, Resemble Another*, which competed at the Cinéma du Réel, landed a special mention from the Moving Ahead Award at the Locarno Festival and participated in the Argentine competition of the Mar del Plata Festival. The second, *Monólogo Colectivo / Collective Monologue*, was selected for Ikusmira Berriak in 2020 and competed in the Cineasti del Presente section at the last Locarno Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Une intimoak eta zatikatuak Argentina osoko zoologikoek eta animaliak erreskatatzeko zentroek osatutako komunitate batean. Erakunde horien historia aurkitu ahala, langileak gau eta egun aritzen dira giltzapetuta dauden animaliak zaintzen, gizakiaren eta animaliaren arteko irudimenezko mugak gainditzen dituen elkarrekiko lotura sustatuz.

Momentos íntimos y fragmentados se desarrollan en una comunidad de zoológicos y centros de rescate de animales en toda Argentina. A medida que se descubren las historias de estas instituciones, los trabajadores se comprometen día y noche a cuidar de los restantes animales encerrados, fomentando un vínculo mutuo que trasciende los límites imaginarios entre humanos y animales.

Intimate and fragmented moments unfold in a community of zoos and animal rescue centers across Argentina. As histories of these institutions are uncovered, dedicated workers commit both day and night to caring for the remaining enclosed animals, fostering a mutual bond that transcends imagined boundaries between human and animal.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Melanie Schapiro
Trapecio Cine (Argentina)
+54 9 11 5756 2690
melanie@trapeciocine.com.ar
www.trapeciocine.com.ar

Jessica Sarah Rinland (Argentina)
+44 771 325 2713
info@jessicarinland.com
www.jessicarinland.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JESSICA SARAH RINLAND

Gidoia / Guion / Screenplay
Jessica Sarah Rinland

Argazkia / Fotografía / Photography
Jessica Sarah Rinland

Muntaketa / Montaje / Edition
Jessica Sarah Rinland

Soinua / Sonido / Sound
Philippe Ciompi

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
104 min.

Ikusmira Berriak VI

IKUSMIRA BERRIAK

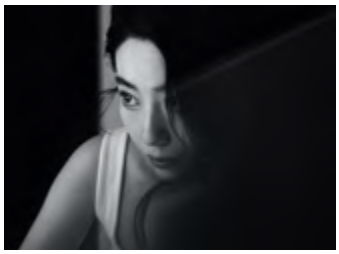
GREENPEACE

***Lurra* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Lurra*
Candidate for the *Lurra* Award

Nai niu / Milky White
YoYo Liu (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Yoyo Liu (Hangzhou, Txina. 2002) Ikus-entzunezko Arteak ikasten ari da Emerson Collegen (Boston) gaur egun. *Milky White* da zuzendu duen lehen film laburra, eta Zinemaldian izango du mundu-estreinaldia.

Yoyo Liu (Hangzhou, China. 2002) estudia actualmente Artes audiovisuales en el Emerson College (Boston). *Milky White* es su primer cortometraje como directora y tendrá su estreno mundial en San Sebastián.

Yoyo Liu (Hangzhou, China. 2002) is currently studying Audiovisual Arts at Emerson College (Boston). *Milky White* is her first short as a director and will have its world premiere in San Sebastian.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Landa-eremu isolatu batean, ama bat erditzean hilko da, eta horren lekuko den alaba bat utziko du atzean. Jaioberriarentzako ama-esnerik gabe, familiaren behia izango da haurtxoaren salbazio bakarra, mantenua eta itxaropena emango baitizko. Alabak geroz eta lotura sakonagoa izango du behiarekin, baina beste tragedia gupidagabe bat gertatu eta haren mundu hauskorra bertan behera eroriko da berriz.

En una remota zona rural, una madre muere durante el parto y deja tras de sí a una hija que presencia el suceso. Sin leche materna para la recién nacida, la vaca de la familia se convierte en su salvavidas, proporcionándole sustento y esperanza. El vínculo de la hija con la vaca se hace más profundo con el tiempo, hasta que ocurre otra tragedia despiadada que vuelve a destrozar su frágil mundo.

In a remote rural area, a mother tragically dies during childbirth, leaving behind a daughter who witnesses the event. With no breast milk for the newborn, the family's cow becomes their lifeline, providing sustenance and hope. The daughter's bond with the cow deepens over time, until another ruthless tragedy strikes, shattering their fragile world once more.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Tianjiao Sun
Flame Persimmon (Hangzhou) Media Co., Ltd. (China)
+86 571 872 098 88
produce@sky-roc.com
www.roc-pictures.com

Salmentak / Ventas / Sales
Universal Fox Co. Limited
(Hong Kong / China)
produce@sky-roc.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
YOYO LIU

Gidoia / Guion / Screenplay
YoYo Liu

Argazkia / Fotografía / Photography
Dongli Deng

Muntaketa / Montaje / Edition
Guan Qi

Soinua / Sonido / Sound
Shuai Lu

Artea / Arte / Art
Cristian Mungiu, Ziyang Zhou

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Wanli Tian

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
14 min.

Las novias del sur / Southern Brides

Elena López Riera (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - SUITZA / ESPAÑA - SUIZA / SPAIN - SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Elena López Rierak (Orihuela, Espainia. 1982) 2015ean zuzendu zuen bere lehen film labur *Pueblo* (Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean aurkeztua). Locarnon estreinatu zituen *Las vísceras* (2016) eta *Los que desean* (Zabaltegi-Tabakalera, 2018; Suitzako film labur onenaren Pardino d'Oro; Europako Zinemaren Sarietarako izendatua). Bere lehen film luze *El agua* (Zabaltegi-Tabakalera, 2022) Ikusmira Berriak 2018rako hautatu zuten (REC Grabaketa Estudioa saria) eta Cannesko Cinéfondation CNC saria beretu zuen 2019an Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean estreinatu baino lehen. Zabaltegi-Tabakalera epaimahaiko kide izan zen 2021ean. *Las novias del sur* film ertainak parte hartu du aurten Cannesko Semaine de la Critique atalean (Queer Palm saria).

Elena López Riera (Orihuela, España. 1982) presentó su primer cortometraje, *Pueblo* (2015) en la Quincena de Cineastas de Cannes. Posteriormente estrenó en Locarno *Las vísceras* (2016) y *Los que desean* (Zabaltegi-Tabakalera, 2018), que ganó el Pardino d'Oro al mejor cortometraje suizo y fue nominado a los Premios del Cine Europeo. *El agua* (Zabaltegi-Tabakalera, 2022), su primer largometraje, fue seleccionado para Ikusmira Berriak en 2018 y ganó el Premio REC Grabaketa Estudioa antes de obtener el Premio CNC de la Cinéfondation de Cannes en 2019 y estrenarse en la Quincena de Cineastas de Cannes. Fue miembro del jurado Zabaltegi-Tabakalera en 2021. Su mediometraje *Las novias del sur* participó este año en la Semana de la Crítica de Cannes, donde obtuvo la Queer Palm.

Elena López Riera (Orihuela, Spain. 1982) presented her first short film *Pueblo* (2015) at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes. Later, at Locarno, she premiered *Las vísceras* / *The Entrails* (2016) and *Los que desean* / *Those Who Lust* (Zabaltegi-Tabakalera, 2018), winner of the Pardino d'Oro for Best Swiss Short Film and nominated for the European Film Awards. *El agua* / *The Water* (Zabaltegi-Tabakalera, 2022), her debut feature, was selected for Ikusmira Berriak 2018, and won the REC Grabaketa Estudioa Award, before winning the CNC Award from the Cannes Cinéfondation in 2019 and premiering at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes. She was a member of the Zabaltegi-Tabakalera jury in 2021. This year her mid-length film *Las novias del sur* / *Southern Brides* participated at the Semaine de la Critique in Cannes, where it landed the Queer Palm.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Emakume heldu batzuek ezkonbizitzaz, beren lehen aldiaz eta sexualitatearekiko harreman estuaz hitz egiten dute. Antzinako erritu horiek errepikatzean, zuzendariak zalantzan jartzen du ezkondu gabe egoteko eta seme-alabarik ez izateko bere errealitatea, ama-alaben arteko harreman-kate bat iraungi egingo baita hala.

Mujeres maduras hablan de su matrimonio, de su primera vez, de su relación íntima con la sexualidad. En la repetición de estos ritos ancestrales, la directora cuestiona su propia ausencia de matrimonio, de hijos, y con ello, una cadena de relaciones madre-hija que se extingue.

Mature women discuss marriage, their first time, their intimate relationship with sexuality. By repeating these ancient rites, the director questions her own lack of wedlock, children and, with it, a chain of disappearing mother-daughter relations.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Rafa Molés Vilar, Pepe Andreu Ibarra
SUICAfilms (Spain)
+34 657 456 403
suicafilms@suicafilms.com
www.suicafilms.com

David Epiney, Egenia Mumenthaler
Alina Film (Switzerland)
+41 763 722 196
info@alinafilm.com

Salmentak / Ventas / Sales
Marvin & Wayne (Spain)
+34 934 863 313
pablo@marvinwayne.com
www.marvinwayne.com/es

Banaketa / Distribución / Distribution
Marvin & Wayne (Spain)
+34 644 455 548
pablo@marvinwayne.com
www.marvinwayne.com/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ELENA LÓPEZ RIERA

Gidoia / Guion / Screenplay
Elena López Riera

Argazkia / Fotografía / Photography
Elena López Riera, Alba Cros, Agnès Piqué Corbera

Muntaketa / Montaje / Edition
Ana Pfaff, Ariadna Ribas

Soinua / Sonido / Sound
Alejandro Castillo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
40 min.

Pepe

Nelson Carlo de los Santos Arias (Dominikar Errepublika / República Dominicana / Dominican Republic)

DOMINIKAR ERREPUBLIKA - FRANTZIA - ALEMANIA - NAMIBIA / REPÚBLICA DOMINICANA - FRANCIA - ALEMANIA - NAMIBIA / DOMINICAN REPUBLIC - FRANCE - GERMANY - NAMIBIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nelson Carlo de los Santos Arias errealizadore dominikarra da, Buenos Airesko Unibertsitatea eta Edinburgh College of Art zentroan ikasi eta CalArts ikastetxean MFA egin zuena. *SheSaid HeWalks* bere lehen film laburrak Scottish BAFTA New Talent bat irabazi zuen 2009an. Bere lehen film luzea, *La carreta*, Under the Same Sun AEBetako arte latinoamerikarreko erakusketarik handienaren parte izan zen (2014, Guggenheim zentroa). Bere tesi-filma –*Santa Teresa* (2015)– FIDMarseille zinema-jaialdian estreinatu eta Prix Georges De Beauregard saria irabazi zuen hor. *Cocote* (Horizontes Latinos, 2017) izan zen egilearen lehen film luzea esparru akademikotik kanpo, eta Urrezko Lehoinabarra irabazi zuen Signs of Life kategorian Locarnon. *Pepe* –bere azken filma, DAADeko egonaldian garatua– 2024ko Berlinalen estreinatu eta Zuzendari Onenaren Zilarrezko Hartza jaso zuen han.

Nelson Carlo de los Santos Arias es un realizador dominicano con estudios en la Universidad del Cine en Buenos Aires, Edinburgh College of Art y un MFA de CalArts en 2014. Su primer cortometraje, *SheSaid HeWalks*, ganó un Scottish BAFTA New Talent en 2009. Su primer largometraje, *La carreta*, formó parte de Under the Same Sun, la más grande exposición de arte latinoamericano en los EEUU, celebrada en el Guggenheim en 2014. Su película de tesis, *Santa Teresa* (2015), se estrenó en FIDMarseille, donde ganó el Prix Georges De Beauregard. *Cocote* (Horizontes Latinos, 2017), su primer largometraje fuera del ámbito académico, ganó el Leopardo de Oro en la categoría Signs of Life en Locarno. Su último film, *Pepe*, desarrollado durante la residencia del DAAD, se estrenó en la Berlinale de 2024, donde recibió el Oso de Plata a la Mejor Dirección.

Nelson Carlo de los Santos Arias is a Dominican filmmaker with studies at Universidad del Cine in Buenos Aires, Edinburgh College of Art, and an MFA from CalArts in 2014. His debut short film, *SheSaid HeWalks*, won a Scottish BAFTA New Talent in 2009. His first feature, *La carreta / The Carriage*, was included in 'Under the Same Sun,' the major Latin American art exhibition in the USA, celebrated at the Guggenheim in 2014. His thesis film, *Santa Teresa* (2015), premiered at FIDMarseille, winning the Prix Georges De Beauregard. *Cocote* (Horizontes Latinos, 2017), his first feature outside academia, won the Golden Leopard in the Signs of Life category at Locarno. His latest film, *Pepe*, developed during a DAAD residency, premiered at Berlinale 2024, earning him the Silver Bear for Best Director.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Denboraren egiturazko pertzepzioa ulertzen ez duen ahots bat, trantzetik gertaera historiko baten hizkuntzak zeharkatzen dituena, Kolonbian eraildako hipopotamoa dela argudiatuz. Hauxe da haren historia, herri horiek bezalaxe, benetan non zeuden inoiz jakin gabe hil ziren izakiz osatua.

Una voz que no entiende la percepción estructural del tiempo. Que desde el trance, recorre los idiomas de un acontecimiento histórico. Alegando ser el hipopótamo asesinado en tierras colombianas. Esta es su historia, que al igual que estos pueblos, fueron conformados por seres que murieron sin saber nunca donde realmente estaban.

A voice that does not grasp the structural perception of time. From a trance, it traverses the languages of a historical event. Claiming to be the hippopotamus killed in Colombian lands. This is its story, which, like these neighbouring towns, was shaped by beings who died never truly knowing where they really were.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Tanya Valette, Pablo Lozano
Monte y Culebra (Dominican Republic)
+1 829 637 5438
anaisafull@gmail.com
www.monteyculebra.com

Christoph Friedel
Pandora Film Produktion (Germany)
+49 172 263 2274
christoph.friedel@pandorafilm.com
www.pandorafilm.com

Andrea Queralt
4A4 Films (France)
+33 782 860 360
andreaqueralt@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NELSON CARLO DE LOS SANTOS ARIAS

Gidoia / Guion / Screenplay
Nelson Carlo De los Santos Arias

Argazkia / Fotografía / Photography
Camilo Soratti, Roman Lechapelier, Nelson Carlo De los Santos Arias

Musika / Música / Music
Nelson Carlo De los Santos Arias

Muntaketa / Montaje / Edition
Nelson Carlo De los Santos Arias

Soinua / Sonido / Sound
Nahuel Palenque

Ahotsak / Voces / Voices
Jhon Narvaez, Fareed Matjila, Harmony Ahalwa, Shifafure Faustinus

Artea / Arte / Art
Melania Freire

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jorge Puntillon Garcia, Sor María Rios, Steven Alexander, Nicolás Marin Caly

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
122 min.

Sadac dro idga / Where Time Stood Still

Nino Benashvili (Georgia / Georgia / Georgia)

GEORGIA - AEB - KANADA / GEORGIA - EEUU - CANADÁ / GEORGIA - USA - CANADA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nino Benashvilik (Tbilisi, 1993) New Yorkeko Unibertsitatearen Tisch School of the Arts ikastetxeko zinema-gradua egin zuen lehen emakume georgiarra da. 2020an bere lehen film laburra zuzendu zuen, *Children of Nikozi*, bere jaioterrian filmatua (2008ko gerra errusiar-georgiarrean bonbardatu zuten bere herria). Film labur horrek Bronze Remi saria jaso zuen Houstongo zinema-jaialdian eta nazioarteko hainbat lehiaketatan proiektatu zen. *Sadac dro idga / Where Time Stood Still* bere bigarren film laburra da eta Donostian izango du mundu-estremaldia.

Nino Benashvili (Tiflis, 1993) fue la primera mujer georgiana en cursar el grado de cine de la Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York. En 2020 dirigió su primer cortometraje, *Children of Nikozi*, rodado en su pueblo natal, bombardeado durante la guerra ruso-georgiana de 2008. El corto obtuvo el premio Bronze Remi en el Festival de Houston y fue proyectado en diversos certámenes internacionales. *Sadac dro idga / Where Time Stood Still* es su segundo cortometraje y tendrá su estreno mundial en San Sebastián.

Nino Benashvili (Tbilisi, 1993) was the first Georgian woman to attend the NYU Tisch School of the Arts. In 2020 she made her debut short film, *Children of Nikozi*, shot in her childhood village during the Russian-Georgian war of 2008. The film won the Bronze Remi at Houston Festival and went on to tour international competitions. *Sadac dro idga / Where Time Stood Still* is her second short film, and will have its world premiere in San Sebastian.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Alargun baten eta bere alabaren bizitza aszetikoa Kaukasoko mendietako herri isolatu batean eten egingo da atzerriko bidaiari bat aterpe bila iristean. Gizonaren presentziak irrika erotikoak piztuko ditu bi emakumeengan eta, bidaiaria hortik joan ondoren, erruduntasun-sentimenduak murgilduta geratuko dira.

La ascética vida de una viuda y su hija en un aislado pueblo de las montañas del Cáucaso se ve interrumpida por la llegada de un viajero extranjero en busca de cobijo. Su presencia despierta anhelos eróticos en ambas mujeres, que tras la partida del viajero quedan sumidas en la culpa.

A widowed mother and daughter's ascetic life in an isolated village in the Caucasus mountains is interrupted by the arrival of a foreign traveller in need of shelter. His presence awakens erotic longing in both women, who are left to simmer in their guilty consciences after the traveller departs.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nino Benashvili
Independent (USA)
+1 410 900 9071
nb3232@nyu.edu
www.ninobenashvili.com

Tamar Tvaradze
Metroproductions (Georgia)
+995 591 935 039
nb3232@nyu.edu
www.metroproduction.ge

Natalie Remplakowski
Citrine Productions (Canada)
+1 332 251 8647
natalie@citrinepresents.com
www.natalieremplakowski.com

Joecar Hanna Zhang
Build From The Roof (Spain)
+34 686 088 561
joecar.hanna@nyu.edu
www.joecarhanna.com/deliver-me

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NINO BENASHVILI

Gidoia / Guion / Screenplay
Nino Benashvili

Argazkia / Fotografía / Photography
Shuli Huang

Musika / Música / Music
Alexandra Funes

Muntaketa / Montaje / Edition
Nino Benashvili, Reuben Hamlyn

Soinua / Sonido / Sound
Nino Benashvili, Irakli Ivanishvili, Tamta Mandzulashvili, Wren Stark Haven

Artea / Arte / Art
Kote Japaridze

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Keta Lortkipanidze, Tamar Mdinaradze

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
13 min.

Sombra Grande / Big Shadow
Maximiliano Schonfeld (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Maximiliano Schonfeldek (Crespo, Argentina. 1982) zinema ikasi zuen ENERCn. Bere lehen film *Germania*rekin (2012) Epaimahaiaren Sari Berezia irabazi zuen 2013ko BAFICIn eta lehen lan onenaren saria Hanburgon. *La helada negra* (2015), egilearen bigarren filma, Berlinaleko Panorama sailean aurkeztu zen, eta lehen dokumentala, *La siesta del tigre* (2016), DocLisboako nazioarteko lehian estreinatu zen. Zuzendariaren hurrengo proiektua *Jesús López* izan zen, eta Proyectan parte hartu zuen 2018an, baita WIP Latam 2020an ere Donostia Zinemaldian; hurrengo urtean Horizontes Latinos inauguratu zuen film horrek. 2022an dokumental berri bat zuzendu zuen, *Luminum*, Mar del Platako zinema-jaialdian eta IndieLisboan lehiatu zena. *Sombra grande* Zinemaldiko WIP Latam 2023rako hautatu zuten. Aurten Donostian izango da mundu-estreinaldia.

Maximiliano Schonfeld (Crespo, Argentina. 1982) estudió cine en la ENERC. Su primera película, *Germania* (2012), ganó el Premio Especial del Jurado en el BAFICI 2013 y el premio a la mejor ópera prima en el Festival de Hamburgo. *La helada negra* (2015), su segundo filme, se presentó en la sección Panorama del Festival de Berlín. Su primer documental, *La siesta del tigre* (2016), se estrenó en la competencia Internacional de DocLisboa 2016. Su siguiente proyecto, *Jesús López*, participó en Proyecta en 2018 y en WIP Latam 2020 en el Festival de San Sebastián e inauguró Horizontes Latinos en 2021. En 2022 dirigió un nuevo documental, *Luminum*, que compitió en el Festival de Mar del Plata y en IndieLisboa. *Sombra grande* fue seleccionada para WIP Latam 2023 en San Sebastián, donde este año tendrá su estreno mundial.

Maximiliano Schonfeld (Crespo, Argentina. 1982) studied film at the ENERC. His first film, *Germania* (2012), won the Special Jury Prize at the BAFICI 2013 and the Best Debut Feature Award at Hamburg Festival. *La helada negra* (2015), his second film, screened in the Panorama section of the Berlin Festival. His first documentary, *La siesta del tigre* (2016), premiered in the International Competion at DocLisboa 2016. His following project, *Jesús López*, participated in Proyecta 2018 and WIP Latam 2020 at the San Sebastian Festival and opened Horizontes Latinos in 2021. In 2022 he directed a new documentary, *Luminum*, which competed at the Mar del Plata and IndieLisboa festivals. *Sombra grande / Big Shadow* was selected for WIP Latam 2023 in San Sebastian, where it will have its world premiere, this year.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Duela urte batzuk, itxuraz galduta zegoen hizkuntza bat –chana– hitz egiten zuen gizon bat agertu zen. Handik gutxira hiztegiak argitaratu eta hizkuntza erabat berreskuratu zen. Gizon horrek chanatarrak Entre Ríos probintzian kokatu zituen, Volgako alemaniarren gaur egungo ondorengoak beren hizkuntza galtzen ari diren leku horretan, hain zuzen.

Hace unos años apareció un hombre que decía hablar una lengua aparentemente perdida: el Chaná. Al poco tiempo se editaron diccionarios y la lengua se pudo recuperar completamente. Este hombre también ubicó a los Chaná en el mismo lugar donde hoy los descendientes de alemanes del Volga, en la provincia de Entre Ríos, van perdiendo inexorablemente su dialecto.

A few years ago a man appeared, claiming to speak an ostensibly lost language: Chaná. In only a short time dictionaries were published and the language was completely recovered. This man also situated the Chaná people in the same place where the descendants of the Volga Germans, in the Entre Ríos province, are today inexorably losing their dialect.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cecilia Jacob
Monte Total (Argentina)
+54 11 6204 1911
montetotal@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MAXIMILIANO SCHONFELD

Gidoia / Guion / Screenplay
Maximiliano Schonfeld

Argazkia / Fotografía / Photography
Maximiliano Schonfeld

Muntaketa / Montaje / Edition
Florencia Gómez García

Soinua / Sonido / Sound
Lautaro Zamaro

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Blas Jaime, Mario Wendler, Darío Wendler, Emilia Gauss, Lucas Schell, Benigno Lell

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
83 min.

Soundtrack to a Coup d'Etat

Johan Grimonprez (Belgika / Bélgica / Belgium)

BELGIKA - FRANTZIA / BÉLGICA - FRANCIA / BELGIUM - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Antropologia kulturala ikasi ondoren, **Johan Grimonprez**ek (Roeselare, Belgika. 1962) argazkilaritza eta teknika mistoko ikasketak burutu zituen Ganteko Arte Ederren Errege Akademian (KASK). Artista multimedia eta zinegilea, film labur ugari zuzendu ditu, besteak beste, *...because Superglue is forever!* (2011), *From Satin Island* (2013) eta *Three Thoughts on Terror* (2018), baita *Double Take* (2009) eta *Shadow World* (2016, dokumental onenaren saria Edinburgoko zinema-jaialdian) film luzeak ere. *Soundtrack to a Coup d'Etat filmak* Sundance zinema-jaialdiko dokumentalen nazioarteko sailean parte hartu zuen; Epaimahaiaren Sari Berezia jaso zuen Sundancen zinema-berrikuntzak sartzeagatik.

Tras estudiar antropología cultural, **Johan Grimonprez** (Roeselare, Bélgica. 1962) completó sus estudios de fotografía y técnica mixta en la Academia de Bellas Artes de Gante. Artista multimedia y cineasta, ha dirigido numerosos cortometrajes, entre otros *…because Superglue is forever!* (2011), *From Satin Island* (2013) o *Three Thoughts on Terror* (2018), y largometrajes como *Double Take* (2009) o *Shadow World* (2016), ganador del premio al mejor documental en el Festival de Edimburgo. *Soundtrack to a Coup d'Etat* participó en la sección internacional de documentales del Festival de Sundance, donde obtuvo un Premio Especial del Jurado por su innovación cinematográfica.

Having studied cultural anthropology, **Johan Grimonprez** (Roeselare, Belgium. 1962) went on to complete his studies in photography and mixed media at the Royal Academy of Fine Arts in Ghent. A multimedia artist and moviemaker, he has directed several shorts, including *…because Superglue is forever!* (2011), *From Satin Island* (2013) and *Three Thoughts on Terror* (2018), as well as feature films such as *Double Take* (2009) and *Shadow World* (2016), winner of Best Documentary Film at Edinburgh Festival. *Soundtrack to a Coup d'Etat* participated in the World Documentary Competition of the Sundance Festival, where it won the Special Jury Prize for its cinematic innovation.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Jazza eta deskolonizazioa elkartzen dira gorabeherez betetako istorio honetan: Gerra Hotzaren barnean Abbey Lincoln eta Max Roach musikariak Patrice Lumumba lider kongoarraren hilketa salatzeko NBEko Segurtasun Kontseiluan sartu zirenekoa berridazten du filmak. 1961: independentzia lortu berri duten Afrikako 16 herrialde NBEn onartuak izan zirenetik sei hilabete igaro dira; gehiengoaren botoa potentzia kolonialetatik Hego Globalera lekualdatzen duen lurrikara politikoa.

El jazz y la descolonización se entrelazan en esta montaña rusa histórica que reescribe el episodio de la Guerra Fría que llevó a los músicos Abbey Lincoln y Max Roach a irrumpir en el Consejo de Seguridad de la ONU en protesta por el asesinato del líder congoleño Patrice Lumumba. Es 1961, seis meses después de la admisión de 16 países africanos recién independizados en la ONU, un terremoto político que desplaza el voto mayoritario de las potencias coloniales al Sur Global.

Jazz and decolonization are entwined in this historical rollercoaster that rewrites the Cold War episode that led musicians Abbey Lincoln and Max Roach to crash the UN Security Council in protest against the murder of Congolese leader Patrice Lumumba. It is 1961, six months after the admission of 16 newly independent African countries to the UN, a political earthquake that shifts the majority vote from the colonial powers to the Global South.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Rémi Grellety
Warboys (France)
+33 642 264 863
kkiefel@mediawan.com

Daan Millius
Zapomatik (Belgium)
+33 642 264 863
kkiefel@mediawan.com

Salmentak / Ventas / Sales
Mediawan Rights (France)
+33 642 264 863
kkiefel@mediawan.com
www.rights.mediawan.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmin (Spain)
+34 93 241 85 25
jaume@filmin.es
www.filmin.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOHAN GRIMONPREZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Grimonprez Johan

Argazkia / Fotografía / Photography
Wannyn Jonathan

Muntaketa / Montaje / Edition
Rik Chaubet

Soinua / Sonido / Sound
Ranko Pauković

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
150 min.

Spectateurs! / Filmlovers!
Arnaud Desplechin (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Bere lehen filmaz geroztik –*La sentinelle* (1992)–, **Arnaud Desplechin** (Roubaix, Frantzia.1960) hainbat aldiz lehiatu izan da Cannesen, hala nola hauekin: *Comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle)* (1996), *Esther Kahn* (2000), *Un conte de Noël* (2008) eta *Frère et soeur* (2022). 2015ean, *Trois souvenirs de ma jeunesse* (Perlak, 2015) filmarekin parte hartu zuen Quinzaine des Cinéastes atalean, eta SACD saria lortu zuen han. Filmak zuzendari onenaren César saria ere erdietsi zuen. 2004an *Rois et reine* filmarekin lehiatu zen Venezian, eta 2009an Donostia Zinemaldiko *Kontrauhina: Frantziako zinemarik berriena* atzerabegirakoan sartu zen film hori. *Spectateurs! / Filmlovers!* obrak Cannesko hautaketa ofizialean parte hartu zuen aurreko edizioan, lehiaz kanpo.

Arnaud Desplechin (Roubaix, Francia. 1960) ha competido en Cannes desde su primer film, *La sentinelle* (1992), con, entre otros títulos, *Comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle)* (1996), *Esther Kahn* (2000) *Un conte de Noël* (*Un cuento de Navidad de Arnaud Desplechin*, 2008) o Frère et soeur (*Asuntos familiares*, 2022). En 2015 participó con *Trois souvenirs de ma jeunesse* (*Tres recuerdos de mi juventud*, Perlak, 2015) en la Quincena de Cineastas, donde obtuvo el premio SACD. El filme le reportó también el César a la mejor dirección. En 2004 compitió en Venecia con *Rois et reine* (*Reyes y reina*), incluida en 2009 en la retrospectiva *La contraola: novísimo cine francés* del Festival de San Sebastián. *Spectateurs! / Filmlovers!* formó parte de la selección oficial del pasado Festival de Cannes, fuera de competición.

Arnaud Desplechin (Roubaix, France. 1960) has competed at Cannes since his first film, *La sentinelle* (1992), with, among other titles, *Comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle)* / *My Sex Life... Or How I Got into an Argument* (1996), *Esther Kahn* (2000) *Un conte de Noël* / *A Christmas Tale* (2008) and *Frère et soeur/ Brother and Sister* (2022). In 2015 he participated with *Trois souvenirs de ma jeunesse* / *My Golden Days* (Perlak, 2015) in the Quinzaine des Cinéastes, landing the SACD award. The film also bagged him the Best Director César. In 2004 he competed at Venice with *Rois et reine* / *Kings & Queen*, included in San Sebastian Festival's 2009 retrospective *Backwash: The cutting edge of French Cinema*. *Spectateurs! / Filmlovers!* featured in the official selection of the last Festival de Cannes, out of competition.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

"Zer esan nahi du zinemara joateak? Zergatik darama jendeak ehun urtetik gora zinema-aretoetara joaten? Zinema-aretoak eta haien askotariko magia ospatzea erabaki nuen. Beraz, Paul Dédalus gaztearen urratsei jarraitu zien, zinemazale baten heldutasun-istorio batean bezala. Oroitzapenak, fikzioa eta aurkikuntzak elkartzen dira irudi-uholde geldiezin batean". (Arnaud Desplechin)

"¿Qué significa ir al cine? ¿Por qué la gente ha estado yendo durante más de cien años? Me propuse celebrar las salas de cine y su variada magia. Así que seguí los pasos del joven Paul Dédalus, como en una historia de madurez de un cinéfilo. Recuerdos, ficción y descubrimientos se unen en un torrente incontenible de imágenes". (Arnaud Desplechin)

"What does it mean, to go to the movies? Why have people been going for over one hundred years? I set out to celebrate movie theaters and their manifold magic. So I walked in the footsteps of young Paul Dédalus, as if in a filmgoer's coming-of-age story. Memories, fiction and discoveries come together in an irrepressible torrent of pictures". (Arnaud Desplechin)

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Romain Blondeau
CG Cinema (France)
+33 1 84 17 35 06
na@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Les Films du Losange (France)
+33 1 44 43 87 10
m.nguyen@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.com/en/

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmin (Spain)
+34 93 241 85 25
jaume@filmin.es
www.filmin.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ARNAUD DESPLECHIN

Gidoia / Guion / Screenplay
Arnaud Desplechin

Argazkia / Fotografía / Photography
Noé Bach

Musika / Música / Music
Grégoire Hetzel

Muntaketa / Montaje / Edition
Laurence Briaud

Soinua / Sonido / Sound
Antoine Mercier

Artea / Arte / Art
Emmanuel Beth

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Louis Birman, Mathieu Amalric, Françoise Lebrun, Milo Machado-Graner

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
120 min.

Super Happy Forever

Kohei Igarashi (Japonia / Japón / Japan)

FRANTZIA - JAPONIA / FRANCIA - JAPÓN / FRANCE - JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Kohei Igarashik (Shizuoka, Japonia. 1983) 2008an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Voice of Rain That Comes at Night*, eta Seulgo Zinema Digitalaren Jaialdian Kritikaren Saria jaso zuen lan horrengatik. Tokioko Arteen Unibertsitatean ikasi zuen, eta ikasketa-amaierako bere filma –*Iki o koroshite / Hold your Breath Like a Lover* (2014)– Locarnoko Cineasti del presente sailean lehiatu zen. Igarashiren hirugarren film luzea, *The Night I Swam* (2017), Damien Manivelekin batera zuzenduta dago, Veneziako Mostrako Orizzonti sailean estreinatu zen eta Zabaltegi-Tabakaleran parte hartu zuen; *Suigyo no majiwari / Two of Us* film laburra (2023) ere Zabaltegi-Tabakaleran aurkeztu zuen. Izan ere, lan hori izan zen abiapuntu *Super Happy Forever* filmerako (Veneziako Giornate degli Autori atalean aurkeztua).

Kohei Igarashi (Shizuoka, Japón. 1983) dirigió en 2008 su primer largometraje, *Voice of Rain That Comes at Night*, que recibió el Premio de la Crítica en el Festival de Cine Digital de Seúl. Su película de fin de estudios en la Universidad de las Artes de Tokio, *Iki o koroshite / Hold your Breath Like a Lover* (2014), compitió en la sección Cineasti del Presente del Festival de Locarno. Su tercer largometraje, *The Night I Swam* (2017) codirigida con Damien Manivel, se estrenó en la sección Orizzonti del Festival de Venecia y participó en Zabaltegi-Tabakalera, donde en 2023 presentó el cortometraje *Suigyo no majiwari / Two of Us*. Precisamente, estre trabajo es el punto de partida de *Super Happy Forever*, película estrenada en las Giornate degli Autori de Venecia.

Kohei Igarashi (Shizuoka, Japan. 1983) directed, in 2008, his first feature film, *Voice of Rain That Comes at Night*, recipient of the Critics' Award at the Seoul Digital Cinema Festival. His graduation film from Tokyo University of the Arts, *Iki o koroshite / Hold your Breath Like a Lover* (2014), competed in the Cineasti del presente section of Locarno Festival. His third feature, *The Night I Swam* (2017) co-directed with Damien Manivel, had its premiere in the Orizzonti section of the Venice Festival and participated in Zabaltegi-Tabakalera, where he presented his short film *Suigyo no majiwari / Two of Us* in 2023. This film precisely provides the starting point for *Super Happy Together*, the film premiered in the Giornati degli Autori at Venice.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Sano Izura itzuliko da bere adikide Miyatarekin, Japoniako itsasoaren aldameneko resort batera, Japonian; bost urte lehenago, geroago emazte izango zuen Nagirekin maitemindu zen. Tokiak eragiten dion minak eta nostalgiak jota, Nagik bere garaian galdutako txapel gorri baten bila hasiko da Sano.

Acompañado por su amigo Miyata, Sano regresa a Izu, un resort junto al mar en Japón donde cinco años antes se enamoró de su esposa Nagi. Abrumado por el dolor y la nostalgia del lugar, Sano comienza a buscar una gorra roja que Nagi perdió una vez.

Accompanied by his best friend Miyata, Sanu returns to Izu, a Japanese seaside resort where he fell in love five years earlier with his wife Nagi. Overcome by grief and nostalgia for the place, Sano starts looking for a red cap that Nagi had once misplaced.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Martin Bertier
MLD Films (France)
+33 671 164 331
martin@mldfilms.com

Makoto Oki
Nobo LLC (Japan)
+33 1 80 49 10 04

Salmentak / Ventas / Sales
BAC Films (France)
+33 664 621 994
v.llobell@bacfilms.fr
www.bacfilms.com/international

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KOHEI IGARASHI

Gidoia / Guion / Screenplay
Kohei Igarashi

Argazkia / Fotografía / Photography
Wataru Takahashi

Musika / Música / Music
Daigo Sakuragi

Muntaketa / Montaje / Edition
Keiko Okawa, Kohei Igarashi, Damien Manivel

Soinua / Sonido / Sound
Gen Takahashi, Agathe Poche, Simon Apostolou

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Hiroki Sano, Yoshinori Miyata, Nairu Yamamoto, Hoang Nhu Quynh

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

To a Land Unknown

Mahdi Fleifel (Arabiar Emirerri Batuak / Emiratos Árabes Unidos / United Arab Emirates)

ERRESUMA BATUA - PALESTINA - FRANTZIA - GREZIA - HERBEHEREAK - ALEMANIA - QATAR - ARABIAR EMIRERRI BATUAK / REINO UNIDO - PALESTINA - FRANCIA - GRECIA - PAÍSES BAJOS - ALEMANIA - QATAR - EMIRATOS ÁRABES UNIDOS / UK - PALESTINE - FRANCE - GREECE - NETHERLANDS - GERMANY - QATAR - UNITED ARAB EMIRATES

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mahdi Fleifel (Dubai, Arabiar Emirerri Batuak. 1979) zuzendari palestinar-daniarra da, Erresuma Batuko NFTSn graduatua. Honako film labur hauek zuzendu ditu: *A Man Returned* (2016), film labur onenaren Epaimahaiaren Saria Zilarrezko Hartza Berlinalen; *A Drowning Man* (2017), Cannesko film laburren lehiaketan parte hartu eta BAFTA baterako izendatua, eta *I Signed The Petition* (2018), Amsterdamgo Dokumental zinema-jaialdian film labur dokumental onenaren sariaren irabazlea eta Europako Zinemaren Sarietan izendatua. Fleifelen lehen film luze dokumentala, *A World Not Ours* (2012), Toronton estreinatu eta Berlinaleko Panorama atalean parte hartu zuen; Peace Film Saria eskuratu zuen han. Bigarrena, *To a Land Unknown*, Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean aurkeztu zen.

Mahdi Fleifel (Dubai, Emiratos Árabes Unidos. 1979) es un director palestino-danés que se graduó en la NFTS del Reino Unido. Ha dirigido cortometrajes como *A Man Returned* (2016), Oso de Plata Premio del Jurado al mejor corto en Berlín; *A Drowning Man* (2017), que participó en la competición de cortometrajes de Cannes y fue nominado al BAFTA, o *I Signed The Petition* (2018), ganador del premio al mejor cortometraje documental en el Festival de Documentales de Ámsterdam (IDFA) y nominado en los Premios del Cine Europeo. Su primer largometraje documental, *A World Not Ours* (2012), se estrenó en Toronto y participó en la sección Panorama del Festival de Berlín, donde obtuvo el Premio Peace Film. El segundo, *To a Land Unknown*, se presentó en la Quincena de Cineastas de Cannes.

Mahdi Fleifel (Dubai, United Arab Emerates. 1979) is a Palestinian-Danish director who graduated from the NFTS in the UK. He has directed short films including *A Man Returned* (2016), Silver Bear Jury Prize for Best Short Film in Berlin; *A Drowning Man* (2017), BAFTA nominated participant in the Cannes short film competition, and *I Signed The Petition* (2018), winner of Best Short Documentary at the Amsterdam Documentary Festival (IDFA) also nominated for the European FIlm Awards. His first feature-length documentary, *A World Not Ours* (2012) premiered in Toronto and participated in the Panorama section of the Berlin Festival, where it landed the Peace Film Prize. The second, *To a Land Unknown*, screened at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Chatila eta Reda dirua aurrezten ari dira pasaporte faltsuak ordaintzeko Atenasetik irteteko. Baina hainbeste kostatako dirua galduko du Redak bere droga-adikzio arriskutsuaren erruz, eta plan erradikal bat prestatuko du Chatilak orduan: kontrabandista izango balitz bezala jokatzea eta jendea bahitzea berau eta bere lagunik onena egoera latz batetik ateratzeko, berandu baino lehen.

Chatila y Reda están ahorrando para pagar pasaportes falsos para salir de Atenas. Pero cuando Reda pierde el dinero que tanto le costó ganar por culpa de su peligrosa adicción a las drogas, Chatila trama un plan extremo, que consiste en hacerse pasar por traficantes y tomar rehenes en un esfuerzo por sacarlo a él y a su mejor amigo de un entorno sin esperanza antes de que sea demasiado tarde.

Chatila and Reda are saving to pay for fake passports to get out of Athens. But when Reda loses their hard-earned cash to his dangerous drug addiction, Chatila hatches an extreme plan, which involves them posing as smugglers and taking hostages in an effort to get him and his best friend out of their hopeless environment before it is too late.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Geoff Arbourne
Inside Out Films (United Kingdom)
+44 74 32 15 61 47
geoff@Insideoutfilms.Uk

Salmentak / Ventas / Sales
Salaud Morisset (France)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MAHDI FLEIFEL

Gidoia / Guion / Screenplay
Mahdi Fleifel, Fyzal Boulifa, Jason McColgan

Argazkia / Fotografía / Photography
Thodoris Mihopoulos

Musika / Música / Music
Nadah El Shazly

Muntaketa / Montaje / Edition
Halim Sabbagh

Soinua / Sonido / Sound
Martin Hernandez, Steve Bond

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mahmood Bakri, Angeliki Papoulia, Mouataz Alshalton

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

Ulysses

Hikaru Uwagawa (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA - ESPAINIA / JAPÓN - ESPAÑA / JAPAN - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Hikaru Uwagawa (Hiroshima, Japonia. 1996) Madrilera joan zen bizitzera 2019an, *Portrait of the Young Man as a Young Man* (2019) bere film laburra EFTIren beka-lehiaketan saritua izan ondoren; EFTIn ikasi zuen Ugawak, hain justu, zuzendaritza eta ekoizpen zinematografikoa. 2021ean Sorkuntza graduondokoa egin zuen Elías Querejeta Zine Eskolan. Japoniarraren lehen film luze *Ulysses*erako proiektua Ikusmira Berriak egonaldi-programarako hautatu zen 2023an eta FIDMarseille jaialdiko First Film Competition sailean estreinatu.

Hikaru Uwagawa (Hiroshima, Japón. 1996) se mudó a Madrid en 2019 después de que su cortometraje *Portrait of the Young Man as a Young Man* (2019), fuese premiado en el concurso de becas de la EFTI, donde estudió dirección y producción cinematográfica. En 2021 realizó el postgrado de Creación en la Elías Querejeta Zine Eskola. El proyecto de su primer largometraje, *Ulysses*, fue seleccionado para la residencia Ikusmira Berriak en 2023 y se estrenó en la sección First Film Competition de FIDMarseille.

Hikaru Uwagawa (Hiroshima, Japan. 1996) moved to Madrid in 2019 after his short film *Portrait of the Young Man as a Young Man* (2019) won best film in the EFTI scholarship competition, where he studied film directing and production. In 2021 he completed the Filmmaking post-graduate course at the Elías Querejeta Zine Eskola. The project for his debut feature, *Ulysses*, was selected for the Ikusmira Berriak residency in 2023 and premiered in the First Film Competition at FIDMarseille.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ama etorkin bat eta semea aita noiz itzuliko zain daude Madrilen. Emakume euskaldun bat eta gizon japoniar bat Donostian elkartuko dira eta gizonak bere etxeari buruzko istorioak kontatuko dizkio. Noraezean dabilen japoniar bat Obon jaialdia ospatzeko itzuliko da familiarekin, hildakoen espirituei ongietorria egiteko. Munduko hainbat lekutako eguneroko bizitzaren istorio zatikatu horiek etxea dakarte gogora.

Una madre inmigrante en Madrid y su hijo esperan el regreso de su padre. Una mujer vasca y un japonés se encuentran en San Sebastián y él comparte sus historias sobre su hogar. Un japonés a la deriva regresa con su familia con motivo del festival Obon para dar la bienvenida a los espíritus de los difuntos. Estas historias fragmentarias de vidas cotidianas en diferentes lugares del mundo implican una evocación del hogar.

A son and his immigrant mother in Madrid wait for his father to return. A Basque woman and a Japanese man meet in San Sebastian and he shares his stories about home. A drifting Japanese man returns to his family for Obon to welcome the spirits of the deceased. These fragmental stories of each daily life in different places of the world imply their reminiscence of home.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Keisuke Sekino
ikoi films LLC (Japan)
+81 806 294 5195
keisukesekino.ks@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIKARU UWAGAWA

Gidoia / Guion / Screenplay
Hikaru Uwagawa

Argazkia / Fotografía / Photography
Hikaru Uwagawa, Avery Duncan, Keisuke Sekino

Muntaketa / Montaje / Edition
Hikaru Uwagawa

Soinua / Sonido / Sound
Nicolás Auger, Joan Pamiès, Ryo Yoshikawa

Artea / Arte / Art
Kirara Amano, Hayato Itakura

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alevtina Tikhonova, Dimitri Tikhonov, Enaitz Zulaika, Izumi Ishii, Kazuko Hara, Hikaru Uwagawa

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
73 min.

Ikusmira Berriak IX

IKUSMIRA BERRIAK

Yao yuan de xia wu / Here Comes the Sun

Wu Lang (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

2021ean, **Wu Lang**ek (Yiyang, Txina. 1991) *Xue yun / Absence* zuzendu zuen, Cannesko film laburren lehiaketa ofizialean parte hartu zuen lana. Halaber, Palm Springseko zinema-jaialdiko hautaketan ere parte hartu zuen, film labur onenaren saria irabazteaz gain Milango zinema-jaialdian. 2023an izen bereko film luzea –egilearen lehena– estreinatu zuen Berlinaleko Encounters sailean. Filmak Zabaltegi-Tabakaleran ere parte hartu zuen, et a urte horretan bertan *Duan pian gu shí / Short Story* film laburra aurkeztu zuen sail horretan. *Yao yuan de xia wu / Here Comes the Sun* filmak Donostian izango du mundu-estreinaldia.

Wu Lang (Yiyang, China. 1991) dirigió en 2021 *Xue yun / Absence*, que participó en la competición oficial de cortometrajes del Festival de Cannes. Formó asimismo parte de la selección del Festival de Palm Springs y ganó el premio al mejor cortometraje en el de Milán. En 2023 estrenó el largometraje homónimo, el primero de su carrera, en la sección Encounters del Festival de Berlín. La película participó asimismo en Zabaltegi-Tabakalera, donde ese mismo año presentó también su cortometraje *Duan pian gu shí / Short Story*. *Yao yuan de xia wu / Here Comes the Sun* tendrá su estreno mundial en San Sebastián.

Wu Lang (Yiyang, China. 1991) directed, in 2021, *Xue yun / Absence*, a participant in the official short film competition at the Festival de Cannes. It was also selected for the Palm Springs Festival and won Best Short Film in Milan. In 2023 he premiered the feature film of the same name, the first in his career, in the Encounters section of the Berlin Festival. The movie also participated in Zabaltegi-Tabakalera, at which he also presented his short film *Duan pian gu shí / Short Story* that same year. *Yao yuan de xia wu / Here Comes the Sun* will have its world premiere in San Sebastian.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Suziri-base batek itsas ertzeko arrantzale herri bateko lasaitasuna hautsi du. Suziria aireratzen denean, bizitza aldatzen hasiko da. Amona ebakuazioan esnatuko da, Ah-Wen aurkitu eta garai onetara itzultzeko irrikaz.

Una base de cohetes rompe la tranquilidad de un pueblo de pescadores a la orilla del mar. Cuando la nave despega, la vida comienza a cambiar. La abuela se despierta durante la evacuación, anhelando encontrar a Ah-Wen y recuperar los buenos tiempos.

On the seaside, a rocket base breaks the tranquility of the fishing village. As the rocket takes off, life begins to change. Grandma wakes up during the evacuation, longing to find Ah-Wen and the good old days.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Wu Lang
Haikou Qinglan Visual Art Development Co. Ltd (China)
+86 152 4895 5509
136468741@qq.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
WU LANG

Gidoia / Guion / Screenplay
Wu Lang, Wang Yin

Argazkia / Fotografía / Photography
Wang Jiehong

Musika / Música / Music
Shanghai Restoration Project

Muntaketa / Montaje / Edition
Du Junlin

Soinua / Sonido / Sound
Liu Qi

Artea / Arte / Art
Zhang Xueqiang

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Fu Lihua, Timmy Xu, LI Meng, Weng Fen

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
15 min.

GREENPEACE

***Lurra* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Lurra*
Candidate for the *Lurra* Award

GIORGIO ARMANI

Sì passione

armanibeauty.es

ARMANI
OFFICIAL BEAUTY SPONSOR

72 | SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

SADIE SINK

EL NUEVO EAU DE PARFUM
INTENSE RECARGABLE

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

ARMANI
OFFICIAL BEAUTY SPONSOR

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Perlak

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

Perlak

Espainian argitaratu gabeko urteko film luze nabarmenen aukera. Sail honetako filmek kritikaren txaloak nahiz sariak jaso dituzte nazioarteko beste zinema-jaialdi batzuetan.

Perlak saileko filmak Donostia Hiria Publikoaren saria jasotzeko lehiatuko dira. Saria saileko film bakoitzaren lehendabiziko emanaldi publikoan diren ikusleek emango dute. Lehiaketatik kanpoko filmak ere izango dira sailean.

Publikoaren Sariak bi sari biltzen ditu: film onenaren saria, 50.000 eurokoa; eta Europako film onenaren saria, 20.000 eurokoa.

Publikoaren Saria filmaren Espainiako banatzaileari emango zaio.

Armani Beauty saileko babesle ofiziala da.

Selección de destacados largometrajes del año, inéditos en España, que han sido aclamados por la crítica y/o premiados en otros festivales internacionales.

Las películas de la sección Perlak son candidatas al Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián, que será otorgado por los espectadores asistentes a la primera proyección pública de cada película de dicha sección. También se incluyen en la sección películas fuera de competición.

Este Premio del Público se compone de dos premios diferentes: Premio a la Mejor Película, dotado con 50.000 euros, y Premio a la Mejor Película Europea, con 20.000 euros.

El Premio del Público está destinado a la distribuidora de la película en España.

Armani Beauty es patrocinador de esta sección.

A selection of the best films of the year not yet released in Spain to have received critical acclaim and/or awards at other international festivals.

Films in the Perlak section compete for the City of Donostia / San Sebastian Audience Award, which will be decided by the spectators who attend the first public screening of each film in said section. The section also includes films that are not in competition.

This Audience Award is made up of two different prizes: the Award for Best Film, with 50,000 euros, and the Award for Best European Film with 20,000 euros.

The Audience Award goes to the distributor of the film in Spain.

Armani Beauty is the sponsor of this section.

Emilia Pérez

Jacques Audiard (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jacques Audiardek (Paris, 1952) *Regarde les hommes tomber* (1994) filmarekin egin zuen debuta zuzendaritzan. Bi aldiz irabazi du film onenaren César saria eta ingelesez besteko film onenaren BAFTA: 2005ean Berlinen lehiatu zen *De battre mon cœur s'est arrêté* filmagatik; 2010ean Cannesen Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi eta ingelesez besteko film onenaren Oscar sarirako izendatu zuten *Un prophète* (Perlak) filmarengatik. Cannesera itzuli zen *De rouille et d'os* (2012) eta *Dheepan* (2015, Urrezko Palmaren irabazlea) lanekin. 2018an, *Les frères Sisters* (Perlak) filmak zuzendaritza onenaren Zilarrezko Lehoia irabazi zuen Veneziako Mostran. *Emilia Pérez*ek Epaimahaiaren Saria eta emakumezko aktore onenaren sari kolektiboa irabazi ditu aurten Cannesen.

Jacques Audiard (París, 1952) debutó como director con *Regarde les hommes tomber* (1994). Ha ganado dos veces el César a la mejor película y el BAFTA a la mejor película de habla no inglesa: en 2005 por *De battre mon coeur s'est arrêté* (*De latir mi corazón se ha parado*), que compitió en Berlín, y en 2010 por *Un prophète* (*Un profeta,* Perlak), que se alzó con el Gran Premio del Jurado en Cannes y fue nominada al Oscar al mejor film de habla no inglesa. Regresó a la competición de Cannes con *De rouille et d'os* (*De óxido y hueso*, 2012) y *Dheepan* (2015), que ganó la Palma de Oro. En 2018 *Les frères Sisters* (*Los hermanos Sisters*, Perlak) obtuvo el León de Plata a la mejor dirección en el Festival de Venecia. *Emilia Pérez* ha recibido este año en Cannes el Premio del Jurado y el premio colectivo a la mejor actriz.

Jacques Audiard (Paris, 1952) made his directorial debut with *Regarde les hommes tomber* (1994). He is a two-time winner of the César for Best Film and the BAFTA for Best Film Not in the English Language: in 2005 for *De battre mon coeur s'est arrêté* / *The Beat That My Heart Skipped*, a competitor in Berlin, and in 2010 for *Un prophète* / *A Prophet* (Perlak), winner of the Grand Jury Prize at Cannes and recipient of an Academy Award nomination for Best Foreign Language Film. He once again competed at Cannes with *De rouille et d'os* / *Rust and Bone* (2012) and *Dheepan* (2015), which landed the Palme d'Or. In 2018 *Les frères Sisters* / *The Sisters Brothers* (Perlak) won the Silver Lion for Best Director at the Venice Festival. *Emilia Pérez* won the Jury Prize and the collective Best Actress Award at Cannes this year.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Gainkualifikatua eta gutxietsia, Ritak abokatu gisa dihardu kriminalak arazoetatik ateratzea justiziaren esku uztea baino gehiago intesatzen zaion abokatu-langela batean. Egun batean, ustekabeko zerbait jazoko zaio: Manitasek –kartel bateko buruak– kontratatu egingo du laguntza behar duelako bere negozioetatik erretiratu eta luzaroan ezkutuan prestatutako plan bat benetako bihurtzeko: betitik izan nahi duen emakume bihurtzea.

Sobrecualificada e infravalorada, Rita es abogada de un gran bufete que está más interesado en sacar a los criminales del atolladero que en llevarlos ante la justicia. Un día, se le presenta una salida inesperada cuando Manitas, el líder de un cártel, la contrata para que le ayude a retirarse de sus negocios y hacer realidad un plan que lleva años preparando en secreto: convertirse en la mujer que siempre ha soñado ser.

Overqualified and undervalued, Rita is a lawyer at a large firm that is more interested in getting criminals off the hook than bringing them to justice. One day, she is given an unexpected way out when cartel leader Manitas hires her to help him withdraw from his business and realize a plan he has been secretly preparing for years: to become the woman he has always dreamt of being.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Pascal Caucheteux
Why Not Productions (France)
+33 6 09 65 30 97
pascal.caucheteux@gmail.com

Jacques Audiard, Valerie Schermann
Page 114 (France)
+33 1 79 35 72 20
valerie@page114.fr

Nathalie Cleutat
Pathé Films (France)
+33 1 71 72 30 00
nathalie.cleutat@pathe.com

France 2 Cinéma (France)

Saint Laurent Productions (France)

Salmentak / Ventas / Sales
Goodfellas (France)
+33 650 140 360
feripret@goodfellas.film

Banaketa / Distribución / Distribution
Wanda Visión S.A / Elastica Films (Spain)
+34 91 352 83 76
mmorales@wanda.es
www.wanda.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JACQUES AUDIARD

Gidoia / Guion / Screenplay
Jacques Audiard

Argazkia / Fotografía / Photography
Paul Guilhaume

Musika / Música / Music
Clément Ducol & Camille

Muntaketa / Montaje / Edition
Juliette Welfling

Soinua / Sonido / Sound
Cyril Holtz, Erwan Kerzanet, Aymeric Devoldere

Artea / Arte / Art
Virginie Montel

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Zoe Saldaña, Karla Sofía Gascón, Selena Gomez, Adriana Paz, Édgar Ramírez, Mark Ivanir

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
130 min.

Marco

Jon Garaño (Espainia / España / Spain), Aitor Arregi (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Aitor Arregi (Oñati, Espainia, 1977) eta **Jon Garaño** (Donostia, Espainia. 1974) zinemagileek Jose Mari Goenagarekin lan egiten dute Moriarti ekoiztetxean, eta hortik atera dira *Lucio* (Arregi eta Goenaga, Zabaltegi 2007), dokumental onenaren Goya sarietarako izendatua; *80 Egunean* (Garaño eta Goenaga, Zinemira 2010); *Loreak* (Garaño eta Goenaga, Sail Ofiziala 2014), film onenaren Goya sarirako izendatua eta Oscar sarietan Espainiaren ordezkari gisa hautatua; *Handia* (Arregi eta Garaño, 2017), Epaimahaiaren Sari Berezia eta Irizar Saria Donostian, 10 Goya sariz gain, eta *La trinchera infinita* (Arregi, Garaño eta Goenaga, 2019), zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra, gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria, Irizar Saria eta FIPRESCI Saria Donostian eta bi Goya. *Marco* Veneziako Orizzonti sailean estreinatu zen.

Aitor Arregi (Oñati, España.1977) y **Jon Garaño** (San Sebastián, España. 1974) trabajan con Jose Mari Goenaga desde su productora Moriarti, de la que han surgido *Lucio* (Arregi y Goenaga, Zabaltegi 2007), nominado al Goya al mejor documental; *80 Egunean* (Garaño y Goenaga, Zinemira 2010); *Loreak* (Garaño y Goenaga, Sección Oficial 2014), nominada al Goya a la mejor película y seleccionado para representar a España en los Oscars; *Handia* (Arregi y Garaño, 2017), Premio Especial del Jurado y Premio Irizar en San Sebastián además de 10 Goyas, y *La trinchera infinita* (Arregi, Garaño y Goenaga, 2019), Concha de Plata a la mejor dirección, Premio del Jurado al mejor guion, Premio Irizar y Premio FIPRESCI en San Sebastián y ganadora de dos Goyas. *Marco* se estrenó en la sección Orizzonti de Venecia.

Aitor Arregi (Oñati, Spain.1977) and **Jon Garaño** (San Sebastian, Spain. 1974) work with Jose Mari Goenaga from their production company Moriarti, resulting in *Lucio* (Arregi and Goenaga, Zabaltegi 2007), nominated for the Best Documentary Goya; *80 Egunean / For 80 Days* (Garaño and Goenaga, Zinemira 2010); *Loreak / Flowers* (Garaño and Goenaga, Official Selection 2014), nominated for the Goya for Best Film and selected to represent Spain at the Oscars; *Handia / Giant* (Arregi and Garaño, 2017), Special Jury Prize and Irizar Award in San Sebastian, as well as 10 Goyas, and *La trinchera infinita / The Endless Trench* (Arregi, Garaño and Goenaga, 2019), Silver Shell for Best Director, Jury Prize for Best Screenplay, Irizar Award and FIPRESCI Prize in San Sebastian and winner of two Goyas. *Marco* had its premiere in the Orizzonti section at Venice.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Enric Marco inoiz existitu gabeko deportatua izan zen, iritzi publikoaren eta bere familiaren aurrean imajinatzen zaila zen gezur bati eusteko gai izan zen gizona: nazien kontzentrazio-esparru batean preso hartu zutela. Karismatikoa eta sinesgarria, Holokaustoaren Biktimen Espainiako Elkarteko presidente izateraino iritsi zen Marco, eta bertan, mirespena piztu zuen bere ustezko ausardia eta sufrimenduagatik. Harik eta egun batean historialari batek bere kontakizuna erabat faltsua dela jakin zuen arte.

Enric Marco fue un deportado que nunca existió, un hombre que durante años fue capaz de mantener, ante la opinión pública y su propia familia, una mentira difícil de imaginar: que había sido prisionero en un campo de concentración nazi. Carismático y convincente, Marco ascendió a la presidencia de la Asociación Española de Víctimas del Holocausto, donde se convirtió en una figura destacada y admirada por su supuesta valentía y sufrimiento. Hasta que un día un historiador descubre que su relato es completamente falso.

Based on true events, *Marco* explores the story of a concentration camp deportee who never existed. Enric Marco, an immensely charismatic man who, for years, was able to maintain, before public opinion and his own family, a deeply complex lie: that he had been a prisoner in a Nazi concentration camp. A man who rose to the presidency of the Spanish Association of Holocaust Victims, who became a prominent and admired figure for his supposed bravery and suffering. Until one day, a historian discovered that his survival story was, in fact, a complete lie.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Xabier Berzosa, Ander Barinaga-Rementería, Ander Sagardoy
Irusioin S.A. (Spain)
+34 943 31 76 95
berzosa@irusoin.com
www.irusoin.com

Xabier Berzosa
Moriarti Produkzioak (Spain)
+34 943 31 76 95
berzosa@irusoin.com
www.moriarti.com/es/

Gemma Vidal
Atresmedia Cine (Spain)
+34 91 546 84 07
gemma.vidal@atresmediacine.com
www.cine.atresmedia.com

Xabier Berzosa
La Verdad Inventada A.I.E. (Spain)
+34 943 31 76 95
berzosa@irusoin.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory (Spain)
+34 93 368 46 08
v.canales@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JON GARAÑO, AITOR ARREGI

Gidoia / Guion / Screenplay
Jon Garaño, Aitor Arregi, Jorge Gil Munarriz, Jose Mari Goenaga

Argazkia / Fotografía / Photography
Javier Agirre

Musika / Música / Music
Aranzazu Calleja

Muntaketa / Montaje / Edition
Maialen Sarasua Oliden

Soinua / Sonido / Sound
Xanti Salvador, Andrea Sáenz, Alazne Ameztoy

Artea / Arte / Art
Mikel Serrano

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Eduard Fernández, Nathalie Poza

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

Ainda Estou Aqui / I'm Still Here (Aún estoy aquí)

Walter Salles (Brasil / Brasil / Brazil)

BRASIL - FRANTZIA / BRASIL - FRANCIA / BRAZIL - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Walter Salles (Rio de Janeiro,Brasil. 1956) *Terra estrangeira* (Zabaltegi-Zuzendari Berriak, 1995) filmarekin hasi zen nabarmentzen. Ondoren, *Central do Brasil* (Perlak, 1998) zuzendu eta Berlinaleko Urrezko Hartza eta atzerriko film onenaren Golden Globe saria beretu zituen, besteak beste, Donostiako Publikoaren eta Gazteriaren sariez gain. Azken sari hori *Diarios de motocicleta* (*The Motorcycle Diaries*, 2004; Perlak sailean programatua) filmarekin ere lortu zuen, baita *Paris, je t'aime* (2006) film kolektiboarekin ere (*Loin du 16e* segmentua). Bere *Jia Zhang-ke, um homem de Fenyang / Jia Zhangke, A Guy From Fenyang* (2015) dokumentala Zabaltegi-Tabakaleran eman zen. *Ainda estou aqui* filma Venezian lehiatu eta gidoi onenaren beretu zuen Murilo Hauser eta Heitor Ortegarentzat.

Walter Salles (Río de Janeiro, Brasil. 1956) comenzó a destacar con *Terra estrangeira* (Zabaltegi-Nuevos Directores, 1995), a la que siguieron *Central do Brasil* (*Estación central de Brasil*, Perlak, 1998), que tras lograr distinciones como el Oso de Oro en Berlín y el Globo de Oro a la mejor película extranjera se hizo con los premios del Público y de la Juventud en San Sebastián. Este último galardón volvió a obtenerlo con *Diarios de motocicleta* (*The Motorcycle Diaries*, 2004), programada en Perlak al igual que el filme colectivo *Paris, je t'aime* (2006), al que contribuyó con el segmento *Loin du 16e*. Su documental *Jia Zhang-ke, um homem de Fenyang / Jia Zhangke, A Guy From Fenyang* (2015) se proyectó en Zabaltegi-Tabakalera. *Ainda estou aqui* (*Aún estoy aquí*) compitió en el Festival de Venecia y consiguió el Premio al mejor guion para Murilo Hauser y Heitor Lorega.

Walter Salles (Rio de Janeiro, Brazil. 1956) started making a name for himself with *Terra estrangeira* (Zabaltegi-New Directors, 1995), followed by *Central do Brasil* (*Central Station*, Perlak, 1998), which, after receiving accolades including the Golden Bear in Berlin and the Golden Globe for Best Foreign Film, carried off the Audience and Youth Awards in San Sebastian. He once again bagged the latter with *Diarios de motocicleta / The Motorcycle Diaries* (2004), programmed in Perlak, as was the anthology film *Paris, je t'aime* (2006), to which he contributed the segment *Loin du 16e*. His documentary *Jia Zhang-ke, um homem de Fenyang / Jia Zhangke, A Guy From Fenyang* (2015) screened in Zabaltegi-Tabakalera. *Ainda estou aqui / I'm Still Here* competed at the Venice Festival winning the Best Screenplay Award for Murilo Hauser and Heitor Lorega.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Brasil, 1971. Herrialde bat diktadura militar baten atzaparretan. Ama batek bere burua berrasmatu beharko du indarkeria arbitrarioko ekintza batek bere familiaren bizitza suntsitzen duenean.

Brasil, 1971. Un país en las garras de una dictadura militar. Una madre se ve obligada a reinventarse cuando la vida de su familia se ve destrozada por un acto de violencia arbitraria.

Brazil, 1971. A country in the tightening grip of a military dictatorship. A mother is forced to reinvent herself when her family's life is shattered by an act of arbitrary violence.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Maria Carlota Bruno
VideoFilmes (Brazil)
+55 21 3094 0810
mariacarlota@videofilmes.com.br

Rodrigo RT Features
RT features (Brazil)
+55 11 3060 5700
rodrigo@rtfeatures.com.br

Martine De Clermont-Tonnerre
MACT Productions (France)
+33 1 45 49 10 10
mact@mactprod.com

Salmentak / Ventas / Sales
Goodfellas (France)
+33 1 43 13 21 64
festival@goodfellas.film
www.goodfellas.film/about-us/

Banaketa / Distribución / Distribution
Vértigo Films (Spain)
+34 91 524 08 19
prensa@vertigofilms.es
www.vertigofilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
WALTER SALLES

Gidoia / Guion / Screenplay
Murilo Hauser, Heitor Lorega

Argazkia / Fotografía / Photography
Adrian Teijido

Musika / Música / Music
Warren Ellis

Muntaketa / Montaje / Edition
Affonso Gonçalves

Soinua / Sonido / Sound
Laura Zimmermann

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Fernanda Torres, Selton Mello, Fernanda Montenegro,

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
136 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

2030

***Agenda 2030* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Agenda 2030*
Candidate for the *Agenda 2030* Award

All We Imagine as Light (La luz que imaginamos)

Payal Kapadia (India / India / India)

FRANTZIA - INDIA - HERBEHEREAK - LUXENBURGO / FRANCIA - INDIA - PAÍSES BAJOS - LUXEMBURGO / FRANCE - INDIA - NETHERLANDS - LUXEMBOURG

Zuzendaritza / Dirección / Director

Payal Kapadiak (Mumbai, India. 1986) Zinema Zuzendaritza ikasi zuen Indiako Zinema eta Telebista Institutuan. *Afternoon Clouds* (2017) eta *And What Is The Summer Saying* (2018) film laburrak Cannesko Cinéfondationen eta Berlinalen estreinatu ziren, hurrenez hurren. *A Night of Knowing Nothing* (2021) bere lehen film luzeak dokumental-estreinaldi onenaren Oeil d'Or saria eskuratu zuen Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean. Aurten, *All We Imagine as Light* filmarekin sail ofizialean lehiatutako emakumezko lehen zuzendari indiarra izan da, eta Epaimahaiaren Sari Nagusia beretu du lan horrekin.

Payal Kapadia (Mumbai, India. 1986) estudió Dirección de Cine en el Instituto de Cine y Televisión de la India. Sus cortometrajes *Afternoon Clouds* (2017) y *And What Is The Summer Saying* (2018) se estrenaron respectivamente en Cinéfondation de Cannes y en el Festival de Berlín. Su primer largometraje, *A Night of Knowing Nothing* (2021), obtuvo en la Quincena de Cineastas de Cannes el Oeil d'Or al mejor debut documental. Este año se ha convertido en la primera directora india en competir en la sección oficial del certamen francés con *All We Imagine as Light* (*La luz que imaginamos*), que recibió el Gran Premio del Jurado.

Payal Kapadia (Bombay, India. 1986) studied Film Directing at the Film and Television Institute of India. Her short films *Afternoon Clouds* (2017) and *And What Is The Summer Saying* (2018) premiered respectively at the Cannes Cinéfondation and the Berlin Festival. Her debut feature, *A Night of Knowing Nothing* (2021), won the Oeil d'Or for Best Debut Documentary. This year she has become the first Indian director to compete in the official selection of the French competition with *All We Imagine as Light*, recipient of the Grand Jury Prize.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Mumbain, Prabha erizainaren errutina korapilatu egingo da senarraren ezusteko opari bat jasotzen duenean. Prabharen gelakide gaztea –Anu– alferrik ahalegintzen da hirian mutil-lagunarekin bakarka egoteko leku bat aurkitzen. Kostaldeko herri batera bidaiatuko dute, eta hor izango dute aukera euren desioak azaleratzeko.

En Mumbai, la rutina de la enfermera Prabha se altera cuando recibe un regalo inesperado de su marido, del que está distanciada. Su joven compañera de cuarto, Anu, intenta en vano encontrar un lugar en la ciudad para tener intimidad con su novio. Un viaje a un pueblo costero les permite hallar un espacio para que sus deseos se manifiesten.

In Mumbai, Nurse Prabha's routine is troubled when she receives an unexpected gift from her estranged husband. Her younger roommate, Anu, tries in vain to find a spot in the city to be intimate with her boyfriend. A trip to a beach town allows them to find a space for their desires to manifest.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Thomas Hakim
Petit Chaos (France)
+34 91 253 18 42
petitchaosfilms@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Luxbox (France)
+33 1 71 37 99 34
info@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Atalante (Spain)
+34 91 253 18 42
info@atalantecinema.com
www.atalantecinema.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PAYAL KAPADIA

Gidoia / Guion / Screenplay
Payal Kapadia

Argazkia / Fotografía / Photography
Ranabir Das

Musika / Música / Music
Dhritiman Das

Muntaketa / Montaje / Edition
Clément Pinteaux

Soinua / Sonido / Sound
Benjamin Silvestre, Romain Ozanne, Olivier Voisin

Artea / Arte / Art
Piyusha Chalke, Yashasvi Sabharwal, Shamim Khan

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Kani Kusruti, Divya Prabha, Chhaya Kadam, Hridhu Haroon, Azees Nedumangad

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
117 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

rtve

***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

Anora
Sean Baker (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sean Bakerrek (Summit, New Jersey, AEB. 1971) 2000n zuzendu zuen bere lehen lana, *Four Letter Words*. Bakerren hurrengo bi filmak, *Take Out* (2004) eta *Prince of Broadway* (2008), Independent Spirit Awards sarien John Cassavetes sarirako izendatuak izan ziren, eta 2012an Robert Altman saria beretu zuen *Starlet* (2012) lanagatik. *Tangerine* (2015) Sundance zinema-jaialdian estreinatu zen, antzeztaldeko emakumezko aktore onenaren Independent Spirit Award saria irabazteaz gain. 2017an, *The Florida Project* (Perlak) estreinatu zuen Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean, eta Willem Dafoek antzeztaldeko aktore onenaren Oscarrerako izendapena izan zuen, besteak beste. *Red Rocket* (Perlak, 2021) filmarekin Cannesen lehiatu zen, eta aurten *Anora*k film onenaren Urrezko Palma irabazi du.

Sean Baker (Summit, New Jersey, EEUU. 1971) debutó como director en 2000 con *Four Letter Words*. Sus dos siguientes películas, *Take Out* (2004) y *Prince of Broadway* (2008) fueron nominadas al Premio John Cassavetes de los Independent Spirit Awards, que en 2012 distinguieron a *Starlet* (2012) con el Premio Robert Altman. *Tangerine* (2015) se estrenó en el Festival de Sundance y ganó el Independent Spirit Award a la mejor actriz de reparto. En 2017 estrenó en la Quincena de Cineastas de Cannes *The Florida Project* (Perlak), que reportó a Willem Dafoe una nominación al Oscar al mejor actor de reparto, entre muchos otros reconocimientos. Con *Red Rocket* (Perlak, 2021) compitió en el Festival de Cannes, en el que este año *Anora* se ha alzado con la Palma de Oro a la mejor película.

Sean Baker (Summit, New Jersey, USA. 1971) made his directorial debut in 2000 with *Four Letter Words*. His next two films, *Take Out* (2004) and *Prince of Broadway* (2008) were nominated for the John Cassavetes Independent Spirit Awards, which gave its Robert Altman Award to *Starlet* (2012) in the same year of its release. *Tangerine* (2015) had its premiere at the Sundance Festival and won the Independent Spirit Award for Best Supporting Actress. In 2017 *The Florida Project* (Perlak) premiered in the Cannes Quinzaine des Cinéastes, going on to bag a Best Supporting Actor Academy Award nomination for Willem Dafoe, among many other accolades. With *Red Rocket* (Perlak, 2021) he competed at the Festival de Cannes, at which *Anora* carried off the Palme d'Or for Best Film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Anora Brooklyngo sexu-langile gazteak aukera izango du Errauskinen ipuina egia bihurtzeko oligarka baten semea ezagutu eta harekin bulkada batean ezkontzen denean. Baina albistea Errusiara iritsi eta emakumearen maitagarri-ipuina desagertzeko arriskuan egongo da, gurasoak New Yorkera joango baitira ezkontza baliogabetzera.

Anora, una joven trabajadora sexual de Brooklyn, tiene la oportunidad de hacer realidad el cuento de Cenicienta al conocer y casarse impulsivamente con el hijo de un oligarca. Pero cuando la noticia llega a Rusia, su cuento de hadas amenaza con derrumbarse, ya que los padres se desplazan a Nueva York con la intención de anular el matrimonio.

Anora, a young sex worker from Brooklyn, gets her chance at a Cinderella story when she meets and impulsively marries the son of an oligarch. Once the news reaches Russia, her fairytale is threatened as his parents set out for New York to get the marriage annulled.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sean Baker, Alex Coco, Samantha Quan
Cre Films (USA)
+1 917 484 8900
cirabien@filmnation.com
www.filmnation.com

Salmentak / Ventas / Sales
FilmNation Entertainment (USA)
+1 917 484 8900
nyoffice@filmnation.com
www.filmnation.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Universal Pictures International Spain (Spain)
+34 91 522 72 61
publicityspain@nbcuni.com
www.universalpictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SEAN BAKER

Gidoia / Guion / Screenplay
Sean Baker

Argazkia / Fotografía / Photography
Drew Daniels

Musika / Música / Music
Matthew Hearon-Smith

Muntaketa / Montaje / Edition
Sean Baker

Soinua / Sonido / Sound
Alex Altman

Artea / Arte / Art
Ryan Fitzgerald

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mikey Madison, Mark Eydelshteyn, Yura Borisov, Karren Karagulian, Vache Tovmasyan

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
138 min.

Apocalypse in the Tropics

Petra Costa (Brasil / Brasil / Brazil)

BRASIL / BRASIL / BRAZIL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Petra Costak (Belo Horizonte, Brasil. 1983) dokumental onenaren Oscar sarirako izendapena lortu zuen *The Edge of Democracy* (2019) film luzearekin. Aurretik ere ez-fikziozko lanak zuzendu zituen, hala nola *Olhos de resaca* (2009) film laburra eta *Elena* (2012) film luzea; halaber, dokumentalaren eta fikzioaren arteko film hibrido bat zuzendu zuen Lea Globekin batera: *Olmo & the Seagull* (2015), Locarnoko Epaimahai Juniorraren Sariaren irabazlea. *Apocalypse in the Tropics* Veneziako jaialdiko sail ofizialean jaso zen lehiaz kanpo.

Petra Costa (Belo Horizonte, Brasil. 1983) consiguió con el largometraje *The Edge of Democracy* (*La democracia en peligro*, 2019), la nominación al Oscar al mejor documental. Anteriormente había dirigido, también dentro del terreno de la no ficción, el cortometraje *Olhos de resaca* (2009) y el largometraje *Elena* (2012) y el filme híbrido entre documental y ficción *Olmo & the Seagull* (2015), codirigido con Lea Glob, que obtuvo el Premio del Jurado Junior del Festival de Locarno. *Apocalypse in the Tropics* formó parte de la sección oficial del Festival de Venecia, fuera de competición.

Petra Costa (Belo Horizonte, Brazil. 1983) obtained, with the feature-length *The Edge of Democracy* (2019), the nomination for Best Documentary Academy Award. She had previously directed, also in the field of non-fiction, the short film *Olhos de resaca* (2009), the feature film *Elena* (2012) and the documentary-fiction hybrid *Olmo & the Seagull* (2015), co-directed with Lea Glob, winner of the Junior Jury Prize at Locarno Festival. *Apocalypse in the Tropics* was part of the official selection of the Venice Festival, out of competition.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ebanjeliko ugarik otoitz egiten dute Jesusek esku har dezan, eta Amazonian, berriz, COVIDaren milaka biktima hobi komunetan lurperatzen dituzte. Bolsonaroren aldeko samalda batek hiru botereen jauregiak inbaditzen ditu esku-hartze militar baten alde. Telebistako ebanjelistek aberastasuna eta zoriona agintzen dute mundu honetan, baldin eta jarraitzaileek boterea hartzen laguntzen badiete. *Apocalypse in the Tropics*en, Brasil fedearen izenean lur jotzeko prest dagoela ikusiko dugu.

Multitudes de fieles evangélicos rezan para que Jesús intervenga, mientras en la Amazonía miles de víctimas de COVID son enterradas en fosas comunes. Una ola de bolsonaristas invade los palacios de los tres poderes clamando por una intervención militar. Los televangelistas prometen riqueza y felicidad en este mundo, siempre que sus seguidores los ayuden a tomar el poder. *En Apocalypse in the Tropics*, vemos un Brasil listo para desmoronarse en nombre de la fe.

Hordes of evangelists pray for Jesus to intervene, while in Amazonia thousands of COVID victims are buried in mass graves. A wave of Bolsonaro supporters storms the headquarters of the three powers demanding military intervention. The televangelists promise wealth and happiness in this world, provided that their followers help them to take power. In *Apocalypse in the Tropics* we see a Brazil ripe for falling to pieces in the name of faith.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alessandra Orofino, Petra Costa
Busca Vida Filmes (Brazil)
+55 11 9738 17703
petra@buscavidafilmes.com

Salmentak / Ventas / Sales
Cinetic (USA)
+1 212 204 7979
jason@cineticmedia.com
www.cineticmedia.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PETRA COSTA

Gidoia / Guion / Screenplay
Petra Costa, Alessandra Orofino, David Barker, Nels Bangerter, Tina Baz

Argazkia / Fotografía / Photography
João Atala, Pedro Urano, Murilo Salazar

Musika / Música / Music
Rodrigo Leão

Muntaketa / Montaje / Edition
Victor Miaciro, Jordana Berg, David Barker, Tina Baz, Nels Bangerter, Eduardo Grippa

Soinua / Sonido / Sound
Olivier Goinard

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
110 min.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Bird

Andrea Arnold (Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom)

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UK

Zuzendaritza / Dirección / Director

Andrea Arnoldek (Dartford, Erresuma Batua. 1961) aktore eta telebista-aurkezle gisa egin zuen lan zuzendaritzan hasi aurretik. 2003an, *Wasp* bere film laburrak fikziozko film labur onenaren Oscar saria irabazi zuen. Hirutan jaso du Cannesko Epaimahaiaren Saria: *Red Road* (2006) eta *Fish Tank* (2009) bere lehen bi film laburrekin, eta *American Honey* (2016) obrarekin. 2011n Venezian lehiatu zen *Wuthering Heights* lanarekin (haren argazki-zuzendari Robbie Ryanek Urrezko Osella eskuratu zuen bere ekarpen teknikoagatik). 2021ean *Cow* Cannes Première atalean estreinatu eta dokumental onenaren BAFTA sarirako izendatu zuten. *Transparent* eta *Big Little Lies* telesailetako kapituluak ere zuzendu ditu. *Bird* filmarekin ere Cannesen lehiatu da aurten.

Andrea Arnold (Dartford, Reino Unido. 1961) comenzó trabajando como actriz y presentadora de televisión antes de pasarse a la dirección. En 2003 su corto *Wasp* ganó el Oscar al mejor cortometraje de ficción. Ha recibido el Premio del Jurado de Cannes en tres ocasiones, con sus dos primeros largometrajes, *Red Road* (2006) y *Fish Tank* (2009), y con *American Honey* (2016). En 2011 compitió en Venecia con *Wuthering Heights* (*Cumbres Borrascosas. Wuthering Heights*), cuyo director de fotografía, Robbie Ryan, obtuvo una Osella de Oro por su contribución técnica. En 2021 *Cow* (*Vaca*) se estrenó en Cannes Première y fue nominado al BAFTA al mejor documental. También ha dirigido episodios de las series *Transparent* y *Big Little Lies*. Con *Bird* ha vuelto a competir este año en el Festival de Cannes.

Andrea Arnold (Dartford, UK. 1961) started working as an actress and television presenter before making the move to directing. In 2003, her short film *Wasp* won the Academy Award for Best Live-Action Short Film. She has received the Jury Prize three times, for her first two feature films, *Red Road* (2006) and *Fish Tank* (2009), and with *American Honey* (2016). In 2011 she competed at Venice with *Wuthering Heights*, whose director of cinematography, Robbie Ryan, won a Golden Osella for his technical contribution. In 2021, *Cow* had its debut at Cannes Première and received a BAFTA nomination for Best Documentary. She has also directed episodes of the series *Transparent* and *Big Little Lies*. She competed yet again at this year's Festival de Cannes with *Bird*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

12 urteko Bailey gaztea Kent iparraldeko etxe okupatu batean bizi da Bug aita ezkongabearekin eta Hunter anaiarekin. Bugek ez du denbora asko bere semeentzat eta Bailey, pubertarora iristear, arreta eta abentura bila ibili ohi da bere kasa.

Bailey, de 12 años, vive con su padre soltero Bug y su hermano Hunter en una casa ocupada del norte de Kent. Bug no tiene mucho tiempo para sus hijos y Bailey, que se acerca a la pubertad, busca atención y aventuras por su cuenta.

Twelve-year-old Bailey lives with her single dad Bug and brother Hunter in a squat in North Kent. Bug doesn't have much time for his kids and Bailey, who is approaching puberty, seeks attention and adventure elsewhere.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Juliette Howell, Tessa Ross
House Productions (United Kingdom)
+44 20 3770 8330
office@houseproductions.com
www.houseproductions.com

Salmentak / Ventas / Sales
Cornerstone (United Kingdom)
+44 20 3457 7257
office@cornerstonefilm.com
www.cornerstonefilm.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalon Distribución Audiovisual S.L. (Spain)
+34 91 366 43 64
distribucion@avalon.me
www.avalon.me

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANDREA ARNOLD

Gidoia / Guion / Screenplay
Andrea Arnold

Argazkia / Fotografía / Photography
Robbie Ryan

Musika / Música / Music
Simon Astall

Muntaketa / Montaje / Edition
Joe Bini

Soinua / Sonido / Sound
Nicolas Becker

Artea / Arte / Art
Lili Lea Abraham

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Barry Keoghan, James Nelson-Joyce, Franz Rogowski, Jasmine Jobson, Joanne Matthews

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
119 min.

Daney anjir maabed / The Seed of the Sacred Fig

Mohammad Rasoulof (Iran / Irán / Iran)

ALEMANIA - FRANTZIA - IRAN / ALEMANIA - FRANCIA - IRÁN / GERMANY - FRANCE - IRAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mohammad Rasoulofek (Shiraz, Iran. 1972) 2002an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Gagooman / The Twilight*. Bigarrena *Jazireh ahani / Iron Island* (2005) izan zen eta Epaimahaiaren Sari Berezia eman zion iraniarrari Gijóngo Jaialdian, besteak beste. Hauek dira nabarmentzekoak zuzendariaren filmografian: *Keshtzar haye sepid / The White Meadows* (2009), Donostian lehiatu zena; *Be omid-e didar / Goodbye* (2011), zuzendari onenaren saria Cannesko Un Certain Regard atalean; *Lerd / A Man of Integrity* (2017), Un Certain Regard saria irabazi zuena, eta *Sheytan vojood nadarad* (2020), Berlinaleko Urrezko Hartzaren irabazlea. *Daney anjir maabed / The Seed of the Sacred Fig* filmak Epaimahaiaren Sari Berezia eta FIPRESCI saria irabazi ditu aurten Cannesen.

Mohammad Rasoulof (Shiraz, Irán. 1972) dirigió en 2002 su primer largometraje, *Gagooman / The Twilight*. Con el segundo, *Jazireh ahani* (*La isla de hierro*, 2005), obtuvo el Premio Especial del Jurado en el Festival de Gijón, entre otros galardones. Destacan en su filmografía *Keshtzar haye sepid / The White Meadows* (2009), con la que compitió en San Sebastián; *Be omid-e didar / Goodbye* (2011), premio a la mejor dirección en Un Certain Regard del Festival de Cannes; *Lerd / A Man of Integrity* (2017), que ganó el Premio Un Certain Regard, y *Sheytan vojood nadarad* (*La vida de los demás*, 2020), ganadora del el Oso de Oro en Berlín. *Daney anjir maabed / The Seed of the Sacred Fig* ha logrado este año en Cannes el Premio Especial del Jurado y el FIPRESCI.

Mohammad Rasoulof (Shiraz, Iran. 1972) directed his first feature, *Gagooman / The Twilight* in 2002. With the second, *Jazireh ahani / Iron Island* (2005), he collected the Special Jury Prize at Gijón Festival, among other accolades. Outstanding in his filmography are *Keshtzar haye sepid / The White Meadows* (2009), with which he competed at San Sebastian; *Be omid-e didar / Goodbye* (2011), Best Director Award in Un Certain Regard at the Festival de Cannes; *Lerd / A Man of Integrity* (2017), winner of the Un Certain Regard Award, and *Sheytan vojood nadarad / There Is No Evil* (2020), winner of the Golden Bear in Berlin. *Daney anjir maabed / The Seed of the Sacred Fig* harvested this year's Special Jury and FIPRESCI Prizes in Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Iman instrukzio-epaileak paranoiari aurre egin beharko dio Teherango istilu politikoen erdian. Pistola desagertzen zaionean, emaztea eta alabak susmagarri bihurtuko dira, eta neurri drakoniarrak ezarriko ditu gizonak. Familia-loturak tenkatu egingo dira arau sozialak suntsitu ahala.

El juez de instrucción Iman se enfrenta a la paranoia en medio de los disturbios políticos de Teherán. Cuando su pistola desaparece, sospecha de su mujer y sus hijas, imponiendo medidas draconianas que tensan los lazos familiares a medida que las normas sociales se desmoronan.

Investigating judge Iman grapples with paranoia amid political unrest in Tehran. When his gun vanishes, he suspects his wife and daughters, imposing draconian measures that strain family ties as societal rules crumble.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Run Way Pictures (Germany)
info@runwaypictures.de

Parallel45 (France)
talia@prl45.com

Salmentak / Ventas / Sales
Films boutique (France)
+33 4 28 29 23 79
simon@filmsboutique.com
www.filmsboutique.com/

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam Pictures (Spain)
-+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MOHAMMAD RASOULOF

Gidoia / Guion / Screenplay
Mohammad Rasoulof

Argazkia / Fotografía / Photography
Pooyan Aghababaei

Musika / Música / Music
Karzan Mahmood

Muntaketa / Montaje / Edition
Andrew Bird

Soinua / Sonido / Sound
Philipp Kemptne, Hassan Shabankareh

Artea / Arte / Art
Amir Panahifar

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Misagh Zare, Soheila Golestani, Mahsa Rostam, Setareh Maleki, Niousha Akhshi

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
168 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

En fanfare / The Marching Band (Por todo lo alto)

Emmanuel Courcol (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Emmanuel Courcol (Paris, 1958), aktore-lanetan aritzeaz gain, gidoiak idazten hasi zen pixkanaka 2000ko hamarkadan, eta 2012an bere lehen lana zuzendu zuen: *Géraldine je t'aime* film laburra. 2015ean zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Cessez-le-feu*. 2020an *Un triomphe* iritsi zen, Cannesko Comédies sailean aurkeztu eta Europako Zinemaren Sarietan komedia onenaren saria jaso zuena. 2010ean jatorrizko gidoi onenaren César sarirako izendatu zuten *Welcome* filmagatik (Philippe Lioret). *En Fanfarre / The Marching Band* Cannesko hautaketa ofizialean eman zuten, Cannes Première sailaren barruan.

Paralelamente a su carrera como actor, **Emmanuel Courcol** (París, 1958) se dedicó gradualmente a la escritura de guiones en la década de 2000 antes de pasar a la dirección en 2012 con su primer cortometraje, *Géraldine je t'aime*. En 2015 dirigió su primer largometraje, *Cessez-le-feu* (*Alto el fuego*), al que siguió en 2020 *Un triomphe* (*El triunfo*), galardonada como mejor comedia en los Premios del Cine Europeo y presentada en la sección Comédies del Festival de Cannes. En 2010 fue nominado al César al mejor guion original por *Welcome* (Philippe Lioret). *En fanfarre* (*Por todo lo alto*) formó parte de la selección oficial del Festival de Cannes, dentro de la sección Cannes Première.

Parallel to his career as an actor, **Emmanuel Courcol** (Paris, 1958) gradually turned to screenwriting in the decade of the noughties before moving on to directing in 2012 with his first short film, *Géraldine je t'aime*. In 2015 he directed his first feature film, *Cessez-le-feu / Ceasefire*, followed in 2020 by *Un triomphe / A Big Hit*, winner of Best Comedy at the European Film Awards and presented in the Comédies section of the Festival de Cannes. In 2012 he was nominated for the Best Original Screenplay César for *Welcome* (Philippe Lioret). *En fanfarre / The Marching Band* was programmed in the official selection of the Festival de Cannes, in the Cannes Première section.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Thibaut nazioarte-ospe handiko orkestra-zuzendaria da, mundu osoan bidaiatzen duena. Adoptatu egin zutela jakitean, anaia gaztea duela jakingo du: Jimmyk eskola-kafetegi batean lan egin eta musika-talde txiki batean tronboia jotzen du. Zeharo desberdinak dira, antza, musika maite dutela izan ezik.

Thibaute es un director de orquesta de renombre internacional que viaja por el mundo. Cuando se entera de que fue adoptado, descubre la existencia de un hermano menor, Jimmy, que trabaja en la cafetería de una escuela y toca el trombón en una pequeña banda de música. Todo parece diferenciarlos, excepto su amor por la música.

Thibaut is an internationally renowned conductor who travels the world. When he learns he was adopted, he discovers the existence of a younger brother, Jimmy, who works in a school cafeteria and plays the trombone in a small marching band. Everything seems to set them apart, except their love of music.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marc Bordure, Robert Guédiguian
Agat Films (France)
+33 1 53 36 32 00
courrier@agatfilms.com
www.agatfilms-exnihilo.com/en/

Salmentak / Ventas / Sales
Playtime (France)
+33 1 53 10 33 99
joris@playtime.group
www.playtime.group

Banaketa / Distribución / Distribution
Caramel Films SLU (Spain)
+34 91 192 25 66
caramel@caramelfilms.es
www.caramelfilms.es

Karma Films (Spain)
+34 91 760 14 77
contacto@karmafilms.es
www.karmafilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
EMMANUEL COURCOL

Gidoia / Guion / Screenplay
Emmanuel Courcol, Irène Muscari, Khaled Amara

Argazkia / Fotografía / Photography
Maxence Lemonnier

Musika / Música / Music
Michel Petrossian

Muntaketa / Montaje / Edition
Guerric Catala

Soinua / Sonido / Sound
Niels Barletta, Pascal Armant, Sandy Notarianni

Artea / Arte / Art
Mathé, Rafael Mathé

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Benjamin Lavernhe, Pierre Lottin

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
103 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Maria Callas: Letters and Memoirs

Tom Volf (Frantzia / Francia / France), Yannis Dimolitsas (Grezia / Grecia / Greece)

FRANTZIA - ITALIA - GREZIA / FRANCIA - ITALIA - GRECIA / FRANCE - ITALY - GREECE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Tom Volf antzerki-, opera- eta zinema-zuzendariak 2017an zuzendu zuen bere lehen filma, *Maria by Callas*, Chicagoko zinema-jaialdiko dokumentalen sailean lehiatu zena. Geroago, *Maria by Callas*, *Callas Confidential* eta *Maria Callas, Letters & Memoirs* liburuak argitaratu zituen. Azken hori Volfek berak egokitu zuen Monica Bellucci protagonista zuen antzerki-ikuskizun baterako, eta ikuskizun hori izen bereko film bihurtu du, aktore italiarra egonik Callasen rolean; Festa del Cinema di Roma zinema-jaialdian aurkeztu zen filma. **Yannis Dimolitsas**ek (Chania, Grezia. 1986) Mercedes, Yves Saint Laurent, IWC, Coca-Cola eta beste marka batzuetarako publizitate-kanpainak zuzendu ditu, baita bideoklip ugari ere. 2023an *John Malkovich: The Music Critic* film laburra zuzendu zuen.

Director teatral, de ópera y de cine, **Tom Volf** dirigió en 2017 su primer film, *Maria by Callas*, que compitió en la sección de documentales del Festival de Chicago. Posteriormente publicó los libros *Maria by Callas*, *Callas Confidential* y *Maria Callas, Letters & Memoirs*. Este último fue adaptado por él mismo para un espectáculo teatral protagonizado por Monica Bellucci, a su vez adaptado a la gran pantalla con el mismo título y con la actriz italiana encarnando de nuevo a Callas en este filme, presentado en el certamen Festa del Cinema di Roma. **Yannis Dimolitsas** (Chania, Grecia. 1986) ha dirigido campañas publicitarias para marcas como Mercedes, Yves Saint Laurent, IWC o Coca-Cola y numerosos vídeos musicales. En 2023 dirigió el cortometraje *John Malkovich: The Music Critic*.

A theatre, opera and film director, **Tom Volf** directed his first movie in 2017, *Maria by Callas*, which competed in the documentary section of the Chicago Festival. He later published the books *Maria by Callas*, *Callas Confidential* and *Maria Callas, Letters & Memoirs*. He himself adapted the latter for a theatre show starring Monica Bellucci, in turn adapted to the big screen with the same title and with the Italian actress once again portraying Callas in this film, shown at the Festa del Cinema di Roma. **Yannis Dimolitsas** (Chania, Greece. 1986) has directed advertising campaigns for brands like Mercedes, Yves Saint Laurent, IWC and Coca-Cola as well as several music videos. In 2023 he directed the short film, *John Malkovich: The Music Critic*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ibilbide intimoa Monica Belluccik interpretatutako Maria Callas soprano ospetsuaren bizitzan zehar. Oroitzapen, gutun eta orain arte ikusi gabeko irudi esklusiboen medioz, Callasek argi eta garbi hitz egiten du nola New Yorkeko bere haurtzaro apalari hala soprano gisa lortuko zuen maila gorenari buruz (mundu osoan ezin ezagunagoa izateraino). Iraganeko oroitzapen espektralez inguratuta, ikonoaren atzeko emakumea ezagutuko dugu, bere pertsonalitate publiko eta pribatuaren artean zubi bat eraikiz. Denboraz kanpoko omenaldia betiereko mito bati.

Un recorrido íntimo por la vida de la legendaria soprano Maria Callas, interpretada por Monica Bellucci. A partir de recuerdos, cartas e imágenes exclusivas nunca antes vistas, Callas habla abiertamente de su humilde infancia en Nueva York hasta el cénit de su carrera global. Rodeada de recuerdos espectrales de su pasado, descubrimos a la mujer detrás del icono, tendiendo un puente entre sus personalidades pública y privada. Un homenaje atemporal a una leyenda eterna.

An intimate journey through the life of the legendary soprano Maria Callas, portrayed by Monica Bellucci. Through never-before-seen memoirs, letters, and exclusive footage, Callas opens up about her modest childhood in New York to the zenith of her global career. Surrounded by spectral memories of her past, we discover the woman behind the icon, bridging the gap between her public and private personas. A timeless homage to an enduring legend.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Samy Boudiaf
(SIC) Pictures (France)
+33 671 315 479
contact@sicpictures.fr
www.sicpictures.fr/production/en/independent-production-company/

Eleonora Pratelli
Ibla Film (Italy)
+39 06 6942 5938
info@iblafilm.it
www.iblafilm.it

Riccardo Neri
Lupin Film S.r.l (Italy)
+39 06 8339 6746
office@lupinfilm.com
www.lupinfilm.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TOM VOLF, YANNIS DIMOLITSAS

Gidoia / Guion / Screenplay
Tom Volf

Argazkia / Fotografía / Photography
Alexis Kanakis

Muntaketa / Montaje / Edition
Yannis Dimolitsas

Soinua / Sonido / Sound
Damien

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Monica Bellucci

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
73 min.

Megalopolis (Francis Ford Coppola's Megalópolis - Una Fábula)
Francis Ford Coppola (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sei Oscar sariren irabazlea, **Francis Ford Coppola** (Detroit, AEB. 1939) zuzendari, gidoigile eta ekoizleak Urrezko Maskorra beretu zuen *The Rain People*rekin. Hauek zuzendu zituen gero: *The Godfather* (1972), *The Godfather Part II* (Sail Ofiziala, lehiaz kanpo, 1974), *The Conversation* (1974), *Apocalypse Now* (Sail Ofiziala, lehiaz kanpo, 1979), *Rumble Fish* (Sail Ofiziala, 1983), *Bram Stoker's Dracula* (1992), etab. American Zoetrope estudioaren sortzailea, George Lucasen, John Miliusen eta beste hainbat zuzendariren eta Robert de Niro, Harrison Ford, Robert Duvall, Diane Keaton eta beste hainbat aktoreren ibilbidea abiarazten lagundu zuen. 2002an Donostia Saria jaso zuen. *Megalopolis* Cannesko zinema-jaialdian lehiatu zen.

Director, guionista y productor, ganador de seis Oscars, en los inicios de su carrera **Francis Ford Coppola** (Detroit, EEUU. 1939) ganó la Concha de Oro con *The Rain People* (*Llueve sobre mi corazón*, 1969). Después dirigió filmes de la talla de *The Godfather* (*El padrino*, 1972), *The Godfather Part II* (*El padrino: Parte II*, Sección Oficial, fuera de concurso, 1974), *The Conversation* (*La conversación*, 1974), *Apocalypse Now* (Sección Oficial, fuera de concurso, 1979), *Rumble Fish* (*La ley de la calle*, Sección Oficial,1983) o *Bram Stoker's Dracula* (*Drácula de Bram Stoker*, 1992). Fundador del estudio American Zoetrope, contribuyó a lanzar las carreras de directores como George Lucas o John Milius y de actores como Robert de Niro, Harrison Ford, Robert Duvall o Diane Keaton. En 2002 recibió el Premio Donostia. *Megalopolis* compitió en el Festival de Cannes.

In the early days of his career, the director, screenwriter and producer, winner of six Academy Awards, **Francis Ford Coppola** (Detroit, USA. 1939) won the Golden Shell with *The Rain People* (1969). He later directed iconic movies including *The Godfather* (1972*), The Godfather Part II* (Official Selection, out of competition, 1974), *The Conversation* (1974), *Apocalypse Now* (Official Selection, out of competition, 1979), *Rumble Fish* (Official Selection, 1983) and *Bram Stoker's Dracula* (1992). Founder of the American Zoetrope studio, he helped to launch the careers of directors including George Lucas and John Milius and of actors such as Robert de Niro, Harrison Ford, Robert Duvall and Diane Keaton. He received the Donostia Award in 2002. *Megalopolis* competed at the Festival de Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

New Romek aldatu beharra du, baina horrek gatazka eragiten du Cesar Catilinaren –artista talentudun baten– eta Franklyn Cicero alkatearen –bere oposiziogilearen– artean: etorkizun utopiko eta idealista baterantz jauzi egin nahi du lehenak, eta gutizia, interes partikularrak eta gerra alderdikoia betikotuz *statu quo* atzerakoi batekin konprometituta jarraitzen du, ordea, bigarrenak.

Nueva Roma debe cambiar, lo que provoca un conflicto entre César Catilina, un genio artista que busca saltar hacia un futuro utópico e idealista, y su opositor, el alcalde Franklyn Cicero, que sigue comprometido con un *statu quo* regresivo, perpetuando la codicia, los intereses particulares y la guerra partidista.

New Rome must change, causing conflict between Cesar Catilina, a genius artist who seeks to leap into a Utopian, idealistic future, and his opposition, Mayor Franklyn Cicero, who remains committed to a regressive status quo, perpetuating greed, special interests, and partisan warfare.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Francis Ford Coppola
American Zoetrope (USA)
+1 415 788 7500
Coppola@42West.Net
www.zoetrope.com

Salmentak / Ventas / Sales
Goodfellas (France)
+33 1 43 13 21 35
feripret@goodfellas.film
www.goodfellas.film

Banaketa / Distribución / Distribution
Tripictures S.L. (Spain)
+34 91 400 99 20
tripictures@tripictures.com
www.tripictures.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FRANCIS FORD COPPOLA

Gidoia / Guion / Screenplay
Francis Ford Coppola

Argazkia / Fotografía / Photography
Mihai Malaimare Jr.

Musika / Música / Music
Osvaldo Golijov

Muntaketa / Montaje / Edition
Cam McLauchlin, Glen Scantlebury

Soinua / Sonido / Sound
Michael Koff

Artea / Arte / Art
Freddy Waff, Samantha Avila, Brittany Hites, Dave Scott, Domenic Silvestri

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Adam Driver, Giancarlo Esposito, Nathalie Emmanuel

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
137 min.

Memoir of a Snail (Memorias de un caracol)

Adam Elliot (Australia / Australia / Australia)

AUSTRALIA / AUSTRALIA / AUSTRALIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Adam Elliotek (Berwick, Australia. 1972) *Uncle* (1997), *Cousin* (1999) eta *Brother* (2000) film labur animatuen trilogiarekin hasi zuen bere ibilbidea. 2004an animaziozko film labur onenaren Oscar saria irabazi zuen *Harvie Krumpet* obrarekin, Epaimahaiaren Sari Berezia, Publikoaren Saria eta FIPRESCI saria eskuratzeaz gain Annecyn, besteak beste. *Ernie Biscuit* (2015) filmarekin, Australiako Zinema eta Telebista Akademiako animaziozko film labur onenaren saria beretu zuen. Bere lehen film luze animatua, *Mary and Max*, Sundancen estreinatu zen 2009an, Berlinaleko Generation14 plus atalean aipamen berezia jaso eta film onenaren Cristal saria irabazi zuen Annecyn. Bigarrenarekin (*Memoir of a Snail*) ere golardo hori beretu du.

Adam Elliot (Berwick, Australia. 1972) comenzó su carrera con la trilogía de cortometrajes animados *Uncle* (1997), *Cousin* (1999) y *Brother* (2000). En 2004 ganó el Oscar al mejor cortometraje de animación con *Harvie Krumpet*, que recibió asimismo el Premio Especial del Jurado, el Premio del Público y el FIPRESCI en Annecy, entre otros galardones. Con *Ernie Biscuit* (2015), obtuvo el premio al mejor corto de animación de la Academia de Cine y Televisión de Australia. Su primer largometraje animado, *Mary and Max*, tuvo su estreno mundial en Sundance 2009, recibió una mención especial en Generation14 plus del Festival de Berlín y el Cristal a la mejor película en Annecy, galardón que ha vuelto a conseguir este año con el segundo, *Memoir of a Snail* (*Memorias de un caracol*).

Adam Elliot (Berwick, Australia. 1972) began his career with the trilogy of short films entitled *Uncle* (1997), *Cousin* (1999) and *Brother* (2000). In 2004 he won the Academy Award for Best Animated Short Film with *Harvie Krumpet*, winner of the Special Jury Prize, the Audience Award and the FIPRESCI Prize at Annecy, among other accolades. With *Ernie Biscuit* (2015), he bagged the Best Animated Short Film Award from the Australian Academy of Cinema and Television Arts. His feature film debut, *Mary and Max*, had its world premiere at Sundance 2009, bagged a special mention in Generation 14plus at the Berlin Festival and the Cristal for Best Film at Annecy, an award he has once again landed this year with his second feature, *Memoir of a Snail*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hirurogeita hamarreko hamarkadako Australian, zorigaitzak eta galerak markatu dute Graceren bizitza. Bere familia-unitatea bertan behera erori eta anaia biki Gilbertengandik banantzen dutenean, bakarrik sentitzen eta barraskilo-apaingarriak biltzen hasiko da Grace. Itxaropena aurkituko du Pinky izeneko emakume zahar xelebre baten adiskide egitean; Pinkyk bere oskoletik ateratzera inspiratuko du, alde batera uztera etxea eta gogoa nahasten dizkioten gauzak.

En la Australia de los años 70, la vida de Grace está marcada por la desgracia y la pérdida. Cuando su unidad familiar se desmorona y es separada de su hermano gemelo, Gilbert, desarrolla una afición a coleccionar adornos de caracoles para calmar su soledad. Grace encuentra esperanza cuando desarrolla una amistad con una anciana excéntrica, Pinky, quien la inspira a salir de su caparazón y dejar de lado las cosas que alborotan su hogar y su mente.

In 1970s Australia, Grace's life is troubled by misfortune and loss. When her family unit falls to pieces and she is separated from her twin brother, Gilbert, she turns to hoarding ornamental snails to ease her loneliness. Grace finds hope when she strikes up a friendship with an elderly eccentric woman called Pinky, who gives her the courage to come out of her shell and step away from the things that overcrowd her home and mind.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Liz Kearney
Arena Media (Australia)
+61 408 938 229
liz@arenamedia.com.au

Harry Avramidis
Screen Australia (Australia)
+61 408 938 229
liz@arenamedia.com.au

Salmentak / Ventas / Sales
Charades (France)

Banaketa / Distribución / Distribution
Madfer Films (Spain)
+34 667 904 844
alex@madferfilms.com
www.instagram.com/madferfilms

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ADAM ELLIOT

Gidoia / Guion / Screenplay
Adam Elliot

Argazkia / Fotografía / Photography
Gerald Thompson

Musika / Música / Music
Elena Kats-Chernin

Muntaketa / Montaje / Edition
Bill Murphy

Ahotsak / Voces / Voices
Sarah Snook, Eric Bana, Jacki Weaver, Kodi Smit-McPhee, Dominique Pinon, Magda Szubanski

Artea / Arte / Art
Bob Shea

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
94 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Oh Canada
Paul Schrader (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paul Schraderrek (Grand Rapids, AEB. 1946) Martin Scorseserentzat idatzi zituen *Taxi Driver* (1976), *Raging Bull* (1980), *The Last Temptation of Christ* (1988) eta *Bringing Out the Dead* (1999) filmetarako gidoiak. Zuzendutako bere lehen lan *Blue collar* (1978) Donostiako Auzoak eta Herriak sailean aurkeztu zuen 1983an, eta 2002an Urrezko Maskorra beretzeko lehiatu zen *Auto Focus* lanarekin. *American Gigolo* (1980), *Mishima: A Life in Four Chapters* (1985. Klasikoak 2019; ekarpen artistiko onenaren saria Cannesen), *Affliction* (1997; antzeztaldeko gizonezko aktore onenaren Oscar saria James Coburni) eta *First Reformed* (2017), jatorrizko gidoi onenaren Oscar sarirako hautagai izan zena. *Oh Canada* Cannesen lehiatu zen.

Guionista y director, **Paul Schrader** (Grand Rapids, EEUU. 1946) escribió para Martin Scorsese los guiones de *Taxi Driver* (1976), *Raging Bull* (*Toro salvaje*, 1980), *The Last Temptation of Christ* (*La última tentación de Cristo*, 1988) y *Bringing Out the Dead* (*Al límite*, 1999). Presentó su debut tras la cámara, *Blue Collar* (1978), en la sección Barrios y Pueblos de San Sebastián en 1982, y en 2002 compitió por la Concha de Oro con *Auto Focus*. Destacan en su filmografía como director *American Gigolo* (1980); *Mishima: A Life in Four Chapters* (*Mishima*, 1985. Klasikoak 2019), premio a la mejor contribución artística en Cannes; *Affliction* (*Aflicción*, 1997), o *First Reformed* (*El reverendo*, 2017), por la que fue candidato al Oscar al mejor guión original. *Oh Canada* compitió en el Festival de Cannes.

Screenwriter and director **Paul Schrader** (Grand Rapids, USA. 1946) wrote for Marin Scorsese the screenplays of *Taxi Driver* (1976), *Raging Bull* (1980), *The Last Temptation of Christ* (1988) and *Bringing Out the Dead* (1999). He presented his debut behind the camera, *Blue Collar* (1978), in San Sebastian's Neighbourhoods and Towns section in 1982 and in 2002 competed for the Golden Shell with *Auto Focus*. Particularly interesting among his films as a director are *American Gigolo* (1980), *Mishima: A Life in Four Chapters* (1985. Klasikoak 2019), Best Artistic Contribution at Cannes; *Affliction* (1997), and *First Reformed* (2017), with which he was a candidate for the Best Original Screenplay Academy Award. *Oh Canada* competed at the Festival de Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Oh Canada Leonard Fiferi –Vietnamgo gerran Kanadara ihes egin zuen erbesteratu bati– buruzko drama bat da. Hiltzear, Fifek bere sekretuak azalduko ditu Malcolm ikasle ohiari emango dion azken elkarrizketa batean, eta emaztearen aurrean egingo du aitorpena. Russell Banksen testuan oinarrituta, ezegonkor eta koldarra izanik inolako asmo politikorik gabe Kanadan babesa bilatu zuen gizon baten bizitza aztertzen du filmak. Schraderrek oroimenezko eta damuzko kontakizun bat ehuntzen du, iraganeko akatsak eta erredentzio-nahia islatuz.

Oh Canada cuenta la historia de Leonard Fife, un exiliado que huyó a Canadá durante la guerra de Vietnam. Al borde de la muerte, Fife concede una última entrevista a uno de sus antiguos alumnos para contarle toda la verdad sobre su vida. Una confesión filmada delante de su mujer. Basada en el texto de Russell Banks, la película explora la vida de un hombre inestable y cobarde, que buscó refugio en Canadá sin intenciones políticas. Schrader teje un relato de memoria y arrepentimiento, reflejando errores del pasado y el deseo de redención.

Oh Canada is the story of Leonard Fife, an exile who fled to Canada during the Vietnam War. In the winter of his life, Fife gives a final interview to one of his former students to tell the whole truth about his life. A confession filmed in front of his wife. Based on the text by Russell Banks, the film explores the life of an erratic and cowardly man who sought refuge in Canada without political intentions. Schrader weaves a tale of memory and repentance, reflecting errors of the past and the desire for redemption.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Bill Way
Fit Via Vi Film Productions (USA)
distribucion@avalon.me

Salmentak / Ventas / Sales
AFI Media Holdings, Inc (USA)
+1 310 777 8855
brian@arclightfilms.co

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalon Distribución Audiovisual S.L. (Spain)
+34 91 366 43 64
distribucion@avalon.me
www.avalon.me

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PAUL SCHRADER

Gidoia / Guion / Screenplay
Paul Schrader

Argazkia / Fotografía / Photography
Andrew Wonder

Musika / Música / Music
Phosphorescent

Muntaketa / Montaje / Edition
Benjamin Rodriguez Jr.

Soinua / Sonido / Sound
James Baker

Artea / Arte / Art
Jurasama Arunchai

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Richard Gere, Jacob Elordi, Uma Thurman, Michael Imperioli, Kristine Froseth

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI - DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

Parthenope

Paolo Sorrentino (Italia / Italia / Italy)

ITALIA - FRANTZIA / ITALIA - FRANCIA / ITALY - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paolo Sorrentinoren (Napoli, Italia. 1970) lehen filma *L'uomo in più* (2001) izan zen (Veneziako Cinema del Presenten emana). Cannesen lehiatu da lan hauekin: *Le conseguenze dell'amore* (2004); *L'amico di famiglia* (2006); *Il Divo* (Epaimahaiaren saria, 2008); *This Must Be The Place* (2011); *La grande bellezza* (2012), ingelesez besteko film onenaren Oscar saria, eta *Youth* (2016), Europako Zinemaren hiru sari irabazi zituena. Film hauek osatzen dute Sorrentinoren filmografia: *Loro* (2018) eta *È stata la mano di Dio* (Hizketaldiak, 2021), Veneziako Epaimahaiaren Sari Nagusia eta Oscarretarako izendatua. *Parthenope* Cannesen lehiatu zen, eta CST Saria jaso zuen hor argazki-zuzendaritzagatik.

Paolo Sorrentino (Nápoles, Italia. 1970) debutó con *L'uomo in più* (*Un hombre de más*, 2001), proyectada en Cinema del Presente en Venecia. Ha competido en Cannes con *Le conseguenze dell'amore* (*Las consecuencias del amor*, 2004); *L'amico di famiglia* (*El amigo de la familia*, 2006); *Il Divo* (Premio del Jurado, 2008); *This Must Be The Place* (*Un lugar donde quedarse*, 2011); *La grande bellezza* (*La gran belleza*, 2012), Oscar a la mejor película de habla no inglesa, y *Youth* (*La juventud*, 2016), ganadora de tres Premios del Cine Europeo. Completan su filmografía *Loro* (*Silvio [y los otros]*, 2018) y *È stata la mano di Dio* (*Fue la mano de Dios*, Conversaciones 2021), Gran Premio del Jurado en Venecia y nominada al Oscar. *Parthenope* compitió en Cannes, donde obtuvo el Premio CST por su dirección de fotografía.

Paolo Sorrentino (Naples, Italy. 1970) made his debut with *L'uomo in più* / *One Man Up* (2001), screened in Cinema del Presente at Venice. He has competed in Cannes with *Le conseguenze dell'amore* / *The Consequences of Love* (2004); *L'amico di famiglia* / *The Family Friend* (2006); *Il Divo* (Jury Prize, 2008); *This Must Be the Place* (2011); *La grande bellezza* / *The Great Beauty* (2012), Academy Award for Best Foreign Language Film, and *Youth* (2016), winner of three European Film Awards. Completing his filmography are *Loro* (2018) and *È stata la mano di Dio* / *The Hand of God* (Film Talks, 2021), Grand Jury Prize in Venice and Academy Award nominee. *Parthenope* competed at Cannes, where it landed the CST Award for its director of cinematography.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Parthenoperen bizitzaren bidaia luzea, jaio zenetik (1950) gaur egun arte. Epopeia femenino honek ez du inolako heroismorik, baina grina gogorrez gainezka dago: askatasuna, Napoli eta maitasunaren aurpegiak, benetako baina alferrikako eta ezin adierazizko maitasun horiek guztiak. Uda perfektua Caprin, gazteen berezko lotsagabetasuna, tranpa batean amaituko dena. Eta gero beste guztiak: napolitarrak, gizon-emakumeak, behatuak eta maitatuak, etsia hartuak eta biziak, euren malenkonia-olatu eta ironia tragikoekin.

El largo viaje de la vida de Parthenope, desde su nacimiento en 1950 hasta hoy. Una epopeya femenina desprovista de heroísmo pero rebosante de una pasión inexorable por la libertad, Nápoles y los rostros del amor, todos esos amores verdaderos, inútiles e indecibles. El perfecto verano de Capri, el desenfado de la juventud, que acaba en emboscada. Y luego todos los demás: los napolitanos, hombres y mujeres, observados y amados, desilusionados y vitales, sus olas de melancolía, sus ironías trágicas.

The long journey of Parthenope's life, from her birth in 1950 till today. A feminine epic, devoid of heroism but brimming with an inexorable passion for freedom, Naples, and the faces of love, all those true, pointless, and unspeakable loves. The perfect Capri summer, the lightheartedness of youth, which ends in ambush. And then all the others: the Neapolitans, men and women, observed and loved, disillusioned and vital, their waves of melancholy, their tragic ironies.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Lorenzo Mieli
The Apartment (Italy)
+39 34 9608 1643
infoTA@theapartment.it

Ardavan Safaee
Pathé (France)
+34 1 71 72 33 05
gauthier.deroubaix@pathe.com

Salmentak / Ventas / Sales
Pathé (France)
+33 1 71 72 33 05
gauthier.deroubaix@pathe.com
www.patheinternational.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PAOLO SORRENTINO

Gidoia / Guion / Screenplay
Paolo Sorrentino

Argazkia / Fotografía / Photography
Daria D'Antonio

Musika / Música / Music
Lele Marchitelli

Muntaketa / Montaje / Edition
Cristiano Travaglioli (A.M.C.)

Soinua / Sonido / Sound
Emanuele Cecere, Silvia Moraes, Mirko Perri

Artea / Arte / Art
Anthony Vaccarello by Saint Lauren

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Celeste Dalla Porta, Gary Oldman, Stefania Sandrelli

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
136 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

The Substance / La sustancia

Coralie Fargeat (Frantzia / Francia / France)

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UK

Zuzendaritza / Dirección / Director

Coralie Fargeat (Paris, 1976) gidoigile eta zuzendariak zuzendari onenaren saria lortu zuen Sitgesko zinema-jaialdian *Revenge* (2017) bere lehen film luzearekin. Aurretik *Le télégramme* (2003) eta *Réality+* (2014) film laburrak zuzendu zituen. *The Substance* bere bigarren filmarekin gidoi onenaren saria jaso zuen Cannesko zinema-jaialdiaren aurreko edizioan.

Guionista y directora, **Coralie Fargeat** (París, 1976) obtuvo con su primer largometraje, *Revenge* (2017), el premio a la mejor dirección en el Festival de Sitges. Anteriormente había firmado los cortometrajes *Le télégramme* (2003) y *Réality+* (2014). Con su segunda película, *The Substance* (*La sustancia*), recibió el premio al mejor guion en el pasado Festival de Cannes.

Screenwriter and director, **Coralie Fargeat** (Paris, 1976) won the Best Director Award at Sitges Festival with her first feature film, *Revenge* (2017). She had previously helmed the short films Le télégramme (2003) and *Réality+* (2014). She bagged Best Screenplay at the last Festival de Cannes with her second feature film, *The Substance*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

"Zu, baina hobea zentzu guztietan". Hori da Substantziaren promesa. Zelula-zatiketan funtsatutako produktu iraultzaile horrek *alter ego* gazteagoa, ederragoa, perfektuagoa sortzen du.

"Tú, pero mejor en todos los sentidos". Esa es la promesa de La Sustancia, un producto revolucionario basado en la división celular que crea un alter ego más joven, más bello, más perfecto.

"You, only better in every way". That's the promise of The Substance, a revolutionary cell-replicating product that creates a younger, more beautiful, more perfect version of yourself.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Tim Bevan
Working Title Films (United Kingdom)
+44 20 7307 3000
info@workingtitlefilms.com
www.workingtitlefilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
The Match Factory (Germany)
+49 221 5397090
sales@matchfactory.de
www.the-match-factory.com/

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films S.L. (Spain)
+34 649 298 189
ecosta@elasticafilms.com
www.elasticafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CORALIE FARGEAT

Gidoia / Guion / Screenplay
Coralie Fargeat

Argazkia / Fotografía / Photography
Benjamin Kračun

Musika / Música / Music
Raffertie

Muntaketa / Montaje / Edition
Coralie Fargeat, Jérôme Eltabet, Valentin Féron

Soinua / Sonido / Sound
Emmanuelle Villard

Artea / Arte / Art
Stanislas Reydellet

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Demi Moore, Margaret Qualley, Dennis Quaid, Gore Abrams, Tom Morton

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
140 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

The Wild Robot (Robot salvaje)

Chris Sanders (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

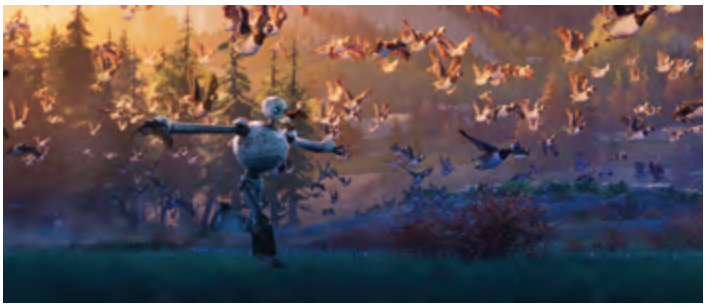
Zuzendaritza / Dirección / Director

CalArtsen animatzaile gisa trebatu ondoren, **Chris Sanders** (Colorado Springs, AEB. 1962) Marvel Comics etxean hasi zen lanean. 1987an Disneyren garapen bisualeko sailera pasa zen; *Beauty and the Beast* (1991) eta *The Lion King* (1994) eta beste hainbat filmetan egin zuen lan hor. 1998an, *Mulan* filmaren idazketan parte hartu zuen eta, horri esker, *Lilo & Stich* (2002) filmaren idazle eta zuzendarietako bat izan zen. Geroago, Dreamworksen, *How to Train Your Dragon* (2010) eta *The Croods* (2013) idatzi eta zuzendu zituen elkarlanean. Hiru film horiek animaziozko film onenaren Oscar sarirako izendatu zituzten. 2020an *The Call of the Wild* akzio errealeko filma zuzendu zuen. *The Wild Robot* Torontoko zinema-jaialdian estreinatu zen.

Tras formarse como animador en CalArts, **Chris Sanders** (Colorado Springs, EEUU. 1962) comenzó trabajando en Marvel Comics. En 1987 pasó al departamento de desarrollo visual de Disney, trabajando en títulos como *Beauty and the Beast* (*La Bella y la Bestia*, 1991) y *The Lion King* (*El Rey León*, 1994). En 1998 colaboró en la escritura de *Mulan*, lo que le llevó posteriormente a coescribir y codirigir *Lilo & Stitch* (2002). Más adelante, en Dreamworks, coescribió y codirigió *How to Train Your Dragon* (*Cómo entrenar a tu dragón*, 2010) y *The Croods* (*Los Croods*, 2013). Estas tres películas fueron nominadas al Oscar al mejor filme de animación. En 2020 dirigió el filme de acción real *The Call of the Wild* (*La llamada de lo salvaje*). *The Wild Robot* (*Robot salvaje*) se estrenó en el Festival de Toronto.

Having majored in animation at CalArts, **Chris Sanders** (Colorado Springs, USA. 1962) went on to work at Marvel Comics. In 1987 he moved to the Disney Company, working in the Visual Development Department on titles including *Beauty and the Beast* (1991) and *The Lion King* (1994). In 1998 he helped to write *Mulan*, leading him to co-write and co-direct *Lilo & Stitch* (2002). Later, at Dreamworks, he co-wrote and co-directed *How to Train Your Dragon* (2010) and *The Croods* (2013). All three movies were nominated for the Best Animated Feature Academy Award. In 2020 he directed the real action movie *The Call of the Wild*. *The Wild Robot* premiered at Toronto Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Abentura epiko bat, biztanlerik gabeko uharte batean galdu eta ingurune gogor batera egokitzen ikasi beharko duen robot baten bidaiari buruzkoa. Hango faunarekin harremanak eratzen ikasi beharko du apurka, eta antzarakume umezurtz baten adopziozko ama bihurtuko da.

Una épica aventura sobre el viaje de una robot que ha naufragado en una isla deshabitada y que deberá aprender a adaptarse al duro entorno, forjando poco a poco relaciones con la fauna local y convirtiéndose en madre adoptiva de una cría de ganso huérfana.

An epic adventure about the journey of a robot who is shipwrecked on an uninhabited island and must learn to adapt to the harsh surroundings, gradually building relationships with the animals on the island and becoming the adoptive mother of an orphaned gosling.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jeff Hermann
DreamWorks (USA)
+1 310 721 7134
jerry.schmitz@dreamworks.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Universal Pictures International Spain (Spain)
+34 91 522 72 61
publicityspain@nbcuni.com
www.universalpictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CHRIS SANDERS

Gidoia / Guion / Screenplay
Chris Sanders

Argazkia / Fotografía / Photography
Chris Stover

Musika / Música / Music
Kris Bowers

Muntaketa / Montaje / Edition
Mary Blee

Soinua / Sonido / Sound
Randy Thom

Artea / Arte / Art
Ritchie Sacilioc

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

Yeohaengjaui pilyo / A Traveler's Needs (Necesidades de una viajera)

Hong Sangsoo (Hego Korea / Corea del Sur / South Korea)

HEGO KOREA / COREA DEL SUR / SOUTH KOREA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Hong Sangsook (Seul, 1960) filmografia luzea du: *Hahaha* (2010), Un Certain Regard saria Cannesen; *U ri Sunhi / Our Sunhi* (2013), zuzendari onenaren saria Locarnon, eta *Ji-geum-eun-mat-go-geu-ddae-neun-teul-li-da / Right Now, Wrong Then* (2015), Urrezko Lehoinabarra Locarnon. *Dangsinjasingwa dangsinui geot / Yourself and Yours*, 2016) eta *Walk Up* (2022) filmekin lehiatu da Donostian (lehenarekin Zilarrezko Maskorra beretu zuen). *Domangchin yeoja / The Woman Who Ran* (2020) filmak zuzendari onenaren Zilarrezko Hartza irabazi zuen Berlinen, aipamen berezia jasotzeaz gain Zabaltegi-Tabakaleran. Bai *So-seol-ga-ui Yeong-hwa* filmak / *The Novelist's Film* (2022) bai *Yeohaengjaui pilyo / A Traveler 's Needs* pelikulak Epaimahaiaren Zilarrezko Hartza lortu zuten Berlinalen.

En la extensa filmografía de **Hong Sangsoo** (Seúl, 1960) destacan títulos como *Hahaha* (2010), premio Un Certain Regard en Cannes; *U ri Sunhi / Our Sunhi* (2013), premio al mejor director en Locarno, o *Ji-geum-eun-mat-go-geu-ddae-neun-teul-li-da* (*Ahora sí, antes no*, 2015), Leopardo de Oro en ese mismo festival. Ha competido en San Sebastián con *Dangsinjasingwa dangsinui geot* (*Lo tuyo y tú*, 2016), que le reportó la Concha de Plata a la mejor dirección, y *Walk Up* (*En lo alto*, 2022). *Domangchin yeoja / The Woman Who Ran* (2020) ganó el Oso de Plata a la mejor dirección en Berlín y recibió una mención especial en Zabaltegi-Tabakalera. Tanto *So-seol-ga-ui Yeong-hwa* (*La novelista y su película*, 2022) como *A Traveler's Needs* (*Necesidades de una viajera*) obtuvieron el Oso de Plata Gran Premio del Jurado en Berlín.

Worthy of note in the extensive filmography of **Hong Sangsoo** (Seoul, 1960) are titles such as *Hahaha* (2010), Un Certain Regard Award in Cannes; *U ri Sunhi / Our Sunhi* (2013), Best Director Award in Locarno, and *Ji-geum-eun-mat-go-geu-ddae-neun-teul-li-da / Right Now, Wrong Then* (2015), Golden Leopard at the same festival. He has competed in San Sebastian with *Dangsinjasingwa dangsinui geot / Yourself and Yours* (2016), winning the Silver Shell for Best Director, and *Walk Up* (2022). *Domangchin yeoja / The Woman Who Ran* (2020) won the Silver Shell for Best Director in Berlin and received a special mention in Zabaltegi-Tabakalera. Both *So-seol-ga-ui Yeong-hwa / The Novelist's Film* (2022) and *Yeohaengjaui pilyo / A Traveler's Needs* won the Silver Shell Grand Jury Prize in Berlin.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Iris bidaiari misteriotsua, Seul inguruan dabil noraezean. Han, pertsona batzuk konbentzitu egingo ditu frantsesa irakasteko metodo ez oso ortodoxo eta limurtzaile batekin, esperientziarik ez izan arren. Parkean paseatzen eta ardo *makgeolli* arroz-ardo botilen artean, badirudi Iris familiako beste kide bat dela. Lastozko kapelaz, soineko lore-estanpatudunaz eta jakatxo berdez jantzita dagoela, emakumearen nortasun desinhibituak konfiantza eta dibertimenduzko giroa sortuko du, ikastekoa proposa, baina harrokeriak eta gaizki-ulertuek une ezin barregarriagoak eragingo dituzte.

Iris, una viajera misteriosa, vagabundea por las afueras de Seúl. Allí convence a una serie de personas para enseñarles francés con un método tan poco ortodoxo como seductor, a pesar de su falta de experiencia. Entre paseos por el parque y botellas de vino de arroz *makgeolli,* Iris parece de pronto una más de la familia. Con sombrero de paja, vestido de flores y chaquetilla verde, su personalidad desinhibida crea a su alrededor un clima de confianza, diversión y aprendizaje que provoca momentos hilarantes fruto de su desparpajo y algún malentendido.

Iris, a mysterious traveller, wanders around in the outskirts of Seoul. There she convinces a series of people to receive French classes using a method as unorthodox as it is seductive, despite her lack of experience. Between walks in the park and bottles of *makgeolli* rice wine, Iris soon feels like one of the family. With a straw hat, floral dress and green cardigan, her carefree character adopts an aura of trust, fun and learning that leads to hilarious moments sparked by her cheek and the odd misunderstanding.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Hong Sangsoo
Jeonwonsa Film Co. (South Korea)
+82 2 569 8777
cineinfo@finecut.co.kr

Salmentak / Ventas / Sales
Finecut Co. Ltd. (South Korea)
+82 2 569 8777
cineinfo@finecut.co.kr
www.finecut.co.kr

Banaketa / Distribución / Distribution
Atalante (Spain)
+34 91 253 18 42
info@atalantecinema.com
www.atalantecinema.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HONG SANGSOO

Gidoia / Guion / Screenplay
Hong Sangsoo

Argazkia / Fotografía / Photography
Hong Sangsoo

Musika / Música / Music
Hong Sangsoo

Muntaketa / Montaje / Edition
Hong Sangsoo

Soinua / Sonido / Sound
Seo Yujin

Artea / Arte / Art
Kim Minhee

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Isabelle Huppert, Lee Hyeyoung, Kwon Haehyo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

September Says (2024)

Reas (2024)

CREATIVE EUROPE MEDIA

Limonov (2024)

Another End (2024)

europa creativa | desk euskadi MEDIA

72 | SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

TABAKALERA

MÁSTER DE GUION
THE MEDIAPRO STUDIO

Nest

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 2024 Iraila Septiembre 20/28 72

Nest

Donostia Zinemaldiak eta Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroak antolatuta, Nest saila zinema-ikasleen film laburren nazioarteko lehiaketa da, mundu osoko zinema-eskoletako ikasleen eta nola egungo hala etorkizuneko zinemagileen lanak ezagutarazten dituena. Film laburrak erakusteko eta gomendatzeko gunea ez ezik, ikasleen, zinemagileen, industriako profesionalen eta publikoaren arteko topagunea ere bada Nest: zinemari buruz elkarrizketan aritzeko eta prestakuntza-alorraren eta mundu profesionalaren arteko gurutzaketa errazteko Zinemaldiak gaitzen duen gunea, hain zuzen ere.

Aurten 13 film labur aukeratu dira 48 herrialdetako 200 eskolatako 428 proposamenen artean. Alemania, Txile, Kuba, Danimarka, Espainia, AEB, Frantzia, Japonia, Portugal, Taiwan eta Erresuma Batuko eskoletako ikasleak irailaren 23tik 27ra bilduko dira, euren lanak aurkeztu eta proiektatuko diren bost jardunalditan. Gainera, zinemagileen hiru hizketalditara joan ahalko dira: Leos Caraxena (*C'est pas moi*, Zabaltegi-Tabakalera), Elena López Riera zinemagilea izanik moderatzailea; Antón Álvarez, Yerai Cortés eta Harto Rodríguez (*La guitarra flamenca de Yerai Cortés*, New Directors); Jane Schoenbrunena (*I Saw the TV Glow*, Zabaltegi-Tabakalera) eta Laura Carreirarena (*On Falling*, Sail Ofiziala).

Aurtengo edizioan, The Mediapro Studioko Gidoigintza Masterreko hamar ikaslek ere parte hartuko dute Nestek jaialdian zehar antolatu dituen jardueretan. Akordio horren ondorioz, saileko sari ofizialak Nest The Mediapro Studio Saria du izena.

Organizada por el Festival de San Sebastián y el Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera, la sección Nest es la competición internacional de cortometrajes de estudiantes de cine, en la que se dan a conocer los trabajos del alumnado de escuelas de cine de todo el mundo, las y los cineastas del presente y del futuro. Además de un lugar para mostrar y prescribir cortometrajes, Nest constituye un punto de encuentro entre estudiantes, cineastas, profesionales de la industria y público: un espacio que el Festival habilita para la conversación sobre cine y para propiciar el cruce entre la formación y el mundo profesional.

Este año han sido seleccionados 13 cortometrajes de entre 428 propuestas procedentes de 200 escuelas de 48 países. Estudiantes de escuelas de Alemania, Chile, Cuba, Dinamarca, España, Estados Unidos, Francia, Japón, Portugal, Reino Unido y Taiwán se reunirán entre el 23 y el 27 de septiembre, durante cinco jornadas en las que presentarán y proyectarán sus trabajos. Además, asistirán a tres conversaciones con los directores Leos Carax (*C'est pas moi*, Zabaltegi-Tabakalera), sesión moderada por la cineasta Elena López Riera; Antón Álvarez, Yerai Cortés y Harto Rodríguez (*La guitarra flamenca de Yerai Cortés*, New Directors); Jane Schoenbrun (*I Saw the TV Glow*, Zatabltegi-Tabakalera) y Laura Carreira (*On Falling*, Sección Oficial).

En esta edición diez estudiantes del Máster de Guion de The Mediapro Studio volverán a participar también en las actividades organizadas por Nest durante el festival. Fruto de este acuerdo, el premio oficial de la sección se denomina Premio Nest The Mediapro Studio.

Organised by the San Sebastian Festival and the Tabakalera-International Centre for Contemporary Culture, the Nest section is the international competition for shorts by students from film schools around the globe, where the moviemakers of today and tomorrow can show their works. As well as a place to screen and receive advice on short films, Nest constitutes a meeting point between students, filmmakers, industry professionals and the general public: a space enabled by the Festival to prompt discussion on the cinema and to foster a coming together between training and the professional world.

This year 13 short films have been selected from among the 428 submissions received from 200 schools in 48 countries. Students from schools in Chile, Cuba, Denmark, France Germany, Japan, Portugal, Spain, Taiwan, the UK and the USA will meet from 23-27 September, five days during which they will introduce and screen their work. They will also attend three film talks with the directors Leos Carax (*C'est pas moi / It's Not Me*, Zabaltegi-Tabakalera), moderated by the filmmaker Elena López Riera; Antón Álvarez, Yerai Cortés and Harto Rodríguez (*La guitarra flamenca de Yerai Cortés*, New Directors); Jane Schoenbrun (*I Saw the TV Glow*, Zabaltegi-Tabakalera) and Laura Carreira (*On Falling*, Official Selection).

This year, ten students from The Mediapro Studio Master's Degree in Screenwriting will once again participate in the Nest activities organised during the Festival. As a result of this agreement, the official award coming with the section is now called Nest The Mediapro Studio Award.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers:

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

TABAKALERA

Laguntzailea
Colaborador
Collaborator

MÁSTER DE GUION
THE MEDIAPRO STUDIO

Adiós

José Prats (Espainia / España / Spain)

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UK

Zuzendaritza / Dirección / Director

José Prats zuzendari eta ilustratzailea (Caravaca de la Cruz, Espainia. 1998) La Caixa Fundazioko bekaduna da eta Erresuma Batuko National Film and Television School ikastetxeko Animazio Zuzendaritzako masterra du. Pratsen lehen film laburra, *Umbrellas* (2020), Álvaro Roblesekin batera zuzendua, Clermont-Ferrandeko jaialdian hautatu eta animaziozko film labur onenaren Goya sarirako izendatu zuten. Pratsen azken lana, *Adiós*, Annecyko jaialdian hautatu dute duela gutxi.

Director e ilustrador, **José Prats** (Caravaca de la Cruz, España. 1998) es becario de la Fundación La Caixa y tiene un máster en Dirección de Animación en la National Film and Television School del Reino Unido. Su cortometraje de debut, *Umbrellas* (2020), codirigido con Álvaro Robles, fue seleccionado en el Festival de Clermont-Ferrand y nominado al Goya al mejor cortometraje de animación. Su último trabajo, *Adiós*, ha sido seleccionado recientemente en el Festival de Annecy.

Director and illustrator, **José Prats** (Caravaca de la Cruz, Spain. 1998) is a La Caixa Foundation fellow and has an MA in Directing Animation earned at the National Film and Television School in the UK. His debut short, *Umbrellas* (2020), co-directed with Álvaro Robles, was selected for the Clermont-Ferrand Festival and received a Best Animated Short Film Goya nomination. His latest short, *Adiós*, was recently selected for the Annecy Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

72 urteko Pedro saiatzen ari da egoera berriari aurre egiten: 38 urteko seme Alex etxetik joango zaio laster, erizain-lana lortu baitu Ingalaterran, eta badaki aitarentzat zaila izango dela etxe-aldaketa. Elkarrekin egingo duten azken ehizaldia hitz eta sentimendu erreprimituez beteta egongo da; halako batean, ikusiko dute Canela txakurrak azerientzako pozoia irentsi duela. Alexek eta Pedrok kontrako ikuspuntuekin egingo diote aurre tragedia horri. Lagungarri izango ote zaie ezbehar hori Pedroren tristura sakonaren medioz elkarrekin lotu eta, azkenik, konektatzeko?

Pedro, de 72 años, está tratando de lidiar con la inminente marcha de casa de su hijo. Alex, de 38 años, ha conseguido un trabajo como enfermero en Inglaterra y sabe que su mudanza será difícil para su padre. Mientras salen en una última cacería, llena de palabras y sentimientos reprimidos, descubren que su perra Canela ha tragado veneno para zorros. Alex y Pedro lidian con esta tragedia con puntos de vista opuestos. ¿Los ayudará este desastre a vincularse y finalmente conectarse a través de la profunda tristeza que siente Pedro?

Pedro, 72, is trying to deal with the imminent departure of his son moving away from home. Alex, 38, has landed a job as a nurse all the way in England and knows that moving will be hard for his father. As they go on one last hunt, which is filled with repressed words and feelings, they discover that their dog Canela has swallowed fox poison. Alex and Pedro both deal with this tragedy with opposing views. Will this disaster help them to bond and finally connect over the deep sadness Pedro feels?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Bernardo Angeletti
(United Kingdom)
+44 0149 4731472
festivals2@nfts.co.uk

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION

JOSÉ PRATS

Gidoia / Guion / Screenplay
Natalia Kyriacou, José Prats, Bernardo Angeletti

Argazkia / Fotografía / Photography
Natdanai Naksuwarn

Musika / Música / Music
Rotem Frimer

Muntaketa / Montaje / Edition
Yiwei Pu

Soinua / Sonido / Sound
Liam Sharpe

Ahotsak / Voces / Voices
Ginés García Millán, Pep Villena

Artea / Arte / Art
Aurora Melpignano

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
8 min.

NFTS NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL

National Film and Television School – NFTS (Erresuma Batua / Reino Unido / UK)

Bona nit, rambles / Good Night, Rambles (Buenas noches, rambles)

Maria Bareche (Espainia / España / Spain), Clara Barfull (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

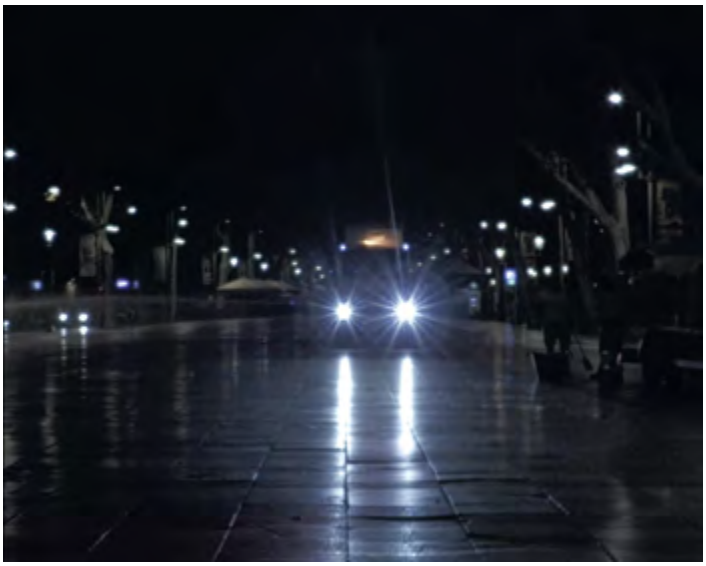
Zuzendaritza / Dirección / Director

Maria Barechek (Bartzelona, Espainia. 2002) ikus-entzunezko batxilergoa egin zuen Escola Pia Nostra Senyoran. Ikus-entzunezko Komunikazioko ikasle, Londresko Queen Mary Universityn egonaldia egiten ari da, zinema-ikasketak osatzeko. Fikziozko film laburrak, bideo-saiakuntzak eta mikrodokumental bat egin ditu. Madrilgo CosmoCaixa eta Caixaforumerako bideoak asmatu, errealizatu eta editatzen ere lagundu du. **Clara Barfull** (Bartzelona, Espainia. 2002) Pompeu Fabra Unibertsitatean hasi zen zinemagile gisa trebatzen. Ikus-entzunezko Komunikazioko ikaslea, New Yorkera joan zen The New Schooleko ikasketak osatzera eta, ondoren, Bartzelonan ikasketoi berrekitera. Chelsea Film Festivaleko lantaldeko kide izan zen, eta film laburrak eta bideo-entseguak egin ditu.

Maria Bareche (Barcelona, España. 2002) cursó el bachillerato audiovisual en la Escola Pia Nostra Senyora. Estudiante de Comunicación Audiovisual, realiza una estancia en la Queen Mary University de Londres, donde complementa sus estudios cinematográficos. Ha realizado cortos de ficción, videoensayos, y un microdocumental. También ha colaborado en la ideación, realización y edición de vídeos para CosmoCaixa y Caixaforum de Madrid. **Clara Barfull** (Barcelona, España. 2002) comienza su formación como cineasta en la Universitat Pompeu Fabra. Estudiante de Comunicación Audiovisual, se traslada a Nueva York para complementar sus estudios en The New School y después reanudarlos en Barcelona. Formó parte del equipo del Chelsea Film Festival y ha realizado cortos y videoensayos.

Maria Bareche (Barcelona, Spain. 2002) completed her audiovisual baccalaureate at the Escola Pia Nostra Senyora. A student of Audiovisual Communication, she spent a period at the Queen Mary University in London, where she complemented her film studies. She has made fiction shorts, video essays and one micro-documentary. She has also collaborated in creating, producing and editing videos for CosmoCaixa and Caixaforum in Madrid. **Clara Barfull** (Barcelona, Spain. 2002) initially trained as a filmmaker at the Universitat Pompeu Fabra. A student of Audiovisual Communication, she moved to New York to enrich her studies at The New School before returning to her education in Barcelona. She was a member of the Chelsea Film Festival team and has made short films and video essays.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Kale bati buruzko dokumentala, kalean egina: Bartzelonako Les Ramblesen esentzia eklektikoa, bizitza inoiz eteten ez den erakarpen turistikoa izanik. Gaua iristean, kalea aldatu eta eztabaidarako gune bihurtuko da. Nagusiki gizonez osatutako zirku esperpentiko bat, askotariko hizkuntza, lanbide, arraza, erlijio eta ideologien nahasketa. *Bona nit, rambles* giza zoologiko baten erretratua da, gauez euren hirian pasieran dabiltzan bi emakume gazteren ikuspegitik.

Un documental de una calle, hecho en la calle: la esencia ecléctica de Les Rambles de Barcelona, un reclamo turístico donde la vida nunca cesa. Llegada la noche, la calle se transforma y se convierte en un espacio de controversia. Una mezcla de idiomas, oficios, razas, religiones e ideologías que conforman un circo esperpéntico donde domina la presencia masculina. *Bona nit, rambles* es el retrato de un zoológico humano desde la perspectiva de dos mujeres jóvenes paseando por la noche en su ciudad.

A documentary about a street, made in a street: the eclectic essence of Les Rambles de Barcelona, a tourist attraction where life never stops. As night falls, the street transforms and becomes a controversial space. A melting pot of languages, trades, races, religions and ideologies making up a twisted circus where male presence predominates. *Bona nit, rambles* is the portrait of a human zoo seen through the eyes of two young women as they stroll around their city by night.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Maria Bareche Baqués, Clara Barfull (Spain)
+34 684 241 056
maria.bareche01@estudiant.upf.edu

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARIA BARECHE, CLARA BARFULL

Gidoia / Guion / Screenplay
Maria Bareche, Clara Barfull

Argazkia / Fotografía / Photography
Maria Bareche, Clara Barfull

Muntaketa / Montaje / Edition
Maria Bareche, Clara Barfull

Soinua / Sonido / Sound
Maria Bareche, Clara Barfull

Artea / Arte / Art
Maria Bareche, Clara Barfull

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
30 min.

upf. Universitat Pompeu Fabra Barcelona

Universitat Pompeu Fabra
(Espainia / España / Spain)

Chuvas de verão / Summer Rains

Mário Veloso (Portugal / Portugal / Portugal)

PORTUGAL / PORTUGAL / PORTUGAL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mário Velosok (Braga, Portugal. 1998) Lisboako Antzerki eta Zinema Eskolan prestatzen ari zela zuzendu zituen bere lehen film laburrak: *Rio torto* (2019) eta *Fora da bouça / Ours is the Wasteland* (2021), biak DocLisboako Verdes Anos sailean proiektatu eta sarituak. Karrerako lehen urteetan, zuzendari laguntzaile gisa lan egin zuen nola nazioko hala nazioarteko ekoizpenetan; nabarmentzekoa da *O trio em mi bemol / The Kegelstatt Trio* (Rita Azevedo Gomes, 2022) filmean lagundu duela.

Mário Veloso (Braga, Portugal. 1998) dirigió durante su formación en la Escuela de Teatro y Cine de Lisboa sus primeros cortometrajes: *Rio torto* (2019) y *Fora da bouça / Ours is the Wasteland* (2021), ambos proyectados y premiados en la sección Verdes Anos de DocLisboa. En sus primeros años de carrera ha trabajado como ayudante de dirección en producciones nacionales e internacionales, entre las que destaca su colaboración en la película *O trio em mi bemol / The Kegelstatt Trio* (Rita Azevedo Gomes, 2022).

Mário Veloso (Braga, Portugal. 1998) directed, during his training at the Lisbon Theatre and Film School, his first short films: *Rio torto* (2019) and *Fora da bouça / Ours is the Wasteland* (2021), both screened and winners of awards in the Verdes Anos section of DocLisboa. In the early years of his career, he worked extensively as an assistant director on national and international productions, particularly including his collaboration in the film *O trio em mi bemol / The Kegelstatt Trio* (Rita Azevedo Gomes, 2022).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Uda amaierako euriak zipriztindutako Isiltasuna etenez, mutil talde batek gela zahar baten memoria matriarkala txikituko du. Berehalako arriskuaren aurrean, zaharrenak lidergoa lortzeko lehian dabiltza. Arratsaldea euriaren bizitasunarekin luzatu eta barnealdean beroa handitzen den heinean, indarkeriaz jokatzen hasiko dira. Gorputza zaurituta izanik, Chico gazte zaurgarria ez da moldatzen eta desira-zantzu tragiko bat aurkituko du.

Interrumpiendo el silencio, salpicado por la lluvia del final del verano, un grupo de chicos destroza la memoria matriarcal de una vieja habitación. Ante el peligro inminente, los mayores se disputan el liderazgo. A medida que la tarde se alarga con la intensidad de la lluvia y aumenta el calor en el interior, recurren a la violencia. En la vulnerabilidad de un cuerpo herido, Chico, el joven inadaptado, encuentra un trágico presagio de deseo.

Interrupting the silence, punctuated by the late summer rain, a group of boys shatters the matriarchal memory of an old bedroom. In the face of impending danger, the older boys vie for leadership. As the afternoon stretches on with the intensity of the rain and the heat inside rises, they resort to violence. In the vulnerability of a wounded body, Chico, the young misfit, encounters a tragic portent of desire.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
João Santana
(Portugal)
+351 919 642 320
joaomfsantana@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MÁRIO VELOSO

Gidoia / Guion / Screenplay
Mário Veloso

Argazkia / Fotografía / Photography
Bruno Reis Oliveira

Muntaketa / Montaje / Edition
Maria Patrão

Soinua / Sonido / Sound
Luís Silveira

Artea / Arte / Art
Catarina Campos de Sousa

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Gabriel Storm Lima, Lucas Torres, Nuno Araújo, Tiago Sousa, Tiago Teixeira

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
15 min.

CATÓLICA
ESCOLA DAS ARTES
PORTO

Escola das Artes - Universidade Católica Portuguesa (Portugal / Portugal / Portugal)

He tong / And I Talk Like a River

Ning Qian (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

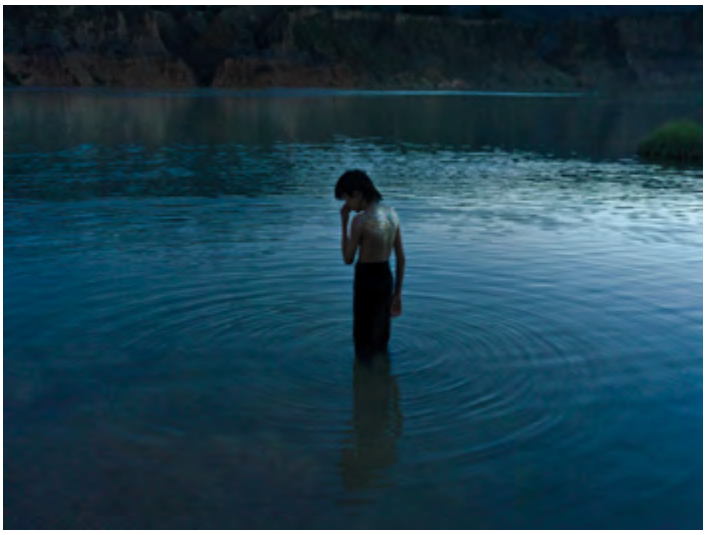
Zuzendaritza / Dirección / Director

Ning Qian (Zhejiang, Txina. 1997) Zinema Zuzendaritzan graduatu zen Taiwango Arteen Unibertsitate Nazionalean. Film labur hauek zuzendu ditu: *My Zombie Grandpa* (2022), Beijingeko Film Laburren zinema-jaialdian, Torontoko Mulan zinema-jaialdian, Triesteko Science+Fiction zinema-jaialdian eta beste hainbatetan erakutsia; eta *Cremation, or the Quarantine Hotel* (2023), Toruńgo EnergaCamerimage Jaialdian (Polonia) Golden Tadpole saria irabazi eta FIRST International Film Festivalen eta Kaohsiungeko zinema-jaialdian proiektatua. *Tal in the Dark* izeneko bere saila Taipei Golden Horse Film Project Promotion 2022rako hautatu zuten.

Ning Qian (Zhejiang, China. 1997) se graduó en Dirección de Cine en la Universidad Nacional de las Artes de Taiwán. Ha dirigido los cortometrajes *My Zombie Grandpa* (2022), exhibido en certámenes como el Festival de Cortos de Beijing, el Festival Mulan de Toronto o el Festival Science+Fiction de Trieste, y *Cremation, Or The Quarantine Hotel* (2023), ganador del Golden Tadpole en el Festival EnergaCamerimage de Torun (Polonia) y proyectado en el FIRST International Film Festival y el Festival de Kaohsiung. Su serie *Tales in the Dark* fue seleccionada para el Taipei Golden Horse Film Project Promotion 2022.

Ning Qian (Zhejiang, China. 1997) graduated in Film Directing from Taiwan National University of the Arts. He has directed the short films *My Zombie Grandpa* (2022), screened at events including the Beijing Short Film Festival, Toronto's Mulan Festival and the Trieste Science+Fiction Festival, and *Cremation, or The Quarantine Hotel* (2023), winner of the Golden Tadpole at the EnergaCamerimage in Torun (Poland), screened at the FIRST International Film Festival and at Kaohsiung Festival. His series *Tales in the Dark* was selected for the Taipei Golden Horse Film Project Promotion 2022.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Problematikotzat jotako haur bat tenplu arraro batera eraman du amak. Ama itxaropentsu bazegoen ere, haurrak bere errebeldiarekin jarraitzen du. Tenpluan, "munstro" deitzen dioten mutil bat ezagutuko du, bihurrikeriak patxadaz egiten dituena. Mutil horren ikuspegiaren bidez, haurrak bizitzaren balioa ikasiko du. Haren begiradari jarraituz, naturak irakasten diguna edozein sermoi baino sakonago entzuten dela sentitzen da.

Un niño, etiquetado como problemático, es llevado por su madre a un extraño templo. Contra las esperanzas de su madre, el niño continúa con su comportamiento rebelde. Allí, conoce a un chico conocido como el "monstruo", que se toma con calma sus travesuras. A través de la perspectiva de este chico, el niño aprende el valor de la vida. Siguiendo su mirada, uno puede sentir que las enseñanzas de la naturaleza resuenan más profundamente que cualquier sermón.

A boy, labeled as a troublemaker, is taken by his mother to a strange temple. Contrary to his mother's hopes, the boy continues his unruly behavior. There, he meets a child referred to as the "monster," who takes his mischievous actions in his stride. Through this child's perspective, the boy learns the value of life. Following the child's gaze, one can feel that the teachings of nature resonate more deeply than any sermon.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Carlos Liu
(China)
+86 15 606 612 590
kakabx0507@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NING QIAN

Gidoia / Guion / Screenplay
Ning Qian

Argazkia / Fotografía / Photography
Chaochen Li

Musika / Música / Music
Mengyue Liu

Muntaketa / Montaje / Edition
Guangxin Nie

Soinua / Sonido / Sound
Mengyue Liu

Artea / Arte / Art
Shiwei Zhang

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
12 min.

National Taiwan University Of Arts – Ntua
(Taiwan / Taiwán / Taiwan)

Holy Ghost Conversation

Kai Luo (Txina / China / China)

AEB - TXINA / EEUU - CHINA / USA - CHINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Kai Luo artista eta zinemagilea (Shenzhen, Txina. 1998) Gizarte Zientzietan lizentziatua da (London School of Economics) eta Arte Ederretako masterra egin zuen Emerson College ikastetxean. Bere obra AGX Boston eta Huret eta Spector galerietan erakutsi da, baita hainbat erakusketatan ere. *Holy Ghost Conversation* film laburrak *performancea* eta dokumentala uztartzen ditu, eta Luok zuzendutako lehen lana da.

Artista y cineasta, **Kai Luo** (Shenzhen, China. 1998) es licenciado en Ciencias Sociales por la London School of Economics y realizó un máster en Bellas Artes en el Emerson College. Su trabajo se ha exhibido en AGX Boston y las Galerías Huret y Spector, así como en diversas exposiciones. El cortometraje *Holy Ghost Conversation*, que fusiona *performance* y documental, es du debut como director.

Artist and filmmaker **Kai Luo** (Shenzhen, China. 1998) holds a Bachelor's degree in Social Science from the London School of Economics and pursued an MFA at Emerson College. His work has been showcased at AGX Boston, the Huret and Spector Galleries, and at various exhibitions. The short film *Holy Ghost Conversation,* merging performance art and documentary filmmaking, is his directorial debut.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Kameraren aurrean, Kai zinema-ikasle txinatarra Halekin duen adiskidetasunaren konplexutasunaren berri ematen saiatuko da; Hal Kai baino zaharragoa den afroamerikarra da, egunkari-saltzailea, eta AEBetara iritsi zenean ezagutu zuen. Urtebete lehenagoko gertaerak berritu ahala, biak proiektuaren benetakotasunarekin eta arazo etikoekin lehiatzen hasiko dira. Alabaina, ezein forma dokumentalek ezin dio bere buruari nagusitasun moralik esleitu.

Poniéndose delante de la cámara, el estudiante de cine chino Kai intenta revelar las complejidades de su amistad con Hal, un afroamericano mayor que él, vendedor de periódicos que conoció a su llegada a los EE.UU. A medida que recrean los acontecimientos que sucedieron hace un año, ambos comienzan a lidiar con la autenticidad y las cuestiones éticas del proyecto. Sin embargo, ninguna forma documental puede arrogarse superioridad moral.

Putting himself in front of the camera, Chinese film student Kai attempts to reveal the complexities of his friendship with Hal, an older African American spare change newspaper vendor he met upon his arrival in the U.S. As they reenact the events that happened a year ago, both begin to struggle with the authenticity and ethical issues of the project. However, no documentary form can claim moral superiority.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nick Matthys
(USA)
+1 574 520 9313
nickmatthys52@gmail.com

Zayan Agha
(USA)
+1 857 869 1847
muhammadzayan_agha@emerson.edu

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KAI LUO

Gidoia / Guion / Screenplay
Kai Luo

Argazkia / Fotografía / Photography
Seonghoon Park

Muntaketa / Montaje / Edition
Kai Luo

Soinua / Sonido / Sound
Yongjian Chen, Misbah Uddin

Artea / Arte / Art
Yiqing Lei

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Hal Rawlings, Kai Luo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
29 min.

Emerson COLLEGE

École des Arts de la Sorbonne - Université Paris 1
(Frantzia / Francia / France)

Las valgus paista metsale / Let The Light Rise Upon The Forest

Hanna-Mirtel Paas (Estonia / Estonia / Estonia)

ESTONIA / ESTONIA / ESTONIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Hanna-Mirtel Paasek (Tartu, Estonia. 1998) kazetaritza ikasi zuen Tallingo Zinema eta Hedabideen Eskola Baltikoan, eta gaur egun Zinema Ekoizpeneko ikaslea da Berlingo Sorkuntza Arteen eta Teknologiaren Catalyst Institutuan. *Las Valgus Paista Metsale / Let The Light Rise Upon The Forest* Paasen lehen film laburra da.

Hanna-Mirtel Paas (Tartu, Estonia. 1998) estudió periodismo en la Escuela Báltica de Cine y Medios de Comunicación de Tallin y actualmente es estudiante de Producción Cinematográfica en el Instituto Catalyst de Artes Creativas y Tecnología de Berlín. *Las Valgus Paista Metsale / Let The Light Rise Upon The Forest* es su primer cortometraje.

Hanna-Mirtel Paas (Tartu, Estonia. 1998) studied journalism at the Baltic Film and Media School in Tallinn and is currently taking her BA Film Production at the Catalyst Institute for the Creative Arts and Technology in Berlin. *Las Valgus Paista Metsale / Let The Light Rise Upon The Forest* is her first short film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Emakume gazte bat sufritzen ari da ama –gaixotasun larria duena– zaindu behar duelako. Amaren autoestimua hobetzen saiatzen dela, bere ezkutuko motibazioei aurre egin beharko die, eta konturatuko da galeraren beldurra ez dela bultzatzen duen indar bakarra.

Una joven sufre para cuidar a su madre gravemente enferma. En sus esfuerzos para mejorar la autoestima de su progenitora, se enfrenta a sus propias motivaciones ocultas, dándose cuenta de que el miedo a la pérdida no es la única fuerza que la impulsa.

A young woman struggles to care for her critically ill mother. In her efforts to uplift her mom's self-esteem, she confronts her own hidden motivations, realizing that fear of loss isn't her only driving force.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Hanna-Mirtel Paas
+372 5326 4380
hanna-mirtel.p@catalyst-students.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HANNA-MIRTEL PAAS

Gidoia / Guion / Screenplay
Hanna-Mirtel Paas

Argazkia / Fotografía / Photography
Qusay Baz

Musika / Música / Music
Kärt Johanson, Pärt Uusberg

Muntaketa / Montaje / Edition
Lina Dziovenaite, Qusay Baz

Soinua / Sonido / Sound
Ian Busch Verni

Artea / Arte / Art
Hanna-Mirtel Paas

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Susi Ann Kaljas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
21 min.

catalyst / Institute for Creative Arts and Technology

Catalyst - Institute for Creative Arts and Technology – Berlin (Alemania / Alemania / Germany)

Picnic

Yuki Hirata (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Yuki Irata (Kanagawa, Japonia. 1999) Nihon Unibertsitateko Arte Fakultateko Zinema Sailean graduatu eta Tokioko Arteen Unibertsitateko Ekoizpen Zinematografikoko Departamentuko Zinema eta Baliabide Berrien Graduondoko Eskolako zuzendaritza-ikastaroan matrikulatu zen, Nobuhiro Suwa eta Akihiko Shiota zuzendariekin. Besteak beste, hauek zuzendu ditu: *Glasses and the Wide World* –Shibuya Tanpen 2022-2023 jaialdian parte hartu zuena– eta *Twenty Years Old at Night* (2023) –film kolektibo baten parte zena– film luzeak eta *Lost in Images* (2024) film ertaina.

Yuki Irata (Kanagawa, Japón. 1999) se graduó en el Departamento de Cine de la Facultad de Arte de la Universidad de Nihon y se matriculó en el curso de dirección de la Escuela de Posgrado de Cine y Nuevos Medios del Departamento de Producción Cinematográfica de la Universidad de las Artes de Tokio, estudiando con los directores Nobuhiro Suwa y Akihiko Shiota. Ha dirigido cortometrajes como *Glasses and the Wide World*, que participó en el Festival Shibuya Tanpen 2022-2023 y *Twenty Years Old at Night* (2023), que formaba parte de un film colectivo, y el mediometraje *Lost in Images* (2024).

Yuki Irata (Kanagawa, Japan. 1999) graduated from the Cinema Department of Nihon University College of Art and enrolled in film directing at the Graduate School of Film and New Media of Tokyo University of the Arts, where he studied in the Film Production Department under directors Nobuhiro Suwa and Akihiko Shiota. He has directed short films including *Glasses and the Wide World*, a participant in the Shibuya Tanpen Festival 2022-2023, and *Twenty Years Old at Night* (2023), part of an anthology film, as well as the medium-length *Lost in Images* (2024).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Egun batean, Ayano piknik egitera doa Shuichi mutil-lagunarekin eta Minato alaba txikiarekin. Hiruren arteko giroa apur bat deserosoa da, Minatoren ama Miho zenaren presentziagatik. Azkenik, sakabanatu egingo dira. Minato bere amaren oroitzapenetan murgilduko da. Iraganeko fantasia ezagun bat ikusiko du, berriz, Shuichik. Orduan, Mihoren mamua aurrean agertuko zaio Ayanori. Pixka batean euren izenak esan gabe hitz egin ondoren, banandu egingo dira biak.

Un día, Ayano se va de picnic con su novio Shuichi y su hija pequeña Minato. El ambiente entre los tres es un poco incómodo debido a la presencia de la difunta madre de Minato, Miho. Finalmente, los tres se dispersan. Minato se sumerge en los recuerdos de su madre. Shuichi ve una fantasía familiar del pasado. Y entonces el fantasma Miho aparece frente a Ayano. Tras hablar un rato sin decirse el nombre, las dos se separan.

One day, Ayano goes on a picnic with her boyfriend Shuichi and his little daughter Minato. However, the air between the three is a little awkward due to the presence of Minato's dead mother, Miho. Eventually, the three of them scatter. Minato is immersed in memories of her mother. Shuichi sees a family fantasy from the past. And then ghost Miho appears in front of Ayano. After talking for a while without saying each other's names, the two part ways.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Miyu Otsuki
(Japan)
+81 050 5525 2681
geidaimovie@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
YUKI HIRATA

Gidoia / Guion / Screenplay
Fumi Fukushima

Argazkia / Fotografía / Photography
Masahira Ozawa

Musika / Música / Music
Nanami Sato

Muntaketa / Montaje / Edition
Feier Wang

Soinua / Sonido / Sound
U Taniguchi

Artea / Arte / Art
Yue Su

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Minami Ohba, Maki Nishiyama, Omoi Sasaki, Miku Kamisaka

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
20 min.

Tokyo University of the Arts
(Japonia / Japón / Japan)

El reinado de Antoine / The Reign of Antoine

José Luis Jiménez Gómez (Dominikar Errepublika / República Dominicana / Dominican Republic)

KUBA - DOMINIKAR ERREPUBLIKA / CUBA - REPÚBLICA DOMINICANA / CUBA - DOMINICAN REPUBLIC

Zuzendaritza / Dirección / Director

José Luis Jiménez Gómez (La Romana, Dominikar Errepublika. 1993) ekoizle, zuzendari eta gidoigileak, antzerkia ikasi ondoren, Teatro Vívere kolektiboa sortu zuen, eta hainbat antzezlan eszenaratu ditu kolektibo horrekin. 2015ean, *Herida* film laburra zuzendu zuen, eta 2018an, berriz, *Zozobra*. 2019an, Chavón Zinema Eskolan sartu zen, eta *El útimo rezo* (2019), *Titi* (2021) eta *El sello de la bestia* (2021) piezak egin zituen hor. EICTVko (Kuba) Zinema Dokumentalaren Katedran lizentziatu zen, eta *Palomar* (2023), *El reinado de Antoine* (2023) eta *Rito de paso* (2024) film laburrak zuzendu ditu han.

Productor, director y guionista, **José Luis Jiménez Gómez** (La Romana, República Dominicana. 1993) fundó después de estudiar teatro el colectivo Teatro Vívere, con el cual ha desarrollado la puesta en escena de varias obras teatrales. En 2015 dirigió el cortometraje *Herida*, al que siguió *Zozobra* en 2018. En 2019 ingresó en el programa de Cine en Chavón-La Escuela de Diseño, donde realizó piezas como *El útimo rezo* (2019), *Titi* (2021) y *El sello de la bestia* (2021). Es egresado de la Cátedra de Cine Documental de la EICTV (Cuba), donde ha dirigido los cortometrajes *Palomar* (2023), *El reinado de Antoine* (2023) y *Rito de paso* (2024).

Producer, director and screenwriter **José Luis Jiménez Gómez** (La Romana, Dominican Republic. 1993) studied theatre before going on to found the Teatro Vívere collective, with which he has staged several plays. In 2015 he directed the short film *Herida*, followed by *Zozobra* in 2018. In 2019 he enrolled in the Film programme at Chavón School of Design, where he produced pieces such as *El útimo rezo* (2019), *Titi* (2021) and *El sello de la bestia* (2021). He graduated in Documentary Filmmaking from the EICTV (Cuba), where he directed the short films *Palomar* (2023), *El reinado de Antoine / The Reign of Antoine* (2023) and *Rito de paso* (2024).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Visman izeneko Kubako herri batean, fantasia historikoekin obsesionatutako gazte bat horietan babesten da bere familia-loturen konplexutasuna eta gizarte-ingurunea aztertzeko. Aita desgaitua berak bakarrik zaindu beharra ardura handia izanik, *Antoineren erregealdia* bere kontakizun epikoari bizia ematen saiatzen da, eguneroko ezbeharrei aurre egin eta gainbeheran den mundu batetik deskonektatu nahian.

En un pueblo cubano, Visman, un joven obsesionado con las fantasías históricas, se refugia en ellas para explorar la complejidad de sus lazos familiares y el entorno social. Con la responsabilidad de cuidar solo a su padre discapacitado, intenta dar vida a su épico relato *El reinado de Antoine* mientras desafía las adversidades cotidianas y busca una vía de escape en un mundo que se desmorona.

In a Cuban town, Visman, a young boy obsessed with historical fantasies takes refuge in them to explore the complexity of his family ties and the social environment. Tasked with caring for his disabled father single-handed, he will try to bring his epic story to life while sparring with everyday adversities and looking for a way out in a crumbling world.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Escuela Internacional De Cine y Televisión
(Cuba)
+505 84610605
distribucion.eictv@gmail.com

José Luis Jiménez Gómez
(Dominican Republic)
+1 809 778 3018
joseluisjg09@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOSÉ LUIS JIMÉNEZ GÓMEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
José Luis Jiménez Gómez

Argazkia / Fotografía / Photography
Isaac Fabricio

Muntaketa / Montaje / Edition
Verónica Díaz

Soinua / Sonido / Sound
Nabil Severo

Parte-hartzaileak / Participantes / Featuring
Vismán Pacheco Linares, Alejandro Pacheco Linares, Vismán Pacheco Rodríguez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

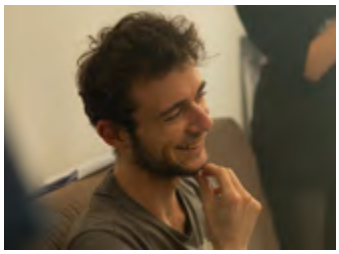
Iraupena / Duración / Running time
18 min.

Escuela Internacional de Cine y Televisión – EICTV (Kuba / Cuba / Cuba)

Si on a la nuit / Two Night Owls in Paris
Pierre Bermond (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCE / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Pierre Bermond (Varennes, Frantzia. 2000) etxean egindako beldurrezko bideoak egiten hasi zen nerabezaroan. Sorbonan Gidoigintza eta Zuzendaritzako masterra ikasi ondoren, *Je subsiste* (2021; Aubagneko zinema-jaialdian hautatua), *Carnet de mission* (2023; Hors Pistes Jaialdian emana, Pompidou Zentroan), *Insortable* (2023) eta *Si on a la nuit* (2024) film laburrak zuzendu ditu.

Pierre Bermond (Varennes, Francia. 2000) comenzó realizando vídeos caseros de terror en su adolescencia. Tras realizar un máster de Guion y Dirección en la Sorbona, ha dirigido los cortometrajes *Je subsiste* (2021), seleccionado en el Festival de Aubagne, el documental *Carnet de mission* (2023), proyectado en el Festival Hors Pistes en el Centro Pompidou, *Insortable* (2023) y *Si on a la nuit* (2024).

Pierre Bermond (Varennes, France. 2000) started making homemade horror movies during his teenage years. Having completed a Master's degree in Screenwriting and Filmmaking at the Sorbonne, he has directed the short films *Je subsiste* (2021), selected for the Aubagne Festival, the documentary *Carnet de mission* (2023), screened at the Hors Pistes Festival at the Centre Pompidou, *Insortable* (2023) and *Si on a la nuit* (2024).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Parisko zubi zaharrenetik gertu (Pont-Neuf zubia), Camille –bigarren eskuko liburuen denda batean lan egiten duen emakume bat– Paulekin –Eiffel dorreko huskeria-saltzaile batekin– gurutzatuko da. Gau batean zehar, bi arima gazte horiek Argiaren Hiriko erritmo liluragarrian murgilduko dira.

Cerca del puente más antiguo de París, el Pont-Neuf, Camille, que trabaja en una librería de segunda mano, se cruza con Paul, vendedor de baratijas de la Torre Eiffel. A lo largo de una noche, estas dos jóvenes almas se entregan al ritmo cautivador de la Ciudad de la Luz.

Near the oldest bridge in Paris, the Pont-Neuf, Camille, a second-hand bookseller, crosses paths with Paul, an Eiffel Tower trinket seller. Over the course of one night, these two young souls give in to the captivating rhythm of the City of Light.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Gaëlle Bayssière
(France)
+33 06 21 03 37 64
gbayssiere.univparis1@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PIERRE BERMOND

Gidoia / Guion / Screenplay
Pierre Bermond

Argazkia / Fotografía / Photography
Lucie De Castro-Zaleski

Musika / Música / Music
Stéphane Debureau, Anne de Boysson

Muntaketa / Montaje / Edition
Pierre Bermond

Soinua / Sonido / Sound
Léo Defives, Emilien Blondeel-Maës

Artea / Arte / Art
Lauriane Louvel

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Célie Verger, Simon Baur, Denis Lavant

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
15 min.

UNIVERSITÉ PARIS 1
PANTHÉON SORBONNE

Emerson College
(AEB / EEUU / USA)

The Slip
Alex Sherman (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Alex Sherman (Gainesville, AEB. 1995) zinemagile, artista bisual eta *performer*rak Zinema Zuzendaritzako Masterra egin zuen California Institute of the Arts ikastetxean. *Friend Crush* (2022), *Roadside* (2022), *As For the Rest* (2023) eta *Hat Trick* (2023) film laburrak zuzendu ditu.

Cineasta, artista visual y de *performances*, **Alex Sherman** (Gainesville, EEUU. 1995) realizó el Máster en Dirección de Cine del California Institute of the Arts. Ha dirigido los cortometrajes *Friend Crush* (2022), *Roadside* (2022), *As For the Rest* (2023) y *Hat Trick* (2023).

Alex Sherman (Gainesville, USA. 1995) is a filmmaker, visual, and performance artist. Having received her Master's in Film Directing from California Institute of the Arts, she has directed the short films *Friend Crush* (2022), *Roadside* (2022), *As For the Rest* (2023) and *Hat Trick* (2023).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Gaur egungo publikoa hain ohitua dagoenez zinemarekin, genero bakoitzeko filmak nola amaituko diren aurreratzen ditu. *Noir*ra, eta kasu honetan *neo-noir*ra, atmosferak markatutako generoa da. *The Slip*ek zinemaren alderdi formalak erabiltzen ditu aldarte hori sortzeko, giza interakzioei, oinezkoen mugimenduei eta paisaiei intriga estrintsekoa emanez. Azken batean, zerbait gertatuko da...

El público de hoy en día está tan familiarizado con el cine que anticipa ciertos resultados de cada género. El *noir*, y en este caso el *neo-noir*, es un género marcado por su atmósfera. *The Slip* utiliza los aspectos formales del cine para crear este estado de ánimo, dotando a las interacciones humanas, al movimiento de los peatones y a los paisajes de una intriga extrínseca. Al fin y al cabo, algo va a ocurrir...

Audiences today are so familiar with movies that we anticipate certain results from each genre. Noir, and in this case Neo-noir, is a genre marked by its mood. *The Slip* utilizes the formal aspects of film to create this mood, endowing human interactions, pedestrian movement, and landscapes with extrinsic intrigue. After all, something is bound to happen...

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cal Haskins
(USA)
+1 813 815 2704
calliehaskins@icloud.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALEX SHERMAN

Gidoia / Guion / Screenplay
Alex Sherman

Argazkia / Fotografía / Photography
Alex Sherman, Ian Hasset, Henry Harris

Musika / Música / Music
Jacob Fjeldheim

Muntaketa / Montaje / Edition
Alex Sherman

Soinua / Sonido / Sound
Sarema Shorr

Artea / Arte / Art
Katie Friedman, Riley Andreu

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
17 min.

CalARTS

California Institute of the Arts School of Film/Video – CalArts (AEB / EEUU / USA)

El tercer paisaje / The Third Landscape (Hirugarren paisaia)

Julen Etxebarria (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Julen Etxebarria (Getxo. Espainia, 1994) zineman graduatu zen Camilo José Cela Unibertsitatean (Madril), eta zinematografia-masterra egin zuen Kordobako Unibertsitatean. 2023an, Elías Querejeta Zine Eskolako sorkuntza-graduondokoa amaitu zen. Film labur dokumentalak zuzendu ditu, hala nola *Eterno* (2017), *La guitarra* (2019) eta *Martxoaren 28a* (2022), Lekeitioko Euskal Zine Bileran estreinatua. Terrence Malick zuzendariaren obra zinematografikoaren muntaketari buruzko doktorego-tesi batean ari da lanean gaur egun.

Julen Etxebarria (Getxo. España, 1994) es graduado en cine por la Universidad Camilo José Cela (Madrid) y máster en cinematografía por la Universidad de Córdoba. En 2023 finalizó el postgrado en creación en la Elías Querejeta Zine Eskola. Ha dirigido cortometrajes documentales como *Eterno* (2017), *La guitarra* (2019) y *Martxoaren 28a* (2022), estrenado en la Euskal Zine Bilera de Lekeitio. Actualmente trabaja en una tesis doctoral acerca del montaje en la obra cinematográfica del director Terrence Malick.

Julen Etxebarria (Getxo. Spain, 1994) graduated in filmmaking from the Camilo José Cela University (Madrid) and has a master's degree in film from Córdoba University. He completed his post-graduate filmmaking studies at the Elías Querejeta Zine Eskola. He has directed short documentaries such as *Eterno* (2017), *La guitarra* (2019) and *Martxoaren 28a* (2022), premiered at the Euskal Zine Bilera in Lekeitio. He is currently working on a doctoral thesis on the subject of editing in the cinematic work of the director Terrence Malick.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

El tercer paisaje film-proiektu bat da, Omako baso margotua gaixoarazi zuen onddoa duena protagonista; Agustín Ibarrola euskal artistak 80ko hamarkadan Bizkaian egin zuen lana da Omako baso margotua. Obra hori *land art* mugimendukoa da; hots, iragankortasuna du ezaugarri nagusi. Horri jarraikiz, artistek kondizio meteorologikoen eta giza borondatearekin lotu gabeko gainerako elementuen mende uzten dituzte euren lanak.

El tercer paisaje es un proyecto fílmico que tiene como protagonista al hongo que hizo enfermar al bosque pintado de Oma, la obra que el artista vasco Agustín Ibarrola llevó a cabo en los años 80 en la provincia de Bizkaia. Esta obra de arte pertenece al movimiento Land Art, que se caracteriza principalmente por su carácter efímero. Dentro de esta corriente los artistas dejan sus obras expuestas a merced de las condiciones meteorológicas y demás elementos ajenos a la voluntad humana.

El tercer paisaje / *The Third Landscape* is a film project that has as its protagonist the fungus that made the painted forest of Oma sick, the work that the Basque artist Agustín Ibarrola carried out in the 80s in the province of Bizkaia. This artwork belongs to the Land Art movement, which is mainly characterized by its ephemeral nature. Within this current, artists leave their works exhibited at the mercy of weather conditions and other elements alien to human will.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Elías Querejeta Zine Eskola
+34 943 54 50 05
info@zine-eskola.eus

Julen Etxebarria Moral
+34 688 626 229
jetxem@gmail.com

Malen Nicholson Gorostiaga
+34 699 513 179
malen1994@hotmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JULEN ETXEBARRIA

Gidoia / Guion / Screenplay
Julen Etxebarria

Argazkia / Fotografía / Photography
Malen Nicholson, Julen Etxebarria

Musika / Música / Music
Konga Music SL

Muntaketa / Montaje / Edition
Julen Etxebarria

Soinua / Sonido / Sound
Alex del Río

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
12 min.

ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

Elías Querejeta Zine Eskola – EQZE (Espainia / España / Spain)

Volver a recorrer las mismas calles / Retracing the Same Streets

Beatriz Arias González (Txile / Chile / Chile)

TXILE / CHILE / CHILE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Beatriz Arias Gonzálezek (Santiago, Txile. 1998) Zinema eta Telebista ikasi zuen Txileko Unibertsitatean. Besteak beste, film labur hauek zuzendu ditu: *El callejón de las perras* (2020), nazioan eta nazioartean saritua, eta *Volver a recorrer las mismas calles* (2024), FIDMarseille zinema-jaialdiaren aurreko edizioan estreinatua. Zinema- eta telebista-irakasle eta muntatzaile gisa ere egiten du lan. 2022an Talents Buenos Aires ekimenean parte hartu zuen. Bere lehen film luzea –*Gloria a las desgraciadas*– idazten ari da gaur egun.

Beatriz Arias González (Santiago, Chile. 1998) estudió la carrera de Cine y Televisión en la Universidad de Chile. Ha dirigido cortometrajes como *El callejón de las perras* (2020), galardonado nacional e internacionalmente, y *Volver a recorrer las mismas calles* (2024), que tuvo su estreno mundial en el pasado FIDMarseille.También trabaja como docente y montadora de cine y televisión. En 2022 participó en Talents Buenos Aires. Actualmente se encuentra escribiendo su primer largometraje, *Gloria a las desgraciadas.*

Beatriz Arias González (Santiago, Chile. 1998) studied Film and Television at Chile University. She has directed short films including *El callejón de las perras* (2020), awarded at home and abroad, and *Volver a recorrer las mismas calles / Retracing the Same Streets* (2024), which had its world premiere at the last FIDMarseille. She also works as teacher and as a film and television editor. In 2022 she participated in Talents Buenos Aires. She is currently writing her debut feature film, *Gloria a las desgracias*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Gabriela, 22 urteko neska gazte bat, haurtzaroko kaleetan zehar dabil, galdu zaion txakurraren bila. Bizilagun ohiak lagunduta, lehen bizi zeneko auzoko bazterrak arakatzen dituzte. Noraezean ibiltze horren medioz, txokoak bizia hartuz joango dira egunean zehar, keinu libre eta musikal gisa. Oda bat kaleko txakurrei.

Gabriela, una joven de 22 años, recorre incansablemente las calles de su infancia en busca de su perro perdido. Acompañada por su antigua vecina, explora los rincones del barrio donde vivió. A través de este deambular, los rincones irán tomando vida a lo largo del día como un gesto libre y musical. Una oda a los perros callejeros.

Twenty-two-year-old Gabriela relentlessly pounds the streets of her childhood in search of her lost dog. Accompanied by her former neighbour, they explore the corners of the place she once lived. Through these wanderings, the corners will come to life as the day progresses like a free and musical gesture. An ode to street dogs.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mariana Osorio Araya
(Chile)
+56 997 132 476
mosorioa26@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
BEATRIZ ARIAS GONZÁLEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Catalina Muñoz Cerpa, Beatriz Arias González

Argazkia / Fotografía / Photography
José Cortés Medina

Muntaketa / Montaje / Edition
Linda Cartes Díaz Valdés

Soinua / Sonido / Sound
Francisca Donoso Berríos, Mercedes Gaviria

Artea / Arte / Art
Natalia Carreño Cortés

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alejandra Mancilla, Montserrat Oteíza

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
19 min.

FCEI UCHILE
ESCUELA DE
CINE Y TELEVISIÓN

Escuela de Cine y Televisión. Facultad de la Comunicación e Imagen. Universidad de Chile (Txile / Chile / Chile)

Wild Child
Sif Lina Lambæk (Danimarka / Dinamarca / Denmark)

DANIMARKA / DINAMARCA / DENMARK

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sif Lina Lambæk (Herlev, Danimarka. 1993) Super16 zinema-eskola alternatiboan ikasten ari da gaur egun, eta esperientzia du telebista-zuzendari gisa. Nola dokumentaletan hala fikziozko lanetan egin izan du lan. *Halbal / Gym Party* (2021) –Göteborgeko eta Odenseko jaialdietarako hautatua eta FilmFyn Talent sarirako izendatua– eta *Sneglehuset* (2022) film laburrak zuzendu ditu.

Sif Lina Lambæk (Herlev, Dinamarca. 1993) estudia actualmente en la escuela alternativa de cine Super16 y tiene experiencia como directora de televisión. Ha trabajado tanto en documentales como en ficción. Ha dirigido los cortometrajes *Halbal / Gym Party* (2021), seleccionado para los festivales de Gotemburgo y Odense y nominado al Premio FilmFyn Talent, y *Sneglehuset* (2022).

Sif Lina Lambæk (Herlev, Denmark. 1993) is currently studying at the alternative Super16 film school and has experience as a TV director. She has worked with both documentaries and fiction. She has directed the short films *Halbal / Gym Party* (2021), selected for the Göteborg and Odense festivals and nominated for the FilmFyn Talent Award, and *Sneglehuset* (2022).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Etorkizun hurbilean, Lurrak gizaki heldu guztiak zigortu ditu gure planeta behar bezala ez zaintzeagatik, eta suntsitutako mundu batean abandonatuta dauden haur batzuek eguneroko bizitza etorkizuneko ziurgabetasunean pentsatu gabe bizitzen saiatzen dira. Haurrek helduekiko gorrotoaren bidez bideratzen dute beldurra, baina zer gertatuko da haur horietako bat heltzen hasten denean?

En un futuro próximo, en el que la Tierra ha castigado a todos los adultos por no cuidar adecuadamente de nuestro planeta, un grupo de niños, abandonados a su suerte en un mundo destrozado, viven el día a día e intentan obviar la incertidumbre del futuro. Los niños canalizan su miedo a través del odio a los adultos, pero ¿qué ocurrirá cuando uno de los niños empiece a convertirse en uno de ellos?

In a near-future where earth has punished all adults for not taking properly care of our planet, we follow a group of kids, left all by themselves in a trashed world, living day by day and trying to avoid the unknown future. The kids channel their fear into hating the adults, but what will happen when one of the kids starts to become one themself?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Christian Lønhart
(Denmark)
+45 20747 002
cl@isaacproduction.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SIF LINA LAMBÆK

Gidoia / Guion / Screenplay
Kristine Plechinger Tüchsen, Sif Lina Lambæk

Argazkia / Fotografía / Photography
Lina Elvekjær Biehl

Musika / Música / Music
Mathias Savery

Muntaketa / Montaje / Edition
Januar Omdahl

Soinua / Sonido / Sound
Patrick Svaneberg Vejen

Artea / Arte / Art
Sara Helene Tilgaard

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ida Skelbæk-Knudsen, Luke Lee Wyatt, Vida Sjørslev, Wilhelm Hackesberg

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
20 min.

Super16

Super16 (Danimarka / Dinamarca / Denmark)

Hay quienes
han venido
a cambiar el juego.
6006 ETR
Nuevo Audi Q6 e-tron.
100% eléctrico.
Vehículo Oficial del Festival de San Sebastián.
SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival
Emisiones combinadas de CO_2: 0 g/km. Consumo eléctrico combinado: 17,0-19,4 kWh/100 km.
Las cifras de consumo eléctrico y emisiones de CO_2 se facilitan en intervalos porque dependen en función del equipamiento del vehículo seleccionado.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

basque
culinary
center

Culinary Zinema

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 2024 Iraila Septiembre 20/28 72

Culinary Zinema

Basque Culinary Centerrekin batera antolatutako saila da. Sail honen helburua zinema, gastronomia eta elikadurarekin lotura duten hezkuntza, zientzia eta nekazaritzaren arloetako jarduerak biltzea da. Gastronomiarekin zerikusia duten proposamen zinematografikoen aukera bat eskainiko da sail honetan, afari tematikoz lagunduta.

Hautatutako film guztiak Culinary Zinema Saria irabazteko hautagaiak dira. Sari horrek 10.000 euroko diru-hornidura izango du.

Sección organizada conjuntamente con Basque Culinary Center para unir el cine, la gastronomía y el desarrollo de diversas actividades relacionadas con la alimentación en los ámbitos de la educación, la ciencia y la agricultura. Consta de una selección de propuestas cinematográficas vinculadas con la gastronomía que son acompañadas de cenas temáticas.

Todas las películas seleccionadas optan al Premio Culinary Zinema, que tiene una dotación económica de 10.000 euros

Section jointly organised with Basque Culinary Center to combine cinema, gastronomy with the organisation of numerous activities related to food in the areas of education, science and agriculture. This section offers a selection of food-related films accompanied by themed dinners.

All of the selected films are eligible to compete for the Culinary Zinema Award, which will come with 10,000 euros.

ZINEMA + AFARIA | CINE + CENA | FILM + DINNER

EGUNA - FILMA DÍA - PELÍCULA DAY - MOVIE	SUKALDARIAK CHEFS CHEFS
Inaugurazioa / Inauguración / Opening Film Astelehena 23 / Lunes 23 / Monday 23 **Mugaritz. Sin pan ni postre**	Miguel Caño (Nublo), Juan Vargas (Muka), Alatz Bilbao (Bakea), Fran Baixas (Franca), Carlos Salvador (Amaica), Dani Lasa (AMA Brewery)
Asteartea 24 / Martes 24 / Tuesday 24 **Grand Maison Paris**	Paulo Airaudo (Amelia)
Asteazkena 25 / Miércoles 25 / Wednesday 25 **Kita no syokukei / Northern Food Story**	Takeshi Takahashi (Le Santé), Hiroshi Sakai (Ajidokoro)
Osteguna 26 / Jueves 26 / Tuesday 26 **Shelf Life**	Roberto Ruiz (HIKA), Dani López (Kokotxa), Javi Rivero & Gorka Rico (AMA)
Klausura / Clausura / Closing Film Ostirala 27 / Viernes 27 / Friday 27 **El hoyo 2**	Edorta Lamo (Arrea!), Aitor Sua & Lucas Fernández (Trèsde Restaurante), Jorge Sastre & Rafa Panatieri (Sartoria)

Afari guztiak Basque Culinary Centerren egingo dira.
Todas las cenas tendrán lugar en Basque Culinary Center.
All of the dinners will take place at Basque Culinary Center.

Mugaritz. Sin pan ni postre

Paco Plaza (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paco Plazaren ibilbidea (Valentzia, Espainia. 1973) *Abuelitos* (1999) eta *Puzzles* (2001) film laburrekin hasi zen, *El segundo nombre* (2002) lehen film luzea zuzendu aurretik (Zilarrezko Méliès saria Sitgesen). Ondoren, *Romasanta* (2004) zuzendu zuen, Málagan argazki onenaren Zilarrezko Biznaga saria eta Goya sarietarako bi izendapen lortu zituena. 2007an, *[REC]* (Made in Spain) zuzendu zuen Jaume Balagerórekin batera, saga bati bide eman zion lan horrek beste hirurekin batera. 2017an *Verónica*k (Made in Spain) soinu onenaren Goya irabazi zuen, beste sei izendapenez gain. 2019an *Quien a hierro mata* filmak aktore berri onenaren Goya saria eskuratu zuen (Enric Auquer). 2021ean Donostian lehiatu zen *La abuela*rekin (bi Goyatarako izendatua), eta 2023an Sitgeseko jaialdia inauguratu zuen *Hermana muerte*rekin.

La carrera de **Paco Plaza** (Valencia, España. 1973) comenzó con cortos como *Abuelitos* (1999) o *Puzzles* (2001), antes de debutar en el largometraje con *El segundo nombre* (2002), que ganó el Méliès de Plata en Sitges. Le siguió *Romasanta* (2004), que obtuvo la Biznaga de Plata a la mejor fotografía en Málaga, además de dos nominaciones al Goya. En 2007 codirigió con Jaume Balagueró *[REC]* (Made in Spain), que generó una saga de otras tres películas. En 2017 *Verónica* (Made in Spain) ganó el Goya al mejor sonido y obtuvo otras seis nominaciones y en 2019 *Quien a hierro mata* se alzó con el Goya al mejor actor revelación (Enric Auquer). En 2021 compitió en San Sebastián con *La abuela*, nominada a dos Goyas, y en 2023 inauguró el Festival de Sitges con *Hermana muerte.*

Paco Plaza (Valencia, Spain. 1973) started his career with short films including *Abuelitos* (1999) and *Puzzles* (2001), before making his feature debut with *El segundo nombre* / *Second Name* (2002), winner of the Silver Méliès at Sitges. This was followed by *Romasanta* (2004), which landed the Silver Biznaga for Best Cinematography in Málaga, as well as two Goya nominations. In 2007 he joined Jaume Balageró to co-direct *[REC]* (Made in Spain), which generated a saga of another three movies. In 2017, *Verónica* (Made in Spain) won the Goya for Best Sound plus another six nominations, and in 2019 *Quien a hierro mata* / *Eye for an Eye* carried off the Goya for Best New Actor (Enric Auquer). In 2021 he competed in San Sebastián with *La abuela* / *The Grandmother*, nominated for two Goyas, and in 2023 opened the Sitges Festival with *Hermana muerte* / *Sister Death*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Mugaritzeko taldeak ateak itxita egiten du lan denboraldi bakoitzean bokazionalki desberdina den proposamen gastronomiko bat diseinatzeko, den-denaz gabetu eta ia hutsetik abiatuz. Denboraldi bakoitzak izugarri arriskatzea dakar berekin, eta ondorioak ezin dira aurreikusi. Galderaz betetako bidea, sormenezko erronka bat –jakingura duten mahaikideekin partekatua–, ahorako ez ezik, bururako ere bai.

Cada año el equipo de Mugaritz trabaja a puerta cerrada para diseñar una propuesta gastronómica vocacionalmente distinta cada temporada, despojándose de todo, para volver a empezar casi desde cero. Cada temporada constituye un salto al vacío imprevisible. Un camino repleto de preguntas, un desafío creativo que comparte con los comensales curiosos invitándoles a abrir la mente y no solo la boca.

Every year the team at the Mugaritz works behind closed doors to design a vocationally different gastronomic proposal every season, completely stripped back, to start again almost from zero. Every season is a leap into the unknown. A path full of questions, a creative challenge shared with the curious diners, inviting them to open their mind and not only their mouth.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Goyo Gámez
Movistar Plus+ (Spain)
+34 663 711 819
ggamez@fontefilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Movistar Plus+ International (Spain)
+34 91 736 70 00
movistarplus.international@telefonica.com
www.movistarplus.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalon Distribución Audiovisual SL (Spain)
+34 91 366 43 64
sschmitz@avalon.me
www.avalon.me

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PACO PLAZA

Gidoia / Guion / Screenplay
Paco Plaza, Mapa Pastor

Argazkia / Fotografía / Photography
Adrián Hernández

Musika / Música / Music
Mikel Salas

Muntaketa / Montaje / Edition
Mapa Pastor

Soinua / Sonido / Sound
Mayte Cabrera, Gabriel Gutiérrez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

El hoyo 2 / The Platform 2

Galder Gaztelu-Urrutia (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Galder Gaztelu-Urrutia (Abadiño, Espainia. 1974) zinemako eta publizitateko zuzendari eta ekoizlea da. *913* (2004) eta *La casa del lago* (Kimuak, 2011) film laburren ondoren, bere lehen film luzea zuzendu zuen: *El hoyo* (2019), Netflixen historian gehien ikusitako hamar filmetako bat. Sitgesen sari hauek beretu zituen filmak: film onena, efektu berezi onenak, publikoaren saria eta zuzendari berriaren Citizen Kane Saria. Efektu berezi onenen Goya saria ere irabazi zuen, zuzendari berri onenaren eta jatorrizko gidoi onenaren kategorietan izendatua izateaz gain. *El Hoyo 2* haren bigarren zatia da. Aurten *Rich Flu thriller*ra ere zuzendu du.

Galder Gaztelu-Urrutia (Abadiño, España. 1974) es director y productor de cine y publicidad. Tras los cortometrajes *913* (2004) y *La casa del lago* (Kimuak, 2011), dirigió su primer largometraje como director, *El hoyo* (2019), que se convirtió en una de las diez películas más vistas en la historia de Netflix. El filme ganó en Sitges los premios a la mejor película, los mejores efectos especiales, el del público y el Premio Citizen Kane al director revelación. También ganó el Goya a los mejores efectos especiales y fue nominado en las categorías de mejor dirección novel y mejor guion original. *El hoyo 2* es su segunda entrega. Este año ha dirigido también el *thriller Rich Flu*.

Galder Gaztelu-Urrutia (Abadiño, Spain. 1974) is a film and advertising director and producer. Following the short films *913* (2004) and *La casa del lago* (Kimuak, 2011), he helmed his first feature film as a director, *El hoyo / The Platform* (2019), which went on to become one of the most-watched movies in the history of Netflix. The film won Best Film, Best Special Effects, the Audience Award and the Citizen Kane New Director Award at Sitges. It also won the Goya for Best Special Effects and nominations in the categories of best new director and best original screenplay. *El hoyo 2 / The Platform 2* is its second part. This year he has also directed the thriller, *Rich Flu*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Lider misteriotsu batek el Hoyon bere legea ezartzen duen heinean, maizter berri batek elikadura-sistema basati horren aurka borrokatzeko metodo polemiko horren aurkako borrokan inplikatuko da. Baina okerreko platera janez gero heriotza-sententzia jasotzen baduzu, noraino iritsiko zinateke zure bizitza salbatzeko?

A medida que un líder misterioso impone su ley en el Hoyo, una nueva inquilina se implica en la batalla contra este controvertido método para luchar contra el brutal sistema de alimentación. Pero cuando alimentarte del plato equivocado se convierte en una sentencia de muerte, ¿hasta dónde estarías dispuesto a llegar para salvar tu vida?

As a mysterious leader imposes his law in The Platform, a new female inmate takes up arms in the battle against this controversial method of waging war against the brutal food system. But when eating from the wrong plate turns into a death sentence, just how far will you be willing to go to save your life?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Carlos Juárez, Galder Gaztelu-Urrutia, Raquel Perea
Basque Films (Spain)
+34 94 405 02 59
carlos@basquefilms.com
www.basquefilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Banaketa / Distribución / Distribution
Netflix (Spain)
www.netflix.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
GALDER GAZTELU-URRUTIA

Gidoia / Guion / Screenplay
Pedro Rivero, Galder Gaztelu-Urrutia, Egoitz Moreno, David Desola,

Argazkia / Fotografía / Photography
Jon Sangroniz Sangroniz

Musika / Música / Music
Aitor Etxebarria

Muntaketa / Montaje / Edition
Haritz Zubillaga

Soinua / Sonido / Sound
Iñaki Alonso

Artea / Arte / Art
Azegiñe Urigoitia

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Milena Smit, Hovik Keuchkerian

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
93 min.

Grand Maison Paris

Ayuko Tsukahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ayuko Tsukaharak (Saitama, Japonia. 1974) sail ugari zuzendu ditu bere jaioterrian, esaterako, *Unnatural* (2018), *La Grande Maison Tokyo* (2019), *MIU404* (2020) eta *Dearest* (2021). *Kohi ga samenai uchi ni / Café Funiculi Funicula* (2018), *Watashi no shiawasena kekkon / My Happy Marriage* (2023) eta *Last Mile* (2024) film luzeak ere zuzendu ditu. *Grand Maison Paris* pelikulan agertzen diren platerak Kei Kobayashik diseinatu zituen, Parisen hiru Michelin izar jaso zituen lehen sukaldari japoniarrak.

Ayuko Tsukahara (Saitama, Japón. 1974) ha dirigido numerosas series en su país natal, como *Unnatural* (2018), *La Grande Maison Tokyo* (2019), *MIU404* (2020) o *Dearest* (2021). También ha dirigido los largometrajes *Kohi ga samenai uchi ni / Café Funiculi Funicula* (2018), *Watashi no shiawasena kekkon / My Happy Marriage* (2023) y *Last Mile* (2024). Los platos que aparecen en *Grand Maison Paris* fueron diseñados por Kei Kobayashi, el primer chef japonés en recibir 3 estrellas Michelin en París.

Ayuko Tsukahara (Saitama, Japan. 1974) has directed several series in her home country, including *Unnatural* (2018), *La Grande Maison Tokyo* (2019), *MIU404* (2020) and *Dearest* (2021). She has also directed the feature films *Kohi ga samenai uchi ni / Café Funiculi Funicula* (2018), *Watashi no shiawasena kekkon / My Happy Marriage* (2023) and *Last Mile* (2024). The dishes appearing in *Grand Maison Paris* were designed by Kei Kobayashi, the first Japanese chef to receive 3 Michelin stars in Paris.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Obana chef japoniar ospetsuak jatetxe berri bat ireki du Parisen, hirugarren Michelin izarraren bila. Baina Obanari zaila egiten zaio kanpotar gisa bizitzea Parisen, eta are osagaiak lortzea ere kosta egiten zaio. Bere anbizioak tentsioak eragiten ditu taldekideekin, hala nola Yuan *pâtissier*arekin eta Rinko *sous chef*arekin. Gala baterako menua gaizki ateratzen denean, Obanak hitz ematen dio bere lehengo aholkulariari hiru izarrak lortzen ez baditu Paristik joango dela. Lortuko ote du?

El famoso chef japonés Obana abre un nuevo restaurante en París en busca de su esquiva tercera estrella Michelin. Pero a Obana le resulta difícil la vida como forastero en París e incluso tiene problemas para conseguir ingredientes. Su ambición causa tensiones con su equipo, incluido el *pâtissier* Yuan y el *sous chef* Rinko. Cuando su menú para una gala resulta ser un desastre, Obana le promete a su antiguo mentor que si no obtiene las tres estrellas, se irá de París. ¿Podrá lograrlo?

Famous Japanese chef Obana opens a new restaurant in Paris in the quest for his elusive third Michelin star. But Obana finds life as an outsider in Paris difficult, and even has trouble sourcing ingredients. His ambition causes tension with his team, including pâtissier Yuan, and sous chef Rinko. When his menu for a gala proves a disaster, Obana promises his former mentor that if he doesn't get three stars, he will leave Paris. Can he pull it off?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Hidenori Iyoda
TBS Sparkle, Inc. (Japan)
+81 905 556 6711
iyoda.hidenori@tbs.co.jp

Jeremy Thomas
Recorded Picture Company (United Kingdom)
+44 20 7636 2251
ak@recordedpicture.com
www.recordedpicture.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Constellation (United Kingdom)
+44 798 452 3163
fabien@filmconstellation.com
www.filmconstellation.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AYUKO TSUKAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Tsutomu Kuroiwa

Argazkia / Fotografía / Photography
Naoki Sakakibara

Musika / Música / Music
Hideakira Kimura

Muntaketa / Montaje / Edition
Yuya Monden

Soinua / Sonido / Sound
Masaya Misono

Artea / Arte / Art
Koki Hazome

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Takuya Kimura, Ok Taecyeon, Kyōka Suzuki

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
111 min.

Kita no syokukei / Northern Food Story

Tetsuya Uesugi (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Tetsuya Uesugi (Sapporo, Japonia. 1983) iragarkietan eta film laburretan egindako lanagatik da ezaguna. 2010ean Kuani estudioa sortu zuen. *Like You* (2021) eta *Like The Northern Ray* (2021) fikziozko film laburrak zuzendu ditu. *Kita no syokukei / Northern Food Story* dokumentala Uesugiren lehen film luzea da.

Tetsuya Uesugi (Sapporo, Japón. 1983) es conocido por su trabajo en anuncios y cortometrajes. En 2010 creó el estudio Kuani. Ha dirigido los cortometrajes de ficción *Like You* (2021) y *Like The Northern Ray* (2021). El documental *Kita no syokukei / Northern Food Story* es su primer largometraje.

Tetsuya Uesugi (Sapporo, Japan. 1983) is known for his work in commercials and short films. In 2010 he created the Kuani studio. He has directed the short fictions *Like You* (2021) and Like *the Northern Ray* (2021). The documentary *Kita no syokukei / Northern Food Story* marks his feature film debut.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Japoniako sukaldaritza tradizionala, Frantziako sukaldaritza eta sushia. Hokkaidoko urtaro ederretan zehar, lau chefen eguneroko bizitzari jarraituko diogu, bertako nekazariekin eta herritarrekin batera, Japoniako iparraldeko kulturaren barruan.

Cocina tradicional japonesa, cocina francesa y sushi. A través de las hermosas estaciones de Hokkaido, seguimos la vida cotidiana de cuatro chefs que practican sus artes culinarias, junto a agricultores y ciudadanos y la cultura del norte de Japón.

Traditional Japanese cuisine, French cuisine and sushi. Through the beautiful seasons of Hokkaido, we follow the daily lives of four chefs who pursue their culinary arts, alongside the farmers, citizens and culture of Northern Japan.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ayumi Ito
Creative Office Cue Co., Ltd. (Japan)
+81 11 210 4622
ito@office-cue.com
www.office-cue.com

Hiroo MIyaguchi
The Hokkaido Shimbun Press (Japan)
+81 11 221 2111
yajimams@hokkaido-np.co.jp
www.kk.hokkaido-np.co.jp/english/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TETSUYA UESUGI

Gidoia / Guion / Screenplay
Tetsuya Uesugi

Argazkia / Fotografía / Photography
Tetsuya Uesugi

Musika / Música / Music
Masaki Hayashi

Muntaketa / Montaje / Edition
Tetsuya Uesugi

Soinua / Sonido / Sound
Isamu Iguchi

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
102 min.

Shelf Life
Ian Cheney (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ian Cheneyk (Boston, AEB. 1980) hamabi film luze dokumental zuzendu ditu: *King Corn* (2007), *The Greening of Southie* (2008), *The City Dark* (2011), *The Search for General Tso* (2014), *Bluespace* (2015), *The Most Unknown* (2018), *The Emoji Story* (2019), *Thirteen Ways* (2019), *Picture a Scientist* (2020), *The Long Coast* (2020) eta *The Arc of Oblivion* (2023). Film laburrei dagokienez, *Two Buckets* (2006), *Truck Farm* (2010), *The Melungeons* (2013), *The Smog of the Sea* (2016) eta *The Measure of a Fog* (2017) zuzendu ditu. Zuzendariaren azken film luzea, *Shelf Life*, Tribecako jaialdiko dokumentalen sailean lehiatu da aurten.

Ian Cheney (Boston, EEUU. 1980) ha dirigido doce largometrajes documentales: *King Corn* (2007), *The Greening of Southie* (2008), *The City Dark* (2011), *The Search for General Tso* (2014), *Bluespace* (2015), *The Most Unknown* (2018), *The Emoji Story* (2019), *Thirteen Ways* (2019), *Picture a Scientist* (2020), *The Long Coast* (2020) y *The Arc of Oblivion* (2023). Entre sus cortometrajes se encuentran *Two Buckets* (2006), *Truck Farm* (2010), *The Melungeons* (2013), *The Smog of the Sea* (2016) y *The Measure of a Fog* (2017). Su último largometraje, *Shelf Life*, ha competido este año en la sección de documentales del Festival de Tribeca.

Ian Cheney (Boston, USA. 1980) has completed twelve feature-length documentaries: *King Corn* (2007), *The Greening of Southie* (2008), *The City Dark* (2011), *The Search for General Tso* (2014), *Bluespace* (2015), *The Most Unknown* (2018), *The Emoji Story* (2019), *Thirteen Ways* (2019), *Picture a Scientist* (2020), *The Long Coast* (2020), *The Arc of Oblivion* (2023). His short films include *Two Buckets* (2006), *Truck Farm* (2010), *The Melungeons* (2013), *The Smog of the Sea* (2016) and *The Measure of a Fog* (2017). His latest feature, *Shelf Life*, competed this year in the documentary section of Tribeca Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Shelf Life ezohiko premisa batekin hasten da: gazta zahartzen duten pertsonen artean denbora pasatzeak informazioa eman al lezake gizakiontzat zahartzea nolakoa den jakiteko? Urrutiko eta ustekabeko lekuetarako (hala nola Japonia eta Tblisi) bidaia ibiltari honek sukaldaritza- eta denbora-esperientzia murgiltzailea eskaintzen digu, galdera eta bitxikeria berriak piztera bideratutako meditazio bisual arraroekin tartekatuta.

Shelf Life arranca con una premisa inusual: ¿pasar tiempo entre personas que envejecen queso podría proporcionar información sobre cómo es para nosotros los humanos envejecer? Un viaje itinerante a lugares remotos e inesperados, que van desde Japón hasta Tblisi, ofrece una experiencia culinaria y temporal inmersiva, intercalada con extrañas meditaciones visuales destinadas a despertar nuevas preguntas y curiosidades

Shelf Life launches with an unusual premise: might spending time among people who age cheese yield insights about what it's like for us humans to grow old? A peripatetic journey to farflung, unexpected locations - ranging from Japan to Tblisi - provides an immersive culinary and temporal experience, interspersed with odd visual meditations meant to spark new questions and curiosities.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ian Cheney
Wicked Delicate Films (USA)
+1 347 804 4732
iancheney@gmail.com
www.wickedelicate.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IAN CHENEY

Argazkia / Fotografía / Photography
Ezra Wolfinger

Musika / Música / Music
Simon Beins, Ben Fries

Muntaketa / Montaje / Edition
Ian Cheney, Natasha Bedu

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
77 min.

APIKA
Audiovisual Project LAB

EUSKAL ZINEMAREKIN
CON EL CINE VASCO

EUSKADIKO IKUS-ENTZUNEZKO TALENTUA SUSTATZEN DUGU

IMPULSAMOS EL TALENTO AUDIOVISUAL DE EUSKADI

WWW.APIKA.EUS

APIKA IKUS-ENTZUNEZKO PRODUKTOREEN ELKARTEA | APIKA ASOCIACIÓN DE PRODUCTORES AUDIOVISUALES

APIKA · EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO · ZINEUSKADI · Vital FUNDACIÓN FUNDAZIOA · araba álava foru aldundia diputación foral · Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz Vitoria-Gasteizko Udala · VITORIA GASTEIZ green capital · ZEPPELIN · creast

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Eusko Label

SSIFF 2024 Iraila Septiembre 20/28 72

Eusko Label

Donostia Zinemaldiaren sail lehiakorra da Eusko Label, Eusko Label mikrofilmen lehiaketara aurkeztutako lanen hautaketa bat biltzen duena, hurbileko produktua zinemaren medioz zabaltzeko eta babesteko, bai eta nekazaritza-, abeltzaintza- eta arrantza-munduaren jasangarritasunarekin lotutako guztia bultzatu eta ezagutarazteko ere. Zinemaldiak eta Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Saileko HAZI enpresa publikoak antolatzen dute lehiaketa.

Hiru minutuko iraupenarekin eta telefono mugikor batekin filmatua, hautatutako film labur guztiek bi Eusko Label sari irabazteko aukera dute: 6.000 euro (lehen saria, film labur onena) eta 4.000 euro (bigarren saria), epaimahai batek erabakita. Lehiaketara aurkeztutako guztien artean hautatutako zortzi lanez gain, aurten euskal zinemagile ospetsuei enkargatutako bost film labur ere erakutsiko dira lehiaz kanpo: Jaione Camborda, Borja Crespo, Mikel Gurrea, Andrea Jaurrieta eta Iratxe Fresneda.

Eusko Label sailak landa- eta itsasertz-inguruneek eta Euskadiko lehen sektoreak hiri-gizarteari egiten dioten ekarpenarekin lotutako mezu positiboak zabaltzea sustatzen du. Azken batean, helburua zera da, zinemaren medioz ezagutaraztea landa- eta itsasertz ingurune bizi baten garrantzia (daukagun gizarte-ereduaren funts gisa) eta, aldi berean, eredu horren barruan lehen sektorearen eta landa- eta itsasertz-ingurunearen zeregina eta bertako pertsonak baloratzea. Bestela esanda, ideia honako hau litzateke: landa-eremutik hiri-eremura, landa- eta itsasertz-ingurunearen garapen jasangarria sustatuz eta hari balioa emanez, garapen ekonomiko eta sozial orekatuari egiten dion ekarpena aintzat hartuz.

Eusko Label

Eusko Label es una sección competitiva del Festival de San Sebastián que incluye una selección de los trabajos presentados al concurso de microcortos Eusko Label para divulgar y apoyar el producto de proximidad a través del cine, así como para potenciar y dar a conocer todo lo relativo a la sostenibilidad en el mundo agrario, ganadero y pesquero. El concurso está organizado por el Festival y HAZI, empresa pública del Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente del Gobierno Vasco.

Con una duración máxima de tres minutos y realizados con un teléfono móvil, todos los cortos seleccionados optan a dos premios Eusko Label: un primer galardón de 6.000 euros para el mejor cortometraje y un segundo premio de 4.000 euros, que son decididos por un jurado. Además de los ocho trabajos elegidos entre todos los presentados al concurso, este año la sección incluirá una muestra no competitiva de cinco cortometrajes encargados a cineastas de prestigio del ámbito vasco: Jaione Camborda, Borja Crespo, Mikel Gurrea, Andrea Jaurrieta e Iratxe Fresneda.

La sección Eusko Label promueve la difusión de mensajes positivos relacionados con la aportación que hace el medio rural y litoral y el primer sector de Euskadi a la sociedad urbana. En definitiva, el objetivo es dar a conocer a través del cine la importancia de un medio rural y litoral vivo como base del modelo de sociedad que tenemos, y a su vez, valorar el papel y las personas del sector primario y del medio rural y litoral dentro de ese modelo. Dicho de otra manera, la idea sería la siguiente: de lo rural a lo urbano aportando valor y promoviendo un desarrollo del medio rural y litoral sostenible que reconoce la aportación que éste realiza al desarrollo económico y social equilibrado.

Eusko Label

Eusko Label is a competitive section of the San Sebastian Film Festival including a selection of the works entered for the Eusko Label micro-short film competition with the goal of highlighting and supporting locally-sourced products through the cinema, while promoting and showcasing all aspects of sustainability in the world of agriculture, livestock and fishing. The competition is organised by the Festival and HAZI, the public company belonging to the Basque Government Department of Economic Development, Sustainability and the Environment.

With a maximum runtime of three minutes and filmed on a mobile phone, the selected shorts compete for two Euskal Label awards: a first prize of 6,000 euros going to the best short film and a second prize of 4,000 euros, both decided by a jury. As well as the eight works selected from among all those entered for the competition, this year the section will include a non-competitive showcase of five short films commissioned from prestigious filmmakers from in and around the Basque Country: Jaione Camborda, Borja Crespo, Mikel Gurrea, Andrea Jaurrieta and Iratxe Fresneda.

The Eusko Label section promotes the sending of positive messages focused on the contribution made by the Basque rural and coastal environment and its primary sector to urban society. At the end of the day, the goal is to raise awareness through the cinema on the importance of a living rural and coastal environment as the basis of our model of society and, in turn, to highlight the role and people of the primary sector and of the rural and coastal environment within that model. In other words, the idea is: from the rural to the urban, contributing value and promoting development of a sustainable rural and coastal environment that recognises the contribution of the latter to balanced economic and social development.

EUSKADI
BASQUE COUNTRY
EUSKO LABEL
Goi-mailako elikagaiak
Alimentos de calidad superior

Acierto seguro / The Expert

Alex Alonso (Espainia / España / Spain), Alessandro Meli (Italia / Italia / Italy), Yaiza Etxaniz Barcia (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Baserri batean, oilo-arrautzen kalitatean aditua den norbaitek zehatz-mehatz aztertzen du Eusko Labeleko arrautzak izateko egokiak ote diren hangoak. Hainbat saioren ondoren, azkenean Eusko Label kalitatea ikusiko du.

En un caserío, un experto en calidad de huevos de gallina analiza minuciosamente si son aptos para ser huevos Eusko Label. Después de varios intentos, por fin reconoce la calidad Eusko Label.

In a Basque farmhouse, an expert in the quality of chickens' eggs studies them meticulously to ensure that they are suitable for the Eusko Label brand. After several attempts, he finally recognises the Eusko Label quality.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alessandro Meli
Donostimag

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALEX ALONSO,
ALESSANDRO MELI,
YAIZA ETXANIZ BARCIA

Gidoia / Guion / Screenplay
Alex Alonso

Argazkia / Fotografía / Photography
Yaiza Etxaniz

Musika / Música / Music
Karen Ortiz de Guinea

Muntaketa / Montaje / Edition
Alessandro Meli

Soinua / Sonido / Sound
Karen Ortiz de Guinea

Artea / Arte / Art
Yaiza Extaniz

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alessandro Meli,
Yaiza Etxaniz, Alex Alonso

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
2 min.

Ahozko tradizioa / Oral Tradition (Tradición oral)

Eneko Muruzabal (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

XXI. mendeko euskal baserri batean, neska gazte batek landa-lanak ikasten ditu kantu tradizionalen bidez. Noiz arte transmitituko dira belaunaldiz belaunaldi?

En un caserío vasco del siglo XXI, una joven aprende las labores del campo a través de canciones tradicionales. ¿Hasta cuándo se seguirán transmitiendo de generación en generación?

In a 21st century Basque farmhouse, a young woman learns to work the fields through traditional songs. For how long will they be handed down from generation to generation?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Eneko Muruzabal
+34 656 712 084
enetron@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ENEKO MURUZABAL ELEZCANO

Gidoia / Guion / Screenplay
Eneko Muruzabal

Argazkia / Fotografía / Photography
Eneko Muruzabal

Muntaketa / Montaje / Edition
Eneko Muruzabal

Soinua / Sonido / Sound
Eneko Muruzabal

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jone Muruzabal Villán,
Itsaso Muruzabal

Formatua / Formato / Format
HDCAM Standard

Iraupena / Duración / Running time
2 min.

Bio bihotza / Organic Heart (Corazón bio)

José Luis Gómez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Jan baino lehen, beste zer edo zer artistikoa egiten dut zerba batzuekin.

Antes de comérmelas, hago otra cosa artística con unas acelgas.

Before eating it, I do another artistic thing with Swiss chard.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
José luis Gomez
(Spain)
+34 639 950 348
ezdutulertzen@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOSÉ LUIS GÓMEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
José Luis Gómez

Argazkia / Fotografía / Photography
José Luis Gómez

Muntaketa / Montaje / Edition
José Luis Gómez

Soinua / Sonido / Sound
José Luis Gómez

Artea / Arte / Art
José Luis Gómez

Antzezleak / Intérpretes / Cast
José Luis Gómez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
1 min.

Bruno

Marta H. Susperregui (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bruno Amerikara doa berentzat eta Euskadin utziko duen familiarentzat etorkizun hobe baten bila. Ama haren gutunen zain dago egonezinik. Etxearen falta sumatzen du Brunok.

Bruno viaja a América en busca de un futuro mejor para él y para la familia que deja en Euskadi. Su madre espera impaciente sus cartas. Él echa de menos el hogar.

Bruno travels to America in search of a better future for himself and for the family he leaves behind in the Basque Country. His mother impatiently awaits his letters. He misses home.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marta H. Susperregui

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARTA H. SUSPERREGUI

Gidoia / Guion / Screenplay
Marta H. Susperregui

Musika / Música / Music
Maddi Hernanson

Muntaketa / Montaje / Edition
Marta H. Susperregui

Soinua / Sonido / Sound
Marta H. Susperregui

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
3 min.

Erlauntza bat irekitzea / To Open a Hive (Abrir una colmena)

Nestor Urbieta Goenaga (Espainia / España / Spain), Julieta Juncadella (Argentina / Argentina / Argentina)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Arrate Larraulen bizi da, Gipuzkoan. Ezti ekologikoa eta haren eratorriak ekoizten ditu, basoko ekosistema polinizatzaileak babestu eta birsortzeko ikuspegitik. Egunero tokiko erle beltza zaintzen du dituen erlauntzetan.

Arrate vive en Larraul, Gipuzkoa, donde produce miel ecológica y sus derivados desde una perspectiva que protege y regenera los ecosistemas polinizadores silvestres. Cada día, en sus colmenas, cuida de la abeja negra local.

Arrate lives in Larraul, Gipuzkoa, where she makes organic honey and its by products using techniques to protect and regenerate wild pollination ecosystems. Every day, in her hives, she takes care of the local black bee.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Julieta Juncadella,
Martina Juncadella

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NESTOR URBIETA GOENAGA, JULIETA JUNCADELLA

Gidoia / Guion / Screenplay
Julieta Juncadella

Argazkia / Fotografía / Photography
Nestor Urbieta Goenaga

Muntaketa / Montaje / Edition
Nestor Urbieta Goenaga,
Julieta Juncadella

Soinua / Sonido / Sound
Martina Juncadella

Artea / Arte / Art
Oliver Harris

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Arrate Iturbe Recondo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
3 min.

La grieta

Alberto Castañeda (Espainia / España / Spain), María Isabel Martínez (Panama / Panamá / Panama)

ESPAÃ±A - PANAMÃ¡ / ESPAINIA - PANAMA / SPAIN- PANAMA

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bi neska-mutilek urrutiko harremana dute. Gizona harremana mantentzen saiatuko da. Emakumea, ordea, okitu egingo da. Zergatik egon urrun logikoena hurbil egotea bada?

Una pareja se enfrenta a la dificultad de mantener su relación a distancia. Uno trata de continuar, la otra se harta. ¿Por qué estar lejos si lo lógico es estar cerca?

A couple are faced with the difficulty of maintaining a long-distance relationship. One tries to continue, the other gives up. Why live apart if it makes more sense to be together?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
María Isabel Martínez,
Alberto Castañeda,
Iombi García
Diwa Films (Spain)
+34 637 172 522
iombi@diwa.tv

María Isabel Martínez
(Panama)
+507 63286213
marixamartinezr@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALBERTO CASTAÑEDA, MARÍA ISABEL MARTÍNEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Alberto Castañeda

Argazkia / Fotografía / Photography
Iombi García

Muntaketa / Montaje / Edition
Dennis García

Soinua / Sonido / Sound
Eldrid Chávez,
Gabriel Delgado

Ahotsak / Voces / Voices
Xabier Garay

Artea / Arte / Art
Teresa Hurtado

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ash Olivera

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
3 min.

Las guardianas
Borja de Agüero (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Karlak 26 urte ditu eta baserritarren tradizio luze baten oinordeko bakarra da, herrialdetik bizimodu ezberdin baten bila joan den lehenengoa. Baina ama hil eta itzuli egin beharko du, bere etorkizunaz eta familiaren oinordekotzaz erabakitzeko.

Karla es una chica de 26 años, única heredera de una larga tradición de baserritaras y la primera en marcharse del país en busca de una vida diferente. Pero cuando su madre fallece, debe regresar y decidir sobre su futuro y la herencia familiar.

Karla is 26, the only female heir of a long tradition of Basque farmers and the first to leave the country in search of a different life. But when her mother dies, she has to come back and decide what to do with her future and the family legacy.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Borja de Agüero,
Cristilaine Ribeiro
De Agüero Films (Spain)
+34 629 333 402
borjadeaguero@gmail.com
www.instagram.com/deaguerofilms

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
BORJA DE AGÜERO

Gidoia / Guion / Screenplay
Borja De Agüero

Argazkia / Fotografía / Photography
Cris Ribeiro

Muntaketa / Montaje / Edition
Cris Ribeiro

Soinua / Sonido / Sound
Borja De Agüero

Artea / Arte / Art
Cris Ribeiro

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Cris Ribeiro

Formatua / Formato / Format
HDCAM Standard

Iraupena / Duración / Running time
3 min.

Km 0
Jon Martija Leunda (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Requiem bat entzuten da Tolosako Iturralde baserrian. Aurtengoa Tolosako babarrunaren azken uzta izango da ziurrenik. Urte gehiegi Nicasio eta Lourdesentzat. Lan gehiegi alor honetan literalki 0 km den produktu baterako.

Suena un réquiem en el caserío Iturralde de Tolosa. La de este año será probablemente la última cosecha de alubia de Tolosa. Demasiados años para Nicasio y Lourdes. Demasiado trabajo para un producto que, en este sembrado, es literalmente km 0.

A requiem sounds out in Tolosa's Iturralde farmhouse. This year's will probably be the last harvest of Tolosa black beans. Too many years for Nicasio and Lourdes. Too much work for a product which, in this crop, is 100% locally-sourced.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nerea Aguado Conde

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JON MARTIJA LEUNDA

Gidoia / Guion / Screenplay
Jon Martija Leunda

Argazkia / Fotografía / Photography
Jon Martija Leunda, Laura Rodríguez Bauza

Musika / Música / Music
Xabier Zeberio Etxetxipia

Muntaketa / Montaje / Edition
Jon Martija Leunda

Soinua / Sonido / Sound
Jon Martija Leunda

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lourdes Odriozola Arrigain, Nicasio Leunda Saralegui

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
2 min.

Ángelus
Andrea Jaurrieta (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Lehiaketatik kanpo
Fuera de competición
Out of Competition

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1857tik 1859ra bitartean, Jean Françoise Milletek *Angelusa* koadroa margotu zuen, begirada erraz eta poetikoa nekazarien eta behartsuen lanari, gizakiaren eta naturaren adiskidetze gisa. Abilia Beiren jaio zen eta egunen batean Beiren hilko da, eta bere familiak landu zuen lur eskasean sustraitutako istorioa kontatzen digu.

Entre 1857 y 1859 Jean Françoise Millet pintó el cuadro de *El Ángelus*, una mirada sencilla y poética al trabajo de los campesinos, de los desheredados, como una conciliación del hombre y la naturaleza. Abilia, quien nació en Beire y algún día morirá en Beire, cuenta su historia enraizada a la poca tierra que cultivó su familia.

Between 1857 and 1859, Jean Françoise Millet painted *The Angelus*, a simple and poetical look at the work of peasants, of the dispossessed, as a conciliation of man and nature. Abilia, who was born in Beire and will die one day in Beire, tells her story rooted in the small amount of land farmed by her family.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANDREA JAURRIETA

Gidoia / Guion / Screenplay
Andrea Jaurrieta

Argazkia / Fotografía / Photography
Andrea Jaurrieta

Muntaketa / Montaje / Edition
Andrea Jaurrieta

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Abilia Maestrojuan

Formatua / Formato / Format
HDCAM Standard

Iraupena / Duración / Running time
3 min.

Baratza Batzarra / The Vegetable Garden Assembly (La asamblea del huerto)
Mikel Gurrea (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Lehiaketatik kanpo
Fuera de competición
Out of Competition

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Oinez nindoala, baratzetan dauden eserlekuei erreparatu nien. Zaintzen dituztenak noiz eseriko zain. Bakoitzak bere izaera propioa dauka, bere forma, bere egoteko era. Zaintzaren ingurukoei buruz ari direla ematen du. Elkarri entzunda, ideia, tresna, arazo eta ekintzak partekatzen dituzte.

Mientras caminaba, me fijé en los asientos que hay en las huertas. Esperan a que quienes cuidan dichos huertos se sienten en ellos. Cada uno tiene su propia naturaleza, su forma, su manera de estar. Parece que hablan de cuidados. Se escuchan mutuamente, comparten ideas, herramientas, problemas y acciones.

As I walked, I looked at the seats in vegetable gardens. They are waiting for those who look after those gardens to sit on them. Each one has its own character, its shape, its way of being. They seem to talk about being taken care of. They listen to one another, share ideas, tools, problems and actions.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mikel Gurrea

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MIKEL GURREA

Gidoia / Guion / Screenplay
Mikel Gurrea

Argazkia / Fotografía / Photography
Mikel Gurrea

Muntaketa / Montaje / Edition
Mikel Gurrea

Soinua / Sonido / Sound
Mikel Gurrea

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
3 min.

Tomatearen katarsia / The Catharsis of Tomato (La catarsis del tomate)

Borja Crespo (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Lehiaketatik kanpo
Fuera de competición
Out of Competition

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Gorria eta biribila, bihotza bezala.

Rojo y redondo, como un corazón.

Red and round, like a heart.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
BORJA CRESPO

Gidoia / Guion / Screenplay
Borja Crespo

Muntaketa / Montaje / Edition
Nara Domínguez

Formatua / Formato / Format
HDCAM Standard

Iraupena / Duración / Running time
2 min.

Txalupa arina

Iratxe Fresneda (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Lehiaketatik kanpo
Fuera de competición
Out of Competition

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Itsasoak jolasa, irria, janaria dakarkigu. Jakintzen eta memorien igorle ere bada itsasoa, txalupa arinetan bidaiatzen duten memoriena.

El mar nos proporciona el juego, la risa, el alimento. El mar funciona como vehículo transmisor de saberes, de memorias, esas que viajan en embarcaciones ligeras.

The sea gives us the game of laughter, food. The sea acts as a vehicle of transmission for knowledge, memories, the kind that travel in lightweight vessels.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Txelu Medina
Pimpi & Nella Films (Spain)
34 659 964 349
pimpinellafilms@gmail.com
pimpinellafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IRATXE FRESNEDA

Gidoia / Guion / Screenplay
Iratxe Fresneda

Argazkia / Fotografía / Photography
Iratxe Fresneda

Muntaketa / Montaje / Edition
Raúl López, Laida Aranburu

Soinua / Sonido / Sound
Pimpi & Nella Films

Ahotsak / Voces / Voices
Iratxe Fresneda

Artea / Arte / Art
Iratxe Fresneda

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Atxart Iraeta

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
3 min.

Uva tinta / Red grape

Jaione Camborda (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Lehiaketatik kanpo
Fuera de competición
Out of Competition

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Mahats-bilketako arratsalde batean, nola haurrek hala helduek mahats gorria zapaltzen dute.

Una tarde de vendimia niños y adultos pisan las uvas tintas.

On a grape harvest afternoon, children and adults tread the red grapes.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JAIONE CAMBORDA

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
3 min.

TENEMOS UNA CULTURA DE CINE

En Loterías apoyamos al Festival Internacional de Cine de San Sebastián porque, a través de sus películas, consigue que nuestra cultura llegue cada vez más lejos.

72 | SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

LOTERÍAS CON LA CULTURA

JUEGA CON RESPONSABILIDAD +18

LOTERÍAS Y APUESTAS DEL ESTADO

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Loterías
Film laburrak
Cortometrajes
Loterías
Loterías
Short Films

SSIFF 2024 Iraila Septiembre 20/28 72

Loterías Film laburrak

Donostia Zinemaldiak eta SELAE Sociedad Estatal Loterías y Apuestas del Estado elkarteak gai sozialeko film laburren lehiaketa bat sortu dute. Lehiaketa irabazten duen lanak 10.000 euroko saria jasoko du eta 5.000 eurokoa, berriz, bigarren sailkatuak.

Lehiaketa berriak helburu bat du: ikus-entzunezkoa erabiltzea mezu positibo eta itxaropentsuak zabaltzeko, aberastasunaren birbanaketa, desparekotasunen ezabaketa eta justizia soziala sustatzeko.

Film laburrek ezinbestean izan behar dute zerikusia gai sozialekin, hala nola hauekin: ongizatea, zaharren bakardadearen aurkako borroka eta zaharren bizi-kalitatearen hobekuntza eta genero-indarkeriaren biktima diren emakumeei, zaurgarritasun-egoeran daudenei eta laguntza sozioekonomikoa behar duten minbizia-pazienteei eman beharreko laguntza.

Guztira, lehiaketan aurkeztutako film labur guztietatik sei izango dira Loterías Sarirako hautagaiak. Ikus-entzunezkoen alorreko eta/edo esparru sozialeko hiru ordezkariz osatutako epaimahai batek entregatuko du saria.

Cortometrajes Loterías

El Festival de San Sebastián y la Sociedad Estatal Loterías y Apuestas del Estado (SELAE) han creado un concurso de cortometrajes de temática social dotado con un primer premio de 10.000 euros para el trabajo ganador y otro de 5.000 euros para el segundo clasificado.

El objetivo del nuevo concurso es utilizar el medio audiovisual para divulgar mensajes positivos y esperanzadores que fomenten la redistribución de la riqueza, la eliminación de desigualdades y la justicia social.

La temática de los cortometrajes debe guardar relación con cuestiones sociales como el bienestar, la lucha contra la soledad y la mejora de la calidad de vida de las personas mayores, así como el apoyo a las mujeres víctimas de violencia de género, a quienes se encuentran en situación de vulnerabilidad o a pacientes de cáncer que necesitan ayudas de tipo socioeconómico.

Un total de seis cortometrajes seleccionados de entre todos los presentados al concurso optarán al Premio Loterías que otorgará un jurado compuesto por tres representantes de los sectores audiovisual y/o social.

Loterías Short Films

The San Sebastian Festival and the Sociedad Estatal Loterías y Apuestas del Estado (SELAE) have created a competition for short films on social issues coming with a first prize of 10,000 euros for the winning work and a second of 5,000 euros for the runner-up.

The goal of the new competition is to use the audiovisual medium to send positive and heartening messages advocating the redistribution of wealth, the elimination of inequalities and social justice.

The theme of the short films must be related to social issues such as wellbeing, the fight against loneliness and the improved quality of life for the elderly, support for women victims of gender abuse, those in a situation of vulnerability or cancer patients in need of social and economic assistance.

A total of six short films selected from all those submitted to the competition will compete for the Loterías Award decided by a jury made up of three representatives from the audiovisual and/or social sectors.

LOTERÍAS
Y APUESTAS DEL ESTADO

Antón
Mikel González Beorlegui (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

72 urteko Antón bakarrik bizi da eta alboko esklerosi amiotrofikoa (AEA) diagnostikatu diote. Bere alaba Anari ezkutatzea erabaki du, atzerrian bizi baita emakumea, eta bere oroitzapenak pinturan hezurmamituz babestuko ditu denboraren iragaitetik.

Antón, de 72 años, vive solo cuando le diagnostican esclerosis lateral amiotrófica (ELA). Decide ocultárselo a su hija Ana, que vive en el extranjero, mientras se refugia del paso del tiempo materializando sus recuerdos en pintura.

Antón, aged 72, lives alone when he is diagnosed with amyotrophic lateral sclerosis (ALS). He decides not to tell his daughter Ana, who lives abroad, while he takes refuge from the passing of time by turning his memories into paintings.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Hugo López Sarasa, Marina González Fortuño, Kevin Rodrigo Pérez, Mikel González Beorlegui
Hugo López Sarasa (Spain)
+34 603 602 156
hlopezsarasa@gmail.com
www.hugosarasa.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MIKEL GONZÁLEZ BEORLEGUI

Gidoia / Guion / Screenplay
Mikel González Beorlegui

Argazkia / Fotografía / Photography
Mikel González Beorlegui

Musika / Música / Music
Pablo Ruz

Muntaketa / Montaje / Edition
Mikel González Beorlegui

Soinua / Sonido / Sound
Anne Gorostizu

Artea / Arte / Art
Miriam Márquez

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Juan Carlos Sánchez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
10 min.

Cafunè
Carlos Fernández de Vigo (Espainia / España / Spain), Lorena Ares (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Alma izeneko neskato bakarti batek bere iragan traumatikoa gogoratzen du eskumuturra igerilekura erortzen zaionean: bizirik iraun zuen bakarra izan zen bere patera hondoratu zenean. Lunak –haurra erreskatatu zuen emakumeak– trauma gainditzen eta bizitza berreraikitzen lagunduko dio.

Alma, una niña solitaria, revive su traumático pasado cuando su muñeca cae a la piscina, arrastrándola al naufragio de la patera del que fue la única superviviente. Luna, su rescatadora, le ayuda a superar su trauma y reconstruir su vida.

Alma, a solitary girl, relives her traumatic past when her doll falls into the swimming pool, taking her back to the shipwreck of which she was the sole survivor. Luna, her rescuer, helps her to overcome her trauma and reconstruct her life.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Carlos Fernández de Vigo, Sergy Moreno, Mintxo Díaz, Damián Perea
New Gravity Laws SL, White Leaf Producciones, Damian Perea Producciones (Spain)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CARLOS FERNÁNDEZ DE VIGO, LORENA ARES

Gidoia / Guion / Screenplay
Lorena Ares, Carlos Fernández de Vigo

Argazkia / Fotografía / Photography
Marcos García

Musika / Música / Music
Mikel Salas

Muntaketa / Montaje / Edition
Lorena Ares

Soinua / Sonido / Sound
Ernesto Santana, María Rodríguez-Mora

Artea / Arte / Art
Carlos Fernández de Vigo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
8 min.

Europa
Ekain Irigoien (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Lubna (10) gerratik ihesi iritsi da Parisera. Hirian, baleak hegan ikusten ditu Eiffel dorrearen gainetik, gurasoekin elkartzeko nahia adierazten duen bitartean.

Lubna (10) ha llegado a Paris huyendo de la guerra. Allí puede ver cómo las ballenas sobrevuelan la Torre Eiffel, mientras expresa el deseo de que sus padres puedan llegar junto a ella.

Lubna (10) has arrived in Paris fleeing from the war. There she can see how whales fly over the Eiffel Tower, while she voices the hope that her parents can get there too.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Amaia Merino, Ander Iriarte
Mirokutana (Spain)
airiarte@mirokutana.com

Pako Ruiz
Sonora Estudios

Katti Pochelu
Gastibeltza Filmak

Leire Egaña
Bira Produkzioak

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
EKAIN IRIGOIEN

Gidoia / Guion / Screenplay
Ekain Irigoien

Argazkia / Fotografía / Photography
Leire Egaña

Musika / Música / Music
Paula Olaz

Muntaketa / Montaje / Edition
Amaia Merino, Ander Iriarte

Soinua / Sonido / Sound
Martín Guridi

Artea / Arte / Art
Irati Rodríguez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
8 min.

Lola, Lolita, Lolaza
Mabel Lozano (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Umore, maitasun eta pikardia handiz, Mabel Lozanok bere ezkerreko titiko *garbantzu-minbiziarekin* egindako bidaia kontatzen digu. Alabaina, hau ez den Mabelen historia bakarrik, milioika emakumerena ere bai.

Con mucho humor, amor y retranca, Mabel Lozano nos cuenta en primera persona su viaje con un *cancergarbanzo* en su *lola* izquierda. Aunque esta no es solo la historia de Mabel, también, es la de millones de mujeres.

With great humour, love and insinuations, Mabel Lozano tells us in first person of her journey with a *pea-sized lump* in her left boob. But this isn't only Mabel's story, it's also that of millions of women.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mabel Lozano

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MABEL LOZANO

Gidoia / Guion / Screenplay
Mabel Lozano

Argazkia / Fotografía / Photography
Manoela Rabinovitch

Musika / Música / Music
José Ignacio Arrufat, Rozalén

Muntaketa / Montaje / Edition
Bora Bora Studio

Soinua / Sonido / Sound
José Ignacio Arrufat

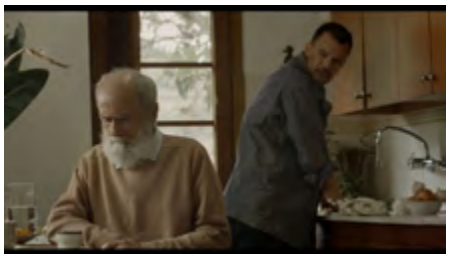
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
9 min.

Rumor de melodía / Melody's Murmur

Fabio Barber (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Manuel saiatzen ari da bere emazteak oroimena berreskuratu dezan, baina ez du lortzen. Egoera korapilatsu horretan, pentsatzen hasi da zenbateraino den gai emakumeaz arduratzeko, nahiz eta emakumeak lehen egunean bezala maite duen senarra.

Manuel lucha sin éxito por lograr que su esposa recupere la memoria. Ante la difícil situación empieza a plantearse hasta qué punto es capaz de hacerse cargo de la mujer que, pese a todo, le sigue amando como el primer día.

Manuel is trying with no avail for her wife to get her memory back. Under these hard circumstances Manuel needs to ask himself if he can continue to take care of the woman who, despite everything, continues to love him as she did on.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sebastián Alvarado, Juan Antonio Hernández
Instituto del Cine Canarias (Spain)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FABIO BARBER

Gidoia / Guion / Screenplay
Fabio Barber

Argazkia / Fotografía / Photography
Dani Orihuela

Musika / Música / Music
Willfredo Angulo

Muntaketa / Montaje / Edition
Candela Díaz

Soinua / Sonido / Sound
Raúl Moreno

Artea / Arte / Art
Hector García

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Toni Agudo, Argelia Quesada, Rafa Rivero

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
10 min.

Yo voy conmigo / Go My Way

Chelo Loureiro (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Elisak gustuko du Martín, baina badirudi Martín ez dela konturatzen. Elisak aholku ugari jasotzen ditu Martín erakartzeko, bereziki, bere itxura eta nortasuna aldatzearekin lotuak. Nahiko al du Elisak bere benetako izaera aldatu hori lortzeko? Mereziko al du?

A Elisa le gusta Martín, pero parece que Martín no se da cuenta. Todos los consejos que Elisa recibe para que Martín se fije en ella pasan por cambiar no solo su aspecto, sino quién es en realidad. ¿Estará dispuesta a renunciar a ser ella misma para conseguirlo? ¿Merecerá la pena?

Elisa likes Martín, but Martín doesn't seem to realise it. All the advice Elisa receives to get Martin to notice her involves changing not only the way she looks, but the person she really is. Will she be prepared to give up her own self to get what she wants? Will it be worth it?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Chelo Loureiro

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CHELO LOUREIRO

Gidoia / Guion / Screenplay
Chelo Loureiro

Musika / Música / Music
Nani Garcia

Soinua / Sonido / Sound
Nani Garcia, Javier A. Ferreiro Barreiro

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
7 min.

TUS PROYECTOS
COBRAN VIDA
Inversión privada para proyectos
audiovisuales con impacto
SF SEGOcreative
Descúbrenos en:
SF
72 SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Lehiaketaz kanpoko sailak

Secciones no competitivas

Non-competitive sections

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

SPANISH SCREENINGS 2024

On Tour

AFM24

5-10 NOV **LAS VEGAS**

Spanish Audiovisual:

Creativity, Diversity & Success

Animation projects

Fantastic projects

Remake-ready movies

Production companies

Market Screenings

The latest Spanish Cinema

And much more!

Click and discover Spanish Screenings On Tour

Follow us and don't miss anything!

spanishscreenings.online/on-tour

@spanishscreenings @spscreenings @SpScreenings @spanishscreenings @SpanishScreeningsXXL

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU · Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia · #Spain AVSHub · ICEX · FESTIVAL DE MALAGA · SSIFF

SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Made in Spain

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

Made in Spain

Made in Spain sailak urteko pelikula espainiar interesgarrienak biltzen ditu era askotariko irizpideen arabera, nazioarteko prentsak eta industriak filmok ezagut ditzaten.

Made in Spain sailak Hispanitas eta SGAE fundazioa ditu kolaboratzaile.

Made in Spain ofrece una selección de las películas españolas más interesantes del año atendiendo a criterios variados, para facilitar el conocimiento de las mismas a la prensa y la industria internacionales.

Made in Spain cuenta con Hispanitas y Fundación SGAE como Colaboradores.

Made in Spain is a showcase of the most interesting Spanish movies of the year selected according to diverse criteria with a view to bringing them to the attention of the international industry and press.

Made in Spain has Hispanitas and Fundación SGAE as its Collaborators.

Laguntzaileak
Colaboradores
Collaborators:

HISPANITAS fundación sgae

Tiempo de silencio y destrucción

Joan López Lloret (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Joan López Lloretek (Bartzelona, Espainia. 1969) Argazkilaritza Zuzendaritza ikasi zuen Calassanç Zentroan (gaur egun, ESCAC) eta Zinema Zuzendaritza CEECen. *Hermanos Oligor* (2004; publikoaren Zilarrezko Biznaga Málagan eta dokumental onenaren saria Docúpolis Barcelonan) film luzearekin eman zen ezagutzera. *Utopia 79* (2006), *Sunday at Five* (2007), *Sinaia, más allá del océano* (2010), *138 segundos* (2011) eta *La cigüeña metálica* (2012) zuzendu zituen geroago. Telebista-dokumentalak ere zuzendu ditu: *Encants, historia d'un trasllat* (2014), *Temps de caritat* (2015), *Phenoms, Spain* (2018), *Maria del Mar* (2019), *Familia no nuclear* (2019) eta *Spanish Atomic Bomb* (2021).

Joan López Lloret (Barcelona, España. 1969) estudió Dirección de Fotografía en el Centro Calassanç (actual ESCAC) y Dirección Cinematográfica en el CEEC. Se dio a conocer con el largometraje documental *Hermanos Oligor* (2004), que recibió la Biznaga de Plata premio del público en el Festival de Málaga y el premio al mejor documental en Docúpolis Barcelona. Le siguieron *Utopia 79* (2006), *Sunday at Five* (2007), *Sinaia, más allá del océano* (2010), *138 segundos* (2011) y *La cigüeña metálica* (2012). También ha dirigido los documentales para televisión *Encants, historia d'un trasllat* (2014), *Temps de caritat* (2015), *Phenoms, Spain* (2018), *Maria del Mar* (2019), *Familia no nuclear* (2019) y *Spanish Atomic Bomb* (2021).

Joan López Lloret (Barcelona, Spain. 1969) studied Film Directing at the Centro Calassanç (now the ESCAC) and Cinematography at the CEEC. He made a name for himself with the feature-length documentary *Hermanos Oligor* (2004), recipient of the Silver Biznaga Audience Awarad at the Malaga Festival and of Best Documentary Film at the Docúpolis Barcelona. This was followed by *Utopia 79* (2006), *Sunday at Five* (2007), *Sinaia, más allá del océano* (2010), *138 segundos* (2011) and *La cigüeña metálica* (2012). He has also directed the TV documentaries *Encants, historia d'un trasllat* (2014), *Temps de caritat* (2015), *Phenoms, Spain* (2018), *Maria del Mar* (2019), *Familia no nuclear* (2019) and *Spanish Atomic Bomb* (2021).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1964ko urtarrilean, *Tiempo de silencio* eleberriaren egile Luis Martín-Santos auto-istripu tragiko batean hil zen. Istripu haren 60. urteurrenean eta idazlea jaio zenez geroztik ehun urte igaro direla, haren seme-alabei jarraitu diegu, idazlea, psikiatra eta gizona berritzeko bidaia batean, literatur promesa bihurtu zuen lanaz haraindi. Martín-Santosen irudian, gerraosteko Espainiari buruz zuen ikuspegi berezian eta partzialki testu argitaragabeetan funtsatuta urteetan ezkutatutako lana.

Enero de 1964, el autor de la novela *Tiempo de silencio*, Luis Martín-Santos, fallece en un trágico accidente de coche. Cuando se cumplen 60 años del accidente y el centenario de su nacimiento, seguimos a sus hijos en un viaje para reconstruir al escritor, al psiquiatra, al hombre más allá de la obra que le convirtió en promesa literaria. Un recorrido por la figura de Martín-Santos, su particular visión de la España de posguerra y su obra oculta durante años a partir de textos en parte inéditos.

January 1964, the author of the novel *Tiempo de silencio*, Luis Martín-Santos, dies in a tragic car accident. On the 60th anniversary of the crash and the 100th year since his birth, we follow his children on a voyage to reconstruct the writer, the psychiatrist, the man behind the work that turned him into a literary promise. A journey through the figure of Martín-Santos, his peculiar view of post-war Spain and his work hidden for years based on partly unpublished texts.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marta Esteban Roca
Imposible Films S.L. (Spain)
+34 667 944 691
imposible@messidor.net
www.imposiblefilms.net

Salmentak / Ventas / Sales
Filmax International (Spain)
+34 933 36 85 55
filmax@filmax.com
www.filmax.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmax (Spain)
+34 933 36 85 55
filmax@filmax.com
www.filmax.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOAN LÓPEZ LLORET

Gidoia / Guion / Screenplay
Joan López Lloret, Núria Vidal

Argazkia / Fotografía / Photography
Joan López Lloret

Musika / Música / Music
Roger Pastó

Muntaketa / Montaje / Edition
Lupe Pérez García, Meri Collazos Solà

Soinua / Sonido / Sound
Roger Solé, Víctor Tort

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
60 min.

Mucha mierda / Break a Leg

Alba Sotorra (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Alba Sotorra (Reus, Espainia. 1980) film dokumentalen zuzendari eta ekoizlea da, EAVEn graduatua, Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatua eta Ikasketa Kulturaletan Master Europarra duena. Bartzelonan ekoiztetxe propioa sortu zuen eta Siria, Afganistan, Korea, Bosnia, Kuba, Estatu Batuak, Guatemala, Ingalaterra, Iran, Pakistan, Puerto Rico eta Qatarren lan egin du. Dokumental hauek zuzendu ditu, besteak beste: *Game Over* (2015), Málagan lehiatu eta dokumental onenaren Gaudí saria lortu zuena; *Comandante Arian* (2018), Valladoliden Tiempo de Historia sailean parte hartu zuena; *El retorno. La vida después del ISIS* (2021), Goya sarietarako izendatua eta dokumental onenaren Gaudí sariaren irabazlea; *Francesca y el amor* (2022) eta *Fuerza, cuerpo y embrujo* (2023).

Alba Sotorra (Reus, España. 1980) es directora y productora de cine documental. Graduada de EAVE, licenciada en Comunicación Audiovisual y con un Máster Europeo en Estudios Culturales, fundó su propia productora en Barcelona. Ha trabajado en países como Siria, Afganistán, Korea, Bosnia, Cuba, Estados Unidos, Guatemala, Inglaterra, Irán, Pakistán, Puerto Rico y Qatar. Ha dirigido documentales como *Game Over* (2015), que compitió en Málaga y obtuvo el Premio Gaudí al mejor documental, *Comandante Arian* (2018), que participó en Tiempo de Historia del Festival de Valladolid, *El retorno. La vida después del ISIS* (2021), nominado al Goya y ganador del Premio Gaudí al mejor documental, *Francesca y el amor* (2022) o *Fuerza, cuerpo y embrujo* (2023).

Alba Sotorra (Reus, Spain. 1980) is a documentary film director and producer. Graduate from the EAVE, with a degree in Audiovisual Communication and a European Master's Degree in Cultural Studies, she founded her own production company in Barcelona. She has worked in countries including Syria, Afghanistan, Korea, Bosnia, Cuba, USA, Guatemala, England, Iran, Pakistan, Puerto Rico and Quatar. She has directed documentaries including *Game Over* (2015), which competed at Malaga and won the Gaudí Award for Best Documentary, *Comandante Arian* (2018), which participated in Tiempo de Historia at the Valladolid Festival, *El retorno. La vida después del ISIS* (2021), a Goya nominee and winner of the Gaudí Award for Best Documentary, *Francesca y el amor* (2022) and *Fuerza, cuerpo y embrujo* (2023).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1975eko otsailaren 4a. Aktoreen greba historiko baten lehen eguna izanik, bederatzi egunez herrialdeko antzerki-jarduera geldiaraziko da. Astean egun bat libratzeko eskatzen dute. Aldarrikapen gisa hasten dena erronka politiko bihurtzen da. Concha Velasco, Ana Belén, Tina Sainz, Juan Diego edo José Sacristán izan ziren euren lana eta askatasuna arriskatzen aritu ziren artistetako zenbaitzuk. Gertakizun haren narrazioa, protagonistek kontatua, inoiz kontatu ez den bezala.

4 de febrero de 1975. Es el primer día de una huelga histórica de actrices y actores que paralizará la actividad teatral del país durante nueve días. Exigen librar un día a la semana. Lo que comienza siendo una reivindicación se convierte en un desafío político. Concha Velasco, Ana Belén, Tina Sainz, Juan Diego o José Sacristán son solo algunos de los artistas que estuvieron arriesgando su carrera y su libertad. Esta es la historia, narrada por sus protagonistas, como nunca antes se ha contado.

4th February 1975. It's the first day of the historic actors strike that would bring the country's theatre activity to a halt for nine days. They demand one day off a week. What started out as a demand develops into political challenge. Concha Velasco, Ana Belén, Tina Sainz, Juan Diego and José Sacristán are some of the artists who risked their careers and their freedom. This is the story, narrated by its protagonists, as it has never been told before.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Miguel González Familiar
Quexito Films, S.L. (Spain)
+34 915 47 89 45
mgonzalez@quexito.com
www.quexito.com

Montserrat Sánchez
David Lara Films (Spain)
+34 639 141 543
montse@davidlara.es

Eduardo Jiménez Abad
Quexito Films Canarias, S.L. (Spain)
+34 619 045 414
edu@quexito.com

David Lara Hernández (Spain)
+34 650 037 427
david@davidlara.es

Banaketa / Distribución / Distribution
39 Escalones Films
info@39escalones.es
www.39escalones.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALBA SOTORRA

Gidoia / Guion / Screenplay
Alba Sotorra, David Arnanz

Argazkia / Fotografía / Photography
Irene García

Musika / Música / Music
Fernando Vacas Navarro

Muntaketa / Montaje / Edition
Elena Castroviejo

Soinua / Sonido / Sound
Julián Vaquera

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
84 min.

La causa del accidente que provocó el incendio

Lope Serrano (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Lope Serrano (Madril, 1976) CANADA ekoiztetxearen zuzendaria eta bazkide sortzailea da. *Fashion film*ak zuzendu ditu, hala nola *Crème Caramel* eta *Miu Miu "The Twist"*, Expedia, H&M, Coca-Cola eta Renault marketarako iragarkiez eta Tame Impala eta Dua Liparen bideo musikalez gain. Bere lanek Berlin Commercial, D&AD, Creative Circle eta ANDYs sariak jaso dituzte.

Lope Serrano (Madrid, 1976) es director y socio fundador de la productora CANADA. Ha dirigido *fashion films* como *Crème Caramel* o *Miu Miu "The Twist"*, anuncios para marcas como Expedia, H&M, Coca-Cola o Renault y vídeos musicales para Tame Impala y Dua Lipa. Su trabajo ha sido reconocido con premios como Berlin Commercial, D&AD, Creative Circle o los ANDYs.

Lope Serrano Madrid, (1976) is the director and founding partner of the production company CANADA. He has directed fashion films such as *Crème Caramel* and *Miu Miu "The Twist"*, commercials for brands including Expedia, H&M, Coca-Cola and Renault, and music videos for Tame Impala and Dua Lipa. His work has been recognised with awards including Berlin Commercial, D&AD, Creative Circle and the ANDYs.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Zuzendari gazte bat sormen-krisian sartu da bere pelikula filmatu bitartean. Filmatzen ari den auto-istripuaren eszenak ez du kausa narratibo argirik, eta bere buruarengan konfiantza galtzea eragingo dio horrek. Krisia bere harrokeriaren ondorio al da, ala sormen-ziurgabetasunaren aurreko larritasunaren diagnostiko argia? Zazpi minutu neurotiko, sinfoniko eta zertxobait piromaniakoak baino ez dira behar horren erantzuna jakiteko.

Una joven directora entra en crisis creativa en el rodaje de la película que está dirigiendo. La escena del accidente de coche que está rodando no tiene una causa narrativa clara y eso la lleva a perder la confianza en sí misma. ¿Es esta crisis una exageración producto de su vanidad o un lúcido diagnóstico de la angustia ante la incertidumbre creativa? Solo hacen falta siete minutos neuróticos, sinfónicos y algo piromaníacos para conocer la respuesta.

A young woman moviemaker has a creative crisis while making the film she is directing. The scene of the car accident has no clear-cut narrative and is causing her to lose confidence in herself. Is this crisis an exaggeration caused by her vanity or is it a coherent diagnosis of anguish in the face of creative uncertainty? It only takes seven neurotic, symphonic and rather pyromaniacal minutes to learn the answer.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alba Barneda
Las montañas del Canada (Spain)
+34 655 513 540
alba@canadacanada.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LOPE SERRANO

Gidoia / Guion / Screenplay
Lope Serrano, Santi Ruffa, Davis Silis

Argazkia / Fotografía / Photography
Dani F. Abelló

Muntaketa / Montaje / Edition
Carlos Font Clos

Soinua / Sonido / Sound
Trafalgar13

Artea / Arte / Art
Andrea Batlló

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Berta Prieto, Karla Sofía Gascón, Barbara Lennie, Albert Serra, Miguel Herrán, Omar Ayuso, J. A. Bayona

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
8 min.

La abadesa / Holy Mother

Antonio Chavarrías (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - BELGIKA / ESPAÑA - BÉLGICA / SPAIN - BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director

Antonio Chavarríasek (L'Hospitalet de Llobregat, Espainia. 1956) film hauen zuzendu ditu, besteak beste: *Susanna* (Made in Spanish, 1997); *Volverás* (2002), Mar del Platako zuzendari onenaren sariaren eta gidoi egokitu onenaren eta argazki onenaren Ariel sarien irabazlea; *Las vidas de Celia* (2006), Donostiako Sail Ofizialean lehiatu zena; *Dictado* (2012), Berlinalen lehiatu zena. eta *El elegido* (2016). Film ugari ekoitzi ditu, hala nola hauek: *L'arbre de les cireres* (Marc Recha, 1998); *La teta asustada* (Claudia Llosa, 2009), Urrezko Hartza Berlinen eta ingelesez besteko film onenaren Oscar sarirako izendatua; *Petra* (Jaime Rosales, Perlak, 2018), eta *La hija de un ladrón* (Belén Funes, 2019), Emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Maskorra Donostian. *La Abadesa* Málagako aurreko zinema-jaialdian lehiatu zen.

Antonio Chavarrías (L'Hospitalet de Llobregat, España. 1956) ha dirigido títulos como *Susanna* (Made in Spanish, 1997); *Volverás* (2002), que consiguió el premio al mejor director en Mar del Plata y los premios Ariel al mejor guion adaptado y la mejor fotografía; *Las vidas de Celia* (2006), que compitió en la Sección Oficial en San Sebastián; *Dictado* (2012), a concurso en Berlín, o *El elegido* (2016). Ha producido filmes como *L'arbre de les cireres* (Marc Recha, 1998); *La teta asustada* (Claudia Llosa, 2009), Oso de Oro en Berlín y nominada al Oscar al mejor film de habla no inglesa; *Petra* (Jaime Rosales, Perlak, 2018) o *La hija de un ladrón* (Belén Funes, 2019), que obtuvo la Concha de Plata a la mejor actriz en San Sebastián. *La abadesa* compitió en el pasado Festival de Málaga.

Antonio Chavarrías (L'Hospitalet de Llobregat, Spain. 1956) has directed titles including *Susanna* (Made in Spanish, 1997); *Volverás* (2002), winner of the Best Director Award at Mar del Plata and the Ariel Awards for Best Adapted Screenplay and Best Cinematography; *Las vidas de Celia* (2006), which competed in San Sebastian's Official Selection; *Dictado* (2012), a competitor in Berlin, and *El elegido* (2016). He has produced films including *L'arbre de les cireres* (Marc Recha, 1998); *La teta asustada* / *The Milk of Sorrow* (Claudia Llosa, 2009); Golden Bear in Berlin and Best Foreign Language Academy Award nominee; *Petra* (Jaime Rosales, Perlak, 2018) and *La hija de un ladrón* / *A Thief's Daughter* (Belén Funes, 2019), winner of the Silver Shell for Best Actress in San Sebastian. *La abadesa* / Holy Mother competed at the last Malaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

IX. mendean, Emma –17 urteko neska bat– abadesa izendatu dute, moriskoekin gatazkan zeuden muga-lurraldeak birpopulatu eta kristautzeko. Abadiara iristean, bere eginkizuna betetzeko prest dagoen emakume batek pizten duen mesfidantza gainditu beharko du mesfidantza hori; nobleei, nekazariei eta mojei aurre egin beste erremediorik ez du izango. Alabaina, ezarritako botere-egiturei aurre egin ahal zaiela frogatuko du Emmak, baina garesti aterako zaio hori lortzea...

En el siglo IX, Emma, una joven de 17 años, es nombrada abadesa con el fin de repoblar y cristianizar territorios fronterizos en conflicto con los moriscos. Al llegar a la abadía tendrá que superar la desconfianza que despierta una mujer decidida a cumplir con su misión, lo que le llevará a enfrentarse a nobles, campesinos y a las propias monjas. Pese a todo, Emma demostrará que es posible desafiar las estructuras de poder establecidas. Aunque pagará un alto precio para conseguirlo...

In the 9th century, 17-year-old Emma is named abbess with the intention of repopulating and Christianising border territories in conflict with the Moors. Arriving at the abbey, she will have to overcome the lack of trust awakened by a woman determined to complete her mission, leading to her confrontation with the nobility, peasants and even the other nuns. Despite it all, Emma will prove that it is possible to challenge the established power structures, even if she will pay dearly for her success...

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Antonio Chavarrías
Oberon Media (Spain)
+34 93 018 90 15
achavarrias@oberonmedia.eu

Miguel Morales
Wanda Vision S.A. (Spain)
+34 91 352 83 76
mmorales@wanda.es
www.wanda.es

Antonio Chavarrías
ICONO 2020 A.I.E. (Spain)
+34 93 018 90 15
achavarrias@oberonmedia.eu

Hubert Toint
Saga Film (Belgium)
+32 477 085 150
f.biurrun@sagafilm.be

Salmentak / Ventas / Sales
Film Constellation y Film Factory
(United Kingdom)
+44 0790 099 2088
fabien@filmconstellation.com
www.filmconstellation.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Wanda Vision S.A. (Spain)
+34 91 352 83 76
wanda@wanda.es
www.wanda.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANTONIO CHAVARRÍAS

Gidoia / Guion / Screenplay
Antonio Chavarrías

Argazkia / Fotografía / Photography
Julián Elizalde

Musika / Música / Music
Ivan Georgiev

Muntaketa / Montaje / Edition
Clara Martínez Malagelada

Soinua / Sonido / Sound
Elsa Ruhlmann

Artea / Arte / Art
Irene Montcada

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Daniela Brown, Blanca Romero, Carlos Cuevas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
122 min.

La casa
Álex Montoya (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Álex Montoyak (Valentzia, Espainia. 1973) bere kabuz ikasii zuen zinema egiten. Bere film laburren artean hauek dira nabarmentzekoak: *Lucas* (2014), Goya sarietarako izendatua, eta *Cómo conocí a tu padre*, 2010ean Sundance zinema-jaialdian aipamen berezia jaso zuena. Bere lehen film luzea, *Asamblea* (2019), Málagako Zonazine sailean aurkeztu zen, eta bigarrena *Lucas* (2021) izan zen, izen bereko bere film laburraren luzapena, Goya sarietarako izendapena jaso zuena. *La casa*, Paco Rocaren izen bereko komikiaren egokitzapena, gidoi onenaren eta musika onenaren Zilarrezko Biznaga eta Publikoaren Saria beretu zituena Málagan.

Álex Montoya (Valencia, España. 1973) aprendió el oficio del cine de manera autodidacta. Entre sus cortometrajes destacan *Lucas* (2014), nominado al Goya, o *Cómo conocí a tu padre*, que obtuvo una mención especial en el Festival de Sundance en 2010. Su primer largometraje, *Asamblea* (2019), se presentó en la sección Zonazine del Festival de Málaga, a la que volvió con el segundo, *Lucas* (2021), ampliación de su corto del mismo título, que recibió una nominación a los Goya. *La casa*, adaptación del cómic homónimo de Paco Roca, ganó en Málaga las Biznagas de Plata al mejor guion, la mejor música y el Premio del Público.

Álex Montoya (Valencia, Spain. 1973) taught himself how to make films. Worthy of mention among his short films are the Goya-nominated *Lucas* (2014), and *Cómo conocí a tu padre*, winner of a special mention at the Sundance Festival in 2010. His first feature film, *Asamblea* (2019), screened in the ZonaZine section of Malaga Festival, to which he returned with the second, *Lucas* (2021), an extended version of his short film of the same name, recipient of a Goya nomination. *La casa*, adaptation of Paco Roca's homonymous comic, won the Silver Biznagas for Best Screenplay, Best Music and the Audience Award.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Aita hil ondoren, hiru anai-arreba haurtzaroko udak igaro zituzteneko familia-etxean elkartuko dira. Etxebizitzarekin zer egin erabaki behar dute, baina uste baino zailagoa izango da hori. Umorez zipriztindutako tonu gazi-gozoarekin, *La casa* filmak familiari, herentziari eta denboraren igarotze errukigabeari buruz hitz egiten digu, etxea begira dagoela, lekuko gisa.

Tras la muerte de su padre, tres hermanos se reúnen en la casa familiar en la que pasaron los veranos de su infancia. Toca decidir qué hacer con la vivienda, lo que resultará más difícil de lo esperado. Con un tono agridulce salpicado de humor, *La casa* nos habla sobre la familia, la herencia y sobre el inexorable paso del tiempo, todo bajo la mirada de la casa como testigo.

When their father dies, three siblings gather at the family home where they spent their summers as children. They have to decide what to do with the house, something that will turn out to be more difficult than expected. With a sweet and sour tone and dashes of humour, *La casa* talks about the family, inheritance and the unstoppable passing of time, all under the watchful eyes of the house.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Álex Montoya
Raw Pictures (Spain)

Jordi Llorca
Nakamura Films (Spain)
+34 96 201 01 03
info@nakamurafilms.com
www.nakamurafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
latido@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films S.L. (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ÁLEX MONTOYA

Gidoia / Guion / Screenplay
Álex Montoya, Joana M. Ortueta

Argazkia / Fotografía / Photography
Guillem Oliver

Musika / Música / Music
Fernando Velázquez

Muntaketa / Montaje / Edition
Álex Montoya, Lucía Casal

Soinua / Sonido / Sound
José Manuel Sospedra

Artea / Arte / Art
Rafa Jannone Forès

Antzezleak / Intérpretes / Cast
David Verdaguer, Luis Callejo, Óscar De la Fuente, María Romanillos, Lorena López, Marta Belenguer, Jordi Aguilar, Olivia Molina, Miguel Rellán, Tosca Montoya

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
83 min.

Casa en flames / A House on Fire (Casa en llamas)

Dani de la Orden (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - ITALIA / ESPAÑA - ITALIA / SPAIN - ITALY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Dani de la Ordenek (Bartzelona, Espainia. 1989) *Barcelona, nit d'estiu* (2013) filmarekin eta *Barcelona, nit d'hivern* (2015) haren jarraipenarekin (biak Gaudí sarietarako izendatutako komediak) hasi zuen bere ibilbidea. Hurrengo film luzeak *El pregón* (2016) eta *El mejor verano de mi vida* (2018) izan ziren. *Litus* (2019) zuzendu zuen ondoren, Málagako zinema-jaialdian lehiatutako film luzea, non antzeztaldeko aktore onenaren Zilarrezko Biznaga jaso zuen Quim Gutiérrezek. Urte horretan estreinatu zuen *Hasta que la boda nos separe* eta 2020an Netflixerako zuzendutako *Loco por ella*. *Mamá y papá* (2021), *42 segundos* (2022) eta *El test* (2022) filmak ere zuzendu ditu, baita *Boca Norte* (RTVE) eta *Élite* (Netflix) telesailetako kapituluak ere. De la Ordenek berak sortutako *A muerte* saila estreinatzeko dago.

Dani de la Orden (Barcelona, España. 1989) comenzó su carrera con las comedias *Barcelona, nit d'estiu* (2013) y su secuela, *Barcelona nit d'hivern* (2015), ambas nominadas a varios premios Gaudí. Les siguieron *El pregón* (2016) y *El mejor verano de mi vida* (2018). Su siguiente largometraje, *Litus* (2019), compitió en el Festival de Málaga, donde recibió la Biznaga de Plata al mejor actor de reparto (Quim Gutiérrez). Ese mismo año estrenó *Hasta que la boda nos separe* y en 2020 dirigió para Netflix *Loco por ella*. Completan su filmografía *Mamá y papá* (2021), *42 segundos* (2022) y *El test* (2022), con la que volvió a competir en Málaga. Ha dirigido también episodios de las series *Boca Norte* (RTVE) y *Élite* (Netflix) y está pendiente de estrenar la serie *A muerte*, creada por él.

Dani de la Orden (Barcelona, Spain. 1989) started his career with the comedy *Barcelona, nit d'estiu* (2013) and its sequel, *Barcelona nit d'hivern* (2015), both nominated for several Gaudí Awards. These were followed by *El pregón* (2016) and *El mejor verano de mi vida* (2018). His next feature film, *Litus* (2019), competed at Malaga Festival, where it received the Silver Biznaga for Best Supporting Actor (Quim Gutiérrez). That same year he brought out *Hasta que la boda nos separe*, going on to direct *Loco por ella* for Netflix in 2020. Completing his filmography are *Mamá y papá* (2021), *42 segundos* (2022) and *El test* (2022), with which he once again competed in Malaga. He has also directed episodes of the series *Boca Norte* (RTVE) and *Élite* (Netflix) and is about to release the series created by himself, *A muerte*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Montse zirraraz gainezka dago familia osoarekin asteburu bat pasatzear dagoelako Costa Bravako bere etxean. Aspaldi dibortziatu zen, senar ohiak bikote berria du, seme-alabak hazi egin dira eta aspaldi egiten dute nahi dutena amari kasurik egin gabe, baina Montseri ezerk eta inork ez dio izorratuko aldarte ona; denbora gehiegi eman du une horren zain, luzaroegi amestu du une horrekin: asteburua ezin aproposagoa izango da, eta hori lortzeko dena erre behar badu, ez du zalantzarik izango.

Montse está emocionadísima porque está a punto de pasar un fin de semana con toda la familia en su casa de la Costa Brava. Está divorciada hace tiempo, su ex tiene una nueva pareja, sus hijos han crecido y hace tiempo que hacen su vida sin hacerle caso, pero a Montse nada ni nadie conseguirá fastidiarle los ánimos; hace demasiado tiempo que espera este momento, demasiado tiempo que sueña con él: este fin de semana será sí o sí un fin de semana ideal... aunque para ello tenga que quemarlo todo.

Montse is beside herself with excitement as she gets ready to spend a weekend with the whole family in their house on the Costa Brava. Long divorced, her ex has a new partner, while her children are grown up and have been living their lives without her for some time now, but nothing can dampen her spirits; she's been waiting too long for this time to come, dreaming about it for too long: this weekend will be a perfect weekend, come what may... even if she has to burn everything to make it happen.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Toni Carrizosa, Alberto Aranda, Ana Eiras, Dani de la Orden, Bernat Saumell, Kike Maíllo
Playtime-Sábado, A.I.E. (Playtime Movies, S.L. y Sábado Películas, S.L.) (Spain)
+34 699 290 210
anaeiraspproduccion@gmail.com

Toni Carrizosa, Kike Maíllo
Sábado Películas, S.L. (Spain)
+34 699 290 210
anaeiraspproduccion@gmail.com
www.sabadopeliculas.com

Dani de la Orden, Bernat Saumell
Playtime Movies, S.L. (Spain)
+34 699 290 210
anaeiraspproduccion@gmail.com
www.playtimemovies.com

Ariens Damsi
Eliofilm S.r.l. (Italy)
+34 699 290 210
anaeiraspproduccion@gmail.com
www.eliofilm.com

Jaime Ortiz de Artiñano
Atresmedia Cine S.L. (Spain)
+34 699 290 210
anaeiraspproduccion@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory Entretainment (Spain)
+34 93 368 46 08
info@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Vercine (Spain)
+34 93 518 44 87
ipuebla@vercine.org
www.vercine.org

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DANI DE LA ORDEN

Gidoia / Guion / Screenplay
Eduard Sola

Argazkia / Fotografía / Photography
Pep Gay De Liébana

Musika / Música / Music
Maria Chiara Casà

Muntaketa / Montaje / Edition
Alberto Gutiérrez

Soinua / Sonido / Sound
Elena Coderch

Artea / Arte / Art
Núria Guardia

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Emma Vilarasau, Enric Auquer, Maria Rodríguez Soto, Clara Segura, José Pérez-Ocaña, Macarena García

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
108 min.

Dragonkeeper (Dragonkeeper: Guardiana de Dragones)

Salvador Simó (Espainia / España / Spain), Li Jianping (Txina / China / China)

ESPAINIA - TXINA / ESPAÑA - CHINA / SPAIN - CHINA

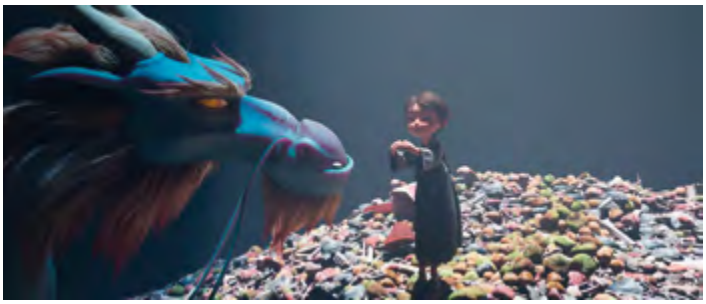
Zuzendaritza / Dirección / Director

Salvador Simók (Bartzelona, Espainia. 1975) animaziozko film luze onenaren Goya saria eskuratu zuen *Buñuel en el laberinto de las tortugas* (Made in Spanish, 2019) filmarekin. Filma Espainiako Zinema Akademiak aukeratu zuen Oscar sarietarako. Halaber, *Padle Pop Adventures 2: Journey into the Kingdom* (2012) eta *Petualangan Singa Pemberani* (2012, Lee Croudyrekin batera) animaziozko filmak zuzendu ditu, nazioarteko hainbat ekoizpenetarako efektu bisualetan lan egiteaz gain. **Li Jianping** (Beijing, 1963) Txinako Telebista Zentraleko animazio-zuzendari izan zen 1988tik 2007ra. *Journey to the West* (1997) eta *Zui ke ai de ren* (2020) filmak zuzendu zituen. *Dragonkeeper*rek hasiera eman zion Málagako aurreko zinema-jaialdiari.

Salvador Simó (Barcelona, España. 1975) obtuvo con su película *Buñuel en el laberinto de las tortugas* (Made in Spain, 2019) el Goya al mejor largometraje de animación. El filme fue preseleccionado para los Oscars 2020 por la Academia del Cine Español. Ha dirigido asimismo las películas animadas *Paddle Pop Adventures 2: Journey into the Kingdom* (2012) y *Petualangan Singa Pemberani* (2012, junto a Lee Croudy) además de trabajar en efectos visuales para diversas producciones internacionales. **Li Jianping** (Beijing, 1963) trabajó como director de animación en la Televisión Central China entre 1988 y 2007. Componen su filmografía tras la cámara *Journey to the West* (1997) y *Zui ke ai de ren* (2020). *Dragonkeeper* inauguró el pasado Festival de Málaga.

Salvador Simó (Barcelona, Spain. 1975) landed, with his film *Buñuel en el laberinto de las tortugas / Buñuel in the Labyrinth of the Turtles* (Made in Spain, 2019) the Best Animated Feature Film Goya. The film was pre-selected for the Oscars 2020 by the Spanish Film Academy. He has also directed the animated movies *Paddle Pop Adventures 2: Journey into the Kingdom* (2012) and *Petualangan Singa Pemberani* (2012, with Lee Croudy) as well as working on visual effects for several international productions. **Li Jianping** (Beijing, 1963) worked as an animation director for Chinese Central Television from 1988 to 2007. His films behind the camera are *Journey to the West* (1997) and *Zui ke ai de ren* (2020). *Dragonkeeper* opened the last Malaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Garai ilunak dira Txina inperialean. Antzina gizakien lagun eta aliatu jakintsuak baziren ere, dragoiek urteak eman dituzte jazarpena pairatzen eta ziegetan giltzapetzen dituzte. Mendi-gotorleku isolatu batean, neskato esklabo batek azken dragoiari ihes egiten lagundu eta harekin bat egingo du altxorrik preziatuena berreskuratzeko misio zoragarri batean: dragoiaren azken arrautza, haren ahalmen magikoa hilezkortasuna lortzeko ustiatu nahi duen azti gaizto batek lapurtua.

Son tiempos oscuros en la China imperial. Los dragones, antaño amigos y sabios aliados de los hombres, han sido perseguidos durante años y encerrados en mazmorras. En una remota fortaleza en las montañas, una niña esclava ayuda a escapar al último de los dragones y se une a él en una apasionante misión para recuperar el tesoro más preciado: el último huevo de dragón, robado por un malvado hechicero que quiere explotar su potencial mágico para alcanzar la inmortalidad.

These are dark times in the ancient Chinese empire. Dragons, once friends and wise allies of men, have been hunted down for years and thrown into ironclad dungeons. In a faraway fortress in the mountain regions, a young slave girl helps the last living dragon to escape his captivity and joins him in a quest to retrieve his most precious gift: the last dragon egg, stolen by an evil sorcerer who wants its power to achieve immortality.

GREENPEACE

***Lurra* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Lurra*
Candidate for the *Lurra* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Larry Levene, Pedro Pérez
Guardían de Dragones A.I.E. (Spain)

Fu Ruoqing
China Film Animation (China)

Salmentak / Ventas / Sales
SC Films International (United Kingdom)
+44 (0) 77 46 94 21 49
info@scfilmsinternational.com
www.scfilmsinternational.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 935 39 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SALVADOR SIMÓ, LI JIANPING

Gidoia / Guion / Screenplay
Pablo Castrillo, Ignacio Ferreras, Carole Wilkinson, Rossana Cecchini, Wang Jianping

Musika / Música / Music
Arturo Cardelús

Muntaketa / Montaje / Edition
José Manuel Jiménez

Soinua / Sonido / Sound
Juan Ferro

Artea / Arte / Art
Elisabeth Castro, Fu Yan

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

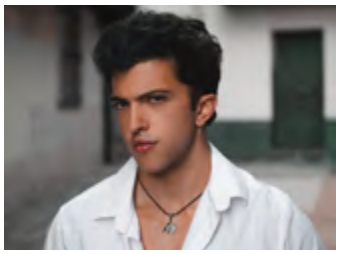
Iraupena / Duración / Running time
98 min.

Flores del cemento / Concrete Flowers

Luismi Pantiga (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Luismi Pantiga (Gijón, Espainia. 1999) anaiarekin eta lagunekin film laburrak zuzentzen eta etxean filmak egiten hasi zen. Institutua amaitu ondoren, Asturiasko Arte Dramatikoko Goi Eskolan sartu zen eta 2020an Zinema Zuzendaritzako Masterra egin zuen Granadako Filmosofía eskolan. Bertan, aktore eta zuzendari gisa praktikak egin zituen *Acogidos* film laburrean (2021). *Flores del cemento* –Pantingaren bere lehen film luzea– Gijóngo zinema-jaialdiko Esbilla Premiere sailean estreinatu eta BAFICIko lehen lanen sailean parte hartu zuen.

Luismi Pantiga (Gijón, España. 1999) comenzó haciendo cortos y películas caseras con su hermano y sus amigos. Tras terminar el instituto, ingresó en la Escuela Superior de Arte Dramático de Asturias y en 2020 cursó el Máster de Dirección de Cine en la escuela Filmosofía de Granada, donde realizó sus prácticas como actor y director en el corto *Acogidos* (2021). *Flores del cemento*, su primer largometraje, se estrenó en la sección Esbilla Premiere del Festival de Gijón y participó en la sección de óperas primas del BAFICI.

Luismi Pantiga (Gijón, Spain. 1999) started making homemade shorts and films with his brother and friends. On coming out of high school, he studied at the Asturian Higher School of Dramatic Art and, in 2020, obtained a Master's Degree in Film Directing at the Filmosofía school in Granada, where he completed his practical training as an actor and director on the short film *Acogidos* (2021). *Flores del cemento / Concrete Flowers*, his debut feature, had its premiere in the Esbilla Premiere section of the Gijón Festival and participated in the first films section of the BAFICI.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

10 urte kartzelan eman ondoren handik ateratzen denean, Adryk ikusiko du anaia nerabe Álvaro jende negatiboekin adiskidetu dela eta Adryren beraren urratsei jarraitzen ari zaiela. Adry familia berreskuratzen eta anaia zaintzen saiatuko da eta, aldi berean, iraganeko pertsonak itzuliko zaizkio, drogen, delinkuentziaren eta krimenaren munduan berriz sartu nahian. Flores del cemento erredentzio-istorio bat da, indarkeriak eta gainbeherak markatutako mundu batean bizirik dirauten gazte batzuen erretratua.

Cuando Adry sale de la carcel tras haber estado 10 años tras las rejas, se encuentra con que su hermano adolescente Álvaro está juntándose con compañias negativas y siguiendo sus pasos. Adry intentará recuperar a su familia y cuidar de su hermano mientras personas de su pasado regresan para volver a introducirle en el mundo de las drogas, la delincuencia y el crimen. *Flores del cemento* es una historia de redención, el retrato de unos jóvenes que se sobreviven en un mundo de violencia y decadencia.

Released from jail after 10 years behind bars, Adry discovers that his teenage brother Álvaro is keeping bad company and following in his steps. Adry will try to win back his family and take care of his brother while people from his past file by to try and coax him back into the world of drugs, wrongdoing and crime. *Flores del cemento* is a tale of redemption, the portrait of young people who get by in a world of violence and decadence.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Luismi Pantiga
Caston Bross SL (Spain)
+34 622 848 599
luismi.pantiga@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LUISMI PANTIGA

Gidoia / Guion / Screenplay
Luismi Pantiga, Ángel Pantiga

Argazkia / Fotografía / Photography
Luismi Pantiga

Musika / Música / Music
Chris Rey, Héctor Carrocera, Ángel Pantiga

Muntaketa / Montaje / Edition
Luismi Pantiga

Soinua / Sonido / Sound
Marc Pereiro

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Eduardo Castejón, Luismi Pantiga, Ángel Pantiga, Marcos Gutiérrez, Jorge Corostola, Jonathan Álvarez, Paula Amado, Alfredo Cadavieco

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
165 min.

El hombre bueno
David Trueba (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

David Trueba (Madril, 1969) gidoigile eta zuzendariak 1996an egin zuen debuta zuzendari gisa, Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean aurkeztutako *La buena vida* (Made in Spanish) filmarekin. Hauek nabarmentzen dira Truebaren filmografian: *Soldados de Salamina* (Made in Spain, 2003), Cannesko Un Certain Regard atalean proiektatua; *Bienvenido a casa* (2006), Zuzendari onenaren Saria Málagan; *La silla de Fernando* (Zabaltegi, 2006), Luis Alegrerekin batera zuzendua; *Madrid, 1987* (Zabaltegi, 2011), Sundancen aurkeztua; *Vivir es fácil con los ojos cerrados* (2013), Donostian lehiatua eta sei Goyaren irabazlea (adib., film onenarena); *Casi 40* (2018), Epaimahaiaren Sari Berezia irabazi zuena Málagan, eta *Saben aquell* (2023), gizonezko aktore protagonista onenaren Goya. *El hombre bueno* Málagan lehiatu zen.

Guionista y director, **David Trueba** (Madrid, 1969) debutó tras la cámara en 1996 con *La buena vida* (Made in Spanish), presentada en la Quincena de Cineastas de Cannes. Destacan en su filmografía *Soldados de Salamina* (Made in Spain, 2003), proyectada en Un Certain Regard de Cannes; *Bienvenido a casa* (2006), Premio al mejor director en Málaga; *La silla de Fernando* (Zabaltegi, 2006), codirigida con Luis Alegre; *Madrid, 1987* (Zabaltegi, 2011), presentada en Sundance; *Vivir es fácil con los ojos cerrados* (2013), que compitió en San Sebastián y ganó seis premios Goya, entre ellos el de mejor película; *Casi 40* (2018), ganadora del Premio Especial del Jurado en el Festival de Málaga, o *Saben aquell* (2023), Goya al mejor actor protagonista. *El hombre bueno* compitió en el Festival de Málaga.

Screenwriter and director, **David Trueba** (Madrid, 1969) made his debut behind the camera in 1996 with *La buena vida / The Good Life* (Made in Spanish), screened at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes. Outstanding in his filmography *are Soldados de Salamina / Soldiers of Salamina* (Made in Spain, 2003), a project shown at Un Certain Regard in Cannes; *Bienvenido a casa* (2006), Best Director Award in Malaga; *La silla de Fernando* (Zabaltegi, 2006), co-helmed with Luis Alegre; *Madrid, 1987* (Zabaltegi, 2011), shown at Sundance; *Vivir es fácil con los ojos cerrados / Living is Easy With Eyes Closed* (2013), which competed in San Sebastian and won six Goyas, including Best Film; *Casi 40* (2018), winner of the Special Jury Prize at the Malaga Festival, and *Saben aquell* (2023), Goya for Best Actor. *El hombre bueno* competed at the Malaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Vera, Juan eta horien alaba Manuela Mallorcaraino joango dira Aste Santua itsas aurreko etxe idiliko batean igarotzera. Alonso, Juanen lankide ohia, etxearen jabea da, eta pixka bat erretiratuta bizi da han istripu batean bikotekidea galdu zuenetik. Verak eta Juanek banatzeko erabakia hartu dute, eta Alonsok gizon on gisa jokatzea nahi dute, prozesu zail horretan lagunduko dien bitartekari gisa. Baina hurrengo egunetan, dena beste norabide batzuetan biratuko da eta ezingo dute egoera kontrolatu.

Vera, Juan y su hija Manuela viajan hasta Mallorca para pasar la Semana Santa en una casa idílica frente al mar. Alonso, antiguo compañero de Juan en el trabajo, es el propietario y vive allí algo retirado desde que perdió a su pareja en un accidente. Vera y Juan han tomado la decisión de separarse y quieren que Alonso ejerza de hombre bueno, un mediador que les ayude en ese proceso tan complicado. Pero en los días siguientes, todo gira en distintas direcciones, sin que ellos puedan controlarlo.

Vera, Juan and their daughter Manuela travel to Mallorca to spend Easter in their idyllic seaside home. The place is owned by Alonso, Juan's former colleague, who lives there, having somewhat retired from the world after losing his wife in an accident. Vera and Juan have made the decision to divorce and want Alonso to act as the good man, a mediator to help them in this very complicated process. But in the ensuing days everything spirals in different directions, out of their control.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
David Trueba
Buenavida Producciones (Spain)
+34 656 331 828
contacto@buenavidaproducciones.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DAVID TRUEBA

Gidoia / Guion / Screenplay
David Trueba

Argazkia / Fotografía / Photography
Ignacio Gabasa

Muntaketa / Montaje / Edition
Marta Velasco

Soinua / Sonido / Sound
Tristán Rodríguez

Artea / Arte / Art
Ana Risueño

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jorge Sanz, Macarena Sanz, Vito Sanz

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

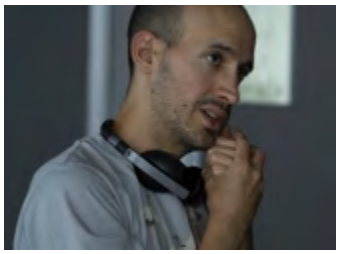
Iraupena / Duración / Running time
79 min.

Justicia artificial

Simón Casal (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - PORTUGAL / ESPAÑA - PORTUGAL / SPAIN - PORTUGAL

Zuzendaritza / Dirección / Director



Simón Casalek (Coruña, Espainia. 1984) 2012an zuzendu zuen bere lehen telefilma, *Eduardo Barreiros* (telefilm onenaren Epaimahaiaren Sari Nagusia WorldFest Houston jaialdian). 2016an estreinatu zuen zuzendutako bere lehen film luzea, *Lobos Sucios*, mundu-estreinaldia Mill Valley Film Festival jaialdian izan zuena eta AEBetako, Europako eta Asiako hainbat zinema-jaialditan hautatu zutena. *El faro* eta *Serramoura* telesailetako kapituak ere zuzendu ditu. 2018an *A loita* dokumentala garatu zuen (MiradasDoc Lab 18 saria). 2019an *El reino suevo de Galicia* saila estreinatu zuen gidoigile, zuzendari eta muntatzaile gisa. 2021ean beste dokumental historiko bat idatzi eta zuzendu zuen, *Que somos nós*. 2022an *Justicia Artificial* dokumentala estreinatu zen RTVEn, film luze honen aurreko ikerlan gisa.

Simón Casal (A Coruña, España. 1984) dirigió en 2012 su primer telefilme, *Eduardo Barreiros*, que obtuvo el Gran Premio del Jurado a la mejor *tv movie* en Worldfest Houston. En 2016 estrenó su primer largometraje como director, *Lobos Sucios*, que tuvo su estreno mundial en el Mill Valley Film Festival 2015 y fue seleccionado en diversos festivales de EEUU, Europa y Asia. También ha dirigido episodios de las series *El faro* y *Serramoura*. En 2018 desarrolló el documental *A loita* (premio MiradasDoc Lab 18). En 2019 estrenó como guionista, director y montador la serie *El reino suevo de Galicia.* En 2021 escribió y dirigió otro documental histórico, *Que somos nós*. En 2022 se estrenó en RTVE su documental *Justicia Artificial*, realizado como investigación previa a este largometraje.

S**imón Casal** (A Coruña, Spain. 1984) directed, in 2012, his first telefilm, *Eduardo Barreiros*, winner of the Grand Jury Prize for Best TV Movie at the Worldfest Houston. In 2016 he released his feature directorial debut, *Lobos Sucios*, which had its world premiere at the Mill Valley Film Festival 2015 and was selected for several festivals in the USA, Europe and Asia. He has also directed episodes of the series *El faro* and *Serramoura.* In 2018 he developed the documentary *A loita* (MiradasDoc Lab 18 Award). In 2019, as a screenwriter, director and editor, he released the series *El reino suevo de Galicia*. In 2021 he wrote and directed another historical documentary, *Que somos nós*. In 2022 RTVE premiered his documentary *Justicia Artificial*, made by way of an investigation prior to this feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Gobernuak erreferendum bat iragarri du justizia-administrazioan Adimen Artifizialeko sistema bat onartzeko, justizia automatizatu eta despolitizatze aldera eta, praktikan, herrialdeko auzitegi guztietan AA horrek epaileak ordeztuko ditu. Erreferendumak hauteskunde-kanpaina gogorra abiaraziko du: batetik, sistema sortu duen teknologiarekin aliatuta dago Gobernua; bestetik, justizia gizakioi dagokigula defendatzen du karrera judizialak.

El gobierno anuncia un referéndum para aprobar un sistema de Inteligencia Artificial en la administración de justicia que promete automatizar y despolitizar la justicia sustituyendo, en la práctica, a los jueces y juezas en todos los tribunales del país. El referéndum desata una encarnizada campaña electoral en la que se enfrentan el Gobierno, en alianza con la tecnológica creadora del sistema, y la carrera judicial, que defiende el carácter humano de la justicia.

The government announces a referendum to approve an Artificial Intelligence system in the justice administration with the promise of automating and depoliticising the legal process, in practical terms by replacing the judges in courts throughout the country. The referendum sparks a fierce election campaign confronting the Government, in line with the creative technology of the system, and the legal profession, who defend the human nature of justice.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marlela Besulevsky, Gerardo Herrero
Tornasol Media (Spain)
+34 91 102 30 24
tornasol@tornasolmedia.com
www.tornasolmedia.com

Chelo Loureiro
Abano Producións (Spain)
+34 981 33 06 77
info@abano.es
www.abano.es

Pandora Da Cunha Telles, Pablo Iraola
Ukbar Filmes (Portugal)
+351 21 314 9326
mail@ukbarfilmes.com
www.ukbarfilmes.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
latido@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SIMÓN CASAL

Gidoia / Guion / Screenplay
Simón Casal, Víctor Sierra

Argazkia / Fotografía / Photography
Diego Cabezas

Musika / Música / Music
Sofía Oriana Infante

Muntaketa / Montaje / Edition
Irene Blecua

Soinua / Sonido / Sound
Diego Casares, Elsa Ferreira, Pedro Góis

Artea / Arte / Art
Curru Garabal

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Verónica Echegui, Tomar Novas, Alba Galocha, Alberto Ammann

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
99 min.

Mamífera
Liliana Torres (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Liliana Torres (Vic, Espainia. 1980) Zinema Zuzendaritzan graduatu zen Kataluniako Unibertsitatean. Bere lehen film luzea, *Family Tour* (2013), Zabaltegin estreinatu zen, Varsoviako eta Busango zinema-jaialdietako sail ofizialetan parte hartzeaz gain. 2019an, *Hayati* dokumentala zuzendu zuen Sofi Escudérekin batera, eta Málagako zinema-jaialdian dokumentalen epaimahai gaztearen aipamen bat jaso zuen eta Kataluniako Kazetarien Elkargoak dokumental onenaren saria eman zion. Torresen bigarren fikziozko filma, *¿Qué hicimos mal?* (2021), Tallin Black Nights jaialdian estreinatu eta Sevillako Zinema Europarraren jaialdian eta Miamiko zinema-jaialdian lehiatu zen. *Mamíferak* Austingo South by Southwest zinema-jaialdian (SXSW) izan zuen mundu-estreinaldia, eta Epaimahaiaren Sari Berezia jaso zuen María Rodríguez Soto aktoreak hor.

Liliana Torres (Vic, España. 1980) se graduó en Dirección de Cine en la ESCAC. Su primer largometraje, *Family Tour* (2013), se estrenó en Zabaltegi en San Sebastián y participó en las secciones oficiales de los festivales de Varsovia y Busan. En 2019 codirigió con Sofi Escudé el documental *Hayati*, que recibió una mención del jurado joven de documentales del Festival de Málaga y el premio al mejor documental del Colegio de Periodistas de Cataluña. Su segundo film de ficción, *¿Qué hicimos mal?* (2021), se estrenó en Tallinn Black Nights y compitió en el Festival de Cine Europeo de Sevilla y en el Festival de Miami. *Mamífera* tuvo su estreno mundial en el Festival South by Southwest de Austin (SXSW), donde obtuvo un Premio Especial del Jurado a la interpretación de María Rodríguez Soto.

Liliana Torres (Vic, Spain. 1980) graduated in Film Directing at the ESCAC. Her debut feature, *Family Tour* (2013), premiered in Zabaltegi at San Sebastian and participated in the official selections of the Warsaw and Busan festivals. In 2019, with Sofi Escudé, she co-directed the documentary *Hayati*, which received a mention from Malaga Festival's Young Documentary Jury and the Best Documentary Award from the Association of Catalan Journalists. Her second feature film, *¿Qué hicimos mal?* (2021), premiered at the Tallinn Black Nights and competed at the Seville European Film Festival and Miami Festival. *Mamífera* had its world premiere at the South by Southwest Festival (SXSW) in Austin, where it landed a Special Jury Prize for the performance of María Rodríguez Soto.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Lola zoriontsu bizi da bikotekidearekin, Brunorekin, baina ustekabean haurdun geratzen denean bere asmo guztiak irauli egingo dira. Lolak betidanik izan du argi ama izatea ez dela beretzat, baina orain zalantzak ditu gizarte-itxaropenen eraginez, eta bere barneko beldurrei aurre egin beharko die. Klinikako hitzordua iritsi arte itxaron beharreko hiru egunetan, Lola bere lagunengana eta familiarengana hurbilduko da bere erabakia berresteko asmoz. Brunok ere ez zuen inoiz bere aita gisa ikusi. Orain arte.

Lola disfruta de una vida feliz con su pareja, Bruno, hasta que un embarazo inesperado revoluciona todos sus planes. Aunque Lola siempre ha tenido claro que ser madre no va con ella, ahora se siente cuestionada por las expectativas sociales y se enfrenta a sus temores internos. Durante los tres días que tienen que esperar hasta su cita en la clínica, Lola se acerca a sus amigas y su familia con la intención de reafirmar su decisión. Bruno tampoco se había imaginado nunca como padre. Hasta ahora.

Lola lives happily with her partner, Bruno, until an unexpected pregnancy throws their plans to the wind. Although she has always known that motherhood wasn't for her, now Lola feels called into question by social expectations as she faces her internal fears. During the three days she has to wait for her appointment at the clinic, Lola approaches friends and family in the endeavour to reaffirm her decision. Bruno hadn't imagined himself as a father either. Until now.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Miriam Porté, Gerard Marginedas
Distinto Films (Spain)
+34 93 319 20 94
desarrollo@distintofilms.com
www.distintofilms.com

Carla Sospedra Salvadó
Edna Cinema (Spain)
+34 646 107 640
cinema.edna@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Visit Films (USA)
+1 718 312 8210
info@visitfilms.com
www.visitfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmax (Castelao Pictures) (Spain)
+34 93 336 85 55
j.cogul@filmax.com
www.filmax.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LILIANA TORRES

Gidoia / Guion / Screenplay
Liliana Torres

Argazkia / Fotografía / Photography
Lucía C. Pan

Musika / Música / Music
Joan Pons Villaró, Jordi Matas

Muntaketa / Montaje / Edition
Sofi Escudé Poulenc

Soinua / Sonido / Sound
Agost Alustiza, Enrique G. Bermejo, Carlos Jiménez

Artea / Arte / Art
Xènia Besora Sala

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Maria Rodríguez Soto, Enric Auquer

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
93 min.

As Neves
Sonia Méndez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sonia Méndezek (Vigo, Espainia. 1980) film laburrak idatzi, zuzendu eta ekoitzi ditu, besteak beste, *Perversa Lola* (2010), *Leo y Mario (Se dejan)* (2010), *As damas negras* (2012) eta *Conversación con una mujer muerta* (2012). *Visions* (2016) film luze kolektiboan ere parte hartu zuen, *Ei, guapa* segmentuarekin. *Angélica y Roberta* web-telesaileko sortzaile, gidoigile eta interpretea da (websail onenaren Mestre Mateo Saria 2012an). 2020an *A poeta analfabeta* film luze dokumentala zuzendu zuen. Aktore gisa lan egin du *Serramoura*, *Os atlánticos* eta *Cuéntame* telesailetan eta *El sexo de los ángeles* (Xavier Villaverde, 2012) eta *Olvido y León* (Xavier Bermúdez, 2020) film luzeetan. *As Neves*, fikziozko bere lehen film luzea, Málagan lehiatu zen.

Sonia Méndez (Vigo, España. 1980) ha escrito, dirigido y producido cortometrajes como *Perversa Lola* (2010), *Leo y Mario (Se dejan)* (2010), *As damas negras* (2012) o *Conversación con una mujer muerta* (2012). También participó en el largometraje colectivo *Visións* (2016) con el segmento *Ei, guapa*. Es asimismo creadora, coguionista e intérprete de *Angélica y Roberta*, Premio Mestre Mateo a la mejor webserie en 2012. En 2020 dirigió el largometraje documental *A poeta analfabeta*. Ha trabajado como actriz en series como *Serramoura*, *Os atlánticos* o *Cuéntame* y en largometrajes como *El sexo de los ángeles* (Xavier Villaverde, 2012) u *Olvido y León* (Xavier Bermúdez, 2020). *As Neves*, su primer largometraje de ficción, compitió en el Festival de Málaga.

Sonia Méndez (Vigo, Spain. 1980) has written, directed and produced short films such as *Perversa Lola* (2010), *Leo y Mario (Se dejan)* (2010), *As damas negras* (2012) and *Conversación con una mujer muerta* (2012). She also participated in the anthology feature film *Visións* (2016) with the segment *Ei, guapa*. She is the co-creator, co-writer and star of the web series *Angélica y Roberta*, Mestre Mateo Award for Best Web Series in 2012. In 2020 she directed the feature-length documentary *A poeta analfabeta*. She has appeared as an actress in series including *Serramoura*, *Os atlánticos* and *Cuéntame* and in the feature films *El sexo de los ángeles* / *Angels of Sex* (Xavier Villaverde, 2012) and *Olvido y León* (Xavier Bermúdez, 2020). *As Neves*, her feature film debut, competed at the Malaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

As Neves mendi-herri galiziarra da, eta denek ezagutzen dute elkar han. Inauteri-gauean, nerabe batzuek festa bat ospatu eta perretxikoekin drogatuko dira lehen aldiz. Hurrengo egunean elur-ekaitzarekin esnatuko dira, eta Paula, nesketako bat, desagertu egin dela jakingo dute. Bitartean, herria inkomunikatuta geratu eta Internetik gabe geratuko da. Gero eta garrantzitsuagoa da Paula aurkitzea. Bizitza eta munduarekin duten harrema sakonki aldatuko dien ikerketa abiaraziko da.

As Neves es un pueblo gallego de montaña donde todos se conocen. La noche de carnaval un grupo de adolescentes celebran una fiesta y se drogan con setas por primera vez. Al día siguiente despiertan con un temporal de nieve y la noticia de que Paula, una de las chicas de la fiesta, ha desaparecido. Mientras, el pueblo se queda incomunicado y cae internet. Cada vez es más urgente encontrarla. Se inicia una investigación que causará un profundo cambio en sus vidas y en su relación con el mundo.

As Neves is a village in the Galician mountains where everybody knows everybody. On carnival night a group of partying teens take mushrooms for the first time. The next morning they waken to a snow storm only to realise that Paula, one of the girls at the party, is missing. Meanwhile, the village is cut off from the outside and the internet is down. Finding her becomes increasingly urgent. An investigation is launched that will bring about a profound change in their lives and in their relationship with the world.

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nati Juncal Portas
Cósmica Producións (Spain)
+34 981 02 56 04
produccion@cosmicaproducions.gal
www.cosmicaproducions.gal

Pedro Hernández Santos
Aquí y Allí Films (Spain)
+34 910 09 99 63
info@aquiyallifilms.com
www.aquiyallifilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Begin Again (Spain)
+34 915 22 13 43
hola@beginagainfilms.es
www.beginagainfilms.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Sideral (Spain)
+34 918 21 60 72
sideral@sideralcinema.com
www.sideralcinema.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SONIA MÉNDEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Sonia Méndez

Argazkia / Fotografía / Photography
Lucía C.Pan

Musika / Música / Music
Andy Bell

Muntaketa / Montaje / Edition
Juliana Montañés

Soinua / Sonido / Sound
Daniel Fernández Durán, David Machado, Javier Pato

Artea / Arte / Art
Elia Robles Castrillo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Andrea Fernández, David Rodríguez, Antía Mariño, Xacobe Bruña, Irene Rodríguez, Diego Caro, Santi Carmena, Jennifer Soto, Adriana Fernández, Lucía Veiga, Luisa Merelas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

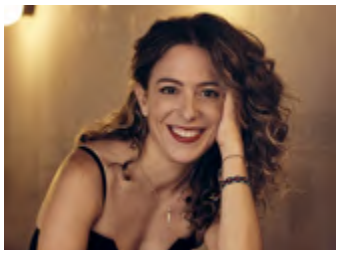
Iraupena / Duración / Running time
83 min.

Nina

Andrea Jaurrieta (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Andrea Jaurrieta (Iruñea, Espainia. 1986) zuzendaria, gidoilaria eta ekoizlea da. *Entresuelo* (2008), *S.E.D.* (2009), *Todos acabaremos solos* (2011), *A pleno sol* (2012), *Los años dirán* (2013), *Algunas aves vuelan solas* (2016) eta *Ballenas aplastadas por el hielo* (2022) film laburrak zuzendu ditu. Iruñarra Málagan lehiatu zen eta zuzendaritza berri onenaren Goya sarirako izendapena lortu zuen *Ana de día* (2018) bere lehen filmarekin. Filmak 30 jaialditan baino gehiagotan parte hartu eta 12 sari jaso zituen. Pedro Almodóvarren zuzendaritza-merezidun izan da *Julieta* pelikulan (2016), eta nola Espainiako hala nazioarteko kultura-erakundeetan erakutsitako hainbat bideo-lan egin ditu. *Nina* egilearen bigarren film luzea da eta Zilarrezko Biznaga Kritika Epaimahaiaren Sari Berezia irabazi du Málagako zinema-jaialdian.

Andrea Jaurrieta (Pamplona, España. 1986) es directora, guionista y productura. Ha dirigido los cortometrajes *Entresuelo* (2008), *S.E.D.* (2009), *Todos acabaremos solos* (2011), *A pleno sol* (2012), *Los años dirán* (2013), *Algunas aves vuelan solas* (2016) y *Ballenas aplastadas por el hielo* (2022). Su primer largometraje, *Ana de día* (2018), compitió en Málaga y le valió la nominación al Goya a la mejor dirección novel. La película participó en más de 30 festivales y recibió 12 premios. Ha sido meritoria de dirección de Pedro Almodóvar en *Julieta* (2016) y ha realizado diversas videocreaciones, exhibidas en instituciones culturales españolas e internacionales. *Nina*, su segundo largometraje, ganó en el Festival de Málaga la Biznaga de Plata Premio Especial del Jurado de la Crítica.

Andrea Jaurrieta (Pamplona, Spain. 1986) is a director, screenwriter and producer. She has directed the short films *Entresuelo* (2008), *S.E.D.* (2009), *Todos acabaremos solos* (2011), *A pleno sol* (2012), *Los años dirán* (2013), *Algunas aves vuelan solas* (2016) and *Ballenas aplastadas por el hielo* (2022). Her first feature film, *Ana de día* (2018), competed at Malaga and bagged her a Goya nomination for Best New Director. The film participated in more than 30 festivals and garnered 12 awards. She assisted director Pedro Almodóvar in *Julieta* (2016) and has produced several video creations, shown at cultural institutions in Spain and abroad. *Nina*, her second feature film, won the Silver Biznaga Critics' Special Jury Prize at Malaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ninak haurtzaroko herrira itzultzea erabaki du, kostaldera, eskopeta bat daramala poltsan eta helburu finko batekin: Pedroz mendekatzea, herriak orain omendu egiten duen idazle ospetsuaz. Jaioterriarekin, iraganeko oroitzapenekin eta Blas haurtzaroko lagunarekin berriz elkartzean, zalantzak iango ditu mendekua ote den aukera bakarra.

Nina decide volver al pueblo costero donde creció, con una escopeta en el bolso y un objetivo: vengarse de Pedro, un famoso escritor al que el pueblo rinde ahora homenaje. El reencuentro con su lugar de origen, con sus recuerdos del pasado y con Blas, un amigo de la infancia, le harán replantearse si la venganza es su única opción.

Nina decides to return to the coastal town where she grew up, with a gun in her bag and a purpose: to take revenge on Pedro, a famous author now receiving tribute from the town. The reconnection with the place of her birth, with her memories of the past and with Blas, a childhood friend, will make her wonder if revenge is her only option.

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alex Lafuente
BTeam Pictures (Spain)
+34 91 040 61 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

José Nolla
Icónica Producciones (Spain)
jnolla@iconica.es
www.iconica.es

Ander Sagardoy, Ander Barinaga-Rementeria, Xabier Berzosa
Irusoin (Spain)
+34 94 621 60 07
anderbr@irusoin.com
www.irusoin.com

Andrea Jaurrieta, Iván Luis
Lasai Producciones (Spain)
+34 606 220 754
lasaifilms@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Filmax (Spain)
+34 93 336 85 55
filmax@filmax.com
www.filmax.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Bteam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANDREA JAURRIETA

Gidoia / Guion / Screenplay
Andrea Jaurrieta

Argazkia / Fotografía / Photography
Juli Carné Martorell

Musika / Música / Music
Zeltia Montes

Muntaketa / Montaje / Edition
Miguel A. Trudu

Soinua / Sonido / Sound
Xanti Salvador

Artea / Arte / Art
Eider Ruiz

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Patricia López Arnaiz, Darío Grandinetti, Aina Picarolo, Iñigo Aranburu

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

Norberta

Sonia Escolano (Espainia / España / Spain), Belén López Albert (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sonia Escolanok (Alacant, Espainia. 1980) 2005ean zuzendu zuen bere lehen film laburra, *El señor cuello largo* (bigarren saria Alcine jaialdian). 2009an *Myna se va* film luzea zuzendu zuen Sadrac González-Perellónekin batera, eta 2018an iritsi zen bere bakarkako lehen film luzea, *Casa de sudor y lágrimas*. **Belén López Albert** (Bartzelona, Espainia. 1975) *Notant el silenci* dokumental musikala zuzendu du. *Script* ikuskatzaile gisa lan egin du *Blancanieves* (Pablo Berger, Sail Ofiziala 2012), *Distancia de rescate* (Claudia Llosa, Sail Ofiziala 2021) eta *Mediterráneo* (Marcel Barrena, 2021) filmetan, eta muntatzaile eta soinu-diseinatzaile gisa *Bridges of Sarajevo* (2014) edo *Un dia perfecte per volar* (Marc Recha, Sail Ofiziala 2015) film kolektiboetan.

Sonia Escolano (Alicante, España. 1980) dirigió en 2005 su primer cortometraje, *El señor cuello largo*, que ganó el segundo premio en el Festival Alcine. En 2009 codirigió junto a Sadrac González-Perellón el largometraje *Myna se va* y en 2018 debutó en solitario con la película *Casa de sudor y lágrimas*. **Belén López Albert** (Barcelona, España. 1975) ha dirigido el documental musical *Notant el silenci*. Ha trabajado como *script supervisor* en películas como como *Blancanieves* (Pablo Berger, Sección Oficial 2012), *Distancia de rescate* (Claudia Llosa, Sección Oficial 2021) o *Mediterráneo* (Marcel Barrena, 2021) y como montadora en títulos como el filme colectivo *Bridges of Sarajevo* (2014) o *Un dia perfecte per volar* (*Un día perfecto para volar*, Marc Recha, Sección Oficial 2015), en los que también participó en el diseño de sonido.

Sonia Escolano (Alicante, Spain. 1980) directed her first short film in 2005, *El Señor Cuello Largo*, winner of second prize at the Alcine Festival. In 2009, with Sadrac González-Perellón, she co-directed the feature film *Myna se va* / *Myna has Gone*, making her solo debut in 2018 with the movie *Casa de sudor y lágrimas* / *House of Sweat and Tears*. **Belén López Albert** (Barcelona, Spain. 1975) has directed the musical documentary *Notant el silenci*. She has worked as script supervisor on films such as *Blancanieves* / *Show White* (Pablo Berger, Official Selection 2012), *Distancia de rescate* / *Fever Dream* (Claudia Llosa, Official Selection 2021) and *Mediterráneo* / *Mediterraneo: The Law of the Sea* (Marcel Barrena, 2021) and as an editor on titles including the anthology film *Bridges of Sarajevo* (2014) and *Un dia perfecte per volar* / *A Perfect Day to Fly* (Marc Recha, Official Selection, 2015), on which she also participated in the sound design.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Norberto eta María betidaniko senar-emazteak dira. Auzo xume batean bizi dira, eta hainbat hamarkadaz geroztik ezagutzen dituzte bertako bizilagunak, baina sekretu bat dute: tarteka atrakoak egiten dituzte, euren pentsioaren osagarri gisa ez ezik, lagunen bati laguntzeko ere bai. Baina Norbertok norabidea aldatu beharko du aske sentitzeko, EMAKUME izateko. Ustekabeko aitorpen horrek kokolan jarriko du bere bizitza eta ingurukoena.

Norberto lleva toda una vida con María. Viven en un barrio humilde y conocen a sus vecinos desde hace décadas, pero ambos tienen un secreto que pocos saben: de vez en cuando, atracan. Con ello cumplimentan su pensión y ayudan a algún que otro amigo. Pero Norberto necesita dar un giro para sentirse vivo, libre, para sentirse ELLA misma. Una confesión inesperada que pondrá en jaque toda su vida y la de su entorno.

Norberto and Maria have been married forever. They live in a working-class district and have known their neighbours for decades, but they're hiding a secret that only a few are aware of: sometimes, they carry out robberies. The takings bulk out their pensions and allow them to help the odd friend. But Norberto needs a change to feel alive, free, to feel like HERSELF. An unexpected confession that will endanger his whole life and that of those around him.

SEBASTIANE Premios Sorlax Awards +tu gehitu.org

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marta Esteban Roca
Norbertafilm A.I.E. (Spain)
+34 667 944 691
imposible@messidor.net
www.imposiblefilms.net

Marta Esteban Roca
Imposible Films S.L. (Spain)
+34 933 23 69 40
imposible@messidor.net
www.imposiblefilms.net

Salmentak / Ventas / Sales
Filmax International (Spain)
+34 933 36 85 55
filmax@filmax.com
www.filmax.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmax (Spain)
+34 933 36 85 55
filmax@filmax.com
www.filmax.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SONIA ESCOLANO, BELÉN LÓPEZ ALBERT

Gidoia / Guion / Screenplay
Sonia Escolano

Argazkia / Fotografía / Photography
David Valldepérez

Musika / Música / Music
Arnau Bataller

Muntaketa / Montaje / Edition
Liana Artigal

Soinua / Sonido / Sound
Albert Gay

Artea / Arte / Art
Anna Pujol

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Luis Bermejo, Adriana Ozores, Mariona Terés, María Romanillos

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
89 min.

Orgullo vieja
Chema Rodríguez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Chema Rodríguezek (Sevilla, Espainia. 1967) 2006an aurkeztu zituen bere lehen bi filmak Berlinalen: *Estrella de la Línea* (Made in Spain, 2006) dokumental luzea, Panorama sailean Publikoaren Saria irabazi zuena; eta *La gran final* fikziozko filma, Berlinale Special sailaren barruan, Málagan ere lehiatu zena. Ondoren, *Coyote* (2009) eta *El abrazo de los peces* (Made in Spain, 2011) dokumentalak eta fikziozko lan hauek zuzendu zituen: *Anochece en la India* (2014), gidoi egokitu onenaren Goya sarirako izendatua eta aktore onenaren eta muntaketa onenaren Zilarrezko Biznagen irabazlea Málagan; *Los gigantes no existen* (2017); eta *4 latas* (2018). *Orgullo vieja* filmak Publikoaren Saria jaso zuen Málagako Zonazine sailean.

Chema Rodríguez (Sevilla, España. 1967) presentó en 2006 sus dos primeras películas en el Festival de Berlín: el largometraje documental *Estrellas de la Línea* (Made in Spain, 2006) ganadora del Premio del Público en la sección Panorama, y el filme de ficción *La gran final*, dentro de la sección Berlinale Special, que también compitió en Málaga. Les siguieron los documentales *Coyote* (2009) y *El abrazo de los peces* (Made in Spain, 2011) y ficciones como *Anochece en la India* (2014), nominada al Goya al mejor guion adaptado y ganadora de la Biznaga de Plata al mejor actor y el mejor montaje en Málaga, *Los gigantes no existen* (2017) o *4 latas* (2018). *Orgullo vieja* obtuvo el Premio del Público en la sección Zonazine del pasado Festival de Málaga.

Chema Rodríguez (Seville, Spain. 1967) showed his first two movies at the Berlin Festival in 2006: the feature-length documentary *Estrellas de la Línea* (Made in Spain, 2006), winner of the Audience Award in the Panorama section, and the fiction *La gran final*, presented in the Berlinale Special section and which also competed at Malaga. These were followed by the documentaries *Coyote* (2009) and *El abrazo de los peces* (Made in Spain, 2011) in addition to fictional works such as *Anochece en la India* / *Nightfall in India* (2014), nominated for the Best Adapted Screenplay Goya and winner of the Silver Biznaga for Best Actor and Best Editing at Malaga, *Los gigantes no existen* / *Giants Don't Exist* (2017) and *4 latas* (2018). *Orgullo vieja* won the Audience Award in the Zonazine section of the last Malaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Pepa, Antoñita, Pepi, Esperanza, Remedios, Kiska, Catalina eta Rafaela Sevillako Triana auzoko emakumeak dira, 68-97 urtekoak. Amets bera dute denek: bakarrizketari gisa ikuskizunaren munduan arrakasta izatea eta adineko emakumeek errespetua eta ikusgarritasuna merezi dutela aldarrikatzea. Horretarako, *Orgullo vieja* izeneko ikuskizun bat sortu dute. Pelikulak konpainiaren sortze-prozesua, entseguak, estreinaldia Sevillan eta Andaluzian zehar egindako bidaiak erakusten ditu.

Pepa, Antoñita, Pepi, Esperanza, Remedios, Kiska, Catalina y Rafaela son mujeres del barrio de Triana, Sevilla, de entre 68 y 97 años de edad. Todas comparten un sueño: quieren ser monologuistas, triunfar en el mundo del espectáculo y reivindicar que las mujeres mayores merecen respeto y visibilidad. Para ello, han creado un espectáculo titulado: *Orgullo vieja*. La película muestra el proceso de creación de la compañía, los ensayos, el estreno en Sevilla y sus viajes por el resto de Andalucía.

Pepa, Antoñita, Pepi, Esperanza, Remedios, Kiska, Catalina and Rafaela are women between the ages of 68 and 97 from Seville's Triana district. All share a dream: they want to be monologue astists, to enjoy success in the world of showbusiness and to defend the right of older women to respect and visibility. They have therefore created a show entitled: *Orgullo vieja*. The film follows the process of creating the company, the rehearsals, the premiere in Seville and their travels throughout Andalusia.

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Chema Rodriguez
Producciones sin un duro (Spain)
+34 607 486 024
chemarodriguez@yahoo.com

Jorge Sánchez Gallo
Atlantia Media (Spain)
+34 91 737 18 88
web@atlantiamedia.es

Marta Alamillo
The Flow Studio (Spain)
+34 615 560 838
marta@theflow.studio

José Amador
La Mentira (Spain)
+34 647 747 450
jose@lamentira.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CHEMA RODRÍGUEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Chema Rodríguez, Mamen García

Argazkia / Fotografía / Photography
Chema Ramos

Musika / Música / Music
Pablo Burgués, Antonio Romera "Chipi"

Muntaketa / Montaje / Edition
José Manuel G. Moyano

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Rafaela Chaparro, Ángeles Ortega "Kiska", Pepa Delgado, Esperanza García, Pepi García, Catalina Gaitán, Antonia Cid, Remedios García, Rafael Galán

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
104 min.

Los pequeños amores / Little Loves

Celia Rico Clavellino (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - FRANTZIA / ESPAÑA - FRANCIA / SPAIN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Celia Rico Clavellino (Sevilla, Espainia. 1982) 2012an hasi zen lanean gidoigile eta zuzendari gisa, *Luisa no está en casa* film laburrarekin; film labur onenaren Gaudi saria irabazi zuen horrek, jaialdi ugaritan (Venezia, Málaga, Gijón, etab.) hautatua izateaz gain. Bere lehen film luzea *Viaje al cuarto de una madre* (2018) izan zen, eta Gazteriaren Saria eskuratu eta New Directors Sariaren aipamen berezia jaso zuen Donostia Zinemaldian. Filmak lau Goya saritarako izendapena eta hiru Gaudí sari jaso zituen, besteak beste. *Los pequeños amores* bere bigarren filmak Epaimahaiaren Zilarrezko Biznaga Sari Berezia eta antzeztaldeko emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Biznaga irabazi zituen Málagan. Horizontes Sariaren epaimahaikide izan zen 2020an.

Celia Rico Clavellino (Sevilla, España. 1982) comenzó su carrera como guionista y directora en 2012 con el corto *Luisa no está en casa*, ganador del Premio Gaudí al mejor cortometraje y seleccionado en festivales como como Venecia, Málaga o Gijón. Con su primer largometraje, *Viaje al cuarto de una madre* (2018), se alzó con el Premio de la Juventud y recibió una mención especial del Premio New Directors en el Festival de San Sebastián. La película fue nominada a cuatro premios Goya y obtuvo tres premios Gaudí, entre otros galardones. *Los pequeños amores*, su segundo filme, ganó la Biznaga de Plata Premio Especial del Jurado y la Biznaga de Plata a la mejor actriz de reparto en el Festival de Málaga. Fue jurado del Premio Horizontes en 2020.

Celia Rico Clavellino (Seville, Spain. 1982) began her career as a screenwriter and director in 2012 with the short film *Luisa no está en casa*, winner of the Gaudí Award for Best Short Film and selected for festivals such as Venice, Malaga and Gijón. With her first feature film, *Viaje al cuarto de una madre / Journey to a Mother's Room* (2018), she carried off the Youth Award and received a special mention from the New Directors Award at the San Sebastian Festival. The film was nominated for four Goyas and harvested three Gaudí awards among other accolades. *Los pequeños amores / Little Loves*, her second film, won the Silver Biznaga Special Jury Prize and Silver Biznaga for Best Supporting Actress at Malaga Festival. She was a member of the Horizontes Award jury in 2020.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Teresak oporretarako planak aldatu ditu amari laguntzeko, istripu txiki bat izan baitu hark. Ama-alabek uda ezin itogarriagoa igaroko dute elkarrekin, eta ez dute lortuko ados jartzea, ezta gauzarik hutsalenetan ere. Alabaina, derrigorrezko elkarbizitzak uste baino gehiago astinduko du eta, udako gauetan, Teresak une argigarriak biziko ditu amarekin batera.

Teresa cambia sus planes de vacaciones para ayudar a su madre, que ha sufrido un pequeño accidente. Madre e hija pasarán juntas un verano de lo más sofocante, en el que no conseguirán ponerse de acuerdo ni en las cosas más triviales. Sin embargo, la obligada convivencia removerá más de lo esperado y, en las noches estivales, Teresa vivirá momentos reveladores junto a su madre.

Teresa changes her holiday plans to help her mother when the latter suffers a minor accident. Mother and daughter will spend a stifling summer together, unable to agree on even the smallest things. But the forced coexistence will stir up more than expected and, in the warm evenings, Teresa will live revealing moments with her mother.

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sandra Tapia Díaz, Ibon Cormenzana, Ignasi Estapé, Ángel Durández, Cleber Beretta Custodio, Francisco Celma
Arcadia Motion Pictures SL (Spain)
+34 93 414 30 71
info@arcadiamotionpictures.com
www.arcadiamotionpictures.com

Ignasi Estapé Olivella
Viracocha Films AIE (Spain)
+34 93 414 30 71
info@arcadiamotionpictures.com

Jérôme Vidal
Noodles Production SARL (France)
+33 1 86 95 85 35
contact@noodlesproduction.com
www.noodlesproduction.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
festivals@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CELIA RICO CLAVELLINO

Gidoia / Guion / Screenplay
Celia Rico Clavellino

Argazkia / Fotografía / Photography
Santiago Racaj

Muntaketa / Montaje / Edition
Fernando Franco

Soinua / Sonido / Sound
Amanda Villavieja

Artea / Arte / Art
Mónica Bernuy

Antzezleak / Intérpretes / Cast
María Vázquez, Adriana Ozores

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

Reír, cantar, tal vez llorar / To Laugh, To Sing, Perhaps To Cry

Marc Ferrer (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Marc Ferrer (Sabadell, Espainia. 1984) Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatu zen Pompeu Fabra Unibertsitatean. D'A Film Festivalek bultzatutako hainbat film luze zuzendu ditu. Bere film *¡Corten!* (2021) film onenaren Arrebatu sarirako izendatua izan zen Feroz Sarietan, Toulouseko Cinespaña jaialdian Publikoaren Saria irabazteaz gain. *Nos parecía importante* (2016), *La maldita primavera* (2017), *Puta y amada* (2018) eta *El corazón rojo* (film ertaina, 2020) lanek osatzen dute bere filmografia. Gidogile gisa ere parte hartu du *La amiga de mi amiga* (Zaida Carmona, Made in Spain 2022) eta *Mamántula* (Ion de Sosa, Zabaltegi-Tabakalera, 2023) obretan. D'A Film Festivalen izan ondoren, *Reír, cantar, quizá vez llorar* BAFICIko Romances sailean aurkeztu zen.

Marc Ferrer (Sabadell, España. 1984) se licenció en Comunicación Audiovisual en la Universidad Pompeu Fabra. Ha realizado diversos largometrajes impulsados por el D'A Film Festival. Su película *¡Corten!* (2021) fue nominada a Mejor Película Arrebato en los Premios Feroz y ganó el Premio del Público del Festival Cinespaña de Toulouse. Completan su filmografía *Nos parecía importante* (2016), *La maldita primavera* (2017), *Puta y amada* (2018) y el mediometraje *El corazón rojo* (2020). También ha participado como guionista en *La amiga de mi amiga* (Zaida Carmona, Made in Spain 2022) *y Mamántula* (Ion de Sosa, Zabaltegi-Tabakalera, 2023). Tras su paso por el D'A Film Festival, *Reír, cantar, tal vez llorar*, se presentó en la sección Romances del BAFICI.

Marc Ferrer (Sabadell, Spain. 1984) graduated in Audiovisual Communication at the Pompeu Fabra University. He has made several feature films promoted by the D'A Film Festival. His film *¡Corten!* (2021) was nominated for the Feroz Arrebato Best Feature Film Award and won the Audience Award at the Cinespaña Festival in Toulouse. His other films are *Nos parecía importante* (2016), *La maldita primavera* (2017), *Puta y amada* (2018) and the medium-length *El corazón rojo* (2020). He has also participated as a screenwriter in *La amiga de mi amiga* (Zaida Carmona, Made in Spain 2022) and *Mamántula* (Ion de Sosa, Zabaltegi-Tabakalera, 2023). Following its screening at the D'A Film Festival, *Reír, cantar, tal vez llorar / To Laugh, To Sing, Perhaps To Cry*, showcased in the Romances section of the BAFICI.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Toñi adin ertaineko emakume transa da. Santu mirakulutsu bati senargai bat eskatu ondoren eliza batean, Lahcen agertuko da bere bizitzan, Bartzelonara iritsi berri den gazte marokoar eder bat, Toñirekin maiteminduko dena. Harreman horrek eskandalu handia, inbidiak eta mesfidantzak eragingo ditu bizilagunen komunitatean.

Toñi, una mujer trans de mediana edad, pide en una iglesia a un santo milagroso tener un novio, y así es como aparece en su vida Lahcen, un joven y guapo marroquí inmigrante que acaba de llegar a Barcelona, del que se enamorará. Esta relación provocará un gran escándalo en su comunidad de vecinos, movidos por la envidia y la desconfianza.

Toñi, a middle-aged trans woman, prays in church to a miracle-granting saint asking for a boyfriend, and the next thing Lahcen appears in her life, a handsome young immigrant Moroccan boy recently arrived in Barcelona with whom she falls in love. The relationship will spark a tremendous scandal among her community of neighbours, driven by jealousy and mistrust.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marc Ferrer
Marc Ferrer (Películas Inmundas) (Spain)
+34 644 971 968
marc.f.orenes@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARC FERRER

Gidoia / Guion / Screenplay
Marc Ferrer

Argazkia / Fotografía / Photography
Marc Ferrer

Musika / Música / Music
Adrià Arbona

Muntaketa / Montaje / Edition
Marc Ferrer

Soinua / Sonido / Sound
Ramón Balcells

Artea / Arte / Art
Erik Rodríguez

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Toñi Vargas, Lahcen Ouchad, María Sola, Madame Hiroshima, Júlia Betrian, Azahara Moyano, Eduardo Gión, Pere Vall, Saya Solana, Sandra Soro, Sara Ramos, Marta Balletbò-Coll, Marga Sardà, Rafa Rojas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
75 min.

Rock Bottom

María Trénor (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - POLONIA / ESPAÑA - POLONIA / SPAIN - POLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

María Trénorrek (Valentzia, Espainia. 1970) 35 mm-ko animaziozko film labur ekoitzi eta zuzendu ditu, hala nola *¿Con qué la lavaré?* (2003), Berlinalen film labur onenaren Teddy saria eta IndieLisboako Film Laburren Sari Nagusia irabazi zituena; *Ex-libris* (2009), animaziozko film labur onenaren Goya sarirako izendatua, eta *¿Dónde estabas tú?* (2020), Film labur onenaren Epaimahaiaren Saria CortoGijónen eta WIA Diversity Saria Spark Animation jaialdian. *Rock Bottom*, Trénorren lehen film luzea, Spanish Screenings: Financing & Tech delakoan aurkeztu zen, Donosta Zinemaldiaren 2022ko edizioan, WIP Europarako hautatua izateaz gain 2023an.

María Trénor (Valencia, España. 1970) ha producido y dirigido cortometrajes animados en 35 mm como *¿Con qué la lavaré?* (2003), ganador del Teddy al mejor cortometraje en el Festival de Berlín y del Gran Premio de cortometrajes en IndieLisboa; *Ex-libris* (2009), nominado al Goya al mejor cortometraje de animación, o *¿Dónde estabas tú?* (2020), Premio del Jurado al mejor cortometraje en CortoGijón y Premio WIA Diversity en el festival Spark Animation. *Rock Bottom*, su primer largometraje, se presentó en Spanish Screenings: Financing & Tech en San Sebastián 2022 y fue seleccionado para WIP Europa en 2023.

María Trénor (Valencia, Spain. 1970) has produced and directed animated 35 mm shorts such as *¿Con qué la lavaré?* (2003), winner of the Teddy for Best Short Film at the Berlin Festival and of the Short Film Grand Prize at IndieLisboa; *Ex-libris* (2009), recipient of a Best Animated Short Film Goya nomination, and *¿Dónde estabas tú?* (2020), Jury Prize for Best Short Film at CortoGijón and WIA Diversity Award at the Spark Animation festival. *Rock Bottom*, her debut feature, screened at Spanish Screenings: Financing & Tech in San Sebastian 2022 and was selected for WIP Europa in 2023.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Robert Wyatten bizitzan eta musikan inspiratutako maitasun-istorio sutsua. Bobek eta Alifek artista-bikote gazte bat osatzen dute eta 70eko hamarkadako hippien kultura esperimentatzen ari dira Deiàn. Drogen eraginez, amesgaizto bihurtuko da ametsezko uda bat, eta arte-sorkuntzaren euforia eta nahigabea, drogekiko lilura, errutinarekiko desiluzioa eta degradazio fisiko eta mentala esploratuko dituzte. Artearen eta musikaren botere eraldatzaileari buruzko istorio unibertsala.

Una apasionada historia de amor inspirada en la música y la vida de Robert Wyatt. Bob y Alif, una joven pareja de artistas, experimentan la cultura hippie de los años 70 en Deià. Las drogas convierten un verano de ensueño en una pesadilla, explorando la euforia y la angustia de la creación artística, la fascinación por las drogas, el desencanto con la rutina y la degradación física y mental. Una historia universal sobre el poder transformador del arte y la música.

A passionate love story inspired in the music and life of Robert Wyatt. Bob and Alif, a young couple of artists, experience the hippie culture of the 70s in Deià. Drugs turn a dream summer into a nightmare, exploring the euphoria and anguish of artistic creation, the fascination for drugs, the falling out with routine, the physical and mental breakdown. A universal tale of the transformative power of art and music.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alba Sotorra Clua
AlbaSotorra (Spain)
+34 93 113 37 34
alba@albasotorra.com
www.albasotorra.com

Miguel Molina, Adán Aliaga
Jaibo Films (Spain)
+34 628 039 803
miguel@jaibofilms.com
www.jaibofilms.com

Dani Bagur, Kiko Domínguez, Joaquín Ojeda de Haro
Empatic (Spain)
+34 971 36 07 18
danibagur@empatic.es

Robert Jaszczurowski, Łukasz Kacprowicz, Marcin Wasilewski, Anna Mroczek, Wojciech Leszczyński
GS Animation (Poland)
+48 660 747 226
robert@g-s.pl
www.g-s.pl

Salmentak / Ventas / Sales
Loco Films (France)
+33 615 901 819
laurent.danielou@loco-films.com
www.loco-films.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalon (Spain)
+34 685 140 270
mpalos@avalon.me
https://avalon.me/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARÍA TRÉNOR

Gidoia / Guion / Screenplay
María Trénor

Musika / Música / Music
Robert Wyatt

Muntaketa / Montaje / Edition
Joaquín Ojeda de Haro

Soinua / Sonido / Sound
Joaquín Ojeda de Haro, José Sepulveda

Artea / Arte / Art
María Trénor, Anna Chwaliszewska

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
87 min.

SSIFF
WIP EUROPA
2023

Saturno
Daniel Tornero (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Daniel Tornerok (Alacant, Espainia. 1989) Zinema Zuzendaritza ikasi zuen Ciudad de la Luz ikastetxean. Hamar urtetik gora darama zuzendari-laguntzaile gisa lanean hainbat ekoizpenetan; Álex de la Iglesiaren bi proiektu nabarmentzen dira: *30 monedas* (2020-2021) saila eta *El cuarto pasajero* (Alex de la Iglesia, 2022) filma. *Malas hierbas* (2013) eta *La chaqueta del botones* (2016) film laburrak zuzendu ditu. *Saturno* bere lehen film luzeak Málagako zinema-jaialdiko Dokumentalen Sail Ofizialean parte hartu eta Publikoaren Zilarrezko Biznaga beretu zuen.

Daniel Tornero (Alicante, España. 1989) estudió Dirección Cinematográfica en el Centro de Estudios Ciudad de la Luz. Desde hace diez años trabaja como ayudante de dirección en diferentes producciones, entre las que destacan dos proyectos de Álex de la Iglesia: la serie *30 monedas* (2020-2021) y la película *El cuarto pasajero* (2022). Ha dirigido los cortometrajes *Malas hierbas* (2013) y *La chaqueta del botones* (2016). *Saturno*, su primer largometraje, participó en la Sección Oficial de documentales del Festival de Málaga, en la que obtuvo la Biznaga de Plata Premio del Público.

Daniel Tornero (Alicante, Spain. 1989) studied Filmmaking at the Centro de Estudios Ciudad de la Luz. For the last ten years he has assistant directed a variety of productions, particularly including two projects by Álex de la Iglesia: the series *30 monedas* (2020-2021) and the film *El cuarto pasajero / Four's a Crowd* (2022). He has directed the short films *Malas hierbas* (2013) and *La chaqueta del botones* (2016). *Saturno*, his debut feature, participated in the Official Documentaries Section of the Malaga Festival, where he landed the Audience Award Silver Biznaga.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

2018an, nire aitona atxilotu egin zuten adingabe-abusuagatik eta bahiketa-saioagatik. Orain berriz egin dut topo harekin, eta haren begiradei, erantzunei eta neure sentimenduei egiten diet aurre. Bitartean, nire familia gure landetxean elkartu eta aita-irudi horrekin hazi izanaren ondorio emozionalei aurre egin beharko die.

En 2018 mi abuelo fue detenido por abuso de menores e intento de secuestro. Ahora me vuelvo a encontrar con él y me enfrento a sus miradas, sus respuestas y a mis propios sentimientos. Mientras tanto, mi familia se reúne en nuestra casa de campo y lidia con las consecuencias emocionales de haber crecido bajo esta figura paterna.

In 2018 my grandfather was arrested for child sexual abuse and attempted kidnapping. Now I meet him again and confront his looks, his answers and my own feelings. Meanwhile, my family gathers at the country house and deals with the emotional consequences of growing up under this father figure.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Adán Aliaga, Miguel Molina
Jaibo Films (Spain)
+34 628 039 803
produccion@jaibofilms.com
www.jaibofilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Les Films de la Résistance
+1 (415) 299 5508
international@lesfilmsdelaresistance.com
ww.lesfilmsdelaresistance.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Les Films de la Résistance
+34 646 829 130
distribution@lesfilmsdelaresistance.com
www.lesfilmsdelaresistance.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DANIEL TORNERO

Gidoia / Guion / Screenplay
Daniel Tornero

Argazkia / Fotografía / Photography
Carlos Guijarro

Musika / Música / Music
Isabel Latorre

Muntaketa / Montaje / Edition
Meritxell Colell, Nila Nuñez

Soinua / Sonido / Sound
Yago Cordero

Artea / Arte / Art
Laura Garví

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
96 min.

Segundo premio / Saturn Return

Isaki Lacuesta (Espainia / España / Spain), Pol Rodríguez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - FRANTZIA / ESPAÑA - FRANCIA / SPAIN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Isaki Lacuestak (Girona, Espainia. 1975) Urrezko Maskorra irabazi du *Los pasos dobles* (2011) eta *Entre dos aguas* (2018) lanekin, Sail Ofizialean parte hartzeaz gain *Los condenados* (FIPRESCI Saria, 2009), *Murieron por encima de sus posibilidades* (2014, lehiaz kanpo) eta *Apagón* (2022, lehiaz kanpoko sail horren kapitulu bat zuzendu zuen) lanekin. *La noche que no acaba* (2010) eta *El cuaderno de barro* (2011) aurkeztu zituen Zabaltegin. *Un año, una noche* (Perlak, 2022) lanarekin Berlinen lehiatu zen. **Pol Rodríguez**ek (Bartzelona, Espainia. 1977) *Quatretondeta* (2016) film luzea –argazki onenaren Zilarrezko Biznaga Málagan– zuzendu du. *Segundo Premio*k Urrezko Biznaga irabazi zuen Málagan, baita zuzendari eta muntaketa onenen Zilarrezko Biznagak ere.

Isaki Lacuesta (Girona, España. 1975) ha ganado la Concha de Oro con *Los pasos dobles* (2011) y *Entre dos aguas* (2018) y ha participado en la Sección Oficial con *Los condenados* (Premio FIPRESCI, 2009), *Murieron por encima de sus posibilidades* (2014, fuera de concurso) y un episodio de la serie *Apagón* (2022, fuera de concurso). La *noche que no acaba* (2010) y *El cuaderno de barro* (2011) se presentaron en Zabaltegi. Con *Un año, una noche* (Perlak, 2022) compitió en Berlín. **Pol Rodríguez** (Barcelona, España. 1977) ha dirigido el largometraje *Quatretondeta* (2016), Biznaga de Plata a la mejor fotografía en Málaga. *Segundo Premio* ganó en Málaga la Biznaga de Oro y las Biznagas de Plata a la mejor dirección y el mejor montaje.

Isaki Lacuesta (Girona, Spain. 1975) has won the Golden Shell with *Los pasos dobles* / *The Double Steps* (2011) and *Entre dos aguas* / *Between Two Waters* (2018) and has participated in the Official Selection with *Los condenados* (FIPRESCI Prize, 2009), *Murieron por encima de sus posibilidades* (2014, out of competition) and an episode of the series *Apagón* (2022,out of competition). *La noche que no acaba* / *All Night Long* (2010) and *El cuaderno de barro* / *Clay Diaries* (2011) screened in Zabaltegi. He competed at Berlin with *Un año, una noche* / *One Year, One Night* (Perlak, 2022). **Pol Rodríguez** (Barcelona, Spain. 1977) has directed the feature film *Quatretondeta* (2016), Silver Biznaga for Best Cinematography in Malaga. *Segundo Premio* / *Saturn Return* won the Golden Biznaga and the Silver Biznagas for Best Director and Best Editing in Malaga.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Granada, 90eko hamarkadaren amaiera. Irakinaldi artistiko eta kultural betean, *indie* musikako talde batek bere unerik labainena bizi du: baxu-jotzaileak banda utzi eta bere lekua musikatik kanpo bilatu nahi du, gitarra-jotzailea autosuntsiketa-espiral arriskutsu batean murgilduta dago, eta kantariak hirugarren diskoa idatzi eta grabatzeko prozesu korapilatsu bati aurre egin beharko dio. Inork ez daki album horrek betiko aldatuko duela Espainiako agertoki musikala. Los Planetas taldeari buruzko film bat (ez) da hau.

Granada, finales de los 90. En plena efervescencia artística y cultural, un grupo de música *indie* vive su momento más delicado: la bajista rompe con la banda buscando su sitio fuera de la música y el guitarrista está inmerso en una peligrosa espiral de autodestrucción. Mientras, el cantante se enfrenta a un complicado proceso de escritura y grabación de su tercer disco. Nadie sabe que ese disco cambiará para siempre la escena musical de todo el país. Esta (no) es una película sobre Los Planetas.

Granada, in the late 90s. In full artistic and cultural swing, an indie music group is at its lowest point: the bassist leaves the band looking for his place outside music and the guitar player is caught up in a dangerous spiral of self-destruction. Meanwhile, the singer is faced with a complicated process of writing and recording his third album. Nobody knows that this album will forever change the music scene of the whole country. This is (not) a film about Los Planetas.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cristobal García, Javier Ugarte
La Terraza Films (Spain)
+34 91 064 00 57
info@laterrazafilms.com
www.laterrazafilms.com

Alex Lafuente
BTeam Prods (Spain)
+34 91 040 61 28
info@bteampictures.es

Edmon Roch
Ikiru Films (Spain)
+34 93 219 20 77
asebastian@ikirufilms.com

Thierry Lounas
Capricci (France)
manon.lhoumeau@capricci.fr

Roberto Butragueño
Sideral Cinema (Spain)
+34 91 821 60 72
sideral@sideralcinema.com

Los Ilusos Films (Spain)
info@losilusosfilms.com

Toxicosmos AIE (Spain)
info@laterrazafilms.com

Marta Velasco
Áralan Films (Spain)
+34 955 45 25 90
info@aralanfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
juan@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Bteam Pictures (Spain)
+34 91 040 61 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ISAKI LACUESTA, POL RODRÍGUEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Isaki Lacuesta, Fernando Navarro

Argazkia / Fotografía / Photography
Takuro Takeuchi

Musika / Música / Music
Ylia

Muntaketa / Montaje / Edition
Javi Frutos

Soinua / Sonido / Sound
Diana Sagrista, Alejandro Castillo, Eva Valiño, Antonin Dalmasso

Artea / Arte / Art
Gigia Pellegrini

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Daniel Ibáñez, Cristalino , Stephánie Magnin, Mafo , Chesco Ruíz, Edu Rejón

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
111 min.

Sueños y pan / Dreams and Crumbs

Luis (Soto) Muñoz (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Luis (Soto) Muñoz (Baena, Espainia. 2000) Zuzendaritza Zinematografikoan espezializatu zen TAI Arteen Unibertsitate Eskolan. *El cuento del limonero* (2021) film eratina eta *Circo de pulgas* (2022) film laburra zuzendu ditu. *Sueños y pan*, bere lehen film luzea, Atlàntida Mallorca Film Festen estreinatu eta film nazional onenaren DAMA Agustí Villaronga saria irabazi zuen. Open ECAM saria ere jaso zuen Bartzelonako D'A Film Festivalen. Muñozen bigarren filma, *Los restos del pasar*, Alfredo Picazorekin batera zuzendua, Cannes Docsen hautatu eta Gijóngo jaialdiko Tierres en Trance Sail Ofizialean estreinatu zen 2023an, non film luze onenaren FIPRESCI Saria lortu zuen.

Luis (Soto) Muñoz (Baena, España. 2000) se especializó en Dirección Cinematográfica en la Escuela Universitaria de Artes TAI. Ha dirigido el mediometraje *El cuento del limonero* (2021) y el cortometraje *Circo de pulgas* (2022). *Sueños y pan*, su primer largometraje, se estrenó en el Atlàntida Mallorca Film Fest donde ganó el premio DAMA Agustí Villaronga a la mejor película nacional. Obtuvo también el premio Open ECAM en el D'A Film Festival de Barcelona. Su segunda película, *Los restos del pasar*, codirigida con Alfredo Picazo, fue seleccionada en Cannes Docs y se estrenó en la Sección Oficial-Competición Tierres en Trance del Festival de Gijón 2023, en la que obtuvo el Premio FIPRESCI al mejor largometraje.

Luis (Soto) Muñoz (Baena, Spain. 2000) specialised in Film Directing at the TAI University School of the Arts. He has directed the medium-length *El cuento del limonero* (2021) and the short film *Circo de pulgas* (2022). *Sueños y pan* / *Dreams and Crumbs*, his first full-length film, premiered at the Atlàntida Mallorca Film Fest where it won the DAMA Agustí Villaronga Award for Best National Feature Film. He also landed the Open ECAM Award at the D'A Film Festival in Barcelona. His second film, *Los restos del pasar*, co-directed with Alfredo Picazo, was selected for Cannes Docs and premiered in the Tierres en Trance Official Selection at the Gijon Festival 2023, where it won the FIPRESCI Award for Best Feature Film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Javik eta Danik koadro bat lapurtu dute. Asko balio duela susmatzen dutenez, obra saltzeko plan bat martxan jarriko dute, baina egindako urrats bakoitzean plana hondatuz joango zaie. Bide santxopanzesko bat hartu eta obraren salmenta bortxatzen saiatuko dira nola aldirietan hala hiriko *standing* altueneko galerietan. Hiria zeharkatu ahala, zortea murriztuz eta gauzatutako egintzagatiko judizio morala baretuz joango zaie.

Javi y Dani roban un cuadro. Al sospechar de su cuantioso valor, ponen en marcha un plan para vender la obra. Plan que se va desmoronando a cada paso que dan. Ambos toman una senda sanchopancesca forzando intentos de venta desde el extrarradio hasta las galerías con más alto standing de la ciudad. Los dos recorren la ciudad a medida que su suerte va mermando, aplacando el juicio moral que supone el acto que han cometido.

Javi and Dani steal a painting. Suspecting its considerable value, they come up with a plan to sell the work. A plan that goes wrong at every step. Both follow a path of twists and turns forcing attempts to sell it from the outskirts to the city's most upmarket galleries. The two make their way around the city as their luck runs out, appeasing the moral judgement that the act they have committed entails.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Daniel Peña, Alejandro González Clemente
Mubox Studio S.L. (Spain)
+34 644 526 560
info@mubox.studio
www.mubox.studio

Banaketa / Distribución / Distribution
Mubox Studio S.L. (Spain)
+34 644 526 560
info@mubox.studio
www.mubox.studio

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LUIS (SOTO) MUÑOZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Luis (Soto) Muñoz

Argazkia / Fotografía / Photography
Joaquín García-Riestra Guhl

Muntaketa / Montaje / Edition
Luis (Soto) Muñoz

Soinua / Sonido / Sound
Alejandro Lewin

Artea / Arte / Art
Paola Travieso

Antzezleak / Intérpretes / Cast
George Steane, Javier de Luis, Cristina Masoni, Mario Saura

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
93 min.

Volveréis / The Other Way Around

Jonás Trueba (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jonás Trueba (Madril, 1981) Donostian lehiatu da *La reconquista* (2016) eta *Quién lo impide* (2021; Antzeztaldeko interpretazio onenaren Zilarrezko Maskorra, FIPRESCI eta dokumental onenaren Goya) lanekin. *Todas las canciones hablan de mí*rekin (Made in Spain, 2010) zuzendari berri onenaren Goya beretu zuen. Ondoren, *Los ilusos* (Made in Spain, 2013) eta *Los exiliados románticos* (2015, Epaimahaiaren Sari Berezia Málagan) zuzendu eta *La virgen de agosto*rekin (Made in Spain, 2019) epaimahaiaren aipamen berezia eta FIPRESCI saria jaso zituen Karlovy Varyn; *Tenéis que venir a verla*k (2022) Epaimahaiaren Sari Berezia beretu zuen Karlovy Varyn. *Volveréis*ek Europako film onenaren Europa Cinemas Label saria eskuratu zuen Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean.

Jonás Trueba (Madrid, 1981) ha competido en San Sebastián con *La reconquista* (2016) y *Quién lo impide* (2021), que ganó la Concha de Plata a la mejor interpretación de reparto y el FIPRESCI y también el Goya al mejor documental. *Todas las canciones hablan de mí* (Made in Spain, 2010), obtuvo el Goya al mejor director novel. Le siguieron *Los ilusos* (Made in Spain, 2013) y *Los exiliados románticos* (2015), Premio Especial del Jurado en Málaga. *La virgen de agosto* (Made in Spain, 2019) recibió una mención especial del jurado y el Premio FIPRESCI en Karlovy Vary, donde *Tenéis que venir a verla* (2022) ganó el Premio Especial del Jurado. *Volveréis* consiguió en la Quincena de Cineastas de Cannes el Premio Europa Cinemas Label al mejor filme europeo.

Jonás Trueba (Madrid, 1981) has competed in San Sebastian with *La reconquista* / *The Reconquest* (2016) and *Quién lo impide* / *Who's Stopping Us?* (2021), winner of the Silver Shell for Best Supporting Performance, the FIPRESCI Prize and the Goya for Best Documentary. With *Todas las canciones hablan de mí* / *Every Song Is About Me* (Made in Spain, 2010), he won the Goya for Best New Director. Next came *Los ilusos* / *The Wishful Thinkers* (Made in Spain, 2013) and *Los exiliados románticos* / *The Romantic Exiles* (2015), Special Jury Prize in Malaga. *La virgen de agosto* / *The August Virgin* (Made in Spain, 2019) he received a special jury mention and the FIPRESCI Prize at Karlovy Vary, where *Tenéis que venir a verla* / *You Have to Come and See It* (2022) landed the Special Jury Prize. *Volveréis* / *The Other Way Around* bagged the Europa Cinemas Label Award for Best European Film at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Emakumea eta Gizona 40 urte betetzear daude eta bizitza-erdi daramate bikote gisa. Banantzeko unea iritsi dela onartzen dutenean, festa bat eginez ospatzea erabakiko dute, beren maitasuna eta elkarrekin igarotako denbora guztia ohoratzeko, baina festara gonbidatutako lagunek ez dute sinesten serio ari direkin ez festarekin ez banantzearekin.

Ella y Él están a punto de cumplir los 40 y llevan siendo pareja media vida. Cuando asumen que ha llegado el momento de separarse, deciden celebrarlo haciendo una fiesta en la que poder honrar su amor y todo el tiempo que han pasado juntos. Pero sus amigos, los invitados a la fiesta, no terminan de creer que vayan en serio ni con la fiesta ni con la separación.

He and She are on the point of turning 40 and have been together for almost half their lives. Accepting that the time has come to go their own way, they decide to throw a party in honour of their love and the time spent together. But their friends, the party guests, refuse to believe that they're serious either about the party or about their separation.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Javier Lafuente
Los Ilusos Films (Spain)
+34 606 818 818
losilusosfilm@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Memento International (France)
+33 1 53 34 90 33
festival@memento-films.com
www.memento-international.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films S.L. (Spain)
+34 649 298 189
ecosta@elasticafilms.com
www.elasticafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JONÁS TRUEBA

Gidoia / Guion / Screenplay
Jonás Trueba, Itsaso Arana, Vito Sanz

Argazkia / Fotografía / Photography
Santiago Racaj

Musika / Música / Music
Iman Amar, Ana Valladares, Guillermo Briales

Muntaketa / Montaje / Edition
Marta Velasco

Soinua / Sonido / Sound
Álvaro Silva Wuth, Pablo Rivas Leyva, Raquel Martín

Artea / Arte / Art
Miguel Angel Rebollo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Itsaso Arana, Vito Sanz, Fernando Trueba, Jon Viar, Ana Risueño

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
114 min.

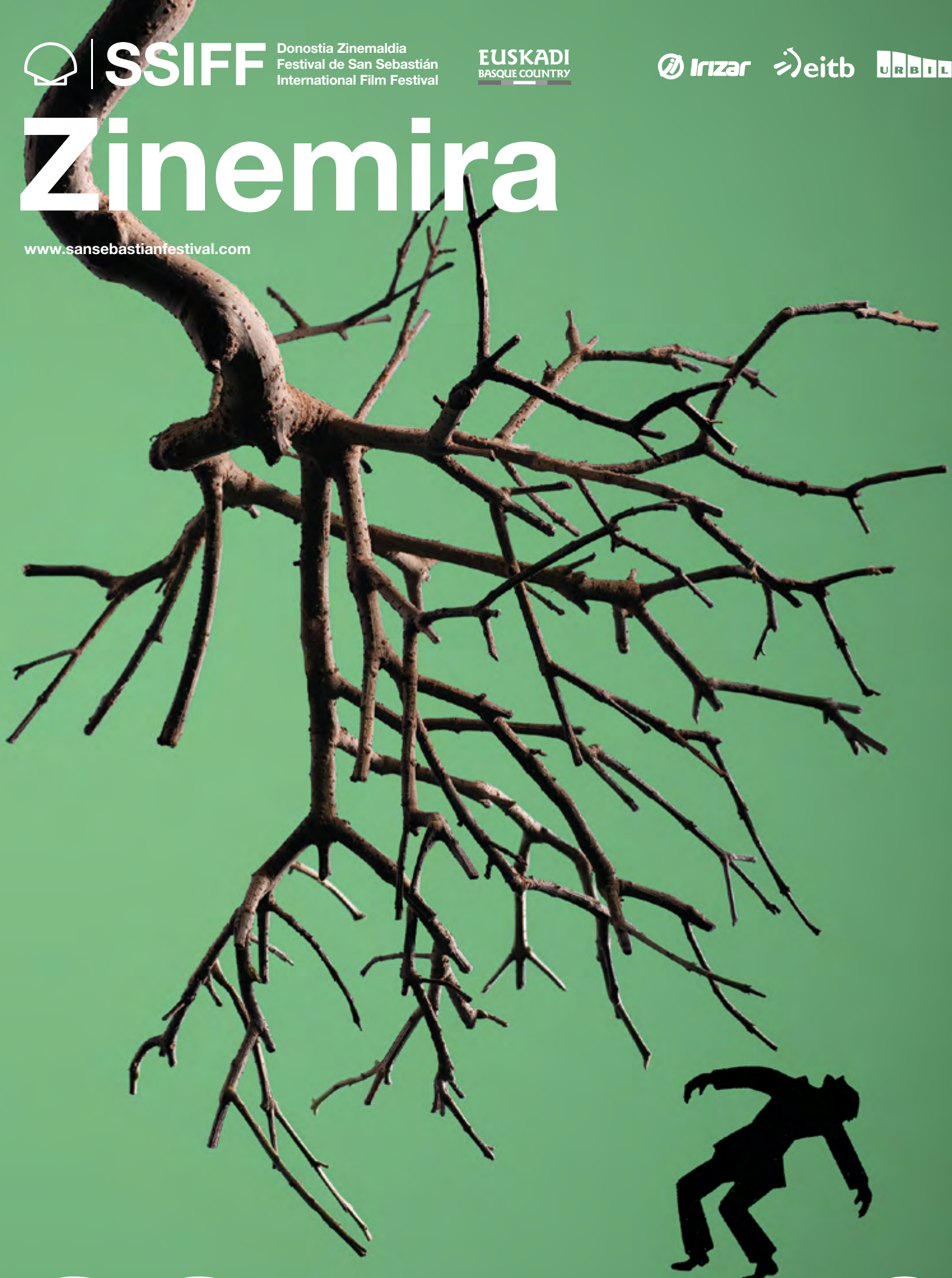
SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

EUSKADI BASQUE COUNTRY

Irizar eitb URBIL

Zinemira

www.sansebastianfestival.com



SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

Zinemira

Donostia Zinemaldiak eta Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak antolatutako saila, euskal zinemari eskainia, Irizarrek, EITBk eta Urbilek babestuta eta Euskadiko Filmategiaren, EPE-IBAIA ekoiztetxe-elkartearen eta Zineuskadiren lankidetzarekin.

Zinemira sailaren barruan, era berean, 2024ko Kimuak programako film laburren aukera sartuko da. Kimuak Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren eta Zineuskadiren arteko ekimena da, eta helburua urteko film labur nabarmenenak zabaltzea da.

Sección dedicada al cine vasco organizada por el Festival de San Sebastián y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, con el patrocinio de Irizar, EITB y Urbil, y la colaboración de la Filmoteca Vasca, EPE-IBAIA y Zineuskadi.

La sección también incluye la selección de cortos del programa Kimuak 2024, iniciativa del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y Zineuskadi que tiene como objetivo la difusión de los más destacados cortometrajes vascos del año.

Section dedicated to Basque cinema organised by the San Sebastian Festival and the Basque Government Department of Culture, with the sponsorship of Irizar, EiTB and Urbil, and the collaboration of the Filmoteca Vasca, EPE-IBAIA and Zineuskadi.

The section will also include the selection of short films from the Kimuak 2024 programme, an initiative by the Basque Government Department of Culture and Zineuskadi, with the objective of disseminating the best Basque shorts of the year.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers:

SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
EKONOMIAREN GARAPEN ETA AZPIEGITURA SAILA
DEPARTAMENTO DE DESARROLLO ECONÓMICO E INFRAESTRUCTURAS

Babesleak
Patrocinadores
Sponsors:

Irizar eitb URBIL

Laguntzaileak
Colaboradores
Collaborators:

EUSKADIKO FILMATEGIA FILMOTECA VASCA
ibaia
epe.apv
ZINEUSKADI

Los Williams / The Williams (Williamstarrak)

Raúl de la Fuente (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Raúl de la Fuentek (Iruña, Nafarroa. 1974) film labur dokumental onenaren Goya irabazi zuen 2014an *Minerita* (Kimuak) filmarekin. Bere lehen lan luze *Nömadak TX* (Zabaltegiko Bereziak) Donostia Zinemaldian estreinatu zen 2006an eta, besteak beste, zuzendari gazte onenaren saria irabazi zuen Guadalajarako IFFn. 2014an Zinemiran parte hartu zuen *I am Haiti* filmarekin, eta *La fiebre del oro* (2017) eta *El infierno* (2019) film laburrak Kimuak programan sartu ziren. 2018an, *Un día más con vida* (Perlak) bere animaziozko dokumentala Cannesko hautaketa ofizialaren barruan emanaldi berezi batean aurkeztu eta Donostiako Publikoaren Saria eta animaziozko film onenaren Goya eta Europako Zinemaren Saria irabazi zituen. 2022an film labur dokumental onenaren Goya beretu zuen *Maldita*rekin.

Raúl de la Fuente (Pamplona, Navarra. 1974) ganó en 2014 con *Minerita* (Kimuak) el Goya al mejor cortometraje documental. Su primer largo, *Nömadak TX* (Zabaltegi Especiales) se estrenó en el Festival de San Sebastián 2006 y ganó entre otros el premio al mejor director joven en el IFF de Guadalajara. En 2014 participó en Zinemira con *I am Haiti,* y sus cortos *La fiebre del oro* (2017) y *El infierno* (2019) fueron incluidos en Kimuak. En 2018 su documental de animación *Un día más con vida* (Perlak), presentado en una proyección especial dentro de la selección oficial del Festival de Cannes, ganó el Premio del Público en San Sebastián y el Goya y el Premio del Cine Europeo al mejor film de animación. En 2022 volvió a ganar con *Maldita* el Goya al mejor cortometraje documental.

Raúl de la Fuente (Pamplona, Navarre. 1974) won the Goya for Best Documentary Short Film in 2014 with *Minerita* (Kimuak). His debut feature, *Nömadak TX* (Zabaltegi Special Screenings), premiered at the San Sebastian Festival in 2006 and won awards including Best Young Director at the Guadalajara IFF. In 2014 he participated in Zinemira with *I am Haiti*, and his short films *La fiebre del oro* (2017) and *El infierno* (2019) were included in Kimuak. In 2018 his animated documentary *Un día más con vida / Another Day of Life* (Perlak), shown as a special screening as part of the official selection at the Festival de Cannes, won the Audience Award at San Sebastian, the Goya and European Film Award for Best Animated Film. In 2022 he once again landed the Goya for Best Documentary Short Film with *Maldita*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Migratzaile asko euren burua ezagutzeko ispilu baten bila bizi dira; ez dira hemengoak, baina hangoak ere ez dira. *Los Williams / Williamstarrak* film luze dokumental eta familiarra da, kirolari buruzkoa, Iñaki eta Nico Williamsek lehen pertsonan kontatua. Bi anai futbolari, euskaldun eta beltzek (ghanatarren ondorengoak) euren historia harrigarria erakusten digute euren bizitzako bi urte erabakigarrienen bidez. Qatarreko Munduko Txapelketan bi selekzio ezberdinekin parte hartu zutenekoa, 40 urteren ostean Athletic Clubek Errege Kopa irabazi zuenekoa, Nicok Eurokopan irabazi zuenekoa, etab. Nazioarteko bi izar, euren iraganarekin eta etorkizunarekin aurrez aurre, bizitza markatu dien gatazketan zehar: arrazakeria, nortasuna, frustrazioa, anbizioa, eta arrakasta.

Muchos migrantes viven en busca de un espejo en el que reconocerse; no son de aquí, pero tampoco son de allí. *Los Williams*, un largometraje documental, familiar y deportivo narrado en primera persona por Iñaki y Nico Williams. Dos hermanos, futbolistas, vascos y "beltzas", descendientes de ghaneses, nos descubren su increíble historia a través de los dos años más cruciales de sus vidas. Desde su histórica participación en el Mundial de Catar por dos selecciones diferentes, hasta la ansiada victoria del Athletic Club en la Copa del Rey tras 40 años, y el triunfo de Nico en la Eurocopa. Dos estrellas internacionales, cara a cara con su pasado y su futuro, a través de los conflictos que han marcado su vida: racismo, identidad, frustración, ambición, y éxito.

Many migrants live in search of a mirror in which to recognize themselves; they are not from here, but they are not from there either. *Los Williams / The Williams*, a feature-length documentary, familiar and sporting, told in first-person by Iñaki and Nico Williams. Two brothers, footballers, Basques and "beltzas" or black, of Ghanaian descent, reveal their incredible tale across the two most crucial years of their lives. From their historic participation in the Qatar World Cup with two different selections, to the long-awaited victory of the Athletic Club in the Copa del Rey after 40 years, and Nico's triumph at the European Championship. Two international stars, face to face with their past and their future, through the conflicts that have marked their lives: racism, identity, frustration, ambition, and success.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Amaia Remírez
Kanaki Films (Spain)
+34 648 764 852
amaia@kanakifilms.com
www.kanakifilms.com

Rosaura Romero, Marías Recarte
En Cero Coma (Fremantle) (Spain)
+34 655 930 119
www.fremantle.es

Banaketa / Distribución / Distribution
39 Escalones Films (Spain)
+34 91 166 93 39
carlosguerrero@39escalones.es
www.39escalones.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RAÚL DE LA FUENTE

Gidoia / Guion / Screenplay
Amaia Remírez, Rosaura Romero, Marias Recarte

Argazkia / Fotografía / Photography
Raúl De la Fuente, Gorka Gómez-Andreu

Musika / Música / Music
Mikel Salas

Muntaketa / Montaje / Edition
Raúl de la Fuente, Natxo Leuza, Raúl López, Lupe Pérez, Celia Hernández

Parte-hartzaileak / Participantes / Participants
Iñaki Williams, Nico Williams

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time 83 min.

Chaplin | Espíritu gitano / Chaplin | Spirit of The Tramp

Carmen Chaplin (Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom)

ESPAINIA - ERRESUMA BATUA - HERBEHEREAK - FRANTZIA / ESPAÑA - REINO UNIDO - PAÍSES BAJOS - FRANCIA / SPAIN - UK - NETHERLANDS - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Carmen Chaplinek aktore gisa lan egin du nola Europan hala Estatu Batuetan André Téchiné, Wim Wenders, Sydney Pollack, Philippe Rousselot eta beste hainbat zuzendarirekin. *A Time for Everything* (2012), *The Innovators* (2014) eta *Tryst in Paname* (2016) bere film laburrak hainbat ekitaldi eta nazioarteko zinema-jaialditan eman dira: SHOOT New Directors Showcase (New York), Saatchi Gallery (Londres), Lincoln Center (NYC), S.O.U.L. (BFI Southbank), Manchesterreko zinema-jaialdia, Shorts on Tap (Londres) eta Hollyshorts Film Festival (Los Angeles). *One Bullet Afghanistan* (Carol Dysinger, 2023) dokumentalaren ekoizle da. *Chaplin | Spirit of the Tramp* zuzendu duen lehen film luzea da.

Carmen Chaplin ha trabajado como actriz en Europa y Estados Unidos con directores como André Téchiné, Wim Wenders, Sydney Pollack y Philippe Rousselot. Sus cortometrajes *A Time for Everything* (2012), *The Innovators* (2014) y *Tryst in Paname* (2016) se proyectaron en eventos y festivales internacionales como SHOOT New Directors Showcase (Nueva York), Saatchi Gallery (Londres), Lincoln Center (NYC), S.O.U.L. (BFI Southbank), Festival de Manchester, Shorts on Tap (Londres) y Hollyshorts Film Festival (Los Ángeles). Ha sido coproductora del documental *One Bullet Afghanistan* (Carol Dysinger, 2023). *Chaplin | Espíritu gitano* es su debut como directora.

Carmen Chaplin has worked as an actress in Europe and the US with directors including André Téchiné, Wim Wenders, Sydney Pollack and Philippe Rousselot. Her short films *A Time for Everything* (2012), *The Innovators* (2014) and *Tryst in Paname* (2016) screened at many international events and festivals such as SHOOT New Directors Showcase (New York), Saatchi Gallery (London), Lincoln Center (NYC), S.O.U.L. (BFI Southbank), Manchester Festival, Shorts on Tap (London) and Hollyshorts Film Festival (Los Angeles). She co-produced the documentary *One Bullet Afghanistan* (Carol Dysinger, 2023). *Chaplin | Spirit of the Tramp* is her directing debut.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Elkarrizketa esklusiboekin eta Chaplinen ondarerako aurrekaririk gabeko sarbidearekin, artistaren herentzia erromaniaren esplorazio argigarria da filma, elkarrizketa intimoetatik, film-zatietatik, etxeko filmetatik eta gaur egungo artista erromani ospetsuen ekarpenetatik abiatuta eratua.

Con entrevistas exclusivas y un acceso sin precedentes al legado de Chaplin, la película es una exploración reveladora de su herencia romaní, construida a partir de entrevistas íntimas, extractos de filmes, películas caseras y contribuciones de renombrados artistas romaníes contemporáneos.

Featuring exclusive interviews and unprecedented access to the Chaplin estate, the film is a revealing exploration of Chaplin's Romany heritage constructed from intimate interviews, film extracts, home movies and contributions from renowned contemporary Roma artists.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ashim Bhalla, Stany Coppet
Wave of Humanity (Spain)
+351 910 887 377
contact@kwanonfilms.com

Carlos Juarez
Basque Films (Spain)
+34 617 908 160
carlos@basquefilms.com

Nano Arrieta
Atlantika Films (Spain)
+34 652 563 945
nano@atlantikafilms.com

Ashim Bhalla, Carmen Chaplin
Kwanon Films (United Kingdom)
+351 910 887 377
contact@kwanonfilms.com

Femke Wolting
Submarine Sublime (Netherlands)
+31 20 820 4940
info@submarine.nl

Salmentak / Ventas / Sales
Film Constellation (United Kingdom)
+44 20 77 02 06 05
fabien@filmconstellation.com
www.filmconstellation.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam (Spain)
+34 910 40 67 28
ania.jones@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CARMEN CHAPLIN

Gidoia / Guion / Screenplay
Carmen Chaplin, Ashim Bhalla, Isaki Lacuesta, Amaya Remírez

Argazkia / Fotografía / Photography
Kenneth Oribe

Musika / Música / Music
Nathaniel Méchaly

Muntaketa / Montaje / Edition
Julia Juaniz

Soinua / Sonido / Sound
Martín Guridi

Artea / Arte / Art
Lita Cabellut

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
91 min.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Ciento volando
Arantxa Aguirre (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

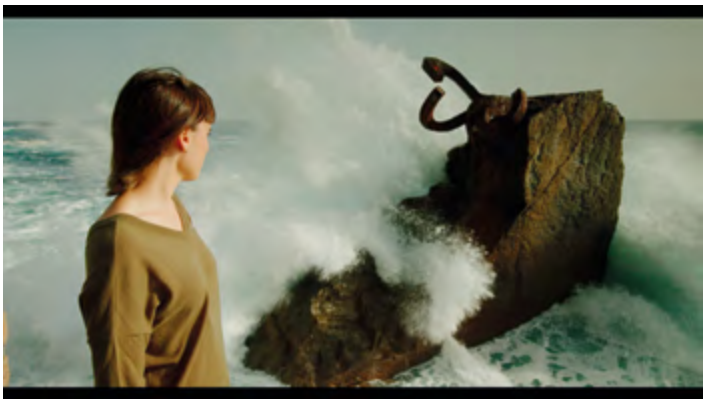
Zuzendaritza / Dirección / Director

Arantxa Aguirre (Madril, 1965) Mario Camus, Pedro Almodóvar, Carlos Saura eta Luis García Berlanga zuzendarien taldekide izan da zuzendaritza-laguntzaile gisa. Egun, Lopez-LI Films ekoiztetxea zuzentzen du, José Luis López Linaresekin batera, eta 2006an *Hécuba. Un sueño de pasión* (2006) dokumentala zuzendu zuen. Beti ez-fikzioaren barruan, hauek zuzendu zituen ondoren: *El esfuerzo y el ánimo* (2009), *Béjart Ballet au Palais Garnier* (2010), *Nuria Espert. Una mujer de teatro* (2012), *La gira por China* (2013), *Una rosa para Soler* (2015), *Dancing Beethoven* (2016), *El amor y la muerte. Historia de Enrique Granados* (2018) eta *Zurbarán y sus doce hijos* (2020). *Ciento volando* dokumentalak Eduardo Chillida eskultorearen jaiotzaren mendeurrena oroitarazten du.

Arantxa Aguirre (Madrid, 1965) ha trabajado como asistente de dirección junto a cineastas como Mario Camus, Pedro Almodóvar, Carlos Saura o Luis García Berlanga. Actualmente codirige la productora Lopez-LI Films, junto a José Luis López Linares, con el codirigió en 2006 el documental *Hécuba. Un sueño de pasión* (2006). Siempre dentro de la no ficción, dirigió posteriormente *El esfuerzo y el ánimo* (2009), *Béjart Ballet au Palais Garnier* (2010), *Nuria Espert. Una mujer de teatro* (2012), *La gira por China* (2013), *Una rosa para Soler* (2015), *Dancing Beethoven* (2016), *El amor y la muerte. Historia de Enrique Granados* (2018) y *Zurbarán y sus doce hijos* (2020). *Ciento volando* es un documental que conmemora el centenario del nacimiento del escultor Eduardo Chillida.

Arantxa Aguirre (Madrid, 1965) has worked as an assistant director with filmmakers including Mario Camus, Pedro Almodóvar, Carlos Saura and Luis García Berlanga. Today she co-directs the production company Lopez-LI Films, alongside José Luis López Linares, with whom she co-directed the documentary *Hécuba. Un sueño de pasión* in 2006. Always in the field of non-fiction, she later directed *El esfuerzo y el ánimo* (2009), *Béjart Ballet au Palais Garnier* (2010), *Nuria Espert. Una mujer de teatro* (2012), *La gira por China* (2013), *Una rosa para Soler* (2015), *Dancing Beethoven* (2016), *El amor y la muerte. Historia de Enrique Granados* (2018) and *Zurbarán y sus doce hijos* (2020). *Ciento volando* is a documentary commemorating the centenary of the birth of the sculptor Eduardo Chillida.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Udako egunsentia. Donostiako neska gazte bat Haizearen Orrazira doa. Eduardo Chillida zaharra datorkio gogora, txikitatik maiz joaten baitzen eskultorea hara. Gaur egun, harkaitzetan sustraitutako hiru eskulturak, itsasoarekin eta haizearekin etengabeko elkarrizketan, bere hiriaren eta euskal kostalde osoaren ikur izatera iritsi dira. Egunsentian, Jone gazteak eskultoreaz galdetzen dio bere buruari, eta haren bila joango dela hitz ematen du.

Amanecer de verano. Una joven donostiarra dirige sus pasos al Peine del Viento. Recuerda al viejo escultor Eduardo Chillida, que desde niño frecuentaba este lugar. Hoy sus tres esculturas enraizadas en las rocas, en diálogo permanente con el mar y el viento, han llegado a ser una seña de identidad de su ciudad y de toda la costa vasca. Al alba, la joven Jone se pregunta por el escultor y se promete a sí misma ir en su busca.

Daybreak in summer. A young girl from San Sebastian makes her way to the Peine del Viento (Wind Comb). She remembers the old sculptor Eduardo Chillida, who had been coming here since he was a boy. Today his three sculptures anchored to the rocks, in permanent conversation with the sea and the wind, have become a distinguishing feature of his city and of the whole Basque coast. At dawn, the young Jone asks herself about the sculptor and promises herself that she will go and find him.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Iñaki Gómez, Pablo Echart
Bixagu Entertainment (Spain)
+34 667 764 163
inaki@bixagu.com
www.bixagu.com

Fernando Riera
A Contracorriente Films (Spain)
+34 935 39 85 36
fernando@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
latido@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 935 39 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ARANTXA AGUIRRE

Gidoia / Guion / Screenplay
Arantxa Aguirre

Argazkia / Fotografía / Photography
Gaizka Bourgeaud, Rafaél Repáraz, Carlos Arguiñano Ameztoy

Muntaketa / Montaje / Edition
Sergio Deustua, Carlos De Hita

Soinua / Sonido / Sound
Anartz Behobide, Carlos De Hita

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jone Laspiur

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

Erreplika / Replica (Réplica)

Pello Gutiérrez Peñalba (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

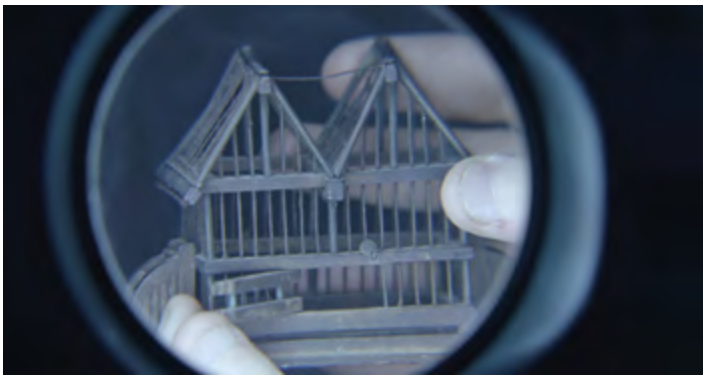
Zuzendaritza / Dirección / Director

Pello Gutiérrez Peñalbak (Donostia, Gipuzkoa. 1979) Zazpi T'erdi ekoiztetxea sortu zuen 2007an David Aguilar eta Iñaki Sagastumerekin batera. *Heroínas sem nome* (2010, David Aguilarrekin; Emakumeen eskubideak baieztatuz Zilarrezko Biznaga Málagan), *Zain* (Kimuak, 2018) eta *La vía flotante* (2019, David Aguilar eta Iñaki Sagastumerekin) film labur dokumentalak zuzendu ditu, *Ozpinaren sindromea* (2018, David Aguilarrekin; Epaimahaiaren Aipamen Berezia Alcances jaialdian) film luze dokumentalaz gain. *Oírse* (David Arratibel, Zinemira, 2013) film ertainaren eta *Converso* (David Arratibel, 2017; dokumental-zuzendari onenaren Zilarrezko Biznaga Málagan) film luzearen gidoigile eta muntatzaileetako bat ere izan da.

Pello Gutiérrez Peñalba (San Sebastián, Gipuzkoa. 1979) fundó en 2007 la productora Zazpi T'erdi junto a David Aguilar e Iñaki Sagastume. Ha dirigido los cortometrajes documentales *Heroínas sem nome* (2010, con David Aguilar), que obtuvo la Biznaga de Plata Afirmando los derechos de las mujeres del Festival de Málaga, *Zain* (Kimuak, 2018), y *La vía flotante* (2019, con David Aguilar e Iñaki Sagastume) y el largometraje documental *Ozpinaren sindromea* (2018, con David Aguilar), que obtuvo una Mención Especial del Jurado del Festival Alcances. Ha sido coguionista y comontador del mediometraje *Oírse* (David Arratibel, Zinemira, 2013) y del largometraje *Converso* (David Arratibel, 2017), que recibió la Biznaga de Plata a la mejor dirección de documentales en Málaga.

Pello Gutiérrez Peñalba (San Sebastian, Gipuzkoa. 1979) founded the production company Zazpi T'erdi in 2007 with David Aguilar and Iñaki Sagastume. He has directed the short documentaries *Heroínas sem nome* (2010, con David Aguilar), winner of the Silver Biznaga Affirming the rights of women at Malaga Festival, *Zain* (Kimuak, 2018), and *La vía flotante* (2019, with David Aguilar and Iñaki Sagastume), and the feature-length documentary *Ozpinaren sindromea* (2018, with David Aguilar), which garnered a Special Mention from the Jury at the Alcances Festival. He co-wrote and co-edited the medium-length *Oírse* (David Arratibel, Zinemira, 2013) and the feature film *Converso* (David Arratibel, 2017), recipient of the Silver Biznaga for Best Documentary Directing in Malaga.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



1979an Zikuñagako Ama Birjina desagertu egin zen eta bertako biztanleak euren irudi ikonikorik gabe geratu ziren. Hutsune bat hormahobian. Hutsune kolektibo bat. Hutsuneei buruzko filma da hau. Nire aita Juanmi Gutiérrez zinemagilea duela urte batzuk hil zen. Orain, denbora igaro dela, bere filmetara itzuli eta oroimen pertsonaleko ariketa bat egiten dut irudiaren medioz, edo hobeki esanda, horien absentziaren bidez. Izan al daiteke irudi baten falta haren presentzia bezain indartsua? Hala bada, zer egin hutsune horrekin?

En 1979 la virgen de Zikuñaga desapareció dejando a sus habitantes sin su imagen icónica. Un hueco en la hornacina. Un vacío colectivo. Esta es una película sobre huecos. Mi padre, Juanmi Gutiérrez, cineasta, falleció hace ya algunos años. Ahora, desde la distancia, vuelvo a sus películas en un ejercicio de memoria personal a través de la imagen, o más bien, a través de su ausencia. ¿Puede la falta de una imagen ser tan fuerte como su presencia? Y en ese caso ¿qué hacemos con ese vacío?

En 1979 Our Lady of Zikuñaga disappeared, leaving the locals bereft of their iconic image. An empty space in a niche. A collective void. This is a film about spaces. My father, Juanmi Gutiérrez, a filmmaker, died some years ago. Now, from the distance, I return to his films in an exercise of personal memory through an image, or rather, through its absence. Can the lack of an image be as powerful as its presence? And if so, what should we do with that void?

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Iñaki Sagastume Miqueleiz
Zazpi T'erdi (Spain)
+34 630 669 573
inaki@zazpiterdi.com
www.zazpiterdi.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PELLO GUTIÉRREZ PEÑALBA

Gidoia / Guion / Screenplay
Pello Gutiérrez Peñalba, David Aguilar Iñigo, Iñaki Sagastume Miqueleiz

Argazkia / Fotografía / Photography
David Aguilar Iñigo

Musika / Música / Music
Maite Larburu

Muntaketa / Montaje / Edition
Pello Gutiérrez Peñalba, David Aguilar Iñigo

Soinua / Sonido / Sound
Maitane Carballo, Iosu Gonzalez

Ahotsak / Voces / Voices
Pello Gutiérrez Peñalba

Artea / Arte / Art
Arrate Rodriguez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
73 min.

Ese mundo que no te da nada / That World That Gives You Nothing (Ezer ematen ez dizun mundu hori)

Ernesto del Río (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ernesto del Río (Bilbao, Bizkaia, 1954) Bilboko ZINEBI Dokumentalen eta Film Laburren Nazioarteko zinema-jaialdiko (2000-2017) eta Bilbao Bizkaia Film Commissioneko (2006-2017) zuzendaria izan da. *Octubre, 12* (1982) eta *El ojo de la tormenta* (1983) film laburrak idatzi eta zuzendu zituen. 1987an *El amor de ahora* bere lehen film luzea zuzendu zuen. *No me compliques la vida* (1992), *Hotel y domicilio* (1995), *Valeria descalza* (2011) eta *Umezurtzak* telebista-filma (2012) ere zuzendu ditu. *Hoja de ruta* (Jose A. Pérez, 2005) eta *Tosferina* (Álvaro Alonso, 2009) film laburrak eta *Calor y celos* (Javier Rebollo, 1996) eta *Entre todas las mujeres* (Juan Ortuoste, 1998) film luzeak ekoitzi ditu.

Ernesto del Río (Bilbao, Bizkaia.1954) ha sido director del Festival de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao ZINEBI (2000-2017) y de la Bilbao Bizkaia Film Commission (2006-2017). Ha escrito y dirigido cortometrajes como *Octubre, 12* (1982) y *El ojo de la tormenta* (1983). En 1987 dirigió su primer largometraje, *El amor de ahora*, al que siguieron *No me compliques la vida* (1992), *Hotel y domicilio* (1995), *Valeria descalza* (2011) y la tv movie *Umezurtzak* (2012). Además, ha sido productor de los cortometrajes *Hoja de ruta* (Jose A. Pérez, 2005) y *Tosferina* (Álvaro Alonso, 2009) y los largometrajes *Calor y celos* (Javier Rebollo, 1996) y *Entre todas las mujeres* (Juan Ortuoste, 1998).

Ernesto del Río (Bilbao, Bizkaia.1954) has been director of the ZINEBI Bilbao Documentary and Short Film Festival (2000-2017) and of the Bilbao Bizkaia Film Commission (2006-2017). He has written and directed short films including *Octubre, 12* (1982) and *El ojo de la tormenta* (1983). In 1987 he directed his first feature film, *El amor de ahora*, followed by *No me compliques la vida* (1992), *Hotel y domicilio* (1995), *Valeria descalza* (2011) and the TV movie *Umezurtzak* (2012). He was also the producer of the short films *Hoja de ruta* (Jose A. Pérez, 2005) and *Tosferina* (Álvaro Alonso, 2009) and of the feature films *Calor y celos* (Javier Rebollo, 1996) and *Entre todas las mujeres* (Juan Ortuoste, 1998).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bernardok eta Esperanzak 1978an ezagutu zuten elkar Bilbon, garai hartako egoera politiko asaldatuen erdian biak unibertsitate-ikasketak egiten ari zirenela. Harreman ez-jarraitua izan zuten, topaketa grinatsuz eta azalpenik gabeko desadostasunez betea. Alabaina, Esperanzak ezagutzen ez zituen bere izeba eta lehengusua bisitatzeko asmoz Habanara egindako bidaia batean, betirako banandu ziren 2001ean.

Bernardo y Esperanza se conocieron en Bilbao en 1978, cuando ambos cursaban sus estudios universitarios en medio de las agitadas circunstancias políticas de la época. Mantuvieron una relación intermitente- llena de apasionados encuentros e inexplicables desencuentros- hasta que en 2001, en el transcurso de un viaje a La Habana con el propósito de ella de visitar a su tía y a su prima, a las que no conocía, se separaron para siempre.

Bernardo and Esperanza met in Bilbao in 1978, when both were students at university in the midst of the turbulent political circumstances of the time. They had an on-off relationship - brimming with passionate encounters and inexplicable misunderstandings - until in 2001, during a trip to Havana to visit the aunt and cousin she had never met, the two forever went their different ways.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mikel Aranburuzabala Gutiérrez,
Ernesto del Río
Calle Falsa, 123 (Spain)
+34 609 675 902
ernestodelriovillagra@gmail.com
www.callefalsa123.com

Salmentak / Ventas / Sales
Calle Falsa 123 (Spain)
+34 615 02 4483
info@callefalsa123.com
www.callefalsa123.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Calle Falsa 123 (Spain)
+34 615 02 4483
www.callefalsa123.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ERNESTO DEL RÍO

Gidoia / Guion / Screenplay
Ernesto del Río, Luis Eguiraun

Argazkia / Fotografía / Photography
Guillermo de Julián

Musika / Música / Music
Álvaro Segovia

Muntaketa / Montaje / Edition
Guillermo de Julián

Soinua / Sonido / Sound
Adriana Rolloso

Narratzailea / Narrador / Narrator
Luis Eguiraun

Artea / Arte / Art
Mikel Aranburuzabala

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Cristina Ezquerra Campos

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
73 min.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Esto no es Hollywood (La historia inacabada de los hermanos Ibarretxe) / This Is Not Hollywood (The Unfinished Story of The Ibarretxe Brothers) [Hau ez da Hollywood (Ibarretxe anaien amaitu gabeko istorioa)]

Jone Ibarretxe de la Cal (Espainia / España / Spain), Nere Falagan Martin (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jone Ibarretxe de la Calek (Barakaldo, Bizkaia. 1990) Arte Ederretako ikasletak egin zituen EHUn eta ikus-entzunezkoetan espezializatu zen. 2013tik 2019ra ETBko hainbat saiotan lan egin zuen errealizazio-laguntzaile eta bideo-muntatzaile gisa (*Itsasontzi baten*, *360 tú decides*, *En Jake*, etab.). Gaur egun diseinatzaile-lanetan aritzen da ETBn. **Nere Falagan Martin**ek (Barakaldo, Bizkaia. 1991) Ikus-entzunezko Komunikazioa eta Argazki Zuzendaritza ikasi zituen. 2018tik zinema dokumentalean lan egiten du bereziki, argazkigintza-sailean, honako film luze hauetan: *Fabricando mujeres* (Paula Iglesias, Ana Serna, 2018), *Aztarnak* (Maru Solores, Zinemira 2021) eta *My Way Out* (Izaskun Arandia, Zinemira 2022). *Esto no es Hollywood* biek lehen lana da zuzendari gisa.

Jone Ibarretxe de la Cal (Barakaldo, Bizkaia. 1990) estudió Bellas Artes en la Universidad del País Vasco y se especializó en audiovisuales. Entre 2013 y 2019 trabajó en diferentes programas de ETB como ayudante de realización y montadora de vídeo, entre ellos *Itsasontzi baten*, *360 tú decides* y *En Jake*. Actualmente trabaja como diseñadora en ETB. **Nere Falagan Martin** (Barakaldo, Bizkaia. 1991) estudió Comunicación Audiovisual y Dirección de Fotografía. Desde 2018 trabaja especialmente en cine documental, en el departamento de fotografía, en largometrajes como *Fabricando mujeres* (Paula Iglesias, Ana Serna, 2018), *Aztarnak* (Maru Solores, Zinemira 2021) o *My Way Out* (Izaskun Arandia, Zinemira 2022). *Esto no es Hollywood* supone el debut de ambas como directoras.

Jone Ibarretxe de la Cal (Barakaldo, Bizkaia. 1990) studied Fine Arts at the University of the Basque Country and specialised in audiovisuals. From 2013 to 2019 she worked in several ETB programmes as an assistant producer and video editor, including *Itsasontzi baten*, *360 tú decides* and *En Jake*. Today she works as a designer at ETB. **Nere Falagan Martin** (Barakaldo, Bizkaia. 1991) studied Audiovisual Communication and Cinematography. Since 2018 she has been especially working in documentaries, in the photography department, on feature films such as *Fabricando mujeres* (Paula Iglesias, Ana Serna, 2018), *Aztarnak* (Maru Solores, Zinemira 2021) and *My Way Out* (Izaskun Arandia, Zinemira 2022). *Esto no es Hollywood* is their joint debut as directors.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Aita eta osabak hil ondoren, Jonek –Josemiren alabak– Ibarretxe anaiei buruzko dokumental bat egitea erabaki zuen. Aitzindariak euskal ikus-entzunezkoen sektorean, sortzaileak, trauskilak eta geldiezinak; *made in Euskadi* zinemaren aldeko apustua egin zuten hori errealitatea izan baino askoz lehenago. Ibarretxe anaien filmografia aztertuz eta haiekin egondako pertsonekin hitz eginez (Stephen Fry, Juan Echanove, Ramon Barea, Santiago Segura, José Luis Rebordinos), Jonek apurka-apurka deskubrituko du hiru anaien zinema euren buruaren isla baino ez dela.

Tras la muerte de su aita y sus tíos, Jone (hija de Josemi) decide hacer un documental sobre los Hermanos Ibarretxe. Pioneros en el sector audiovisual vasco, creativos, gamberros e inquietos; apostaron por el cine *made in Euskadi* mucho antes de que fuera una realidad. Analizando su filmografía y conversando con personas que les acompañaron (Stephen Fry, Juan Echanove, Ramon Barea, Santiago Segura, José Luis Rebordinos), Jone averigua poco a poco que su cine no es más que un fiel reflejo de ellos mismos.

When her father and uncles die, Jone (Josemi's daughter) decides to make a documentary about the Ibarretxe Brothers. Pioneers in the Basque audiovisual sector, creative, cheeky and always up to something, they were devoted to cinema *made in Euskadi* long before it was a reality. Analysing their films and talking to people who accompanied them (Stephen Fry, Juan Echanove, Ramon Barea, Santiago Segura, José Luis Rebordinos), Jone gradually comes to realise that their cinema is nothing more than a faithful reflection of their own selves.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Eduardo Carneros
Euskadi Movie AIE (Spain)
+34 619 491 103
educarneros@euskadimovie.biz
www.euskadimovie.biz

Salmentak / Ventas / Sales
Euskadi Movie AIE (Spain)
+34 619 491 103
www.euskadimovie.biz

Banaketa / Distribución / Distribution
Euskadi Movie AIE (Spain)
+34 619 491 103
www.euskadimovie.biz

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JONE IBARRETXE DE LA CAL, NERE FALAGAN MARTIN

Gidoia / Guion / Screenplay
Jone Ibarretxe de la Cal, Nere Falagan Martin, María Maestre, Garazi Velasco del Pino, Javier Felix Echaniz

Argazkia / Fotografía / Photography
Nere Falagan Martin

Musika / Música / Music
Santi Ibarretxe

Muntaketa / Montaje / Edition
Ainara López, M. Eunate

Soinua / Sonido / Sound
Maitane Carballo, Ane Zugaza, Barto Alcaine, Iñigo Olmo, Javi Látigo, Christian Mouroux

Artea / Arte / Art
Guillermo Llaguno, Saray Pérez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
80 min.

Indarkeriaren Oi(h)artzunak / Let It Know (Que se sepa)

Amaia Merino (Espainia / España / Spain), Ander Iriarte (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Amaia Merinok (Donostia, 1970) Aitor Merinorekin batera zuzendu zuen *Asier ETA biok* (2013) film luze dokumentala, Irizar Saria Donostian. 2020an Zinemaldira itzuli zen *Non dago Mikel?* Miguel Ángel Llamasekin batera zuzendutako obrarekin (aipamen berezia sari hartan). **Ander Iriarte**k (Oiartzun, Gipuzkoa. 1986) ESCACen ikasi eta Sitgesen estreinatutako *Los inocentes* (2013) film kolektiboan parte hartu zuen. *Echevarriatik Etxeberriara* (2014) dokumentala ere zuzendu zuen. Film laburrak, telebistarako dokumentalak eta *Bihar dok 13* (Culinary Zinema, 2018) eta *Karpeta Urdinak* (Zinemira, 2022) film luze dokumentalak zuzendu ditu. *Indarkeriaren Oi(h)artzunak* Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldian aurkeztu zen.

Amaia Merino (San Sebastián, 1970) codirigió con Aitor Merino el largometraje documental *Asier ETA biok* (*Asier Y yo*) (2013), Premio Irizar en San Sebastián, a donde regresó en 2020 con *Non dago Mikel?* (*¿Dónde está Mikel?*), codirigida con Miguel Ángel Llamas, que recibió una mención especial de ese mismo galardón. **Ander Iriarte** (Oiartzun, Gipuzkoa. 1986) estudió en la ESCAC, donde participó en la película colectiva *Los inocentes* (2013), estrenada en Sitges, y dirigió el documental *Echevarriatik Etxeberriara* (2014). Ha dirigido cortometrajes, documentales para televisión y los largometrajes, también documentales, *Bihar dok 13* (Culinary Zinema, 2018) y *Karpeta urdinak* (Zinemira, 2022). *Indarkeriaren Oi(h)artzunak* se presentó en el Festival de Derechos Humanos de San Sebastián, donde se alzó con el Gran Premio del Público.

Amaia Merino (San Sebastian, 1970) joined Aitor Merino to co-helm the feature-length documentary *Asier ETA biok (Asier Y yo) / Asier and Me* (2013), Irizar Award in San Sebastian, to which she returned in 2020 with *Non dago Mikel? / Where is Mikel?*, co-directed with Miguel Ángel Llamas, recipient of a special mention under the same award. **Ander Iriarte** (Oiartzun, Gipuzkoa. 1986) studied at the ESCAC, where he participated in the anthology movie *Los inocentes* (2013), premiered at Sitges, and directed the documentary *Echevarriatik Etxeberriara* (2014). He has directed short films, documentaries for television and the feature films, also documentaries, *Bihar dok 13* (Culinary Zinema, 2018) and *Karpeta urdinak / Blue Files* (Zinemira, 2022). *Indarkeriaren Oi(h)artzunak / Let it Know* screened at the San Sebastian Human Rights Film Festival, where it won the Audience Award.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

ETAk bere familia bahitu, Estatuak aita torturapean hil eta 40 urtera, Tamara Muruetagoienak egiaren bilaketa nekaezina egiten du eta aurrez aurre, familiaren tragedia kontatu: iraultza zerga, ETAk 17 egunez bahitu izana, familiaren desegituratzea, estatuko jazarpena, presio politikoa, epaiketa, gurasoen atxiloketa, torturak, hilketa... Baina baita bere bidea ere, egia jakitekoa, aitortzekoa eta elkarrizketa erabiltzekoa gatazkak konpontzeko tresna nagusi gisa.

Cuarenta años después de que ETA secuestrase a su familia y el Estado torturase y asesinase a su padre, Tamara Muruetagoiena se lanza a la infatigable búsqueda de la verdad y de la justicia, al tiempo que nos relata en persona su tragedia familiar: el impuesto revolucionario, el hecho de que ETA la mantuviera 17 días secuestrada, la desestructuración de su familia, el acoso del Estado y la presión política que padecieron, el juicio, la detención de su padre y su madre, las torturas sufridas, el asesinato…, pero también su propio camino, el de saber la verdad, reconocerla, así como el uso del diálogo como principal medio de resolución de los conflictos.

Forty years after ETA kidnapped her family and the State tortured and murdered her father, Tamara Muruetagoiena throws herself into the indefatigable search for the truth and justice, while personally telling us about her family tragedy: the revolutionary tax, the fact of her 17-day kidnapping by ETA, her family's falling apart, the State harassment and the political pressure they suffered, the trial, the arrest of her father and mother, the torture endured, the murder... but also her own path, that of knowing the truth and recognising it and of the use of dialogue as the principal means of resolving conflicts.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Amaia Merino, Ander Iriarte
Mirokutana Koop Elk Txikia (Spain)
+34 637 285 526
airiarte@mirokutana.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AMAIA MERINO, ANDER IRIARTE

Gidoia / Guion / Screenplay
Ander Iriarte, Amaia Merino

Argazkia / Fotografía / Photography
Koldo Gabarain

Musika / Música / Music
Paula Olaz

Muntaketa / Montaje / Edition
Amaia Merino, Ander Iriarte

Soinua / Sonido / Sound
Unai Gimenez, Iñigo Etxarri

Animazioa / Animación / Animation
Adur Larrea

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
59 min.

Los poderes de Lolo

Miguel Alba Rico (Espainia / España / Spain), Nino Fontán Allen (Espainia / España / Spain), Itziar Bernaola Serrano (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Miguel Alba Rico (Madril, 1967), Lolo Ricoren semea, telebista-errealizadore eta -muntatzailea da. Besteak beste, *Carrero Blanco, las cuatro muertes del presidente* (2023), *Atentados 11 de marzo* (2009) eta *Tesoros del Sur* (2008) telebista-dokumentalak zuzendu ditu. **Nino Fontán** (Madril, 1969) TESSEO ekoiztetxeko eduki-zuzendaria eta *Lazos de sangre* telesail dokumentalaren eta *Teleobjetivo*ren (TVE) arduraduna izan da, Mercedes Milák aurkezturiko *Diario de* saioaren zuzendariordeaz gain. **Itziar Bernaola** (Bilbo, 1970) *Todo cambia* (TVE) telesail dokumentalaren ekoizle exekutiboa eta zuzendaria izan da, *Dónde estabas entonces* (La Sexta) saioaren sortzaile eta zuzendariaz gain. *El objetivo* (La Sexta) eta *59 segundos* (TVE) saioen buru izan da, dokumentalak zuzentzeaz gain *Documentos TV* (TVE) saiorako.

Miguel Alba Rico (Madrid, 1967), hijo de Lolo Rico, es realizador y montador en televisión. Entre otros, ha dirigido los documentales para televisión *Carrero Blanco, las cuatro muertes del presidente* (2023), *Atentados 11 de marzo* (2009) y *Tesoros del Sur* (2008). **Nino Fontán** (Madrid, 1969) ha sido director de contenidos de la productora TESSEO y responsable de formatos como la serie documental *Lazos de sangre* o *Teleobjetivo* (TVE). Fue subdirector de *Diario de,* presentado por Mercedes Milá. **Itziar Bernaola** (Bilbao, 1970) ha sido productora ejecutiva y directora de la docuserie *Todo cambia* (TVE) y creadora y directora de *Dónde estabas entonces* (La Sexta). Ha estado al frente de programas como *El objetivo* (La Sexta) y *59 segundos* (TVE) y ha dirigido documentales para el programa *Documentos TV* (TVE).

Miguel Alba Rico (Madrid, 1967), Lolo Rico's son, is a television producer and editor. Among others, he has directed the TV documentaries *Carrero Blanco, las cuatro muertes del presidente* (2023), *Atentados 11 de marzo* (2009) and *Tesoros del Sur* (2008). **Nino Fontán** (Madrid, 1969) has been content director with the TESSEO production company and head of formats including the documentary series *Lazos de sangre* and *Teleobjetivo* (TVE). He was the deputy director of *Diario de*, presented by Mercedes Milá. **Itziar Bernaola** (Bilbao, 1970) has worked as executive producer and director of the documentary series *Todo cambia* (TVE) in addition to creator and director of *Dónde estabas entonces* (La Sexta). She has fronted programmes including *El objetivo* (La Sexta) and *59 segundos* (TVE) as well as having directed documentaries for the show *Documentos TV* (TVE).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

La bola de cristal telebista-saio mitikoaren jaiotzaren 40. urteurrenean, dokumentalak haren sortzailea ezagutuko du, bere garaira aurreratutako emakume moderno eta ausarta. *Los poderes de Lolo* lanak haren seme-alaben, lagunen eta lankideen ikuspegia jasotzen du. Javier Gurruchagak, Kiko Venenok, Loquillok, Anabel Alonsok eta beste hainbatek *La bola* saioan Lolo Ricorekin lan egitea nolakoa izan zen gogoraziko digute: gizarteak eman zion zeregin tradizionalaren aurka matxinatu zen emakumea izan zen.

Coincidiendo con el 40 aniversario del nacimiento del mítico programa de televisión *La bola de cristal*, el documental descubre a su creadora, una mujer adelantada a su tiempo, moderna y valiente. *Los poderes de Lolo* recoge la visión de sus hijos, amigos y compañeros de trabajo. Javier Gurruchaga, Kiko Veneno, Loquillo o Anabel Alonso, entre otros, recuerdan cómo fue trabajar en *La bola* junto a Lolo Rico, una mujer que se rebeló frente al papel tradicional que le asignaba la sociedad.

Coinciding with the 40th anniversary of the birth of the iconic TV show *La bola de cristal* / *The Crystal Ball*, the documentary focuses on its creator, a woman ahead of her time, modern and courageous. *Los poderes de Lolo* looks at the impressions of her children, friends and work colleagues. Javier Gurruchaga, Kiko Veneno, Loquillo and Anabel Alonso, among others, remember what it was like to work in *La bola* with Lolo Rico, a woman who rebelled against the traditional role assigned to her by society.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Egoitz Rodriguez Olea, Idurre Cajaraville Bereziartua
Baleuko S.L. (Spain)
+34 94 466 86 10
icajaraville@baleuko.es
www.baleuko.com

Rosa Pérez Roa
TVE (Spain)
+34 608 643 960
rosa.perez@rtve.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Gookapi SL (Spain)
+34 94 477 10 99
gookapi@gookapi.com
www.gookapi.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MIGUEL ALBA RICO, NINO FONTÁN ALLEN, ITZIAR BERNAOLA SERRANO

Gidoia / Guion / Screenplay
Nino Fontán Allen, Itziar Bernaola Serrano

Argazkia / Fotografía / Photography
Marcos Serrano Barbero (Olayo)

Musika / Música / Music
Antonio Pérez Díaz

Muntaketa / Montaje / Edition
Miguel Alba Rico

Soinua / Sonido / Sound
Jorge Costilla, Ane Velasco Bernaola

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
82 min.

Zortzitik infinitura
Naia Laka Arrizubieta (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Naia Laka Arrizubietak (Bilbo, Bizkaia. 1990) edizio-lanak egin ditu eta ekoizpen- eta kamera-laguntzaile gisa lan egin du Signo Digital ekoiztetxean (2014-2017). 2017an, sare sozialen kudeatzaile eta argazkilari aritu zen Mexikoko Centro Cultural de Españan, Global Training beken bidez. 2017 eta 2019 artean, Traola Produkzioak SL ekoiztetxean zinema-proiektuen kamera-, edizio- eta lanketa-lanak egin zituen, eta 2021 eta 2022 bitartean, ikertzaile aritu zen UPV/EHUko Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultateko NOR ikertaldean. Bere azken proiektua *Zortzitik infinitura* dokumentalaren gidoia idaztea eta hura zuzentzea izan da Traola Produkzioak SL ekoiztetxerako.

Naia Laka Arrizubieta (Bilbao, Bizkaia. 1990) ha realizado labores de edición y trabajado como ayudante de producción y de cámara en la productora Signo Digital (2014-2017). En 2017 ejerció de gestora de redes sociales y fotógrafa en el Centro Cultural de España en México a través de las becas Global Training. Entre 2017 y 2019 realizó labores de cámara, edición y elaboración de proyectos de cine en la productora Traola Produkzioak SL y entre los años 2021 y 2022 trabajó como investigadora en el grupo de investigación NOR de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la UPV/EHU. Su último proyecto ha consistido en la escritura del guion y la dirección del documental *Zortzitik infinitura* para la productora Traola Produkzioak SL.

Naia Laka Arrizubieta (Bilbao, Bizkaia. 1990) has worked in editing and as an assistant producer and camera operator with the production company Signo Digital (2014-2017). In 2017 she worked as a social media manager and photographer at the Spanish Cultural Centre in Mexico through the Global Training scholarships. From 2017 to 2019 she worked in camera operating, editing and film project creation at the Traola Produkzioak SL production company and, in 2021 and 2022, as a researcher with the NOR research group at the University of the Basque Country Faculty of Social Sciences and Communication. Her latest project has been writing the screenplay for and directing the documentary *Zortzitik infinitura* for Traola Produkzioak SL.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Benito Ansola zinemagilearen bizitza ibilbide hartuta eta Miren Agur Meabe idazlea bidelagun ditugula, euskal zinemagintzaren historian barrena bidaiatuko dugu, bai euskal zinema eta bai euskarazko zinema erein zirenetik gaur egun bizi duten loraldiraino. Miren Agur Meabe ez da bakarrik izango ordea. Bidaia honetan, luxuzko laguntzaileak izango ditugu. Euskal zinemagintzaren bilakaeraren lekuko eta protagonista izan diren hainbat zinemagile euskaldun arrakastatsu izango ditugu kontalari.

Mediante un recorrido a través de la vida del cineasta Benito Ansola y con la escritora Miren Agur Meabe como compañera de camino, realizaremos un viaje por la historia del cine vasco y del cine en euskera, desde su germen hasta su auge actual. Sin embargo, Miren Agur Meabe no estará sola. En este viaje, contaremos con ayudantes de lujo. Múltiples cineastas vascas/os de renombre que han protagonizado su evolución y han sido testigos de esta nos la relatarán.

By means of a journey through the life of the filmmaker Benito Ansola and with the writer Miren Agur Meabe by our side, we will travel through the history of Basque cinema, from the germ of both Basque cinema and of films made in the Basque language until reaching the height of their popularity today. But Miren Agur Meabe won't be alone. On this voyage, we will have magnificent assistants. Myriad eminent Basque filmmakers who have played a lead part in and witnessed its evolution will tell us its story.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Idurre Cajaraville Bereziartua
Baleuko S.L. (Spain)
+34 944 66 86 10
davidcastano@baleuko.eus
www.baleuko.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NAIA LAKA ARRIZUBIETA

Gidoia / Guion / Screenplay
Naia Laka Arrizubieta

Argazkia / Fotografía / Photography
Carlos Gil Santa Eugenia

Muntaketa / Montaje / Edition
José Ramón Millan Garcia

Soinua / Sonido / Sound
Fabio de las Morenas Hernando

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
61 min.

Dinosaurioak / Dinosaurs (Dinosaurios)

Koldo Almandoz (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Enpresaren jabe berriak eta kudeatzaileak ikuspegi desberdina dute arazoei aurre egiteari dagokionez. Kudeatzaileak langileekin aurrez aurre biltzea erabaki du. Negozioa ez doa ondo.

El nuevo dueño y el gerente de la empresa tienen una visión diferente a la hora de afrontar los problemas. El gerente decide reunirse cara a cara con los trabajadores. El negocio no va bien.

The new company boss and manager take a different approach when tackling problems. The manager decides to meet the workers face to face. The business is not doing well.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marian Fernández Pascal
Garabi Films (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus
www.basqueaudiovisual.eus/es/empresa/garabi-films-sl/190

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus
www.kimuak.basqueaudiovisual.eus/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KOLDO ALMANDOZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Koldo Almandoz

Argazkia / Fotografía / Photography
Txarli Argiñano

Musika / Música / Music
Aitor Etxebarria

Muntaketa / Montaje / Edition
Ernesto Martínez

Soinua / Sonido / Sound
Alazne Ameztoy

Artea / Arte / Art
Naroa Elkoro

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Iñaki Beraetxe, Sara Cózar, Iñigo Aranbarri, María del Amor Zubiaur, Laura Villanueva, Martin Almandoz

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
12 min.

Errotatiba / The Rotary Press (La rotativa)

Iratxe Fresneda (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

La rotativa ez-fikziozko film labur bat da, oroimenaren hauskortasunari eta oroimena babesteko gizakiak sortzen dituen lekuei buruzkoa. Pertsonak desagertu egiten dira, horien bizileku izandako eraikinak, lantokiak eta zoriona eman zieten lekuak ere desagertzen diren bezalaxe.

La rotativa es un cortometraje de no-ficción sobre la fragilidad de la memoria y los lugares que el ser humano crea para salvaguardarla. Las personas desaparecen, como los edificios en los que habitaron, los lugares donde trabajaron y fueron felices.

La rotativa is a non-fiction short film about the fragility of memory and the places that the human being creates to safeguard it. People disappear, like the buildings they lived in, the places where they worked and were happy.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Txelu Medina Arbide
Pimpi & Nella Films (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus
www.kimuak.basqueaudiovisual.eus/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IRATXE FRESNEDA

Gidoia / Guion / Screenplay
Iratxe Fresneda Delgado

Argazkia / Fotografía / Photography
Iratxe Fresneda Delgado

Muntaketa / Montaje / Edition
Laida Aranburu, Raúl López

Soinua / Sonido / Sound
Haimar Olaskoaga

Artea / Arte / Art
Iratxe Fresneda Delgado, Raúl López

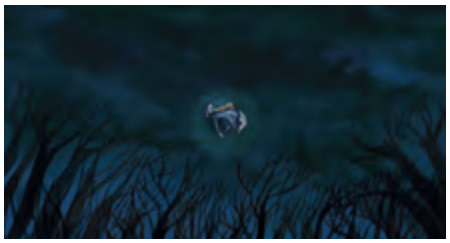
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
8 min.

Etorriko da (Eta zure begiak izango ditu) / When It Comes (It Will Have Your Eyes) [Está por venir (y tendrá tus ojos)]

Izibene Oñederra (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ingurumen-krisi baten ondorioz kolapso-egoeran sartu den komunitate txiki bat ahal duen moduan moldatzen da errealitate berrira. Biztanle pribilegiatuek oraina gozatzean funtsatutako bizimodu hedonista dute; besteek, ordea, bizirik iraun beste erremediorik ez dute. Zer da iristear dagoen hori? Besterik ez badago, ezerk salba al gaitezke?

Una pequeña comunidad que ha entrado en estado de colapso a causa de una crisis ambiental se adapta como puede a la nueva realidad. Los habitantes privilegiados viven una vida hedonista basada en el *carpe diem*, los otros, sin ninguna otra alternativa, tratan de sobrevivir. ¿Qué es lo que está por llegar? Si no hay nada más, ¿hay algo que nos pueda salvar?

A small community brought to its knees by an environmental crisis adapts as it can to the new reality. The more privileged inhabitants enjoy a hedonistic life based on the notion of carpe diem, while the others have no choice but to get by as they can. What does the future hold? If there's nothing else, can anything save us?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Diego Herguera
Sultana Films (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus
www.kimuak.basqueaudiovisual.eus/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IZIBENE OÑEDERRA

Gidoia / Guion / Screenplay
Izibene Oñederra

Argazkia / Fotografía / Photography
Eduardo Elosegui

Musika / Música / Music
Javier Ucar

Muntaketa / Montaje / Edition
Candela Carroceda García-Bobadilla

Soinua / Sonido / Sound
Estanslao Elorza

Artea / Arte / Art
Izibene Oñederra

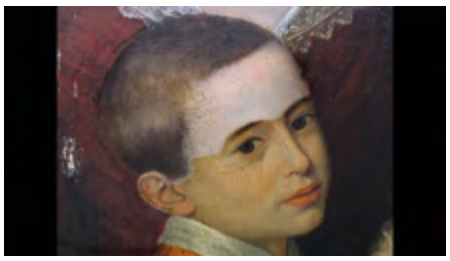
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
13 min.

Exergo

Jorge Moneo Quintana (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Emakume gazte batek beste bati idatzitako mezu elektroniko bat irakurtzen du ahots femenino batek, eta ezin da ziur esan ahots hori mezuaren igorlearena edo hartzailearena ote den. Emakumeetako batek lana lortu berri du arte-museo batean, zaharberritzaile gisa, eta bestea, berriz, bizimodua artista gisa ateratzen saiatzen da.

Una voz femenina lee un email escrito por una mujer joven a otra sin que podamos asegurar si esa voz pertenece a la emisora o a la receptora de dicho mensaje. Una de las dos acaba de conseguir un empleo como restauradora en un museo de arte, la otra intenta ganarse la vida como artista.

A female voice reads out an email written by one young woman to another without us being able to distinguish whether that voice belongs to the sender or the receiver of said message. One of the two has just landed a job as a restorer in an art museum, the other tries to earn a living as an artist.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jorge Moneo Quintana (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Salmentak / Ventas / Sales Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus
www.kimuak.basqueaudiovisual.eus/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JORGE MONEO QUINTANA

Gidoia / Guion / Screenplay
Jorge Moneo Quintana

Argazkia / Fotografía / Photography
Jorge Moneo Quintana

Muntaketa / Montaje / Edition
Jorge Moneo Quintana

Soinua / Sonido / Sound
Jorge Moneo Quintana

Ahotsak / Voces / Voices
Elorri Sarasola, Miren Barrena, Ilazki Azaldegi, Elena Montejo

Artea / Arte / Art
Jorge Moneo Quintana

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
18 min.

Patrimonio / Patrimony (Ondarea)

Aitor Abio (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Mikelek bere aita Carlosen enpresan lan egiten du. Enpresa saltzea eta plantillaren erdia kaleratzea erabakitzen dutenean, Mikel lankideen alde jarriko da. Mikelen asmoak onak diren arren, langileek ez diote esango sabotaje-plan bat dutela.

Mikel trabaja en la empresa de su padre Carlos. Cuando la compañía decide vender y despedir a la mitad de la plantilla, Mikel se posiciona a favor de sus compañeros. A pesar de que sus intenciones son buenas, los trabajadores le ocultan su plan de sabotaje.

Mikel works in the company owned by his father, Carlos. When the decision is taken to sell the company and sack half of the workers, Mikel takes the side of his workmates. In spite of his good intentions, the workers keep their sabotage plan secret from him.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
David Pedrosa Morales, Diego H. Kataryniuk
ECPV (Spain)
+34 946 08 85 50
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Salmentak / Ventas / Sales Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus
www.kimuak.basqueaudiovisual.eus/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AITOR ABIO

Gidoia / Guion / Screenplay
Aitor Abio, Ibai Ariztegi Ziaran

Argazkia / Fotografía / Photography
Unai Alarcon

Muntaketa / Montaje / Edition
Aitor Abio

Soinua / Sonido / Sound
Xanti Salvador

Artea / Arte / Art
Laura Besada

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Xabier Elizalde, Mikel Laskurain, Iñigo Aranburu, Eder Marcos, Gonzalo Solla-Landa, Juan Zuluaga

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
14 min.

Todo lo cubre la sal / Salt Covers All (Gatzak dena estaltzen du)

Joana Moya (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

57 da euskal kostaldean denbora gelditu balitz bezala lanbide tradizional batean diharduten saregileen kopurua. Eskuak gatzez estalita dituztela, isil-isilik eta etengabe ehuntzen dute.

57 es el número de rederas que trabajan en las costas del País Vasco, una labor tradicional que continúan como si el tiempo se hubiera detenido. Con sus manos cubiertas de sal tejen sin parar silenciosamente.

57 is the number of women who repair nets along the coasts of the Basque Country, a traditional task that they continue to do as though time had stopped. They weave constantly and in silence, their hands covered in salt.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Javi Tassio Ummmson (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus
www.kimuak.basqueaudiovisual.eus/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOANA MOYA

Gidoia / Guion / Screenplay
Joana Moya

Argazkia / Fotografía / Photography
Antonio P. Dominguez

Musika / Música / Music
Joana Moya, Esteban Perles

Muntaketa / Montaje / Edition
Joana Moya

Soinua / Sonido / Sound
Esteban Perles

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Marijo Ibarbia Echeverria, Ines Susperregui Uruen, M. José Susperregui Uruen, Leire Márquez Jende, Maitane Etxebarria Iñarra, Carmen Cuenca, Piarres Martinarena

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
16 min.

Utländsk

Alba Lozano (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Esti Oiartzunera itzuliko da sei urte Suedian bizitzen eman ondoren. Bere buruari ez itzultzeko hitza eman bazion ere, ezegonkortasun ekonomikoak eta lan-prekariotasunak sorterrira itzultzera behartu dute. Herriak aldaezin jarraitzen duela konturatuko da Esti, eta ez du egokitu nahiko.

Esti regresa a Oiartzun después de estar seis años viviendo en Suecia. Aunque se había prometido a si misma no volver, la inestabilidad económica y la precariedad laboral la obligan a regresar. Se da cuenta de que el pueblo sigue inmutable, y Esti no está dispuesta a adaptarse.

Esti returns to Oiartzun after living in Sweden for years. Although she had promised herself that she wouldn't return, financial instability and the lack of a steady job force her to come back. She realises that the town remains unchanged, and Esti is not about to conform.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Iñigo Portillo
La Córnea Digital (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus
www.kimuak.basqueaudiovisual.eus/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALBA LOZANO

Gidoia / Guion / Screenplay
Alba Lozano

Argazkia / Fotografía / Photography
Aitor Mendilibar

Muntaketa / Montaje / Edition
Pepa Roig

Soinua / Sonido / Sound
Iñigo Etxarri

Artea / Arte / Art
Corina Herran

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Izaro Nieto, Dorleta Urretabizkaia

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
21 min.

TE CONTAMOS LO QUE VEMOS
EL DIARIO VASCO
72
SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Belodromoa
Velódromo
Velodrome

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

Belodromoa

Belodromoak *Celeste* telesailaren eta *Go!azen*en hamaikagarren denboraldiko lehen atalaren estreinaldiak hartuko ditu Donostia Zinemaldiaren 72. edizioan, baita *Marco* –Perlak sailari lehiaz kanpo amaiera emango dion film luzea– eta Sail Ofizialaren amaierako filma ere, *We Live in Time.* Gainera, 3.000 lagunentzako edukiera duen auditoriumean Euskadiko Orkestrarekin eta SGAE Fundazioarekin batera antolatu ohi den Kontzertua & Proiekzioa egingo da (arratsaldez, lehen aldiz), baita Ikastetxeak Belodromoan ekimenaren goizeko saioak ere.

Velódromo

El Velódromo acogerá en la 72ª edición del Festival de San Sebastián los estrenos de la serie *Celeste* y del primer episodio de la decimoprimera temporada de *Go!azen*, además del largometraje *Marco*, que cerrará Perlak fuera de concuso, y la película de clausura de la Sección Oficial, *We Live in Time* (*Vivir el momento*). Además, el auditorio con capacidad para 3.000 personas también será el escenario del tradicional Concierto & Proyección organizado junto a Euskadiko Orkestra y la Fundación SGAE, y de las sesiones matinales de Ikastetxeak Belodromoan.

Velodrome

At the 72nd edition of the San Sebastian Festival, the Velodrome will host the premieres of the series *Celeste* and the first episode in the 11th season of *Go!azen*, as well as the feature film *Marco*, the film to close Perlak out of competition, and the closing film of the Official Selection, *We Live in Time.* The auditorium with capacity for 3,000 spectators will also provide the setting for the traditional Concert & Screening organised with the Basque National Orchestra and the SGAE Foundation, and for the morning screenings for schoolchildren, Ikastetxeak Belodromoan.

KELONIK
SHARP / NEC
antaviana

Esker onak / Agradecimientos / Thanks to

FUNDACIÓN SGAE
EUSKADIKO ORKESTRA
A CONTRACORRIENTE FILMS
CALLADITA FILM
DIBULITOON
FEELGOOD MEDIA
KOWALSKI FILMS
RTVE
SALTO DE EJE P.C.
TORNASOL MEDIA
JOSEBA BERISTAIN
ALFONSO DE VILALLONGA
XAVIER FONT
MANEL GIL-ANGLADA
ALICIA MOROTE
PAULA OLAZ
NORDISK FILM A/S
TRUSTNORDISK
PACK MÀGIC
MOVISTAR PLUS+
100 BALAS (THE MEDIAPRO STUDIO)
THE MEDIAPRO STUDIO DISTRIBUTION
PAUSOKA ENTERTAINMENT S.L
IRUSIOIN S.A.
MORIARTI PRODUKZIOAK
ATRESMEDIA CINE
LA VERDAD INVENTADA A.I.E.
FILM FACTORY
BTEAM PICTURES
STUDIOCANAL
SUNNYMARCH
BETA FICTION SPAIN
KELONIK
SHARP/NEC
ANTAVIANA

Celeste
Elena Trapé (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Elena Trapé (Bartzelona, Espainia. 1976) *No quiero la noche* (2006) eta *Pijamas* (2008) film laburrak zuzentzen hasi zen. 2009an *La ruina* izeneko *tv movie*a zuzendu zuen, Gaudí sarietan telebista-film onenaren sarirako izendatua. 2010ean zinemara igaro zen *Blog* (New Directors) idatzi eta zuzendu zuenean. 2015ean Isabel Coixeti buruzko *Palabras, mapas, secretos y otras cosas* dokumentala zuzendu zuen. *Les distàncies* (Made in Spain, 2018) bere filmak film onenaren Urrezko Biznaga eta zuzendari onenaren eta emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Biznagak irabazi zituen Málagan. 2023an gidoi onenaren Zilarrezko Biznaga eskuratu zuen *Els encantats* (Made in Spain) filmagatik. Aurten *Yo, adicto* aurkeztuko du Sail Ofizialean, lehiaz kanpo, Javier Ginerrekin batera zuzendua.

Elena Trapé (Barcelona, España. 1976) comenzó dirigiendo los cortometrajes *No quiero la noche* (2006) y *Pijamas* (2008). En 2009 dirigió la tv movie *La ruina*, nominada a la mejor película para televisión en los Premios Gaudí. En 2010 dio el salto al cine al escribir y dirigir *Blog* (New Directors). En 2015 dirigió el documental sobre Isabel Coixet *Palabras, mapas, secretos y otras cosas*. Le siguió *Les distàncies* (*Las distancias*, Made in Spain, 2018), que ganó la Biznaga de Oro a la mejor película y las Biznagas de Plata a la mejor dirección y la mejor actriz en Málaga, donde en 2023 obtuvo la Biznaga de plata al mejor guion por *Els encantats* (*Los encantados*, Made in Spain). Este año presenta en la Sección Oficial, fuera de competición, la miniserie *Yo, adicto*, codirigida con Javier Giner.

Elena Trapé (Barcelona, Spain. 1976) started directing the short films *No quiero la noche* (2006) and *Pijamas* (2008). In she 2009 directed the TV movie *La ruina*, Best TV Movie nomination at the Gaudí Awards. In 2010 she made the leap into the cinema on writing and directing *Blog* (New Directors). In 2015 she directed the documentary about Isabel Coixet, *Palabras, mapas, secretos y otras cosas*. Next came *Les distàncies* / *Distances* (Made in Spain, 2018), winner of the Golden Biznaga for Best Film and of the Silver Biznagas for Best Director and Best Actress at Malaga, where she landed the Silver Biznaga for Best Screenplay in 2023 for *Els encantats* (Made in Spain). This year she presents the mini-series *Yo, adicto* / *I, Addict*, co-directed with Javier Giner, in the Official Selection, out of competition.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Celeste musika latinoamerikarreko izar nagusia da, bere abestiak ezin arrakastatsuagoak dira mundu osoan eta kontzertu estadio-betetzaileak ematen ditu. Baina telesail hau ez da Celesteri buruzkoa. *Celeste*ren benetako protagonista Sara Santano da, bizitza osoa zergak biltzen eman duen Ogasuneko ikuskatzaile bat. Hogeita hamar urtetik gora Zerga Agentzian lanean eman ondoren erretiroa hartzear dagoela, bere bizitzako enkargurik garrantzitsuena jasoko du: Celestek zergak Espainian ordaindu behar dituela frogatzea.

Celeste es la gran estrella de la música latina. Sus canciones son un fenómeno mundial y sus conciertos llenan estadios. Pero esta serie no trata sobre ella. La verdadera protagonista de *Celeste* es Sara Santano, una inspectora de Hacienda que ha dedicado toda su vida a la recaudación de impuestos. Tras más de treinta años entregados a la agencia tributaria, cuando está a punto de jubilarse, recibe el encargo más importante de su carrera: demostrar que Celeste tiene que pagar en España.

Celeste is a huge star of the Latin music world. Her songs are a global phenomenon, and her concerts pack out stadiums. But this series is not about her. The real star of *Celeste* is Sara Santano, a Tax inspector who has spent her life collecting taxes. Having dedicated more than thirty years to inland revenue, and on the point of retiring, she receives the most important assignment of her career: to demonstrate that Celeste must pay tax in Spain.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fran Araújo
Movistar Plus+ (Spain)
+34 917 36 70 00
movistarplus.comunicacion
@telefonica.com
https://comunicacion.movistarplus.es

Laura Fernández Espeso,
Javier Méndez, Alejandro Flórez,
Diego San José
100 Balas (The Mediapro Studio) (Spain)
+34 917 28 57 40
adiazmata@mediapro.tv

Salmentak / Ventas / Sales
The Mediapro Studio Distribution

Banaketa / Distribución / Distribution
Movistar Plus+ (Spain)
+34 917 36 70 00
lorena.molloygaliana@telefonica.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ELENA TRAPÉ

Gidoia / Guion / Screenplay
Diego San José, Daniel Castro,
Oriol Puig

Argazkia / Fotografía / Photography
Alex García Martínez

Musika / Música / Music
Lucas Vidal

Muntaketa / Montaje / Edition
Estel Román, Roberto Bra

Soinua / Sonido / Sound
Óscar Barros

Artea / Arte / Art
Marc Pou de Frutos

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Carmen Machí, Manolo Solo,
Andrea Bayardo, Antonio Durán

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
178 min.

Go!azen
Itziar Gomez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Itziar Gomezek (Errenteria, Gipuzkoa. 1964) erregulartasunez egin du lan Pausoka Entertainmentekin 2002az geroztik, eta aktore gisa ere aritua da. *3zpa4*, *Erronkan*, *Go!azen* eta *Ametsen arbola* programetako zuzendaria izan da, antzezlanak eta zuzeneko ikuskizunak ere zuzuentzeaz gain; gainera, ekoiztetxearen proiektu-taldean lan egin du.

Itziar Gomez (Errenteria, Gipuzkoa. 1964) trabaja de forma continuada con Pausoka Entertainment desde 2002 y anteriormente ya lo había hecho como actriz. Ha sido directora de los programas *3zpa4*, *Erronkan*, *Go!azen* y *Ametsen arbola*, así como de diferentes obras de teatro o espectáculos en directo y ha trabajado en el equipo de proyectos de la compañía.

Itziar Gomez (Errenteria, Gipuzkoa. 1964) has been working continuously with Pausoka Entertainment since 2002, and had previously done the same as an actress. She has been the director of the programmes *3zpa4*, *Erronkan*, *Go!azen* and *Ametsen arbola*, and of several plays and live shows, as well as having worked on the company's project team.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Telebista-film gisa sortu bazen ere, *Go!azen* telesailak 11 denboraldi beteko ditu. Horietako bakoitzean Euskal Herrian ekoitziako lehen telesail musikalak uda berri bat erakutsiko digu Basakabiko kanpamentuan, nola iraganeko hala gaurko abesti ezagunen bertsioen bidez. Aurtengoa umorez eta abenturaz beteriko denboraldia izango da berriro.

Aunque nació como una película televisiva, la serie *Go!azen* cumple ya 11 temporadas. En cada una de ellas la primera serie musical producida en Euskal Herria muestra un nuevo verano en el campamento de Basakabi y nos ofrece versiones de conocidas canciones de ayer y de hoy. La de este año volverá a ser una temporada repleta de humor y aventuras.

Although born as a TV movie, *Go!azen* is now in its 11th season. In each one the first musical series produced in the Basque Country brings a new summer in the Basakabi camp with covers of well-known songs from yesterday and today. This year's episodes will offer yet another season packed with fun and adventures.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Itziar Zeberio Aranburu, Xabi Zabaleta Jimenez
Pausoka Entertainment S.L (Spain)
+34 943 29 71 11
pausoka@pausoka.eus
www.pausoka.eus

Salmentak / Ventas / Sales
Pausoka Entertainment S.L (Spain)
+34 666 443 963
xzabaleta@pausoka.eus
www.pausoka.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ITZIAR GOMEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Xabi Zabaleta, Ana Hormaetxea, Maria Corral

Argazkia / Fotografía / Photography
Carlos Terreros, Juantxu Beloki

Musika / Música / Music
Iker Lauroba

Muntaketa / Montaje / Edition
Iñigo Arbizu, Aitor Osa

Soinua / Sonido / Sound
Iñigo Azkue, Anartz Beobide, Iosu Gonzalez

Artea / Arte / Art
Ekaitz Uzin

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Nerea Elizalde, Mikele Arizkorreta, Kimetz Etxabe, Ander Ayerza, Xabier Elizalde, Nerea Arriola, Ander Murillo, Julen Taboada, Garazi Urkola, Irati Marin, Sara Cozar, Adriana Sanchez, Maria Redondo, Ander Lacalle, Lorea Intxausti

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
60 min.

Kontzertua & proiekzioa / Concierto & proyección / Concert & screening

Egitaraua / Programa / Programme

- Alfonso de Vilallonga / *La librería* (Isabel Coixet)
- Joseba Beristain / *Kantauri* (Dibulitoon)
- Antón García Abril / *El hombre y la tierra* (Félix Rodríguez de la Fuente)
- Xabier Font / *Soy Nevenka* (Iciar Bollain)
- Alicia Morote / *Emilia* (Miguel Ángel Calvo Buttini)
- Paula Olaz / Suite: *Alguien que cuide de mí* (Elvira Lindo y Daniela Fejerman), *Bajo terapia* (Gerardo Herrero), *Verano en rojo* (Belén Macías), Calladita (Miguel Faus)
- Manuel Gil-Inglada / *D'Ortagnan eta hiru mosketxakurrak* (Toni García)

Zuzendaritza / Dirección / Direction
Juan José Ocón

Abesbatza / Coro / Choir
Andra Mari Abesbatza

Ahotsa / Voz / Voice
Ainara Ortega

Biolina / Violín / Violin
Cibrán Seixo

Euskadiko Orkestra

Euskadiko Orkestrak, SGAE Fundazioak eta Donostia Zinemaldiak zinema-musikako ohiko kontzertua eskainiko dute aurten ere. Zinemaldiaren lehen larunbat musikazaleentzat, zinemazaleentzat eta ikus-entzule ororentzat zabalduko da Belodromoa, soinu-banden interpretazio sinfonikoa eta dagozkien filmen eszenen muntaketa bateratzen dituen ikuskizun batean. Juan José Ocón konpositore eta orkestra-zuzendariak zuzenduko du orkestra zinemaren eta soinu-banden topaketa jendetsu batean.

Euskadiko Orkestra, la Fundación SGAE y el Festival de San Sebastián vuelven a ofrecer en esta edición su tradicional concierto de música de cine. El primer sábado del Festival el Velódromo se abre a melómanos, cinéfilos y público en general en un espectáculo que aúna la interpretación sinfónica de bandas sonoras y un montaje de escenas de las películas a las que pertenecen. El compositor y director de orquesta Juan José Ocón será el encargado de dirigir a la orquesta en este multitudinario encuentro de cine y bandas sonoras.

Euskadiko Orkestra, the SGAE Foundation and the San Sebastian Festival once again bring their traditional concert of film music this edition. On the first Saturday of the Festival, the Velodrome opens to music lovers, movie buffs and the general public for a show combining the symphony performance of soundtracks with a collage of scenes from the films to which they belong. The orchestra composer and director Juan José Ocón will take charge of conducting the musicians at this hugely popular amalgam of movies and soundtracks.

unlock the film industry_

CINANDO
Join & Connect

Powered by
MARCHÉ DU FILM
FESTIVAL DE CANNES

Co-funded by the European Union
Creative Europe
MEDIA

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Ikastetxeak Belodromoan

SSIFF 2024 Iraila Septiembre 20/28 72

Ikastetxeak Belodromoan

Donostia Zinemaldiak, Donostia International Physics Center erakundeak (DIPC) eta Euskadiko Filmategiak antolatutako jarduera batean, zinema eta zientzia lotzen dituen film baten emanaldira joan ahalko dira 6-11 urteko milaka haur Belodromoan. Oraingo honetan, Ikastetxeak Belodromoan ekimenak bizitza estralurtarra izango du ardatz, zinemarako hain klasikoa eta, aldi berean, zientzia modernorako gaur-gaurko gaia berau.

Belodromoko pantaila erraldoiak *Alan giza antena* (*El incidente alienígena del pequeño Alan / Little Allan - The Human Antenna*) filmaren emanaldia hartuko du. Amalie Næsby Fickek zuzendutako animaziozko film daniarrak neska estralurtar baten istorioa kontatzen digu: 11 urteko mutiko batekin eta objektu hegalari ezezagunetan espezialista den haren bizilagunarekin harreman bat eratuko du neskatoak. Filma euskarara bikoiztuta emango da eta, halaber, aurkezpen original bat izango du, hainbat ezustekoz betea. Saioetan zehar, belodromoa bat-bateko behatoki astronomiko inprobisatu bihurtuko da une batez, unibertsoaren eskergatasunarekin konektatzeko eta, ikuspegi zientifiko batetik, beste planeta batzuetan bizia existitzeko probabilitateari buruz geure buruari galdetzeko. UPV/EHU Euskal Herriko Unibertsitateko Naiara Barrado-Izagirre astronomoa izango da edizio berri honetako zientzialari gonbidatua. Barrado-Izagirrek gidatu egingo gaitu emanaldiaren aurreko bidaia kosmiko honetan.

Donostia, zinema-hiria, zientzia-hiria goiburuarekin, 80 bat ikastetxetako 13.000 ikasle baino gehiago izango dira Belodromoko sei saioetan, irailaren 20tik (ostirala) 27ra (astelehena), biak barne, goizez.

Miles de niñas y niños de entre 6 y 11 años disfrutarán en el Velódromo de la proyección de una película que vincula cine y ciencia en una actividad coorganizada por el Festival de San Sebastián, el Donostia International Physics Center (DIPC) y la Filmoteca Vasca. En esta ocasión, Ikastetxeak Belodromoan se centrará en la vida extraterrestre, un tema tan clásico para el cine como de actualidad para la ciencia moderna.

La pantalla gigante del Velódromo acogerá la proyección de *Alan giza antena* (*El incidente alienígena del pequeño Alan / Little Allan - The Human Antenna*), una película danesa de animación dirigida por Amalie Næsby Fick sobre la relación de una niña extraterrestre con un niño de 11 años y su vecino especialista en OVNIS. La proyección de la película, doblada al euskera, irá acompañada de una original presentación que contará con varias sorpresas. Durante las sesiones, el velódromo se convertirá por un instante en un observatorio astronómico improvisado para conectar con la inmensidad del universo y cuestionarnos, desde una perspectiva científica, sobre la posibilidad de que haya vida en otros planetas. La científica invitada en esta nueva edición será la astrónoma Naiara Barrado-Izagirre de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Ella será la encargada de guiarnos en este viaje cósmico previo a la proyección.

Bajo el lema *Donostia. Ciudad de Cine, Ciudad de Ciencia*, más de 13.000 estudiantes de unos 80 centros escolares asistirán a las seis sesiones del Velódromo, que se desarrollarán, en horario de mañana, el viernes 20 de septiembre y del lunes 23 al viernes 27 incluidos.

Thousands of children between the ages of 6 and 11 will enjoy a screening in the Velodrome of a movie linking cinema and science in an activity jointly organised by the San Sebastian Festival, the Donostia International Physics Center (DIPC) and the Filmoteca Vasca. This time round, Ikastetxeak Belodromoan will focus on extraterrestrial life, a subject as classical for the cinema as it is topical for modern science.

The Velodrome's giant screen will show *Little Allan – The Human Antenna / El incidente alienígena del pequeño Alan* (*Alan giza antena*), an animated Danish movie directed by Amalie Næsby Fick on a little alien girl's relationship with an 11-year-old boy and his UFO-obsessed neighbour. The screening of the film, dubbed into Basque, will be accompanied by an original introduction coming with several surprises. During the sessions, the Velodrome will turn into a temporary improvised Astronomical Observatory to connect with the immensity of the universe and ask ourselves, from a scientific point of view, whether life on other planets is possible. The guest scientist this year will be the astronomer Naiara Barrado-Izagirre from the University of the Basque Country (UPV/EHU). She will guide us through this pre-screening journey.

With the slogan *Donostia. City of Film, City of Science,* more than 13,000 students from some 80 schools attend the six showings at the Velodrome running in the morning, on Friday 20th September and from Monday 23rd to Friday 27th inclusive.

Alan giza antena / Little Allan - The Human Antenna (El incidente alienígena del pequeño Alan)

Amalie Næsby Fick (Danimarka / Dinamarca / Denmark)

DANIMARKA / DINAMARCA / DENMARK

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Alanek 11 urte ditu, eta uda bakarti batean giza-antena lanak egiten amaitzen du, objektu hegalari ezezagunekin obsesionatuta dagoen bizilagunarentzat. Baina aurkitzen dutena Britney da, estralurtar neska bat. Eskolarako lan bat egiten ari da giza arraza primitiboari buruz. Alanek etxera itzultzen lagundu behar dio, baina bitartean giza espeziea ulertzen saiatzen da neska.

Allan tiene 11 años y en su solitario verano termina ejerciendo de antena humana para su vecino obsesionado con los OVNIS. Pero lo único que encuentran es a Britney, una niña extraterrestre que está haciendo un trabajo para la escuela sobre la primitiva raza humana. Allan debe ayudarle a volver a casa pero, entretanto, ella intenta comprender a la especie humana.

Allan is 11 years old, and in his lonely summer he ends up acting as a human antenna for his UFO-obsessed neighbour. But the only thing they find is Britney, an extraterrestrial girl who is doing a school project about the primitive human race. Now Little Allan has to help her get home, while she becomes fascinated with the human species.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Trine Heidegaard, Thomas Heinesen
Nordisk Film A/S (Denmark)
+45 36 18 82 00
nordiskfilm@nordiskfilm.com
www.nordiskfilm.com/

Salmentak / Ventas / Sales
TrustNordisk (Denmark)
+ 45 24 21 41 33
info@trustnordisk.com
www.trustnordisk.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Pack Màgic (Spain)
+ 93 216 00 04
info@packmagic.cat
www.packmagic.cat

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AMALIE NÆSBY FICK

Gidoia / Guion / Screenplay
Amalie Næsby Fick, Thomas Porsager

Musika / Música / Music
Andreas Arenholt Bindslev

Muntaketa / Montaje / Edition
Anders Skov

Soinua / Sonido / Sound
Oskar Skriver, Bo Asdal Andersen

Artea / Arte / Art
Teddy Halkier Kristiansen

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
82 min.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Haurrentzako zinema

Cine infantil

Movies for Kids

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

Haurrentzako zinema

Donostia Zinemaldiak hiru hamarkada baino gehiago daramatza Haurrentzako zinema sailaren bidez zinema ikusle belaunaldi berriei hurbiltzen, eta euskarara bikoiztutako filmen estreinaldiak eskaintzen ditu Zineuskadiren lankidetzari esker, Zinema euskaraz programaren barruan.

Zinemaldiko asteburuetan, familientzako saioak programatzen dira hiriko zenbait aretotan.

Cine infantil

El Festival de San Sebastián lleva más de tres décadas acercando el cine a las nuevas generaciones a través de la sección Cine infantil, compuesta por estrenos de películas dobladas al euskera gracias a la colaboración de Zineuskadi dentro del programa Zinema euskaraz.

Los fines de semana durante el Festival se programan sesiones destinadas a un público familiar en distintas salas de la ciudad.

Movies for Kids

For more than three decades, the San Sebastian Film Festival has been bringing films to the new generations of spectactors, thanks to its Movies for Kids section, featuring the premieres of films dubbed into Basque thanks to the collaboration of Zineuskadi as part of the Zinema euskaraz programme.

On weekends during the Festival, sessions are programmed for a family audience in different cinemas throughout the city.

Abentura erraldoia / A Giant Adventure (Una aventura gigante)

Eduardo Schuldt (Peru / Perú / Peru)

PERU / PERÚ / PERU

Ikus-entzule guztientzat gomendagarria den filma.
Película recomendada para todos los públicos.
Film recommended for all audiences.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Abentura erraldioa filmak Sebastian, Sophia eta Wawa txikiaren istorioa kontatzen du. Ustekabeko eta aparteko bidaia bati ekingo diote, Nazca kulturan oinarritutako mundu ezezagun batera eramango dituena.

Una aventura gigante cuenta la historia de Sebastián, Sophia y el pequeño Wawa, quienes emprenderán un inesperado y extraordinario viaje que los llevará a un mundo desconocido inspirado en la cultura Nazca.

A Giant Adventure tells the story of Sebastian, Sophia and little Wawa, who will embark on an unexpected and extraordinary journey that will take them to an unknown world inspired by the Nazca culture.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Eduardo Schuldt
Alligator Entertainment (Peru)
+51 961 740 632
info@alligatorvirtual.com
sites.google.com/alligatorvirtual.com/alligator/home

Salmentak / Ventas / Sales
IUVIT Media Sales (Italy)
+39 331 703 2077
iuvitmediasales@gmail.com
www.iuvitmediasales.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+ 34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
EDUARDO SCHULDT

Gidoia / Guion / Screenplay
Eduardo Schuldt, Sandro Ventura

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
80 min.

Boo Kwai eta museoaren lapurreta / Crazy Kwai Boo: Sanxingdui Spirited Away (Bill Kwai y el asalto al museo)

Yunfei Wang (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Ikus-entzule guztientzat gomendagarria den filma.
Película recomendada para todos los públicos.
Film recommended for all audiences.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Boo Kwai mutiko bihurria unibertso paralelo batera heldu da ustekabean bere asmakizunetako bati esker. Gizon misteriotsu batek mundu berri honetatik ihes egin eta hiriko museoan dagoen Antzinako Shuko Urrezko Makila preziatua lapurtu du. Book eta bere lagunak abentura eroa bizi izango dute erlikia berreskuratzeko.

Bill Kwai, un niño muy travieso, llega accidentalmente a un universo paralelo gracias a uno de sus inventos. De este nuevo mundo se escapa un misterioso hombre que roba el preciado Bastón de Oro del Antiguo Shu del museo de la ciudad. Bill y sus amigos se verán arrastrados a una alocada aventura para recuperar la reliquia.

Kwai Boo, a very naughty boy, accidentally arrives in a parallel universe thanks to one of his inventions. From this new world escapes a mysterious man who steals the precious Golden Staff of Ancient Shu from the city's museum. Bill and his friends will be dragged into a crazy adventure to recover the relic.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ying He
Beijing Itscartoon Cultural Communication Co. (China)

Salmentak / Ventas / Sales
Huasha International Co. Ltd (China)
+86 186 1072 1600
info@huashainternational.cn

Banaketa / Distribución / Distribution
Paycom Multimedia (Spain)
+34 93 712 15 52
info@paycom.es
paycom.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
YUNFEI WANG

Gidoia / Guion / Screenplay
Huazheng Gui, Yunfei Wang, Xiaoyu Wu

Musika / Música / Music
Zhang Yu, Ginseng Brother, Hu Qiming

Muntaketa / Montaje / Edition
Ruiqiang Cui, Zhang Hongzhang, Yunfei Wang, Yuxiao Wang, Cai Zhe

Soinua / Sonido / Sound
Ginseng Brother, Qiming Hu, Yu Zhang

Artea / Arte / Art
Chang Longwen, Ding Shi

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

Deep Sea. Sakontasunera bidaia bat / Deep Sea (Deep Sea. Viaje a las profundidades)

Tian Xiaopeng (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

7 urtetik beherakoentzat gomendagarria ez den filma.

Película no recomendada para menores de 7 años.

Film not recommended for children under the age of 7.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Shenxiu, txikitan amak bakarrik utzi zuen neskatoa, itsas bidaian joaten da familiarekin oporretan. Gau batean, itsasotik etorritako dei bati jarraituz, itsaspeko zahar batean dagoen jatetxe dotore batean amaitzen du. Neskatoak ez du susmatzen horrek guztiak amarekin zerikusirik duenik.

Shenxiu, una niña que fue abandonada por su madre cuando era más pequeña, se embarca en un crucero durante sus vacaciones con la familia. Una noche, siguiendo una llamada procedente del mar, termina en un elegante restaurante ubicado en un antiguo submarino. Lo que la niña no sospecha es que todo aquello tiene algo que ver con su madre.

Shenxiu, a girl abandoned by her mother as a child, embarks on a family cruise on vacation. One night, following a call originating from the sea, she ends up in an elegant restaurant located in an old submarine. What she doesn't suspect is that it all has something to do with her mother.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Yi Qiao
October Media (China)
www.octmedia.com

Enlight Pictures (China)
www.ewang.com

Salmentak / Ventas / Sales
Fortissimo Fims (Netherlands)
+31 20 215 9310
info@fortissimofilms.com
www.fortissimofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Paycom Multimedia (Spain)
+34 93 712 15 52
info@paycom.es
paycom.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TIAN XIAOPENG

Gidoia / Guion / Screenplay
Tian Xiaopeng

Argazkia / Fotografía / Photography
Cheng Mazhiyuan

Musika / Música / Music
Dou Peng

Muntaketa / Montaje / Edition
Aner Lin

Soinua / Sonido / Sound
Wang Chong

Artea / Arte / Art
Hongyu Yin

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
112 min.

Dragoi-jagolea (Dragonkeeper) / Dragonkeeper [Guardiana de dragones (Dragonkeeper)]

Salvador Simó (Espainia / España / Spain), Li Jianping (Txina / China / China)

ESPAINIA - TXINA / ESPAÑA - CHINA / SPAIN - CHINA

Ikus-entzule guztientzat gomendagarria den filma.

Película recomendada para todos los públicos.

Film recommended for all audiences.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Garai ilunak Txina inperialean. Antzina gizakien aliatuak baziren ere, dragoiak ziegetan giltzapetzen dituzte aspalditik. Gotorleku batean, neskato batek azken dragoiari ihes egiten lagunduko dio.

Tiempos oscuros en la antigua China. Los dragones, antiguos aliados de los hombres, han sido encerrados en mazmorras. En una lejana fortaleza, una niña ayuda al último dragón vivo a escapar.

These are dark times in the ancient Chinese empire. Dragons, once friends and wise allies of men, have been thrown into ironclad dungeons. In a faraway fortress, a young girl helps the last dragon to escape.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Larry Levene, Pedro Pérez Guardían de Dragones A.I.E. (Spain)

Fu Ruoqing
China Film Animation (China)

Salmentak / Ventas / Sales
SC Films International (United Kingdom)
+44 (0) 774 694 2149
info@scfilmsinternational.com
www.scfilmsinternational.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SALVADOR SIMÓ, LI JIANPING

Gidoia / Guion / Screenplay
Pablo Castrillo, Ignacio Ferreras, Carole Wilkinson, Rossana Cecchini, Wang Jianping

Musika / Música / Music
Arturo Cardelús

Muntaketa / Montaje / Edition
José Manuel Jiménez

Soinua / Sonido / Sound
Juan Ferro

Artea / Arte / Art
Elisabeth Castro, Fu Yan

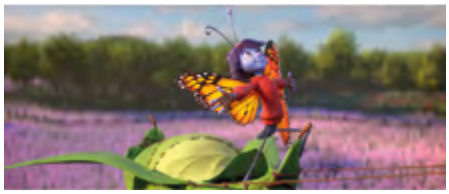
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
98 min.

Patrick. Heroi txikiak. Balentria handiak / Butterfly Tale (Patrick)

Sophie Roy (Kanada / Canadá / Canada)

KANADA - ALEMANIA / CANADÁ - ALEMANIA / CANADA - GERMANY



Ikus-entzule guztientzat gomendagarria den filma.
Película recomendada para todos los públicos.
Film recommended for all audiences.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Patrick izeneko hegal bakarreko tximeleta ausart eta maitagarri bat atoi batean ezkutatzen da bere bizitzako bidaia egiteko. Bere lagunik onenarekin, Marty izeneko beldarrarekin, eta Jenniferrekin, altuerari beldur dion tximeletarekin, ustekabeko heroi bihurtuko da

Una valiente y adorable mariposa de una sola ala llamada Patrick se esconde en un remolque para hacer el viaje de su vida. Con su mejor amigo, una oruga llamada Marty, y Jennifer, una mariposa que teme a las alturas, Patrick se convertirá en un héroe inesperado.

A gutsy and loveable one-winged butterfly named Patrick stows away in a trailer to make the journey of a lifetime. With his best friend, a caterpillar named Marty, and Jennifer, a butterfly who is afraid of heights, Patrick will become an unlikely hero.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marie-Claude Beauchamp
Carpediem Film&TV (Canada)
+1 (514) 270 2522
info@carpediemfilmtv.com
www.carpediemfilmtv.com

Emely Christians
Ulysses Filmproduktion GmbH (Germany)
+49 40 33988980
info@ulyssesfilms.de
ulyssesfilms.de/

Salmentak / Ventas / Sales
Pink Parrot Media (Spain)
+34 91 633 49 74
www.pinkparrotmedia.ca

Banaketa / Distribución / Distribution
Flins & Pinículas (Spain)
+34 91 714 13 20
info@flinsypiniculas.com
www.flinsypiniculas.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SOPHIE ROY

Gidoia / Guion / Screenplay
Heidi Foss, Lienne Sawatsky

Musika / Música / Music
Martin Roy

Muntaketa / Montaje / Edition
Robert Yates, Johann Bel

Soinua / Sonido / Sound
Christian Rivest, Stephanie Bergeron, Julie Dufour, Antoine Leroux, Billy Carrière

Artea / Arte / Art
Nicolas Clotier

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
82 min.

Robotia

Diego Cagide (Argentina / Argentina / Argentina), Diego Lucero (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - SPAINIA - COSTA RICA / ARGENTINA - ESPAÑA - COSTA RICA / ARGENTINA - SPAIN - COSTA RICA

Ikus-entzule guztientzat gomendagarria den filma.
Película recomendada para todos los públicos.
Film recommended for all audiences.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bizi diren, amets egiten duten eta hazi egiten diren androidez osatutako mundu batean, bi robot fabrika berean eraiki dituzte, material berberekin eta aldi berean. Baina urteak igaroko dira topo egin baino lehen.

En un mundo habitado por androides que viven, sueñan y crecen, dos robots son construidos en la misma fábrica. Con los mismos materiales y al mismo tiempo. Pero van a pasar años antes de que puedan encontrarse.

In a world inhabited by androids who live, dream and play, two robots are built in the same factory. With the same materials and at the same time. But years will go by before they can get together.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nicolas Couvin
Malabar Producciones SRL (Argentina)
+54 9 11 3458 0734
produccion@malabar.tv
www.malabar.tv

Ricardo Ramón
Dibulitoon Studio (Spain)
+34 943 63 35 56
dibu@dibulitoon.com
www.dibulitoon.com

Peter Girbau
Paycom Multimedia (Spain)
+34 93 712 15 52
info@paycom.es
www.paycom.es

Tropics Creative (Costa Rica)
+50 670 181 770
www.wearetropics.com
tropicscreative@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Filmax (Spain)
+ 34 93 336 85 55
filmaxint@filmax.com
www.
filmaxinternationalsales.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Barton Films, S.L. (Spain)
+34 944 240 559
bartonfilms@bartonfilms.com
www.bartonfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DIEGO CAGIDE, DIEGO LUCERO

Gidoia / Guion / Screenplay
Mariano Rojo, Beatriz Iso

Musika / Música / Music
Joseba Beristain

Muntaketa / Montaje / Edition
Diego Cagide, Diego Lucero

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
86 min.

ITALIAN AUDIOVISUAL INDUSTRY

AT

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián

INDUSTRIA

24th September
12.30 pm - Presentation

ITALY: OPPORTUNITIES FOR CO-PRODUCTION AND DISTRIBUTION

(San Telmo Museum Auditorium)

Followed by
Networking and Business Meetings
(San Telmo Museum Cloister)
until 7:30 pm

madeinitaly.gov.it

ITA ITALIAN TRADE AGENCY

Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

Istituto Italiano di Cultura

Direzione Generale Cinema e Audiovisivo MiC

CINECITTÀ

ANICA

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA
CINÉMATHÈQUE BASQUE

ISTITUTO italiano DI CULTURA

Italia violenta

El cine policiaco italiano

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

Italia biolentoa

Guztira, 1943tik 2023ra bitartean estreinatutako 22 film luzek osatzen dute Donostia Zinemaldiaren 72. edizioko atzerabegirakoa. *Italia biolentoa. Polizia-zinema italiarra* izenez, *poliziesco* izenekoaren panoramika osoa eskainiko du atzerabegirakoak. Halaber, zikloan Felipe Cabrerizo historialariak idatzitako liburu monografiko bat argitaratu da; Quim Casas kritikari eta Zinemaldiko Hautespen Batzordeko kidearekin batera, atzerabegirakoaren koordinatzailea da Cabrerizo. Istituto Italiano di Cultura erakundearekin elkarlanean antolatu da zikloa, eta lagungarria izango da Italiaren deskribapen egokirako balio duen genero bat hedatzeko. Izan ere, gaur egungo ikuspegiz berrikusi beharra dago *poliziesco* generoa.

Italia violenta

Un total de 22 largometrajes estrenados entre 1943 y 2023 integran la retrospectiva de la 72ª edición del Festival de San Sebastián que, bajo el título *Italia violenta. El cine policiaco italiano*, ofrecerá una completa panorámica del denominado *poliziesco*. Además, el ciclo incluye la publicación de un libro monográfico escrito por el historiador Felipe Cabrerizo, coordinador de la retrospectiva junto a Quim Casas, crítico y miembro del comité de Selección del Festival. Organizado en colaboración con el Istituto Italiano di Cultura, el ciclo ayudará a difundir un género que sirve para realizar un acertado retrato del país y que todavía hoy sigue pendiente de revisión desde un prisma contemporáneo.

Violent Italy

A total of 22 feature films released between 1943 and 2023 will make up the retrospective at the 72nd edition of the San Sebastian Festival which, with the title of *Violent Italy. Italian Crime Films*, will give a complete rundown of the so-called *poliziesco* genre. The season will also include the publication of a book on the subject written by the historian Felipe Cabrerizo, coordinator of the retrospective with Quim Casas, a critic and member of the Festival Selection Committee. Organised in collaboration with the Istituto Italiano di Cultura, the season will help to increase knowledge of a genre rendering an accurate portrait of the country and which is still today pending review from a contemporary perspective.

Ossessione / Obsession

Luchino Visconti (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1943)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Giovanna jatetxe bateko jabearekin ezkondutako emakume gaztea da (bera baino zaharragoa da senarra). Emakumearen bizitza zekena aldatu egingo da arlote bat agertzean: maitale bihurtu eta senarra hiltzera eramango du gizona. James M. Cainen *The Postman Always Rings Twice* eleberriaren egokitzapen neorrealista.

Giovanna es una mujer joven casada con el maduro propietario de un restaurante. Su sórdida vida cambia con la aparición de un vagabundo que se convierte en su amante y al que induce a matar a su marido. Adaptación en clave neorrealista de la novela de James M. Cain *El cartero siempre llama dos veces*.

Giovanna is a young woman married to an older restaurant owner. Her sordid life changes with the appearance of a tramp who becomes her lover and urges her to kill her husband. Neorrealist adaptation of James M. Cain's novel *The Postman Always Rings Twice.*

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Industrie Cinematografiche Italiane (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LUCHINO VISCONTI

Gidoia / Guion / Screenplay
Luchino Visconti, Giuseppe de Santis, Mario Alicata, Mario Puccini

Argazkia / Fotografía / Photography
Aldo Tonti, Domenico Scala

Musika / Música / Music
Giuseppe Rosati

Muntaketa / Montaje / Edition
Mario Serandrei

Soinua / Sonido / Sound
Arrigo Usigli, Tommaso Barberini

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Clara Calamai, Massimo Girotti, Dhia Cristiani, Elio Marcuzzo, Juan de Landa, Michele Riccardini, Vittorio Duse, Michele Sakara

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
142 min.

Fuga in Francia / Escape to France

Mario Soldati (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1948)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

II. Mundu Gerra amaitu ondoren, atxiloketa-agindua duen kriminal faxista bat bere semearekin Frantziara ezkutuan ihes egiten saiatuko da. Trenak geldialdi bat egiten duenean, jatetxe batera joango dira afaltzera, baina zerbitzariak ezagutu egingo ditu hor.

Tras terminar la II Guerra Mundial, un criminal fascista sobre el que pende una orden de busca y captura intenta escapar clandestinamente con su hijo hacia Francia. Cuando el tren en el que viajan hace una parada y se disponen a cenar en un restaurante, es reconocido por la camarera.

At the end of World War II, a fascist criminal with an arrest warrant on his head tries to make an undercover escape to France with his son. When the train they are travelling on makes a stop and they are about to have dinner in a restaurant, he is recognised by the waitress.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Carlo Ponti
Lux Film (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARIO SOLDATI

Gidoia / Guion / Screenplay
Ennio Flaiano, Carlo Musso, Mario Soldati

Argazkia / Fotografía / Photography
Domenico Scala

Musika / Música / Music
Nino Rota

Muntaketa / Montaje / Edition
Mario Bonotti

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Folco Lulli, Enrico Olivieri, Rosi Mirafiore

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
106 min.

In nome della legge / In the Name of the Law
Pietro Germi (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1949)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Epaile gazte bat Siziliako Capodarso herri txikira bidaliko dute. Eginkizun bat eman diote: legea aplikatzea Mafiak ezarritako arauen arabera gobernatzera eta segurtasunik gabeko egoera iraunkor batean bizitzera ohituta dagoen komunitate batean. Baina laster konturatuko da bakarrik dagoela eta biztanleak ez daudela laguntzeko prest. Magistratu baten eleberri autobiografikoan oinarritua.

Un joven juez es enviado al pequeño pueblo siciliano de Capodarso. Su misión es aplicar la ley en una comunidad acostumbrada a regirse por las reglas de la Mafia y a vivir en un estado permanente de inseguridad. Pronto se percata de que está solo y que los habitantes no están predispuestos a colaborar. Basado en la novela autobiográfica de un magistrado.

A young judge is sent to the small Sicilian town of Capodarso. His mission will be to apply the law in a community accustomed to operating according to the Mafia rules and to living in a permanent state of insecurity. He soon realises that he's on his own and that the locals are not about to collaborate. Based on a magistrate's autobiographical novel.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Luigi Rovere
Lux Film (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PIETRO GERMI

Gidoia / Guion / Screenplay
Giuseppe Mangione, Mario Monicelli, Federico Fellini, Tullio Pinelli, Pietro Germi

Argazkia / Fotografía / Photography
Leonida Barboni

Musika / Música / Music
Carlo Rustichelli

Muntaketa / Montaje / Edition
Rolando Benedetti

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Massimo Girotti, Jone Salinas, Camillo Mastrocinque, Charles Vanel, Saro Urzì

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

Il bivio / The Crossroads (Nacido en el odio)
Fernando Cerchio (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1951)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Gerran kondekoratutako heroia izanik delituz delitu bizi izan den gizon baten istorioa. Bere taldekide gangsterrei laguntzeko polizia bihurtzea erabakitzen duenean, neska gazte batekin maitemindu eta konplize ohiak abandonatzea planteatzen hasiko da. Polizia-generoko bitxikeria bat, artean estilo neorrealistak argitua.

Historia de un héroe condecorado en la guerra que ha seguido una vida delictiva. Cuando decide hacerse policía para ayudar a los miembros de su banda de gánsteres se enamora de una joven y empieza a pensar en abandonar a sus antiguos cómplices. Una rareza policíaca alumbrada aún por el estilo neorrealista.

Tale of a decorated war hero turned gangster. Deciding to become a policeman to better help his partners in crime, he falls in love with a young woman and starts thinking about leaving his former accomplices. A rare animal of the crime genre still illuminated by the light of the neorrealist style.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Rosario Capaci, Luigi Rovere
Epica (Italy)
Rovere (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FERNANDO CERCHIO

Gidoia / Guion / Screenplay
Leonardo Benvenuti, Fernando Cerchio, Aldo Bizzarri, Marcello Giannini, Giuseppe Mangione, Calogero Marrocco, Corrado Pavolini

Argazkia / Fotografía / Photography
Renato del Frate

Musika / Música / Music
Carlo Rustichelli

Muntaketa / Montaje / Edition
Rolando Benedetti

Soinua / Sonido / Sound
Mario Amari, Giovanni Canavero

Artea / Arte / Art
Luigi Ricci

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Raf Vallone, Charles Vanel, Claudine Dupuis, Saro Urzì, Carlo Sposito

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
110 min.

La città si difende / Four Ways Out

Pietro Germi (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1951)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Futbol-partida bat jokatzen den bitartean, lau gaizkilek estadioko leihatilan lapurreta egingo dute. Ihes egin aurretik, aurkitu eta jazarri egingo dituzte gaizkileok, eta dirua zatitu baino lehen banandu egin beste erremediorik ez dute izango. Italiako Film onenaren saria Veneziako Mostran.

Mientras se disputa un partido de fútbol, cuatro delincuentes roban en la taquilla del estadio. Antes de que puedan escaparse, son descubiertos y perseguidos, por lo que deciden separarse antes de dividir el dinero. Premio a la mejor película italiana en la Mostra de Venecia.

As a football match is being played, four criminals rob the stadium ticket office. Before they can make their getaway, they are discovered and a chase ensues, prompting them to split up before they can divide the money. Award for Best Italian Film at the Venice Mostra.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Società Italiana Cines (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PIETRO GERMI

Gidoia / Guion / Screenplay
Federico Fellini, Tullio Pinelli, Pietro Germi, Giuseppe Mangione

Argazkia / Fotografía / Photography
Carlo Montuori

Musika / Música / Music
Carlo Rustichelli

Muntaketa / Montaje / Edition
Rolando Benedetti

Soinua / Sonido / Sound
Mario Messina

Artea / Arte / Art
Carlo Egidi

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Gina Lollobrigida, Renato Baldini, Cosetta Greco, Paul Muller, Fausto Tozzi, Enzo Maggio

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
81 min.

Processo alla città / The City Stands Trial

Luigi Zampa (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1952)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Napoliko herritar errespetagarri baten hilketaz arduratzen den epaileak jakingo du biktima erakunde kriminal handi bateko kide zela. Epaileak borroka izango du bere betebehar eta printzipioen eta botere politikoaren eta goi-burgesiaren presio gogorren artean. Napoliko krimen antolatuaren aurkako borrokaren kasu errealetan oinarritua.

Un juez encargado del asesinato de un respetable ciudadano de Nápoles descubre que la víctima pertenecía a una gran organización criminal. El magistrado se debate entre su obligación, sus principios y las fuertes presiones que sufre por parte del poder político y la alta burguesía. Basada en casos reales de la lucha contra el crimen organizado napolitano.

The judge tasked with solving the murder of a respectable citizen from Naples discovers that the victim belonged to an extensive criminal network. The judge wavers between his duty, his principles and the strong pressure meted out by the political authorities and the upper-crust. Based on true cases of the struggle against Neapolitan organised crime.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Film Costellazione Produzione (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LUIGI ZAMPA

Gidoia / Guion / Screenplay
Luigi Zampa, Suso Cecchi d'Amico, Diego Fabbri, Ettore Giannini, Francesco Rosi, Turi Vasile

Argazkia / Fotografía / Photography
Enzo Serafin

Musika / Música / Music
Enzo Masetti

Muntaketa / Montaje / Edition
Eraldo Da Roma

Soinua / Sonido / Sound
Alberto Bartolomei, Ennio Sensi

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Amedeo Nazzari, Silvana Pampanini, Paolo Stoppa, Dante Maggio, Franco Interlenghi

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
108 min.

Un maledetto imbroglio / The Facts of Murder (Un maldito embrollo)

Pietro Germi (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1959)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Eraikin bereko bi bizitokitan lapurreta eta hilketa bana jazo dira. Kasuaren ardura duen komisarioa (filmaren zuzendari Pietro Germik berak antzeztua) hein handiagoan edo txikiagoan inplikatutako pertsona guztien miseriak azalduz joango da. Germiren filmik adierazgarrienetako bat.

En dos pisos de un mismo edificio se producen un robo y un asesinato. El comisario encargado del caso (interpretado por el propio director del filme, Pietro Germi) irá desvelando las miserias de todos los que están en mayor o menor medida involucrados en el caso. Uno de los títulos más representativos de Germi.

A robbery and a murder take place in two apartments of a same building. The inspector in charge of the case (played by the director himself, Pietro Germi) will gradually unveil the miserable situation of all those involved in the affair to a greater or lesser extent. One of Germi's most representative films.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Giuseppe Amato
Riama Film (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PIETRO GERMI

Gidoia / Guion / Screenplay
Ennio De Concini, Alfredo Giannetti, Pietro Germi

Argazkia / Fotografía / Photography
Leonida Barboni

Musika / Música / Music
Carlo Rustichelli

Muntaketa / Montaje / Edition
Roberto Cinquini

Soinua / Sonido / Sound
Bruno Moreal, Enrico Palmieri

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Pietro Germi, Claudia Cardinale, Franco Fabrizi, Cristina Gaioni, Claudio Gora

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
114 min.

Mafioso (El poder de la mafia)

Alberto Lattuada (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1962)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Milanen lan egiten duen eta bizi den siziliar zintzo bat bere jaioterrian dago oporretan, eta bere enpresako zuzendariak aprobetxatu egingo du egoera hori tokiko mafiaburuari pakete bat bidaltzeko. Hortatik aurrera, Alberto Sordik antzeztutako pertsonaia krimen antolatuaren negozioetan inplikatuta egongo da. Urrezko Maskorra 1963ko Donostia Zinemaldian.

Un honrado siciliano que trabaja y vive en Milán pasa sus vacaciones en su pueblo natal, situación que aprovecha el director de su empresa para enviar un paquete al jefe de la mafia local. A partir de ese momento, el personaje interpretado por Alberto Sordi se ve implicado en los negocios del crimen organizado. Concha de Oro en el Festival de San Sebastián de 1963.

An honest man who lives and works in Milan returns to his native Sicily for a holiday, a situation taken advantage of by the director of his company to send a package to the local Mafia boss. From here on in, the character played by Alberto Sordi finds himself caught up in the organised crime business. Golden Shell at the San Sebastian Festival in 1963.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Antonio Cervi
Compagnia Cinematografica Antonio Cervi (Italy)
Dino de Laurentiis Cinematographica (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALBERTO LATTUADA

Gidoia / Guion / Screenplay
Rafael Azcona, Marco Ferreri, Agenore Incrocci, Furio Scarpelli, Bruno Caruso

Argazkia / Fotografía / Photography
Armando Nannuzzi

Musika / Música / Music
Piero Piccioni

Muntaketa / Montaje / Edition
Nino Baragli

Artea / Arte / Art
Carlo Egidi

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alberto Sordi, Norma Bengell, Gabriella Conti, Ugo Attanasio, Cinzia Bruno

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
103 min.

Banditi a Milano / The Violent Four (Bandidos en Milán)

Carlo Lizzani (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1968)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Itxuraz, Cavallero enpresaburu errespetagarri, katoliko eta kontserbadorea da. Alabaina, lapur-banda batean dihardu hiru lagunekin batera. Banku-lapurretak egiten dituzte laurok Italiako hainbat hiritan. Milango azpimundu kriminalaren ikerketa bat, Cavalleroren taldeak 60ko hamarkadaren bigarren erdian gauzatutako lapurreta eta hilketetan oinarritua.

Cavallero es un empresario en apariencia respetable, católico y conservador. Sin embargo, él y tres amigos forman una banda de ladrones que atracan bancos en distintas ciudades italianas. Un estudio del submundo criminal milanés basado en los atracos y asesinatos de la banda de Cavallero en la segunda mitad de los años 60.

Cavallero is a man of seemingly respectable appearance, catholic and conservative. However, he and three friends are in fact a band of thieves who rob banks in several Italian cities. A study of the Milanese criminal underworld based on the heists and murders committed by the Cavallero gang in the second half of the 60s.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Dino De Laurentiis
Dino de Laurentiis Cinematographica (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CARLO LIZZANI

Gidoia / Guion / Screenplay
Massimo De Rita, Carlo Lizzani, Arduino Maiuri

Argazkia / Fotografía / Photography
Giuseppe Ruzzolini, Otello Spila

Musika / Música / Music
Riz Ortolani

Muntaketa / Montaje / Edition
Franco Fraticelli

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Gian Maria Volontè, Don Backy, Raymond Lovelock, Ezio Sancrotti, Piero Mazzarella

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
99 min.

Il giorno della civetta / The Day of the Owl (El día de la lechuza)

Damiano Damiani (Italia / Italia / Italy)

ITALIA - FRANTZIA / ITALIA - FRANCIA / ITALY - FRANCE (1968)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Siziliako mafia nagusi da eraikuntzaren negozioan, eta bere boterea gauzatu eta mantentzeko mekanismo indartsuak ditu. Sindikalista bat erail dute eta gizon bat desagertu egin da.

La mafia siciliana, que domina el negocio de la construcción, dispone de poderosos mecanismos para ejercer y mantener el poder. El punto de partida del filme es el asesinato de un sindicalista y la desaparición de un hombre.

The Sicilian Mafia, who control the construction business, have powerful mechanisms to enforce and remain in power. The storyline opens with the murder of a syndicalist and the disappearance of a man.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Luigi Carpentieri, Ermanno Donati
Panda Societa per L'Industria Cinematografica (Italy)
Eurointer (Italy)
Les Films Corona (France)
Corona Cinematografica (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DAMIANO DAMIANI

Gidoia / Guion / Screenplay
Damiano Damiani, Ugo Pirro

Argazkia / Fotografía / Photography
Tonino Delli Colli

Musika / Música / Music
Giovanni Fusco

Muntaketa / Montaje / Edition
Nino Baragli

Soinua / Sonido / Sound
Carlo Palmieri

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Claudia Cardinale, Franco Nero, Lee J. Cobb, Tano Cimarosa, Nehemiah Persoff

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
109 min.

Indagine su un cittadino al di sopra di ogni sospetto / Inquiry of A Citizen Above Suspicion (Investigación sobre un ciudadano libre de toda sospecha)

Elio Petri (Italia / Italia / Italy)

FRANTZIA - ITALIA / FRANCIA - ITALIA / FRANCE - ITALY (1970)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Homizidio-brigadako buruak –Gian Maria Volonté ikonikoak hezurmamituak– maitalea erail du, baina bere buruaren aurkako frogak jartzen ditu agerian, ezin baitu jasan ezarritako ordena ez errespetatzea eta errudunak zigorrik gabe geratzea. Botere politiko eta polizialetako goi-mailaren analisi xehatua, Elio Petri zuzendaria goratu zuena.

El jefe de la brigada de homicidios, encarnado por el icónico Gian Maria Volonté, asesina a su amante, pero pone en evidencia pruebas contra sí mismo porque no soporta que se burle el orden establecido y que los culpables queden impunes. Disección de las esferas del poder político y policial que encumbró a su director, Elio Petri.

The head of the homicide squad, played by the iconic Gian Maria Volonté, murders his mistress and plants clues against himself, not fond of seeing people beat the system and the culprits going free. Dissection of the political authorities and the police force that earned its director, Elio Petri, great acclaim.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Vera Films (France)
Marina Cicogna,
Daniele Senatore
Eurointer (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ELIO PETRI

Gidoia / Guion / Screenplay
Ugo Pirro, Elio Petri

Argazkia / Fotografía / Photography
Luigi Kuveiller

Musika / Música / Music
Ennio Morricone

Muntaketa / Montaje / Edition
Ruggero Mastroianni

Soinua / Sonido / Sound
Mario Bramonti

Artea / Arte / Art
Carlo Egidi

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Gian Maria Volontè, Florinda Bolkan, Gianni Santuccio, Orazio Orlando, Sergio Tramonti

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
115 min.

Milano calibro 9 / Calibre 9 (Milán calibre 9)

Fernando Di Leo (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1972)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Amerikarraren gaizkile-taldeak desagertutako 300.000 dolar berreskuratu nahi ditu. Ugo Piazza da denentzat susmagarria, zenbait urtez kartzelara kondenatu zuten gizon bat. Aske geratu ondoren, sikario amerikar bat zain du dirua non dagoen argitzeko. Quentin Tarantinoren hitz beroetan, historiako *thriller* italiar onena.

La banda del Americano intenta recuperar 300.000 dólares misteriosamente desaparecidos. Todos sospechan de Ugo Piazza, que fue condenado varios años a la cárcel. Tras salir en libertad, un sicario del Americano le espera para aclarar dónde está el dinero. El mejor *thriller* italiano de todos los tiempos en efusivas palabras de Quentin Tarantino.

The Americano's gang tries to recoup 300,000 dollars that have mysteriously vanished. Everyone suspects Ugo Piazza, sentenced to several years in jail. On his release, the Americano's right-hand man is waiting to find out where the money is. The best Italian thriller of all times in the effusive words of Quentin Tarantino.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Armando Novelli
Cineproduzioni Daunia (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FERNANDO DI LEO

Gidoia / Guion / Screenplay
Fernando Di Leo

Argazkia / Fotografía / Photography
Franco Villa

Musika / Música / Music
Luis Bacalov, Osanna

Muntaketa / Montaje / Edition
Amedeo Giomini

Soinua / Sonido / Sound
Goffredo Salvatori

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Gastone Moschin, Barbara Bouchet, Mario Adorf, Frank Wolff, Luigi Pistilli

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
102 min.

La polizia ringrazia / Execution Squad (La policía agradece)

Steno (Stefano Vanzina) (Italia / Italia / Italy)

ITALIA - FRANTZIA / ITALIA - FRANCIA / ITALY - FRANCE (1972)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Talde antolatu batek epaitu ezin izan ziren gaizkileak hiltzen ditu eta Bertone komisarioari dagokio mendekatzaile talde hori aurkitzea. Justiziaren konbentzio eta mugei buruzko azterketa egokia, Hollywooden filmatuta egonik gai horri heltzen dioten hainbat pelikularen aldi berean sortua. Zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra Donostian 1972an.

Un grupo organizado se dedica a matar a delincuentes que no pudieron ser juzgados y el comisario Bertone es el encargado de dar con este grupo de vengadores. Un análisis oportuno sobre las convenciones y límites de la justicia realizado en paralelo a varios filmes en el mismo sentido rodados en Hollywood. Concha de Plata al mejor director en San Sebastián en 1972.

An organised group kills notorious criminals who have never been tried and inspector Bertone is given the task of catching this clique of avengers. A clever analysis of the conventions and limits of the legal system made parallel to a number of movies of a similar nature shot in Hollywood. Silver Shell for Best Director at San Sebastian in 1972.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Dieter Geissler, Peter Geissler
Dieter Geissler Filmproduktion (Germany)
P.A.C (France)
Roberto Infascelli Primex Italiana (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
STENO (STEFANO VANZINA)

Gidoia / Guion / Screenplay
Steno, Lucio De Caro

Argazkia / Fotografía / Photography
Riccardo Pallottini

Musika / Música / Music
Stelvio Cipriani

Muntaketa / Montaje / Edition
Jutta Brandstaedter, Roberto Perpignani

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Enrico Maria Salerno, Mariangela Melato, Mario Adorf, Franco Fabrizi, Cyril Cusack

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
98 min.

Revolver (Revólver)

Sergio Sollima (Italia / Italia / Italy)

ITALIA - ALEMANIA / ITALIA - ALEMANIA / ITALY - GERMANY (1973)

SITGES
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Oliver Reed homerikoak gorpuztutako espetxe-funtzionarioaren emaztea bahitu egin dute. Preso bat –Fabio Testik antzeztua– aske uzten ez badute, exekutatu egingo dute emakumea. Alabaina, funtzionarioaren eta presoaren artean aliantza bat sortuko da azkenik, presoak ondo baitaki antzinako bandak garbitu egingo duela.

La esposa del funcionario de prisiones encarnado por el homérico Oliver Reed es secuestrada y será ejecutada si no ponen en libertad al preso interpretado por Fabio Testi. Pero el relato acabará por trazar una alianza entre el funcionario y el preso, ya que este es consciente de que su antigua banda pretende eliminarlo.

Kidnappers have snatched the wife of a prison warden, played by the homeric Oliver Reed. She'll be killed if they don't release the prisoner embodied by Fabio Testi. Eventually the warden and the prisoner are thrown into an unlikely conspiracy when the latter realises that his former gang plans to get rid of him.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Dieter Geissler Filmproduktion (Germany)
Mega Film (Italy)
Société Nouvelle de Cinématographie (SNC) (France)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SERGIO SOLLIMA

Gidoia / Guion / Screenplay
Sergio Sollima, Arduino Maiuri, Massimo De Rita

Argazkia / Fotografía / Photography
Aldo Scavarda

Musika / Música / Music
Ennio Morricone

Muntaketa / Montaje / Edition
Sergio Montanari

Soinua / Sonido / Sound
Amedeo Casati, René Longuet

Artea / Arte / Art
Carlo Simi

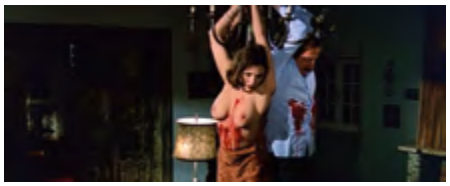
Antzezleak / Intérpretes / Cast
Oliver Reed, Fabio Testi, Paola Pitagora, Agostina Belli, Frédéric de Pasquale

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
109 min.

Milano odia: la polizia non può sparare / Almost Human
Umberto Lenzi (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1974)



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Italiako polizia-film bortitzentzat hartutako lan honetako protagonista gaizkile sadiko eta gaizbera bat da: edonor hiltzen du nahi duena lortzeko. Funtsezko titulua Tomas Milianek generoan izandako ibilbidea. Henry Silvak –genero honetako filmetan maiz hiltzaile-rola duenak–, polizia-komisarioaren papera egiten du.

Considerado el más violento de los filmes policiacos italianos, su protagonista es un delincuente sádico y enfermizo que mata a quien sea para lograr sus objetivos. Obra clave en la trayectoria de Tomas Milian dentro del género. Henry Silva, habitual asesino en estos filmes, encarna al comisario de policía.

Considered to be the most violent of the Italian crime movies, the protagonist is a sick and sadistic criminal who will kill anyone who stands in the way of his goals. Key movie in Tomas Milian's career in the genre. Henry Silva, usually the murderer in these films, plays the police inspector.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Luciano Martino
Dania Film (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
UMBERTO LENZI

Gidoia / Guion / Screenplay
Ernesto Gastaldi

Argazkia / Fotografía / Photography
Federico Zanni

Musika / Música / Music
Ennio Morricone

Muntaketa / Montaje / Edition
Eugenio Alabiso

Soinua / Sonido / Sound
Roberto Petrozzi

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Tomas Milian, Henry Silva, Laura Belli, Gino Santercole, Mario Piave

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
99 min.

Cadaveri eccellenti / Illustrious Corpses (Excelentísimos cadáveres)
Francesco Rosi (Italia / Italia / Italy)

ITALIA - FRANTZIA / ITALIA - FRANCIA / ITALY - FRANCE (1976)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Italiako hegoaldeko eskualde batean, hiltzaile batek hainbat magistratu hil ditu. Kasuaren ardura duen inspektoreak ikertu eta jada pozoitze-kasu batengatik kondenatua izan zen farmazialari baten aztarnei jarraituko die.

En una región del sur de Italia, un asesino mata a varios magistrados. Del caso se encarga un inspector cuyas investigaciones le llevan a seguir las huellas de un farmacéutico que ya había sido condenado por un caso de envenenamiento.

In a region of Southern Italy, a murderer kills several judges. The inspector brought in to solve the case finds himself following the steps of a pharmacist sentenced for a case of poisoning.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alberto Grimaldi
Produzioni Europee Associati (PEA) (Italy)
Les Productions Artistes Associes (France)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FRANCESCO ROSI

Gidoia / Guion / Screenplay
Francesco Rosi, Tonino Guerra, Lino Iannuzzi

Argazkia / Fotografía / Photography
Pasqualino De Santis

Musika / Música / Music
Piero Piccioni

Muntaketa / Montaje / Edition
Ruggero Mastroianni

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lino Ventura, Tino Carraro, Marcel Bozzuffi, Paolo Bonacelli, Alain Cuny

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
120 min.

Roma a mano armata / The Tough Ones (Roma a mano armada)

Umberto Lenzi (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1976)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Erromako polizia-komisario batek kartzelatik ihes egiten ikusiko ditu atxilotutako gaizkile batzuk, hainbat trikimailu legaletan babestuta. Gizonarentzat, irtenbide bakarra aingeru sarraskitzaile bihurtzea da.

Un comisario de policía romano presencia cómo los delincuentes detenidos eluden la cárcel escudándose en diversas triquiñuelas legales. La única solución para él es convertirse en un ángel exterminador.

A Roman police commissioner witnesses how arrested criminals avoid jail by invoking an assortment of legal dodges. The only solution for him is to become an angel of death.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mino Loy, Luciano Martino
Dania Film (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
UMBERTO LENZI

Gidoia / Guion / Screenplay
Dardano Sacchetti

Argazkia / Fotografía / Photography
Federico Zanni

Musika / Música / Music
Franco Micalizzi

Muntaketa / Montaje / Edition
Daniele Alabiso

Soinua / Sonido / Sound
Umberto Picistrelli

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Maurizio Merli, Arthur Kennedy, Giampiero Albertini, Ivan Rassimov, Biagio Pelligra

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
94 min.

Il prefetto di ferro / The Iron Prefect (La fuerza del silencio)

Pasquale Squitieri (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1977)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1925ean, Mussolinik Cesare Mori bidali zuen Siziliara poliziaren prefektu-kargurako. Mafia suntsitzeko eginkizuna eman zion. Erregimen faxista kezkatuta zegoenez mafiaren botere eta eraginagatik, hurrengo lau urteak historiko bihurtu ziren, Burdinazko Prefektuaren garai gisa: gizonak bi mila mafioso baino gehiago atxilotu eta kondenatu zituen.

En 1925, Mussolini envió a Cesare Mori a Sicilia con el cargo de prefecto de la policía. Su misión era acabar con la Mafia. El régimen fascista estaba preocupado por su poder e influencia, así que los cuatro años siguientes pasaron a la historia como la época del Prefecto de Hierro, que detuvo y condenó a más de 2.000 mafiosos.

In 1925, Mussolini sent Cesare Mori to Sicily to occupy the position of Prefect. His mission was to fight the Mafia. The fascist regime was worried about its power and influence, and the next four years went down in history as the time of the Iron Prefect, who arrested and sentenced more than two thousand mobsters.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Gianni Hecht Lucari
Rizzoli Film (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PASQUALE SQUITIERI

Gidoia / Guion / Screenplay
Arrigo Petacco, Ugo Pirro, Pasquale Squitieri

Argazkia / Fotografía / Photography
Silvano Ippoliti

Musika / Música / Music
Ennio Morricone

Muntaketa / Montaje / Edition
Ruggero Mastroianni

Soinua / Sonido / Sound
Bruno Brunacci

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Giuliano Gemma, Claudia Cardinale, Stefano Satta Flores, Massimo Mollica, Rossella Rusconi

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
117 min.

Il caso Moro (El caso Moro)
Giuseppe Ferrara (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (1986)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Democrazia Cristiana alderdiko presidente Aldo Mororen bahiketa eta hilketa –1978ko martxoan gertatua, Brigada Gorrien eskutik– berregiten duen filma; Gian Maria Volonték egiten du Enrico Berlinguer buru zuen fakzio komunistarekin aliantza bat ezartzen saiatu zen politikariaren rola.

Reconstrucción del secuestro y asesinato de Aldo Moro, presidente de la Democracia Cristiana, a cargo de las Brigadas Rojas en marzo de 1978, con Gian Maria Volonté en el papel del político que intentó establecer una alianza con la facción comunista liderada por Enrico Berlinguer.

Reconstruction of the kidnap and murder of Aldo Moro, leader of the Christian Democratic Party, by the Red Brigades in 1978, with Gian Maria Volonté in the part of the polititian who advocated the making of ties with the Communist faction headed by Enrico Berlinguer.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mauro Berardi
Yarno Cinematografica (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
GIUSEPPE FERRARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Giuseppe Ferrara, Armenia Balducci, Robert Katz

Argazkia / Fotografía / Photography
Camillo Bazzoni

Musika / Música / Music
Pino Donaggio

Muntaketa / Montaje / Edition
Roberto Perpignani

Soinua / Sonido / Sound
Massimo Loffredi

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Gian Maria Volontè, Mattia Sbragia, Bruno Zanin, Consuelo Ferrara, Enrica Maria Modugno

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
113 min.

Buongiorno, notte / Good Morning, Night (Buenos días, noche)
Marco Bellocchio (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (2003)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

70eko hamarkadaren amaieran, Chiara gazte grinatsu, utopiko eta iraultzaileak ezkutuan darama bere benetako nortasuna: Italiako Brigada Gorrietako kide da. Begi hutsez, mutil-lagunarekin pisu berri batera bizitzera doan neska arrunt bat da, baina bere lagun Enzo susmatzen hasiko da Chiara ez ote den beste zerbait.

Chiara es una joven apasionada, utópica y revolucionaria que esconde su verdadera identidad como miembro de las Brigadas Rojas italianas a finales de los años 70. A simple vista se trata de una chica normal que se muda con su novio a un nuevo piso, pero su amigo Enzo empieza a sospechar que no todo es lo que parece.

Chiara is a passionate, Utopian and revolutionary youngster who hides her true identity as a member of the Italian Red Brigades in the late 70s. At first sight she is a normal girl who moves into a new flat with her boyfriend. However, her friend Enzo starts to suspect that not all is what it seems.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marco Bellocchio,
Sergio Pelone
Filmalbatros (Italy)
RAI Cinema (Italy)
Sky (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARCO BELLOCCHIO

Gidoia / Guion / Screenplay
Marco Bellocchio, Daniela Ceselli

Argazkia / Fotografía / Photography
Pasquale Mari

Musika / Música / Music
Riccardo Giagni

Muntaketa / Montaje / Edition
Francesca Calvelli

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Maya Sansa, Luigi Lo Cascio, Paolo Briguglia, Pier Giorgio Bellocchio, Roberto Herlitzka

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
107 min.

Gomorra / Gomorrah
Matteo Garrone (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (2008)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Napoli eta Caserta probintzietako biztanleek mafiak ezarritako arauak bete behar dituzte. Bost istorio nahasten dira agertoki bortitz honetan; gezurrezkoa dirudien mundu erreal eta krudel batean girotua. Roberto Savianoren izen bereko eleberrian funtsatua, Camorra napolitarraren kontakizun garratz honek Epaimahaiaren Sari Nagusia lortu zuen 2008ko Cannesko zinema-jaialdian. Zuzendariaren mozketa berria, 4K formatuan birmasterizatua.

Los habitantes de las provincias de Nápoles y Caserta tienen que acatar las reglas mafiosas. Cinco historias se entretejen en este escenario violento, ambientado en un mundo cruel y solo en apariencia imaginario. Basado en la novela homónima de Roberto Saviano. Gran Premio del Jurado en el Festival de Cannes de 2008. Nuevo corte del director remasterizado en 4K.

The residents of the Naples and Caserta provinces must obey the Mafia rules. Five stories interweave in this violent scenario, set in a cruel and only apparently imaginary world. Based on the novel of the same name by Roberto Saviano. Grand Jury Prize at the Festival de Cannes in 2008. New 4k remastered director's cut.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Domenico Procacci
Fandango Produzione (Italy)
Rai Cinema (Italy)
Sky (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MATTEO GARRONE

Gidoia / Guion / Screenplay
Matteo Garrone, Maurizio Braucci, Ugo Chiti, Gianni Di Gregorio, Massimo Gaudioso, Roberto Saviano

Argazkia / Fotografía / Photography
Marco Onorato

Musika / Música / Music
Varios

Muntaketa / Montaje / Edition
Marco Spoletini

Soinua / Sonido / Sound
Maricetta Lombardo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Salvatore Abruzzese, Gianfelice Imparato, Maria Nazionale, Toni Servillo, Carmine Paternoster

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
125 min.

L'ultima notte di Amore / Last Night of Amore (Última noche en Milán)
Andrea Di Stefano (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY (2023)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Erretiroa hartu aurreko gauean, polizia-teniente bati krimen baten eszena ikertzeko eskatu zaio. Biktima protagonistaren lagunik onena da. Polizia-zinema italiarraren iraupenaren adibiderik berrienetako bat.

La noche antes de jubilarse, un teniente de policía es requerido para investigar la escena de un crimen. La víctima es el mejor amigo del protagonista. Uno de los más recientes ejemplos de la pervivencia del cine policiaco italiano.

On the night before his retirement, a police lieutenant is called to investigate the scene of a crime. The victim is the protagonist's best friend. One of the most recent examples of the survival of Italian crime movies.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
MeMo Films (Italy)
Indiana Production (Italy)
Adler Entertainment (Italy)
Vision Distribution (Italy)
Sky Italia (Italy)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANDREA DI STEFANO

Gidoia / Guion / Screenplay
Andrea Di Stefano

Argazkia / Fotografía / Photography
Guido Michelotti

Musika / Música / Music
Santi Pulvirenti

Muntaketa / Montaje / Edition
Giogiò Franchini

Soinua / Sonido / Sound
Alexis Durand

Areta / Arte / Art
Carmine Guarino

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Pierfrancisco Favino, Linda Caridi, Antonio Gerardi

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
125 min.

24

EUSKADIKO ORKESTRA

25

iraila
septiembre
21
18:00
belodromoa
velódromo
Donostia / San Sebastián

KONTZERTUA & PROIEKZIOA
CONCIERTO & PROYECCIÓN

EGITARAUA
PROGRAMA

- Alfonso de Vilallonga / **La librería**
  Zuz. / Dir.: Isabel Coixet
- Joseba Beristain / **Kantauri**
  Zuz. / Dir.: Dibulitoon
- Antón García Abril / **El hombre y la tierra**
  Zuz. / Dir.: Félix Rodríguez de la Fuente
- Xavier Font / **Soy Nevenka**
  Zuz. / Dir.: Icíar Bollaín
- Alicia Morote / **Emilia**
  Zuz. / Dir.: Miguel Ángel Calvo Buttini
- Paula Olaz / **Suite**
  Alguien que cuide de mí
  Zuz. / Dir.: Elvira Lindo + Daniela Fejerman
  Verano en rojo
  Zuz. / Dir.: Belén Macías
  Calladita
  Zuz. / Dir.: Miguel Faus
  Bajo terapia
  Zuz. / Dir.: Gerardo Herrero
- Manel Gil-Inglada / **D'Ortagnan eta hiru mosketxakurrak**
  Zuz. / Dir.: Toni García

Iraupena / Duración: 1h15

JUAN JOSÉ OCÓN zuzendaria / director
ANDRA MARI ABESBATZA abesbatza / coro
AINARA ORTEGA ahotsa / voz
CIBRÁN SEIXO bialina / violín
EUSKADIKO ORKESTRA

DOAKO SARREREN BILKETA
RETIRADA DE ENTRADAS GRATUITAS

iraila / septiembre
14-20

KURSAAL informazio postua:
09:00-20:00

DONOSTIA TURISMOko bulegoa (Boulevard, 8)
Astelehenetik larunbatera / Lunes a sábados: 09:00-20:00
Igandea / Domingo: 10:00-19:00

Kontzertu egunean sarrerarik balego, belodromoan jaso ahalko dira.
En caso de disponibilidad, se podrán retirar entradas el mismo día del concierto en el velódromo.

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

EUSKADIKO ORKESTRA

fundación sgae fundazioa

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA
CINÉMATHÈQUE BASQUE

Klasikoak

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

Klasikoak

Donostia Zinemaldiko Klasikoak sailak lan hauen bertsio zaharberrituak hartuko ditu: Montxo Armendárizen *Tasio* (1984), saila inauguratuko duena; Bigas Lunaren *Tatuaje, primera aventura de Pepe Carvalho* (1976); Jane Campionen *The Piano* (1993); Tseng Chuang-Hsiangen *Sha Fu / The Woman of Wrath* (1984); José Antonio Nieves Conderen *Surcos* (1951), eta Niki de Saint Phalleren *Un rêve plus long que la nuit* (1976).

La sección Klasikoak del Festival de San Sebastián acogerá las versiones restauradas de *Tasio* (1984), de Montxo Armendáriz, que inaugurará la sección; *Tatuaje, primera aventura de Pepe Carvalho* (1976), de Bigas Luna; *The Piano* (*El piano,* 1993), de Jane Campion; *Sha Fu / The Woman of Wrath* (*Matar al marido,* 1984), de Tseng Chuang-Hsiang; *Surcos* (1951), de José Antonio Nieves Conde, y *Un rêve plus long que la nuit* (1976), de Niki de Saint Phalle.

The San Sebastian Festival's Klasikoak section will host the restored versions of *Tasio* (1984), by Montxo Armendáriz, opening film of the section; *Tatuaje, primera aventura de Pepe Carvalho / Tatuaje , the First Adventure of Pepe Carvalho* (1976), by Bigas Luna; *The Piano* (1993), by Jane Campion; *Sha Fu / The Woman of Wrath* (1984), by Tseng Chuang-Hsiang; *Surcos / Furrows* (1951), by José Antonio Nieves Conde, and *Un rêve plus long que la nuit* (1976), by Niki de Saint Phalle.

Tasio
Montxo Armendáriz (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN (1984)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Montxo Armendáriz (Olleta, Espainia. 1949) *Tasio*rekin (Sail Ofiziala, 1984; Euskadiko Filmategiaren zaharberritzea Cannes Classics sailean estreinatu da aurten) hasi zen fikziozko film luzeak itzultzen. *27 horas* (1986) filmarekin, Zilarrezko Maskorra irabazi zuen, eta 1990ean Urrezko Maskorra beretu zuen *Las cartas de Alou* lanarekin. 1995ean *Historias del Kronen* (Made in Spanish, 1994) filmarekin Cannesen lehiatu eta gidoi egokitu onenaren Goya saria eskuratu zuen. *Secretos del corazón* (Made in Spanish, 1997) lanak Europako film onenaren Aingeru Urdina Berlinalen, lau Goyaz gain. *Silencio roto* (Made in Spanish, 2001) eta *Obaba* (2005; Donostia Zinemaldia inauguratu zuen filma) ere zuzendu ditu. 1995ean, Zinemaldiko Epaimahai Ofizialeko kide izan zen. 2011n bere azken filma zuzendu zuen, *No tengas miedo*. 1998an Zinematografia Sari Nazionala jaso zuen.

Montxo Armendáriz (Olleta, España. 1949) debutó en el largometraje de ficción con *Tasio* (Sección Oficial, 1984), cuya restauración a cargo de la Filmoteca Vasca ha sido estrenada este año en Cannes Classics. Con *27 horas* (1986) ganó la Concha de Plata en San Sebastián, a donde regresó en 1990 con *Las cartas de Alou*, que se alzó con la Concha de Oro. En 1995 compitió en Cannes con *Historias del Kronen* (Made in Spanish, 1994), que obtuvo el Goya al mejor guion adaptado. *Secretos del corazón* (Made in Spanish, 1997) ganó el Ángel Azul a la mejor película europea en Berlín y cuatro Goyas y fue nominada al Oscar. Le siguieron *Silencio roto* (Made in Spanish, 2001) y *Obaba* (2005), que inauguró el Festival de San Sebastián, del que fue miembro del Jurado Oficial en 1995. En 1998 recibió el Premio Nacional de Cinematografía.

Montxo Armendáriz (Olleta, Spain. 1949) made his feature film debut with *Tasio* (Official Selection, 1984), restored by the Filmoteca Vasca and premiered this year in Cannes Classics. With *27 horas* (1986), he won the Silver Shell in San Sebastian, to which he returned in 1990 with *Las cartas de Alou*, winner of the Golden Shell. In 1995 he competed at Cannes with *Historias del Kronen* / *Stories of the Kronen* (Made in Spanish, 1994), winner of the Goya for Best Adapted Screenplay. *Secretos del corazón* / *Secrets of the Heart* (Made in Spanish, 1997) won the Blue Angel for Best European Film in Berlin, four Goyas and one Academy Award nomination. Next came *Silencio roto* / *Broken Silence* (Made in Spanish, 2001) and *Obaba* (2005), opening film at the San Sebastian Festival, where he was a member of the Official Jury in 1995. He received the National Cinematography Prize in 1998.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Tasiok hamalau urte zituenetik egiten du lan ikazkin gisa Urbasa mendilerroko herri txiki batean, Nafarroan. Bizitza aldatuz joan da, baina mendia beti berdina da: malkartsua eta ederra. Tasioren haur-jolasen eszenatokia da mendia, baina bere familia mantentzeko baliabideak dituen tokia ere bai. Heltzean, ikazkinaz gain isileko ehiztari ere izango da Tasio. Landa-exodoaren garaia da, baina Tasiok nahiago du mendian geratu bizitzen, bakar-bakarrik, bere askatasuna babestu nahi baitu.

Tasio trabaja como carbonero desde los catorce años en un pequeño pueblo navarro de la sierra de Urbasa. La vida cambia, pero el monte permanece siempre igual: abrupto y hermoso. Es el escenario de sus juegos infantiles, pero es también el lugar donde encuentra el sustento para su familia. Cuando se hace adulto, al carbón añadirá la caza furtiva. Es la época del éxodo rural, pero Tasio prefiere quedarse y vivir en el monte, en la más absoluta soledad, con tal de salvaguardar su libertad.

Tasio has been working as a charcoal maker since the age of 14 in a small village in the Urbasa mountain range, in Navarre. Life changes, but the mountain is the same as ever: rugged and beautiful. It provides the setting for his games as a child, but it is also the place where he can find sustenance for his family. By adulthood he has added poaching to his charcoal making. These are times of rural exode, but Tasio would rather stay and live in the hills, completely alone, as long as he can keep his freedom.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Elias Querejeta
Elias Querejeta P.C. (Spain)
+34 91 512 99 58
smacmahon@videomercury.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Mercury Films (Spain)
+34 91 512 99 58
smacmahon@videomercury.com
www.videomercury.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MONTXO ARMENDÁRIZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Montxo Armendáriz

Argazkia / Fotografía / Photography
José Luis Alcaine

Musika / Música / Music
Ángel Illarramendi

Muntaketa / Montaje / Edition
Pablo G. Del Amo

Soinua / Sonido / Sound
Bernardo Menz

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Patxi Bisquert, Amaia Lasa

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
96 min.

Tatuaje, primera aventura de Pepe Carvalho / Tattoo, The First Adventure Of Pepe Carvalho

Bigas Luna (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN (1976)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Bigas Lunak (Bartzelona, 1946 – La Riera de Gaià, Espainia. 2013) 1976an zuzendu zuen bere lehen film *Tatuaje*, eta *Bilbao* (1977) eta *Caniche* (1978) izan ziren hurrengoak. 1990ean *Las edades de Lulú* filmak arrakasta handia lortu zuen. *Trilogia iberikoa*ri ekin zion ondoren: *Jamón jamón* (1992, Urrezko Lehoia Venezian); *Huevos de oro* (1993; Epaimahaiaren Sari Berezia Donostian), eta *La teta y la luna* (1994, gidoi onenaren Osella saria Venezian). Hauek ere zuzendu zituen: *La camarera del Titanic* (1997); *Volavérunt* (1999; emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Maskorra) eta *Son de Mar* (2000). *Yo soy la Juani* (2006) eta *Di Di Hollywood* (2010) izan ziren egilearen azken film luzeak. 2016an, *Bigas x Bigas* (Bigas Luna, Santiago Garrido Rua) dokumentala aurkeztu zen Zinemaldiko Sail Ofizialean, lehiaz kanpo.

Bigas Luna (Barcelona, 1946 – La Riera de Gaià, España. 2013) debutó en 1976 con *Tatuaje*, al que siguieron títulos como *Bilbao* (1977) o *Caniche* (1978). En 1990 consiguió llegar al gran público con *Las edades de Lulú*. Emprendió después la *trilogía ibérica*: *Jamón jamón* (1992), León de Oro en Venecia; *Huevos de oro* (1993), Premio Especial del Jurado en San Sebastián, y *La teta y la luna* (1994), Osella de Oro al mejor guion en Venecia. Le siguieron, entre otras, *La camarera del Titanic* (1997); *Volavérunt* (1999), Concha de Plata a la mejor actriz, y *Son de Mar* (2000). Su carrera se cerró con *Yo soy la Juani* (2006) y *Di Di Hollywood* (2010). En 2016 se presentó en la Sección Oficial de San Sebastián fuera de concurso el documental *Bigas x Bigas* (Bigas Luna, Santiago Garrido Rua).

Bigas Luna (Barcelona, 1946 – La Riera de Gaià, Spain. 2013) made his debut in 1976 with *Tatuaje*, followed by titles including *Bilbao* (1977) and *Caniche* (1978). In 1990 he succeeded in reaching the audience at large with *Las edades de Lulú* / *The Ages of Lulu*. He later set about making the *Iberian trilogy*: *Jamón jamón* (1992), Golden Lion in Venice; *Huevos de oro* / *Golden Balls* (1993), Special Jury Prize in San Sebastian, and *La teta y la luna* / *The Tit and the Moon* (1994), Golden Osella for Best Screenplay in Venice. After this, among others, came *La camarera del Titanic* (1997); *Volavérunt* (1999), Silver Shell for Best Actress, and *Son de Mar* / *Sound of the Sea* (2000). The last films in his career were *Yo soy la Juani* (2006) and *Di Di Hollywood* (2010). In 2016, San Sebastian's Official Selection screened the documentary *Bigas x Bigas* (Bigas Luna, Santiago Garrido Rua) out of competition.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bartzelonako hondartza batean gizon baten gorpua agertu da, besoan mezu bat tatuatuta duela: "Infernua iraultzeko jaio naiz". Pepe Carvalho detektibea izango da kasuaren arduradun, eta Bartzelonako eremu marjinaletatik Amsterdameko kanaletara eramango du gizona; horrek ez du, alabaina, eraginik izango bere ikerketa-metodo bitxietan.

En una playa de Barcelona aparece el cadáver de un hombre con un mensaje tatuado en el brazo: "He nacido para revolucionar el infierno". El detective Pepe Carvalho será el encargado de llevar el caso, que lo llevará desde los bajos fondos de Barcelona hasta los canales de Amsterdam, sin que ello afecte a sus particulares métodos de investigación.

A man's body turns up on a Barcelona beach with a message tattooed on his arm: "I was born to revolutionize hell". Detective Pepe Carvalho is put in charge of the case, taking him from the back streets of Barcelona to the Amsterdam canals, with no effect whatsoever on his peculiar investigation methods.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fernando Amat
Luna Films (Spain)
+34 931 16 32 18
josepcalle@gencat.cat

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
BIGAS LUNA

Gidoia / Guion / Screenplay
Manuel Vázquez Montalbán, Bigas Luna, Josep Ulloa

Argazkia / Fotografía / Photography
Tomàs Pladevall

Musika / Música / Music
Toni Miró, Joan Albert Amargós

Muntaketa / Montaje / Edition
Emilio Rodríguez

Soinua / Sonido / Sound
Joan Quilis

Artea / Arte / Art
Fernando Amat, Bigas Luna

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Carlos Ballesteros, Pilar Velázquez, Mónica Randall, Luis Ciges

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
85 min.

Surcos / Furrows
José Antonio Nieves Conde (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN (1951)

Zuzendaritza / Dirección / Director

José Antonio Nieves Condek (Segovia, 1911 - Madril, Espainia. 2006) 1946an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Senda ignorada*. Bere filmografian Cannesko zinema-jaialdian elkarren segidako bi ediziotan lehiatu ziren bi filmak nabarmentzen dira: *Surcos* (1951) eta *Balarrasa* (1951). 1956an *Todos somos necesarios* pelikulak film onenaren, zuzendari onenaren eta gidoi onenaren sariak lortu zituen Donostia Zinemaldiko zinema espainiarraren sailean (garai hartan sariok ez ziren ofizialak, kritikak ematen zituen). *Los peces rojos* (1955), *El inquilino* (1957) eta *El diablo también llora* (1965) ere nabarmengarriak dira. 70eko hamarkadan utzi zion film luzeak zuzentzeari, *Las señoritas de mala compañía* (1973), *Volvoreta* (1976) eta *Casa manchada* (1977; bere azken lana) pelikulekin.

José Antonio Nieves Conde (Segovia, 1911 - Madrid, España. 2006) debutó como director en 1946 con *Senda ignorada*. En su filmografía sobresalen las dos películas con las que compitió en el Festival de Cannes en dos ediciones consecutivas: *Surcos* (1951) y *Balarrasa* (1951). En 1956 *Todos somos necesarios* obtuvo en la sección de cine español del Festival de San Sebastián los premios (en aquel entonces no oficiales, otorgados por la crítica) a la mejor película, el mejor director y el mejor guion. Destacan también en su trayectoria *Los peces rojos* (1955), *El inquilino* (1957) o *El diablo también llora* (1965). Su carrera se cerró en los años 70 con filmes como *Las señoritas de mala compañía* (1973), *Volvoreta* (1976) o *Casa manchada* (1977), su último trabajo.

José Antonio Nieves Conde (Segovia, 1911 - Madrid, Spain. 2006) made his directorial debut in 1946 with *Senda ignorada*. Worthy of note are the two films with which he competed at the Festival de Cannes in two consecutive years: *Surcos / Furrows* (1951) and *Balarrasa* (1951). In 1956 *Todos somos necesarios* won the awards (at that time non-official, decided by the critics) for Best Film, Best Director and Best Screenplay in the Spanish cinema section of the San Sebastian Festival. Also outstanding in his career are *Los peces rojos* (1955), *El inquilino* (1957) and *El diablo también llora* (1965). His career came to an end in the 70s with films such as *Las señoritas de mala compañía* (1973), *Volvoreta* (1976) and *Casa manchada* (1977), his last film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

40ko hamarkadaren amaieran, familia batek landa utzi eta Madrilera emigratuko du, bizi-kondizioak hobetzeko itxaropenez. Haatik, hiriko bizitza krudela da eta desengainu eta oinazez beteta dago. Manuelek –aitak– galdategi batean aurkituko du lana, baina ezingo du hango erritmoa jasan. Pepek –seme zaharrenak– estraperlo-lan ilunak egingo ditu. Manolok –seme gazteenak– lana aurkituko du enkargu-mutil gisa, eta Tonia –arreba– neskame-lanetan hasiko da.

A finales de los años 40, una familia abandona el campo y emigra a Madrid con la esperanza de mejorar sus condiciones de vida. Sin embargo, la vida en la ciudad es cruel y está llena de desengaños y penalidades. Manuel, el padre, encuentra trabajo en una fundición, pero no puede soportar el ritmo. Pepe, el hijo mayor, se dedica a turbios asuntos de estraperlo. Manolo, el hijo menor, encuentra trabajo como chico de los recados y Tonia, la hermana, empieza a trabajar como asistenta.

In the late 40s, a family leaves the countryside and moves to Madrid with the hope of coming up in the world. But life in the city is cruel, full of hardships and letdowns. Manuel, the father, finds work in a forge, but the hard work is too much for him. Pepe, the elder son, dabbles in murky black market affairs. Manolo, the younger son, gets a job as a delivery boy and Tonia, the daughter, starts work as a maid.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Enrique Cerezo
Enrique Cerezo P.C (Spain)
+34 915 12 02 00
miguel@flixole.com

Salmentak / Ventas / Sales
Video Mercury Films (Spain)
+34 915 12 02 00
vbou@videomercury.com
www.videomercury.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Video Mercury Films (Spain)
+34 915 12 02 00
vbou@videomercury.com
www.videomercury.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOSÉ ANTONIO NIEVES CONDE

Gidoia / Guion / Screenplay
José Antonio Nieves Conde,
Gonzalo Torrente Ballester,
Eugenio Montes, Natividad Zaro

Argazkia / Fotografía / Photography
Sebastián Perera

Musika / Música / Music
Jesús García Leoz

Muntaketa / Montaje / Edition
Margarita de Ochoa

Soinua / Sonido / Sound
Antonio Alonso, Jaime Torrens

Artea / Arte / Art
Antonio Montoya

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Luis Peña, María Asquerino, Francisco Arenzana, Marisa de Leza, Ricardo Lucía

Formatua / Formato / Format
HDCAM Standard

Iraupena / Duración / Running time
103 min.

Un rêve plus long que la nuit

Niki de Saint Phalle (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE (1976)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Niki de Saint Phalle margolari, eskultore eta zinemagilea (Neuilly-sur-Seine, Frantzia. 1930 - La Jolla, AEB. 2002) Errealista Berriak taldekoa izan zen, Yves Klein, Arman, Christo, Jeanne-Claude eta Jean Tinguely artistekin batera. Tinguelyrekin ezkondu zen eta elkarrekin lan egin zuten zenbait eskultura-proiektu eraikitzen, hala nola *Paradis Fantastique* (1967), *Ziklopea Milly la Forêten* (1969-1987) eta *Golem Jerusalemen* (1972). Gidoigile eta zuzendari gisa, bi film luze egin zituen, eta aktore gisa ere parte hartu zuen horietan: *Daddy* (1973) eta *Un rêve plus long que la nuit* (1976).

La pintora, escultora y cineasta **Niki de Saint Phalle** (Neuilly-sur-Seine, Francia. 1930 - La Jolla, EEUU. 2002) perteneció al grupo de los Nuevos Realistas, en el que también se encontraban artistas como Yves Klein, Arman, Christo, Jeanne-Claude o Jean Tinguely, quien fue su marido y trabajó con ella en la construcción de algunos de sus proyectos escultóricos, como *Paradis Fantastique* (1967), *Cíclope en Milly la Forêt* (1969-1987) o *Golem en Jerusalén* (1972). Su filmografía como guionista y directora se compone de dos largometrajes, en los que también intervenía como actriz: *Daddy* (1973) y *Un rêve plus long que la nuit* (1976).

The painter, sculptor and filmmaker **Niki de Saint Phalle** (Neuilly-sur-Seine, France. 1930 - La Jolla, USA. 2002) belonged to the New Realists group, alongside artists including Yves Klein, Arman, Christo, Jeanne-Claude and Jean Tinguely, who was her husband and worked with her on the construction of some of her scuptural projects, such as *Paradis Fantastique* (1967), *Le Cyclop à Milly-la-Forêt* (1969-1987) and *The Golem of Jerusalem* (1972). Her films as a screenwriter and director amount to two feature-length movies, in which she also appears as an actress: *Daddy* (1973) and *Un rêve plus long que la nuit* (1976).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Magikoki heldu bihurtutako Camélia printzesa gazteak paisaia fantasmagoriko eta surrealista bat zeharkatu beharko du, izaki sorginduz, iratxo fantastikoz eta giza itxurako deabruz betea. Helduarorako bidaia horretan zehar, patriarkatuz minatutako eremu batean nabigatuko du, mundu berri apetatsu eta surrealista horretan hainbat topaketa beldurgarriri aurre egiteaz gain.

La joven princesa Camélia, transformada mágicamente en adulta, debe atravesar un paisaje fantasmagórico y surrealista lleno de seres encantados, duendes fantásticos y demonios de aspecto humano. A lo largo de su viaje hacia la edad adulta, navega por un campo minado de patriarcado, enfrentándose a una serie de espantosos encuentros en este caprichoso y surrealista nuevo mundo.

Young Princess Camélia, magically transformed into an adult, must traverse a phantasmagoric and surreal landscape filled with enchanted beings, fantastical goblins, and human-like ghouls. Throughout her journey to adulthood, she navigates a minefield of patriarchy, facing a series of frightful encounters in this whimsical and surreal new world.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Auditel /
Auditel (France)
+33 1 44 67 32 56
intlfest@mk2.com

Salmentak / Ventas / Sales
mk2 Films (France)
+33 1 44 67 32 56
intlfest@mk2.com
www.mk2films.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NIKI DE SAINT PHALLE

Gidoia / Guion / Screenplay
Niki De Saint Phalle

Argazkia / Fotografía / Photography
Bernard Zitzermann

Musika / Música / Music
Peter Whitehead

Muntaketa / Montaje / Edition
Dominique Cazeneuve

Soinua / Sonido / Sound
Paul Bertault

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Niki de Saint Phalle, Humbert Balsan, Laura Duke Condominas, Laurence Bourqui, Laurent Condominas, Jean Tinguely

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
82 min.

Sha fu / The Woman of Wrath (Matar al marido)

Tseng Chuang-hsiang (Taiwan / Taiwán / Taiwan)

TAIWAN / TAIWAN / TAIWAN (1984)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Tseng Chuang-hsiangek (Taishan, Txina. 1947) *Cy* zuzendu zuen 1983an eta Golden Harvest Awards sarietan saritua izan zen film labur hori. Urte horretan bertan *Vicki's Hat* zuzendu zuen, *Er zi de da wan ou / The Sandwich Man* film kolektiboko hiru segmentuetako bat, eta Taiwango Olatu Berriaren parte bihurtu zen. Geroago, *Wuli de disheng / Nature is Quiet Beautiful* (1984) eta *Sha fu / The Woman of Wrath* (1985) zuzendu eta telebistarako drama eta dokumentalak ekoizteari eta Shih Hsin Unibertsitatean eta Taiwango Arteen Unibertsitate Nazionalean irakasteari ekin zion.

Tseng Chuang-hsiang (Taishan, China. 1947) dirigió en 1983 el cortometraje *Cy,* premiado en los Golden Harvest Awards. Ese mismo año, firmó *Vicki's Hat,* uno de los tres segmentos del filme colectivo *Er zi de da wan ou / The Sandwich Man* (junto a Hou Hsiao-hsien y Wan Jen) y se convirtió en parte de la Nueva Ola de Taiwán. Posteriormente, dirigió *Wuli de disheng / Nature is Quiet Beautiful* (1984) y *Sha fu / The Woman of Wrath* (1985). Más adelante se dedicó a la producción de dramas y documentales para la televisión y a enseñar en la Universidad Shih Hsin y en la Universidad Nacional de las Artes de Taiwan.

Tseng Chuang-hsiang (Taishan, China. 1947) directed the winner of a Golden Harvest Award, *Cy*, in 1983. That same year he directed *Vicki's Hat*, one of the three segments of the anthology film *Er zi de da wan ou / The Sandwich Man* (together with Hou Hsiao-hsien and Wan Jen) and became part of the Taiwan New Wave. He later directed *Wuli de disheng / Nature is Quiet Beautiful* (1984) and *Sha fu / The Woman of Wrath* (1985). He subsequently moved into television drama and documentary production and taught at Shih Hsin University and Taiwan University of Arts.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ama suizidatu ondoren umezurtz geratuko da Lin Shih; harakin lizun batekin ezkondu denez, etsipenezko bizitza darama, eta bidaia ilun horrek mendeku-ekintza lazgarri bat gauzatera eramango du emakumea: senarra bere harakin-labanaz hiltzera, hain zuzen.

Huérfana tras el suicidio de su madre y casada después con un carnicero lujurioso, Lin Shih lleva una vida de desesperación. Su oscuro viaje la lleva a un desgarrador acto de venganza: matar a su marido con su propio cuchillo de carnicero.

Orphaned after her mother's suicide and later wed to a lustful butcher, Lin Shih endures a life of despair. Her dark journey leads to a harrowing act of vengeance - killing her husband with his own butchering knife.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Tong Yeung-ho
Tomson Films Co., Ltd (Taiwan)
+886 2 8522 8000
service@tfai.org.tw

Salmentak / Ventas / Sales
Taiwan Film and Audiovisual Institute (Taiwan)
+886 2 8522 8000
service@tfai.org.tw
www.tfai.org.tw

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TSENG CHUANG-HSIANG

Gidoia / Guion / Screenplay
Wu Nien-jen

Argazkia / Fotografía / Photography
Chang Chao-tang

Musika / Música / Music
Law Wing-fai

Muntaketa / Montaje / Edition
Kong Wong-hung

Soinua / Sonido / Sound
Kao Fu-kuo

Artea / Arte / Art
Yu Ta-jen

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Pat Ha Man-Jik, Pai Ying, Chen Shu-fang, Yang Li-yin

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
102 min.

The Piano / El piano

Jane Campion (Zeelanda Berria / Nueva Zelanda / New Zealand)

AUSTRALIA / AUSTRALIA / AUSTRALIA (1993)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jane Campion (Wellington, 1954) izan zen Cannesen Urrezko Palma irabazi zuen emakumezko lehen zuzendaria, *The Piano* (1993) filmarekin, eta jatorrizko gidoi onenaren Oscar saria eta zuzendari onenaren izendapena ere jaso zituen. Horren aurretik, Cannesen lehiatu zen *Sweetie* (1989) bere lehen filmarekin. Bigarrena *An Angel at My Table* (1990) izan zen eta Epaimahaiaren Sari Berezia jaso zuen Venezian; Mostrara itzuli zen *The Portrait of a Lady* (1996; Oscar sarietarako bi izendapen) bere hurrengo filmarekin, baita *Holy Smoke* (1999) lanarekin ere. *In The Cut* (2003) eta Cannesen lehiatutako *Bright Star* (2009; Oscarretarako izendapen bat) zuzendu zituen ondoren. *The Power of the Dog* (Perlak, 2021) filmak zuzendari onenaren Zilarrezko Lehoia (Venezia), Oscar saria eta Golden Globe saria beretu zituen.

Jane Campion (Wellington, 1954) fue la primera directora en ganar la Palma de Oro en Cannes por *The Piano* (*El piano*, 1993), que también le valió el Oscar al mejor guion original y una nominación a la mejor dirección. Ya había competido en Cannes con su primera película, *Sweetie* (1989). La segunda, *An Angel at My Table* (*Un ángel en mi mesa*, 1990) recibió el Gran Premio Especial del Jurado en Venecia, a donde regresó con *The Portrait of a Lady* (*Retrato de una dama*, 1996), nominada a dos Oscars, y *Holy Smoke* (1999). Le siguieron *In The Cut* (*En carne viva*, 2003) y *Bright Star* (2009), que compitió en Cannes y recibió una nominación al Oscar. *The Power of the Dog* (*El poder del perro*, Perlak 2021) ganó el León de Plata a la mejor dirección en Venecia y el Oscar y el Globo de Oro en esa misma categoría.

Jane Campion (Wellington, 1954) was the first female director to win the Palme d'Or at Cannes for *The Piano* (1993), which also earned her the Academy Award for Best Original Screenplay and a best director nomination. She had already competed in Cannes with her first film, *Sweetie* (1989). The second, *An Angel at My Table* (1990) received the Special Jury Prize in Venice, to which she returned with *The Portrait of a Lady* (1996), nominated for two Academy Awards, and *Holy Smoke* (1999). These were followed by *In the Cut* (2003) and *Bright Star* (2009), which competed in Cannes and landed an Oscar nomination. *The Power of the Dog* (Perlak, 2021) won the Silver Lion for Best Director in Venice and the Academy Award and Golden Globe in the same category.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1851. Ada mutua da sei urte zituenez geroztik, eta musikaren eta Flora alabaren bidez baino ez da komunikatzen. Itunpean ezkondu behar duenez, Eskozia utziko du bere alaba eta pianoarekin batera. Zeelanda Berrira doa, Stewart baitu zain, berekin zerikusirik ez duen nekazari bat, harekin ezkontzeko. Adak are gehiago sufrituko du senarrak pianoa bizilagun Georgeri saltzen dionean. Baina Adak jotzen jarraitzea lortuko du Georgeri eskolak ematearen truke.

1851. Ada es una mujer muda desde los seis años que solo se comunica a través de la música y de su hija, Flora. Un matrimonio concertado la obliga a dejar su Escocia natal acompañada de su hija y su piano. Su destino es Nueva Zelanda, donde la espera Stewart, un granjero con el que no tiene nada en común. Su sufrimiento aumenta cuando su marido vende el piano a su vecino George. Pero Ada conseguirá seguir tocando a cambio de dar clases a George.

1851. Ada hasn't spoken a word since the age of six and only communicates through music and her daughter, Flora. An arranged marriage forces her to leave her native Scotland with her daughter and her piano. Her destination is New Zealand, where she is awaited by Stewart, a farmer with whom she has nothing in common. Her suffering only gets worse when her husband sells the piano to his neighbour George. But Ada will find a way to continue playing in exchange for giving George lessons.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jan Chapman
Jan Chapman Productions (Australia)
+61 02 9331 2666

Salmentak / Ventas / Sales
Newen Connect (France)
+33 1 41 41 38 22
cinema@newenconnect.com
www.newenconnect.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 935 39 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JANE CAMPION

Gidoia / Guion / Screenplay
Jane Campion

Argazkia / Fotografía / Photography
Stuart Dryburgh

Musika / Música / Music
Michael Nyman

Muntaketa / Montaje / Edition
Veronika Jenet

Soinua / Sonido / Sound
Lee Smith

Artea / Arte / Art
Gregory Keen

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Holly Hunter, Harvey Keitel, Sam Neill, Anna Paquin

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
120 min.

En la otra isla

En la otra isla

Donostia Zinemaldiaren 72. edizioak, Klasikoak programaren barruan, *En la otra isla* zikloa hartuko du, 1960ko eta 1980ko hamarkaden artean egindako 18 film kubatar zaharberrituz osatutako hautaketa bat. Zinemaldiaren, EQZE Elías Querejeta Zine Eskolaren (aktiboki hartu du parte EQZEk zaharberritzean), eta Euskadiko Filmategiaren proposamena bost saiotan banatuta egongo da, eta zinemagile ez hain ezagunen –hala nola Sara Gómezen eta Nicolás Guillénen–, persona kanonikoen –adibidez, Santiago Álvarezen– eta egitura instituzionaletatik kanpo lan egin zuten sortzaile amateurren lanez hornituko dira.

Filmak –kasu askotan mundu-estreinaldian programatuak edo Espainian lehen aldiz ikusiko direnak– Kubako zenbait erakunderen (Cinemateca de Cuba, ICAIC, zinemagileak eta partikularrak) eta nazioarteko erakunde hauen elkarlanaren ondorioz eman ahalko dira: Elías Querejeta Zine Eskola bera, zaharberritze eta filmen kontserbaziorako arloaren bitartez; Kanadako Vulnerable Media Lab/Queen's University; Alemaniako Arsenal-Institut für Film und Videokunst; Madrilgo Altahabana Films; Archivistas Salvajes kolektiboa (Kuba-Donostia); eta Frantziako Institut National de l'Audiovisuel.

La 72ª edición del Festival de San Sebastián acogerá, dentro de su programa Klasikoak, el ciclo *En la otra isla*, una selección de 18 películas cubanas restauradas, realizadas entre las décadas de 1960 y 1980. La propuesta del Festival, de Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE), que ha participado activamente en la restauración, y de la Filmoteca Vasca estará dividida en cinco sesiones, que se nutren de obras poco vistas de cineastas como Sara Gómez y Nicolás Guillén Landrián, figuras canónicas como Santiago Álvarez o creadores amateurs que operaron al margen de estructuras institucionales.

Las películas —en muchos casos programadas en estreno mundial o que se verán por primera vez en España— son restauraciones digitales resultado de la colaboración entre entidades cubanas (Cinemateca de Cuba, ICAIC, cineastas y particulares) e instituciones internacionales como la propia Elías Querejeta Zine Eskola, a través de su área de restauración y preservación fílmica, Vulnerable Media Lab / Queen's University (Canadá), Arsenal-Institut für Film und Videokunst (Alemania), Altahabana Films (Madrid), el colectivo Archivistas Salvajes (Cuba-San Sebastián) o el Institut National de l'Audiovisuel (Francia).

The San Sebastian Festival's 72nd edition will host, as part of its Klasikoak programme, the season entitled *En la otra isla / On the Other Island*, a selection of 18 restored Cuban films dating from the 1960s to the 1980s. The proposal of the Festival, of the Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE), which has actively participated in the restoration, and of the Filmoteca Vasca, will be split into five showings, bringing largely unseen works by filmmakers including Sara Gómez and Nicolás Guillén Landrián, sanctioned figures such as Santiago Álvarez and amateur creators operating outside the institutional structures.

The films —in many cases programmed as world premieres or showing for the first time in Spain— are digital restorations resulting from the collaboration between Cuban bodies (Cinemateca de Cuba, ICAIC, filmmakers and private individuals) and international institutions such as the self-same Elías Querejeta Zine Eskola, through its Film Restoration and Preservation Department, Vulnerable Media Lab / Queen's University (Canada), Arsenal-Institut für Film und Videokunst (Germany), Altahabana Films (Madrid), the Archivistas Salvajes collective (Cuba-San Sebastian) and the Institut National de l'Audiovisuel (France).

El negro
Eduardo Manet (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1960)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Eduardo Manet (Santiago, Kuba. 1930) antzerkigilea, zinemagilea, zinema kritikaria eta eleberrigilea da. Sarritan izan zituen harremanak Kubako antzerkiaren aitzindariekin, eta 1960an Arte Dramatikoen Zentroko zuzendari bihurtu zen, zinemagilez gain. 1960tik 1967ra Kubako Arte eta Industria Zinematografikoen Institutuan (ICAIC) lan egin zuen zinema-zuzendari gisa. Chris Markerren laguntzailea izan zen *¡Cuba sí!* (1961) obraren filmaketan. Hainbat dokumental eta fikziozko film luze zuzendu zituen, hala nola hauek: *Tránsito* (1964), kontrairaultzarekin konprometitutako mediku bati buruzko istorioa; *Un día en el solar* (1965), Stanley Donen eta Gene Kellyren zineman inspiratua; eta *El huésped* (1967). 1968an Kuba utzi eta Frantzian bizi da eta egiten du lan urtez horrez geroztik.

Eduardo Manet (Santiago de Cuba, 1930) es dramaturgo, cineasta, crítico de cine y novelista. Se relacionó frecuentemente con los pioneros del teatro cubano y en 1960 se convirtió en director del Centro de las Artes Dramáticas, además de comenzar su carrera de cineasta. Entre 1960 y 1967 trabaja en el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC) como director de cine. Fue asistente de Chris Marker en la filmación de *¡Cuba sí!* (1961). Dirigió varios documentales y largometrajes de ficción, como *Tránsito* (1964), historia sobre un médico comprometido con la contrarrevolución, *Un día en el solar* (1965), inspirada en el cine de Stanley Donen y Gene Kelly, o *El huésped* (1967). En 1968 abandona Cuba y se radica en Francia donde vive y trabaja desde entonces.

Eduardo Manet (Santiago de Cuba, 1930) is a playwright, moviemaker, film critic and novelist. He regularly frequented the pioneers of Cuban theatre and became the director of the Dramatic Arts Centre, as well as setting out on his career as a filmmaker. From 1960 to 1967 he worked at the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC) as a film director. He was Chris Marker's assistant on the filming of *¡Cuba sí!* (1961). He directed several documentaries and feature films, such as *Tránsito* (1964), the story of a doctor strongly aligned with the counterrevolution, *Un día en el solar* (1965) taking its inspiration from the films of Stanley Donen and Gene Kelly, and *El huésped* (1967). He left Cuba in 1968 and settled in France, where he has lived and worked ever since.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Kuban diskriminazio arrazista salatzen du kolonia-garaitik Iraultzaren garaipenera arte.

Denuncia la discriminación racial en Cuba desde la época colonial hasta el triunfo de la Revolución.

Condemns racial discrimination in Cuba from the colonial era until the triumph of the Revolution.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
ICAIC (Cuba)
+53 7 833 7201
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu

Salmentak / Ventas / Sales
Audiovisuales ICAIC Producción/ Distribución (Cuba)
+53 7 833 7201
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu
www.cubacine.icaic.cu/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
EDUARDO MANET

Gidoia / Guion / Screenplay
Eduardo Manet

Argazkia / Fotografía / Photography
Ramón F. Suárez

Muntaketa / Montaje / Edition
Ramón F. Suárez, Benito Martínez

Soinua / Sonido / Sound
Departamento de Sonido ICAIC

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
10 min.

En un barrio viejo / In an Old Neighbourhood

Nicolás Guillén Landrián (Kuba / Cuba / Cuba)

ESPAINIA - KUBA / ESPAÑA - CUBA / SPAIN - CUBA (1963)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nicolás Guillén Landriánek (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, AEB. 2003) Kubako Arte eta Industria Zinematografikoen Institutan (ICAIC) egin zuen lan 1962tik 1972ra, ekoizpen-laguntzaile eta dokumental-zuzendari gisa. Lan horietako gehienak, zentsuratu ondoren, ez zituzten erakutsi. Hona hemen Guillénen obra garrantzitsuenetako batzuk: *En un barrio viejo* (1963), Cracoviako zinema-jaialdian saritua; *Ociel del Toa* (1965), SEMINCIko film laburren sailean Urrezko Espiga jaso zuena, eta *Coffea Arábiga* (1968). Dibertsionismo ideologikoa leporatuta, behin baino gehiagotan espetxeratu eta ospitale psikiatrikoetan elektrokonbultsio-terapia eman zioten. 1989an erbesteratu politiko gisa iritsi zen Estatu Batuetara, eta han geratu zen hil arte.

Nicolás Guillén Landrián (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, EEUU. 2003) trabajó entre 1962 y 1972 en el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC), como asistente de producción y director de documentales, la mayoría de los cuales fueron censurados y no exhibidos. Entre sus títulos más importantes figuran *En un barrio viejo* (1963), premiado en el Festival de Cine de Cracovia; *Ociel del Toa* (1965), que recibió la Espiga de Oro en la sección de cortometrajes de la SEMINCI, y *Coffea Arábiga* (1968). Fue acusado de diversionismo ideológico y en varias ocasiones fue encarcelado y se le sometió a tratamiento de electroshock en hospitales psiquiátricos. En 1989 llegó a Estados Unidos como exiliado político, donde vivió hasta su muerte.

Nicolás Guillén Landrián (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, USA. 2003) worked from 1962 until 1972 at the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC), as an assistant producer and director of documentaries, most of which were censored and never screened. Figuring among his most important titles are *En un barrio viejo* (1963), winner of an award at the Krakow Festival; *Ociel del Toa* (1965), which received the Golden Espiga in the short film section of the SEMINCI, and *Coffea Arábiga* (1968). He was accused of ideological diversionism and was imprisoned on several occasions, also being forced to undergo electroshock treatment in psychiatric hospitals. In 1989 he travelled to the United States as a political exile, where he lived until his death.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Landriánek Habanako auzo bateko (La Habana Vieja) eguneroko bizitzako uneak aurkezten dizkigu bere lehen lanen artean dagoen honetan, eta Kubaren erretratu aparta egiten du: arraza-nahasketa, santeria, belaunaldiak, klase sozialen gainbehera sozialismo berria iristean. Fidel Castrok “afrantsesatutzat” jo omen zuen pelikula.

En una de sus primeras obras, Landrián presenta una serie de momentos de la vida cotidiana en un barrio de La Habana (La Habana Vieja) y realiza un extraordinario retrato de Cuba, su mezcla de razas, santería, generaciones, el desmoronamiento de las clases sociales junto al nuevo socialismo. Se dice que Fidel Castro calificó la película de “afrancesada”.

In one of his first works, Landrían presents a series of snapshots of everyday life in a district of Havana (Old Havana) while drawing an extraordinary portrait of Cuba, its melting pot of races, *santería*, generations, the collapse of the social classes with the arrival of new socialism. Fidel Castro is said to have labelled the film as “frenchified”.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Luis Tejera Fernández
Altahabana Films S.L. (Spain)
+34 666 526 272
luis@altahabanafilms.com
www.altahabanafilms.com

Ernesto Daranas Serrano
ICAIC (Spain)
+34 912 19 14 33
sales@altahabanafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NICOLÁS GUILLÉN LANDRIÁN

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
9 min.

Iré a Santiago / I'm Going to Santiago

Sara Gómez (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1964)

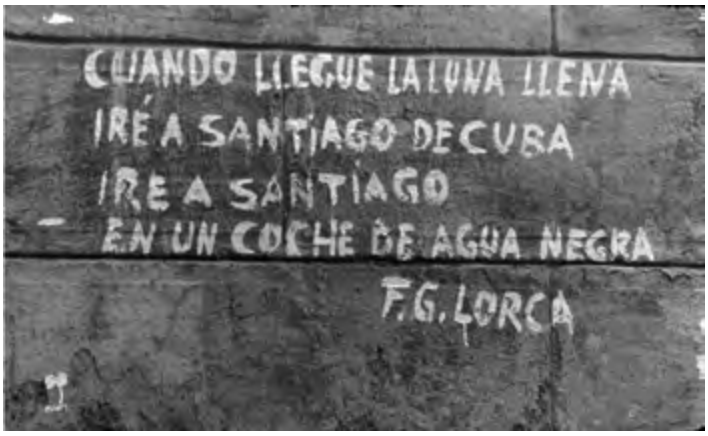
Zuzendaritza / Dirección / Director

Sara Gómez (Habana, 1943-1974) zuzendari, gidoigile, kazetari eta musikaria izan zen. 1961ean Arte eta Industria Zinematografikoen Kubako Institutuan (ICAIC) sartu zen, eta Agnès Vardarekin aritu zen lankidetzan *Salut les Cubains* dokumentalean. 1962tik 1963ra artean *Enciclopedia Popular* sailerako pieza didaktiko txikiak egin zituen. 1964an bere lehen dokumentala zuzendu zuen, *Iré a Santiago*, eta herri-kultura, marjinalitatea, arrazakeria, feminismoa eta emakumeek gizartean duten parte-hartzea jorratu zituen bereziki bere ibilbidean. 1974an *De cierta manera* filmean hasi zen lanean, eta ICAICren barruan fikziozko film luze bat zuzendu zuen lehen emakumea izan zen beraz. Filmatzen ari zela, arnas geldialdi baten ondorioz hil zen.

Sara Gómez (La Habana, 1943 - 1974) fue directora, guionista, periodista y músico. En 1961 se incorporó al Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC) y colaboró con Agnès Varda en el documental *Salut les Cubains*. Entre 1962 y 1963 realizó pequeñas piezas didácticas para la serie *Enciclopedia Popular*. En 1964 dirigió su primer documental, *Iré a Santiago*, iniciando una carrera cuyas temáticas fundamentales serán la cultura popular, la marginalidad, el racismo, el feminismo y la participación de las mujeres en la sociedad. En 1974 comenzó a trabajar en su película *De cierta manera*, convirtiéndose así en la primera mujer en dirigir un largometraje de ficción dentro del ICAIC. Mientras rodaba la película falleció a causa de un paro respiratorio.

Sara Gómez (Havana, 1943 - 1974) was a director, screenwriter, journalist and musician. In 1961 she joined the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC) and collaborated with Agnès Varda on the documentary *Salut les Cubains*. In 1962 and 1963 she produced small didactic pieces for the *Enciclopedia Popular* series. In 1964 she directed her first documentary, *Iré a Santiago*, marking the start of a career whose essential themes were popular culture, marginalisation, racism, feminism and women's participation in society. In 1974 she started working on the film *De cierta manera,* thereby becoming the first woman to direct a feature film at the ICAIC. She died of respiratory arrest while shooting was underway.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Santiagon askoz ere nabarmenagoa da Kuba Antilletako uhartea dela. Historiaren hiria eta mitoaren hiria da. Haitik eta hango iraultzak, piratek eta lurrikarek arrastoa utzi dute Santiagon, Santiagoko gizakiaren bizitzan, horko eskailerekin. Santiagon igo egin behar dugu, igo, igo, eta gero inauterien barnera erori.

En Santiago es mucho más cierto que Cuba sea una isla antillana. Es la ciudad de la historia y la ciudad del mito. Haití y su revolución, piratas y terremotos, han dejado su huella en Santiago, en la vida del hombre de Santiago, con sus escaleras. En Santiago de Cuba debemos subir, subir, subir, y luego caer dentro del Carnaval.

In Santiago it is much more obvious that Cuba is an island in the West Indies. It is the city of history and the city of myth. Haiti and its revolution, pirates and earthquakes have left their mark on Santiago, on the life of the man of Santiago, with its steps. In Santiago de Cuba you must make your way up, up, up before falling into the Carnival.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
ICAIC (Cuba)
+53 7 833 7201
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu

Salmentak / Ventas / Sales
Audiovisuales ICAIC Producción/ Distribución (Cuba)
+53 7 833 7201
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu
www.cubacine.icaic.cu/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SARA GÓMEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Sara Gómez

Argazkia / Fotografía / Photography
Mario García Joya

Muntaketa / Montaje / Edition
Roberto Bravo

Soinua / Sonido / Sound
Raúl García

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
15 min.

Los del baile / The Dancers

Nicolás Guillén Landrián (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA - ESPAINIA / CUBA - ESPAÑA / CUBA - SPAIN (1965)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nicolás Guillén Landriánek (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, AEB. 2003) Kubako Arte eta Industria Zinematografikoen Institutan (ICAIC) egin zuen lan 1962tik 1972ra, ekoizpen-laguntzaile eta dokumental-zuzendari gisa. Lan horietako gehienak, zentsuratu ondoren, ez zituzten erakutsi. Hona hemen Guillénen obra garrantzitsuenetako batzuk: *En un barrio viejo* (1963), Cracoviako zinema-jaialdian saritua; *Ociel del Toa* (1965), SEMINCIko film laburren sailean Urrezko Espiga jaso zuena, eta *Coffea Arábiga* (1968). Dibertsionismo ideologikoa leporatuta, behin baino gehiagotan espetxeratu eta ospitale psikiatrikoetan elektrokonbultsio-terapia eman zioten. 1989an erbesteratu politiko gisa iritsi zen Estatu Batuetara, eta han geratu zen hil arte.

Nicolás Guillén Landrián (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, EEUU. 2003) trabajó entre 1962 y 1972 en el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC) como asistente de producción y director de documentales, la mayoría de los cuales fueron censurados y no exhibidos. Entre sus títulos más importantes figuran *En un barrio viejo* (1963), premiado en el Festival de Cine de Cracovia; *Ociel del Toa* (1965), que recibió la Espiga de Oro en la sección de cortometrajes de la SEMINCI, y *Coffea Arábiga* (1968). Fue acusado de diversionismo ideológico y en varias ocasiones fue encarcelado y se le sometió a tratamiento de electroshock en hospitales psiquiátricos. En 1989 llegó a Estados Unidos como exiliado político, donde vivió hasta su muerte.

Nicolás Guillén Landrián (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, USA. 2003) worked from 1962 until 1972 at the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC), as an assistant producer and director of documentaries, most of which were censored and never screened. Figuring among his most important titles are *En un barrio viejo* (1963), winner of an award at the Krakow Festival; *Ociel del Toa* (1965), which received the Golden Espiga in the short film section of the SEMINCI, and *Coffea Arábiga* (1968). He was accused of ideological diversionism and was imprisoned on several occasions, also being forced to undergo electroshock treatment in psychiatric hospitals. In 1989 he travelled to the United States as a political exile, where he lived until his death.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Kubako herriaren dantza-kulturari egindako omenaldi bizi eta alaia. Pello El Afrokán konpositore ospetsuaren *Mozambique* partitura originalarekin, filma Habanako gaueko bizitza musikalaren ospakizun inguratzailea da. Probokatzailetzat hartu zen bere garaian, Iraultzak ekoizpen ekonomikoa handitzera bultzatzen baitzituen herritarrak.

Un homenaje vívido y alegre a la cultura del baile del pueblo cubano. Con la partitura original *Mozambique*, del famoso compositor Pello El Afrokán, la película es una celebración envolvente de la vida nocturna musical de La Habana. Fue considerada una provocación, en un periodo en que la Revolución exhortaba a la población a aumentar la producción económica.

A lively and joyful tribute to the dance culture of the Cuban people. With an original score by the famous composer Pello El Afrokán, *Mozambique*, the film is a sweeping celebration of Havana's musical nightlife. The movie was considered provocative, at a time when the Revolution was pushing the population to increase economic production.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Luis Tejera Fernández
Altahabana Films S.L. (Spain)
+34 666 526 272
luis@altahabanafilms.com

Ernesto Daranas Serrano
ICAIC (Spain)
+34 912 19 14 33
sales@altahabanafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NICOLÁS GUILLÉN LANDRIÁN

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
6 min.

Ociel del Toa / Ociel from Toa

Nicolás Guillén Landrián (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA - ESPAINIA / CUBA - ESPAÑA / CUBA - SPAIN (1965)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nicolás Guillén Landriánek (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, AEB. 2003) Kubako Arte eta Industria Zinematografikoen Institutan (ICAIC) egin zuen lan 1962tik 1972ra, ekoizpen-laguntzaile eta dokumental-zuzendari gisa. Lan horietako gehienak, zentsuratu ondoren, ez zituzten erakutsi. Hona hemen Guillénen obra garrantzitsuenetako batzuk: *En un barrio viejo* (1963), Cracoviako jaialdian saritua; *Ociel del Toa* (1965), SEMINCIko film laburren sailean Urrezko Espiga jaso zuena, eta *Coffea Arábiga* (1968). Dibertsionismo ideologikoa leporatuta, behin baino gehiagotan espetxeratu eta ospitale psikiatrikoetan elektrokonbultsio-terapia eman zioten. 1989an erbesteratu politiko gisa iritsi zen Estatu Batuetara, eta han geratu zen hil arte.

Nicolás Guillén Landrián (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, EEUU. 2003) trabajó entre 1962 y 1972 en el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC), como asistente de producción y director de documentales, la mayoría de los cuales fueron censurados y no exhibidos. Entre sus títulos más importantes figuran *En un barrio viejo* (1963), premiado en el Festival de Cine de Cracovia; *Ociel del Toa* (1965), que recibió la Espiga de Oro en la sección de cortometrajes de la SEMINCI, y *Coffea Arábiga* (1968). Fue acusado de diversionismo ideológico y en varias ocasiones fue encarcelado y se le sometió a tratamiento de electroshock en hospitales psiquiátricos. En 1989 llegó a Estados Unidos como exiliado político, donde vivió hasta su muerte.

Nicolás Guillén Landrián (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, USA. 2003) worked from 1962 until 1972 at the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC), as an assistant producer and director of documentaries, most of which were censored and never screened. Figuring among his most important titles are *En un barrio viejo* (1963), winner of an award at the Krakow Festival; *Ociel del Toa* (1965), which received the Golden Espiga in the short film section of the SEMINCI, and *Coffea Arábiga* (1968). He was accused of ideological diversionism and was imprisoned on several occasions, also being forced to undergo electroshock treatment in psychiatric hospitals. In 1989 he travelled to the United States as a political exile, where he lived until his death.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Landrián Baracoa probintziara joan zen Livio Delgado kamerariarekin. Bertan filmatutako hiru filmetatik, *Ociel del Toa* da ezagunena, landa-bizitzari eta lanaren eguneroko erritmoei buruzko meditazio poetiko eta sentsuala. Ociel hamahiru urteko mutikoak Toa ibaia zeharkatzen du bere kanoan.

Landrián se marchó a la provincia de Baracoa con su cámara Livio Delgado. De las tres películas que rodaron allí, *Ociel del Toa* es la más célebre, una meditación poética y sensual sobre la vida rural y los ritmos cotidianos del trabajo. Ociel es un niño de trece años que surca el río Toa en su canoa.

Landrián travelled to the Baracoa province with his cameraman, Livio Delgado. Of the three films they shot there, the most famous is *Ociel del Toa*: a poetic and sensual meditation on rural life and the everyday paces of work. Ociel, a 13-year-old boy, plies the Toa river in his canoe.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Luis Tejera Fernández
Altahabana Films, S.L. (Spain)
+34 666 526 272
sales@altahabanafilms.com
www.altahabanafilms.com

Ernesto Daranas Serrano
ICAIC (Spain)
+34 912 19 14 33
sales@altahabanafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NICOLÁS GUILLÉN LANDRIÁN

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
16 min.

Reportaje: Plenaria campesina

Nicolás Guillén Landrián (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1966)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nicolás Guillén Landriánek (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, AEB. 2003) Kubako Arte eta Industria Zinematografikoen Institutan (ICAIC) egin zuen lan 1962tik 1972ra, ekoizpen-laguntzaile eta dokumental-zuzendari gisa. Lan horietako gehienak, zentsuratu ondoren, ez zituzten erakutsi. Hona hemen Guillénen obra garrantzitsuenetako batzuk: *En un barrio viejo* (1963), Cracoviako jaialdian saritua; *Ociel del Toa* (1965), SEMINCIko film laburren sailean Urrezko Espiga jaso zuena, eta *Coffea Arábiga* (1968). Dibertsionismo ideologikoa leporatuta, behin baino gehiagotan espetxeratu eta ospitale psikiatrikoetan elektrokonbultsio-terapia eman zioten. 1989an erbesteratu politiko gisa iritsi zen Estatu Batuetara, eta han geratu zen hil arte.

Nicolás Guillén Landrián (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, EEUU. 2003) trabajó entre 1962 y 1972 en el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC), como asistente de producción y director de documentales, la mayoría de los cuales fueron censurados y no exhibidos. Entre sus títulos más importantes figuran *En un barrio viejo* (1963), premiado en el Festival de Cine de Cracovia; *Ociel del Toa* (1965), que recibió la Espiga de Oro en la sección de cortometrajes de la SEMINCI, y *Coffea Arábiga* (1968). Fue acusado de diversionismo ideológico y en varias ocasiones fue encarcelado y se le sometió a tratamiento de electroshock en hospitales psiquiátricos. En 1989 llegó a Estados Unidos como exiliado político, donde vivió hasta su muerte.

Nicolás Guillén Landrián (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, USA. 2003) worked from 1962 until 1972 at the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC), as an assistant producer and director of documentaries, most of which were censored and never screened. Figuring among his most important titles are *En un barrio viejo* (1963), winner of an award at the Krakow Festival; *Ociel del Toa* (1965), which received the Golden Espiga in the short film section of the SEMINCI, and *Coffea Arábiga* (1968). He was accused of ideological diversionism and was imprisoned on several occasions, also being forced to undergo electroshock treatment in psychiatric hospitals. In 1989 he travelled to the United States as a political exile, where he lived until his death.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Nekazariek ezjakintasuna desagerrarazteko egindako osoko bilkura bati buruzko dokumentala. Trapuzko panpina handi batek sinbolizatzen du ezjakintasuna, eta estandarte gisa, su ematen diote panpinari. Zuzendariaren hitzetan: “Oso zinema subjektiboa, pertsonala eta esperimentala egiten saiatu nintzen, erabat esperimentala, baina ez nuen lortu, kaotikoa zela esaten baitzuten. Film hauek egin nituenean ni ez nengoen ongi, Habanan bizitako presioagatik erotzen ari bainintzen astiro-astiro”.

Documental sobre una plenaria de campesinos que han decidido matar la ignorancia, un gran muñecón de trapo al que llevan como estandarte y prenden fuego. El director: “Traté de hacer un cine muy subjetivo, muy personal y muy experimental, completamente experimental, cosa que no se logró porque decían que era caótico. Yo estaba ya un poco mal de los nervios cuando comienzo esos filmes, porque la presión bajo la cual yo viví en La Habana me fue llevando lentamente hacia la locura”.

Documentary about a plenary session of farmers who have decided to kill ignorance, an enormous rag doll that they brandish standard-like and set on fire. In the director’s words: “I tried to make highly subjective, highly personal and highly experimental, completely experimental films, something that didn’t happen because it was said that I was chaotic. I was a bit nervous when I started these films, because the pressure I was living under in Havana was slowly driving me mad.”

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Luis Tejera Fernández
Altahabana Films S.L. (Spain)
+34 666 526 272
luis@altahabanafilms.com
www.altahabanafilms.com/

Ernesto Daranas Serrano
ICAIC (Spain)
+34 912 19 14 33
sales@altahabanafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NICOLÁS GUILLÉN LANDRIÁN

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
9 min.

... y tenemos sabor / And We've Got Flavor

Sara Gómez (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1967)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sara Gómez (Habana, 1943-1974) zuzendari, gidoigile, kazetari eta musikaria izan zen. 1961ean Arte eta Industria Zinematografikoen Kubako Institutuan (ICAIC) sartu zen, eta Agnès Vardarekin aritu zen lankidetzan *Salut les Cubains* dokumentalean. 1962tik 1963ra artean *Enciclopedia Popular* sailerako pieza didaktiko txikiak egin zituen. 1964an bere lehen dokumentala zuzendu zuen, *Iré a Santiago*, eta herri-kultura, marjinalitatea, arrazakeria, feminismoa eta emakumeek gizartean duten parte-hartzea jorratu zituen bereziki bere ibilbidean. 1974an *De cierta manera* filmean hasi zen lanean, eta ICAICren barruan fikziozko film luze bat zuzendu zuen lehen emakumea izan zen beraz. Filmatzen ari zela, arnas geldialdi baten ondorioz hil zen.

Sara Gómez (La Habana, 1943 - 1974) fue directora, guionista, periodista y músico. En 1961 se incorporó al Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC) y colaboró con Agnès Varda en el documental *Salut les Cubains*. Entre 1962 y 1963 realizó pequeñas piezas didácticas para la serie *Enciclopedia Popular*. En 1964 dirigió su primer documental, *Iré a Santiago*, iniciando una carrera cuyas temáticas fundamentales serán la cultura popular, la marginalidad, el racismo, el feminismo y la participación de las mujeres en la sociedad. En 1974 comenzó a trabajar en su película *De cierta manera*, convirtiéndose así en la primera mujer en dirigir un largometraje de ficción dentro del ICAIC. Mientras rodaba la película falleció a causa de un paro respiratorio.

Sara Gómez (Havana, 1943-1974) was a director, screenwriter, journalist and musician. In 1961 she joined the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC) and collaborated with Agnès Varda on the documentary *Salut les Cubains*. In 1962 and 1963 she produced small didactic pieces for the *Enciclopedia Popular* series. In 1964 she directed her first documentary, *Iré a Santiago*, marking the start of a career whose essential themes were popular culture, marginalisation, racism, feminism and women's participation in society. In 1974 she started working on the film *De cierta manera*, thereby becoming the first woman to direct a feature film at the ICAIC. She died of respiratory arrest while shooting was underway.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Pelikulak Kubako musika, Kubako oinarrizko musika-tresnak eta horien garapena aztertzen ditu, Alberto Zayas musikari eta instrumentu-fabrikatzailearekin izandako elkarrizketa batetik abiatuta. Hala, Zayasek, erritmoak irudikatzeko erabiltzen dituen adibideekin, musika egiteko modu kubatar propio bat dagoela baieztatzen digu.

La película recorre la música cubana, sus instrumentos básicos y el desarrollo de los mismos a partir de una conversación con Alberto Zayas, músico y fabricante de instrumentos quien con los ejemplos con los cuales ilustra los distintos ritmos confirma la existencia de una manera cubana de hacer música.

The film examines Cuban music, its basic instruments and their development set around a conversation with the musician and instrument-maker, Alberto Zayas, who uses examples of different rhythms to illustrate and confirm the existence of a Cuban way of making music.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
ICAIC (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu

Salmentak / Ventas / Sales
Audiovisuales ICAIC Producción/ Distribución (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu
www.cubacine.icaic.cu/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SARA GÓMEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Sara Gómez

Argazkia / Fotografía / Photography
Mario García Joya, José López

Muntaketa / Montaje / Edition
Justo Vega

Soinua / Sonido / Sound
Germinal Hernández, Carlos Fernández

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
30 min.

Coffea Arábiga

Nicolás Guillén Landrián (Kuba / Cuba / Cuba)

ESPAINIA - CUBA / ESPAÑA - CUBA / SPAIN - CUBA (1968)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nicolás Guillén Landriánek (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, AEB. 2003) Kubako Arte eta Industria Zinematografikoen Institutan (ICAIC) egin zuen lan 1962tik 1972ra, ekoizpen-laguntzaile eta dokumental-zuzendari gisa. Lan horietako gehienak, zentsuratu ondoren, ez zituzten erakutsi. Hona hemen Guillénen obra garrantzitsuenetako batzuk: En un barrio viejo (1963), Cracoviako jaialdian saritua; *Ociel del Toa* (1965), SEMINCIko film laburren sailean Urrezko Espiga jaso zuena, eta *Coffea Arábiga* (1968). Dibertsionismo ideologikoa leporatuta, behin baino gehiagotan espetxeratu eta ospitale psikiatrikoetan elektrokonbultsio-terapia eman zioten. 1989an erbesteratu politiko gisa iritsi zen Estatu Batuetara, eta han geratu zen hil arte.

Nicolás Guillén Landrián (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, EEUU. 2003) trabajó entre 1962 y 1972 en el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC), como asistente de producción y director de documentales, la mayoría de los cuales fueron censurados y no exhibidos. Entre sus títulos más importantes figuran *En un barrio viejo* (1963), premiado en el Festival de Cine de Cracovia; *Ociel del Toa* (1965), que recibió la Espiga de Oro en la sección de cortometrajes de la SEMINCI y *Coffea Arábiga* (1968). Fue acusado de diversionismo ideológico y en varias ocasiones fue encarcelado y se le sometió a tratamiento de electroshock en hospitales psiquiátricos. En 1989 llegó a Estados Unidos como exiliado político, donde vivió hasta su muerte.

Nicolás Guillén Landrián (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, USA. 2003) worked from 1962 until 1972 at the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC), as an assistant producer and director of documentaries, most of which were censored and never screened. Figuring among his most important titles are *En un barrio viejo* (1963), winner of an award at the Krakow Festival; *Ociel del Toa* (1965), which received the Golden Espiga in the short film section of the SEMINCI, and *Coffea Arábiga* (1968). He was accused of ideological diversionism and was imprisoned on several occasions, also being forced to undergo electroshock treatment in psychiatric hospitals. In 1989 he travelled to the United States as a political exile, where he lived until his death.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bi urtez “dibertsionismo ideologikoagatik” (besteak beste) espetxean egon ondoren, Nicolas Guillén Landrián berriro onartu zuten ICAICen. Han eman zioten lehen lan ofiziala, kafe-ekoizpenari buruzko film didaktiko bat.

Tras dos años en prisión por “diversionismo ideológico”, entre otros motivos, Nicolás Guillén Landrián fue admitido nuevamente en el ICAIC. Allí le asignaron su primer trabajo oficial, una película didáctica sobre la producción de café.

After two years in prison for “ideological diversionism”, among other reasons, Nicolás Guillén Landrián was readmitted to the ICAIC. There he was given his first official assignment, a didactic film on coffee production.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Luis Tejera Fernández
Altahabana Films S.L. (Spain)
+34 666 526 272
sales@altahabanafilms.com
www.altahabanafilms.com

Ernesto Daranas Serrano
ICAIC (Spain)
+34 912 19 14 33
compras@altahabanafilms.com
www.altahabanafilms.com/landrian/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NICOLÁS GUILLÉN LANDRIÁN

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
18 min.

En la otra isla / On the Other Island

Sara Gómez (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1968)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sara Gómez (Habana, 1943-1974) zuzendari, gidoigile, kazetari eta musikaria izan zen. 1961ean Arte eta Industria Zinematografikoen Kubako Institutuan (ICAIC) sartu zen, eta Agnès Vardarekin aritu zen lankidetzan *Salut les Cubains* dokumentalean. 1962tik 1963ra artean *Enciclopedia Popular* sailerako pieza didaktiko txikiak egin zituen. 1964an bere lehen dokumentala zuzendu zuen, *Iré a Santiago*, eta herri-kultura, marjinalitatea, arrazakeria, feminismoa eta emakumeek gizartean duten parte-hartzea jorratu zituen bereziki bere ibilbidean. 1974an *De cierta manera* filmean hasi zen lanean, eta ICAICren barruan fikziozko film luze bat zuzendu zuen lehen emakumea izan zen beraz. Filmatzen ari zela, arnas geldialdi baten ondorioz hil zen.

Sara Gómez (La Habana, 1943 - 1974) fue directora, guionista, periodista y músico. En 1961 se incorporó al Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC) y colaboró con Agnès Varda en el documental *Salut les Cubains.* Entre 1962 y 1963 realizó pequeñas piezas didácticas para la serie *Enciclopedia Popular*. En 1964 dirigió su primer documental, *Iré a Santiago*, iniciando una carrera cuyas temáticas fundamentales serán la cultura popular, la marginalidad, el racismo, el feminismo y la participación de las mujeres en la sociedad. En 1974 comenzó a trabajar en su película *De cierta manera*, convirtiéndose así en la primera mujer en dirigir un largometraje de ficción dentro del ICAIC. Mientras rodaba la película falleció a causa de un paro respiratorio.

Sara Gómez (Havana, 1943-1974) was a director, screenwriter, journalist and musician. In 1961 she joined the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC) and collaborated with Agnès Varda on the documentary *Salut les Cubains*. In 1962 and 1963 she produced small didactic pieces for the *Enciclopedia Popular* series. In 1964 she directed her first documentary, *Iré a Santiago*, marking the start of a career whose essential themes were popular culture, marginalisation, racism, feminism and women's participation in society. In 1974 she started working on the film *De cierta manera*, thereby becoming the first woman to direct a feature film at the ICAIC. She died of respiratory arrest while shooting was underway.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Isla de Pinos uhartean (gaur egun, Isla de la Juventud deritzonean) egindako inkesta. Uharteam gazteen belaunaldi berri bat ari da sortzen.

Encuesta realizada en la Isla de Pinos (hoy Isla de la Juventud), donde se forma una nueva generación de jóvenes.

Survey carried out on Isle of Pines (today Isle of Youth), where a new generation of young people is taking shape.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
ICAIC (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu

Salmentak / Ventas / Sales
Audiovisuales ICAIC Producción/ Distribución (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu
www.cubacine.icaic.cu/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SARA GÓMEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Sara Gómez

Argazkia / Fotografía / Photography
Luis García

Musika / Música / Music
Tomás González Pérez

Muntaketa / Montaje / Edition
Caíta Villalón

Soinua / Sonido / Sound
Germinal Hernández

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
44 min.

L.B.J.

Santiago Álvarez (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1968)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Santiago Álvarez (Habana, 1919 – *ibid.*, 1998) Kubako dokumentalak 60ko hamarkadatik aurrera lortutako errekonozimenduaren arduradunetako bat izan zen. Sorkuntza artistikoarekiko lotura 50eko hamarkadan hasi zen, CMQ-TV irratian lanean hasi zenean. 1960an, Álvarezek egindako Noticiero ICAIC albistegia (1. zk.) erakutsi zen, eta hogeita hamar urtez (albistegia itxi arte) astero zuzendu zuen albistegia. ICAIC Latinoamericano albiestegiaren 1.492 saio zuzendu zituen, horietatik 600 berak errealizatuak, 120 dokumental inguru 35 mm-tan eta 12 bideo betacamen. Álvarezen filmografian nabarmentzekoak dira *Ciclón* (1963), *Now!* (1965), *Hanoi, martes 13* (1965), *Hasta la victoria siempre* (1965), *L.B.J* (1968), *79 primaveras* (1969), *La estampida* (1970), eta *Y el cielo fue tomado por asalto* (1974).

Santiago Álvarez (La Habana, 1919-1998) fue uno de los artífices del reconocimiento que obtuvo el documental cubano a partir de los 60. Su vínculo con la creación artística se inicia en los 50, cuando empieza a trabajar en la emisora CMQ-TV. En 1960 se exhibe el Noticiero ICAIC nº 1, realizado por Álvarez, con el que empieza la edición semanal que dirige durante treinta años y hasta su cierre. Dirigió 1.492 Noticieros ICAIC Latinoamericano, 600 de ellos realizados por él mismo, cerca de 120 documentales en 35mm y 12 videos en betacam. Destacan en su filmografía *Ciclón* (1963), *Now!* (1965), *Hanoi, martes 13* (1965), *Hasta la victoria siempre* (1965), *L.B.J* (1968), *79 primaveras* (1969), *La estampida* (1970), e *Y el cielo fue tomado por asalto* (1974).

Santiago Álvarez (Havana, 1919-1998) was one of the architects of the recognition earned by Cuban documentaries as from the 60s. His links with artistic creation began in the 50s, when he started to work with the CMQ-TV network. In 1960 ICAIC Newsreel no. 1, produced by Álvarez, was shown, launching the weekly edition that he was to direct for thirty years, until its closure. He directed 1,492 ICAIC Latin American Newsreels, 600 of which he made himself, 120 documentaries in 35mm and 12 betacam videos. Worthy of note in his filmography are *Ciclón* (1963), *Now!* (1965), *Hanoi, martes 13* (1965), *Hasta la victoria siempre* (1965), *L.B.J* (1968), *79 primaveras* (1969), *La estampida* (1970), and *Y el cielo fue tomado por asalto* (1974).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Lyndon B. Johnsonen agintaldian (1963-1969) Estatu Batuetan izandako indarkeriaren satira politikoa eta sintesi historiko eta didaktikoa. Artxiboko irudiak eta elkarrizketak berrerabiliz eta Martin Luther King Jr. eta John eta Bob Kennedyren hilketak berrikusita, filmak Estatu Batuetako politika aztertzen du.

Sátira política, a la vez que síntesis histórica y didáctica, de la violencia en los Estados Unidos bajo el mandato de Lyndon B. Johnson entre 1963 y 1969. A través de la reutilización de una variedad de imágenes de archivo y entrevistas, la película analiza la política de los Estados Unidos, mediante la revisión de los asesinatos de Martin Luther King Jr., John y Bob Kennedy.

Political satire-cum-historical and educational rundown of violence in the USA under the mandate of Lyndon B. Johnson, from 1963 to 1969. Reusing a variety of archive footage and interviews, the film analyses US policy, by looking back at the murders of Martin Luther King Jr., John and Bob Kennedy.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
ICAIC (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu

Salmentak / Ventas / Sales
Audiovisuales ICAIC Producción/ Distribución (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu
www.cubacine.icaic.cu/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SANTIAGO ÁLVAREZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Santiago Álvarez

Musika / Música / Music
Leo Brouwer

Muntaketa / Montaje / Edition
Norma Torrado, Idalberto Gálvez

Soinua / Sonido / Sound
Arturo Valdés

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
18 min.

Taller de línea y 18
Nicolás Guillén Landrián (Kuba / Cuba / Cuba)

ESPAINIA - KUBA / ESPAÑA - CUBA / SPAIN - CUBA (1968)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nicolás Guillén Landriánek (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, AEB. 2003) Kubako Arte eta Industria Zinematografikoen Institutan (ICAIC) egin zuen lan 1962tik 1972ra, ekoizpen-laguntzaile eta dokumental-zuzendari gisa. Lan horietako gehienak, zentsuratu ondoren, ez zituzten erakutsi. Hona hemen Guillénen obra garrantzitsuenetako batzuk: *En un barrio viejo* (1963), Cracoviako jaialdian saritua; *Ociel del Toa* (1965), SEMINCIko film laburren sailean Urrezko Espiga jaso zuena, eta *Coffea Arábiga* (1968). Dibertsionismo ideologikoa leporatuta, behin baino gehiagotan espetxeratu eta ospitale psikiatrikoetan elektrokonbultsio-terapia eman zioten. 1989an erbesteratu politiko gisa iritsi zen Estatu Batuetara, eta han geratu zen hil arte.

Nicolás Guillén Landrián (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, EEUU. 2003) trabajó entre 1962 y 1972 en el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC), como asistente de producción y director de documentales, la mayoría de los cuales fueron censurados y no exhibidos. Entre sus títulos más importantes figuran *En un barrio viejo* (1963), premiado en el Festival de Cine de Cracovia; *Ociel del Toa* (1965), que recibió la Espiga de Oro en la sección de cortometrajes de la SEMINCI, y *Coffea Arábiga* (1968). Fue acusado de diversionismo ideológico y en varias ocasiones fue encarcelado y se le sometió a tratamiento de electroshock en hospitales psiquiátricos. En 1989 llegó a Estados Unidos como exiliado político, donde vivió hasta su muerte.

Nicolás Guillén Landrián (Camagüey, Cuba. 1938 – Miami, USA. 2003) worked from 1962 until 1972 at the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC), as an assistant producer and director of documentaries, most of which were censored and never screened. Figuring among his most important titles are *En un barrio viejo* (1963), winner of an award at the Krakow Festival; *Ociel del Toa* (1965), which received the Golden Espiga in the short film section of the SEMINCI, and *Coffea Arábiga* (1968). He was accused of ideological diversionism and was imprisoned on several occasions, also being forced to undergo electroshock treatment in psychiatric hospitals. In 1989 he travelled to the United States as a political exile, where he lived until his death.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Autobusak eraikitzea, hiri-garraioaren arazoa konpontzeko. ICAIC erakundetik behin betiko kanporatu aurretik (1972) zinemagile afrokubatarrak zuzendutako azken dokumentaletako bat da. Langileak garraitzeko diseinatutako autobusen muntaketarako planoak eta, tartean, langileen ordezkaritza eta parte-hartze politikoa lantegiko batzarretan.

La construcción de autobuses, para solucionar el problema del transporte urbano. Es uno de los últimos documentales que realizó el cineasta afrocubano antes de su expulsión definitiva del ICAIC en 1972. Alterna planos del ensamblaje de autobuses diseñados para el transporte de obreros con la representación y participación política de los trabajadores en las asambleas celebradas en el taller.

The building of buses to solve the urban transport problem. This is one of the last documentaries made by the Afro-Cuban filmmaker before his final expulsion from the ICAIC in 1972. It alternates shots of the assembly of buses designed to transport workers with the political representation and participation of the workers in the meetings held on the shop floor.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Luis Tejera Fernández
Altahabana Films S.L. (Spain)
+34 666 526 272
sales@altahabanafilms.com
www.altahabanafilms.com

Ernesto Daranas Serrano
ICAIC (Cuba)
+34 912 19 14 33
compras@altahabanafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NICOLÁS GUILLÉN LANDRIÁN

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
14 min.

79 primaveras / 79 Springs

Santiago Álvarez (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1969)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Santiago Álvarez (Habana, 1919 – *ibid.*, 1998) Kubako dokumentalak 60ko hamarkadatik aurrera lortutako errekonozimenduaren arduradunetako bat izan zen. Sorkuntza artistikoarekiko lotura 50eko hamarkadan hasi zen, CMQ-TV irratian lanean hasi zenean. 1960an, Álvarezek egindako Noticiero ICAIC albistegia (1. zk.) erakutsi zen, eta hogeita hamar urtez (albistegia itxi arte) astero zuzendu zuen albistegia. ICAIC Latinoamericano albiestegiaren 1.492 saio zuzendu zituen, horietatik 600 berak errealizatuak, 120 dokumental inguru 35 mm-tan eta 12 bideo betacamen. Álvarezen filmografian nabarmentzekoak dira Ciclón (1963), Now! (1965), *Hanoi, martes 13* (1965), *Hasta la victoria siempre* (1965), *L.B.J.* (1968), *79 primaveras* (1969), *La estampida* (1970), eta *Y el cielo fue tomado por asalto* (1974).

Santiago Álvarez (La Habana, 1919-1998) fue uno de los artífices del reconocimiento que obtuvo el documental cubano a partir de los 60. Su vínculo con la creación artística se inicia en los 50, cuando empieza a trabajar en la emisora CMQ-TV. En 1960 se exhibe el Noticiero ICAIC nº 1, realizado por Álvarez, con el que empieza la edición semanal que dirige durante treinta años y hasta su cierre. Dirigió 1.492 Noticieros ICAIC Latinoamericano, 600 de ellos realizados por él mismo, cerca de 120 documentales en 35mm y 12 videos en betacam. Destacan en su filmografía *Ciclón* (1963), *Now!* (1965), *Hanoi, martes 13* (1965), *Hasta la victoria siempre* (1965), *L.B.J.* (1968), *79 primaveras* (1969), *La estampida* (1970), e *Y el cielo fue tomado por asalto* (1974).

Santiago Álvarez (Havana, 1919-1998) was one of the architects of the recognition earned by Cuban documentaries as from the 60s. His links with artistic creation began in the 50s, when he started to work with the CMQ-TV network. In 1960 ICAIC Newsreel no. 1, produced by Álvarez, was shown, launching the weekly edition that he was to direct for thirty years, until its closure. He directed 1,492 ICAIC Latin American Newsreels, 600 of which he made himself, 120 documentaries in 35mm and 12 betacam videos. Worthy of note in his filmography are *Ciclón* (1963), *Now!* (1965), *Hanoi, martes 13* (1965), *Hasta la victoria siempre* (1965), *L.B.J* (1968), *79 primaveras* (1969), *La estampida* (1970), and *Y el cielo fue tomado por asalto* (1974).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ho Chi Minh lider, poeta, gerrillari eta estatuburu vietmandarraren bizitzan zehar, bere herria zapaltzen saiatu ziren inperio guztien aurkako borroka sekularra islatzen da, baita haren heriotzaren aurreko mina ere.

A través de la vida del líder vietnamita Ho Chi Minh, poeta, guerrillero, estadista, se refleja la lucha secular de su pueblo contra todos los imperios que intentaron sojuzgarlo, y el dolor ante su muerte.

Through the life of Vietnam leader Ho Chi Minh, poet, guerrilla fighter, statesman, we see the age-old struggle of his people against all empires who tried to conquer it, and the pain unleashed by his death.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
ICAIC (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu

Salmentak / Ventas / Sales
Audiovisuales ICAIC Producción/ Distribución (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu
www.cubacine.icaic.cu/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SANTIAGO ÁLVAREZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Santiago Álvarez

Argazkia / Fotografía / Photography
Iván Nápoles

Musika / Música / Music
Idalberto Gálvez

Muntaketa / Montaje / Edition
Norma Torrado

Soinua / Sonido / Sound
Raúl Pérez Ureta, Carlos Fernández

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
24 min.

Isla del tesoro / Treasure Island

Sara Gómez (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1969)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sara Gómez (Habana, 1943-1974) zuzendari, gidoigile, kazetari eta musikaria izan zen. 1961ean Arte eta Industria Zinematografikoen Kubako Institutuan (ICAIC) sartu zen, eta Agnès Vardarekin aritu zen lankidetzan *Salut les Cubains* dokumentalean. 1962tik 1963ra artean *Enciclopedia Popular* sailerako pieza didaktiko txikiak egin zituen. 1964an bere lehen dokumentala zuzendu zuen, *Iré a Santiago*, eta herri-kultura, marjinalitatea, arrazakeria, feminismoa eta emakumeek gizartean duten parte-hartzea jorratu zituen bereziki bere ibilbidean. 1974an De *cierta manera* filmean hasi zen lanean, eta ICAICren barruan fikziozko film luze bat zuzendu zuen lehen emakumea izan zen beraz. Filmatzen ari zela, arnas geldialdi baten ondorioz hil zen.

Sara Gómez (La Habana, 1943 - 1974) fue directora, guionista, periodista y músico. En 1961 se incorporó al Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC) y colaboró con Agnès Varda en el documental *Salut les Cubains*. Entre 1962 y 1963 realizó pequeñas piezas didácticas para la serie *Enciclopedia Popular*. En 1964 dirigió su primer documental, *Iré a Santiago*, iniciando una carrera cuyas temáticas fundamentales serán la cultura popular, la marginalidad, el racismo, el feminismo y la participación de las mujeres en la sociedad. En 1974 comenzó a trabajar en su película *De cierta manera*, convirtiéndose así en la primera mujer en dirigir un largometraje de ficción dentro del ICAIC. Mientras rodaba la película falleció a causa de un paro respiratorio.

Sara Gómez (Havana, 1943 - 1974) was a director, screenwriter, journalist and musician. In 1961 she joined the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC) and collaborated with Agnès Varda on the documentary *Salut les Cubains*. In 1962 and 1963 she produced small didactic pieces for the *Enciclopedia Popular* series. In 1964 she directed her first documentary, *Iré a Santiago*, marking the start of a career whose essential themes were popular culture, marginalisation, racism, feminism and women's participation in society. In 1974 she started working on the film *De cierta manera*, thereby becoming the first woman to direct a feature film at the ICAIC. She died of respiratory arrest while shooting was underway.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Isla de Pinosen ikuspegia: aurkitu zutenean, delitugileentzako eta iraultzaileentzako Modelo Espetxea eraiki zutenean, eta 60ko hamarkadan gizarte berri bat sortu zenean bertan, gazteen parte-hartzearekin.

Visión de la Isla de Pinos desde su descubrimiento, la construcción del Presidio Modelo para delincuentes y revolucionarios y cómo en los años 60 se edifica allí una sociedad nueva con la participación de la juventud.

A look at Isle of Pines since its discovery, construction of the Modelo Prison for offenders and revolutionaries and how a new society was built there in the 60s with the participation of young people.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
ICAIC (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu

Salmentak / Ventas / Sales
Audiovisuales ICAIC Producción/ Distribución (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu
www.cubacine.icaic.cu/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SARA GÓMEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Sara Gómez

Argazkia / Fotografía / Photography
Luis García

Musika / Música / Music
Armando Guerra

Muntaketa / Montaje / Edition
Caíta Villalón

Soinua / Sonido / Sound
Germinal Hernández

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
10 min.

Poder local, poder popular / Local Power, Popular Power

Sara Gómez (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1970)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sara Gómez (Habana, 1943-1974) zuzendari, gidoigile, kazetari eta musikaria izan zen. 1961ean Arte eta Industria Zinematografikoen Kubako Institutuan (ICAIC) sartu zen, eta Agnès Vardarekin aritu zen lankidetzan *Salut les Cubains* dokumentalean. 1962tik 1963ra artean *Enciclopedia Popular* sailerako pieza didaktiko txikiak egin zituen. 1964an bere lehen dokumentala zuzendu zuen, *Iré a Santiago*, eta herri-kultura, marjinalitatea, arrazakeria, feminismoa eta emakumeek gizartean duten parte-hartzea jorratu zituen bereziki bere ibilbidean. 1974an *De cierta manera* filmean hasi zen lanean, eta ICAICren barruan fikziozko film luze bat zuzendu zuen lehen emakumea izan zen beraz. Filmatzen ari zela, arnas geldialdi baten ondorioz hil zen.

Sara Gómez (La Habana, 1943 - 1974) fue directora, guionista, periodista y músico. En 1961 se incorporó al Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC) y colaboró con Agnès Varda en el documental Salut les Cubains. Entre 1962 y 1963 realizó pequeñas piezas didácticas para la serie *Enciclopedia Popular*. En 1964 dirigió su primer documental, *Iré a Santiago*, iniciando una carrera cuyas temáticas fundamentales serán la cultura popular, la marginalidad, el racismo, el feminismo y la participación de las mujeres en la sociedad. En 1974 comenzó a trabajar en su película *De cierta manera*, convirtiéndose así en la primera mujer en dirigir un largometraje de ficción dentro del ICAIC. Mientras rodaba la película falleció a causa de un paro respiratorio.

Sara Gómez (Havana, 1943-1974) was a director, screenwriter, journalist and musician. In 1961 she joined the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC) and collaborated with Agnès Varda on the documentary *Salut les Cubains*. In 1962 and 1963 she produced small didactic pieces for the *Enciclopedia Popular* series. In 1964 she directed her first documentary, *Iré a Santiago*, marking the start of a career whose essential themes were popular culture, marginalisation, racism, feminism and women's participation in society. In 1974 she started working on the film *De cierta manera*, thereby becoming the first woman to direct a feature film at the ICAIC. She died of respiratory arrest while shooting was underway.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Cuba Libre zentraleko *bateya*n (Matanzas probintzia), Herritarren Batzar Nagusira deitu dute, Herri Boterearen presidentea aukeratzeko. Bilera horretarako kondizioak nola prestatzen diren erakusten du dokumentalak, nola giza mailan hala maila fisikoan.

En el batey del central Cuba Libre, provincia de Matanzas, convocan a la Asamblea General de vecinos donde se eligirá el presidente del Poder Popular. El documental muestra cómo se preparan las condiciones para esta reunión en el plano humano y físico.

In the *batey* of the Cuba Libre sugar mill, in Matanzas province, a General Meeting of neighbours is called to elect the People's Power president. The documentary shows how the stage is set for this meeting at human and physical level.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
ICAIC (Cuba)
+53 7 833 7201
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu

Salmentak / Ventas / Sales
Audiovisuales ICAIC Producción/ Distribución (Cuba)
+53 7 833 7201
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu
www.cubacine.icaic.cu/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SARA GÓMEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Sara Gómez

Argazkia / Fotografía / Photography
José M. Riera

Muntaketa / Montaje / Edition
Iván Arocha

Soinua / Sonido / Sound
Leonardo Sorrell

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
9 min.

De cierta manera / One Way or Another

Sara Gómez (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1974)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sara Gómez (Habana, 1943-1974) zuzendari, gidoigile, kazetari eta musikaria izan zen. 1961ean Arte eta Industria Zinematografikoen Kubako Institutuan (ICAIC) sartu zen, eta Agnès Vardarekin aritu zen lankidetzan *Salut les Cubains* dokumentalean. 1962tik 1963ra artean *Enciclopedia Popular* sailerako pieza didaktiko txikiak egin zituen. 1964an bere lehen dokumentala zuzendu zuen, *Iré a Santiago,* eta herri-kultura, marjinalitatea, arrazakeria, feminismoa eta emakumeek gizartean duten parte-hartzea jorratu zituen bereziki bere ibilbidean. 1974an *De cierta manera* filmean hasi zen lanean, eta ICAICren barruan fikziozko film luze bat zuzendu zuen lehen emakumea izan zen beraz. Filmatzen ari zela, arnas geldialdi baten ondorioz hil zen.

Sara Gómez (La Habana, 1943 - 1974) fue directora, guionista, periodista y músico. En 1961 se incorporó al Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC) y colaboró con Agnès Varda en el documental *Salut les Cubains.* Entre 1962 y 1963 realizó pequeñas piezas didácticas para la serie *Enciclopedia Popular*. En 1964 dirigió su primer documental, *Iré a Santiago*, iniciando una carrera cuyas temáticas fundamentales serán la cultura popular, la marginalidad, el racismo, el feminismo y la participación de las mujeres en la sociedad. En 1974 comenzó a trabajar en su película *De cierta manera*, convirtiéndose así en la primera mujer en dirigir un largometraje de ficción dentro del ICAIC. Mientras rodaba la película falleció a causa de un paro respiratorio.

Sara Gómez (Havana, 1943-1974) was a director, screenwriter, journalist and musician. In 1961 she joined the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC) and collaborated with Agnès Varda on the documentary *Salut les Cubains*. In 1962 and 1963 she produced small didactic pieces for the *Enciclopedia Popular* series. In 1964 she directed her first documentary, *Iré a Santiago*, marking the start of a career whose essential themes were popular culture, marginalisation, racism, feminism and women's participation in society. In 1974 she started working on the film *De cierta manera*, thereby becoming the first woman to direct a feature film at the ICAIC. She died of respiratory arrest while shooting was underway.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Komunitateko irakasle berri batek aurre egin beharko die Miraflores auzoko langile batekin duen maitasun-harremanean sortutako desadostasun eta gatazkei, Iraultzak auzo marjinalak desagerrarazteko egindako lehen ahaleginen ondorioz. Zinemagileak aurreko film laburretan esploratutako kezka guztiak jaso eta zabaltzen ditu filmak, marjinazioaren, modernizazio iraultzailearen, arrazaren eta generoaren konplexutasunak azaleratze aldera.

Una nueva maestra de la comunidad enfrenta las diferencias y conflictos surgidos en su relación amorosa con un obrero del barrio de Miraflores, resultado de los primeros esfuerzos de la Revolución por erradicar los barrios marginales. La película recoge y expande todas las inquietudes exploradas por la cineasta en sus cortometrajes anteriores para revelar las complejidades de la marginación, la modernización revolucionaria, la raza y el género.

A new community teacher confronts the differences and conflicts surfacing in her love affair with a worker from the Miraflores district, result of the early efforts of the Revolution to get rid of the more deprived neighbourhoods. The film embraces and expands upon the myriad concerns explored by the moviemaker in her earlier short films to reveal the complexities of discrimination, revolutionary modernisation, race and gender.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
ICAIC (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu

Salmentak / Ventas / Sales
Audiovisuales ICAIC Producción/ Distribución (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu
www.cubacine.icaic.cu/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SARA GÓMEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Sara Gómez, Tomás González

Argazkia / Fotografía / Photography
Luis García

Musika / Música / Music
Sergio Vitier

Muntaketa / Montaje / Edition
Iván Arocha

Soinua / Sonido / Sound
Germinal Hernández

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Yolanda Cuéllar, Mario Balmaseda, Mario Limonta, Isaura Mendoza, Bobby Carcasés, Sarita Reyes

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
79 min.

Oración / Prayer for Marilyn Monroe

Marisol Trujillo (Kuba / Cuba / Cuba), Miriam Talavera (Kuba / Cuba / Cuba), Pepín Rodríguez (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1984)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Marisol Trujillok (Habana, 1946-2019) emakumeen gaiei eta emakumeak Kubako gizartean duen eginkizunari eskaini zion bere obraren zati handi bat. Film labur hauek zuzendu zituen, besteak beste: *Encuentro* (1981), *Canción feliz* (1983) eta *Arte y desechos* (1994). **Miriam Talavera**k (Habana, 1942) Santiago Álvarez, Tomás Gutiérrez Alea, Juan Carlos Tabío eta Nicolás Guillén Landriánen filmak muntatu ditu, besteak beste. *Yo soy Juana Bacallao* (1989) eta *Espira*l (1992) dira zuzendu dituen film laburretako bi. **Pepín Rodríguez** (Habana, 1939-2014) zinemagintza kubatarreko aditu nagusietako bat da. Santiago Álvarezen *Now*, *79 primaveras* eta *L.B.J.* filmen muntaketa eta efektu-estiloaren sortzailea izan zen, baita Noticiero ICAIC Latinoamericano albistegiaren edizio ugariena ere.

Marisol Trujillo (La Habana, 1946-2019) dedicó buena parte de su obra a la temática femenina y el papel de la mujer en la sociedad cubana. Ha dirigido cortos como *Encuentro* (1981), *Canción feliz* (1983) o *Arte y desechos* (1994). **Miriam Talavera** (La Habana, 1942) ha montado películas de Santiago Álvarez, Tomás Gutiérrez Alea, Juan Carlos Tabío o Nicolás Guillén Landrián entre otros. Ha dirigido cortometrajes como *Yo soy Juana Bacallao* (1989) o *Espiral* (1992). **Pepín Rodríguez** (La Habana, 1939-2014) es uno de los principales especialistas de trucaje en el cine cubano. Fue el artífice del estilo de montaje y efectos de *Now, 79 primaveras*, y *L.B.J.*, de Santiago Álvarez, así como de numerosas ediciones del Noticiero ICAIC Latinoamericano.

Marisol Trujillo (Havana, 1946-2019) dedicated a good part of her work to subjects involving women and the role of women in Cuban society. She has directed short films including *Encuentro* (1981), *Canción feliz* (1983 and *Arte y desechos* (1994). **Miriam Talavera** (Havana, 1942) has edited films by Santiago Álvarez, Tomás Gutiérrez Alea, Juan Carlos Tabío and Nicolás Guillén Landrián, among others. She has directed films including *Yo soy Juana Bacallao* (1989) and *Espiral* (1992). **Pepín Rodríguez** (Havana, 1939-2014) was one of the leading specialists of trick photography in Cuban cinema. He was the architect of the editing and special effects style of *Now*, *79 primaveras*, and *L.B.J.*, by Santiago Álvarez, and of numerous editions of the ICAIC Latin American Newsreel.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ernesto Cardenal poeta nikaraguarraren *Oración por Marilyn Monroe* poemak aktore mitikoaren zorigaiztoko patua Amerikako haurren miseria eta esplotazioarekin lotzeko balio du. Kultura masiboaren ikonoa, Marilyn Monroeren irudiez birjabetzeko balio du muntaketak, birradierazpenerako, eta hori guztia zapalkuntza eta umiliazio inperialistaren sinbolo gisa. Otoitza, zinemako jainkosagatik ez ezik, gizateria osoarengatik ere bada.

Una lectura del poema *Oración por Marilyn Monroe*, del poeta nicaragüense Ernesto Cardenal, sirve para relacionar el destino fatal de la mítica actriz con la miseria y la explotación de la niñez americana. Icono de la cultura de masas, las imágenes de Marilyn Monroe son reapropiadas y resignificadas a partir del montaje como símbolo de la opresión y la humillación imperialista. La oración no es solo por la diosa del cine, sino por toda la humanidad.

A reading of the poem *Oración por Marilyn Monroe*, by the Nicaraguan poet Ernesto Cardenal, serves to connect the fatal demise of the mythical actress with the misery and exploitation of American childhood. An icon of popular culture, images of Marilyn Monroe are reappropriated and given a new meaning based on editing as a symbol of imperialist oppression and humiliation. The prayer is not only for the goddess of cinema, but for all humanity.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
ICAIC (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu

Salmentak / Ventas / Sales
Audiovisuales ICAIC Producción/ Distribución (Cuba)
+53 78 33 72 01
ana.isabel@audiovisuales.icaic.cu
www.cubacine.icaic.cu/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARISOL TRUJILLO, MIRIAM TALAVERA, PEPÍN RODRÍGUEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Marisol Trujillo

Muntaketa / Montaje / Edition
Miriam Talavera, Pepín Rodríguez

Soinua / Sonido / Sound
Raúl García, Jerónimo Labrada

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
9 min.

Nace una plaza

Miguel Secades (Kuba / Cuba / Cuba), Miguel García (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1988)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Miguel Secades psikiatrak (Aguada de Pasajeros, 1943 – Santa Clara, Kuba. 2004) eta **Miguel García** ingeniariak Kubako zinema amateurraren historiako bikote emankorrena sortu zuten. 30 film baino gehiago zuzendu zituzten elkarrekin, nola fikziozko lanak hala dokumentalak, eta sari ugari jaso zituzten zinema amateurreko nazioko eta nazioarteko lehiaketetan. Hona hemen egileen zenbait film labur: *Salón de propaganda gráfica* (1984), *Un día de pesca* (1984), *Las parrandas remedianas* (1985), *A nadar* (1985), *Médico de la familia* (1987) eta *La Cruz de Mayo* (1988).

Miguel Secades (Aguada de Pasajeros, 1943 – Santa Clara, Cuba. 2004) y **Miguel García**, psiquiatra e ingeniero de profesión respectivamente, fundaron la dupla más prolífica de la historia del cine aficionado cubano, llegando a dirigir juntos más de 30 películas, entre ficciones y documentales, y obteniendo numerosos premios en certámenes nacionales e internacionales dedicados al cine amateur. Entre sus cortometrajes se encuentran *Salón de propaganda gráfica* (1984), *Un día de pesca* (1984), *Las parrandas remedianas* (1985), *A nadar* (1985), *Médico de la familia* (1987), o *La Cruz de Mayo* (1988).

Miguel Secades (Aguada de Pasajeros, 1943 – Santa Clara, Cuba. 2004) and **Miguel García**, respectively psychiatrist and engineer by trade, formed the most prolific duo in the history of non-professional Cuban cinema, directing as many as 30 films, including fictions and documentaries, bagging numerous awards in national and international amateur cinema competitions. Among their short films are: *Salón de propaganda gráfica* (1984), *Un día de pesca* (1984), *Las parrandas remedianas* (1985), *A nadar* (1985), *Médico de la familia* (1987), and *La Cruz de Mayo* (1988).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1988an, Kubako Estatua hilobi monumental bat eraikitzen hasi zen Ernesto 'Che' Guevara gerrillariarentzat, nahiz eta haren gorpuak desagertuta jarraitzen zuen Boliviako oihanean. Polemika eta konspirazio-teoriak ugari zirela, Alderdi Komunistak Secades eta García zinemagile amateurrei obra dokumentatzeko agindu zien, indar armatu iraultzaileen babes eta ikuskapenarekin. *Nace una plaza* esperientzia horretatik ateratako dokumentala dugu.

En 1988, el Estado cubano comenzó la construcción de una monumental tumba para el guerrillero Ernesto 'Che' Guevara, a pesar de que su cuerpo seguía desaparecido en la selva boliviana. En medio de controversias y teorías conspirativas, el Partido Comunista encargó a los cineastas aficionados Secades y Garcia documentar la obra, con el respaldo y la supervisión de las fuerzas armadas revolucionarias. *Nace una plaza* es el documental resultante de esta experiencia.

In 1988, the Cuban State started to build a monumental tomb for the guerrilla fighter Ernesto 'Che' Guevara, despite the fact that his body was still missing in the Bolivian forest. Amid controversies and conspiracy theories, the Communist Party commissioned aficionado filmmakers Secades and Garcia to document the work, with the backing and supervision of the revolutionary armed forces. *Nace una plaza* is the documentary resulting from this experience.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cine Club Cubanacán (Cuba)
+34 624 090 236
archivistassalvajes@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Archivistas Salvajes Collective (Cuba)
+34 624 090 236
archivistassalvajes@gmail.com

Banaketa / Distribución / Distribution
ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MIGUEL SECADES, MIGUEL GARCÍA

Gidoia / Guion / Screenplay
Luis García

Musika / Música / Music
Luis Agesta

Soinua / Sonido / Sound
Vladimir Riera

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
9 min.

Una tradición centenaria

Miguel Secades (Kuba / Cuba / Cuba), Rudis Reyes (Kuba / Cuba / Cuba), Rafael Torrens (Kuba / Cuba / Cuba)

KUBA / CUBA / CUBA (1990)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Miguel Secadesek (Aguada de Pasajeros, 1943 – Santa Clara, Kuba. 2004) gizarte- eta kultura-gaiei buruzko 40 dokumental baino gehiago zuzendu zituen. *Una tradición centenaria* zuzendu zuen **Rudis Reyes**ekin eta **Rafael Torrens**ekin batera, horiek ekarpen nabarmena eginik lanaren errealizazioari (horien bizitza ez da oso ezaguna). Garai hartarako korapilatsuak ziren gaiak jorratu zituen Secadesek, hala nola Joan Paulo II .a Aita Santuak Santa Clarara egindako bisita, adimen-desgaitasunak dituzten haurrekin egindako lana, prostituzioa, kultu sinkretikoa eta HIESaren epidemia. Hainbat aintzatespen jaso zituen Kuban, hala nola Santa Klara Hiriarekin Lankidetza Kulturalean Aritzeagatiko Saria, Meritu Artistiko Afizionatuaren Domina eta Kultura Nazionalagatiko Saria.

Miguel Secades (Aguada de Pasajeros, 1943 – Santa Clara, Cuba. 2004) dirigió más de 40 documentales centrados en temas sociales y culturales. Codirigió *Una tradición centenaria* junto con **Rudis Reyes** y **Rafael Torrens**, quienes contribuyeron significativamente a la realización de este trabajo, aunque se conoce poco sobre sus biografías. Secades trató temas complejos para su época, como la visita del Papa Juan Pablo II a Santa Clara, el trabajo con niños con discapacidades mentales, la prostitución, el culto sincrético y la epidemia del SIDA. Recibió numerosos reconocimientos, como la Distinción por la Colaboración Cultural con la Ciudad de Santa Clara, la Medalla al Mérito Artístico Aficionado y la Distinción por la Cultura Nacional.

Miguel Secades (Aguada de Pasajeros, 1943 – Santa Clara, Cuba. 2004) directed more than 40 documentaries focused on social and cultural issues. He co-directed *Una tradición centenaria* with **Rudis Reyes** and **Rafael Torrens**, who made a significant contribution to the production of this work, although little is known about their biographies. Secades addressed complex subjects for his time, such as the visit of Pope John Paul II to Santa Clara, working with children with mental health issues, prostitution, religious syncretism and the AIDS epidemic. He received numerous recognitions, such as the Distinction for Cultural Collaboration with the City of Santa Clara, the Medal for Amateur Artistic Merit, and the National Distinction for Culture.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Camajaunín –Kubaren bihotzean–, Santa Fe herri txiki bateko landetxe batean, esklabo zimarroien ondorengoz osatutako Fusté familia bizi da, eta urteroko maiatzaren 3an maiatzeko gurutze santuaren gaualdia ospatzen du, elementu yoruba, kristau eta espiritistak konbinatzen dituen erritual erlijioso berdingabea. Erritual honek hildakoak exorzizatu eta bizidunen gorputzak hartzera gonbidatzen ditu euria eta uztak ziurtatzeko.

En una casa rural de Santa Fé, un pequeño pueblo en el corazón de Camajauní, Cuba, la familia Fusté, descendiente de esclavos cimarrones, celebra cada 3 de mayo la velada de la santísima cruz de mayo, un ritual religioso único que combina elementos yoruba, cristianos y espiritistas. Este ritual exorciza a los muertos y los invita a poseer los cuerpos de los vivos para asegurar la lluvia y las cosechas.

On 3rd May, in a country home in Santa Fé, a small town in the heart of Camajauní, Cuba, the Fusté family, descendents of Cimarron slaves, celebrates the Exaltation of the Holy Cross in a unique religious ritual combining Yoruba, Christian and spiritualist elements. The ritual exorcises the dead and invites them to possess the bodies of the living in order to invoke rain and harvests.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
CineClub Cubanacán (Cuba)
+34 624 090 236
archivistassalvajes@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Archivistas Salvajes Collective (Cuba)
+34 624 090 236
archivistassalvajes@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MIGUEL SECADES, RUDIS REYES, RAFAEL TORRENS

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
12 min.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Galak

Galas

Galas

SSIFF 2024 Iraila Septiembre 20/28 72

rtv
72
SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival
Somos Cine
Zinema Gara
We are Cinema
rtve
La que quieres

RTVE Galak
Galas RTVE
RTVE Galas

RTVE Galak

RTVEk zinemaren hiru Gala egingo ditu aurten Donostia Zinemaldiaren 72. edizioan, haren partizipazioa duten obra hauek aurretiaz estreinatzeko: Alexis Moranteren *¿Es el enemigo? La película de Gila*, Rodrigo Cortésen *Escape* eta Juana Macíasen *Las chicas de la estación.*

RTVEk –Zinemaldiaren babesle ofizialak– hi tzarmen bat sinatu du, hurrengo hiru urteotan Zinemaldiarekiko lankidetza indartzeko eta Donostian bere partizipazioa duen zinema aurkezteko egin ohi dituen bi galak ugaritu eta hirutan ezartzeko.

Galas RTVE

RTVE celebrará este año tres Galas de cine en la 72º edición del Festival de San Sebastián para preestrenar sus títulos participados *¿Es el enemigo? La película de Gila*, de Alexis Morante; *Escape*, de Rodrigo Cortés; y *Las chicas de la estación*, de Juana Macías.

RTVE, patrocinador oficial del Festival, ha suscrito un convenio por el que refuerza su cooperación con el certamen durante los próximos tres años, y por el que amplía de dos a tres las galas que celebra en San Sebastián para presentar su cine participado.

RTVE Galas

This year RTVE will throw three film Galas at the San Sebastian Festival's 72nd edition to preview the titles in which it has a participation: *¿Es el enemigo? La película de Gila / May I Speak With the Enemy?*, by Alexis Morante; *Escape*, by Rodrigo Cortés, and *Las chicas de la estación / The Girls at the Station*, by Juana Macías.

RTVE, Official Festival sponsor, has signed an agreement to extend its cooperation with the event over the next three years, under which it increases from two to three the number of galas held in San Sebastian to present the films in which it has a participation.

rtve

Las chicas de la estación / The Girls at the Station

Juana Macías Alba (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Juana Macías Alba (Madril, 1971) zinema-zuzendari eta gidoigilea Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatu zen Madrildo Unibertsitate Konplutentsean. 1999an film labur onenaren Goya saria jaso zuen *Siete cafés por semana* (2002) fikziozko film laburragatik eta 2010ean, berriz, *Planes para mañana* (2010) bere filmak zuzendari berri onenaren Goya sarirako izendapena jaso zuen, Málagan gidoigile berri onenaren Zilarrezko Biznaga beretzeaz gain. Ondoren, *Embarazados* (2016), *Bajo el mismo techo* (2019), *Fuimos canciones* (2021), *El favor* (2023) eta *Las chicas de la estación* (2024) film luzeak zuzendu zituen. Bere zazpigarren film luzea ari da prestatzen gaur egun. *Madres* (2020) eta *Las abogadas* (2024an estreinatuko dena) sailak ere zuzendu ditu.

La directora de cine y guionista **Juana Macías Alba** (Madrid, 1971) se licenció en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid. En 1999 obtuvo el Premio Goya al Mejor cortometraje de ficción por *Siete cafés por semana* y en 2010 fue nominada al Premio Goya a la mejor dirección novel por su película *Planes para mañana*, que ganó la Biznaga de Plata a la mejor dirección en el Festival de Málaga. Sus siguientes largometrajes son *Embarazados* (2016), *Bajo el mismo techo* (2019), *Fuimos canciones* (2021), *El favor* (2023) y *Las chicas de la estación* (2024). Actualmente está preparando su séptimo largometraje, *Looking for Michael*. Ha dirigido también las series *Madres* y *Las abogadas*, pendiente de estreno en septiembre de 2024.

The film director and writer **Juana Macías Alba** (Madrid, 1971) graduated in Audiovisual Communication from the Complutense University in Madrid. In 1999 she won the Goya for Best Short Feature Film for *Siete cafés por semana* followed by a nomination for the Best New Director Goya in 2010 for her film *Planes para mañana,* winner of the Silver Biznaga for Best Director at the Malaga Festival. Her next feature films are *Embarazados* (2016), *Bajo el mismo techo / Under the Same Roof* (2019), *Fuimos canciones / Sounds Like Love* (2021), *El favor* (2023) and *Las chicas de la estación / The Girls at the Station* (2024). She is currently preparing her seventh feature film, *Looking for Michael*. She has also directed the series *Madres* and *Las abogadas*, pending release in September 2024.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Jara eta bere bi lagun onenak adingabeen zentro batean hazi dira. Jararen urtebetetzea gehien gustatzen zaien *trap queen*aren kontzertuan ospatu nahi dute, baina dirua falta zaie. Ez dute dirua lortzeko modu askorik, baina Jarak badaki neskek badutela gizon batzuek beti nahi duten zerbait.

Jara y sus dos mejores amigas han crecido en un centro de menores. Quieren celebrar el cumpleaños de Jara en el concierto de su *trap queen* favorita, pero para hacerlo necesitan dinero. No hay muchas formas de conseguirlo, pero Jara sabe que tienen algo que algunos hombres siempre buscan.

Jara and her two best friends have grown up in a juvenile centre. They want to celebrate Jara's birthday at the concert of their favorite trap queen, but they need money. Options to get it are slim, but Jara knows they have something certain men always want.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Guillermo Sempere
Las Chicas de la Estación AIE (Spain)
+34 629 165 413
guillermo@feelgoodmedia.es

Koldo Zuazua
Kowalski Films SL (Spain)
+34 636 958 622
koldozuazua@gmail.com

Juan Moreno
Feelgood Media SL (Spain)
+34 629 165 413
guillermo@feelgoodmedia.es

Cesc Mulet
La Periférica Produccions SL. (Spain)
+34 629 165 413
guillermo@feelgoodmedia.es

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory (Spain)
+34 933 68 46 08
info@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Acontracorriente (Spain)
+34 935 39 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com/home

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUANA MACÍAS ALBA

Gidoia / Guion / Screenplay
Isabel Sánchez, Juana Macías Alba

Argazkia / Fotografía / Photography
Guillermo Sempere

Musika / Música / Music
Isabel Royán

Muntaketa / Montaje / Edition
María Macías

Soinua / Sonido / Sound
Pedro R. Soto

Artea / Arte / Art
Óscar Sempere

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Julieta Tobío, Salua Hadra, María Steelman

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
116 min.

¿Es el enemigo? La película de Gila / May I Speak with the Enemy?

Alexis Morante (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - PORTUGAL / ESPAÑA - PORTUGAL / SPAIN - PORTUGAL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Zinema, iragarki eta bideoklipen zuzendaria, **Alexis Morante**k (Algeciras, Espainia. 1978) hainbat film labur zuzendu ditu, hala nola *Matador on the Road* (2012, Clermont-Ferranden lehiatua) eta *Bla Bla Bla* (2015, fikziozko film labur onenaren Goya sarirako izendatua), baita musikariei buruzko film luze dokumentalak ere, adibidez, Enrique Bunburyri buruzko *El camino más largo* (2016); Alejandro Sanzi buruzko *Sanz: lo que fui es lo que soy* (2018, Óscar García Blesa eta Gervasio Iglesiasekin batera; Grammy Latino saria bertsio luzeko bideo musikal onenari); *Camarón: flamenco y revolución* (2018); Héroes del Silencio taldeari buruzko *Héroes. Silencio y Rock & Roll* eta *Bisbal, el documental* (2023). 2022an *El universo de Oliver* fikziozko film luzea zuzendu eta SEMINCI Gaztea Saria irabazi zuen.

Director de cine, publicidad y videoclips, **Alexis Morante** (Algeciras, España. 1978) ha dirigido cortometrajes como *Matador on the Road* (2012), que compitió en Clermont-Ferrand, o *Bla Bla Bla* (2015), nominado al Goya al mejor cortometraje de ficción, así como largometrajes documentales sobre figuras de la música como *El camino más largo* (2016), acerca de Enrique Bunbury; *Sanz: lo que fui es lo que soy* (2018, junto a Óscar García Blesa y Gervasio Iglesias), sobre Alejandro Sanz, que ganó el Grammy Latino al mejor vídeo musical en versión larga; *Camarón: flamenco y revolución* (2018); *Héroes. Silencio y Rock & Roll*, sobre Héroes del Silencio, o *Bisbal, el documental* (2023). En 2022 dirigió el largometraje de ficción *El universo de Oliver*, ganador del Premio SEMINCI Joven.

Director of films, advertising and music videos, **Alexis Morante** (Algeciras, Spain. 1978) has directed short films such as *Matador on the Road* (2012), a competitor at Clermont-Ferrand, and *Bla Bla Bla* (2015), nominated for the Goya for Best Fictional Short Film, as well as feature-length documentaries on the subject of musicians, including *El camino más largo* (2016), about Enrique Bunbury; *Sanz: lo que fui es lo que soy* (2018, together with Óscar García Blesa and Gervasio Iglesias), about Alejandro Sanz, winner of the Latin Grammy for Best Long Form Music Video; *Camarón: flamenco y revolución* (2018); *Héroes. Silencio y Rock & Roll*, about Héroes del Silencio, and *Bisbal, el documental* (2023). In 2022 he directed the feature film *El universo de Oliver*, winner of the Young SEMINCI Award.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1936ko Madrilen, Miguel Gila izeneko gazte bat lasai eta zoriontsu bizi da bere aitona-amonekin txapitula apal batean. Baina Gerra Zibilaren eztandak borrokara joatera behartuko du Miguel, Pedro adiskidearekin batera. Han, Gilak umoreari esker lortuko du bizirik ateratzea miseria, bataila, fusilamendu eta kartzelatik. Inguruko mundua interpretatzeko modu paregabe horri esker, Gila Espainiako eta Latinoamerikako komiko ezagunenetako bihurtuko da.

En el Madrid de 1936, un joven llamado Miguel Gila vive tranquilo y feliz con sus abuelos en una humilde buhardilla. Pero el estallido de la Guerra Civil obliga a Miguel, junto a su amigo Pedro, a acudir a la lucha. Allí Gila sobrevive a miserias, batallas, al fusilamiento y a la cárcel gracias a su humor. Por esta forma única de interpretar el mundo que le rodea, Gila se convertirá en uno de los cómicos más populares de España y Latinoamérica.

Madrid, 1936. Miguel Gila lives peacefully and happily with his grandparents in a humble attic. But the outbreak of Civil War forces Miguel, along with his friend Pedro, to go and fight. There Gila survives misery, battles, a firing squad and jail thanks to his humour. Because of this unique way of interpreting the world around him, Gila will become one of the most popular comedians in Spain and Latin America.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jose Alba, Odile Antonio Baez
Pecado Films (Spain)
+34 699 893 934
pecado@pecadofilms.com
www.pecadofilms.com

Ibon Cormenzana, Ignasi Estapé, Sandra Tapia Díaz, Ángel Durández
Arcadia Motion Pictures (Spain)
+34 934 14 30 71
info@arcadiamotionpictures.com
www.arcadiamotionpictures.com

Philmo Capital AIE (Spain)
+34 699 893 934
pecado@pecadofilms.com

Pedro Domingo, Celine Fernandes
Nu Boyana Portugal LDA (Portugal)
+34 699 893 934
info@nuboyana.pt

Salmentak / Ventas / Sales
Filmax International Sales (Spain)
+34 933 36 85 55
i.diaz@filmax.com
www.filmaxinternationalsales.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmax (Spain)
+34 933 36 85 55
j.cogul@filmax.com
www.filmax.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALEXIS MORANTE

Gidoia / Guion / Screenplay
Alexis Morante, Raúl Santos

Argazkia / Fotografía / Photography
Carlos García de Dios

Musika / Música / Music
Miguel Santos

Muntaketa / Montaje / Edition
Jose Manuel G. Moyano

Soinua / Sonido / Sound
Fabiola Ordoyo, Tomás Garzón, Yasmina Praderas

Artea / Arte / Art
Esmeralda Díaz, Beatriz López Herrerías

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Óscar Lasarte, Carlos Cuevas, Natalia de Molina, Salva Reina, Adelfa Calvo, Antonio Bachiller, Iván Villanueva, Vicente Romero, David Elvira

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

Escape
Rodrigo Cortés (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - FRANTZIA / ESPAÑA - FRANCIA / SPAIN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Rodrigo Cortésen (Pazos Hermos, Espainia. 1973) lehen film *Concursantek* (2007) argazki onenaren Zilarrezko Biznaga eta Kritikaren Saria irabazi zituen Málagan. Bigarrena, *Buried* (2010), Sundancen aurkeztu, nazioarteko aintzatespena lortu eta Goya sarietarako hamar izendapen jaso zituen, besteak beste, pelikula eta zuzendari onenarenak (jatorrizko gidoi onenaren, muntaketa onenaren eta soinu onenarenak irabazi zituen). Ondoren, *Red Lights* (2012) eta *Down a Dark Hall* (2018) zuzendu zituen. *El amor en su lugar* (Made in Spain, 2021) filmarekin Goya sarietarako bi izendapen jaso zituen eta, besteak beste, Espainiako film onenaren Sant Jordi eta zuzendari onenaren Feroz sariak beretu zituen.

El primer largometraje de **Rodrigo Cortés** (Pazos Hermos, España. 1973), *Concursante* (2007), ganó en el Festival de Málaga el Premio de la Crítica y la Biznaga de Plata a la mejor fotografía. Con el segundo, *Buried* (2010), presentado en Sundance, logró el reconocimiento internacional y recibió diez nominaciones a los Goya, entre ellas las de mejor película y mejor director, de las que ganó los correspondientes al mejor guion original, mejor montaje y mejor sonido. Le siguieron *Red Lights* (*Luces rojas*, 2012) y *Down a Dark Hall* (*Blackwood*, 2018). Con *El amor en su lugar* (Made in Spain, 2021) recibió dos nominaciones a los premios Goya y ganó entre otros galardones el Sant Jordi a la mejor película española y el Feroz al mejor director.

The first feature film from **Rodrigo Cortés** (Pazos Hermos, Spain. 1973), *Concursante* (2007), won the Critics Prize and Silver Biznaga for Best Cinematography at Malaga Festival. With the second, *Buried* (2010), shown at Sundance, he bagged the international award and ten Goya nominations, including Best Film and Best Director, finally winning those for Best Original Screenplay, Best Editing and Best Sound. Next came *Red Lights* (2012) and *Down a Dark Hall* (2018). With *El amor en su lugar* / *Love Gets a Room* (Made in Spain, 2021) he received two Goya award nominations, winning other accolades including the Sant Jordi for Best Spanish Film and the Feroz for Best Director.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

N. gizon hondatua da: badu ondo ez doan zerbait barruan. Ez du erabaki bakar bat hartu nahi, mundutik jaitsi besterik ez. Aukerak izateari utzi. Bere psikologoak ez daki nola heldu arazoari, eta arreba laguntzen saiatzen da baino ez du ezer lortzen. N.k kartzelan bizi besterik ez du nahi, eta edozer egingo du hori lortzeko. Lortuko al dute senideek gizonak gero eta delitu larriagorik ez egitea? Noraino iritsiko da epailea N.k bere asmoa ez dezan lortu?

N. es un hombre estropeado, algo no va bien en su interior. N. no quiere tomar una sola decisión más, sólo apearse del mundo. Dejar de tener opciones. El psicólogo a quien visita no sabe cómo abordarlo, tampoco su hermana, que intenta apoyarlo sin frutos. N. sólo quiere vivir en la cárcel, y hará cuanto sea necesario para conseguirlo. ¿Lograrán sus allegados que desista de cometer delitos cada vez más graves? ¿Hasta dónde será capaz de llegar el juez para no concederle su propósito?

N. is a broken man, something's not right inside him. N. doesn't want to make another decision, ever, he just wants to get off the world. To stop having options. The psychologist he visits doesn't know what to do with him, nor does his sister, who tries to support him to no avail. N. only wants to live in prison, and he'll do whatever it takes to make it happen. Will his loved ones be able to stop him from committing increasingly serious crimes? How far will the judge be prepared to go in order not to grant him his wish?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Adrián Guerra, Núria Valls,
Rodrigo Cortés, Martin Scorsese
Nostromo Pictures (Spain)
+34 93 017 27 90
info@nostromopictures.com
www.nostromopictures.com

Laurent Fumeron
The Project Film Club (France)
+33 662 402 039
Laurent@theproject.paris
www.theproject.paris

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory (Spain)
+34 933 68 46 08
info@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Beta Fiction Spain (Spain)
+34 910 63 19 48
info@betafiction.es
www.betafiction.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RODRIGO CORTÉS

Gidoia / Guion / Screenplay
Rodrigo Cortés

Argazkia / Fotografía / Photography
Rafa García

Musika / Música / Music
Víctor Reyes

Muntaketa / Montaje / Edition
Rodrigo Cortés

Soinua / Sonido / Sound
James M. Doughty, Jaime F. Salcedo

Artea / Arte / Art
Ana Alvargonzález

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mario Casas, Anna Castillo, José García, Juanjo Puigcorbé, José Sacristán, José María Pou, Blanca Portillo, Albert Pla, Guillermo Toledo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
126 min.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Euskal Zinemaren Gala Handia

Gran Gala del Cine Vasco

Great Basque Film Gala

Euskal Zinemaren Gala Handia

Victoria Eugenia Antzokiak Euskal Zinemaren Gala Handia hartuko du irailaren 24an (asteartea), eta Elena Irureta aktoreak Zinemira Saria jasoko du.

Zinemira Saria, Euskal Zinemaren Gala Handian banatzen dena, Donostia Zinemaldiak eta EPE-IBAIA ekoiztetxe-elkarteak euskal zinemaren nortasun, programa edo erakunde nabarmen baten ibilbideari ematen dioten ohorezko saria da. Orain arte hauek jaso dute: Imanol Uribe (2009), Álex Angulo (2010), Elías Querejeta (2011), Michel Gaztambide (2012), Juanba Berasategi (2013), Pedro Olea (2014), Karmele Soler (2015), Ramón Barea (2016), Julia Juaniz (2017), Ramón Agirre (2018), Jose María Txepe Lara (2019), Sara Bilbatua (2020), Kimuak programa (2021), Txema Areizaga (2022) eta Paco Sagarzazu (2023).

Gran Gala del Cine Vasco

El Teatro Victoria Eugenia acogerá el martes 24 de septiembre la Gran Gala del Cine Vasco, ceremonia en la que la actriz Elena Irureta recibirá el Premio Zinemira a toda su carrera.

El Premio Zinemira, que se entrega en la Gran Gala del Cine Vasco, es el galardón honorífico otorgado por el Festival de San Sebastián y la asociación de productoras EPE-IBAIA a la trayectoria de una personalidad, programa o institución destacada del cine vasco. Hasta ahora ha reconocido las carreras de Imanol Uribe (2009), Álex Angulo (2010), Elías Querejeta (2011), Michel Gaztambide (2012), Juanba Berasategi (2013), Pedro Olea (2014), Karmele Soler (2015), Ramón Barea (2016), Julia Juaniz (2017), Ramón Agirre (2018), Jose María Txepe Lara (2019), Sara Bilbatua (2020), el programa Kimuak (2021), Txema Areizaga (2022) y Paco Sagarzazu (2023).

Great Basque Film Gala

On Tuesday 24th September, the Victoria Eugenia Theatre will host the Basque Cinema Gala, the ceremony at which actress Elena Irureta will receive the Zinemira Lifetime Achievement Award.

The Zinemira Award, presented at the Basque Cinema Gala, is an honorary accolade bestowed by the San Sebastian Festival and the EPE-IBAIA producers' association to the career of an outstanding person, programme or institution of Basque cinema. Former recipients of this recognition of their careers are Imanol Uribe (2009), Álex Angulo (2010), Elías Querejeta (2011), Michel Gaztambide (2012), Juanba Berasategi (2013), Pedro Olea (2014), Karmele Soler (2015), Ramón Barea (2016), Julia Juaniz (2017), Ramón Agirre (2018), Jose María Txepe Lara (2019), Sara Bilbatua (2020), the Kimuak programme (2021), Txema Areizaga (2022) and Paco Sagarzazu (2023).

Zinemira saria
Premio Zinemira
Zinemira Award

Elena Irureta

Elena Irureta (Zumaia, Gipuzkoa. 1955) aktore, gidoigile eta zuzendaria Antzerti Arte Dramatikoko Eskolaren lehen promozioan diplomatu zen, Donostian. Bere lehen lanak antzerkiari lotuta egon ziren, baita *Arlequino servidor de dos amos*, *Las Troyanas* eta beste antzezlanekin eta ETB euskal telebista publikoaren sorrerarekin ere, *Bi eta bat* eta *Jaun ta Jabe* sailetan parte hartu baitzuen, besteak beste. Telebistan egin duen lanik luzeena *El comisario* saila da (hamaika denboraldi, 1999tik 2009ra).

Zinemari gagozkiola, 30 filmetan baino gehiagotan lan egin du, hala nola zinemagile hauen lanetan: Juanma Bajo Ulloa (*La madre muerta* eta *Airbag*), Julio Medem (*La ardilla roja*), Daniel Calparsoro (*A ciegas*), Ramón Barearen film luze (*Pecata minuta*) eta laburrak (*Adiós, Toby, adiós*) eta Icíar Bollain (hiru aldiz: *Hola, ¿estás sola?*, *Flores de otro mundo* eta *Te doy mis ojos*). Euskarazko zinemako lan garrantzitsuenetako batzuetan ere parte hartu du, hala nola hauetan: *Aupa Etxebeste!*, *Zorion Perfektua*, *Urte berri on, amona*, *Igelak* eta *Agur Etxebeste!*. Aitor Gabilondok sortutako *Patria* sailean Bittoriren rola egin zuen (hala, berriz egin zuen lan Ane Gabarainekin *Bi eta bat* telesaila eta gero). Platino Saria, José María Forqué saria eta Feroz bat irabazi zituen *Patria*n egindako lanagatik.

Aktore gisa ez ezik, gidoi-idazketan ere egin du lan Iruretak (horren adibide da *Ama, begira ezazu* antzezlana, Kontxu Odriozolarekin batera), eta *Hau da A.U.* eta *Beni eta Marini* sailak ere sortu eta zuzendu ditu Aizpea Goenagarekin.

Zinemira saria
Premio Zinemira
Zinemira Award

Elena Irureta

La actriz, guionista y directora Elena Irureta (Zumaia, Gipuzkoa. 1955) se diplomó en la primera promoción de la escuela de Arte Dramático Antzerti, en San Sebastián. Sus primeros trabajos estuvieron vinculados al teatro, a obras como *Arlequino servidor de dos amos* o *Las Troyanas* y al nacimiento de ETB, la televisión pública vasca, en series como *Bi eta bat* o *Jaun ta Jab*e. Su trabajo más longevo en televisión, que se prolongó durante once temporadas, de 1999 a 2009, fue la serie *El comisario*.

En el cine ha trabajado en más de 30 películas con cineastas como Juanma Bajo Ulloa (en *La madre muerta* y *Airbag*), Julio Medem (*La ardilla roja*), Daniel Calparsoro (*A ciegas*), Ramón Barea tanto en largos (*Pecata minuta*) como en cortos (*Adiós, Toby, adiós*) y en tres ocasiones con Iciar Bollain: *Hola, ¿estás sola?*, *Flores de otro mundo* o *Te doy mis ojos*. También ha formado parte de algunos de los trabajos más importantes del cine en euskera como *Aupa Etxebeste!, Zorion Perfektua*, *Urte berri on, amona*, *Igelak* o *Agur Etxebeste!*. Su interpretación de Bittori en la serie *Patria*, creada por Aitor Gabilondo, donde volvió a coincidir con su compañera en *Bi eta ba*t, Ane Gabarain, le granjeó el Premio Platino, el José María Forque y el Feroz.

Irureta no solo ha interpretado. También ha hecho sus pinitos en la escritura, como en la obra de teatro *Ama, begira ezazu*, junto a Kontxu Odriozola, y ha creado y dirigido con Aizpea Goenaga las series de televisión *Hau da A.U.* y *Beni eta Marini*.

Actress, screenwriter and director Elena Irureta (Zumaia, Gipuzkoa. 1955) graduated with the first group of students to study at the Antzerti School of Dramatic Art in San Sebastian. Her earlier works were related to the theatre, to plays like *Arlequino servidor de dos amos* and *Los Troyanas*, and to the birth of ETB, the Basque public television network, in series including *Bi eta bat* and *Jaun ta Jabe.* Her longest stint on television, running for eleven seasons, from 1999 to 2009, was the series *El comisario.*

In the cinema she has worked on more than 30 films with moviemakers such as Juanma Bajo Ulloa (in *La madre muerta* / *The Dead Mother* and *Airbag*), Julio Medem (*La ardilla roja* / *The Red Squirrel*), Daniel Calparsoro (*A ciegas*), Ramón Barea in both full-length (*Pecata minuta*) and short films (*Adiós, Toby, adiós*) and on three occasions with Iciar Bollain: *Hola, ¿estás sola?* / *Hi, Are You Alone?*, *Flores de otro mundo* / *Flowers From Another World* and *Te doy mis ojos* / *Take My Eyes*. She has also appeared in some of the biggest movies filmed in the Basque language, such as *Aupa Etxebeste!, Zorion Perfektua*, *Urte berri on, amona*, *Igelak* and *Agur Etxebeste!* Her part as Bittori in the series *Patria*, created by Aitor Gabilondo, where she once again performed alongside her colleague in *Bi eta bat*, Ane Gabarain, bagged her the Platino, José María Forque and Feroz Awards.

Irureta is not only an actor. She has also made a foray into writing, such as in the play *Ama, begira ezazu* with Kontxu Odriozola, having also created and directed the television series *Hau da A.U.* and *Beni eta Marini* with Aizpea Goenaga.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

EUSKAL ZINEMA
eitb
GURE ZINEMA
Gure leihoa mundura begira
SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival
eitb
Batzen
gaituen
zinema

EITB Gala
Gala EITB
EITB Gala

EITB Gala

EITB Galak *Itsatsita* telesailaren bigarren denboraldiaren emanaldia hartuko du, Jon Rodríguezek Instagramerako zuzendutako telesail musikala, Jon Plazaola eta Leire Martínez dituena protagonista.

Gala EITB

La Gala EITB acogerá la proyección de la segunda temporada de *Itsatsita*, una serie musical para Instagram dirigida por Jon Rodríguez y protagonizada por Jon Plazaola y Leire Martínez.

EITB Gala

The EITB Gala will include the screening of the second season of *Itsatsita*, a musical series for Instagram directed by Jon Rodríguez and starring Jon Plazaola and Leire Martínez.

Itsatsita
Jon Rodríguez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jon Rodríguez (Errenteria, Gipuzkoa. 1991) 13 urte zituenetik trebatu da zineman, antzerkian eta musikan, eta antzerki musikaleko hainbat ekoizpenetan aktore, musika-ekoizle eta zuzendari artistikoa izan da. *Odio los Paraguas* (Adrián Perea, 2017; ekoizpen-diseinu onenaren saria XV. NotodoFilmFest jaialdian) film laburraren ekoizleetako bat da. Gainera, *Irabazi Arte* EITBrako telesailaren bigarren unitateko editore eta zuzendaria ere izan da bere lau denboraldietan, baita *Itsatsita*ren lehen denboraldiko zuzendaria ere (Multimedia Digital aipamen berezia Prix CIRCOM Regional programan).

Jon Rodríguez (Errenteria, Gipuzkoa. 1991) ha combinado desde los 13 años su formación en cine, teatro y música, desempeñándose como actor, productor musical y director artístico en diversas producciones de teatro musical. Es coproductor del cortometraje *Odio los paraguas* (Adrián Perea, 2017), galardonado con el premio al mejor diseño de producción en el XV NotodoFilmFest. Además, ha sido editor y director de la segunda unidad de la serie para EITB *Irabazi Arte* durante sus cuatro temporadas, así como director de la primera temporada de *Itsatsita* (mención especial Multimedia Digital en el Prix CIRCOM Regional), cuya 2ª temporada se estrena ahora.

Jon Rodríguez (Errenteria, Gipuzkoa. 1991) has combined his film, theatre and music education since the age of 13, working as an actor, music producer and artistic director in several musical theatre productions. He co-produced the short film *Odio los paraguas* (Adrián Perea, 2017), winner of the Best Production Design Award at the 15th NotodoFilmFest. He was also editor and second unit director of the series for EITB, *Irabazi Arte* during its four seasons, as well as director of the first season of *Itsatsita* (Multimedia Digital special mention at the Prix CIRCOM Regional), whose 2nd season is now being released.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Kotxe bat, musika, berrogehi urtetik gorako bi dibortziatu jo ta fuego txortan... Zer atera daiteke gaizki? Dena! Xabier eta Miren itsatsita gelditu dira, eta hortik aurrera, zoragarria behar zuen gaua, infernua bilakatuko da bikotearentzat, batez ere, bakoitzaren alaba ospitalera iristean.

Un coche, música, dos cuarentones divorciados follando sin parar... ¿Qué podría salir mal? ¡Todo! Xabier y Miren se quedan pegados y, a partir de entonces, una noche que prometía ser maravillosa se volverá un infierno para la pareja, especialmente cuando sus respectivas hijas llegan al hospital.

A car, music, two divorced 40-somethings bonking non-stop... What could possibly go wrong? Everything! Xabier and Miren are stuck fast to one another, turning a night that was shaping up to be great fun into a hellish experience for the couple, especially when their respective daughters arrive at the hospital.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Xabi Zabaleta, Itziar Zeberio
Pausoka Entertainment S.L (Spain)
+34 666 443 963
xzabaleta@pausoka.eus
www.pausoka.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JON RODRÍGUEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Ferran González Rosel, Alicia Serrat Anadon, Xabi Zabaleta, Jone Arriola

Argazkia / Fotografía / Photography
Jon Rodríguez

Musika / Música / Music
Joli Pascualena

Muntaketa / Montaje / Edition
Jon Rodríguez

Soinua / Sonido / Sound
Ander Esnal

Artea / Arte / Art
Ane Cuesta

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jon Plazaola, Leire Martínez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
55 min.

Felicidades

Hay cabezas icónicas. Cabezas grandes. Pequeñas.
Cabezas que están sobre los hombros, y otras que vuelan.
Las hay estrechas y, por suerte, más abiertas.
Hay cabezas pensantes. Cabezas creativas.
Cabezas que querrían ser otras cabezas.
Cabezas que cambian. Que se transforman.
Y cabezas que trabajan sin descanso para interpretar otras cabezas.
Como la tuya, Pedro. O la nuestra.

deluxe

Si está en tu cabeza, está en Deluxe.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Donostia Sariak

Premios Donostia

Donostia Awards

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

Cate Blanchett

© Gustavo Papaleo / Guardian / eyevine

Cate Blanchett

Cate Blanchett (Melbourne, Australia, 1969) nazioarteko aktore ospetsua, ekoizlea, arte-zuzendaria eta filantropoa da, eta oso konprometituta dago kulturaren sektorearekin. Dirty Films zinemako eta telebistako ekoizpen-etxeko sortzailea eta zuzendaria da, Andrew Upton eta Coco Francini bazkideekin batera. Proof of Concept programa abiarazi berri dute, zinemagile berriei finantza-laguntza, tutoretza eta ikusgarritasuna emateko. Blanchettek enpresa horrekin Warwick Thornton-en *The New Boy* (Perlak, 2023) lan saritua ekoitzi eta protagonizatu zuen. Halaber, Apple Original Films-en *Fingernails* (Sail Ofiziala, 2023) film luzearen atzean ere egon zen, Christos Nikourena, Jessie Buckley, Riz Ahmed eta Jeremy Allen White aktoreek egina; baita Noora Niasari-ren *Shayda* debuteko lan sarituaren atzean ere, Zar Amir Ebrahimik protagonizatutakoa.

Dirty Films etxearekin ekoitzi ditu Todd Haynes-en *Carol*, Todd Field-en *Tár*, Christos Nikouren *Apples* eta *Mrs America*, Emmy sarietarako 10 izendapen lortu dituen FXren minisaila. Gainera, Netflixerako *Stateless* saila ekoitzi eta lankidetzan sortu du, AACTAren 13 sari eskuratu dituena. Halaber, Audibleren *Climate of Change* podcast original saritua sortu eta ekoitzi du, eta *Evolver*, Tribecan estreinatu zuen errealitate birtualeko esperientzia interaktiboa, 2024ko Canneseko zinema-jaialdiko lehiaketa murgiltzailerako hautatu dena.

Blanchetten interpretazio-lanen artean daude *Tár*, *Nightmare Alley*, *Don't Look Up*, *Ocean's 8*, *Thor: Ragnorok*, *Carol*, *Blue Jasmine*, *I'm Not There*, *The Curious Case of Benjamin Button*, *Notes on a Scandal*, *The Life Aquatic*, *Indiana Jones and the Kingdom of the Crystal Skull*, *The Lord of the Rings* eta *The Hobbit* trilogiak, *The Good German*, *The Aviator, The Talented Mr Ripley* eta *Elizabeth*. Sari ugari jaso ditu, artean, nabarmentzekoak dira lau Bafta, bi Oscar, hiru Urrezko Globo eta Aktore Sindikatuaren hiru sari.

2008 eta 2013 artean, Sydneyko Antzerki Konpainia sarituaren zuzendari artistiko eta zuzendari exekutibo izan zen Andrew Uptonekin batera. Elkarrekin, urtean hamasei ikuskizun ekoitzi zituzten lau egoitzatan, bira nazionalekin eta nazioartekoekin. Ekoizpen aipagarrienak dira Tennessee Williamsen *A Streetcar Named Desire*, Liv Ullmannek zuzendua; Anton Txekhoven *Uncle Vanya*, Tamas Ascher-ek zuzendua; Steven Soderberghen *Tot Mom*; *The War of the Roses*, Genet-en *Les Bonnes / The Maids* eta Botto Straussen *Gross und Klein / Big and Small* obrekin Benedict Andrew-ek sortutako muntaketa txalotuak; Neil Armfield-ek zuzendutako *The Secret River* obraren egokitzapen seminala, gerora ABC katearen izen bereko telesaila inspiratu duena; Kip Williams dramaturgoaren ekoizpenak, eta Andrew Uptonen *The Present*, John Crowleyk zuzendua eta zeinari esker Blanchettek Tony sarietarako izendapen bat eskuratu baitzuen. Duela gutxi, Martin Crimp-ek zuzendutako eta National Theatrek ekoitzitako *When We Have Sufficiently Tortured Each Other* antzezlanean aktore aritu da Blanchett.

Blanchettek eta Uptonek Green Globe saria jaso zuten, Sydneyko Antzerki Konpainia munduko kultur erakunde ekologikoenetako bat izateko egindako lanagatik. Izan ere, besteak beste, teilatu gainean jarritako eguzki-panelen Australiako bigarren instalazio handiena eraiki zuten.

Cannesko eta Veneziako zinema-jaialdietako epaimahaiburu izan da, eta Veneziako zinema-jaialdiak interpretazio onenaren Volpi Kopa eman dio birritan. Londresko zinema-jaialdiak BFIren ohorezko kide izendatu zuen, bikaintasun zinematografikoaren Stanley Kubrick saria jaso du eta izar bat dauka Hollywoodeko Ospearen Pasealekuan. Halaber, Ohorezko César saria, Nazioarteko Goya saria eta Chaplin saria eman dizkiote. Blanchett izendatu dute Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres; Companion of the Order of Australia; Mendeurreneko Domina Australiako gizarteari egindako zerbitzuengatik, eta Hegoaldeko Gales Berriko Unibertsitateko, Sydneyko Unibertsitateko eta Macquarie Unibertsitateko *honoris causa* doktore.

Iheslarientzako Nazio Batuen Goi Mandatariaren (UNHCR) Borondate Oneko Munduko enbaxadore da Blanchett, baita Earthshot Sariaren kontseilukide ere. Wakehurst-en eta Milurtekoaren Hazi Bankuaren lehen enbaxadorea da. Davoseko Munduko Ekonomia Foroaren Crystal saria eta Kuwait-America Fundazioaren sari humanitarioa jaso ditu. Australian Conservation Foundation erakundearen biziarteko kide da, baita Actors Benevolent Fund, SAG-AFTRA Foundation eta Australian Wildlife Conservancy erakundeetako kide ere. Bestalde, AFI enbaxadore eta Sydneyko zinema-jaialdiaren eta arte dramatikoa ikasi zuen NIDA fundazioaren patrono da. Ingalaterrako landa-inguruan bizi da bere senarrarekin, lau seme-alabekin, hiru txakurrekin, bi katuekin, txerriekin eta oiloekin.

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

Cate Blanchett (Melbourne, Australia, 1969) es una actriz de renombre internacional, productora, directora artística, filántropa y muy implicada con el sector cultural. Junto a sus socios Andrew Upton y Coco Francini, es cofundadora y directora de la productora de cine y televisión Dirty Films, que acaba de lanzar Proof of Concept, un programa que ofrece apoyo financiero, tutoría y visibilidad a cineastas emergentes. Blanchett produjo y protagonizó la premiada *The New Boy* (Perlak, 2023), de Warwick Thornton con su empresa. También estuvo tras el largometraje de Apple Original Films *Fingernails* (*Esto te va a doler*, Sección Oficial, 2023), de Christos Nikou, con Jessie Buckley, Riz Ahmed y Jeremy Allen White, y el premiado debut de Noora Niasari, *Shayda*, protagonizada por Zar Amir Ebrahimi.

Con Dirty Films ha producido *Carol*, de Todd Haynes, y *Tár*, de Todd Field; *Apples*, de Christos Nikou; *Mrs America*, miniserie de FX nominada a 10 premios Emmy; y ha producido y cocreado para Netflix la serie *Stateless (Desplazados)*, ganadora de 13 premios AACTA. También ha creado y producido el premiado podcast original de Audible *Climate of Change*, y *Evolver*, una experiencia interactiva de realidad virtual que se estrenó en Tribeca y ha sido seleccionada para la primera competición inmersiva del Festival de Cannes de 2024.

Entre los trabajos como actriz de Blanchett se incluyen *Tár*, *Nightmare Alley (El callejón de las almas perdidas)*, *Don't Look Up (No mires arriba)*, *Ocean's 8*, *Thor: Ragnorok*, *Carol*, *Blue Jasmine*, *I'm Not There*, *The Curious Case of Benjamin Button (El curioso caso de Benjamin Button)*, *Notes on a Scandal (Diario de un escándalo)*, *The Life Aquatic (Life Aquatic)*, *Indiana Jones and the Kingdom of the Crystal Skull (Indiana Jones y el reino de la calavera de cristal)*, la trilogía de *The Lord of the Rings (El señor de los anillos)* y *The Hobbit (El Hobbit)*, *The Good German (El buen alemán)*, *The Aviator (El aviador), The Talented Mr Ripley (El talento de Mr. Ripley)* y *Elizabeth*. Entre los innumerables premios que ha recibido cabe destacar cuatro BAFTA, dos Oscar, tres Globos de Oro y tres premios del Sindicato de Actores.

Entre 2008 y 2013 Blanchett trabajó junto a Andrew Upton como codirectora artística y codirectora ejecutiva de la galardonada Compañía de Teatro de Sídney, con la que produjo 16 espectáculos al año en cuatro sedes, con giras nacionales e internacionales. Entre sus producciones más destacadas figuran *Un tranvía llamado deseo*, de Tennessee Williams, dirigida por Liv Ullmann; *Tío Vania*, de Antón Chéjov, dirigida por Tamas Ascher, y *Tot Mom*, de Steven Soderbergh; los aclamados montajes de Benedict Andrew de *La guerra de los Rose*, *Las criadas* de Genet y *Gross und Klein* (*Big and Small*) de Botto Strauss; la adaptación seminal de *The Secret River*, de Neil Armfield, que también ha inspirado la serie de televisión homónima de ABC; producciones del dramaturgo Kip Williams, y *The Present*, de Andrew Upton, dirigida por John Crowley y por la que Blanchett obtuvo una nominación a los premios Tony. Blanchett ha actuado recientemente en la adaptación de la producción del National Theatre *When We Have Sufficiently Tortured Each Other*, de Martin Crimp.

Blanchett y Upton recibieron el Premio Green Globe por su destacada labor en la Compañía de Teatro de Sídney, tras haberla transformado en una de las entidades culturales más ecológicas del mundo, gracias, por ejemplo, a la construcción de la segunda mayor instalación de paneles solares en tejado de Australia.

Ha presidido jurados de festivales como Cannes y Venecia, y el Festival de Venecia le ha concedido en dos ocasiones la Copa Volpi a la Mejor Interpretación. Blanchett es miembro honorífica del BFI del London Film Festival, ha recibido el Premio Stanley Kubrick a la excelencia cinematográfica y tiene una estrella en el Paseo de la Fama de Hollywood. Asimismo, ha sido reconocida con el César Honorífico, el Goya Internacional y el Chaplin. Blanchett ha sido nombrada Caballero de la Orden de las Artes y las Letras de Francia, Miembro de la Orden de Australia, Medalla del Centenario por sus servicios a la sociedad australiana y Doctora Honoris Causa por la Universidad de Nueva Gales del Sur, la Universidad de Sídney y la Universidad Macquarie, entre otros.

Blanchett es Embajadora Mundial de Buena Voluntad de ACNUR, la Agencia de la ONU para los Refugiados, y miembro del consejo del Premio Earthshot. Es la primera embajadora de Wakehurst y del Banco de Semillas del Milenio. Ha recibido el Premio Crystal del Foro Económico Mundial de Davos y el Premio Humanitario de la Fundación Kuwait-América. Es miembro vitalicio de la Australian Conservation Foundation, socia destacada del Actors Benevolent Fund, la Fundación SAG-AFTRA, la Australian Wildlife Conservancy, Embajadora AFI y Patrona del Festival de Cine de Sídney y la Fundación NIDA, el centro de arte dramático en el que se formó. Vive en la campiña inglesa con su marido, cuatro hijos, tres perros, dos gatos, cerdos y gallinas.

Cate Blanchett

Cate Blanchett (Melbourne, Australia, 1969) is an internationally acclaimed actor, producer, artistic director, humanitarian and dedicated member of the arts community. She is the co-Founder and Principal of film and television production company Dirty Films, alongside her partners Andrew Upton and Coco Francini, which recently launched Proof of Concept, a program offering financial support, mentorship and exhibition opportunities to emerging filmmakers. For the company, in 2023 Blanchett produced and appeared in Warwick Thornton's award-winning *The New Boy* (Perlak, 2023). She also produced Christos Nikou's Apple Original Films feature *Fingernails* (San Sebastian Official Selection, 2023), with Jessie Buckley, Riz Ahmed and Jeremy Allen White, and Noora Niasari's award-winning debut feature *Shayda*, starring Zar Amir Ebrahimi.

With Dirty Films her producing credits include Todd Haynes' *Carol* and Todd Field's *Tár*, Christos Nikou's *Apples*, the 10-time EMMY nominated *Mrs America* for FX and producing and co-creating the 13-time AACTA-winning series Stateless for Netflix. She also created and produced the award-winning Audible Original podcast *Climate of Change*, and produced *Evolver*, a VR interactive experience which premiered at Tribeca and has been selected for the first ever Immersive Competition at the Cannes Film Festival in 2024.

Blanchett's acting credits include: *Tár*, *Nightmare Alley*, *Don't Look Up*, *Ocean's 8*, *Thor: Ragnorok*, *Carol*, *Blue Jasmine*, *I'm Not There*, *The Curious Case of Benjamin Button*, *Notes on a Scandal*, *The Life Aquatic*, *Indiana Jones and the Kingdom of the Crystal Skull*, *The Lord of the Rings* trilogy and *The Hobbit*, *The Good German*, *The Aviator*, *The Talented Mr Ripley* and *Elizabeth*. She has won countless awards including four BAFTAs, two Academy Awards, three Golden Globes and three Screen Actors Guild awards.

Blanchett served alongside Andrew Upton as co-Artistic Director and co-CEO of the multi award winning Sydney Theatre Company between 2008-2013, producing 16 shows a year across four stages, which toured extensively nationally and internationally. Their most notable productions include; Tennessee Williams' *A Streetcar Named Desire*, directed by Liv Ullman; Anton Chekhov's *Uncle Vanya* directed by Tamas Ascher, Steven Soderbergh's *Tot Mom*; Benedict Andrew's highly acclaimed productions of *The War of the Roses*, Genet's *The Maids* and Bottho Straus' *Gross und Klein* (*Big and Small*), the seminal adaptation of *The Secret River* by Neil Armfield which has since inspired the title-sharing ABC television series; productions by director Kip Williams, and Andrew Upton's *The Present* directed by John Crowley for which Blanchett earned a Tony Award nomination. Blanchett was most recently on stage in the adaptation of Martin Crimp's National Theatre production *When We Have Sufficiently Tortured Each Other*.

Blanchett and Upton were awarded with the Green Globe Award for their influential work at Sydney Theatre Company, having transformed the company into one of the world's greenest arts organisations, including the erection of Australia's second-largest rooftop solar array.

She has presided over festival juries in Cannes and Venice, and The Venice Film Festival has twice awarded her with The Volpi Cup for Best Performance. Blanchett holds a BFI Fellowship from the BFI London Film Festival, has received the Stanley Kubrick Award for Excellence in Film and has a star on the Hollywood Walk of Fame. Numerous other accolades include the Honorary Cesar, International Goya and Chaplin Awards. Blanchett has been appointed Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres in France, named a Companion of the Order of Australia, presented with a Centenary Medal for service to Australian Society, and has been awarded Honorary Doctorates by the University of New South Wales, the University of Sydney and Macquarie University.

Blanchett is a Global Goodwill Ambassador for UNHCR, the UN Refugee Agency, and is a member of the Earthshot Prize Council. She is the inaugural Ambassador for Wakehurst and the Millennium Seed Bank. She received the Crystal Award at the World Economic Forum in Davos and the Kuwait-America Foundation Humanitarian Award, is lifetime member of the Australian Conservation Foundation, a strong supporter of the Actors Benevolent Fund, the SAG-AFTRA Foundation, the Australian Wildlife Conservancy, an AFI Ambassador and Patron of the Sydney Film Festival and the NIDA Foundation, the drama school at which she trained. She lives in the English countryside with her husband, four children, three dogs, two cats, pigs and chickens.

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

Pedro Almodóvar

Pedro Almodóvar

Ciudad Real probintziako Calzada de Calatrava herrian jaio zen, Mantxa eskualdean, berrogeita hamarreko hamarkadan. Zortzi urterekin Extremadurara joan zen bizitzera familiarekin. Han oinarrizko batxilergoa ikasi zuen Aita Salestarren eskolan eta goi-mailakoa Frantziskotarrenean.

Hamazazpi urterekin gurasoen etxetik independizatu eta Madrilera joan zen bizitzera, dirurik gabe eta lanik gabe, baina oso proiektu zehatz batekin: zinema ikastea eta egitea. Ezinezkoa zen Zinema Eskola Ofizialean matrikulatzea, Francok itxi berria baitzuen. Herrialdea itotzen ari zen diktadura gorabehera, probintzietako nerabe batentzat Madrilek kultura, independentzia eta askatasuna irudikatzen zituen. Askotariko eta noizbehinkako lanak egiten hasi zen, baina ezin izan zuen bere lehen Super 8 mm-ko kamera erosi 1971n Compañía Telefónica Nacional de España konpainian lanpostu *serio* bat lortu zuen arte. Hamabi urte eman zituen CTNEn lanean administrari laguntzaile gisa goizeko txandan, beste hainbat jarduera egiten zituen aldi berean, eta jarduera horiek izan ziren, hain justu, Almodóvarren benetako formazioa zinemagile eta pertsona gisa.

Goizetan, Telefónican, kontsumo-garaiaren hasierako (70eko hamarkada) klase sozial ertain espainiarra sakonki ezagutzen hasi zen, haren dramak eta miseriak, narratzaile gisa izango zuen etorkizun baterako benetako inspirazioa. Arratsalde-gauean, idatzi, maitatu eta Los Goliardos talde independente mitikoarekin antzerkia egiten zuen, super 8 pelikuletan filmatzen hasi zen (Almodóvarrek zinemagile gisa izandako eskola bakarra). Hainbat aldizkari *underground*etan laguntzen hasi zen, kontakizunak idazteaz gain (baita batzuk argitaratu ere). Parodiazko *punk-rock* talde batean ere bazegoen: Almodóvar y McNamara. Eta zorte handia izan zuen zinemagileak: bere leherketa pertsonala 70eko hamarkadaren amaierako eta 80ko hamarkadaren hasierako Madril demokratikoaren eztandaren aldi berean jazo zen. Munduan *La Movida Madrileña* deitu zitzaion eztanda horri.

Almodóvarren zinema Espainiako demokrazia jaioberriaren oinordeko eta lekuko da. Urte eta erdi eman ondoren 16 mm-ko filmaketa gorabeheratsuak egiten, 1980an *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* estreinatu zuen, dirurik gabeko filma, ekipoko gainerako kideekin lankidetzan sortua; denak hasiberriak ziren, Carmen Maura izan ezik.

1986an El Deseo SA ekoizpen-konpainia sortu zuen anaia Agustínekin. Ekoiztetxearen lehen proiektua *La ley del deseo* izan zen. Harrezkero, Pedrok zuzendu eta idatzi dituen film guztiak El Deseoren medioz ekoitzi dituzte, baita beste hainbat zuzendari gazteren lanak ere.

Azken 24 urteotan, Almodóvarrek nola estatuko hala nazioarteko sari zinematografiko entzutetsuenak jaso ditu. Eta hasierako lan-erritmo eta grina berberarekin jarraitzen du.

170 sari baino gehiago eta 200 izendapenetik gora ziurtatzen dute Almodóvarren ibilbidea; Besteak beste, nabarmentzekoak dira *Todo sobre mi madre* (1999, atzerriko film onenaren Oscar saria), *Hable con ella* (2002, filmaren jatorrizko gidoi onenaren Oscar saria), *La piel que habito* (2011, BAFTA saria), *Volver* (2006, gidoi onenaren eta emakumezko aktore onenaren saria sei protagonistentzat Cannesen eta FIPRESCI Sari Nagusia Donostian) eta *Dolor y gloria* (2019, film onenaren Goya, gizonezko aktore onenaren saria Cannesen eta Oscar sarietarako bi izendapen). Bere azken aintzatespena Venezian jaso du, zehazki, Mostrako sari garrantzitsuena, Urrezko Lehoia, *La habitación de la lado* / *The Room Next Door* filmagatik; halaber, Donostia Saria Emanaldi Berezi gisa programatuta dago bere lan berria Zinemaldian.

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

Nace en Calzada de Calatrava, provincia de Ciudad Real, en pleno corazón de La Mancha, en los años cincuenta. A los ocho años emigra con su familia a Extremadura. Allí estudia el bachillerato elemental y superior, con los Padres Salesianos y los Franciscanos, respectivamente.

A los diecisiete años se independiza de su familia y se instala en Madrid, sin dinero y sin trabajo, pero con un proyecto muy concreto: estudiar y hacer cine. Imposible matricularse en la Escuela Oficial de Cine, Franco acababa de cerrarla. A pesar de la dictadura que asfixia el país, para un adolescente provinciano Madrid representa la cultura, la independencia y la libertad. Trabaja en múltiples y esporádicos trabajos, pero no puede comprarse su primera cámara de Super 8 mm. hasta conseguir un empleo *serio* en la Compañía Telefónica Nacional de España en el año 1971. Durante doce años trabaja en dicha C.T.N.E. como auxiliar administrativo, compartiendo este trabajo matinal con múltiples actividades que suponen su auténtica formación como cineasta y como persona.

Por las mañanas, en la Telefónica, conoce a fondo la clase media española en el inicio de la época del consumo, los años 70, sus dramas y sus miserias, todo un filón para un futuro narrador. Por la tarde-noche escribe, ama, hace teatro con el mítico grupo independiente Los Goliardos, rueda películas en Super 8 (su única escuela como cineasta). Colabora con distintas revistas undergrounds, escribe relatos, algunos se publican. Es miembro de un grupo de punk-rock paródico, Almodóvar y McNamara, etc. Y tiene la fortuna de que su explosión personal coincida con la explosión del Madrid democrático de final de los 70, principio de los 80. Lo que en el mundo se llamó La Movida.

Su cine es hijo y testimonio de la recién nacida democracia española. Después de año y medio de azaroso rodaje en 16 mm. estrena en 1980 *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* un film sin presupuesto y realizado en cooperativa con el resto del equipo, todos debutantes, excepto Carmen Maura.

En 1986 funda con su hermano Agustín la compañía de producción El Deseo S.A. Su primer proyecto es *La ley del deseo*. Desde entonces han producido todas las películas que Pedro ha dirigido y escrito, además de producir a otros jóvenes directores.

A lo largo de los últimos 24 años, Almodóvar ha recibido los galardones cinematográficos de mayor prestigio, nacionales e internacionales. Y continúa con el mismo ritmo de trabajo y la misma pasión que cuando empezó.

Su trayectoria está avalada por más de 170 premios y más de 200 nominaciones, entre los que destacan los Oscar a la mejor película extranjera de *Todo sobre mi madre* (1999) y al mejor guion original de *Hable con ella* (2002), el BAFTA de *La piel que habito* (2011), el premio al mejor guion y a la mejor actriz (para sus seis protagonistas) en Cannes de *Volver* (Gran Premio FIPRESCI en San Sebastián 2006) o el Goya a la mejor película, el premio al mejor actor de Cannes y las dos nominaciones al Oscar de *Dolor y gloria* (2019). Su último y más reciente reconocimiento lo acaba de recibir en la Mostra de Venecia, donde ha obtenido el máximo galardón, el León de Oro, por *La habitación de al lado* / *The Room Next Door*, programada como Proyección Especial Premio Donostia en San Sebastián.

Pedro Almodóvar

Born in Calzada de Calatrava, province of Ciudad Real, in the heart of La Mancha, in the fifties. At the age of eight he and his parents emigrate to Extremadura. There he completes his middle and high school studies, with the Salesian and Franciscan Brothers, respectively.

He leaves the family home for Madrid at the age of 17, with neither money nor work, but with a very specific agenda: to study and make films. He is unable to enrol in the Official Film School, recently closed by Franco. Despite the dictatorship and its stranglehold on the country, for a provincial teenager Madrid means culture, independence and freedom. He does all sorts of weird and wonderful jobs, but nothing that allows him to buy his first Super 8 camera until landing a *serious* post with the Spanish National Telecommunications Company in 1971. He stays with the company for twelve years as an administrative clerk, combining this morning job with the myriad activities that give him his real education as a filmmaker and as a person.

In the mornings, at Telefónica, he gains in-depth knowledge of the Spanish middle class in the early days of the consumer era, in the 70s, its dramas and its miseries, a real gold mine for a narrator-to-be. In the afternoon-evening he writes, loves, makes theatre with the mythical independent group Los Goliardos, shoots films in Super 8 (his only school as a moviemaker). He contributes to several underground magazines, writes short stories, some of which are published. A member of the parodying punk-rock group, Almodóvar and McNamara, etc., his luck is in when his personal explosion coincides with the explosion of democratic Madrid in the late 70s and early 80s. A period known by all as *La Movida.*

His cinema is the offspring and testimonial of the recently-born Spanish democracy. After a year and a half of precarious filming in 16 mm, in 1980 he brings out *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón (Pepi, Luci, Bom*), a film with a budget of zero made cooperatively with the others in the team, all debutants, except for Carmen Maura.

In 1986 he and his brother Augustín found the production company El Deseo S.A. Their first project is *La ley del deseo* (*Law of Desire*). Since then, they have produced all of the films written and directed by Pedro, as well as producing other young directors.

Over the last 24 years, Almodóvar has harvested the most prestigious national and international movie awards. And he continues to work with the same rhythm and passion as when he started out.

His career boasts more than 170 awards and 200 nominations, including the Best Foreign Film Oscar for *Todo sobre mi madre* / *All About My Mother* (1999) and Best Original Screenplay for *Hable con ella* / *Talk to Her,* the BAFTA for *La piel que habito* / *The Skin I live In* (2011), Best Screenplay and Best Actress (for its 6 female characters) at Cannes for *Volver* (FIPRESCI Gran Prix, San Sebastian 2006) and the Goya for Best Film, Best Actor at Cannes and double Oscar-nominated *Dolor y gloria* / *Pain and Glory* (2019). His latest and most recent recognition is the one received days ago at the Venice Mostra, where he won the highest award, the Golden Lion, for *The Room Next Door*, programmed as a Donostia Award Special Screening in San Sebastian.

Premio Elías Querejeta de la Academia de Cine

BELÉN ATIENZA

23/9 · Kutxa Kultur Plaza

ACADEMIA DE CINE

Todo el cine español de San Sebastián 2024 en academiadecine.com/sansebastian

FOTO: ©PAPO WAISMAN

Donostia Sariaren emanaldiak

Proyecciones Premio Donostia

Donostia Award screenings

La habitación de al lado / The Room Next Door

Pedro Almodóvar (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Pedro Almodóvarren ibilbidea (Calzada de Calatrava, Espainia. 1949) *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* (1980) filmarekin hasi zen, Donostiako Errealizadore Berriak sailean aurkeztua. Sail Ofizialean *Laberinto de pasiones* (1982) eta *La flor de mi secreto* (1995, lehiaz kanpo) filmekin parte hartu zuen. Sari ugari jaso ditu, besteak beste, atzerriko film onenarena *Todo sobre mi madre* (1999) filmagatik, jatorrizko gidoi onenarena *Hable con ella* (2002) pelikulagatik, BAFTA *La piel que habito* (2011) filmagatik, gidoi onenaren eta emakumezko aktore onenaren sariak Cannesen *Volver* pelikulagatik (FIPRESCI Sari Nagusia 2006ko Zinemaldian) eta film onenaren Goya, aktore onenaren saria Cannesen eta Oscar sarietarako bi izendapen *Dolor y gloria* (2019) lanagatik. *La habitación de al lado* filmak film onenaren Urrezko Lehoia jaso zuen Venezian.

La carrera de **Pedro Almodóvar** (Calzada de Calatrava, España. 1949) se inició con *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* (1980), presentada en Nuevos Realizadores en San Sebastián, en cuya Sección Oficial participó con *Laberinto de pasiones* (1982) y *La flor de mi secreto* (1995, fuera de concurso). Entre sus reconocimientos destacan los Oscars a la mejor película extranjera de *Todo sobre mi madre* (1999) y al mejor guion original de *Hable con ella* (2002), el BAFTA de *La piel que habito* (2011), el premio al mejor guion y a la mejor actriz en Cannes de *Volver* (Gran Premio FIPRESCI en San Sebastián 2006) o el Goya a la mejor película, el premio al mejor actor de Cannes y las dos nominaciones al Oscar de *Dolor y gloria* (2019). *La habitación de al lado* ganó el León de Oro a la mejor película en Venecia.

Pedro Almodóvar (Calzada de Calatrava, Spain. 1949) began his career with *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón / Pepi, Luci, Bom* (1980), screened in New Filmmakers at San Sebastian, in whose Official Selection he participated with *Laberinto de pasiones / Labyrinth of Passions* (1982) and *La flor de mi secreto / The Flower of My Secret* (1995, out of competition). Outstanding among his accolades are the Academy Award for Best Foreign Language Film for *Todo sobre mi madre / All about My Mother* (1999) and for Best Original Screenplay going to *Hable con ella / Talk to Her* (2002), the BAFTA for *La piel que habito / The Skin I Live In* (2011), the Best Screenplay and Best Actress Awards at Cannes for *Volver* (FIPRESCI Grand Prix in San Sebastian 2006) and the Goya for Best Film, Best Actor at Cannes and two Academy Award nominations for *Dolor y gloria / Pain and Glory* (2019). *The Room Next Door* won the Golden Lion for Best Film at Venice.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ingrid eta Martha lagun minak ziren gaztetan. Biek aldizkari berean egiten zuten lan, baina Ingrid autofikzioko eleberrigile bihurtu zen eta Martha, berriz, gerra-erreportari. Bizi-inguruabarrek banandu egin zituzten, baina hainbat urte elkarren berri izan gabe eman ondoren, berriz topatuko dute elkar egoera bortitz baina bitxiki ezti batean.

Ingrid y Martha fueron muy amigas en su juventud. Ambas trabajaban en la misma revista, pero Ingrid acabó convertida en novelista de autoficción y Martha en reportera de guerra. Las circunstancias de la vida las separaron y, después de muchos años sin tener contacto, vuelven a encontrarse en una situación extrema, pero extrañamente dulce.

Ingrid and Martha were close friends in their youth. They worked together at the same magazine, but Ingrid went on to become an autofiction novelist while Martha became a war reporter, and they were separated by the circumstances of life. After years of being out of touch, they meet again in an extreme but strangely sweet situation.

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Agustín Almodóvar, Esther García
El Deseo DA SLU (Spain)
+34 91 724 81 99
eldeseo@eldeseo.es
www.eldeseo.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Warner (Spain)
+34 91 216 03 00
www.warnerbros.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PEDRO ALMODÓVAR

Gidoia / Guion / Screenplay
Pedro Almodóvar

Argazkia / Fotografía / Photography
Eduard Grau

Musika / Música / Music
Alberto Iglesias

Muntaketa / Montaje / Edition
Teresa Font

Soinua / Sonido / Sound
Sergio Bürmann

Artea / Arte / Art
Inbal Weingberg

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Tilda Swinton, Julianne Moore, John Turturro

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
110 min.

Rumours

Guy Maddin (Kanada / Canadá / Canada), Evan Johnson (Kanada / Canadá / Canada), Galen Johnson (Kanada / Canadá / Canada)

KANADA - ALEMANIA / CANADÁ - ALEMANIA / CANADA - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Guy Maddinek (Winnipeg, Kanada. 1956) 13 film luze zuzendu ditu, besteak beste, *Cowards Bend the Knee* (2002), *Brand Upon the Brain* (2006) eta *My Winnipeg* (2007), 2010eko Donostia Zinemaldiko *.doc – Ez-fikzioaren bide berriak* atzerabegirakoan sartua. Azken hamarkadan **Evan** (Winnipeg, Kanada. 1988) eta **Galen Johnson** (Winnipeg, Kanada. 1981) anaiekin aritu da esklusiboki zuzendaritzan. Lankidetza horretatik sortu dira *The Forbidden Room* (2015) eta *The Green Fog* (2017) film luzeak (Johnson anaiek zuzendutako lehen bi film luzeak), *Seances* (2016) Interneterako proiektu interaktiboa eta hainbat film labur. *Rumours*ek –hirurek elkarrekin zuzentzen duten hirugarren film luzeak– Cannesko hautaketa ofizialean parte hartu zuen, lehiaz kanpo.

Guy Maddin (Winnipeg, Canadá. 1956) ha dirigido 13 largometrajes, entre los que destacan *Cowards Bend the Knee* (2002), *Brand Upon the Brain* (2006) y *My Winnipeg* (2007), incluido en la retrospectiva *.doc - Nuevos caminos de la no ficción* en el Festival de San Sebastián 2010. En la última década ha trabajado exclusivamente compartiendo la dirección con los hermanos **Evan** (Winnipeg, Canadá. 1988) y **Galen Johnson** (Winnipeg, Canadá. 1981), una colaboración de la que han surgido los largometrajes *The Forbidden Room* (2015) y *The Green Fog* (2017), los dos primeros como directores de los Johnson, el proyecto interactivo para internet *Seances* (2016) y varios cortometrajes. *Rumours*, su tercer largometraje en común, formó parte de la selección oficial de de Cannes, fuera de competición.

Guy Maddin (Winnipeg, Canada. 1956) has directed 13 feature films, particularly including *Cowards Bend the Knee* (2002), *Brand Upon the Brain* (2006) and *My Winnipeg* (2007), included in the retrospective *.doc – New paths of non-fiction* at the San Sebastian Festival in 2010. In the last decade he has worked exclusively on co-directing with brothers **Evan** (Winnipeg, Canada. 1988) and **Galen Johnson** (Winnipeg, Canada. 1981), a collaboration to have spawned the feature films *The Forbidden Room* (2015) and *The Green Fog* (2017), the first two with the Johnsons as directors, the interactive website project *Seances* (2016) and several short films. *Rumours*, their joint third feature, was included in the Cannes official selection, out of competition.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Rumours filmak munduko demokrazia liberal aberatsenetako zazpi buruzagiei jarraitzen die G7ko urteroko goi-bileran; basoan galduko dira eta geroz eta arrisku handiagoei aurre egin beharko diete, krisi global bati buruzko behin-behineko deklarazio bat idazten saiatzen diren bitartean.

Rumours sigue a los siete líderes de las democracias liberales más ricas del mundo en la cumbre anual del G7 después de que se pierdan en el bosque y se enfrenten a peligros cada vez mayores mientras tratan de redactar una declaración provisional acerca de una crisis global.

Rumours follows the seven leaders of the world's wealthiest liberal democracies at the annual G7 summit after they become lost in the woods and face increasing peril while attempting to draft a provisional statement regarding a global crisis.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Liz Jarvis
Buffalo Gal Pictures (Canada)
+1 204 229 1173
liz@buffalogalpictures.com

Philipp Kreuzer
Maze Pictures Projects GmbH
(Germany)
+49 173 569 8052
kreuzer@mazepictures.com

Lars Knudsen
Square Peg (USA)
+44 778 989 6242
lars@squarepeg.film

Salmentak / Ventas / Sales
Protagonist Pictures (United Kingdom)
+44 778 989 6242
mounia@protagonistpictures.com
www.protagonistpictures.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Universal Pictures (Spain)
+44 781 853 5225
Millen.Lemma@nbcuni.com
www.universalpictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
GUY MADDIN, EVAN JOHNSON, GALEN JOHNSON

Gidoia / Guion / Screenplay
Evan Johnson

Argazkia / Fotografía / Photography
Stefan Ciupek

Musika / Música / Music
Kristian Eidnes Andersen

Muntaketa / Montaje / Edition
John Gurbebeke, Evan Johnson, Galen Johnson

Soinua / Sonido / Sound
Jillian Ennis

Artea / Arte / Art
John O'Regan

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Cate Blanchett, Alicia Vikander, Charles Dance, Roy Dupuis

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
104 min.

REPSOL

SSIFF

Zure bizitzan dauden energiak, orain zure jaialdi gogokoenean

Repsol, Donostiako Zinemaldiaren
multienergia partnerra

Erregai % 100
berriztagarria

Eguzki-energia

Argindar % 100
berriztagarria

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

FIPRESCI Sari Nagusia

Gran Premio FIPRESCI

FIPRESCI Grand Prix

SSIFF 2024 Iraila Septiembre 20/28 72

FIPRESCI Sari Nagusia

Yorgos Lanthimosek zuzendutako *Poor Things* filmak FIPRESCI Sari Nagusia irabazi du, FIPRESCI Zinema Kritikarien Nazioarteko Federazioko kideek 2024ko pelikularik onen gisa hautatua izan ondoren. Bozketan mundu osoko 791 kritikarik hartu dute parte, eta ekoizpen britainiar hau aukeratu dute 2023ko uztailaren 1etik aurrera estreinatutako pelikula guztien artean.

Beste lau finalistak honako hauek izan dira: Radu Jade zuzendariaren *Nu astepta prea mult de la sfârsitul lumii / Do not Expect Too Much from The End of the World*, *Aku Wa Sonzai Shinai / Evil Does Not Exist* (Ryusuke Hamaguchi, Perlak, 2023), Andrew Haighen *All of Us Strangers* eta Mohamad Rasoulofen *Daney anjir maabed / The Seed of the Sacred Fig* (Perlak, 2024).

Poor Things 2023an estreinatu zen Veneziako zinema-jaialdian, eta film onenaren Urrezko Lehoia eskuratu zuen. Golardoa nazioarteko ibilbide bikain baten hasiera izan zen eta, besteak beste, bi Golden Globe, bost Bafta Sari, Oscar sarietarako hamaika izendapen eta lau sari jaso ditu (besteak beste, emakumezko aktore protagonista onenaren saria Emma Stone aktorearentzat).

FIPRESCI Sari Nagusia irailaren 20an banatuko da Donostia Zinemaldiaren 72. edizioaren inaugurazio-galan. Egun horretan bertan filmaren emanaldia programatuko da.

Sortu zenetik (1999an) hainbat zinemagile handik jaso dute FIPRESCI Sari Nagusia, hala nola hauek: Maren Ade, Pedro Almodóvar, Paul Thomas Anderson, Alfonso Cuarón, Jean-Luc Godard, Ryusuke Hamaguchi, Michael Haneke, Aki Kaurismäki, Richard Linklater, Terrence Malick, George Miller, Cristian Mungiu eta Chloé Zhao.

Gran Premio FIPRESCI

Poor Things (Pobres criaturas), dirigida por Yorgos Lanthimos, ha obtenido el Gran Premio FIPRESCI tras ser elegida mejor película del año 2024 por los miembros de FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos de Cine. En la votación han participado 791 críticas y críticos de todo el mundo, que han elegido esta producción británica de entre todas las películas estrenadas tras el 1 de julio de 2023.

Las otras cuatro finalistas han sido *Nu astepta prea mult de la sfârsitul lumii / Do not Expect Too Much from The End of the World*, de Radu Jade, *Aku Wa Sonzai Shinai / Evil Does Not Exist* (*El mal no existe* de Ryusuke Hamaguchi, Perlak, 2023), *All of Us Strangers, de* Andrew Haigh *y Daney anjir maabed / The Seed of the Sacred Fig*, de Mohamad Rasoulof (Perlak, 2024).

Poor Things (Pobres criaturas) se estrenó en 2023 en el Festival de Venecia, donde se alzó con el León de Oro a la mejor película. El galardón fue el inicio de una brillante carrera internacional en la que ha cosechado, entre otros, dos Globos de Oro, cinco Premios Bafta, y once nominaciones y cuatro Premios Oscar, incluyendo el de mejor actriz protagonista para Emma Stone.

El Gran Premio FIPRESCI se entregará el 20 de septiembre durante la gala de inauguración del 72 Festival de San Sebastián. Ese mismo día se programará una proyección del filme.

Desde su creación en 1999 han recibido el Gran Premio FIPRESCI cineastas de la talla de Maren Ade, Pedro Almodóvar, Paul Thomas Anderson, Alfonso Cuarón, Jean-Luc Godard, Ryusuke Hamaguchi, Michael Haneke, Aki Kaurismäki, Richard Linklater, Terrence Malick, George Miller, Cristian Mungiu y Chloé Zhao.

FIPRESCI Grand Prix

Poor Things, directed by Yorgos Lanthimos, has obtained the FIPRESCI Grand Prix after having been chosen film of the year 2024 by the members of FIPRESCI, the International Federation of Film Critics. The vote had the participation of 791 film critics all over the world, who have chosen this British production from among all of the films premiered after 1 July 2023.

The other four finalists were *Nu astepta prea mult de la sfârsitul lumii / Do not Expect Too Much from The End of the World*, by Radu Jade, *Aku Wa Sonzai Shinai / Evil Does Not Exist* by Ryusuke Hamaguchi, Perlak, 2023), *All of Us Strangers,* by Andrew Haigh and *Daney anjir maabed / The Seed of the Sacred Fig*, by Mohamad Rasoulof (Perlak, 2024).

Poor Things had its premiere in 2023 at the Venice Festival, where it carried off the Golden Lion for Best Film. The award marked the start of a brilliant international career that has seen it harvest laurels including two Golden Globes and five BAFTAs, in addition to eleven nominations and four awards at the Oscars, amongst which was Actress in a Leading Role going to Emma Stone.

The FIPRESCI Grand Prix will be presented on 20 September at the opening gala of the 72nd San Sebastian Festival. The winning film will screen on the same day.

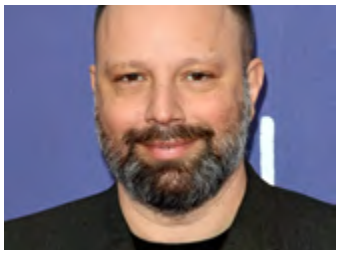
Since its creation in 1999, the FIPRESCI Grand Prix has gone to outstanding moviemakers including Maren Ade, Pedro Almodóvar, Paul Thomas Anderson, Alfonso Cuarón, Jean-Luc Godard, Ryusuke Hamaguchi, Michael Haneke, Aki Kaurismäki, Richard Linklater, Terrence Malick, George Miller, Cristian Mungiu and Chloé Zhao.

Poor Things / Pobres criaturas

Yorgos Lanthimos (Grezia / Grecia / Greece)

IRLANDA - ERRESUMA BATUA - AEB - HUNGARIA / IRLANDA - REINO UNIDO - EEUU- HUNGRÍA / IRELAND - UK - USA - HUNGARY

Zuzendaritza / Dirección / Director



Yorgos Lanthimosek (Atenas, 1973) Un Certain Regard eta Gazteriaren sariak irabazi zituen Cannesen *Kynódontas*ekin (2009), ingelesez besteko film onenaren Oscar sarirako izendapena izateaz gain. *Alps*ekin (2011) gidoi onenaren Osella lortu zuen Venezian. 2015ean, *The Lobster* filmak Epaimahaiaren Saria lortu zuen Cannesen. *The Killing of a Sacred Deer* (2017) pelikularekin Cannesera itzuli eta gidoi onenaren saria irabazi zuen. *The Favourite* (2018) filmak Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi zuen Venezian, baita emakumezko aktore onenaren Volpi Kopa ere Olivia Colmanentzat; Colmanek Oscar saria ere irabazi zuen, Emma Stonek bezala *Poor Things* (2023) lanagatik (Urrezko Lehoia Venezian). 2019an *Nimic* film laburra aurkeztu zuen Zabaltegi-Tabakaleran. Aurten aktore onenaren saria irabazi zuen Cannesen *Kinds of Kindness*ek.

Yorgos Lanthimos (Atenas, 1973) obtuvo con *Kynódontas* (*Canino*, 2009) el Premio Un Certain Regard y el de la Juventud en Cannes y la nominación al Oscar al mejor filme de habla no inglesa. Con *Alps* (2011) consiguió en Venecia la Osella de Oro al mejor guion. En 2015 *The Lobster* (*Langosta*) obtuvo el Premio del Jurado en Cannes. Con *The Killing of a Sacred Deer* (*El sacrificio de un ciervo sagrado*, 2017) volvió a Cannes, donde ganó el premio al mejor guion. *The Favourite* (*La favorita*, 2018) se alzó en Venecia con el Gran Premio del Jurado y la Copa Volpi a la mejor actriz para Olivia Colman, que también ganó el Oscar, al igual que Emma Stone por *Poor Things* (*Pobres criaturas*, 2023), León de Oro en Venecia. En 2019 presentó en Zabaltegi-Tabakalera el corto *Nimic*. Este año *Kinds of Kindness* ganó en Cannes el premio al mejor actor.

Yorgos Lanthimos (Athens, 1973) won the Un Certain Regard and Youth Awards at Cannes plus a nomination for the Academy Award for Best Foreign Language Film with *Kynódontas* (*Dogtooth*, 2009). With *Alps* (2011) he bagged the Golden Osella for Best Screenplay at Venice. In 2015, *The Lobster* won the Jury Prize in Cannes. With *The Killing of a Sacred Deer* (2017) he returned to Cannes, where it landed the Best Screenplay Award. *The Favourite* (2018) carried off the Grand Jury Prize and Volpi Cup for Best Actress going to Olivia Colman, who also won the Oscar, as did Emma Stone for *Poor Things* (2023), Golden Lion in Venice. In 2019 he presented the short film *Nimic* in Zabaltegi-Tabakalera. This year, *Kinds of Kindness* won the Best Actor Award at Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Godwin Baxter doktore adimentsu eta ez oso ortodoxoak berpiztutako emakume gaztea da Bella Baxter. Doktorearen babesean, Bella ikasteko irrikaz dago, kanpoan esperientziak bizitzeko, eta horregatik, Duncan Wedderburn abokatu sofistikatu eta maltzurrarekin ihes egingo du kontinenteetan zeharreko abentura zorabiagarri batean. Bere garaiko aurreiritzietatik aske, Bellak irmo defendatuko du berdintasuna eta askapena. Alasdair Grayren izen bereko eleberrian oinarrituta dago filma.

Bella Baxter es una joven revivida por el brillante y poco ortodoxo científico Dr. Godwin Baxter. Bajo la protección de Baxter, Bella está ansiosa por aprender. Hambrienta de la mundanidad que le falta, Bella se escapa con Duncan Wedderburn, un sofisticado y perverso abogado, en una aventura vertiginosa a través de los continentes. Libre de los prejuicios de su época, Bella se vuelve firme en su propósito de defender la igualdad y la liberación. El filme está basado en la novela homónima de Alasdair Gray.

Bella Baxter is a young girl brought back to life by the brilliant and unorthodox scientist Dr. Godwin Baxter. Under Baxter's protection, Bella is eager to learn. Hungry for the worldliness she lacks, Bella escapes with Duncan Wedderburn, a sophisticated and wicked lawyer, on a dizzying adventure across continents. Free from the prejudices of her time, Bella becomes steadfast in her determination to stand up for equality and liberation. The film is based on the book of the same name by Alasdair Gray.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ed Guiney, Andrew Lowe
Element Pictures (Ireland)
+353 1 618 5032
info@elementpictures.ie
www.elementpictures.ie

Emma Stone
Fruit Tree (USA)

Yorgos Lanthimos

Salmentak / Ventas / Sales
Searchlight Pictures (USA)
info@searchlightpictures.com
www.searchlightpictures.com

Banaketa / Distribución / Distribution
The Walt Disney Company Iberia, S.L.U. (Spain)
+34 914 56 90 00
www.disney.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
YORGOS LANTHIMOS

Gidoia / Guion / Screenplay
Tony McNamara

Argazkia / Fotografía / Photography
Robbie Ryan

Musika / Música / Music
Jerskin Fendrix

Muntaketa / Montaje / Edition
Yorgos Mavropsaridis

Soinua / Sonido / Sound
Johnnie Burn

Artea / Arte / Art
James Price, Shona Heath, Zsuzsa Mihalek

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Emma Stone, Mark Ruffalo, Willem Dafoe, Ramy Youssef, Christopher Abbott, Suzy Bemba, Jerrod Carmichael, Kathryn Hunter, Hanna Schygulla, Margaret Qualley

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
142 min.

Cooperación Española

SSIFF
PREMIO
COOPERACIÓN ESPAÑOLA

cine sostenibilidad desarrollo

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

aecid

Cooperación Española

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Films-to-Be

SSIFF 2024 Iraila Septiembre 20/28 72

Films-to-Be

Filmak hautatzeaz eta ikus-entzulez komunikabide espezializatuz eta zinema industriako profesionalez osatutako talde bati erakusteaz gain, Donostia Zinemaldiak garatzen ari diren proiektuak eta filmak ere sustatzen ditu (*work in progress* deritzenak). Zinemaldiak postprodukzio-fasean dauden filmetarako bi programa ditu: batetik, WIP Latam Latinoamerikako ekoizpenetarako, eta bestetik, WIP Europa ekoizpen europarretarako.

Halaber, hiru proiektu-deialdi ere sustatzen ditu: Ikusmira Berriak, proiektuak garatzeko egonaldia, lekua, ingurunea eta denbora –zortzi aste– eskaintzen dizkiena ikus-entzunezkoen sei proposameni; Foroa, Europako eta garatzen ari diren Latinoamerikako zinema-proiektuei zuzendutako egitasmoa, Atlantikoaren alde banatan bazkideak topatzen eta nazioarteko merkatuan sarbidea izan dezaten sustatzen laguntzen diena ekoiztetxeei, eta Zinemaldia Startup Challenge, ikus-entzunezkoen sektorean aplikatutako proiektu teknologikoak dituzten Europako enpresa berriei zuzendutako lehiaketa.

Gainera, Zinemaldiak Proyecta antolatzen du –Europaren eta Latinoamerikaren arteko koprodukzioa xede duten zinema-proiektuak aurkezteko egitasmoa– Ventana Sur Latinoamerikako zinema-merkatu garrantzitsuenarekin eta Canneseko zinema-jaialdiaren Producers Network-Marché du Film ekimenarekin batera, eta EPE-IBAIAk (Ikusentzunezko Euskal Ekoizle Burujabeen Elkartea) sustatzen duen Lau Haizetara dokumentalen koprodukzio-foroarekin lankidetzan dihardu.

'Spanish Screenings: Financing & Tech' jarduerak bi ekitaldi izango ditu berriro ere: alde batetik, hirugarren urtez jarraian, Inbertsore Kreatiboen Topaketa; eta, bestetik, Espainiako ekintzaile eta startupentzako lehiaketa espezifiko bat Zinemaldia Startup Challengean.

Además de seleccionar y mostrar películas ante una audiencia de espectadores, medios de comunicación especializados y profesionales de la industria cinematográfica, el Festival de San Sebastián promueve proyectos y películas en desarrollo (los denominados *works in progress*). El Festival cuenta con dos programas para películas en fase de postproducción: WIP Latam para producciones latinoamericanas y WIP Europa para producciones europeas.

Además, impulsa tres convocatorias de proyectos: la residencia de desarrollo de proyectos Ikusmira Berriak, que ofrece espacio, contexto y tiempo –ocho semanas– a seis propuestas audiovisuales; el Foro, iniciativa para proyectos de cine en desarrollo de Europa y Latinoamérica, que ayuda a las productoras a encontrar socios a uno y otro lado del Atlántico y a potenciar su acceso en el mercado internacional, y Zinemaldia Startup Challenge, un concurso dirigido a nuevas empresas europeas con proyectos tecnológicos aplicados al sector audiovisual.

Asimismo, el Festival organiza Proyecta –una presentación de proyectos cinematográficos que buscan la coproducción entre Europa y Latinoamérica– conjuntamente con Ventana Sur, el mercado de cine más relevante de América Latina, y el Producers Network-Marché du Film del Festival de Cannes, y colabora en el Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara, impulsado por EPE-IBAIA (Asociación de Productoras Audiovisuales del País Vasco).

Además, este año el Festival de San Sebastián organizará de nuevo dos eventos en el marco de 'Spanish Screenings: Financing & Tech': el tercer Encuentro de Inversores Creativos y la competición específica para personas emprendedoras y startups españolas en Zinemaldia Startup Challenge.

As well as selecting and screening films for an audience of spectators, specialized media and film industry professionals, San Sebastian Festival promotes developing projects and films (the so-called works in progress). The Festival has two programmes for films in post-production: WIP Latam for Latin American productions and WIP Europa for European productions.

It also promotes three calls for projects: the Ikusmira Berriak residency for project development, offering space, context and time –eight weeks– to six audiovisual proposals; the Forum, an initiative for film projects in development from Europe and Latin America, which helps producers to find partners on both sides of the Atlantic while achieving stronger access to the international market, and Zinemaldia Startup Challenge, a competition for new European companies with technology-based projects applied to the audiovisual sector.

Furthermore, the Festival organises Proyecta –a presentation of cinematic projects seeking co-production between Europe and Latin America– together with Ventana Sur, Latin America's biggest film market, and the Producers Network-Marché du Film at the Festival de Cannes, also collaborating in the Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum, promoted by EPE-IBAIA (Association of Audiovisual Producers of the Basque Country).

Moreover, this year the Festival will once again organize two events in the framework of 'Spanish Screenings: Financing & Tech': the third Creative Investors' Conference and the specific competition for Spanish entrepreneurs and startups in the Zinemaldia Startup Challenge.

Spanish Screenings: Financing & Tech

Spanish Screenings: Financing & Tech

Donostia Zinemaldiak bi ekimen biltzen dituen **Spanish Screenings: Financing & Tech** jaduera antolatzen du:

Alde batetik, **nazioarteko inbertitzaileen eta Espainiako ekoiztetxeen arteko hirugarren topaketa** irailaren 24an eta 25ean izango da. Ekitaldiaren osagarri gisa, hitzaldiak, *keynotes* eta finantzaketaren eta koprodukzioaren egungo joerei buruzko mahai-inguruak antolatuko dira.

Bestetik, **Zinemaldia Startup Challenge** Espainiako eta Europako enpresa-proiektuen lehiaketa bat da. Ekimen hori 2019an sortu zen, eta ikus-entzunezkoen sektoreari aplikatutako teknologia berritzailearen esparruan enpresa-proiektu berriak sortzearen aldeko apustua egiten du.

Bi ekitaldiak Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroko Prisma Aretoan izango dira.

'Spanish Screenings XXL. Espainiako ikus-entzunezkoen ekoizpenerako nazioarteko merkatu bat' ekimena Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren (PRTR) barruan dago. Plan horrek helburu du Espainiak Europako ikus-entzunezko hub gisa duen rola indartzea, eta Kultura Ministerioak sustatzen du ICAA institutuaren eta Eraldaketa Digitalerako eta Funtzio Publikorako Ministerioaren bidez, ICEX España Exportación e Inversiones dela medio.

El Festival de San Sebastián organiza **Spanish Screenings: Financing & Tech**, que comprende dos iniciativas:

Por un lado, **el tercer encuentro entre inversores internacionales** propondrá una serie de conferencias, *keynotes* y mesas redondas sobre las tendencias actuales en financiación y coproducción, los días 24 y 25 de septiembre.

Por otro, **Zinemaldia Startup Challenge** es un concurso de proyectos empresariales estatales y europeos. Esta iniciativa, creada en 2019, apuesta por fomentar la generación de nuevos proyectos empresariales en el ámbito de la tecnología innovadora aplicada al sector audiovisual.

Ambos eventos se celebrarán en la sala Prisma del Centro Internacional de Cultura Contemporánea-Tabakalera.

La iniciativa 'Spanish Screenings XXL. Un mercado internacional de producción audiovisual española' se enmarca en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR), tiene como objetivo reforzar el papel de España como hub audiovisual de Europa y está impulsada por el Ministerio de Cultura a través del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA) y del Ministerio para la Transformación Digital y de la Función Pública a través de ICEX España Exportación e Inversiones.

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

Financing & Tech

SPANISH SCREENINGS 2024

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia

#Spain AVSHub

Gobierno de España · Ministerio para la Transformación Digital y de la Función Pública

Gobierno de España · Ministerio de Economía, Comercio y Empresa · ICEX España Exportación e Inversiones

Gobierno de España · Ministerio de Cultura · icaa

FESTIVAL DE MÁLAGA

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

The San Sebastian Festival organises **Spanish Screenings: Financing & Tech**, which comes with two initiatives:

On the one hand, **the third Creative Investors' Conference** will take place over September 24 and 25: an event with discussions, keynotes and round tables on the current trends in the field of financing and co-production.

On the other hand, **Zinemaldia Startup Challenge** is a competition for Spanish and European business projects. This initiative, created in 2019, seeks to foster the generation of new entrepreneurial projects in the field of innovative technology applied to the audiovisual sector.

Both events will take place in the Prism room of Tabakalera-International Centre for Contemporary Culture.

The project 'Spanish Screenings XXL. An international market for Spanish audiovisual production' is part of the Recovery, Transformation and Resilience Plan (RTRP) to boost Spain's role as a European audiovisual hub and is promoted by the Ministry of Culture through the Institute of Cinematography and Audiovisual Arts (ICAA) and by the Ministry for Digital Transformation and Civil Service, through ICEX España Exportación e Inversiones.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Works in Progress

WIP Latam

WIP Latamek Latinoamerikako zinemaren ekoizpena babesteko jomuga du, postprodukzio-fasean dauden filmak amaitzen lagunduz. Sei filmen hautaketa bat aurkeztuko zaio profesionalez osatutako audientzia bati, filma amaitzen eta nazioartean zabaltzen lagundu dezaten.

WIP Latam irailaren 23an, 24an eta 25ean egingo da **Príncipe zinema-areto**etan, eta aretoetan eman ondoren, akreditatutako industriako ordezkariek irailaren 28ra arte aukera izango dute filmak **Zinemaldiaren Bideoteka**n -CinandoVL plataformak operatua- ikusteko aukera.

Hautatutako filmek **WIP Latam Industria Saria** eskuratu ahalko dute, Best Digital, Ad Hoc Studios, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones, No Problem Sonido eta Sherlock Films enpresen eskutik. Saria film baten postprodukzioan datza, eta ingelesezko azpitituluak dituen DCPaz gain, filma Espainian banatzea ere barne hartzen du. Gainera, **WIP Latam onenarentzako EGEDA Platino Industria Saria** ere jaso ahalko dute: 30.000 euro.

2020an sortu zenetik, WIP Europak hautatutako film guztiak amaitzea erraztu du. Berrienen artean nabarmentzekoak dira: Yennifer Uribe Alzateren *La piel en primavera / Skin in Spring* eta Lola Ariasen *Reas*, biak Berlinaleko Forum sailean eta edizio honetako Horizontes Latinos sailean hautatuak. Sail honetan ere egongo dira Sofía Paloma eta Camilo Becerraren *Quizás es cierto lo que dicen de nosotras / Maybe It's True What They Say About Us* eta lair Saiden *Los domingos mueren más personas / Most People Die on Sundays*. Gainera, Maximiliano Schonfelden *Sombra grande / Big Shadow* filmak Zabaltegi-Tabakaleran hartuko du parte.

WIP Latam tiene como objetivo apoyar la producción de cine latinoamericano y la finalización de películas latinoamericanas en fase de postproducción. Una selección de seis películas será presentada ante una audiencia de profesionales para que puedan contribuir a su conclusión y circulación internacional.

WIP Latam se celebrará los días 23, 24 y 25 de septiembre en los **Cines Príncipe.** Tras su proyección en salas y hasta el sábado 28 de septiembre, la industria acreditada podrá ver las películas en la **Videoteca del Festival**, operada por CinandoVL.

Los filmes optan al **Premio de la Industria WIP Latam**, otorgado por las empresas Best Digital, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones, No Problem Sonido y Sherlock Films, consistente en la postproducción de una de las películas hasta obtener un DCP subtitulado en inglés, y su distribución en España. Además, optan al **Premio EGEDA Platino Industria al mejor WIP Latam**, dotado con 30.000 euros.

Desde su creación en 2020, WIP Latam ha facilitado la finalización del total de las películas seleccionadas. Entre las más recientes destacan *La piel en primavera / Skin in Spring*, de Yennifer Uribe Alzate, y *Reas*, de Lola Arias, ambas seleccionadas en Forum de la Berlinale y en la sección Horizontes Latinos de esta edición, en la que también estarán *Quizás es cierto lo que dicen de nosotras / Maybe It's True What They Say About Us*, de Sofía Paloma y Camilo Becerra, y *Los domingos mueren más personas / Most People Die on Sundays*, de lair Said. Por su parte, *Sombra grande / Big Shadow*, de Maximiliano Schonfeld, participará en Zabaltegi-Tabakalera.

Sariak

WIP Latam Industria Saria. Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido eta Sherlock Films enpresek ematen dute saria. Film baten postprodukzio-zerbitzuetan datza saria –ingelesez azpititulaturiko DCP kopia ere barne– eta baita Espainian barrena banatzea ere.

WIP Latam onenarentzako EGEDA Platino Industria saria. 30.000 euro film hautatuaren ekoizle nagusiarentzat.

Premios

Premio de la Industria WIP Latam. Concedido por las empresas Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido y Sherlock Films, consiste en la postproducción de una película hasta un DCP subtitulado en inglés y su distribución en España.

Premio EGEDA Platino Industria al mejor WIP Latam. 30.000 euros para el productor mayoritario de la película elegida.

WIP Latam supports the production of Latin American cinema and particularly the completion of films at the post-production stage. A selection of six films will be presented to an audience of professionals in order that they may contribute to their completion and international promotion.

WIP Latam will take place on September 23, 24 and 25 at the **Príncipe Cinemas**, following the screening in cinemas and until September 28, accredited industry guests will be able to view the films in the **Festival's Film Library**, powered by CinandoVL.

The selected films compete for the **WIP Latam Industry Award**, granted by the companies Best Digital, Ad Hoc Studios, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones, No Problem Sonido and Sherlock Films. The award consists of the post-production of one of the films until obtaining a DCP subtitled in English, and its distribution in Spain. They also compete for the **EGEDA Platino Industry Award for Best WIP Latam**, coming with 30,000 euros.

Since its creation in 2020, WIP Europe has enabled the completion of all selected films. Standing out among the most recent are *La piel en primavera / Skin in Spring* by Yennifer Uribe Alzate, *Reas* by Lola Arias, both selected for the Berlinale Forum and Horizontes Latinos this edition, which will also include *Quizás es cierto lo que dicen de nosotras / Maybe It's True What They Say About Us* by Camilo Becerra and Sofía Paloma and *Los domingos mueren más personas / Most People Die on Sundays* by Iair Said. In addition, Zabaltegi-Tabakalera will screen *Sombra grande / Big Shadow* by Maximiliano Schonfeld.

Awards

WIP Latam Industry Award. Granted by the companies Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No problem Sonido and Sherlock Films. The award consists of the post-production of a film until obtaining a DCP subtitled in English and its distribution in Spain.

EGEDA Platino Industria Award for the best WIP Latam. 30,000 euros will go to the majority producer of the winning film.

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

Honakoen laguntzarekin
Con el apoyo de
With the support of

Media Partner

Un cabo suelto / A Loose End

Daniel Hendler (Uruguai / Uruguay / Uruguay)

URUGUAI - ARGENTINA / URUGUAY - ARGENTINA / URUGUAY - ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Daniel Hendler (Montevideo, 1976) aktore-lanak egin ditu film hauetan: *25 Watts* (Juan Pablo Rebella, Pablo Stoll, 2001); *El abrazo partido* (Daniel Burman, 2004), Berlinalen gizonezko aktore onenaren Urrezko Hartza eman ziona, eta *Fase 7* (Nicolás Goldbart, 2011). *Perro perdido* (2002, Arauco Hernández) eta *Cuarto de hora* (2004) film laburrak zuzendu ditu. Daniel Burman eta Ariel Winograden gidoietan parte hartu du. 2010ean bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Norberto apenas tarde*, Zinema Eraikitzen TVE saria irabazi zuena 2009ko Donostia Zinemaldian. Bigarrena *El candidato* (2016) izan zen eta 2012ko Koprodukzio Foroan (*El palomar* izenez) eta 2015eko Zinema Eraikitzen (*La emboscada* izenez) sailean parte hartu zuen Donostian. *Un cabo suelto* 2023ko Koprodukzio Fororako hautatua izan zen.

Daniel Hendler (Montevideo, 1976) ha protagonizado largometrajes como *25 Watts* (Juan Pablo Rebella, Pablo Stoll, 2001); *El abrazo partido* (Daniel Burman, 2004), por el que ganó el Oso de Plata al mejor actor en Berlín, o *Fase 7* (Nicolás Goldbart, 2011). Ha dirigido los cortometrajes *Perro perdido* (2002, con Arauco Hernández) y *Cuarto de hora* (2004). Ha colaborado en guiones de Daniel Burman y de Ariel Winograd. En 2010 dirigió su primer largometraje, *Norberto apenas tarde*, ganador del premio TVE en Cine en Construcción de San Sebastián en 2009. El segundo, *El candidato* (2016), participó en el Foro de Coproducción 2012 (bajo el título *El palomar*) y en Cine en Construcción 2015 (bajo el título *La emboscada*) en San Sebastián. *Un cabo suelto* fue seleccionada para el Foro de Coproducción 2023.

Daniel Hendler (Montevideo, 1976) has starred in feature films such as *25 Watts* (Juan Pablo Rebella, Pablo Stoll, 2001); *El abrazo partido* / *Lost Embrace* (Daniel Burman, 2004), for which he won the Silver Bear for Best Actor in Berlin, and *Fase 7* / *Phase 7* (Nicolás Goldbart, 2011). He has directed the short films *Perro perdido* (2002, with Arauco Hernández) and *Cuarto de hora* (2004). He has collaborated on the screenplays of Daniel Burman and Ariel Winograd. In 2010 he directed his first feature-length film, *Norberto apenas tarde* / *Norberto's Deadline*, winner of the TVE Award in Films in Progress at San Sebastian 2009. The second, *El candidato* (2016), participated in the Co-Production Forum in 2012 (with the title of *El palomar*) and in Films in Progress 2015 (with the title of *La emboscada*) at San Sebastian. *Un cabo suelto / A Loose End* was selected for the Co-Production Forum in 2023.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Santiago Argentinako polizia-kaboa Uruguairako muga zeharkatzen ari da, atzetik dituen beste polizia batzuengandik ihesi. Bere uniformea baliatuz, eskualdeko janari-postuak ikuskatzen ditu, esnekiak eta hestebeteak probatzen ditu bizirik irauteko eta, aldi berean, bertakoen artean oharkabean pasatzen saiatzen da. Dirurik eta ostaturik gabe, baina enpatia eta maltzurkeria usatuz, bizitza berri bat eraikitzen hasiko da, bidean gurutzatzen zaizkion bertakoen laguntza jasoz eta, are gehiago, agian bere bizitzako maitasuna den hori aurkituko du.

Santiago, un cabo de la policía argentina, cruza la frontera hacia Uruguay huyendo de otros agentes policiales que lo andan buscando. Valiéndose de su uniforme, va inspeccionando puestos de comida regional, probando lácteos y embutidos para sobrevivir, al tiempo que intenta pasar desapercibido entre los lugareños. Sin dinero ni hospedaje pero con empatía y astucia, comienza a tramar una nueva vida, recibiendo la ayuda de personajes locales que va cruzando en el camino e, incluso, encuentra a quien cree puede ser el amor de su vida.

Santiago, an Argentinian police constable, crosses the border to Uruguay on the run from the other police officers on his trail. Putting his uniform to good use, he inspects regional food stalls, testing milk products and cold cuts to survive, while trying to go unnoticed among the locals. With neither money nor a place to stay, but with kindness and wit, he starts to carve out a new life for himself, receiving help from the local characters who cross his path, and even meeting the person he believes could be the love of his life.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Micaela Solé
Cordón Films (Uruguay)
+598 99 246433
micaelasole@gmail.com
www.cordonfilms.com

Ezequiel Borovinsky
Wanka Cine (Argentina)
+549 11 4025 5131
boro@wanka.tv
www.wanka.tv

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DANIEL HENDLER

Gidoia / Guion / Screenplay
Daniel Hendler

Argazkia / Fotografía / Photography
Gustavo Biazzi

Musika / Música / Music
Matías Singer

Muntaketa / Montaje / Edition
Nicolás Goldbart

Soinua / Sonido / Sound
Daniel Yafalián

Artea / Arte / Art
Gonzalo Delgado

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sergio Prina, Pilar Gamboa, Alberto Wolf, Néstor Guzzini

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
97 min.

Cuerpo celeste

Nayra Ilic (Txile / Chile / Chile)

TXILE - ITALIA / CHILE - ITALIA / CHILE - ITALY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nayra Ilicen (El Salvador, Txile. 1977) lehen film luze *Metro cuadrado*k (2011) Work in Progress saria lortu zuen FIC Valdivian eta Palm Springseko zinema-jaialdian izan zuen mundu-estreinaldia. Bigarrena, *Cuerpo celeste*, 2021eko Donostia Zinemaldiko Koprodukzio Fororako hautatu zuten, baita Málagako eta FIC Valdiviako jaialdietarako ere. Torino Film Laberako eta 2022ko Ibermedia Koprodukzio-Proiektuetarako ere aukeratua izan zen.

El primer largometraje de **Nayra Ilic** (El Salvador, Chile. 1977), *Metro cuadrado* (2011), obtuvo el Premio Work in Progress en el FIC Valdivia y se estrenó mundialmente en el Festival de Palm Springs. El segundo, *Cuerpo celeste*, fue seleccionado para el Foro de Coproducción en el Festival de San Sebastián 2021, así como en los del Festival de Málaga y el FIC Valdivia. También fue escogido para el Torino Film Lab y para Proyectos Ibermedia-Coproducción 2022.

The first feature film by **Nayra Ilic** (El Salvador, Chile. 1977), *Square Meter* (2011), won the Work in Progress Award at the FIC Valdivia and had its world premiere at the Palm Springs Festival. The second, *Cuerpo celeste* was selected for the Co-Production Forum at the San Sebastian Festival in 2021, and for the Malaga Festival and FIC Valdivia. It was also chosen for the Torino Film Lab and for the Ibermedia-Co-Production Projects 2022.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Celestek 15 urte baino ez ditu bere bizitza ustekabean aldatzen denean. Gazteak, dolu mingarri bati ez ezik, familiaren krisialdiari ere aurre egin beharko dio. Bere garaian nerabea besarkatu zuen basamortua leku ezezagun bihurtu da orain. Helduen mundu batean, Celestek bere aldaketak bizi beharko ditu, diktaduraren eta demokratizazio-prozesuaren artean taupadaka ari den herrialde batean.

Celeste tiene solo 15 años cuando su vida cambia inesperadamente. La joven no solo se ve obligada a afrontar un doloroso duelo, sino también a lidiar con una familia en crisis. El desierto que una vez la abrazó se ha convertido ahora en un lugar desconocido. En un mundo de adultos, Celeste habita sus cambios mientras su país palpita entre la dictadura y el regreso a la democracia.

Celeste is only 15 years old when her life changes unexpectedly. Not only is the young girl faced with painful mourning, but she also has to cope with a family in crisis. The desert that once embraced her has now become a foreign place. In a world of adults, Celeste works through her changes while the country rocks between the dictatorship and the return to democracy.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fernando Bascuñán
Planta (Chile)
+56 981 994 319
fernandobas@gmail.com

Luigi Chimienti, Alessandro Amato
Dispàrte (Italy)
+39 066 819 9479
luigi@disparte.com
www.disparte.com

Úrsula Budnik
Horamágica (Chile)
+56 998 282 628
ursulabudnik@gmail.com

Florencia Rodríguez, Dominga Ortuzar
Oro Films (Chile)
+56 984 293 663
flopirodrigueza@gmail.com
www.oro-films.com

Salmentak / Ventas / Sales
Intramovies (Italy)
+39 0 654 777 930
mail@intramovies.com
www.intramovies.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NAYRA ILIC

Gidoia / Guion / Screenplay
Nayra Ilic

Argazkia / Fotografía / Photography
Sergio Armstrong

Musika / Música / Music
Franz Martin Ascari

Muntaketa / Montaje / Edition
Valeria Hernández

Soinua / Sonido / Sound
Peter Rosenthal

Artea / Arte / Art
Natalia Geisse

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Helen Mrugalski, Daniela Ramírez, Nicolás Contreras, Néstor Cantillana, Mariana Loyola

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

El mensaje / The Message

Iván Fund (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Iván Fundek (San Cristóbal, Argentina. 1984) honako film luze hauek zuzendu ditu: *La risa* (2009), BAFICIn lehiatu zena; *Los labios* (2010), Santiago Lozarekin batera zuzendua, emakumezko aktore onenaren saria Cannesko Un Certain Regard atalean; *Hoy no tuve miedo* (2011), argazki onenaren saria BAFICIn; *Me perdí hace una semana* (2012), Mar del Platan lehiatua; *Toublanc* (2017) eta *Vendrán lluvias suaves* (2018), Epaimahaiaren Sari Berezia BAFICIn. *Ab* (2013, Andreas Koefoedekin) eta *El asombro* (2014, Santiago Loza eta Lorena Moriconirekin) dokumentalak ere zuzendu ditu. *Piedra Noche* (Horizontes Latinos, 2021) filmak WIP Latam 2020 Industria Saria irabazi eta Veneziako Giornate degli Autori atalean estreinatu zen. *El mensaje* Donostiako Koprodukzio Fororako hautatu zen 2023an.

Iván Fund (San Cristóbal, Argentina. 1984) ha dirigido los largometrajes *La risa* (2009), que compitió en el BAFICI; *Los labios* (2010), codirigida con Santiago Loza, premio a la mejor actriz en Un Certain Regard de Cannes; *Hoy no tuve miedo* (2011), premio a la mejor fotografía en el BAFICI; *Me perdí hace una semana* (2012), que compitió en Mar del Plata; *Toublanc* (2017) y *Vendrán lluvias suaves* (2018), Premio Especial del Jurado en el BAFICI. Ha codirigido los documentales *Ab* (2013), con Andreas Koefoed, y *El asombro* (2014), con Santiago Loza y Lorena Moriconi. *Piedra Noche* (Horizontes Latinos, 2021) ganó el Premio de la Industria WIP Latam 2020 y se estrenó en las Giornate degli Autori de Venecia. *El mensaje* fue seleccionada para el Foro de Coproducción de San Sebastián 2023.

Iván Fund (San Cristóbal, Argentina. 1984) has directed the feature films *La risa* (2009), which competed at the BAFICI; *Los labios* / *The Lips* (2010), co-helmed with Santiago Loza, Best Actress Award in Un Certain Regard at Cannes; *Hoy no tuve miedo* / *Today I Felt No Fear* (2011), Best Cinematography Award at the BAFICI; *Me perdí hace una semana* / *I Got Lost a Week Ago* (2012), which competed at Mar del Plata; *Toublanc* (2017) and *Vendrán lluvias suaves* / *Soft Rains Will Come* (2018), Special Jury Prize at the BAFICI. He has co-directed the documentaries *Ab* (2013), with Andreas Koefoed, and *El asombro* (2014), with Santiago Loza and Lorena Moriconi. *Piedra Noche* / *Dusk Stone* (Horizontes Latinos, 2021) won the WIP Latam Industry Award 2020 and premiered in the Giornate degli Autori in Venice. *El mensaje* / *The Message* was selected for San Sebastian's Co-Production Forum in 2023.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Krisialdi ekonomiko betean, 9 urteko neskato batek –animaliekin komunikatzeko dohaina duenak – bizirik dirau bere tutore oportunistekin, maskoten medium gisa kontsultak eskainiz. Familia ibiltariak inkomunikazio propioari aurre egin beharko dio *motorhome* txiki batean Argentinako landa-eremuan zehar bidaiatzen duten bitartean. Neskatoaren ama bisitatzera doaz, psikiatriko batean barneratuta dagoela. Hautsezko bideen artean, inozentzia altxorra dela agerian uzten digun *road movie* emozionala. Naturaz gaindiko negozio bat, non transzendentziak dirua ematen duen eta oportunismoak egia ukitzen duen. Dohaina ala iruzurra ote den alde batera utzita, gauza bat egia da: zerbitzua benetakoa da eta inor ez dago bakarrik.

En plena crisis económica, una niña de 9 años con el don de comunicarse con los animales y sus oportunistas tutores sobreviven ofreciendo consultas como médium de mascotas. La itinerante familia deberá enfrentar su propia incomunicación mientras viaja en un pequeño *motorhome* por el campo argentino, para visitar a la madre de la niña, internada en una institución psiquiátrica. Una *road movie* emocional que, entre caminos polvorientos, revela que la inocencia es un tesoro. Un negocio sobrenatural, donde lo trascendental vale monedas y el oportunismo roza la verdad. Sea don o estafa, una cosa es cierta: el servicio es real y nadie está solo.

At the height of the economic crisis, a 9-year-old girl with the gift of communicating with animals and her opportunity-grabbing guardians survive by offering services as a pet medium. The travelling family must address their own inability to communicate while driving through the Argentinian countryside in a small motorhome on their way to visit the girl's mother in a mental institution. An emotional road movie along dusty roads showing us that innocence is a treasure. A supernatural business, where the transcendental earns money and opportunism rubs shoulders with the truth. Gift or racket, one thing is certain: the service is real and nobody is alone.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Laura Mara Tablón
RITA CINE (Argentina)
+54 911 5936 5753
lautablon@gmail.com
www.ritacine.com.ar

Gustavo Schiaffino
INSOMNIA FILMS (Argentina)
+54 911 6125 4208
gustavo@insomniafilms.com.ar
www.insomniafilms.com.ar

Iván Fund

Laura Mara Tablón

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IVÁN FUND

Gidoia / Guion / Screenplay
Iván Fund, Martín Felipe Castagnet

Argazkia / Fotografía / Photography
Gustavo Schiaffino

Musika / Música / Music
Mauro Mourelos

Muntaketa / Montaje / Edition
Iván Fund

Soinua / Sonido / Sound
Omar Mustafá, Leandro de Loredo

Artea / Arte / Art
Adrián Suárez, Betania Cappato

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mara Bestelli, Marcelo Subiotto, Anika Bootz

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

Muña Muña

Paula Morel Kristof (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paula Morelek (Buenos Aires, 1985) zinema ikasi zuen Buenos Airesko Unibertsitatean. Zinema- eta telebista-ekoizle gisa lan egin du. 2019an Paula Manzonerekin batera idatzi eta zuzendu zuen *Pequeña* film laburra. *Muña Muña* bere lehen film luzea da.

Paula Morel (Buenos Aires, 1985) estudió cine en la Universidad de Buenos Aires. Ha trabajado como productora de cine y televisión. En 2019 coescribió y codirigió con Paula Manzone el cortometraje *Pequeña*. *Muña Muña* es su primer largometraje.

Paula Morel (Buenos Aires, 1985) studied film at Buenos Aires University. She has worked as a film and television producer. In 2019 she co-wrote and co-directed the short film *Pequeña* with Paula Manzone. *Muña Muña* is her first feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Tucumán probintzia argentinarreko El Mollar bailara ederrean bizi den 60 urteko erizaina da Olga. Hainbat urtez gerotik bizi da bakarrik bere seme Rubénekin: ilusioz atzerrira ikastera joatear dagoen gaztea. Semeari dirua lortzen laguntzen dion bitartean, Stefano ezagutuko du Olgak, hura baino gazteagoa den turista frantziar bat. Bakar-bakarrik geratzear egoteak eta maitasun-harreman berri bat hasi izanak kontraesanak eta desirari buruzko galderak piztuko dizkiote Olgari.

Olga es una enfermera de 60 años que vive en El Mollar, un hermoso valle en la provincia de Tucumán, Argentina. Desde hace años vive sola con su hijo Rubén, un joven que, cargado de ilusiones, está a punto de irse a estudiar al extranjero. Mientras Olga ayuda a su hijo a conseguir el dinero para irse, conoce a Stefano, un turista francés más joven que ella. La inminente soledad y la reciente relación de amor despiertan en Olga contradicciones y preguntas acerca de su propio deseo postergado.

Olga is a 60-year-old nurse who lives in El Mollar, a beautiful valley in Argentina's Tucumán province. For years she has lived alone with her son Rubén, a young boy full of dreams who is on the verge of leaving to study abroad. While Olga helps her son to find the money to go, she meets Stefano, a French tourist younger than herself. Her fast-approaching loneliness and recent love affair awaken contradictions in Olga while raising questions about her own neglected desire.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Paula Morel Kristof, Agustín Toscano, Mariel Bomczuk, Nicolás Aráoz
OREJA LE BURRO S.R.L. (Argentina)
+549 116 546 6049
paulamorelk@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PAULA MOREL KRISTOF

Gidoia / Guion / Screenplay
Paula Morel Kristof

Argazkia / Fotografía / Photography
Leonel Pazos

Muntaketa / Montaje / Edition
Geraldina Rodríguez

Soinua / Sonido / Sound
Fernando Gallucci

Artea / Arte / Art
Matías Martínez, José Manuel Giménez

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Liliana Juárez, Sergio Prina

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
67 min.

Piedras preciosas / Gemstones

Simón Vélez (Kolonbia / Colombia / Colombia)

(KOLONBIA - PORTUGAL / COLOMBIA - PORTUGAL / COLOMBIA - PORTUGAL)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Simon Vélezek (Medellín, Kolonbia. 1990) honako film labur hauek zuzendu ditu: *Por ver la luz en tus pupilas, decía mordicante el réprobo* (2015); *Historia del agua* (2016); *La máxima longitud de un puente* (2018), Locarnon aipamen berezia jaso zuena, eta *Los mayores ríos se deslizan bajo tierra* (2022), Valdivian film labur onenaren saria jaso zuena. Film hauen ekoizlea ere izan da: *Los conductos* (Camilo Restrepo, Zabaltegi-Tabakalera, 2020), Berlinaleko 2020ko Encounters saileko lehen lan onenaren GWFF saria, eta *Pepe* (Nelson Carlo de los Santos Arias, 2024), zuzendari onenaren Zilarrezko Hartza irabazi duena aurtengo Berlinalen eta Zabaltegi-Tabakaleran aurkeztuko dena. *Piedras preciosas* da bere lehen film luzea.

Simón Vélez (Medellín, Colombia. 1990) ha dirigido los cortometrajes *Por ver la luz en tus pupilas, decía mordicante el réprobo* (2015); *Historia del agua* (2016); *La máxima longitud de un puente* (2018), que recibió una mención especial en Locarno, y *Los mayores ríos se deslizan bajo tierra* (2022), premio al mejor cortometraje en el Festival de Valdivia. Ha sido coproductor de las películas *Los conductos* (Camilo Restrepo, Zabaltegi-Tabakalera, 2020), Premio GWFF a la Mejor Ópera Prima en la sección Encounters del Festival de Berlín 2020, y *Pepe* (Nelson Carlo de los Santos Arias, 2024), que ha ganado este año el Oso de Plata a la mejor dirección en Berlín y se presenta en Zabaltegi-Tabakalera. *Piedras preciosas* es su primer largometraje.

Simón Vélez (Medellín, Colombia. 1990) has directed the short films *Por ver la luz en tus pupilas, decía mordicante el réprobo* (2015); *Historia del agua* (2016); *La máxima longitud de un puente* (2018), recipient of a special mention in Locarno, and *Los mayores ríos se deslizan bajo tierra* (2022), Best Short Film Award at Valdivia Festival. He has co-produced the films *Los conductos* (Camilo Restrepo, Zabaltegi-Tabakalera, 2020), GWFF Award for Best First Feature Film in the Encounters section of the Berlin Festival 2020, and *Pepe* (Nelson Carlo de los Santos Arias, 2024), winner of the Silver Bear for Best Director in Berlin and now screening in Zabaltegi-Tabakalera. *Piedras preciosas* / *Gemstones* is his debut feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Machado hainbat urtez gerotik Frantzian bizi den etorkin kolonbiarra da, eta mahats-bilketan lan egiten du. Irabazten duen dirua ez da nahikoa Europako bizi-kostu garestia ordaintzeko. Ezagun baten bidez, Madame Chiara ezagutuko du, Kolonbiara bidaiatu eta esmeralda bat lapurtzeko kontratatuko duen bitxi-bildumagile bat. Machadok Kolonbiara itzultzea arriskutsua dela esango dio, baina Chiarak dirutza eskaini eta konbentzitu egingo du. Kolonbian, Medellíngo hiriguneko bizimoduarekin eta hango mendi-naturarekin borrokatu beharko du. Kolonbian egingo duen ibilaldian, esmeraldaren erosle berri baten bila egonik Chiara traizionatzen saiatuko da eta pilotu baten erailketan nahasiko da Machado.

Machado es un inmigrante colombiano que ha estado viviendo en Francia durante varios años y trabaja en la vendimia. Sus ingresos apenas son suficientes para cubrir el alto costo de vida en Europa. A través de un conocido, entra en contacto con Madame Chiara, una coleccionista de joyas que lo contrata para viajar a Colombia y robar una esmeralda. Aunque Machado insiste en que es peligroso para él regresar a Colombia, Chiara lo convence con una suma de dinero que no puede rechazar. En Colombia tendrá que lidiar con la ajetreada vida del centro de Medellín y la naturaleza en las montañas. Durante su recorrido por Colombia, se verá envuelto en el crimen de un piloto e intentará traicionar a Chiara buscando un nuevo comprador para la esmeralda.

Machado is a Colombian immigrant who has been living in France for years, where he works as a grape-picker. He barely earns enough to cover Europe's high cost of living. An acquaintance introduces him to Madame Chiara, gemstone collector who hires him to go to Colombia and steal an emerald. Despite Machado's insistence of the danger involved in his returning to Colombia, Chiara convinces him to go by offering him a sum of money he can't refuse. In Colombia he will have to cope with the bustling life of central Medellín and nature in the mountains. While travelling through Colombia he is involved in a crime committed by a pilot and will try to double-cross Chiara by looking for someone else to buy the emerald.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Simón Vélez
Triángulo (Colombia)
+57 310 832 4074
triangulopeliculas@gmail.com
www.triangulo.com.co

Paulo Carneiro
Bam Bam Cinema (Portugal)
+351 926 854 468

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SIMÓN VÉLEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Simón Vélez, Juan Lugo

Argazkia / Fotografía / Photography
Liberman Arango, Mauricio Reyes

Musika / Música / Music
Carlos Quebrada

Muntaketa / Montaje / Edition
Juan Cañola

Soinua / Sonido / Sound
Daniel Giraldo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Juan Lugo, Laura Taurines, Sofía Jaramillo, Yira Plaza, Daniel Cortés, Simón Vélez, Chiara , Fernando Patiño

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
70 min.

Si no ardemos, cómo iluminar la noche / If We Don't Burn, How Do We Light Up the Night

Kim Torres (Costa Rica / Costa Rica / Costa Rica)

COSTA RICA - MEXIKO - FRANTZIA / COSTA RICA - MÉXICO - FRANCIA / COSTA RICA - MEXICO - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Kim Torresek (Miami, 1993) *Luz nocturna* (2022) bere bigarren lanarekin Cannesko film laburren lehiaketa ofizialean parte hartu zuen. *Atrapaluz* (2021) eta *Solo la luna comprenderá* (2023) film laburrak hainbat zinema-jaialditan erakutsi ziren, hala nola NYFFn, Locarnon, Mar del Platan eta New Directors/New Films (MoMa eta Lincoln Center). *Si no ardemos, cómo iluminar la noche*, Torresen lehen film luzea, Proyecta 2022n eta La Fabrique Cinéma du Monde eta Focus COPRO' garapen-programetarako hautatua izan zen Cannesen.

Kim Torres (Miami, 1993) participó con su segundo trabajo, *Luz nocturna* (2022), en la competición oficial de cortometrajes del Festival de Cannes. Sus cortometrajes *Atrapaluz* (2021) y *Solo la luna comprenderá* (2023) se exhibieron en festivales como NYFF, Locarno, Mar del Plata o New Directors/New Films en el MoMa y el Lincoln Center. *Si no ardemos, cómo iluminar la noche*, su primer largometraje, fue seleccionado para Proyecta 2022 y programas de desarrollo como La Fabrique Cinéma du Monde y Focus COPRO' en el Festival de Cannes.

Kim Torres (Miami, 1993) participated with her second work, *Luz Nocturna / Night Light* (2022), in the official short film selection at the Festival de Cannes. Her short films *Atrapaluz / Suncatcher* (2021) and *Solo la luna comprenderá / The Moon Will Contain Us* (2023) showcased at festivals including NYFF, Locarno, Mar del Plata and New Directors/New Films at the MoMa and the Lincoln Center. *Si no ardemos, cómo iluminar la noche / If We Don't Burn, How Do We Light Up the Night,* her first feature film, was selected for Proyecta 2022 and development programmes such as La Fabrique Cinéma du Monde and Focus COPRO' at the Festival de Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Laura hamahiru urteko neska barnerakoia palmondo-lursailez eta baso harrigarri batez inguratutako herri batera iritsi da. Familia-egitura berrira egokitzen den bitartean, neska ezkutuko mundu bat ikusten hasiko da, basoan bizi den eta emakumeez elikatzen den piztia baten istorioa islatzen duena. Hasieran, haur-fantasia soiltzat hartzen du, baina Daniela magnetikoa ezagutu eta haren adiskide egiten denean, piztiaren benetako izaera argitzeko bidaia bati ekingo dio Laurak.

Laura, una joven introvertida de trece años, llega a un pueblo envuelto por plantaciones de palma y un imponente bosque. Mientras se ajusta a la nueva configuración de su familia, Laura empieza a entrever un mundo oculto en donde circula la historia de una bestia que habita en el bosque y se alimenta de mujeres. Al principio, lo descarta como una fantasía infantil, pero cuando conoce a la magnética Daniela, su amistad la lleva en un viaje que desentraña la verdadera naturaleza de la bestia.

Laura, an introverted thirteen-year-old girl, arrives in a small, secluded town enveloped by eerie palm plantations and an imposing forest. As she starts her new life there with a reconfigured family, Laura glimpses a hidden world where a chilling legend about a forest-dwelling beast that preys on women circulates. At first, she dismisses it as a childish fantasy, but when she meets the radiant Daniela, their friendship quietly —but surely— takes her on a journey that unravels the true nature of the beast.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alejandra Vargas Carballo
Noche Negra Producciones (Costa Rica)
+33 633 772 049
ale@noche-negra.com
www.noche-negra.com

Mariana Monroy
Tropical Films (Mexico)
+52 1 555 455 1143
mmonroy@animaltropicalcine.com
https://www.tropicalfilms.org/

Camille Ferrero
Les Films Du Clan (France)
+33 664 186 583
camille.ferrero@lesfilmsduclan.com
www.lesfilmsduclan.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KIM TORRES

Gidoia / Guion / Screenplay
Kim Torres, Ana Luisa Mora

Argazkia / Fotografía / Photography
Mel Nocetti

Muntaketa / Montaje / Edition
Omar Guzmán

Artea / Arte / Art
Mauricio Esquivel

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lara Yuja Mora, Teresita Sánchez, Keylin Delgado Arguedas, Michelle Jones, Valentina Chaves Jimenez, Luis Carlos Canhoto Baptista da Silva, Juan Luis Araya

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
103 min.

PRO YEC TA

WIP Europa

WIP Europa Donostia Zinemaldiaren *work in progress* programa da, postprodukzio-fasean dauden Europako ekoizpenei zuzendua. WIP Latam eta Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroarekin batera, erreferentziazko plataforma da nazioarteko zinema-industriako profesionalentzat. Lau filmez osatutako hautaketa bat aurkeztuko zaie profesionalen audientzia bati, filma amaitzen eta nazioartean zabaltzen lagundu dezaten.

WIP Europa irailaren 23an eta 24an egingo da **Príncipe zinema-areto**etan, eta aretoetan eman ondoren, akreditatutako industriako ordezkariek irailaren 28ra arte aukera izango dute filmak **Zinemaldiaren Bideoteka**n ikusteko. CinandoVL plataforma da Bideotekaren operadorea.

Hautatutako filmek **WIP Europa Saria** eskuratu ahalko dute, Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones eta No Problem Sonido enpresen eskutik. Saria film baten postprodukzioan datza, eta ingelesezko eta gaztelaniazko azpitituluak dituen DCPaz gain, filma Espainian banatzea ere barne hartzen du. Gainera, **WIP Europa Saria** jasoko du irabazleak: 10.000 euro.

2020an sortu zenetik WIP Europak hautatutako film guztiak amaitzea erraztu du. Berrienen artean nabarmentzekoak dira: María Trenor zuzendariaren *Rock Bottom,* aurten Annecyko zinema-jaialdian hautatua izan ondoren Made in Spain sailean parte hartuko duena, eta Selman Nacar zuzendariaren *Hesitation Wound*, iaz Veneziako zinema-jaialdiko Orizzonti sailean hautatua eta Zürricheko zinema-jaialdian film luze onenaren Golden Eye saria irabazi zuena.

Halaber, Michael Fetter Nathanskyren *Every You Every Me*, aurten Berlinalen Panorama sailean hautatua izan dena, Zabaltegi-Tabakaleran aurkeztuko da.

WIP Europa es el programa de *work in progress* del Festival de San Sebastián dirigido a producciones europeas en fase de postproducción. Junto con WIP Latam y el Foro de Coproducción Europa-América Latina conforma una plataforma de referencia para los profesionales de la industria internacional. Una selección de cuatro películas será presentada ante una audiencia de profesionales para que puedan contribuir a su conclusión y circulación internacional.

WIP Europa se celebrará los días 23 y 24 de septiembre en los **Cines Príncipe** y, tras su proyección en salas y hasta el 28 de septiembre, la industria acreditada podrá ver las películas en la **Videoteca del Festival**, operada por CinandoVL.

Los filmes seleccionados optan al **Premio de la Industria WIP Europa**, otorgado por las empresas Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones y No Problem Sonido, consistente en la postproducción de una de las películas hasta obtener un DCP subtitulado en inglés y español, y su distribución en España. Esta misma película ganará, además, el **Premio WIP Europa**, dotado con 10.000 euros.

Desde su creación en 2020, WIP Europa ha facilitado la finalización de la totalidad de películas seleccionadas. Entre las más recientes destacan *Rock Bottom,* de María Trenor, seleccionada este año en el Festival de Annecy antes de ser programada en Made in Spain, y *Hesitation Wound*, de Selman Nacar, seleccionada el año pasado en la sección Orizzonti del Festival de Venecia y ganadora del Golden Eye a mejor largometraje en el Festival de Zúrich.

Asimismo, *Every You Every Me*, película de Michael Fetter Nathansky seleccionada en la sección Panorama de la Berlinale 2024, se presentará en Zabaltegi-Tabakalera.

Sariak

WIP Europa Industria Saria. Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim producciones eta No Problem Sonido enpresek ematen dute saria. Film baten postprodukzio-zerbitzuetan datza saria (ingelesez eta gaztelaniaz azpititulaturiko DCP kopia egin arte) eta filmaren banaketa Espainian.

WIP Europa Saria. 10.000 euro WIP Europa Industria Sariaren film irabazlearen produktore nagusiarentzako.

Premios

Premio de la Industria WIP Europa. Concedido por las empresas Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones y No Problem Sonido. El premio consiste en la postproducción de una película hasta un DCP subtitulado en inglés y español y su distribución en España.

Premio WIP Europa. 10.000 euros para el productor mayoritario de la misma película ganadora del Premio de la Industria WIP Europa.

WIP Europa is the San Sebastian Festival's work in progress programme for European productions at the post-production stage. Together with WIP Latam and the Europe-Latin America Co-Production Forum it creates a benchmark platform for professionals belonging to the industry worldwide. A selection of four films will be presented to an audience of professionals in order that they may contribute to their completion and international promotion.

WIP Europa will run on September 23 and 24 at the **Príncipe Cinemas** and, following the screening in cinemas, will be available until September 28 for viewing by accredited industry professionals in the **Festival's Film Library**, powered by CinandoVL.

The selected films compete for the **WIP Europa Industry Award** granted by the companies Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones and No Problem Sonido, consisting of the post-production of one of the films until obtaining a DCP subtitled in English and Spanish and its distribution in Spain. Said film will also carry off the **WIP Europa Award**, coming with 10,000 euros.

Since its creation in 2020, WIP Europa has facilitated the completion of all selected films. Standing out among the most recent are *Rock Bottom* by María Trenor, selected this year at the Annecy Film Festival before being programmed in Made in Spain, and *Hesitation Wound* by Selma Nacar, selected for Orizzonti at the Venice Film Festival and winner of the Golden Eye for the Best Feature Film at the Zurich Festival.

In addition, *Every You Every Me* by Michael Fetter Nathansky, selected for the Panorama section of the Berlinale 2024, will be presented in Zabaltegi-Tabakalera.

Awards

WIP Europa Industry Award. Granted by the companies Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones and No problem Sonido. The award consists of the post-production of a film until obtaining a DCP subtitled in English and Spanish, and its distribution in Spain.

WIP Europa Award. 10,000 euros to the main producer of the film winning the WIP Europa Industry Award.

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

Honakoen laguntzarekin
Con el apoyo de
With the support of

Media Partner

Blaue flecken (AT) / Blue Marks (WT)

Sarah Miro Fischer (Alemania / Alemania / Germany)

ALEMANIA / ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sarah Miro Fischerrek (Stuttgart, Alemania. 1993) zinema ikasi zuen Bogotako (Kolonbia) Zinema Eskola Nazionaleko kontserbatorioan. Alemaniara itzuli ondoren, gidoia garatzeko praktikak egin zituen, eta dekoratuen zuzendaritzan eta zuzendaritzako bigarren laguntzaile gisa parte hartu zuen hainbat proiektutan. 2018tik Alemaniako Zinema eta Telebista Akademian (DFFB) ikasten du, Berlinen. *Spit* (2021) film laburra idatzi eta zuzendu du, *Klick* (Luis Schubert, 2020) film laburrerako eta *Damaged Lemons* (2024; DFFBrekin elkarlanean) sailerako gidoiak idazteaz gain.

Sarah Miro Fischer (Stuttgart, Alemania. 1993) estudió cine en el conservatorio de la Escuela Nacional de Cine de Bogotá, Colombia. Tras regresar a Alemania, realizó prácticas de desarrollo de guion y participó en la dirección de decorados y como segunda ayudante de dirección en varios proyectos. Desde 2018 estudia en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (DFFB). Ha escrito y dirigido el cortometraje *Spit* (2021), y escrito guiones para el cortometraje *Klick* (Luis Schubert, 2020) y la serie creada en colaboración con la DFFB *Damaged Lemons* (2024).

Sarah Miro Fischer (Stuttgart, Germany. 1993) studied film at the conservatory of the Escuela Nacional de Cine, in Bogotá, Colombia. After returning to Germany, a script development internship and various projects in set management and as 2nd AD followed. Since 2018 she has been studying at German Film and Television Academy in Berlin (DFFB). She has written and directed the short film *Spit* (2021), having also written screenplays for the short film *Kick* (Luis Schubert, 2020) and the series created in collaboration with the DFFB, *Damaged Lemons* (2024).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Haustura sentimental baten ondoren, Rose bere anaia Samen apartamentu ñimiñora joango da bizitzera, Berlinen. Egun batean, Sami bortxaketa leporatu zaiola jakingo du Rosek. Hasieran, ezin du onartu anaiak halako ezer egin duenik, baina salaketa benetakoa dela ulertzen duenean, arreba gisa duen eginkizunaren eta bere emakume-nortasunaren arteko gatazka batean harrapatuta geratuko da. Samen erruduntasuna eta horren ondorioak onartzeko modua aurkitu beharko du. *Blue Marks* (WT) independentziari, kidetasunari eta politikaren eta pertsonalaren arteko bidegurutzeei buruzko istorioa da.

Tras una ruptura sentimental, Rose se muda al diminuto apartamento berlinés de su hermano Sam, al que está muy unida. Un día, Rose se entera de que Sam está incriminado por violación. Al principio, no puede asimilar que su hermano pueda haber hecho algo así pero cuando comprende que la acusación es real, se ve atrapada en un conflicto de intereses entre su papel como hermana y su identidad femenina. Entonces tendrá que encontrar la manera de asumir la culpabilidad de Sam y sus consecuencias. *Blue Marks* (WT) es una historia sobre independencia, pertenencia y las encrucijadas entre lo político y lo personal.

After going through a break up, Rose moves in with her older brother Sam to his tiny flat in Berlin. The siblings share a close bond. One day, Rose learns of rape allegations against Sam. At first, she is unable to see her brother as a possible perpetrator. When she finally understands that the accusations are true, she is caught in a loyalty conflict, torn between her role as a sister and her identity as a woman. In the end, she must find a way to deal with Sam's guilt and its consequences. *Blue Marks* (WT) is a story about independence, belonging, and the intersection of the political and the personal.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Janna Fodor, Nina Bayer-Seel
DFFB (Germany)
+49 17 6842 89857
jannafodor@posteo.de
www.dffb.de

Lukas Koll
Arkanum Pictures GMBH & Co. KG (Germany)
+49 33 1982 23864
lukas.koll@arkanum.pictures
www.arkanum.pictures

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SARAH MIRO FISCHER

Gidoia / Guion / Screenplay
Sarah Miro Fischer, Agnes Maagaard Petersen

Argazkia / Fotografía / Photography
Selma von Polheim Gravesen

Musika / Música / Music
Francesco Lo Giudice

Muntaketa / Montaje / Edition
Elena Weihe

Soinua / Sonido / Sound
Jakob Mäsel

Artea / Arte / Art
Alina Iman Dunker

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Marie Bloching, Anton Weil, Proschat Madani, Laura Balzer, Jane Chriwa, David Vormweg, Aram Tafreshian

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

China Sea

Jurgis Matulevicius (Lituania / Lituania / Lithuania)

LITUANIA - POLONIA - TAIWAN- TXEKIAR ERREPUBLIKA / LITUANIA - POLONIA - TAIWÁN - REPÚBLICA CHECA / LITHUANIA - POLAND - TAIWAN - CZECH REPUBLIC

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jurgis Matuleviciusek (1989) zinema-zuzendaritzako gradua lortu zuen Lituaniako Musika eta Antzerki Akademian. *Absurd People* (2011), *Anima Animus* (2012) eta *Tardytojas / Interrogator* (2015) film laburrak zuzendu ditu, besteak beste. 2019an bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Isaac*, Tallinn Black Nights zinema-jaialdian estreinatu zena. Filma European Discovery sarirako izendatu zuten 2020ko Europako Zinemaren Sarietan, jaialdi askotan parte hartzeaz eta Oscar sarietarako hautagai lituaniarra izateaz gain.

Jurgis Matulevicius (1989) se graduó en Dirección de Cine en la Academia Lituana de Música y Teatro. Ha dirigido cortometrajes como *Absurd People* (2011), *Anima Animus* (2012) o *Tardytojas / Interrogator* (2015). En 2019 dirigió su primer largometraje, *Isaac*, que se estrenó en Tallinn Black Nights. La película fue nominada al premio European Discovery en los Premios del Cine Europeo 2020, participó en numerosos festivales y fue seleccionada como la candidata lituana a los Oscars.

Jurgis Matulevicius (1989) graduated in Film Directing at the Lithuanian Academy of Music and Theatre. He has directed short films such as *Absurd People* (2011), *Anima Animus* (2012), and *Tardytojas / Interrogator* (2015). In 2019 he directed his first feature film, *Isaac*, which premiered at Tallinn Black Nights. The film was nominated for the European Discovery accolade at the European Film Awards 2020, participated in numerous festivals and was selected as the Lithuanian entry for the Oscars.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

33 urteko Osvald arte martzialetako txapelduna da; kalean neska bat ustekabean zauritu ondoren, kirol-federaziotik kanporatuko dute. Ezin duenez Asiako txapelketetan parte hartu, Osvald harrapatuta sentituko da bere jaioterrian, Ekialdeko Europako hiri gris batean, erruak jota. Egunak China Sean ematen ditu, bere lagun bakarra den Ju-Longen jatetxe xumean. Krimenak jotako herri batean, Osvaldek bizitza berri bat nahi du. Bere tutore ohia aukera bat emateko konbentzitzen saiatuko da, Osvald nerabeen arte martzialetako entrenatzaile bihurtu eta gailendu egingo da. Epailearen aginduz talde-terapiara joan behar du. Skaiste ezagutuko du hor eta maitemindu egingo da emakumearekin. Baina Osvald bizitza hobe baten bila dagoen bitartean, bere iragana atzetik izango du eta indarkerian berriz ere eroriko da.

El campeón de artes marciales Osvald, de 33 años, hiere accidentalmente a una chica por la calle y es expulsado de su federación deportiva. Sin poder viajar a Asia a participar en los torneos, Osvald se siente atrapado en su localidad natal, una ciudad gris del este de Europa, carcomido por la culpa. Pasa los días en el China Sea, el modesto restaurante de su único amigo, Ju-Long. En una ciudad asolada por el crimen, Osvald busca una nueva vida. Tras convencer a su antiguo mentor para que le dé una oportunidad, Osvald se convierte en entrenador de artes marciales de adolescentes y destaca. En la terapia de grupo a la que está asistiendo por orden judicial, conoce a Skaiste y se enamora de ella. Pero mientras Osvald busca una vida mejor, su pasado le persigue y lo lleva a recurrir nuevamente a la violencia.

Martial arts champion Osvald (33) accidentally injures a girl and is expelled from the sports federation. Unable to travel to Asia for tournaments, he is stuck in his desolate East European hometown, tormented by guilt. Osvald spends his days in a cheap China Sea restaurant owned by his only friend, Ju-Long. In a crime-ridden town, Osvald seeks a new life. Convincing his former mentor to give him a chance, Osvald becomes a teenage martial arts coach and excels. At court-ordered therapy, he meets and falls in love with Skaiste. But as Osvald embraces a better life, his past catches up with him, leading him to resort to violence again.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ieva Cern
Film Jam (Lithuania)
+370 6205 6836
ievacer@gmail.com

Marta Gmosinska
Lava Films (Poland)
+48 782 668 551
marta@lavafilms.pl

Jakub Kostal
Bionaut (Czech Republic)
+420 608 527 777
jakub@bionaut.cz

Amy Ma
Ma Studios (Taiwan)
+886 953 567 150
amy@monster-a.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JURGIS MATULEVICIUS

Gidoia / Guion / Screenplay
Saule Bliuvaite

Argazkia / Fotografía / Photography
Bartosz Swiniarski

Muntaketa / Montaje / Edition
Igne Narbutaite

Soinua / Sonido / Sound
Vytautas Kizala

Artea / Arte / Art
Nerijus Narmontas

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Marius Rapsys, Jag Huang, Severija Janusauskaite, Sonia Yuan, Lu Yi-Ching, Vaidotas Martinaitis

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
84 min.

Memento Non Mori

Şeyhmus Altun (Turkia / Turquía / Turkey)

TURKIA / TURQUÍA / TURKEY

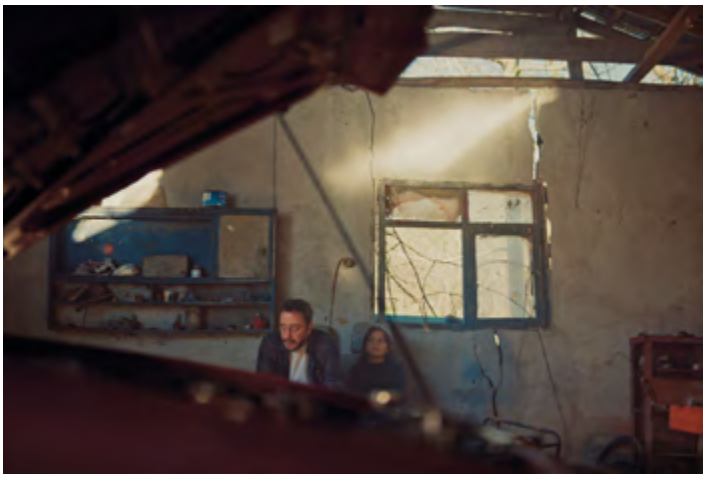
Zuzendaritza / Dirección / Director

Şeyhmus Altun (Diyarbakde, Turkia. 1988) Istanbulgo Bilgi Unibertsitateko Zinema eta Telebista Sailean graduatu zen 2011n. Master bat hasi zuen unibertsitate berean 2016an. Dinamo Istanbul ekoiztetxearen barruan hainbat lanpostu izn ondoren 2009tik, Mental Film etxean hasi zen 2018an (haren sortzaileetako bat izan zen). Publizitate-iragarkien zuzendari gisa, P&G, Unilever, Mercedes-Benz eta Toyota markekin kolaboratu du. Bere azken film laburra, *All Lights We Can't See* (2020), Turkia, Errusia, Italia eta Kanadako zinema-jaialdietan saritu zuten. *Memento Non Mori* da Altunen lehen film luzea.

Şeyhmus Altun (Diyarbakır, Turquía. 1988) se graduó en el Departamento de Cine y Televisión de la Universidad Bilgi de Estambul en 2011. Comenzó su máster en la misma universidad en 2016. Después ocupar varios puestos dentro de la productora Dinamo Istanbul, en la que lleva trabajando desde 2009, en 2018 se trasladó a Mental Film, de la que fue uno de los fundadores. En su faceta de director de anuncios publicitarios ha colaborado con marcas como P&G, Unilever, Mercedes-Benz o Toyota. Su último cortometraje, *All Lights We Can't See* (2020), fue galardonado en festivales de Turquía, Rusia, Italia y Canadá. *Memento Non Mori* es su primer largometraje.

Şeyhmus Altun (Diyarbakır, Turkey. 1988) graduated from Istanbul's Bilgi University's Film & Television Department in 2011. He started his Master's Degree at the same university in 2016. After occupying various positions at the Dinamo Istanbul Production Company, with which he has been working since 2009, in 2018 he moved to Mental Film, of which he was one of the founders. As a director of commercials, he has collaborated with brands such as P&G, Unilever, Mercedes-Benz and Toyota. His latest short film, *All Lights We Can't See* (2020), scooped up awards at festivals in Turkey, Russia, Italy and Canada. *Memento Non Mori* is his first feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Anatoliako herri batean, sute batek produktu kimikoen fabrika bat suntsitu du, eta zuzeneko eragina du horrek hamaika urteko Esmaren eta haren familiaren bizitzei. Esma ikasle ona da, eta aitarekin (Mehmet), amonarekin eta anaia bikiekin (Deniz eta Bariş) bizi da. Lana galdu ondoren, Mehmet gaztak saltzen hasiko da aurrera egiteko. Hamalau urteko Eyüpek zorabioak eta sudur-odoljarioak izaten ditu. Horregatik, Esmak ardura gehiegi hartu behar ditu bere gain. Sutearen ondorioak larriagotu ahala, animaliak gaixotu, hil eta familia dirurik gabe geratuko da. Mehmetek ezin du bere furgoneta zaharraren ordez beste bat erosi, eta erabaki bat hartuko du: Esmak eskola utzi beharko du familia zaintzeko. Esma lur jota dago eta bere burua zauritzen du. Mehmeten kamioia matxuratu eta laguntzeko premiatuko du gizonak Esma.

En un pueblo de Anatolia, un devastador incendio destruye una fábrica de productos químicos y afecta directamente a las vidas de Esma, de once años, y su familia. Esma es una buena estudiante que vive con su padre Mehmet, su abuela y sus hermanos gemelos, Deniz y Bariş. Tras perder su trabajo, Mehmet empieza a vender quesos para salir adelante. Eyüp, de catorce años, sufre desvanecimientos y sangrado nasal, motivo por el que Esma tiene que asumir demasiadas responsablilidades. A medida que los efectos del incendio se agravan, sus animales enferman, mueren y la familia se arruina. Mehmet, que no puede sustituir su vieja furgoneta, decide que Esma tiene que dejar la escuela para cuidar de la familia. Esma, desolada, se autolesiona. El camión de Mehmet se estropea y apremia a Esme para que le ayude.

In an Anatolian town, a relentless fire engulfs a chemical factory, impacting Esma's family. Esma (11), a diligent student, lives with her father Mehmet, grandmother, and twin brothers, Deniz and Bariş. After losing his job, Mehmet sells cheese to make ends meet. With Eyüp (14) suffering from nosebleeds and fainting spells, Esma shoulders many responsibilities. As the fire's effects worsen, their animals fall sick and die, leading to financial ruin. Mehmet, unable to replace their old truck, decides Esma must quit school to care for the family. Heartbroken Esma injures herself. Mehmet's truck fails as he tries to rush her to help.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fevziye Hazal Yazan
Jurnal Kolektif Production, Advertising and Publishing Company (Turkey)
+90 533 372 5130
fevziyehazal@jurnalkolektif.com
www.jurnalkolektif.com/en

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ŞEYHMUS ALTUN

Gidoia / Guion / Screenplay
Şeyhmus Altun

Argazkia / Fotografía / Photography
Cevahir Sahin

Artea / Arte / Art
Sevi Sevgi

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Hakan Karsak, Defne Zeynep Enci

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
60 min.

Usier Tevrshi / In a Grove

Nino Akhvlediani (Georgia / Georgia / Georgia)

GEORGIA / GEORGIA / GEORGIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nino Akhvledianik (Tbilisi, 1960) Estatuko Zinematografia Institutuan (VGIK) ikasi zuen, Moskun. Tiflisera itzuli eta zineman, telebistan eta antzerkian hasi zen lanean. *Bessame* (1989), *Istoriya pro Richarda, Milorda i Prekrasnuyu Zhar-Ptitsu / The Story of Richard, Milord and the Beautiful Firebird* (1997) eta bestelako film luzeak zuzendu ditu.

Nino Akhvlediani (Tiflis, 1960) estudió en el Instituto de Cinematografía Estatal de Moscú (VGIK). De vuelta en Tiflis, emprendió una carrera en cine, televisión y teatro. Ha dirigido largometrajes como como *Bessame* (1989) o *Istoriya pro Richarda, Milorda I Prekrasnuyu Zhar-Ptitsu / The Story of Richard, Milord and the Beautiful Firebird* (1997).

Nino Akhvlediani (Tbilisi, 1960) studied at the Moscow State Institute of Cinematography (VGIK). Returning to Tbilisi, she pursued a career spanning film, television and theatre. She has directed feature films including *Bessame* (1989) and *Istoriya pro Richarda, Milorda I Prekrasnuyu Zhar-Ptitsu / The Story of Richard, Milord and the Beautiful Firebird* (1997).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

90eko hamarkada. Tbilisi erdialdeko etxe batean familia bereko lau belaunaldi bizi dira. Hiru semeetatik, Mikha eta Levan bakarrik geratzen dira bizirik. Irakli, zaharrena, inguruabar bitxietan hil zen; Mikha hainbat kausatan inplikatutako aktibista da; eta Levan, Alemanian ikasten ari dena, ezustean neska-lagunarekin itzuli eta anaia nola hil zen argitzen saiatuko da. Galdekatutako pertsona bakoitzak bertsio bat emango dio. Alabaina, denak dira sinesgarriak garai korapilatsu batean... Levanek ez du inoiz egia jakingo.

Años 90. En una casa del centro de Tiflis viven cuatro generaciones de una misma familia. De los tres hijos, solo quedan Mikha y Levan. Irakli, el mayor, murió en extrañas circunstancias; Mikha es un activista que está implicado en múltiples causas y Levan, que está estudiando en Alemania, regresa por sorpresa con su novia e intenta averiguar cómo murió su hermano. Cada una de las personas a las que pregunta le da una versión diferente. Sin embargo, todas pueden ser verosímiles en estos tiempos difíciles... Levan nunca descubrirá la verdad.

A house in the central district of Tbilisi, 90s. A family of 4 generations live there together. Once there were three sons. Now only two remain, Mikha and Levan. Irakli, the eldest son has died under unknown circumstances. Mikha is an activist who participates in all ongoing social and political events. Levan has gone to Germany to study. Levan and his girlfriend appear on a surprise visit home. He tries to find out how his older brother died. Everyone he asks gives him a different story. All of these versions are possible during these difficult times... Levan never discovers the truth.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Rusudan Glurjidze
Zurab Magalashvili
Cinetech Film Production (Georgia)
+995 597 704 400 / +995 579 168 100
ycfgeo@yahoo.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NINO AKHVLEDIANI

Gidoia / Guion / Screenplay
Nino Akhvlediani

Argazkia / Fotografía / Photography
Archil Akhvlediani

Musika / Música / Music
Zaza Marjanishvili

Muntaketa / Montaje / Edition
Grigol Palavandishvili

Soinua / Sonido / Sound
Paata Godziashvili

Artea / Arte / Art
Ana Kalatozishvili

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Keti Chkheidze, Otar Bagaturia, Bidzina Kvitaishvili, Tekla Javakhadze, Elisabeth Reihelt

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
102 min.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Proiektuak
Proyectos
Projects

XIII. Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren 13. edizioan inskribatutako 269 lanen artetik 14 proiektu aurkeztuko dira, eta hautaketa honetan nazioartean ezagunak diren pertsonak eta talentu berriak elkartuko dira.

Hautatutako proiektuen arduradunak interesa duten akreditatutako profesionalekin elkartuko dira. Bilerak San Telmo Museoan irailaren 23an, 24an eta 25ean egingo dira. Webguneko industria atalean, proiektuen *pitching*ak –aldez aurretik grabatuak– ikusi ahalko dira, baita ordezkariekin *one-to-one* bilerak hitzartu ere.

Foroan aurkeztutako filmen erdiak baino gehiago amaituta daude eta arrakasta-kasu berrienen artean honako hauek aipa daitezke: Celina Murgaren *El aroma del pasto recién cortado / The Freshly Cut Grass,* Tribecako zinema-jaialdian Gidoi onenaren saria jaso duena eta Horizontes Latinosen hautatua izan dena, edo Antonella Sudasassi Furnissen *Memorias de un cuerpo que arde / Memories of a Burning Body*, Berlinaleko azken zinema-jaialdian Panorama atalean Publikoaren Saria irabazi zuena.

Aurten, Foroko zortzigarren edizioan parte hartu zuen Mariana Rondónen *Zafari* filma Horizontes Latinosen aurkeztuko da ere. Rondonek Urrezko Maskorra eskuratu zuen *Pelo malo* / *Bad Hair* (2013) filmarekin.

XIII Foro de Coproducción Europa-América Latina

En su 13ª edición, el Foro de Coproducción Europa-América Latina presenta 14 proyectos de entre los 269 trabajos inscritos. La selección reúne a nuevos talentos con figuras reconocidas internacionalmente.

Los responsables de los proyectos seleccionados contarán con una agenda personalizada de citas con profesionales de la industria acreditada. Las citas se llevarán a cabo de manera presencial en el Museo San Telmo los días 23, 24 y 25 de septiembre. A través del apartado web de Industria se podrá acceder a los *pitchings* pregrabados de los proyectos y concertar citas *one-to-one* con sus representantes.

Más de la mitad de las películas presentadas en el Foro han sido finalizadas y entre los casos de éxito más reciente se encuentran *El aroma del pasto recién cortado / The Freshly Cut Grass*, de Celina Murga, ganadora del premio al mejor guion en el Festival de Tribeca y seleccionada este año en Horizontes Latinos, o *Memorias de un cuerpo que arde / Memories of a Burning Body*, de Antonella Sudasassi Furniss, ganadora del premio del público en la sección Panorama de la Berlinale 2024.

Zafari de Mariana Rondón, seleccionada en la octava edición del Foro, se proyectará también este año en Horizontes Latinos. Rondón ganó la Concha de Oro con su película *Pelo malo / Bad Hair* (2013).

Sariak

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroko Proiektu Onenaren Saria. 10.000 euro proiektu irabazlearen ekoizle nagusiarentzat.

DALE! Saria (Europa-Latinoamerika Garapena). 10.000 euroko saria da, proiektu irabazlearen produktore gehiengodunarentzat, Zinema Agentzien Zuzendarien Europako Elkarteak (EFAD) eta Iberoamerikako Ikusentzunezko Zinematografiako Agintarien Konferentziak (CAACI) ematen dutena.

ArteKino International Award. 6.000 euro hautatua izan den proiektu baten ekoizle nagusiarentzat.

Casa Wabi-Escine Saria. Bost asteko egonaldi artistiko batean datza, Mexikoko Puerto Escondido hirian kokatutako Casa Wabi egoitzan; Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroan edo Ikusmira Berriak ekimenean hautatutako zuzendari baten lehen edo bigarren film luze baten garapenean oinarrituta dago.

Premios

Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina. 10.000 euros para la productora mayoritaria del proyecto ganador.

Premio DALE! (Desarrollo América Latina-Europa). 10.000 euros para la productora mayoritaria del proyecto ganador otorgado por la Asociación Europea de Directores de Agencias de Cine (EFAD) y por la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI).

ArteKino International Award. 6.000 euros para la productora mayoritaria de uno de los proyectos seleccionados.

Premio Casa Wabi-Escine. Consiste en una residencia artística, de cinco semanas, en Casa Wabi, en Puerto Escondido, México, centrada en el desarrollo de un primer o segundo largometraje de una directora o director seleccionado en el Foro de Coproducción Europa-América Latina o Ikusmira Berriak.

XIII Europe-Latin America Co-Production Forum

In the 13th edition of the Europe-Latin America Co-Production Forum, 14 projects have been selected from the 269 submitted. The selection unites new talents with figures who already enjoy international recognition.

The representatives of the selected projects will have a personalised agenda of meetings with interested professionals. The meetings will run at the San Telmo Museum on September 23, 24 and 25. Industry professionals will the opportunity of access to pre-recorded project pitches and of arranging one-to-one meetings through the Industria web section.

More than half of the films presented at the Forum have been completed and among the most recent successes are: *El aroma del pasto recién cortado / The Freshly Cut Grass*, by Celina Murga, winner of Best Screenplay at Tribeca Festival in 2024 and selected for Horizontes Latinos, and *Memorias de un cuerpo que arde / Memories of a Burning Body*, by Antonella Sudasassi Furniss, winner of the Audience Award in the Panorama Section at the last Berlinale Film Festival.

Horizontes Latinos will also screen *Zafari* by Mariana Rondón, selected for the eighth edition of the Forum. Rondón won the Golden Shell with her film *Pelo malo / Bad Hair* (2013).

Awards

Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award. 10,000 euros for the main producer of the winning project.

DALE! AWARD (Development Latin America-Europe). 10,000 euros for the main producer of the winning project given by the European Film Agency Directors Association (EFAD) and the Conference of Ibero-American Audiovisual and Cinematographic Authorities (CAACI).

ArteKino International Award. 6,000 euros for the main producer of one of the selected projects.

Casa Wabi-Escine Award. Consist of a five-week artistic residency at Casa Wabi in Puerto Escondido, Mexico, focused on the development of a first or second feature film slected in the Europe-Latin America Co-Production Forum or Ikusmira Berriak.

Sustatzailea
Impulsado por
Fostered by:

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
INDUSTRIA, TRANTSIZIO ENERGETIKO ETA JASANGARRITASUN SAILA
DEPARTAMENTO DE INDUSTRIA, TRANSICIÓN ENERGÉTICA Y SOSTENIBILIDAD

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

EFAD EUROPEAN FILM AGENCIES
CAACI CONFERENCIA DE AUTORIDADES AUDIOVISUALES Y CINEMATOGRÁFICAS DE IBEROAMÉRICA
PRODUCERS NETWORK MARCHÉ DU FILM
VS VENTANA SUR RÍO DE LA PLATA URUGUAY | 2024
arte KINO INTERNATIONAL

Industria Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

Honakoen laguntzarekin
Con el apoyo de
With the support of

Europa Creativa MEDIA
EUSKADI BASQUE COUNTRY

Media Partner
VARIETY

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa
Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum

Hautatutako proiektuak
Proyectos seleccionados
Selected projects

Foro | Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa
Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum | 20 24

Animales del desierto / Desert Animals
Zuzendaria / Dirección / Director: Santiago Loza
Ekoizpena / Producción / Production: Murillo Cine
Argentina – Brasil – Uruguai / Argentina – Brasil – Uruguay / Argentina – Brazil – Uruguay

Crocodila / She, Crocodile
Zuzendaria / Dirección / Director: Gabriela Amaral Almeida
Ekoizpena / Producción / Production: South
Brasil – Portugal / Brasil – Portugal / Brazil – Portugal

El espíritu de la ley / The Spirit of Law
Zuzendaria / Dirección / Director: Natalia Meta
Ekoizpena / Producción / Production: Picnic Producciones
Argentina / Argentina / Argentina

La escuela pesada / The Hard-Boiled School
Zuzendaria / Dirección / Director: Hernán Rosselli
Ekoizpena / Producción / Production: Un Puma
Argentina – Uruguai – Austria – Brasil – Portugal – Frantzia – Txile / Argentina – Uruguay – Austria – Brasil – Portugal – Francia – Chile / Argentina – Uruguay – Austria – Brazil – Portugal – France – Chile

La levedad de ella / Her Lightness
Zuzendaria / Dirección / Director: Rosa María Rodríguez Pupo
Ekoizpena / Producción / Production: Gato Rosa Films
Kuba – Mexiko – Kolonbia / Cuba – México – Colombia / Cuba – Mexico – Colombia

La mujer extraña / The Strange Woman
Zuzendaria / Dirección / Director: Martín Boulocq
Ekoizpena / Producción / Production: CQ Films
Bolivia – Uruguai / Bolivia – Uruguay / Bolivia – Uruguay

Los dos paisajes / The Two Landscapes
Zuzendaria / Dirección / Director: Francisco Lezama
Ekoizpena / Producción / Production: Pionera Cine
Argentina – Brasil / Argentina – Brasil / Argentina – Brazil

Los erizos / The Hedgehogs
Zuzendaria / Dirección / Director: Victoria Galardi
Ekoizpena / Producción / Production: Tarea Fina
Argentina - Uruguai – Frantzia / Argentina - Uruguay – Francia / Argentina - Uruguay – France

Malestar tropical / Tropical Malaise
Zuzendaria / Dirección / Director: Jorge Cadena
Ekoizpena / Producción / Production: GoldenEgg Production
Suitza – Frantzia / Suiza – Francia / Switzerland – France

Mar de leva
Zuzendaria / Dirección / Director: Mariana Saffon
Ekoizpena / Producción / Production: Evidencia Films
Kolonbia – Frantzia / Colombia – Francia / Colombia – France

Otro jardín / A Different Garden
Zuzendaria / Dirección / Director: Mariana Gil Ríos
Ekoizpena / Producción / Production: Movimiento Cine
Kolonbia – Frantzia / Colombia – Francia / Colombia – France

Rambler
Zuzendariak / Dirección / Directors: Fernanda Valadez, Astrid Rondero
Ekoizpena / Producción / Production: Corpulenta
Mexiko / México / Mexico

Remanso
Zuzendaria / Dirección / Director: Pablo Lamar
Ekoizpena / Producción / Production: Sapukai Cine
Paraguai – Argentina – Uruguai – Brasil – Frantzia / Paraguay – Argentina – Uruguay – Brasil – Francia / Paraguay – Argentina – Uruguay – Brazil – France

Sólo el amor existe
Zuzendaria / Dirección / Director: Natalia López Gallardo
Ekoizpena / Producción / Production: Lobo en medio de lobos
Mexiko – AEB – Frantzia / México – EEUU – Francia / Mexico – USA – France

X. Ikusmira Berriak

Ikusmira Berriak ikus-entzunezko proiektuen garapenerako egonaldietarako programa da, eta sortzen ari den talentua babestu eta bultzatzeko xedea du. Tabakalera-Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroak, Elías Querejeta Zine Eskolak eta Donostia Zinemaldiak elkarrekin antolatua, ikus-entzunezko sorkuntzarako lekua, testuingurua, denbora eta baliabideak eskaintzeko jomuga nagusia du. 10.000 euroko laguntza jasoko du hautatutako bakoitzak proiektua garatzeko.

Zortzi asteko egonaldiak bi fasetan banatutako urteroko programa bat biltzen du. Lehenengo fasea martxoa eta apirila bitartean egiten da. Sei astez, egoiliarrek aholkularitza izaten dute eta garapen-prozesuaren fase guztiak lantzen dituzte. Irailean, Zinemaldia egiten den bitartean, bi astez itzultzen dira egoiliarrak lan egiteko eta industriarekin lankidetzan aritzeko aukerak izaten dituzte. Akreditatutako Industriak online atalean aldez aurretik grabatutako *pitching*etara sartzeko aukera du, eta *one-to-one* hitzorduak adostu ditzake bere ordezkariekin irailaren 23an, 24an eta 25ean.

Hautatutako proiektuek 10.000 euroko **SIDERAL Saria** jaso ahalko dute, baita **Casa Wabi-Escine Saria** ere, hau da, Casa Wabin (Puerto Escondido, Mexiko) bost asteko egonaldi artistikoa.

Besteak beste, honako film hauek ekoiztea ahalbidetu du Ikusmira Berriak programak: Nele Wohlatzen *Dormir de olhos abertos / Sleep with Your Eyes Open* (FIPRESCI saria Berlinaleko Encounters sailean, 2024), Horizontes Latinos sailean hautatua izan dena, Jessica Sarah Rinlanden *Mónologo Colectivo / Collective Monologue* (Locarno, 2024) eta Hikaru Uwagawaren *Ulysses*, biak Zabaltegi-Tabakaleran hautatuak, eta Jaione Cambordaren O *Corno*, iaz Zinemaldiko Urrezko Maskorra izan zena.

Ikusmira Berriak es un programa de residencias y desarrollo de proyectos audiovisuales que impulsa el talento emergente. Coorganizado por Tabakalera, Elías Querejeta Zine Eskola y el Festival de San Sebastián, su principal objetivo es ofrecer espacio, contexto, tiempo y recursos para la creación audiovisual. El programa cuenta con una ayuda al desarrollo de 10.000 euros para cada uno de los seis proyectos seleccionados.

La residencia de ocho semanas contempla un programa anual dividido en dos fases. En la primera fase, durante seis semanas, las y los residentes reciben asesoramiento y trabajan en los diferentes estadios de desarrollo de sus proyectos. En septiembre, coincidiendo con el Festival, regresan dos semanas para trabajar y fomentar posibles colaboraciones con la industria acreditada, que tiene acceso a los *pitchings* pregrabados en el apartado web de Industria y puede concertar citas *one-to-one* con sus representantes los días 23, 24 y 25.

Los proyectos optan al **Premio SIDERAL**, consistente en 10.000 euros, y al **Premio Casa Wabi-Escine** que consiste en una residencia artística de cinco semanas en Casa Wabi, Puerto Escondido, México.

Ikusmira Berriak ha hecho posible la producción de películas recientes como *Dormir de olhos abertos / Sleep with Your Eyes Open* (Premio FIPRESCI en la sección Encounters de la Berlinale, 2024), de Nele Wohlatz, que competirá por el premio Horizontes Latinos; *Monólogo colectivo / Collective Monologue* (Locarno, 2024), de Jessica Sarah Rinland, y *Ulysses* de Hikaru Uwagawa, ambas seleccionadas en Zabaltegi-Tabakalera, y *O Corno* de Jaione Camborda, Concha de Oro del Festival el año pasado.

X Ikusmira Berriak

Ikusmira Berriak is a programme of residencies for the development of audiovisual projects aiming to support and promote emerging talent. Co-organised by Tabakalera International Centre for Contemporary Culture, the Elías Querejeta Zine Eskola and the San Sebastian Festival, its core objective is to offer space, context, time and resources for audiovisual creation. The programme comes with a development grant of 10,000 euros for each of the selected projects.

The residency, running for eight weeks, involves a yearly programme split into two stages. The first stage takes place between March and April. For six weeks, the residents receive advice and work on the different stages of the development process. In September, coinciding with the Festival, they return for two weeks to work and foster potential collaborations with industry stakeholders. Accredited industry guests have access to the pre-recorded pitches in the Industria web section and can arrange one-to-one meetings with their representatives, either in person, on September 23, 24 and 25.

The selected projects compete for the **SIDERAL Award**, consisting of 10,000 euros, and the **Casa Wabi-Escine Award**, a five-week art residency at Casa Wabi (Puerto Escondido, Mexico).

Ikusmira Berriak has enabled the production of recent films including *Dormir de olhos abertos / Sleep with Your Eyes Open* (FIPRESCI Prize in the Encounters section of the Berlinale, 2024) by Nele Wohlatz, selected for Horizontes Latinos; *Mónologo Colectivo / Collective Monologue* (Locarno, 2024) by Jessica Sarah Rinland, and *Ulysses* by Hikaru Uwagawa, both selected for Zabaltegi-Tabakalera, and *O Corno* by Jaione Camborda, Golden Shell at the Festival last year.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers

TABAKALERA · SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival · ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

Financiado por
Hauek finantzatua
Financial by

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU · Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia · Gobierno de España · Ministerio de Cultura · icaa

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

EUSKADIKO FILMATEGIA FILMOTECA VASCA · sideral · 10 AÑOS FUNDACIÓN CASA WABI

X. Ikusmira Berriak

Hautatutako proiektuak
Proyectos seleccionados
Selected projects

Caro Bastiano / Dear Bastiano
Zuzendaria / Dirección / Director: María Elorza
Ekoizpena / Producción / Production: Garabi Films
Espainia / España / Spain
EAE Kategoria / Categoría CAV / BAC Category

Impunidad / Impunity
Zuzendaria / Dirección / Director: Felipe Gálvez Haberle
Ekoizpena / Producción / Production: Rei Pictures
Txile / Chile / Chile
Nazioarteko Kategoria / Categoría internacional / International Category

La pastora / The Shepherdess
Zuzendaria / Dirección / Director: Cande Lázaro
Ekoizpena / Producción / Production: Mansalva Films
Espainia / España / Spain
Kategoria nazionala / Categoría nacional / Spanish Category

Senda
Zuzendaria / Dirección / Director: Mikele Landa Eiguren
Ekoizpena / Producción / Production: Mikele Landa Eiguren
Espainia / España / Spain
Elías Querejeta Zine Eskolako ikasleak kategoria / Categoría alumnos/as de Elías Querejeta Zine Eskola / Elías Querejeta Film School students Category

The Bow / Una reverencia
Zuzendaria / Dirección / Director: Lucy Kerr
Ekoizpena / Producción / Production: Megan Pickrell
AEB / EEUU / USA
Nest Kategoria / Categoría Nest / Nest Category

Wash Over
Zuzendaria / Dirección / Director: Marieke Elzerman
Ekoizpena / Producción / Production: Family Affair Films
Herbehereak / Países Bajos / Netherlands
Elías Querejeta Zine Eskolako ikasleak kategoria / Categoría alumnado de Elías Querejeta Zine Eskola / Elías Querejeta Film School students Category

Zinemaldia Startup Challenge

Zinemaldia & Technology TECNALIA, ALÍA (Ikus-entzunezkoen Industria Aliantza) eta Vicomtech-ekin lankidetzan antolatutako jarduera da. Donostia Zinemaldiaren apustu estrategikoa da; izan ere, teknologia berriak ikus-entzunezkoen sektorean txertatzeari buruz hausnartzeko erreferentziazko gune gisa finkatzeko jomuga du.

Zinemaldia & Technology jardunaldia irailaren 26an, ostegunean, egingo da Tabakalera-Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroko Prisman, eta bertan, Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Iraunkortasun eta Ingurumen Sailak sustatutako **Zinemaldia Startup Challenge** lehiaketaren seigarren edizioan hautatutako estatu eta Europako proiektuen aurkezpena egingo da, baita adimen artifizial sortzaileari buruzko hizketaldi bat ere.

Aurten, berrikuntza gisa, Zinemaldia Startup Challenge ekimenean hautaturiko proiektuen ordezkariekin hitzordua har daiteke Industriaren webgunearen medioz. Hitzorduak irailaren 26ko arratsaldean egingo dira Kursaaleko Industry Club-ean.

Zinemaldia Startup Challenge Eusko Jaurlaritzak, Industria, Trantsizio Energetiko eta Jasangarritasun Sailaren eta SPRIren bitartez sustatutako lehiaketa da. **Spanish Screenings: Financing & Tech** jardueraren barnean, lehiaketa berezi bat sortu zen 2023an Estatuko pertsona ekintzaileentzat eta startupentzat.

Zinemaldia & Technology, actividad organizada en colaboración con TECNALIA, ALÍA (Alianza Industrial Audiovisual) y Vicomtech, es una apuesta estratégica del Festival de San Sebastián, que busca posicionarse como un espacio de referencia para la reflexión en torno a la integración de las nuevas tecnologías en el sector audiovisual.

La jornada Zinemaldia & Technology se llevará a cabo el jueves 26 de septiembre en el Prisma del Centro Internacional de Cultura Contemporánea-Tabakalera e incluirá la presentación de los proyectos estatales y europeos seleccionados en la sexta edición de **Zinemaldia Startup Challenge**, seguida de una conversación dedicada a la inteligencia artificial generativa.

Como novedad este año, la industria acreditada podrá solicitar, a través del apartado web de Industria, citas con los proyectos seleccionados. Estas citas se llevarán a cabo la tarde del jueves 26 en el Industry Club del Centro Kursaal.

Zinemaldia Startup Challenge es un concurso promovido por el Departamento de Departamento de Industria, Transición Energética y Sostenibilidad del Gobierno Vasco y SPRI. La competición específica para personas emprendedoras y startups españolas, creada en 2023, forma parte de la iniciativa **Spanish Screenings: Financing & Tech**.

Sariak

Europa mailako lehiaketan enpresa-proiektu irabazleak 10.000 euroko saria jasoko ditu.

Era berean, Espainia mailako lehiaketan enpresa-proiektu irabazleak 10.000 euroko saria jasoko ditu.

Halaber, espainiar eta europar lehiaketetan hautatutako proiektu onenak 3.000 euroko saria jasoko du.

Gainera, 10 proiektu finalistek lehenengo egonaldi-urtean Euskadiko Teknologia Parkeen Sarean kokatutako BICetako bateko inkubagailu batean doako sarbidea izateko aukera izango dute, eta baita proiektua garatzeko 500.000 euro arteko finantzazioa eskuratzeko aukera ere (60.000 euro arte itzuli beharrik gabe), Euskadiko BICen sareak kudeatu eta Eusko Jaurlaritzako, Industria, Trantsizio Energetiko eta Jasangarritasun Sailak, SPRIren eta foru-aldundien bidez artikulatutako laguntzen bidez.

Premios

El proyecto empresarial que resulte ganador en el concurso de ámbito europeo recibirá como premio la dotación de 10.000 euros.

Asimismo, el proyecto empresarial que resulte ganador en el concurso de ámbito español recibirá como premio la dotación de 10.000 euros.

Además, se destinarán 3.000 euros adicionales para un proyecto seleccionado en la competición española o europea.

Los 10 proyectos finalistas tendrán también la posibilidad de acceso gratuito a espacio de incubación durante el primer año de estancia, en alguno de los BICs ubicados en la Red de Parques Tecnológicos de Euskadi, y la posibilidad de acceso a financiación de hasta 500.000 euros para el desarrollo de su proyecto (hasta 60.000 euros a fondo perdido), a través de las ayudas gestionadas por la Red de BICs de Euskadi, y articuladas por el Departamento de Industria, Transición Energética y Sostenibilidad del Gobierno Vasco, a través de la SPRI, y las diputaciones forales.

Zinemaldia & Technology, an activity organized in collaboration with TECNALIA, ALÍA (Alianza Industrial Audiovisual) and Vicomtech, a strategic commitment by the San Sebastian Festival, aims to position itself as a reference space for reflection on the integration of new technologies to the audiovisual sector.

Zinemaldia & Technology will take place on Thursday, September 26, in the Prism of Tabakalera-International Centre for Contemporary Culture and will include presentation of the Spanish and European projects selected for the sixth edition of the **Zinemaldia Startup Challenge**, followed by a talk about generative artificial intelligence.

New this year, will also be the opportunity to request meetings with the projects selected for thr Zinemaldia Startup Challenge. The meetings will take place on the afternoon of Thursday 26 at the Industry Club in the Kursaal Centre.

Zinemaldia Startup Challenge is a competition promoted by the Basque Government through the Department of Industry, Energetic Transition and Sustainability and the SPRI. The specific competition for Spanish entrepreneurs and startups, created in 2023, is part of **Spanish Screenings: Financing & Tech**.

Awards

The winning business projects in the European competition will receive an award of 10,000 euros.

Likewise, the winning business projects in the Spanish competition will receive an award of 10,000 euros.

In addition, 3,000 euros will be allocated to a project selected from the Spanish and the European competitions.

The 10 finalist projects will also receive the possibility of free access to an incubation space during the first year of their visit, at one of the BICs belonging to the Basque Technology Park Network, and the possibility of access to funding of up to 500,000 euros to develop their project (up to 60,000 euros in non-refundable funding), through the BIC Network of the Basque Country and brought together by the Basque Government's Department of Industry, Energetic Transition and Sustainability, through the SPRI and the provincial governments.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers

Zinemaldia Sartup Challengearen sustatzailea
Promotor del Zinemaldia Zinemaldia Sartup
Zinemaldia Sartup Challenge promoter

Phont
Paul Leo Langendörfer

ALEMANIA / ALEMANIA / GERMANY

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Azpitituluei bizitza berri bat ematen diegu, hedabideetarako irisgarritasuna eta fideltasuna hobetzeko, hizkera ikusarazteari esker.

Damos una nueva vida a los subtítulos con el objetivo de mejorar la accesibilidad a los medios y el *engagement* gracias a la visualización de la manera de hablar.

We bring subtitles alive. Our goal is to improve media accessibility and engagement by visualizing the way we speak.

Garapen-maila / Nivel de desarrollo / Level of development

Soluzioaren bertsio goiztiar bat saltzen ari dira, adibidez, MVP bat. *Early adopters* dira bezero nagusiak.

Comercialización de la versión temprana de la solución por ejemplo, un MVP. Los *early adopters* son sus principales clientes.

An early version of the solution is being sold, e.g. an MVP. Early adopters are the main customers.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Paul Leo Langendörfer
CEO
+49 176 36 34 27 45
paul@phont.ai

Filmanize
David Gregory

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UNITED KINGDOM

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Filmanizek adimen artifiziala darabil aurreprodukzioa optimizatzeko: gidoiak aztertzen, funtsezko xehetasunak identifikatzen eta gidoiaren banakapenetik filmatze-aginduak sortu arteko prozesua kudeatzen du.

Filmanize utiliza inteligencia artificial para optimizar la preproducción: analiza guiones, identifica detalles clave y gestiona desde el desglose del guion hasta la generación de las órdenes de rodaje.

Filmanize uses AI to streamline film pre-production, analysing scripts, extracting key details, and managing everything from script breakdowns to call sheet creation.

Garapen-maila / Nivel de desarrollo / Level of development

Ingurune garrantzitsu batean balioztatutako soluzioaren prototipo funtzional bat dago.

Existe un prototipo funcional de la solución validado en un entorno relevante.

There is a working prototype of the solution validated in a relevant environment.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

David Gregory
CEO
dave@filmanize.com

Kaspar K1
Esbern Torgard Kaspersen
DANIMARKA / DINAMARCA / DENMARK

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Adimen artifizial aurreratua eskaintzen diegu zinemagileei.

Ofrecemos a las y los cineastas inteligencia artificial avanzada.

We empower filmmakers and editors with cutting edge AI.

Garapen-maila / Nivel de desarrollo / Level of development

Soluzioaren bertsio goiztiar bat saltzen ari dira, adibidez, MVP bat. *Early adopters* dira bezero nagusiak.

Comercialización de la versión temprana de la solución por ejemplo, un MVP. Los *early adopters* son sus principales clientes.

An early version of the solution is being sold, e.g. an MVP. Early adopters are the main customers.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Esbern Kaspersen
CTO and co-founder
+45 21 38 51 68
esbern@kasparai.com

Thol
Haendel Mex
ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UNITED KINGDOM

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Thol soinu-diseinurako suite bat da, sorkuntza multimediarako aproposa, eta soinu-efektu original eta kalitatezkoak sortzen ditu, lan-fluxu intuitibo baten bitartez.

Thol es una suite de diseño de sonido para creación multimedia que genera efectos de sonido originales y de calidad con un flujo de trabajo intuitivo.

Thol is a sound design suite for media creators that generates original, high-quality sound effects with an intuitive workflow.

Garapen-maila / Nivel de desarrollo / Level of development

Ingurune garrantzitsu batean balidatutako soluzioaren prototipo funtzional bat dago.

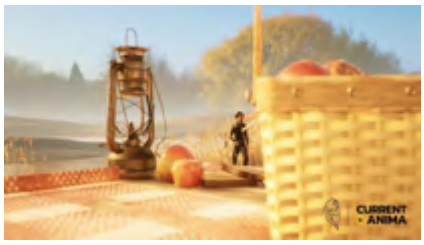
Existe un prototipo funcional de la solución validado en un entorno relevante.

There is a working prototype of the solution validated in a relevant environment.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Haendel Mex
CTO
haendel@blackgoblinaudio.co.uk

Current anima
Javier Amador Lluesma
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Adimen artifiziala, automatikoki eta segundo gutxi batzuetan testuak 3Dko bideo bihurtzen dituena, ikus-entzunezko sektorean kostuak murrizteko.

Inteligencia artificial que transforma textos en vídeos 3D, automáticamente y en segundos, para una mayor reducción de costes en el sector audiovisual.

AI that transforms texts into 3D videos, automatically and in seconds, for the greatest cost reduction in the audiovisual sector.

Garapen-maila / Nivel de desarrollo / Level of development

Soluzioaren bertsio goiztiar bat saltzen ari dira, adibidez, MVP bat. *Early adopters* dira bezero nagusiak.

Comercialización de la versión temprana de la solución por ejemplo, un MVP. Los *early adopters* son sus principales clientes.

An early version of the solution is being sold, e.g. an MVP. Early adopters are the main customers.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Javier Amador Lluesma
Jefe animación 3D y producción
contacto@hechicer-ia.com

Dubme
Alejandro San Agustin Gomara
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Adimen artifizialaren eta gizaki profesionalen medioz ikus-entzunezko eduki profesionalean oztopo linguistikoak ezabatzea da Dubmeren egitekoa. Dubme Studio plataformaren bidez, teknologia aurreratuekin denbora eta kostuak optimizatzen ditu; giza kalitatea mantenduz eta erregulazioa errespetatuz hedatzeko jomuga du.

La misión de Dubme es eliminar barreras idiomáticas en el contenido audiovisual profesional usando inteligencia artificial y profesionales humanos. Su plataforma, Dubme Studio, optimiza tiempos y costes con tecnologías avanzadas y busca expandirse manteniendo la calidad humana y respetando la regulación.

Dubme's mission is to eliminate language barriers in professional audiovisual content using artificial intelligence and human professionals.Its platform, Dubme Studio, optimises time and costs with advanced technologies and is looking to expand while maintaining human quality and compliance.

Garapen-maila / Nivel de desarrollo / Level of development

Soluzioaren bertsio goiztiar bat saltzen ari dira.

Comercialización de la versión temprana de la solución.

An early version of the solution is being sold

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Alejandro San Agustín
CEO
+34 679 619 467
alex@dubme.io

Elías Moreno
CFO
elias@dubme.io

Vocality.AI
José Luis Herranz

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Vocalityk ahots klonatuak sortzen ditu adimen artifizial sortzailearen bitartez. Giza epeltasuna duten lokuzioak, ikus-entzunezko edukiaren zerbitzura.

Vocality crea voces clonadas con inteligencia artificial generativa. Locuciones con calidez humana al servicio del contenido audiovisual.

Vocality creates cloned voices with generative AI. Voice-overs with human warmth for media content.

Garapen-maila / Nivel de desarrollo / Level of development

Irtenbidea finkatuta dago eta bere helburu den merkatu nagusiari saltzen ari zaio.

La solución está madura y se está vendiendo a su principal mercado objetivo.

The solution is consolidated, and it is being sold to the main target market.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

José Luis Herranz
CEO
+34 609 577 010
joseluis@vocality.ai

Santiago Molina
CMO
+34 657 632 478
santiago.molina@vocality.ai

Emotional Films
Carlos F. de Vigo

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Ikus-entzunezko formatu berria, adimen artifizialaren medioz denbora errealean eraldatzen duena, ikuslearen emozioen eta beste ezaugarri batzuen arabera.

Nuevo formato audiovisual que, mediante inteligencia artificial, evoluciona en tiempo real en función de las emociones y otras características del espectador.

New audiovisual format that, through AI, evolves in real-time based on the emotions and other characteristics of the viewer.

Garapen-maila / Nivel de desarrollo / Level of development

Soluzioaren bertsio goiztiar bat saltzen ari dira, adibidez, MVP bat. *Early adopters* dira bezero nagusiak.

Comercialización de la versión temprana de la solución por ejemplo, un MVP. Los *early adopters* son sus principales clientes.

An early version of the solution is being sold, e.g. an MVP. Early adopters are the main customers.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

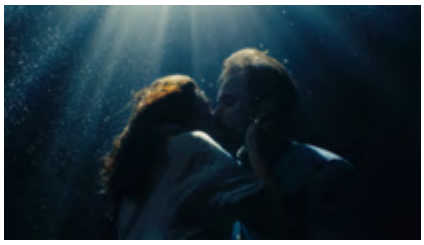
Carlos F. de Vigo
Fundador
professoroctopusailab@gmail.com

Lorena Ares
Co-directora
+34 619 685 344
lorenares@gmail.com

Hulahoop

Natasha Duran Kurucz

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Hulahoopek zinemako eta ikus-entzunezko edukietako inbertsioa demokratizatzen du, edonolako inbertitzaileak eta auditoretzapean egonik merkataritza-bideragarritasuna duten proiektuak konektatzen baititu.

Hulahoop democratiza la inversión en cine y contenidos audiovisuales, conectando a inversores de todo tipo con proyectos auditados y comercialmente viables.

Hulahoop democratises investment in film and audiovisual content, connecting investors of all kinds with audited and commercially viable projects.

Garapen-maila / Nivel de desarrollo / Level of development

Soluzioaren bertsio goiztiar bat saltzen ari dira, adibidez, MVP bat. *Early adopters* dira bezero nagusiak.

Comercialización de la versión temprana de la solución por ejemplo, un MVP. Los *early adopters* son sus principales clientes.

An early version of the solution is being sold, e.g. an MVP. Early adopters are the main customers.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Natasha Durán
Co-CEO
+34 722 144 750
natasha@hulahoop.media

David Guerrero
Co-founder
+34 637 276 848
david@hulahoop.media

Cristina de Vierna Fernández
Co-CEO & Chief Marketing Officer
+34 644 796 385
cristina@hulahoop.media

Iker Iturria
Production Advisor
+34 617 771 114
iker@humanproduce.net

Iñaki Ortego
Investor & Advisor
+34 688 849 902
iortegoisasa@gmail.com

Donostiako Lau Haizetara XX. Dokumentalen Koprodukzio Foroa

EPE-IBAIA Ikus-entzunezkoen Euskal Ekoizle Burujabeen Elkarteak eta Donostia Zinemaldiak antolatuta, foroa elkargunea da dokumental-proiektuak finantzatzaile izan daitezkeenei aurkezteko eta ikus-entzunezkoen eta dokumentalen alorrean diharduten sektoreko profesionalentzako topagune bat ere bada.

Foroak hiru atal nagusi ditu: tailerrak, *pitching* saioak eta banakako bilerak.

Tailerrak prestakuntza-jarduerak dira, eta foroaren aurreko bi egunetan egiten dira, irailaren 23an eta 24an. Ekoizleei aukera eskaintzen zaie proiektuak aditu profesionalen laguntzarekin garatzeko, proiektu horietatik ahalik eta etekinik handiena ateratzeko tresna egokiak eskainiz.

Pitching saioan (irailak 25), Tabakalerako Z Aretoan, ekoizleek beren proiektuak azalduko dituzte *commissioning editor* delakoen panel baten aurrean. Halaber, *comissioning editor* delakoen eta aurkeztutako proiektuen ordezkarien arteko *one-to-one* bilerekin osatuko da programa.

Egun berean, '*Case Study*: Espainia-Frantzia koprodukzio bat Europa Creativa MEDIA programaren laguntzarekin' jarduera egingo da.

Hautatutako proiektuek, EPE-IBAIA saria irabazteko aukera izango dute, 5.000 eurokoa, Industriako sari banaketa ekitaldian ezagutaraziko dena, irailaren 25an, arratsaldean. *Commissioning editor* delakoen panelak emango du saria.

Informazio gehiago:
www.ibaia.org/eu/foroa
lauhaizetara@ibaia.org

XX Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara de San Sebastián

Organizado por EPE-IBAIA, la Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco, junto con el Festival de San Sebastián, este foro es un espacio para dar a conocer proyectos documentales a potenciales financiadores y expertos del sector audiovisual y género documental.

El foro cuenta con tres fases destacadas: los talleres, las sesiones de *pitching* y las reuniones individualizadas.

Los talleres son una actividad de formación que se lleva a cabo los días 23 y 24 de septiembre. Ofrecen a las productoras la oportunidad de desarrollar sus proyectos con profesionales que proporcionarán las herramientas adecuadas para extraer el mayor potencial de los mismos.

La jornada de *pitching* se llevará a cabo el miércoles 25 en la Sala Z de Tabakalera, donde los proyectos seleccionados serán presentados ante un destacado panel de *commissioning editors.* El programa se completa con una agenda de reuniones *one-to-one* entre *commissioning editors* y representates de los proyectos.

Ese mismo día tendrá lugar el evento '*Case Study*: La coproducción España-Francia con el apoyo del Programa Europa Creativa Media'.

Además, los proyectos presentados optarán, entre otros, al Premio EPE-IBAIA, valorado en 5.000 euros, que se dará a conocer en el acto de entrega de los premios de Industria el mismo día 25 por la tarde. El panel de *commissioning editors* será el encargado de otorgar dicho premio.

Más información:
www.ibaia.org/foro
lauhaizetara@ibaia.org

XX San Sebastian Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum

Organised by EPE-IBAIA (Association of Independent Audiovisual Producers of the Basque Country) and the San Sebastian Film Festival, this forum is a space in which to present documentary projects to potential funders and experts from the audiovisual sector linked to the documentary genre.

The Forum has three different phases: workshops, pitching sessions, and individual meetings.

The workshops are a training activity which takes place during the two days before the Forum starts: September, 23 and 24. They offer producers an opportunity to develop their projects with professional experts who will provide the appropriate tools to extract the projects' maximum potential.

At the pitching session (September 25, in Tabakalera's Z Room), the projects will be introduced to a panel of prominent commissioning editors. The programme will be complemented with an agenda of one-to-one meetings between the commissioning editors and representatives of the presented projects.

During that day, the 'Case Study: Spain-France co-production with the support of the Creative Europe MEDIA' will take place.

In addition, the selected projects will be eligible for, among others, the EPE-IBAIA Award, valued at 5,000 euros, which will be announced at the Industry award ceremony in the evening, on September 25. The panel of commissioning editors will give the award.

Further information:
www.ibaia.org/en/forum
lauhaizetara@ibaia.org

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers

ibaia

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

egeda
EUSKADI BASQUE COUNTRY
BasqueTrade & Investment
spri
ZINEUSKADI
PIAF
ELKARGi
FIPA DOC
DOCS BARCELONA
marmokafilms
DOGWOOF
BILIBIN
acorde
PRECIOSA MEDIA

Donostiako Lau Haizetara XX. Dokumentalen Koprodukzio Foroa
XX Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara de San Sebastián
XX San Sebastian Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum

Hautatutako proiektuak
Proyectos seleccionados
Selected projects

Adelina
Zuzendaria / Dirección / Director: Aurela Berila
Ekoizpena / Producción / Production: Tabahana Films
Kosovo / Kosovo / Kosovo

Barrabás
Zuzendaria / Dirección / Director: Daniel Martínez-Quintanilla
Ekoizpena / Producción / Production: Muyuna, Suica Films, Associated Press
Espainia - Peru / España - Perú / Spain - Peru

El arte sencillo
Zuzendaria / Dirección / Director: Galder Arriaga
Ekoizpena / Producción / Production: Área Audiovisual
Espainia / España / Spain

El niño y el tiburón
Zuzendaria / Dirección / Director: Lucía Flórez
Ekoizpena / Producción / Production: El Taller.pe, Cabo Sur
Espainia - Peru / España - Perú / Spain - Peru

El viaje de Tekle
Zuzendaria / Dirección / Director: Jordi Call
Ekoizpena / Producción / Production: Abacus Idea
Espainia - Danimarka / España - Dinamarca / Spain - Denmark

Gaza, le chagrin des étoiles
Zuzendaria / Dirección / Director: Thomas Dandois
Ekoizpena / Producción / Production: Memento
Espainia - Frantzia / España - Francia / Spain - France

Good & Evil: How to Sell a Lie
Zuzendaria / Dirección / Director: Kelly Nyks
Ekoizpena / Producción / Production: Solent Production, Doxy Films Netherlands, Creative Company Media
Alemania - Frantzia - Herbehereak / Alemania - Francia - Países Bajos / Germany - France - Netherlands

Guardianas
Zuzendaria / Dirección / Director: Mireia del Pozo
Ekoizpena / Producción / Production: El Santo Films, Maya Films
Espainia / España / Spain

Hay algo en el silencio
Zuzendaria / Dirección / Director: Patricia Pérez
Ekoizpena / Producción / Production: La Terraza Films, Free Media, Les Valseurs, Set Sail Films
Espainia - Frantzia- Serbia / Español - Francia - Serbia / Spain - France - Serbia

Impromptu Op.2
Zuzendaria / Dirección / Director: Christian Mouroux
Ekoizpena / Producción / Production: Dim Company SRL, Insumisa Films
Argentina - Espainia / Argentina - España / Argentina - Spain

In Transit
Zuzendaria / Dirección / Director: Valerio Ciriaci
Ekoizpena / Producción / Production: Parallelo 41 Produzioni, Awen Films, Cinecittà
Italia / Italia / Italy

La noche de la infancia
Zuzendaria / Dirección / Director: Xixi Sofía Ye Chen
Ekoizpena / Producción / Production: Lacima Producciones, The South Project, La Fàbrica Nocturna
Espainia / España / Spain

La retirada
Zuzendaria / Dirección / Director: Tian Riba
Ekoizpena / Producción / Production: Sábado Películas
Espainia / España / Spain

Llegó su turno doctor
Zuzendaria / Dirección / Director: Camilo Valderrama
Ekoizpena / Producción / Production: Salon Indien Films
Espainia / España / Spain

Peter
Zuzendariak / Dirección / Directors: Lucía Montero & Carlota Darnell
Ekoizpena / Producción / Production: Cornelius Films
Espainia / España / Spain

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Hizketaldiak

Conversaciones

Film Talks

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

Hizketaldiak

Hizketaldiak Donostia Zinemaldiaren atal bat da. Zinemari buruzko elkarrizketa industriaren, sormenaren eta prestakuntzaren ikuspegitik sustatzeko sortu zen. Tabakaleran du egoitza (Zinema Aretoa eta Z Aretoa), eta hainbat hizketaldi ditu. Horiei esker, zinemaldiak irauten duen bederatzi egunetan, zinemagileen sormen-prozesuetan sakondu daiteke, edo zinema-industriaren joerei eta erronkei buruz jardun daiteke. Era berean, eztabaida sozial nagusiek zineman duten eraginaz eta zinema-jaialdiek gai horietan duten erantzukizunaz eztabaidatzeko gunea da.

Azken urteotan, Albert Serra, Kitty Green, Deborah Williams, C. Tangana eta Little Spain kolektiboa, Artur Tort, Elena López Riera, Raven Jackson, Aaron Sorkin, Marc Orts, Ted Hope, Lila Avilés, Ruth Beckermann edo Christian Petzold izan dira Hizketaldietan, besteak beste.

Conversaciones

Conversaciones es un apartado del Festival de San Sebastián creado para promover el diálogo sobre el cine desde la perspectiva industrial, creativa y formativa. Con sede en Tabakalera (Sala de Cine y Sala Z), la sección consta de diferentes conversaciones que, durante los nueve días que dura el Festival, permiten ahondar en los procesos creativos de las y los cineastas o tratar sobre las tendencias y retos de la industria cinematográfica. Asimismo, es un espacio para discutir sobre la repercusión de los principales debates sociales en el cine y sobre la responsabilidad de los festivales en estas cuestiones.

En los últimos años han participado en Conversaciones Albert Serra, Kitty Green, Deborah Williams, C. Tangana y el colectivo Little Spain, Artur Tort, Elena López Riera, Raven Jackson, Aaron Sorkin, Marc Orts, Ted Hope, Lila Avilés, Ruth Beckermann o Christian Petzold, entre otras personas.

Film Talks

Film Talks is a section of the San Sebastian Festival created to promote dialogue on film from an industrial, creative and educational perspective. Based in Tabakalera (Cinema and Theatre Z), the section consists of different round tables and master classes that, during the nine days of the Festival, allow us to delve into the creative processes of filmmakers or discuss the trends and challenges of the film industry. It is also a space to discuss the impact of the main social debates on film and the responsibility of festivals in these issues.

In recent years, Albert Serra, Kitty Green, Deborah Williams, C. Tangana and the Little Spain collective, Artur Tort, Elena López Riera, Raven Jackson, Aaron Sorkin, Marc Orts, Ted Hope, Lila Avilés, Ruth Beckermann and Christian Petzold, among others, have taken part in Conversations.

Conversación Nest / Hizketaldia Nest / Film Talk Nest: **Leos Carax**

Leos Carax zinema-zuzendari, kritikari eta idazle frantziarrak hainbat sari jaso ditu jaialdi ugaritan, besteak beste, *Les amants du Pont-Neuf* (1991), *Holy Motors* (2012) eta *Annette* (2021) lanekin. Donostiara itzuli da (Zabaltegi-Tabakalera sailean lehiatuko da) *C'est pas moi / It's Not Me* bere azken lanarekin, eta film ertain horretan, zinemagileak 40 urtetik gorako filmografiaren autorretratu itxurako berrikuspen bat egiten du eta zalantzan jartzen ditu bere bizitzako etapa nagusiak. **Elena López Riera** zinemagilearekin (*Las Novias del Sur* film ertaina aurkezten du Zabaltegi-Tabakaleran) izango duen hizketaldi honetan zinemara hurbiltzeko duen moduaren hainbat alderdi partekatuko ditu errealizadore frantsesak ikus-entzuleekin.

El director de cine, crítico y escritor francés, **Leos Carax**, premiado en numerosos certámenes con títulos como *Les amants du Pont-Neuf* (*Los amantes de Pont-Neuf*, 1991), *Holy Motors* (2012) o *Annette* (2021), vuelve a San Sebastián con su último trabajo *C'est pas moi / It's Not Me*, que competirá en la sección Zabaltegi-Tabakalera. Un mediometraje en el que el cineasta hace una revisión en forma de autorretrato de más de 40 años de filmografía, mientras cuestiona las principales etapas de su vida. En esta conversación junto con la cineasta **Elena López Riera**, que presenta el mediometraje *Las novias del sur* en Zabaltegi-Tabakalera, compartirá con el público diferentes aspectos de su forma de aproximarse al cine.

The French film director, critic and writer **Leos Carax**, winner of awards at numerous competitions with titles such as *Les amants du Pont-Neuf* (1991), *Holy Motors* (2012) and *Annette* (2021), returns to San Sebastian with his latest work *C'est pas moi / It's Not Me*, which will compete in the Zabaltegi-Tabakalera section. A medium-length film in which the filmmaker reviews, in the form of a self-portrait, more than 40 years of filmography, while questioning the main stages of his life. In this conversation with filmmaker **Elena López Riera**, who presents the mid-length *Las novias del sur / Southern Brides* in Zabaltegi-Tabakalera, he will share different aspects of his approach to cinema with the audience.

TABAKALERA

Música y Cine / Musika eta Zinema / Music and Cinema: **La guitarra flamenca de Yerai Cortés**

BIMErekin lankidetzan antolatutako hizketaldi honetan, **Antón Álvarez**ek **(C. Tangana)** –New Directors sailari hasiera emango dionak zuzendu duen lehen film luzearekin, *La guitarra flamenca de Yerai Cortés* izenekoarekin–, musikak zineman (eta alderantziz) duen eraginaz eta soinu- eta musika-unibertso osoa eratzeko sormen-prozesuaz hitz egingo digu **Harto Rodríguez**ekin eta **Yerai Cortés** berarekin (filmeko musikaren egileak biak Álvarezekin batera).

Hizlariak: Antón Álvarez (C.Tangana) (Zuzendaria / Musikaria), Yerai Cortés (Musikaria), Javier *Harto* Rodríguez (Musikaria, ekoizlea, soinu-ingeniaria)

En esta Conversación organizada en colaboración con BIME, **Antón Álvarez (C. Tangana)**, que inaugura la sección New Directors con su ópera prima como cineasta *La guitarra flamenca de Yerai Cortés* charlará junto a **Harto Rodríguez** y **Yerai Cortés**, coautores de la música en la película, sobre la influencia de la música en el cine y viceversa así como del proceso creativo para la realización de todo el universo sonoro y musical en el filme.

Participan: Antón Álvarez (C.Tangana) (Director / Músico), Yerai Cortés (Músico), Javier *Harto* Rodríguez (Músico, productor, ingeniero de sonido)

In this Conversation organised in collaboration with BIME, **Antón Álvarez (C. Tangana)**, who opens the New Directors section with his debut film *La guitarra flamenca de* **Yerai Cortés**, will talk with **Harto Rodríguez** and **Yerai Cortés**, co-authors of the music in the film, about the influence of music on cinema and vice versa, as well as the creative process for the creation of the whole sound and music universe in the film.

Speakers: Antón Álvarez (C.Tangana) (Director / Musician), Yerai Cortés (Musician), Javier *Harto* Rodríguez (Musician, producer, sound engineer)

TABAKALERA BIME ALL ABOUT MUSIC AND MORE

Conversación Nest / Hizketaldia Nest / Film Talk Nest: **Jane Schoenbrun**

Zinemagile, idazle eta komisario estatubatuar ez-bitarrak *I Saw the TV Glow* bere bigarren film luzea aurkeztuko du Zabaltegi-Tabakaleran, *We're All Going to the World's Fair* bere lehen lana Sundance jaialdian erakutsi eta hiru urtera. Garai hartan ahots berritzat joa bere herrialdeko zinema-panorama independentean, **Jane Schoenbrun**ek bere bizitzako xehetasunak partekatuko ditu hizketaldi honetan: bere sorkuntza-prozesua, zinema-eskolatik lan-mundura igaro zenekoa, eta bere filmetarako inspirazio eta ingurune gisa hartzen duen unibertsoa.

Cineasta, escritore y comisarie estadounidense presenta en Zabaltegi-Tabakalera su segundo largometraje, *I Saw the TV Glow*, tres años después de mostrar su ópera prima *We're All Going to the World's Fair* en el Festival de Sundance. Ya en aquel momento fue calificade como una nueva voz en el panorama cinematográfico independiente de su país. **Jane Schoenbrun** compartirá en esta conversación los detalles de su proceso creativo y de su paso de la escuela de cine al mundo laboral, así como todo el universo que rodea e inspira sus películas.

The non-binary American filmmaker, writer and curator presents their second feature film, *I Saw the TV Glow*, in Zabaltegi-Tabakalera, three years after showing their debut feature *We're All Going to the World's Fair* at the Sundance Festival. Already at that time they were hailed as a new voice on the independent film scene in their country. In this conversation, **Jane Schoenbrun** will share the details of their creative process, their transition from film school to the world of work, as well as the universe that surrounds them and inspires their films.

TABAKALERA

Conversación Nest / Hizketaldia Nest / Film Talk Nest: **Laura Carreira**

Laura Carreira portugaldar zinemagileak, *Red Hill* (2019), BAFTA Scotland Awards edo Veneziako Zinemaldian lehiatu zen *The Shift* (2020) filmeetan Film Labur Onenaren sarirako izendatua, hainbat film labur arrakastaz estreinatu ondoren, Donostiako Zinemaldiaren Sail Ofizialean bere estreinako film luzea aurkezten du, *On Falling.* HIzketaldi honek filma egiteko prozesuari buruz lehen eskutik ikasi nahi du, baita zinemak aldaketak sustatzeko, kontzientziatzeko eta gizartea aldatzeko dituen aukerei buruz ere.

Laura Carreira es una cineasta portuguesa que, tras estrenar con éxito varios cortos como *Red Hill* (2019), nominado al mejor cortometraje en los BAFTA Scotland Awards, o *The Shift* (2020), que compitió en el Festival de Venecia, presenta en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián su debut en el largometraje, *On Falling.* Esta conversación tratará de conocer de primera mano el proceso de realización de la película, así como de las posibilidades que tiene el cine para promover el cambio, sacudir conciencias y fomentar historias que puedan cambiar la forma en que la sociedad responde a las crisis.

Laura Carreira is a Portuguese filmmaker who, after successfully releasing several short films such as *Red Hill* (2019), nominated for Best Short Film at the BAFTA Scotland Awards, and *The Shift* (2020), which competed at the Venice Festival, presents her feature film debut in the Official Selection of the San Sebastian Festival, *On Falling.* This film talk will seek to learn first-hand about the process of making the film, as well as the possibilities that cinema has to promote change, shake consciences and foster stories that can change the way society responds to crises.

TABAKALERA

Agenda 2030 Euskadiren konpromisoa

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

Francine Maisler en conversación con María Laura Berch / Francine Maisler Maria Laura Berchekin hizketan / Francine Maisler in conversation with María Laura Berch

Hizketaldi honen bidez elkarrizketa bat ezarri nahi da **Francine Maisler**ren eta **María Laura Berch**en artean; Maisler sektoreko *casting*-zuzendari garrantzitsuenetako bat da, 70 film luzerekin baino gehiagorekin, eta Berch, berriz, *casting*-zuzendari eta aktore-*coacha* da, 2002tik Argentinako 200 zinema-proiektutan baino gehiagotan parte hartu duena. Hizketaldi horren bidez, Zinemaldiak lanbide horren gainean jarri nahi du arreta, eta aktore-zuzendaritzaren ezkutuko kontuei eta film baterako zerrenda bat osatzerakoan profesionalek dituzten erronkei buruz hitz egiteko gune bat sortu nahi du. Hizketaldia Maislerren ibilbidean oinarrituko da, Berchek lanbidearen inguruan dituen ikuspegi, esperientzia eta ezagutzarekin.

Esta conversación quiere establecer un diálogo entre **Francine Maisler**, una de las directoras de casting más relevantes del sector con una trayectoria que incluye más de 70 largometrajes, y **María Laura Berch**, directora de casting y coach actoral que ha participado en mas de 200 proyectos cinematográficos argentinos desde 2002. Con este diálogo, el Festival quiere poner el foco sobre este oficio y crear un espacio en el que poder dialogar sobre los entresijos de la dirección de actores y los retos a los que se enfrentan las profesionales a la hora de conformar un elenco para una película. El diálogo estará centrado en la carrera de Maisler con el enfoque, experiencia y conocimiento de Berch sobre el oficio.

This conversation aims to establish a discussion between **Francine Maisler**, one of the most important casting directors in the sector with a career encompassing more than 70 feature films, and **María Laura Berch**, casting director and acting coach who has participated in more than 200 Argentinian film projects since 2002. With this dialogue, the Festival aims to turn the spotlight on the profession and create a space in which to discuss the ins and outs of directing actors and the challenges faced by professionals when it comes to composing the cast for a film. The dialogue will focus on Maisler's career, with Berch's approach, experience and knowledge of the craft.

Detrás del glamour: el actor frente a los nuevos paradigmas de contratación / Glamourraren atzean: aktorea kontratazio-paradigma berrien aurrean / Behind the glamour: the actor facing of new recruitment paradigms

Elkarrizketa honekin, Zinemaldiak, Euskal Aktoreen Batasunarekin batera, antzezpenaren industriak gaur egun dituen erronketan jarri nahi du arreta: aktoreak *influencer*rekin ordezkatzea, sare sozialetan duten jarraitzaile kopuruaren arabera kontratatzea, aktore naturalak bilatzea, adimen artifizialak lan-prozesuetan izan dezakeen eragina, etab.

Moderatzailea: Alizia Otxoa (EABko idazkari Nagusia)
Hizlariak: Eva Leira eta Yolanda Serrano (Casting-zuzendariak), María José Zulueta (Agentea), Sara Mora García (Abokatua)

El Festival y Euskal Aktoreen Batasuna quieren poner el foco con esta Conversación en los retos a los que se enfrenta la industria de la interpretación a día de hoy. Desde la sustitución de actores y actrices por *influencer*s, pasando por la contratación por número de seguidores en redes sociales o la búsqueda de actores naturales hasta llegar a la posible influencia de la inteligencia artificial en los procesos de trabajo.

Moderación: Alizia Otxoa (Secretaria General de EAB)
Participan: Eva Leira y Yolanda Serrano (Directoras de casting), María José Zulueta (Representante), Sara Mora García (Abogada)

With this Film Talk, the Festival, together with Euskal Aktoreen Batasuna, wants to focus on the challenges facing the acting industry today. From the replacement of actors and actresses by influencers to hiring based on the number of followers on social networks or the search for natural actors to the potential influence of artificial intelligence on the work processes.

Moderated by: Alizia Otxoa (EAB Secreatry General)
Speakers: Eva Leira and Yolanda Serrano (Casting Directors), María José Zulueta (Agent), Sara Mora García (Lawyer)

EAB Euskal Aktoreen Batasuna

Conversación / Hizketaldia / Film Talk: Sean Baker

Sean Baker zuzendari eta gidoigile estatubatuarrak narrazio zinematografikoari buruz duen ikuspegi berritzaile eta errealista partekatuko du. Gizartearen ertzetan gertatzen den guztia erretratatzeko moduagatik ezaguna, bere sormen-prozesua eta zineman benetakotasunaren alde duen konpromisoa eztabaidatuko ditu. Bakerrek hainbat gai aztertuko ditu mintzaldi horretan, hala nola irudikapen txikiegia duten komunitateen irudikapena, zinema independentearen erabilera aldaketa sozialerako baliabide gisa eta bere lanen ezaugarri izan diren teknika zinematografiko berritzaileak, hala nola *The Florida Project* (Perlak, 2017), *Tangerine* eta Cannesen berriki Urrezko Palma irabazi duen *Anora*; izan ere, *Anora*k Zinemaldiaren edizio honetako Perlak sailean parte hartuko du.

El director y guionista estadounidense **Sean Baker** compartirá su enfoque innovador y realista sobre la narración cinematográfica. Conocido por la forma en la que retrata todo aquello que sucede en los márgenes de la sociedad, discutirá su proceso creativo y su compromiso con la autenticidad en el cine. Durante esta charla, Baker explorará temas como la presencia de comunidades subrepresentadas, el uso del cine independiente como herramienta para el cambio social y las innovadoras técnicas cinematográficas que han caracterizado sus trabajos, tales como *The Florida Project* (Perlak, 2017), *Tangerine* o la reciente ganadora de la Palma de Oro en Cannes, *Anora*; que también participará en la sección Perlak de la presente edición del Festival.

American director and screenwriter **Sean Baker** will share his innovative and realistic approach to cinematic storytelling. Known for his portrayal of events on the margins of society, he will discuss his creative process and his commitment to authenticity in film. During this talk, Baker will explore themes such as the representation of underrepresented communities, the use of independent film as a tool for social change, and the innovative filmmaking techniques that have characterised his work, such as *The Florida Project* (Perlak, 2017), *Tangerine* and the recent Palme d'Or winner at Cannes, *Anora*, which will also participate in the Perlak section of this year's Festival.

La producción desde una perspectiva feminista e interseccional /
Ekoizpena ikuspegi feministatik eta intersekzionaletik /
Production from a feminist and intersectional perspective

Industrian dauden desparekotasunez eta botere-dinamikez jabetuta, emakume zinemagileen elkarteek, Donostia Zinemaldiarekin batera, ikus-entzunezko ekoizpenean praktika berriak bultzatzen dituzte, zaintza, abusuen prebentzioa eta inklusio intersekzionala lehenesteko, ekoizpenean parte hartzen duten guztien ongizate integrala aintzat hartzen duen aldaketa esanguratsu bat aurkitze aldera. Horrela, Hizketaldi honetan, aldaketa horien erronkak eta ingurune segurua eta errespetuzkoa ziurtatuko duten zaintza-politiken garrantzia aztertuko dira, aniztasuna baloratuko duten praktika intersekzionalak aplikatzeko ikuspegiak partekatzeaz gainera. Ideia-truke honen helburua egungo erronkak nabarmentzea da, baita ikus-entzunezko industria inklusibo eta bidezkoagoa izan dadin lortzeko ekintza zehatzak inspiratzea ere, generoa, arraza, sexu-orientazioa edo bestelako ezaugarriak edozein izanik ere.

Moderatzailea: Salima Jirari (Aniztasun-edukien aholkularia)
Hizlariak: Inés Nofuentes (Ekoizlea), Lara Izagirre (Zuzendaria, Ekoizlea), Beli Martínez (Ekoizlea)

Conscientes de las desigualdades y dinámicas de poder en la industria, las asociaciones de mujeres cineastas, junto con el Festival de San Sebastián, impulsan nuevas prácticas en la producción audiovisual que prioricen el cuidado, la prevención de abusos y la inclusión interseccional con el objetivo de encontrar un cambio significativo que considere el bienestar integral de todas las personas participantes en la producción. Así, en esta Conversación, se explorarán los desafíos de estos cambios y la importancia de políticas de cuidado que aseguren un entorno seguro y respetuoso y se compartirán enfoques para aplicar prácticas interseccionales que valoren la diversidad. Este intercambio de ideas pretende destacar los retos actuales e inspirar acciones concretas hacia una industria audiovisual más inclusiva y equitativa para todos, sin importar género, raza, orientación sexual u otras características.

Moderación: Salima Jirari (Consultora de contenidos en diversidad)
Participan: Inés Nofuentes (Productora), Lara Izagirre (Directora, Productora), Beli Martínez (Productora)

Aware of the inequalities and power dynamics in the industry, the associations of women filmmakers, together with the San Sebastian Film Festival, promote new practices in audiovisual production placing priority on care, the prevention of abuse and intersectional inclusion with the aim of achieving a significant change that considers the integral wellbeing of all participants in production. This Film Talk will therefore explore the challenges of these changes and the importance of care policies to ensure a safe and respectful environment and share approaches to implementing intersectional practices that value diversity. This exchange of ideas aims to highlight current challenges and inspire concrete actions towards a more inclusive and equitable audiovisual industry for all, regardless of gender, race, sexual orientation or other characteristics.

Moderated by: Salima Jirari (Diversity content consultant)
Speakers: Inés Nofuentes (Producer), Lara Izagirre (Director, Producer), Beli Martínez (Producer)

Agenda 2030 Euskadiren konpromisoa

Diversidad e inclusión dentro y fuera de la pantalla / Aniztasuna eta inklusioa pantailan eta pantailatik kanpo / Diversity and inclusion on and off the screen

Nola pantailan hala pantailatik kanpo errepresentazio anitz eta ekitatiboak duen garrantziari helduko zaio hizketaldi honetan. Filmetan pertsona desgaituak sartu eta horiekin istorio eta pertsonaia interesgarriak sortzeak zer-nolako garrantzia duen aztertuko da, galdera hauei erantzuten saiatzeaz gainera: Zein izaten dira akatsik ohikoenak desgaitasuna duen pertsona bat kontratatzean? Nola hobetu zinema-platoetarako irisgarritasuna? Gainera, zinema-industria inklusiboagoa bermatzeko ekoizpen-, zuzendaritza- eta gidoigintza-eginkizunetan aniztasuna zergatik den funtsezkoa ere aztertuko da. British Film Instituterekin elkarlanean antolatutako saio honekin, Zinemaldiak bereziki azpimarratu nahi du inklusibotasuna handitzeak, kontatutako istorioak aberasteaz gain, eragin positiboa duela gizartean, giza aniztasuna islatzen eta baliozkotzen baitu.

Moderatzailea: Clare Baines (Inklusio-kolaboratzailea British Film Instituten (BFI)
Hizlariak: Justin Edgar (Zuzendaria), Shani Dhanda (Desgaituen inklusioan eta irisgarritasunean aditua, ekintzaile soziala eta lokutorea)

Esta conversación abordará la importancia de una representación diversa y equitativa tanto dentro de la pantalla como fuera de ella. El debate se centrará en la importancia de incluir personas con discapacidades en las películas, creando historias y personajes de interés e intentará responder a preguntas tales como: ¿Cuáles son los errores más comunes a la hora de contratar a una persona discapacitada? ¿Cómo hacer más accesibles los platós de cine? Además, se examinará cómo la diversidad en roles de producción, dirección y guion es crucial para garantizar una industria cinematográfica más inclusiva. Con esta sesión, organizada en colaboración con el British Film Institute, el Festival quiere poner el foco en el hecho de que una mayor inclusión no solo enriquece las historias contadas, sino que también tiene un impacto positivo en la sociedad al reflejar y validar la diversidad humana.

Moderación: Clare Baines (Colaboradora de Inclusión del British Film Institute (BFI)
Participan: Justin Edgar (Director), Shani Dhanda (Especialista en inclusión de personas con discapacidad y accesibilidad, emprendedora social y locutora.)

This conversation will address the importance of diverse and equal representation both on- and off- screen. The discussion will focus on the importance of including people with disabilities in films, creating compelling stories and characters and will attempt to answer questions such as: What are the most common mistakes when hiring a person with a disability? How to make film sets more accessible? In addition, it will examine how diversity in production, directing and screenwriting roles is crucial to ensure a more inclusive film industry. With this session, organised in collaboration with the British Film Institute, the Festival wants to turn the spotlight on the fact that greater inclusion not only enriches the stories told, but also has a positive impact on society by reflecting and validating human diversity.

Moderated by: Clare Baines (Inclusion Partner at the British Film Institute (BFI)
Speakers: Justin Edgar (Director), Shani Dhanda (Disability Inclusion and Accessibility Specialist, Social Entrepreneur and Broadcaster)

Agenda 2030 Euskadiren konpromisoa | Eusko Jaurlaritza Gobierno Vasco

James Verdesoto.
El arte de contar historias:
Carteles de películas icónicas /

James Verdesoto.
Istorioak kontatzeko artea:
Film ikonikoen kartelak /

James Verdesoto.
The Art of Visual Storytelling:
Crafting Iconic Movie Posters

Hizketaldi honetan, film baten muina harrapatzeaz haraindi kultura zinematografikoaren sinbolo iraunkor ere bihurtzen diren zinema-kartelak sortzeko artea aztertuko du **James Verdesoto**k. *Pulp Fiction, Ocean's Eleven* eta bestelako film ikonikoetan lan eginez eratutako estrategiekin, Verdesotok film baten narratiba, gaiak eta inpaktu emozionala irudi zirraragarri bakar batean nola adieraz daitezkeen azalduko digu. Bere ibilbidean zehar kameratik kanpo bizitako pasadizoen bidez, marketin bisuala zuzendariaren ikuspegiarekin eta filmaren tonuarekin uztartzeko eginkizun erabakigarria nabarmenduko du Verdesotok. Zinemagile, ekoizle eta ikasleentzako aholku praktikoak emango ditu, kartel, trailer eta eduki digitalek filma zehatz-mehatz islatzen dutela eta nahi dituen ikus-entzuleak erakartzen dituztela ziurtatzeko diseinu-ekipoekin eraginkortasunez lankidetzan aritzeko moduaz mintzatzeaz gain.

En esta charla, **James Verdesoto** explora el arte de crear carteles de cine que no solo capturan la esencia de una película, sino que también se convierten en símbolos duraderos de la cultura cinematográfica. Con estrategias derivadas de su trabajo en películas icónicas como *Pulp Fiction* y *Ocean's Eleven*, James revelará cómo destilar la narrativa, los temas y el impacto emocional de una película en una única imagen impactante. A través de anécdotas de su carrera entre bastidores, James enfatizará el papel crucial de alinear el marketing visual con la visión del director y el tono de la película. Compartirá consejos prácticos para cineastas, productores y estudiantes sobre cómo colaborar de manera efectiva con equipos de diseño para asegurar que los carteles, trailers y contenido digital reflejen con precisión la película y cautiven al público objetivo.

In this talk, **James Verdesoto** explores the art of creating movie posters that not only capture a film's essence but also become enduring symbols of cinematic culture. With insights from his work on iconic films like *Pulp Fiction* and *Ocean's Eleven*, James will reveal how to distill a movie's narrative, themes, and emotional impact into a single, striking image. Through behind-the-scenes stories from his career, James will emphasize the crucial role of aligning visual marketing with the director's vision and the film's tone. He will share practical advice for filmmakers, producers, and students on how to effectively collaborate with design teams to ensure that posters, trailers, and digital content accurately reflect the film and captivate the target audience.

THE GLOBAL ENTERTAINMENT MARKETING ACADEMY OF ARTS & SCIENCES

Nuevas narrativas: la lente climática en el cine / Narratiba berriak: lente klimatikoa zineman / New narratives: the climatic lens in cinema

Hizketaldi honek zinema garaikideak krisi klimatikoari nola heltzen dion aztertuko du, ez bakarrik hondo apokaliptiko bat bezala, baizik eta istorioak eta pertsonaiak moldatzen dituen elementu nagusi bezala. Hala, eztabaidak arreta jarriko du zinemagileak nola ari diren narratiba tradizionalak birdefinitzen ingurumen-larrialdiak islatzeko, giza drama eta ekologia uztartzen dituen genero edo azpigenero berri bat sortuz. Testuinguru horretan, ahots berri horiek sentsazionalismotik eta katastrofikotik aldentzea bilatzen dute, ikuspegi ñabartuagoak hautatuz, erresistentziari, egokitzapenari eta konponbideen bilaketari buruzko istorioak barne.

Moderatzailea: Len Rowles (Gidoien burua, Zinema & Nazioartekoa, Climate Spring)
Hizlariak: Eneko Muruzabal (Ekonomia Zirkularreko eta Kulturako proiektuen arduraduna Bilibin Zirkularrean), Elham Ehsas (Gidoilaria / Zuzendaria), Nerea Ramírez Piris (Ekofeminismoaren arloko koordinatzailea Greenpeacen)

Esta conversacíon explorará cómo el cine contemporáneo aborda la crisis climática, no solo como un telón de fondo apocalíptico, sino como un elemento central que moldea historias y personajes. Así, el debate pondrá el foco en cómo las y los cineastas están redefiniendo las narrativas tradicionales para reflejar las urgencias ambientales, creando un nuevo género o subgénero que combina el drama humano con la ecología. En este contexto, estas nuevas voces buscan alejarse del sensacionalismo y lo catastrófico, optando por enfoques más matizados que incluyen historias de resistencia, adaptación y la búsqueda de soluciones.

Moderación: Len Rowles (Jefa de Guiones, Cine & Internacional, Climate Spring)
Participan: Eneko Muruzabal (Responsable de proyectos de Economía Circular y Cultura en Bilibin Circular), Elham Ehsas (Guionista / Director), Nerea Ramírez Piris (Coordinadora del área de ecofeminismo en Greenpeace)

This conversation will explore how contemporary cinema addresses the climate crisis, not just as an apocalyptic backdrop, but as a central element shaping stories and characters. The discussion will focus on how filmmakers are redefining traditional narratives to reflect environmental urgencies, creating a new genre or sub-genre that combines human drama with ecology. In this context, these new voices seek to move away from sensationalism and catastrophism, opting for more nuanced approaches that include stories of resilience, adaptation and the search for solutions.

Moderated by: Len Rowles (Head of Scripted, Film & International, Climate Spring)
Speakers: Eneko Muruzabal (Head of Circular Economy and Culture Projects at Bilibin Circular), Elham Ehsas (Writer / Director), Nerea Ramírez Piris (Ecofeminism Coordinator at Greenpeace)

European Climate Foundation

Agenda 2030 Euskadiren konpromisoa

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

Nuevos medios: cine y festivales en la era de las redes sociales /

Hedabide berriak: zinema eta jaialdiak sare sozialen garaian /

New media: film and festivals in the age of social networks

Hedabide berriak: zinema eta jaialdiak sare sozialen garaian hizketaldian, Diego Batlle –Otroscines.com plataformako zuzendaria–, Pepa Blanes –Cadena Ser kateko kultura-ataleko burua–, Wendy Ide –*The Observer* argitalpeneko kritika-saileko burua– eta Guy Lodge –*Variety*ko kritikaria– euren esperientzia pertsonala partekatuz ariko dira hizketan sare sozialak zinemari eta jaialdiei buruzko informazioa emateko baliatzeko moduaz, eta eztabaidatu egingo dute beharrezkoa ote den sare sozialetan egotea gomendio-funtzioa betetzeko.

Moderatzailea: Guy Lodge (Zinema-kritikari eta idazlea)
Hizlariak: Pepa Blanes (Cadena Ser kateko kultur saileko burua), Diego Battle (Kazetaria eta zinema-kritikaria), Wendy Ide (Film-kritikako burua The Observer aldizkarian),

En la Conversación *Nuevos medios: cine y festivales en la era de las redes sociales*, Diego Batlle, director de Otroscines.com; Pepa Blanes, responsable de cultura de la Cadena Ser; Wendy Ide, jefa de crítica en *The Observer*, y Guy Lodge, crítico de *Variety*, debatirán desde su experiencia personal sobre cómo se sirven de las redes sociales para informar sobre cine y festivales y la necesidad o no de tener presencia en las mismas para crear y mantener su función de prescripción.

Moderación: Guy Lodge (Crítico de cine, escritor)
Participan: Pepa Blanes (Responsable de Cultura de la Cadena SER), Diego Battle (Periodista y crítico de cine), Wendy Ide (Jefe de Crítica de Cine de The Observer)

In the talk *New media: film and festivals in the age of social networks*, Diego Batlle, Director of Otroscines.com; Pepa Blanes, Head of Culture at Cadena Ser; Wendy Ide, Chief Critic at *The Observer*, and Guy Lodge, critic at *Variety*, will discuss from their personal experience how they use social networks to report on film and festivals and the need or not to have a presence on them to create and maintain their prescriptive function.

Moderated by: Guy Lodge (Film critic, wirter)
Speakers: Pepa Blanes (Head of Culture of Cadena SER), Diego Battle (Journalist and film critic), Wendy Ide (Chief Film Critic of The Observer)

Jornada series: Historias para no dormir. El boom de las series españolas sobre crímenes /

Serieen jardunaldia: Loa kentzeko istorioak. Krimenezko serieen arrakasta Espainian /

Series Conference: Spanish Horror Story. The success of Spanish crime series

Azken urteotan nabaria da *true crime* delakoak pizten duen interesa gero eta handiagoa dela. Fikzioak edo dokumentalak izan, *streaming*eko eduki-banatzaileek halako gertakariak benetako entretenimendu-nahukatzat jo ohi dituzte, interes handia pizten baitute.

Moderatzailea: Isabel Vázquez (Gidoigile eta aurkezlea)
Hizlariak: Laura Sarmiento (Sortzaile eta gidoigilea), Susana Herreras (Ekoizlea), Elías León Siminiani (Ekoizlea, gidoilaria eta zinemagilea)

En los últimos años se ha observado un creciente interés por el denominado *true crime*. Ya sean ficciones o documentales, las distribuidoras de contenidos de *streaming* ven en estos sucesos un verdadero filón de entretenimiento por el interés que generan.

Moderación: Isabel Vázquez (Guionista y presentadora)
Participan: Laura Sarmiento (Creadora y guionista), Susana Herreras (Productora), Elías León Siminiani (Productor, guionista y director)

In recent years, there has been a growing interest in true crime. Whether in fiction or documentaries, streaming content distributors see these events as a goldmine of entertainment due to the fascination they generate.

Moderated by: Isabel Vázquez (Screenwriter and presenter)
Speakers: Laura Sarmiento (Showrunner and screenwriter), Susana Herreras (Producer), Elías León Siminiani (Producer, screenwriter and filmmaker)

europa creativa | desk euskadi MEDIA
Co-funded by the European Union

Inclusión de las realidades transmasculinas en el cine iberoamericano /
Errealitate transmaskulinoak zinema iberoamerikarrean barneratuz /
Inclusion of transmasculine realities in Ibero-American cinema

Zinema iberoamerikarrean transmaskulinitatearen irudikapenari buruzko elkarrizketa, zinema industria inklusiboa eta segurua eraikitzeko moduari buruzko iritziak eta ideiak partekatzeko helburuarekin. Iberoamerikako industriako profesionalen esperientzia abiapuntutzat hartuta, ikuspegi transbertsalak eraikitzeko gertatzen ari diren estrategietan eta aldaketetan oinarrituko da elkarrizketa. Narratiba zinematografikoek begirada berriak nola ekartzen dituzten aztertuko da, iragana berriro bisitatuz eta etorkizun inklusiboagoa irudikatzeko erreferente berriak arakatuz.

Moderatzailea: Emilio Papamija (Ikerketa- eta ordezkaritza-zuzendaria ODAn)
Hizlariak: Do Bofill (Casting-zuzendaria), Charli Bujosa Cortés (Ekoizlea), Afioco Gnecco (Zuzendaria eta gidoigilea)

Una conversación enfocada a la representación de la transmasculinidad en el cine Iberoamericano con el fin de compartir opiniones e ideas sobre cómo construir una industria cinematográfica inclusiva y segura. Tomando como punto de partida la experiencia de profesionales de la industria iberoamericana, la conversación se centrará en las estrategias y los cambios que se están produciendo para construir perspectivas transversales y menos estancas. Se explorará cómo las narrativas cinematográficas aportan nuevas miradas, revisitando el pasado y explorando nuevos referentes para imaginar un futuro más inclusivo.

Moderación: Emilio Papamija (Director de investigación y de representación trans en ODA)
Participan: Do Bofill (Director de casting), Charli Bujosa Cortés (Productore), Afioco Gnecco (Director y guionista)

A talk focused on the representation of transmasculinity in Ibero-American cinema, aiming to share opinions and ideas on how to build a safe and inclusive film industry. Taking the experiences of professionals from the Ibero-American industry as a starting point, the conversation will centre on the strategies and changes underway today to create more inclusive and fluid perspectives. It will explore how cinematic narratives offer new viewpoints, revisiting the past and exploring new references to imagine a more inclusive future.

Moderated by: Emilio Papamija (Director of Research and Trans Representation at ODA)
Speakers: Do Bofill (Casting director), Charli Bujosa Cortés (Producer), Afioco Gnecco (Filmmaker and screenwriter)

Zinemaldia & Technology:

¿Nos ayuda la inteligencia artificial generativa a vivir mejor? /

Adimen artifizial sortzaileak hobeto bizitzen laguntzen al gaitu? /

Does generative AI help us lead a better life?

Adimen artifizialak pertsonen ekintzak eta arrazoibideak zehaztasunez erreplikatzeko duen trebetasunak gero eta eragin handiagoa du giza bizitzan. Funtsezko eraldaketa horrek zuzenean eragiten die kultura-industriei eta irudien ekoizpena arautzeko moduari eta, horretarako, beharrezkoa da legeria aldatzea eta profesionalak ados jartzea. Adimen artifizialak, irrika handiak ez ezik, kezka handiak ere sortzen ditu (hein berean) eta gure eguneroko bizitzan duen eraginari buruz hausnartzera bultzatzen gaitu. Izan ere, halako teknologiak jada ez dira erraztaile hutsak, hori baino askoz gehiago baizik.

Moderatzailea: AC Coppens (Fundaitzalea. The Catalyst)
Hizlariak: Margarita Grubina (Enpresa Hazkundeko presidenteordea. Respeecher), Ignacio Lacosta (VFX gainbegiralea), Judith Membrives i Llorens (Ikertzailea)

La habilidad de la inteligencia artificial para replicar con precisión acciones y razonamientos de las personas influye cada vez más en la vida humana. Esta transformación fundamental tiene un impacto directo en las industrias culturales y en la manera en que se regula la producción de imágenes, lo que requiere cambios en la legislación y exige el consenso entre profesionales. El entusiasmo e inquietud, a partes iguales, en torno a esta tecnología, que ha dejado de ser facilitadora para ser mucho más, invita a la reflexión sobre su huella en nuestra cotidianidad.

Moderación: AC Coppens (Fundadore. The Catalyst)
Participan: Margarita Grubina (Vicepresidenta de crecimiento empresarial. Respeecher), Ignacio Lacosta (Supervisor VFX), Judith Membrives i Llorens (Investigadora)

The ability of artificial intelligence to accurately replicate human actions and reasoning is increasingly shaping human life. This fundamental transformation directly impacts cultural industries and the regulation of image production, necessitating changes in legislation and consensus among professionals. The blend of enthusiasm and concern surrounding this technology—once a mere facilitator but now something far more significant—invites reflection on its influence on our daily lives.

Moderated by: AC Coppens (Founder. The Catalyst)
Speakers: Margarita Grubina (VP of Business Growth. Respeecher), Ignacio Lacosta (VFX Supervisor), Judith Membrives i Llorens (Researcher)

We Live in Time. Elkarrizketa Andrew Garfield, John Crowley eta Nick Paynerekin /

We Live in Time. Conversación con Andrew Garfield, John Crowley y Nick Payne /

We Live in Time. Conversation with Andrew Garfield, John Crowley and Nick Payne

John Crowleyk *Intermission* bere lehen film luzea aurkeztu zuen 2003an New Directors sailean, eta Andrew Garfield zuzendu zuen haren lehen filma, *Boy A*, 2007an. 20 urte geroago, elkarrizketa honek bi karrerek urteetan zehar izan duten garapenean sakondu nahi du, baita Donostian aurkeztuko duten *We Live in Time* filma egitean zuzendaritzatik eta interpretaziotik izandako berrelkartzea eta lan-prozesua nolakoa izan den ere. Nick Paynek, filmaren gidoilariak, ere parte hartuko du hizketaldi honetan, gidoiaren idazketatik bere ikuspegia emanez.

John Crowley, presentó su primer largometraje *Intermission* en 2003 en la sección New Directors y dirigió a Andrew Garfield en su primera película, *Boy A*, en 2007. 20 años después de ambas cosas, esta conversación quiere profundizar en el desarrollo que ambas carreras han tenido a lo largo de los años y en cómo ha sido el reencuentro y el proceso de trabajo desde la dirección y la interpretación al hacer la película que vienen a presentar en San Sebastián, *We Live in Time*. Nick Payne, guionista de la película, también participará en esta conversación aportando su perspectiva desde la escritura de guion.

John Crowley presented his first feature film, *Intermission*, in the New Directors section in 2003, before going on to direct Andrew Garfield in his first film, *Boy A*, in 2007. Twenty years later, this conversation follows the development of both careers over the years, delving into their reunion and how they went about the process of directing and acting while making the film they now present at San Sebastian, *We Live in Time*. Nick Payne, screenwriter of the film, will also take part in the talk, offering his view of screenwriting.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Z365, urte osoko zinemaldia

Z365, el festival de todo el año

Z365, a festival all year round

SSIFF 2024 Iraila Septiembre 20/28 72

Z365, urte osoko zinemaldia

Donostia Zinemaldiak denbora asko darama adierazten Zinemaldia bi gauza dela berez. Alde batetik, zinemaren munduko ospakizun komunitario bizi bat da, Donostian iraileko bederatzi egunetan zehar intentsitate handiz gertatzen dena. Hala, komunitateak eta herritarrek aukera dute, Zinemaldian zehar, filmak deskubritzeko eta industria zinematografikoa eta komunikabideak negozioa egiteko eta ideiak eta esperientziak trukatzeko elkartzen dira, halaber, Zinemaldian.

Bestetik, zinemarena alorreko prestakuntza eta ezagutzen transmisioa sustatzeko, proiektu zinematografikoen garapenean lagun egiteko eta ikerketa eta dibulgazioa bultzatzeko urteko 365 egunetan lan egiten duen erakundea ere bada. Horrenbestez, Zinemaldia ekitaldi gisa existitzen da eta, bestetik, Zinemaldia erakunde gisa. Eta Z365 eremua, edo urte osoko Zinemaldia, hain justu ere, Zinemaldiaren erakunde gisa identifikatzen dugun hori da.

Z365en egutegian zabaldutako jarduera hau Zinemaldiak Tabakaleran dituen bulegoen kokapenari esker gauzatzen da: proiektu aitzindari eta berritzaile bat, parekorik ez duena munduan eta lau ekimen biltzen dituena: lehenik, kultura garaikidearen nazioarteko zentro bat (Tabakaleraren kultur proiektua); bigarrenik, nazioarteko zinema-jaialdi bat (Donostia Zinemaldia); hirugarrenik, pentsamendu, ikerketa, jardun esperimental eta berrikuntza pedagogikorako nazioarteko zentro bat (Elías Querejeta Zine Eskola), eta laugarrenik, filmoteka nazional bat (Euskadiko Filmategia). Eraikinaren ekosistemak, beraz, zinemaren iragana, oraina eta etorkizuna batzen ditu, eta ikuspegi integral batetik, gainera, zinemagileen komunitatea babesten baitu, erakundeekin partekatutako proiektuen medioz. Erakundeok urteetan zehar beren lanbide-jardunaren ondorioz eskuratutako berariazko ezagutzen ekarpena egiten dute.

Z365, el festival de todo el año

Desde hace ya algún tiempo, el Festival de San Sebastián viene afirmando que es dos cosas a la vez. Por un lado, es una celebración comunitaria del mundo del cine que sucede en San Sebastián, de una manera intensa, a lo largo de nueve días de septiembre. Un evento en el que dicha comunidad y la ciudadanía descubren películas por primera vez y donde la industria cinematográfica y los medios de comunicación se congregan para hacer negocio e intercambiar ideas y experiencias.

Por otro, es una institución que trabaja los 365 días al año para promover la formación y la transmisión de conocimientos de cine, para acompañar el desarrollo de proyectos cinematográficos y para impulsar la investigación y la divulgación. Existe, por lo tanto, el Festival como evento y el Festival como institución. Y el área de Z365, o el festival de todo el año, es esto que identificamos como la institución del Festival.

Esta actividad ampliada en el calendario de Z365 se lleva a cabo gracias a la ubicación de las oficinas del Festival en Tabakalera: un proyecto pionero, innovador y único en el mundo que alberga un centro internacional de cultura contemporánea (el proyecto cultural de Tabakalera), un festival de cine internacional (el Festival de San Sebastián), un centro internacional de pensamiento, investigación, práctica experimental e innovación pedagógica (Elías Querejeta Zine Eskola) y una filmoteca nacional (la Filmoteca Vasca). El ecosistema del edificio aúna, por lo tanto, pasado, presente y futuro del cine, y lo hace desde una óptica integral apoyando a la comunidad de cineastas a través de proyectos compartidos por las diversas instituciones que aportan conocimientos específicos adquiridos por su ejercicio profesional a lo largo de los años.

Z365, a festival all year round

For some time now, the San Sebastian Festival has made it clear that it is two things at the same time. On the one hand, it is a community celebration of the film world that takes place in San Sebastian, intensely, over nine days in September. An event at which said community and its general public discover films for the first time and where the movie industry and the media meet to do business and to exchange ideas and experiences.

On the other, it is an institution that works 365 days of the year to foster training and the transmission of knowledge of the film world, aiming to accompany the development of cinematic projects and to promote research and awareness. There is, therefore, the Festival as an event and the Festival as an institution. And Z365, the festival all year around, is what we identify as the Festival institution.

This Z365 activity lasting throughout the year is possible thanks to the fact that Festival has its offices in Tabakalera: a globally pioneer, innovative and unique project, housing an international centre for contemporary culture (the Tabakalera cultural project), an international film festival (the San Sebastian Festival), an international centre for thought, research, experimental practice and pedagogical innovation (Elías Querejeta Zine Eskola) and a national film archive (the Filmoteca Vasca). The building ecosystem therefore combines the past, present and future of the cinema, and it does so from a comprehensive point of view, supporting the community of filmmakers through projects that enjoy participation of the different institutions offering specific knowledge amassed while proceeding with their professional work over the years.

365 eguneko zinemaldi bat

Z365 eremuak askotariko proiektuak biltzen ditu.

Prestakuntza-proiektuen artean **Elías Querejeta Zine Eskola** bera dago. Proiektu partekatua da, kontzeptu gisa eratu zenez geroztik bertatik, eta Zinemaldiak modu askotan hartzen du parte EQZEn: zuzendaritza akademikoan egoteaz gain, Zinemaldia Eraikitzen izeneko irakasgai propio bat du ikastetxean, eta ikasleen hainbat proiektutan tutoretzako eta lagun egiteko lanak gauzatzen ditu. Bigarren prestakuntza-proiektua **Zinemagileen arteko elkarrizketak** da, Koldo Mitxelena Kulturunearekin lankidetzan antolatua, eta ekimen horri esker, urteko euskal eta espainiar zinemaren berrikuspen lasaiagoa egin ahal da haren protagonisten eskutik, herritarrak hartara hurbiltzeaz gain prestakuntza-ikastaro baten bidez.

Talentu berriak prestatzeko eta bilatzeko programa mistoen artean **Nest** saila dago, Zinemaldiak eta Tabakalerak elkarrekin antolatua, mundu osoko zinema-ikasleen karrera-amaierako proiektuen film laburren lehiaketa gisa. Orobat, atal honek prestakuntza-topaketa ere izateko jomuga sendoa du, euren sortze-prozesuak ezagutarazten dituzten zinemagileekin hizketaldiak antolatzen baitira, *ad hoc*, parte-hartzaileentzat.

Proiektuak garatzeko programarik garrantzitsuena **Ikusmira Berriak** da, Zinemaldiak, Tabakalerak eta Elías Querejeta Zine Eskolak elkarlanean antolatua; gaur egun hamargarren ediziora iritsi da Ikusmira Berriak, eta zinemagileek eskaintzen dituzten baliabideei eta aholkularitzari esker, nazioarteko egonaldi-programen artean ondoen baloratutako bat da. Nabarmentzekoak dira, halaber, Zinemaldiak Tabakalerarekin lankidetzan gauzatzen dituen *mentoring*-programak (lehenengoa, **Noka**, Euskal Autonomia Erkidegoan bizi diren emakume zinemagileen film luzeen proiektuei zuzendua) eta sailak garatzeko laborategia (**2deo Serieak**).

Sortzen ari den talentuari emandako laguntza horrek eta talentu horiei proiektuak garatzen lagun egiteak talentu zinematografiko integrala babesteko sistema bat eratzeko jomuga du: sistema hori ez da mugatzen proiektu bat ekoiztea eta ikusaraztea erraztera; aitzitik, zinemagileak denboran zehar modu iraunkorrean prestatu, lagundu eta babesteko xedea ere badu. Ikasgeletatik hasi eta filmak erakutsi arte ematen da babesa, zinemagile berriak ezagutarazteaz gain, karrera egiten eta zinema-arloan bizitza profesionala garatzen laguntze aldera.

Iaz **Kabia** jarri zen martxan. Donostia Zinemaldian dauden talentu berriak (Ikusmira Berriak programako egoiliarrak, New Directors eta Nest sailetako ekipoak, etab.) eta Tabakalera eraikinean bizi den komunitatea (Nokan hautatutako zinemagileak, Elías Querejeta Zine Eskolako ikasleak, etab.) leku berean elkartzeko gune horretan, ideiak trukatu eta proiektuak partekatzeko aukera dute parte-hartzaileek. Era berean, parte-hartzaileei industriako profesionalekin zuzenean harremanak izateko aukera emateko helburua ere badu. beren ibilbide profesionalari eta proiektu zinematografikoei buruzko *feedback* baliotsua izan dezaten (euren profilengatik *ad hoc* aukeratzen dira profesional horiek: ekoizpena, zinema-jaialdien programazioa, laborategiak, salmenta, etab.).

Dibulgazio-programen artean, nabarmentzekoa da, batetik, **Zinemaldia + Plus** fokuarekin Tabakalerako pantaila partekatuan parte hartzen duela Zinemaldiak (zehazki, urte osoko lehiaketaren lan-ildoetako film eta proiektu estrategikoak programatzen ditu) eta, bestetik, **Zine** euskal zinemaren ikasketen aldizkari akademikoaren Argitalpen Kontseiluan, batera antolatzea eta parte hartzea.

Aipamen berezia merezi dute Donostia Zinemaldiaren iragana aztertzeko eta etorkizuna aztertzeko helburua duten zeharkako bi proiektuek: batetik, **Artxiboa** dugu, lehiaketaren artxibo bizi historikoaren inguruko ikerketa eta etengabeko zaharberritzea; eta bestetik, **Pentsamendua eta eztabaida**, Zinemaldiaren etorkizuneko jarduketa-ildoak analizatu eta horiei aurrea hartzeko xedea duen ekimena.

Artxiboa

2023ko urtarrilak markatu zuen Donostia Zinemaldiaren artxibo historikorako proiektuaren fase berria: **Artxiboa**, webguneak azken lau urteotako kontserbazio-, katalogazio- eta digitalizazio-lanak egiteko aukera ematen duena, jada errealitatea zen, eta, historian lehen aldiz, guneak ateak irekitzen zituen aurrez aurreko kontsultarako, berme profesional guztiak emanez. Lehiaketaren iraganaren inguruko azterketa eta pentsamendua suspertzeko eta aberasteko asmoz, **José Ángel Herrero-Velarde ikerketa-bekak** aktibatu dira; beken bi edizioetan, bederatzi ikerketa akademiko bildu dira guztira, Zinemaldiaren historiari buruzko begirada, ezagutza eta gogoeta berriak elikatzen dituztenak.

Pentsamendua eta eztabaida

2020an sortu zenetik, Pentsamendua eta eztabaida arloak gaiak, formatuak eta pertsona garrantzitsuak identifikatzean ipini du arreta, kultura zinematografiko garaikideak eta zinema-jaialdien nazioarteko zirkuituak dituzten erronka eta kezka nagusien inguruko eztabaida gidatzeko eta erantzun berritzaileak garatzeko. Azken lau urteotan, arloak bi gai izan ditu ardatz: batetik, ekitaldi jasangarriago batera iragaitea; bestetik, generoaren eta aniztasunaren aldagaiak nola lan-prozesuetan hala Zinemaldiaren edukietan txertatzeko lana.

Hizketaldiak saileko programa ikus-entzuleen bidez hezurmamitzen dira halako gaiak. Industriaren, sormenaren eta prestakuntzaren ikuspegitik zinemari buruzko elkarrizketa sustatzeko gunea da Hizketaldiak saila, Tabakaleran du egoitza (Zinema Aretoa eta Z Aretoa), eta hainbat mahai-inguru eta eskola magistral biltzen ditu (Zinemaldiaren bederatzi egunetan, zinemagileen sormen-prozesuetan sakontzeko edo zinema-industriaren joerei eta erronkei buruz hitz egiteko aukera ematen dute ekimenok). Era berean, eztabaida sozial nagusiek zineman duten oihartzunaz eta halako arazoetan zinema-jaialdiek duten erantzukizunaz eztabaidatzeko gunea ere bada.

Elías Querejeta Zine Eskola

Gipuzkoako Foru Aldundiak fundatua eta finantzatua, Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE) 2017an sortu zen begirada integrala duten eta errealitate zinematografiko berriak (lan-arlokoak, kontzeptualak, sorkuntza-arlokoak profesionalak) sortzeko gai diren zinemagileak sustatzea.

Donostia Zinemaldiak zinemaren hiru garaien eskola bera kontzeptualizatu zuen lantaldean parte hartu zuen, Euskadiko Filmategiarekin eta Tabakalerako proiektu kulturalarekin batera. Horrela, Tabakalera eraikinean zeuden ezagutzak proposamen akademiko bakar batean islatu ziren, eta proposamen horrek hiru espezialitate zituen, aurrerago Euskal Herriko Unibertsitate Publikoaren graduondoko titulu bihurtuko zirenak: Komisariotza, Artxiboa eta Sorkuntza.

Zinema-jaialdi batek eskola baten sorreran parte hartzeak bulkada bikoitz bati erantzuten zion hasieratik.

Alde batetik, Elías Querejeta Zine Eskolak abiadura geldoago eta akademikoago bat ahalbidetzen zuen, bere iragana, oraina eta etorkizuna analizatzeko, zinema-jaialdien azterketaren testuinguruan. Hausnarketa horretatik sortu zen, adibidez, *Z70: historia posible guztiak* proiektua, zeina 2022an Artxiboa bihurtu baitzen.

Bestetik, eskolan parte hartuz, Zinemaldiak aurretik abian jarritako proiektuetan sakontzen jarraitu nahi zuen.Proiektu horiek zinemagileei, profesionalizaziorako bidean, babesa eta laguntza emateko helburua zuten, eta horien artean daude Nest saila (zinema-ikasleen nazioarteko topaketa), Ikusmira Berriak proiektuak garatzeko egonaldi-programa, Kabia eta halako ekimenak, talentu emergentearen inguruko jardunaldi bat eta New Directors, Zinemaldiko atalik nabarmenenetako bat, zinemagileen lehen eta bigarren lanak biltzen dituena. Eskolak zinemagileei ikasgelatik mundu profesionalera igarotzeko prozesuan lagun egitearekin lotuta hutsik zegoen gune hori bete zuen.

Gaur egun, Zinemaldia eskolaren zuzendaritza akademikoko kide da Tabakalerarekin, Euskadiko Filmategiarekin eta Gipuzkoako Foru Aldundiarekin batera. Horrez gain, berezko gune bat ere badu, zinema-jaialdien errealitaterako hurbilketa teoriko-analitiko-esperientziala egiteko leku pribilegiatu batetik: Donostia Zinemalditik, hain zuzen, paradigma-aldaketako une historiko batean abiapuntu eta aztergai gisa. Horrela, eskolan dauden irakasle, ikasle eta profesionalekin batera honako galdera honi erantzun kolektibo bat ematea da helburua: "Zer izan da, zer da eta norantz doa Donostia Zinemaldia?"

Era berean, ohikoa da lehiaketako hainbat profesionalek Komisariotza Arloko ikasleen proiektu espezifikoak tutoretza-erregimenean hartzea eta azken hipotesiak ebaluatzeko batzordeetan parte hartzea.

Azkenik, eskolako ikasleek parte hartzeko eta lehen harreman profesionala izateko gune gisa ere planteatzen da Zinemaldia; horretarako, ordaindutako hamaika praktika-plaza eskaintzen dira, erakundearen zazpi sailetan: Komunikazioa, Web & IKT, Industria, Prestakuntza (Nest), Teknika eta Z365 (Artxiboa).

Un festival de 365 días

El área de Z365 aglutina diversos tipos de proyectos.

Entre los proyectos de formación está la propia **Elías Querejeta Zine Eskola**, proyecto compartido desde su propia conceptualización y en el que el Festival participa de muy diversas maneras: desde su integración en la dirección académica, a tener una asignatura propia, a tutorizar y acompañar varios proyectos del alumnado. El segundo proyecto de formación, en colaboración con Koldo Mitxelena Kulturunea, es **Diálogos de cineastas**, que posibilita hacer un repaso más pausado del cine vasco y español del año de la mano de sus protagonistas y acerca a la ciudadanía a través de un curso formativo.

Entre los programas mixtos de formación y búsqueda de nuevos talentos se encuentra la sección **Nest**, coorganizada entre el Festival y Tabakalera, y que es la competición de cortometrajes de proyectos de fin de carrera de estudiantes de cine de todo el mundo. Además, esta sección tiene un fuerte componente de encuentro formativo, ya que se organizan conversaciones con cineastas que dan a conocer sus diferentes procesos creativos.

El programa de desarrollo de proyectos más relevante es **Ikusmira Berriak**, coorganizado entre el Festival, Tabakalera y Elías Querejeta Zine Eskola y es, en la actualidad y alcanzando su décima edición, uno de los programas de residencias internacionales mejor valorados por los cineastas gracias a los recursos y el asesoramiento que ofrece. O la colaboración que hace el Festival con los programas de *mentoring* de Tabakalera, el primero de ellos dirigido a proyectos de largometraje de mujeres cineastas residentes en la Comunidad Autónoma Vasca (**Noka**) y el laboratorio de desarrollo de series (**2deo Serieak**).

Este apoyo al talento emergente y el acompañamiento al desarrollo de sus proyectos busca conformar un sistema de apoyo al talento cinematográfico integral: un sistema que no se limita a facilitar que un proyecto se produzca y se haga visible; sino que aspira a formar, acompañar y respaldar a sus cineastas de manera sostenida a lo largo del tiempo. Se trata de un apoyo que va desde las aulas hasta la exhibición de las películas y que busca, no solo dar a conocer a nuevas y nuevos cineastas, sino ayudarles a hacer carrera y a que desarrollen una vida profesional en el ámbito cinematográfico.

Desde el año pasado se ha habilitado **Kabia**, un espacio para que los nuevos talentos presentes en el Festival de San Sebastián (equipos de New Directors y Nest, residentes de Ikusmira Berriak) y la comunidad que reside en el edificio de Tabakalera (cineastas seleccionadas en Noka, alumnado de Elías Querejeta Zine Eskola) coincidan en el mismo espacio para intercambiar ideas y compartir proyectos. Se busca también darles un acceso directo a profesionales de la industria (seleccionados ad hoc por sus perfiles, que abarcan desde la producción, la programación de festivales, fondos y subvenciones, hasta laboratorios y ventas) que les puedan dar *feedback* valioso sobre su trayectoria profesional y sus proyectos cinematográficos.

Entre los programas de divulgación está la participación con el foco **Zinemaldia + Plus** en la pantalla compartida de Tabakalera donde el certamen programa películas y proyectos estratégicos de las líneas de trabajo del certamen de todo el año; y la coorganización y participación en el Consejo Editorial de **Zine**, la revista académica de estudios de cine vasco.

Mención especial merecen los dos proyectos transversales que buscan estudiar el pasado y analizar el futuro del Festival de San Sebastián: **Artxiboa** (la restauración continuada y la investigación en torno al archivo vivo histórico del certamen) y el Área de **Pensamiento y debate** (cuyo objetivo es analizar y anticiparse a las líneas de actuación futuras del Festival).

Artxiboa

Enero de 2023 marcaba la nueva fase del proyecto de archivo histórico del Festival de San Sebastián: la web **Artxiboa**, que posibilita el acceso a 4 años de trabajos de conservación, catalogación y digitalización, ya era una realidad y, por primera vez en su historia, el espacio abría sus puertas para la consulta presencial asegurando todas las garantías profesionales. Con el objetivo de estimular y enriquecer el estudio y el pensamiento en torno al pasado del certamen, desde Artxiboa se han activado las **becas de investigación Jose Ángel Herrero-Velarde** que, en sus dos ediciones, acumulan nueve investigaciones académicas que alimentan nuevas miradas, conocimientos y reflexiones sobre la historia del Festival.

Pensamiento y debate

Desde su creación en 2020, el área de Pensamiento y debate se ha centra en la identificación de temas, formatos y personas relevantes para liderar el debate y desarrollar respuestas innovadoras en torno a los principales retos e inquietudes que afronta la cultura cinematográfica contemporánea y el circuito internacional de festivales. En estos cuatro años, el área se ha centrado en dos cuestiones como son la transición hacia un evento más sostenible y el trabajo por incorporar las variables de género y diversidad tanto en los procesos de trabajo como en los contenidos del Festival.

Estas cuestiones se materializan a través del programa público del área de Conversaciones, un espacio para promover el diálogo sobre el cine desde la perspectiva industrial, creativa y formativa. Con sede en Tabakalera (Sala de Cine y Sala Z), la sección consta de diferentes mesas redondas y clases magistrales que, durante los nueves días que dura el Festival, permiten ahondar en los procesos creativos de las y los cineastas o tratar sobre las tendencias y retos de la industria cinematográfica. Asimismo, es un espacio para discutir sobre la repercusión de los principales debates sociales en el cine y sobre la responsabilidad de los festivales en estas cuestiones.

Elías Querejeta Zine Eskola

Creada y financiada por la Diputación Foral de Gipuzkoa, Elías Quejeta Zine Eskola (EQZE) nació en el año 2017 con el espíritu de estimular la aparición de cineastas con una mirada integral del cine y capaces de generar realidades cinematográficas (laborales, conceptuales, creativas, profesionales) nuevas.

El Festival de San Sebastián formó parte del equipo de trabajo que conceptualizó la escuela de los tres tiempos del cine junto con la Filmoteca Vasca y el proyecto cultural de Tabakalera. Así, los conocimientos presentes en el edificio de Tabakalera se plasmaron en una propuesta académica única que contaba con tres especialidades que más adelante se convertirían en títulos de posgrado de la Universidad Pública del País Vasco: Comisariado, Archivo y Creación.

La participación de un festival de cine en la creación de una escuela obedecía, desde el inicio, a un doble impulso.

Por un lado, Elías Querejeta Zine Eskola iba a facilitar una nueva velocidad más pausada, más académica, para poder analizar su pasado, presente y futuro dentro del contexto del estudio de festivales. De esta reflexión nació, por ejemplo, el proyecto *Z70: todas las historias posibles*, que en el 2022 se convirtió en Artxiboa.

Por otro, la participación en la escuela pretendía seguir ahondando en proyectos que el certamen había puesto en marcha previamente y que obedecían a la misión de apoyar y acompañar a las cineastas en su camino a la profesionalización, con secciones como Nest (el encuentro internacional de estudiantes de cine), el programa de residencias y desarrollo de proyectos Ikusmira Berriak, iniciativas como Kabia, una jornada dedicada al talento emergente, o New Directors, uno de los apartados más relevantes del Festival, que incluye primeras y segundas obras de sus cineastas. La escuela vino a cubrir ese espacio de acompañamiento a las cineastas en el paso del aula al mundo profesional.

Actualmente, el Festival forma parte de su dirección académica junto con Tabakalera, Filmoteca Vasca y Diputación Foral de Gipuzkoa. Cuenta, además, con un espacio propio que busca realizar el acercamiento teórico-analítico-experiencial a la realidad de los festivales de cine desde un lugar privilegiado: el del Festival de San Sebastián como punto de partida y caso de estudio en un momento histórico de cambio de paradigma. Así se busca dar respuesta colectiva, junto al profesorado, alumnado y profesionales presentes en la escuela, a la pregunta de qué ha sido, qué es y hacia dónde se dirige el Festival de San Sebastián.

Asimismo, es habitual que profesionales del certamen tutoricen proyectos específicos del alumnado del área de Comisariado y participen en comités evaluadores de las hipótesis finales del mismo.

En último lugar, el certamen también se plantea como el espacio en el que estudiantes de la escuela puedan participar y tener un primer contacto profesional a través de once plazas de prácticas remuneradas en siete de sus departamentos: Comunicación, Web& Tic, Industria, Formación (Nest), Técnica, Z365 (Pensamiento y Debate) y Z365 (Archivo).

A 365-day Festival

The Z365 department encompasses several types of projects

Among the educational projects is the self-same **Elías Querejeta Zine Eskola**, a project shared since its conceptualisation and in which the Festival participates in very different ways: from sitting on the academic board and having its own subject, to tutoring and accompanying numerous projects by its students. The second educational project, in collaboration with the Koldo Mitxelena Kulturunea, is **Filmmakers' Dialogue**, enabling participants to take a more unhurried look at the Basque and Spanish films of the year with their protagonists and narrowing the gap with the general public thanks to a training course.

Among the mixed programmes for training and finding new talents is the **Nest** section, organised jointly by the Festival and Tabakalera. Nest is the competition for graduation shorts by film students all over the world. This section also comes with a strong educational slant thanks to the talks with filmmakers who explain their different creative processes.

The most important project development programme is **Ikusmira Berriak**, co-organised by the Festival, Tabakalera and the Elías Querejeta Zine Eskola and currently about to enter its tenth edition, one of the international residency programmes most highly appreciated by moviemakers thanks to the resources and advice it offers. Then there is the Festival's collaboration with the mentoring programmes running at Tabakalera, the former of which is aimed at feature films by women moviemakers living in the Basque Autonomous Community (**Noka**), and the series development lab (**2deo Serieak**).

This backing of up-and-coming talents and accompaniment in the development of their projects seeks to weave an integral system of support for filmmaking talents: a system not limited to enabling a project to go ahead and gain visibility, but aiming to provide its moviemakers with training, accompaniment and backing that is lasting over time. The assistance in question starts in the classroom and continues until the films are screened, endeavouring not only to introduce new men and women filmmakers, but to help them build a career and develop a professional life in the field of cinema.

Last year saw the creation of **Kabia**: a space where new talents attending the San Sebastian Festival (teams in New Directors and Nest, Ikusmira Berriak residents) and the community residing in the Tabakalera building (filmmakers selected for Noka, students at the Elías Querejeta Zine Eskola film school) can come together to exchange ideas and share projects. The idea is also to provide them with direct access to industry professionals (selected ad hoc for working in programmes that may interest the filmmakers and for their more educational aspect) who can give them valuable feedback on their professional career and their movie projects.

Among the endeavours to bring their work into the public arena is participation with the **Zinemaldia + Plus** spotlight on Tabakalera's shared screen, where the Festival programmes films and strategic projects corresponding to its lines of work throughout the year; as well as co-organisation and participation on the Editorial Board of **Zine**, the academic journal on Basque film studies.

Deserving special mention are two cross-cutting projects created to study the past and analyse the future of the San Sebastian Festival: **Artxiboa** (the continued restoration and research into the event's living historical archive) and the **Thought and Discussion** department (whose goal is to analyse and anticipate the Festival's lines of action in the future).

Artxiboa

January 2023 marked a new stage in the San Sebastian Festival's historical archive project: the **Artxiboa** website, enabling access to four years of conservation, cataloguing and digitalisation work, which was already a reality, while, for the first time in its history, the space also opened its doors for in situ consultation, with the assurance of full professional guarantees. Aiming to stimulate and enrich study and thought on the past of the event, Artxiboa launched the **Jose Ángel Herrero-Velarde** research scholarships, whose first two editions have enabled the undertaking of nine academic research initiatives providing new points of view, knowledge and reflections on the Festival's history.

Thought and Discussion

Since its creation in 2020, the Thought and discussion department has focused on the identification of relevant subjects, formats and people to lead the discussion and formulate innovative responses around the main challenges and concerns facing contemporary cinematic culture and the international festival circuit. In these four years, the department has focused on two issues: the transition towards a more sustainable event and efforts to incorporate the gender and diversity variables both to work processes and to the Festival contents.

These questions are materialised through the public Film Talks area, a space fostering discussion on the cinema from an industrial, creative and educational point of view. With its headquarters in Tabakalera (Cinema and Z Room), the section comes with a series of round tables and master classes which, during the nine days of the Festival, allow the taking of a closer look at the creative processes of filmmakers as well as discussion on the repercussion of the main social debates on the cinema and the responsibility of festivals in these matters.

Elías Querejeta Zine Eskola

Created and financed by the Gipuzkoa Provincial Council, the Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE) was born in 2017 with the aim of encouraging the appearance of filmmakers taking an overall look at the cinema and capable of generating new cinematic realities (work-related, conceptual, creative, professional).

The San Sebastian was part of the work team responsible, together with the Filmoteca Vasca and the Tabakalera cultural project, for the school concept of being divided into the three tenses of cinema. Thus, the bodies of knowledge present in the Tabakalera building came together in a unique academic proposal boasting three specialities which would later become postgraduate degrees at the University of the Basque Country: Curating, Preservation and Creating.

The participation of a film festival in the creation of a school has always, since the very beginning, followed a two-pronged approach.

On the one hand, the Elías Querejeta Zine Eskola would enable a new, slower speed, more academic, making it possible to analyse its past, present and future in the context of the general study of film festivals. This reflection led, for example, to birth of the *Z70: all possible stories*, an initiative which subsequently turned into Artxiboa in 2022.

On the other, participation in the school sought to continue taking a different look at projects previously set in motion by the event with the mission of supporting and accompanying filmmakers on their path to becoming professionals, with sections such as Nest (the international meeting of film students), the Ikusmira programme of residencies and project development, initiatives such as Kabia, a day dedicated to up-and-coming talent and New Directors, one of the Festival's most important areas, which includes the first or second works by their filmmakers. The school served to cover that space of accompanying moviemakers on their way from the classroom into the professional world.

Today the Festival sits on its academic board alongside Tabakalera, the Filmoteca Vasca and the Gipuzkoa Provincial Council. It also has an own space which seeks to bring the theoretical-analytical-experiential closer to the reality of film festivals from a privileged place: that of the San Sebastian Festival as a starting point and case study at a historical time of a change in paradigm. The idea is therefore to try and find a collective answer, together with the teachers, students and professionals present at the school, to the question: What is the San Sebastian Festival, and where is it going?

Similarly, several of the professionals from the event regularly tutor specific projects by students in the Curating department as well as participating in advisory committees on their final hypotheses.

Lastly, the Festival also sees itself as a space in which students at the school can participate and enjoy a first professional contact thanks to the eleven paid work placements available in seven of its departments: Communication, Web&TIC, Industry, Training (Nest), Technical, Z365 (Thought and Discussion), and Z365 (Archive).

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Beste jarduera batzuk

Otras actividades

Other activities

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

Erakusketa: **Extramission: Begi distiratsuen ehizan**
Exposición: **Extramission: Capturando ojos luminosos**
Exhibition: **Extramission: The Capture of Glowing Eyes**

Jessica Sarah Rinland (*Monólogo colectivo*, Zabaltegi-Tabakalera) artista eta zinemagilearen instalazioak mugimenduko irudi berriak eta audio-grabazioak XX. mendearen hasierako *National Geographic* aldizkarietako orrialdeekin uztartzen ditu. Zinema dokumentalaren inguruan garatu duen ikuspegi esperimental eta berezia dela eta, Rinlandek ospe handia lortu du nazioartean.

Extramission: Begi distiratsuen ehizan lanean, Londresko Historia Naturaleko Museoko kontserbatzaileak ikus ditzakegu zaintzarako edo ehizarako erabili izan den kamera termiko baten bitartez. Infragorriekin egindako gaueko grabazioan, arriskuan dauden eta Europatik Argentinako jatorrizko habitatera itzuli berri diren animaliak agertzen dira; hain zuzen ere, Rinlanden gurasoek Argentinatik emigratu zuten. *National Geographic* aldizkariko orrialdeek basabizitzaren argazkigintzaren *aita* izan zen George Shiras III.aren obraren laburpenak biltzen dituzte.

La instalación de la artista y cineasta J**essica Sarah Rinland** (*Monólogo colectivo*, Zabaltegi-Tabakalera) combina nuevas imágenes en movimiento y grabaciones de audio con páginas de revistas National Geographic de principios del siglo XX. Rinland es reconocida a nivel internacional por su enfoque experimental y único del cine documental.

En *Extramission: Capturando ojos luminosos* vemos a conservadores del Museo de Historia Natural de Londres a través de una cámara térmica utilizada tradicionalmente para la vigilancia o la caza. La grabación nocturna con infrarrojos capta animales en peligro que han sido devueltos recientemente desde Europa a su hábitat original en Argentina, el país desde el cual emigraron los padres de Rinland. Las páginas extraídas de *National Geographic* contienen extractos de la obra del *padre* de la fotografía de la vida silvestre, George Shiras III.

The installation by artist-filmmaker **Jessica Sarah Rinland** (*Monólogo colectivo* / *Collective Monologue*, Zabaltegi-Tabakalera) pairs new moving images and audio recordings with pages from early 20th-century *National Geographic* magazines. Rinland is internationally recognised for her experimental and unique approach to documentary filmmaking.

In *Extramission: The Capture of Glowing Eyes* conservators at the Natural History Museum in London are seen through a thermal imaging camera traditionally used in surveillance or hunting. The red night footage captures endangered animals that have recently been translocated from Europe back to their native habitat in Argentina, the country from which Rinland's parents emigrated. Pages extracted from *National Geographic* excerpt the work of the *father* of wildlife photography, George Shiras III.

Tabakalera
(2. erakusketa-gela / Sala de exposiciones 2 / Exhibition Gallery 2)
Plaza de las Cigarreras, 1

17/09/2024 – 12/01/2025
Asteartetik igandera / De martes a domingo / Tuesday-Sunday:
12:00-14:00 / 16:00-20:00

Bideoinstalazioa: **Itzal handia**
Videoinstalación: **Sombra grande**
Video-installation: **Sombra grande / Big Shadow**

Duela urte batzuk, itxuraz galduta zegoen hizkuntza bat –chana– hitz egiten zuen gizon bat agertu zen Argentinan. Handik gutxira hiztegiak argitaratu eta hizkuntza erabat berreskuratu zen. Blas Jaime izeneko gizon horrek chanatarrak Entre Ríos probintzian kokatu zituen, Volgako alemaniarren gaur egungo ondorengoak beren hizkuntza germaniarra galtzen ari diren leku horretan, hain zuzen. Gune berean bizi diren bi kulturen arteko tentsio horretatik sortu da *Sombra grande / Big Shadow*, **Maximiliano Schonfeld** zinemagile argentinarrak aurten Donostia Zinemaldiko Zabaltegi-Tabakalera sailean estreinatuko duen film luzea. Izenburu berarekin, Blas Jaimeren presentzia nagusi da bideo-instalazioan, erdiko pantaila handitik, chanatarren rola egiten duten aktoreekin hitz egiten baitu. Eremuan zehar sakabanatuta agertzen dira horiek hainbat telebistatan, eta espresio bat, erritmo bat eta soinu-paisaia bat kanporatzen dute telebistok, chanatarren asentamendu bat irudikatuz, existitzen diren deskribapen historiko urrietatik abiatuta.

Hace unos años apareció en Argentina una persona que decía hablar una lengua indígena aparentemente perdida: el chaná. Al poco tiempo se editaron diccionarios y la lengua se pudo recuperar completamente. Aquel hombre llamado Blas Jaime ubicó a los chaná en el mismo lugar donde hoy los descendientes de alemanes del Volga, en la provincia de Entre Ríos, van perdiendo inexorablemente su dialecto germánico. De esa tensión entre dos culturas que cohabitan el mismo espacio nace *Sombra grande / Big Shadow*, un largometraje que el cineasta argentino **Maximiliano Schonfeld** estrena este año en la sección Zabaltegi-Tabakalera del Festival de San Sebastián. Con el mismo título, la videoinstalación está dominada por la presencia de Blas Jaime, quien desde la gran pantalla central dialoga con los actores que en la película interpretan a los chanás. Éstos aparecen diseminados por el espacio en distintos televisores que desprenden una expresión, un ritmo y un paisaje sonoro que recrean un asentamiento chaná a partir de las escasas descripciones históricas que existen.

A few years ago a person appeared in Argentina claiming to speak an ostensibly lost indigenous language: Chaná. In only a short time dictionaries were published and the language was completely recovered. That man, named Blas Jaime, situated the Chanás in the same place where today the descendants of the Volga Germans, in the Entre Ríos province, are inexorably losing their Germanic dialect. Born from this tension between two cultures coexisting in the same space is *Sombra grande / Big Shadow*, a feature film premiered in San Sebastian Festival's Zabaltegi-Tabakalera section this year by the Argentine moviemaker **Maximiliano Schonfeld**. With the same title, this video installation is dominated by the presence of Blas Jaime who, from the big centre screen, converses with the actors portraying the Chanás in the film. These people appear dotted over the space on several television sets emanating an expression, a rhythm and a soundscape that recreate a Chaná settlement based on the scarce existing historical descriptions.

Tabakalera
(1. Solairuan / 1ª planta / 1st floor)
Plaza de las Cigarreras, 1

20/09/2024 – 28/09/2024
Asteartetik igandera / De martes a domingo / Tuesday-Sunday: 10:00-20:00

Emanaldia: **Zinekin**
Proyección: **Zinekin**
Screening: **Zinekin**

ZINEKIN, Zaragüeta Zulaica Fundazioak abiarazitako eta Gipuzkoako Foru Aldundiak babestutako proiektua (Lankidetza), ikus-entzunezko ikaskuntzan oinarritutako programa da, zaurgarritasun-egoeran dauden pertsonak ahalduntzeko baliabide gisa.

Lankidetzazko tailer eta praktiken bidez, parte-hartzaileek prestakuntza praktikoa jasotzen dute zinema-alorrean, euren istorioak kontatzeko sormen-trebetasunak eta teknikak garatzeko. Sektore zinematografikoko profesionalekin lankidetzan aritzeak aukera ematen du aurreprodukzioaren, filmaketaren eta postprodukzioaren etapa guztietan murgiltzeko, inklusioa eta aniztasuna sustatzen dituen prestakuntza-esperientzia paregabe bat eskainiz, talde-lanean funtsatuta betiere.

Zinemaldian *La Influencer* eta *Tiroteo* film laburrak emango dira; ikasle guztiek hartu dute parte film horien sorkuntzan, ideiatik hasi eta edizioraino.

ZINEKIN, proyecto de la Fundación Zaragüeta Zulaica Fundazioa. Patrocinado por la Diputación Foral de Gipuzkoa (Lankidetza), es un programa centrado en el aprendizaje audiovisual como herramienta de empoderamiento para personas en situación de vulnerabilidad.

A través de talleres y prácticas colaborativas, los participantes reciben formación práctica en cine, desarrollando habilidades creativas y técnicas para contar sus propias historias. La colaboración con profesionales del sector cinematográfico permite una inmersión completa en todas las etapas de la preproducción, el rodaje y la post-producción, ofreciendo una experiencia formativa única que fomenta la inclusión y la diversidad, trabajando en equipo.

Durante el Festival de Cine se proyectarán los cortometrajes *La Influencer* y *Tiroteo*, en cuya creación ha participado todo el alumnado, desde la idea hasta la edición.

ZINEKIN, Zaragüeta Zulaica Foundation project, sponsored by the Gipuzkoa Provincial Council (Lankidetza), is a programme focused on audiovisual learning as an empowerment tool for people in a situation of vulnerability.

By means of collaborative practices and workshops, the participants receive practical training in the cinema, developing creative and technical skills to tell their own stories. This collaboration with film sector professionals opens the way to complete immersion in all stages of pre-production, filming and post-production, offering a unique training experience fostering inclusion and diversity, working as a team.

The San Sebastian Film Festival will screen the short films *The Influencer* and *Tiroteo*, created with the participation of all students, from the moment of their creation to their editing.

Trueba Zinema-aretoak / Cines Trueba / Trueba Cinemas
(1. aretoa / sala 1 / theatre 1)

21/09/2024. 17:00

Emanaldia: **XXXVI. Bideoaldia**
Proyección: **XXXVI. Bideoaldia**
Screening: **XXXVI. Bideoaldia**

2023/2024 ikasturtean Larrotxene kultur etxean egindako lanen erakustaldia.

Muestra de trabajos audiovisuales realizados durante el curso 2023/2024 en el centro cultural Larrotxene.

Selection of audiovisual works made in 2023/2024 at the Larrotxene Cultural Centre.

- *Print* (Edgar, Unax Santos)
- *El síndrome de la página en blanco* (Blanca Zaragüeta, Josean Gómez)
- *Mucalinda* (Fabián Bojkovsky)
- *Mi amigo Julio* (Irene Royo)
- *Fuego Fatuo* (Nahia, Iulen Arana)
- *Sunglasses* (Itziar Eguiguren)
- *Kononi* (Mikel S. Galarza, Cesare Maglioni)

Trueba Zinema-aretoak / Cines Trueba / Trueba Cinemas
2. aretoa / sala 2 / theatre 2

26/09/2024. 18:00

Gonbidapenak Larrotxene kultur etxearen bitartez / Invitaciones a través del centro cultural Larrotxene / Invitations through the Larrotxene Cultural Centre

Emanaldia: **Audi Future Stories**
Proyección: **Audi Future Stories**
Screening: **Audi Future Stories**

Audi Future Stories film labur zinematografikoetarako gidoien lehiaketa Donostiara iritsiko da **Alejandro Pereira**k –IV. edizio honetako irabazleak– sortutako *Huir* lanarekin. *Thriller* hori irailaren 27an estreinatuko da, 10:30ean, Donostiako Príncipe zinema-aretoetan. *Première* horretan izango dira, besteak beste, Kike Maíllo zinema-zuzendaria, Audi Future Stories lehiaketako epaimahaikide eta film laburraren zuzendarikidea, eta Álvaro Cervantes eta Elena Rivera aktore protagonistak.

El certamen de guiones para cortos cinematográficos *Audi Future Stories* llega a San Sebastián con *Huir,* una obra creada por **Alejandro Pereira**, ganador de esta IV edición. Este *thriller* se estrenará el 27 de septiembre a las 10:30 horas, en los Cines Príncipe de San Sebastián. Una *première* que contará con la asistencia de Kike Maíllo, director de cine, jurado de Audi Future Stories y codirector del corto, y los actores protagonistas Álvaro Cervantes y Elena Rivera, entre muchos otros.

The Audi Future Stories competition for short film screenplays comes to San Sebastián with *Huir,* a work created by **Alejandro Pereira**, winner of this 4th edition. This thriller will have its release on 27 September at 10:30 in San Sebastian's Príncipe Cinemas. A premiere attended by movie director Kike Maíllo, a jury member of Audi Future Stories and co-director of the short, together with its lead characters, Álvaro Cervantes and Elena Rivera, among many others.

Príncipe Zinema-aretoak / Cines Príncipe / Príncipe Cinemas
(10. aretoa / sala 10 / theatre 10)

27/09/2024. 10:30

Emanaldia: **Traslados (Zinema argentinarrari laguntzeko jardunaldia)**
Proyección: **Traslados (Jornada de apoyo al cine argentino)**
Screening: **Traslados (Day of support for Argentine cinema)**

Zinemaldiak zinema argentinarrari laguntzeko jardunaldi bat abiaraziko du hilaren 24an, Diego Lermanen *El hombre que amaba los platos voladores* filma Sail Ofizialean estreinatzearekin batera. Zuzendaritza-koktelean harrera egingo zaio Argentinako delegazioari, kontzentrazio bat egingo da Kursaal Auditoriumeko eskaileretan eta ondoren *Traslados* filma emango da Príncipe zinema-aretoetan. **Nicolás Gil Lavedra**k zuzendutako ez-fikzioa Donostian izango du nazioarteko estreinaldia; "heriotzaren hegaldi" deritzenak aztertzen ditu egileak bere obran, "Argentinako azken diktadura zibiko militarrak pertsonak hiltzeko eta desagerrarazteko baliatu zuen metodologiarik krudel eta eraginkorrena". Emanaldiarekin batera filmaren aurkezpena eta solasaldia egingo dira, zuzendaria bera eta Zoe Hochbaum ekoizlea bertan izango direlarik.

El Festival activará el día 24 una jornada de apoyo al cine argentino, coincidiendo con el estreno en la Sección Oficial de la película de Diego Lerman *El hombre que amaba los platos voladores*. El cóctel de dirección acogerá a la delegación argentina, se realizará una concentración en las escaleras del Auditorio Kursaal y a continuación se proyectará la película *Traslados* en los cines Príncipe. La no ficción dirigida por **Nicolás Gil Lavedra** tendrá su estreno internacional en San Sebastián e indaga en los conocidos como vuelos de la muerte, "la más cruel y efectiva metodología de asesinato y desaparición de personas ejecutada por la última Dictadura Cívico Militar Argentina". El pase estará acompañado de una presentación y un coloquio por parte del equipo de la película, encabezado por su director y por la productora Zoe Hochbaum.

The Festival will organise a day of support for Argentine cinema on the 24th, coinciding with the Official Selection premiere of Diego Lerman's film *El hombre que amaba los platos voladores*. The cocktail thrown by the organisation will host the Argentine delegation, who will gather on the Kursaal Auditorium stairs prior to the screening in the Príncipe cinemas of the film *Traslados.* The non-fiction film directed by **Nicolás Gil Lavedra** will have its international premiere in San Sebastian and focuses on the so-called "death flights", "the most cruel and effective way of killing and disappearing people executed by Argentina's last Civic-Military Dictatorship". The screening will be accompanied by an introduction and talk by the film team, led by the director himself and producer Zoe Hochbaum.

Príncipe Zinema-aretoak / Cines Príncipe / Príncipe Cinemas
(9.aretoa / sala 9 / theatre 9)

24/09/2024. 16:15

Emanaldia: **Euskal zinema zikloa Urbilen**
Proyección: **Ciclo de cine vasco en Urbil**
Screening: **Basque film season at Urbil**

Donostia Zinemaldiaren eta Zinemira sailaren babesle Urbilen lankidetzaren ondorioz, euskal zinemaren ziklo bat eskainiko da Cinesa Urbileko aretoetan. Programazioak lau euskal ekoizpen bilduko ditu; Irizar Sariaren irabazleak dira laurak, eta azken aldiko euskal zinemako arrakastatsuenetakoak, kritikaren eta ikus-entzuleen artean:

Fruto de la colaboración del Festival de San Sebastián y Urbil, patrocinador de la sección Zinemira, se ofrecerá durante el Festival un ciclo de cine vasco en las salas de Cinesa Urbil. La programación consta de cuatro producciones vascas, las cuatro ganadoras del Premio Irizar, que figuran entre las más exitosas de crítica y público del cine vasco reciente:

Result of the collaboration between the San Sebastian Festival and Urbil, sponsor of the Zinemira section, the Festival will run a Basque season at the Cinesa Urbil cinemas. The programme comes with four Basque productions, all winners of the Irizar Award. All are equally among the most highly acclaimed recent Basque films by critics and audiences alike:

- ***La trinchera infinita* / *The Endless Trench*** (Aitor Arregi, Jon Garaño, Jose Mari Goenaga, 2019) 20/09 - 21/09. 19:30
- ***Maixabel*** (Iciar Bollain, 2021) 22/09 - 23/09 - 24/09 19:30
- ***Ane*** (David Pérez Sañudo, 2020) 25/09 - 26/09. 19:30
- ***El sueño de la sultana* / *Sultana's Dream*** (Isabel Herguera, 2023) 27/09 - 28/09. 19:30

Cinesa Urbil Zinema-aretoak / Cines Cinesa Urbil / Cinesa Urbil Cinemas

Emanaldia: **Opera txinatarra: Daughter of Dunhuang**
Proyección: **Ópera china: Daughter of Dunhuang**
Screening: **Chinese Opera: Daughter of Dunhuang**

Daughter of Dunhuang operaren emanaldia, Fan Jinshi arkeologo eta Dunhuangeko Akademiako ohorezko presidentearen, haren ikerlanaren eta haren kultur ondarea babesteko lanaren inguruan.

Proyección de la ópera *Daughter of Dunhuang*, alrededor de la figura de la arqueóloga y presidenta honoraria de la Academia de Dunhuang Fan Jinshi, su investigación y su trabajo de protección del patrimonio cultural.

Screening of the opera *Daughter of Dunhuang,* showcasing the figure of the archaeologist and honorary president of Dunhuang Academy, Fan Jinshi, her research and her work to protect cultural heritage.

Príncipe Zinema-aretoak / Cines Príncipe / Príncipe Cinemas
(9. aretoa / sala 9 / theatre 9)

27/09/2024. 12:30

Emanaldia: **120 battements par minute** (Sebastiane Saria)
Proyección: **120 battements par minute** (Premio Sebastiane)
Screening: **120 battements par minute** (Sebastiane Award)

+tu

gehitu.org

2000ko irailaren 30ean Gehitu Euskal Herriko gay, lesbiana, bisexual, trans eta intersexualen elkarteak lehen Sebastiane Saria eman zuen Donostia Zinemaldiaren esparruan, "homosexualitatearen errealitate soziala" hobekien islatzen zuen filma aitortzeko. *Krámpack* pelikulatik (Cesc Gay, 2000) *20.000 erle espezie* filmera (Estibaliz Urresola, 2023) –hots, saritutako lehenengo lanetik azkenekora–, elkartearekin berarekin bat etorriz, aintzatespen-eremua zabaldu egin da, LGBTIQA+ kolektiboko trans, bisexual eta intersexualen errealitateei, askatasunei eta aurrerapenei erreparatuta eta, horrenbestez, kolektiboko letra guztiak barne hartuta.

Sari aitzindari honen 25. urteurrena ospatzeko, Sebastiane Sariaren 2017ko irabazle *120 battements par minute* filmaren emanaldi berezi bat egingo da hilaren 22an (igandea) Príncipe Zinema-aretoetan (18:15), eta filmaren zuzendari **Robin Campillo** eta antzezle protagonista **Nahuel Pérez Biscayart** han izango dira.

El sábado 30 de septiembre del año 2000, Gehitu (asociación de gais, lesbianas, bisexuales, trans e intersexuales del País Vasco) otorgó en el marco del Festival de San Sebastián el primer Premio Sebastiane para reconocer la película que mejor reflejara "la realidad social de la homosexualidad". De *Krámpack* (Cesc Gay, 2000) a *20.000 especies de abejas* (Estibaliz Urresola, 2023), de la primera a la última galardonada, el premio, en coherencia con la propia asociación, ha ampliado el campo de reconocimiento, atendiendo a las realidades, libertades y progresos también de personas trans, bisexuales e intersexuales, de todas las incluidas en el colectivo LGBTIQA+.

El 25º aniversario de este galardón pionero en España se celebrará con una proyección especial de la película *120 battements par minute* (*120 pulsaciones por minuto*), ganadora del Premio Sebastiane en 2017, el domingo 22 en los Cines Príncipe (18:15 horas), y contará con la presencia de su director, **Robin Campillo**, y de su protagonista, **Nahuel Pérez Biscayart**.

On 30th September 2000, Gehitu (the Basque association of gay, lesbian, bisexual, trans and intersex people) gave the first Sebastiane Award going to the film best reflecting "the social reality of homosexuals" at the San Sebastian Festival. From *Krámpack* (Cesc Gay, 2000) to *20.000 especies de abejas* / *20,000 Species of Bees* (Estibaliz Urresola, 2023), from the first to the last award, the prize, in keeping with the association itself, has extended the field of its recognition, following the realities, freedom and progress also made by trans, bisexual and intersexual persons, to encompass all those falling within the LGBTIQA+ collective.

The 25th anniversary of this pioneer award in Spain will come with the special screening of the film *120 battements par minute* / *120 Beats Per Minute*, winner of the Sebastiane Award in 2017, on Sunday 22nd at the Príncipe Cinemas (18:15), attended by its director, **Robin Campillo**, and its leading actor, **Nahuel Pérez Biscayart**.

Príncipe Zinema-aretoak / Cines Príncipe / Príncipe Cinemas
(2. aretoa / sala 2 / theatre 2)

22/09/2024. 18:15

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

2023ko Palmaresa

Palmarés 2023

Award Winners 2023

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

2023ko palmaresa
Palmarés 2023
Award winners 2023

Zinemaldiko edizio guztietako palmaresa kontsultatu daiteke www.sansebastianfestival.com web-orrian.

71. edizioa

2023ko irailaren 22tik 30era

Sari ofizialak - FIAPF

Film onenaren Urrezko Maskorra
O Corno / The Rye Horn. Jaione Camborda (Espainia - Portugal - Belgika)

Epaimahaiaren Sari Berezia
Kalak. Isabella Eklöf. (Danimarka - Suedia - Norvegia - Finlandia - Groenlandia - Herbehereak)

Zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra
Tzu-Hui Peng, Ping-Wen Wang. *Chun Xing / A Journey in Spring* (Taiwan)

Interpretazio nagusi onenaren Zilarrezko Maskorra
Ex aequo
Marcelo Subiotto. *Puan* (Argentina - Italia - Alemania - Frantzia - Brasil)
Tatsuya Fuji. *Great Absence* (Japonia)

Taldeko interpretazio onenaren Zilarrezko Maskorra
Hovik Keuchkerian. *Un amor* (Espainia)

Gidoi onenaren epaimahaiaren saria
María Alché, Benjamín Naishtat. *Puan* (Argentina - Italia - Alemania - Frantzia - Brasil)

Argazki onenaren epaimahaiaren saria
Nadim Carlsen. *Kalak* (Danimarka - Suedia - Norvegia - Finlandia - Groenlandia - Herbehereak)

Beste sari ofizial batzuk

Kutxabank-New Directors Saria
Bahadur the Brave. Diwa Shah (India)

Horizontes Saria
El castillo / The Castle. Martín Benchimol (Argentina - Frantzia - Espainia)

Zabaltegi-Tabakalera Saria
El auge del humano 3 / The Human Surge 3. Eduardo Williams (Argentina - Portugal - Herbehereak - Taiwan - Brasil - Hong Kong - Sri Lanka - Peru)

Aipamen berezia
El juicio / The Trial. Ulises de la Orden (Argentina - Norvegia - Frantzia - Italia)

Nest The Mediapro Studio Saria
Amma ki katha. Nehal Vyas (India)

Aipamen berezia
Entre les autres. Marie Falys (Belgika)

Culinary Zinema Film Onenaren Saria
La passion de Dodin Bouffant / The Pot au Feu. Tran Anh Hung (Frantzia)

Eusko Label Saria
Lehen Saria
Latxa. Mikel Urretabizkaia (Espainia)

Bigarren Saria
Soroborda. Paolo Tizón (Espainia)

Donostia Hiria Publikoaren Saria
La sociedad de la nieve / Society of the Snow. J.A. Bayona (Espainia)

Europako Film Onenaren Saria
Io Capitano / I'M Captain. Matteo Garrone (Italia)

Euskal Zinemaren Irizar Saria
El sueño de la sultana / Sultana's Dream. Isabel Herguera (Espainia - Alemania)

Gazteriaren TCM Saria
La estrella azul / The Blue Star. Javier Macipe (Espainia - Argentina)

Industriaren sariak

WIP LATAM Sariak
WIP LATAM Industria Saria
Los domingos mueren más personas / Most People Die on Sundays. Iair Said (Argentina - Italia - Suitza)

WIP LATAM Onenarentzako Egeda Platino Industria Saria
Los domingos mueren más personas / Most People Die on Sundays. Iair Said (Argentina - Italia - Suitza)

WIP Europa Sariak
WIP Europa Industria Saria
Mannequins (WT). Michael Fetter Nathanksy (Alemania)

WIP Europa Saria
Mannequins (WT). Michael Fetter Nathanksy (Alemania)

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa
Europa-Latinoamerika IIX. Koprodukzio Foroko Proiektu Onenaren Saria
Todo esto eran mangas / These Were All Fields. Daniela Abad Lombana (Kolonbia)

DALE! Saria (Europa-Latinoamerika Garapena)
Little War. Barbara Sarasola-Day (Argentina - Herbehereak)

Artekino International Prize
Los días libres / The Days Off. Lucila Mariani (Argentina - Brasil)

Ikusmira Berriak Saria
Elamedia Euskadi Postprodukzioa-Saria
After The Night, The Night. Naomi Pacifique (Suitza - Herbehereak)

Zinemaldia Startup Challenge Saria
Espainiako proiektu onena
Witscript (Espainia)

Europako proiektu onena
Hyperate.io (Alemania)

Lau Haizetara Dokumentalen Koprodukzio Foroaren Sariak
Ibaia - Bilibin Circular Saria
Yo terrateniente. Rodrigo Demirjian (Espainia - Argentina)

Dogwoof Saria
December. Grzegorz Paprzycki (Polonia - Lituania)

Ibaia - Elkargi Saria
Pulso. Victoria Alvares, Quentin Delaroche (Brasil)

Beste sari batzuk

TVE-Beste Begirada Saria
The Royal Hotel. Kitty Green (Australia)

Aipamen berezia
All Dirt Roads Taste of Salt. Raven Jackson (EEUU)

Espainiako Lankidetzaren Saria
La estrella azul / The Blue Star. Javier Macipe (Espainia - Argentina)

Agenda 2030 Euskadi Basque Country Saria
Bâtiment 5 / Les indésirables. Ladj Ly (Frantzia)

Dunia Ayaso Saria
Creatura. Elena Martín Gimeno (Espainia)

Aipamen berezia
Mientras seas tú / Mentre siguis tu / While You're Still You. Claudia Pinto Emperador (Espainia)

Ohorezko sariak

Zinemira Saria
Paco Sagarzazu

Donostia Sariak
Hayao Miyazaki
Javier Bardem
Víctor Erice

2023ko palmaresa
Palmarés 2023
Award winners 2023

El Palmarés de todas las ediciones del Festival se puede consultar en www.sansebastianfestival.com.

71 edición

22-30 Septiembre 2023

Premios oficiales - FIAPF

Concha de Oro a la Mejor Película
O Corno / The Rye Horn. Jaione Camborda (España - Portugal - Bélgica)

Premio Especial del Jurado
Kalak. Isabella Eklöf. (Dinamarca - Suecia - Noruega - Finlandia - Groenlandia - Países Bajos)

Concha de Plata a la Mejor Dirección
Tzu-Hui Peng, Ping-Wen Wang. *Chun Xing / A Journey in Spring* (Taiwán)

Concha de Plata a la Mejor Interpretación Protagonista
Ex aequo
Marcelo Subiotto. *Puan* (Argentina - Italia - Alemania - Francia - Brasil)
Tatsuya Fuji. *Great Absence* (Japón)

Concha de Plata a la Mejor Interpretación de Reparto
Hovik Keuchkerian. *Un amor* (España)

Premio del Jurado al Mejor Guion
María Alché, Benjamín Naishtat. *Puan* (Argentina - Italia - Alemania - Francia - Brasil)

Premio del Jurado a la Mejor Fotografía
Nadim Carlsen. *Kalak* (Dinamarca - Suecia - Noruega - Finlandia - Groenlandia - Países Bajos)

Otros premios oficiales

Premio Kutxabank-New Directors
Bahadur the Brave. Diwa Shah (India)

Premio Horizontes
El castillo / The Castle. Martín Benchimol (Argentina - Francia - España)

Premio Zabaltegi-Tabakalera
El auge del humano 3 / The Human Surge 3. Eduardo Williams (Argentina - Portugal - Países Bajos - Taiwán - Brasil - Hong Kong - Sri Lanka - Perú)

Mención especial
El juicio / The Trial. Ulises de la Orden (Argentina - Noruega - Francia - Italia)

Premio Nest The Mediapro Studio
Amma ki katha. Nehal Vyas (India)

Mención especial
Entre les autres. Marie Falys (Bélgica)

Premio Mejor Película Culinary Zinema
La passion de Dodin Bouffant / The Pot au Feu. Tran Anh Hung (Francia)

Premio Eusko Label
Primer premio
Latxa. Mikel Urretabizkaia (España)

Segundo premio
Soroborda. Paolo Tizón (España)

Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián
La sociedad de la nieve / Society of the Snow. J.A. Bayona (España)

Premio a la Mejor Película Europea
Io Capitano / I'M Captain. Matteo Garrone (Italia)

Premio Irizar al Cine Vasco
El sueño de la sultana / Sultana's Dream. Isabel Herguera (España - Alemania)

Premio TCM de la Juventud
La estrella azul / The Blue Star. Javier Macipe (España - Argentina)

Premios de la Industria

Premios WIP LATAM
Premio de la Industria WIP LATAM
Los domingos mueren más personas / Most People Die on Sundays. Iair Said (Argentina - Italia - Suiza)

Premio Egeda Platino Industria Al Mejor WIP Latam
Los domingos mueren más personas / Most People Die on Sundays. Iair Said (Argentina - Italia - Suiza)

Premios WIP Europa
Premio de la Industria WIP Europa
Mannequins (WT). Michael Fetter Nathanksy (Alemania)

Premio WIP Europa
Mannequins (WT). Michael Fetter Nathanksy (Alemania)

Premios del Foro de Coproducción Europa-América Latina
Premio al Mejor Proyecto del XII Foro de Coproducción Europa-América Latina
Todo esto eran mangas / These Were All Fields. Daniela Abad Lombana (Colombia)

Premio DALE! (Desarrollo América Latina-Europa)
Little War. Barbara Sarasola-Day (Argentina - Países Bajos)

Artekino International Prize
Los días libres / The Days Off. Lucila Mariani (Argentina - Brasil)

Premio Ikusmira Berriak
Premio Elamedia Euskadi a la Postproducción
After The Night, The Night. Naomi Pacifique (Suiza - Países Bajos)

Premio Zinemaldia Startup Challenge
Mejor proyecto español
Witscript (España)

Mejor proyecto europeo
Hyperate.io (Alemania)

Premios del XVIII Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara
Premio Ibaia – Bilibin Circular
Yo terrateniente. Rodrigo Demirjian (España - Argentina)

Premio Dogwoof
December. Grzegorz Paprzycki (Polonia - Lituania)

Premio Ibaia – Elkargi
Pulso. Victoria Alvares, Quentin Delaroche (Brasil)

Otros premios

Premio RTVE-Otra Mirada
The Royal Hotel. Kitty Green (Australia)

Mención especial
All Dirt Roads Taste of Salt. Raven Jackson (EEUU)

Premio de la Cooperación Española
La estrella azul / The Blue Star. Javier Macipe (España - Argentina)

Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country
Bâtiment 5 / Les indésirables. Ladj Ly (Francia)

Premio Dunia Ayaso
Creatura. Elena Martín Gimeno (España)

Mención especial
Mientras seas tú / Mentre siguis tu / While You're Still You. Claudia Pinto Emperador (España)

Premios honoríficos

Premio Zinemira
Paco Sagarzazu

Premios Donostia
Hayao Miyazaki
Javier Bardem
Víctor Erice

2023ko palmaresa
Palmarés 2023
Award winners 2023

The list of all previous Festival prizewinners can be found at www.sansebastianfestival.com.

71st Edition
22-30 September 2023

Official Awards - FIAPF

Golden Shell for Best Film
O Corno / The Rye Horn. Jaione Camborda (Spain - Portugal - Belgium)

Special Jury Prize
Kalak. Isabella Eklöf. (Denmark - Sweden - Norway - Finland - Greenland - Netherlands)

Silver Shell for Best Direction
Tzu-Hui Peng, Ping-Wen Wang. *Chun Xing / A Journey in Spring* (Taiwan)

Silver Shell for Best Leading Performance
Ex aequo
Marcelo Subiotto. *Puan* (Argentina - Italy - Germany - France - Brazil)
Tatsuya Fuji. *Great Absence* (Japan)

Silver Shell for Best Supporting Performance
Hovik Keuchkerian. *Un amor* (Spain)

Jury Prize for Best Screenplay
María Alché, Benjamín Naishtat. *Puan* (Argentina - Italy- Germany - France - Brazil)

Jury Prize for Best Cinematography
Nadim Carlsen. *Kalak* (Denmark - Sweden - Norway - Finland - Greenland - Netherlands)

Other Official Awards

Kutxabank-New Directors Award
Bahadur the Brave. Diwa Shah (India)

Horizontes Award
El castillo / The Castle. Martín Benchimol (Argentina - France - Spain)

Zabaltegi-Tabakalera Award
El auge del humano 3 / The Human Surge 3. Eduardo Williams (Argentina - Portugal - Netherlands - Taiwan - Brazil - Hong Kong - Sri Lanka - Peru)

Special mention
El juicio / The Trial. Ulises de la Orden (Argentina - Norway - France- Italy)

Nest The Mediapro Studio Award
Amma ki katha. Nehal Vyas (India)

Special mention
Entre les autres. Marie Falys (Belgium)

Culinary Zinema Best Film Award
La passion de Dodin Bouffant / The Pot au Feu. Tran Anh Hung (France)

Eusko Label Award
First Prize
Latxa. Mikel Urretabizkaia (Spain)

Second Prize
Soroborda. Paolo Tizón (Spain)

City of Donostia / San Sebastian Audience Award
La sociedad de la nieve / Society of the Snow. J.A. Bayona (Spain)

Best European Film
Io Capitano / I'M Captain. Matteo Garrone (Italy)

Irizar Basque Film Award
El sueño de la sultana / Sultana's Dream. Isabel Herguera (Spain - Germany)

TCM Youth Award
La estrella azul / The Blue Star. Javier Macipe (Spain - Argentina)

Industry Awards

WIP LATAM Awards
WIP LATAM Industry Award
Los domingos mueren más personas / Most People Die on Sundays. Iair Said (Argentina - Italy - Switzerland)

Egeda Platino Industry Award for Best WIP LATAM
Los domingos mueren más personas / Most People Die on Sundays. Iair Said (Argentina - Italy - Switzerland)

WIP Europa Awards
WIP Europa Industry Award
Mannequins (WT). Michael Fetter Nathanksy (Germany)

WIP Europa Award
Mannequins (WT). Michael Fetter Nathanksy (Germany)

Europe-Latin America Co-production Forum
IX Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award
Todo esto eran mangas / These Were All Fields. Daniela Abad Lombana (Colombia)

DALE! Award (Development Latin America-Europe)
Little War. Barbara Sarasola-Day (Argentina - Netherlands)

Artekino International Prize
Los días libres / The Days Off. Lucila Mariani (Argentina - Brazil)

Ikusmira Berriak Award
Elamedia Euskadi Post-Production Award
After The Night, The Night. Naomi Pacifique (Switzerland - Netherlands)

Zinemaldia Startup Challenge Award
Best Spanish Project
Witscript (Spain)

Best European Project
Hyperate.io (Germany)

Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum Awards
Ibaia-Bilibin Circular Award
Yo terrateniente. Rodrigo Demirjian (Spain - Argentina)

Dogwoof Award
December. Grzegorz Paprzycki (Poland - Lithuania)

Ibaia-Elkargi Award
Pulso. Victoria Alvares, Quentin Delaroche (Brazil)

Other Awards

RTVE-Another Look Award
The Royal Hotel. Kitty Green (Australia)

Special Mention
All Dirt Roads Taste of Salt. Raven Jackson (EEUU)

Spanish Cooperation Award
La estrella azul / The Blue Star. Javier Macipe (Spain - Argentina)

Agenda 2030 Euskadi Basque Country Award
Bâtiment 5 / Les indésirables. Ladj Ly (France)

Dunia Ayaso Award
Creatura. Elena Martín Gimeno (Spain)

Mención especial
Mientras seas tú / Mentre siguis tu / While You're Still You. Claudia Pinto Emperador (Spain)

Honorary Awards

Zinemira Award
Paco Sagarzazu

Donostia Awards
Hayao Miyazaki
Javier Bardem
Víctor Erice

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Filmen aurkibidea

Índice de películas

Index of films

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Filmen aurkibidea
Índice de películas
Index of films

Filma / Película / Film — **Orrialdea / Página / Page**

0
79 primaveras / 79 Springs....304
79 Springs / 79 primaveras....304

A
Abadesa, La / Holy Mother....218
Acierto seguro / The Expert....197
Across the Waters....129
Adiós....173
Ahozko tradizioa / Oral Tradition....197
Ainda estou aqui / I'm Still Here....155
All We Imagine As Light....156
Alle die du bist / Every You Every Me....130
Almost Human / Milano odia: La polizia non può sparare....278
And I Talk Like A River / He tong....176
And We've Got Flavor... / y tenemos sabor....299
Ángelus....201
Anora....157
Antón....207
Apocalypse in the Tropics....158
April / Aprili....128
Aprili / April....128
Aroma del pasto recién cortado, El / The Freshly Cut Grass....112
As Silence Passes By / Por donde pasa el silencio....105
Azken erromantikoak....99

B
Bagger Drama....100
Banditi a Milano / The Violent Four....275
Baratza Batzarra / The Vegetable Garden Assembly....201
Big Shadow / Sombra grande....143
Bio bihotza / Organic Heart....198
Bird....159
Bivio, Il / The Crossroads....272
Blaue flecken (AT) / Blue Marks (WT)....364
Blue Marks (WT) / Blaue flecken (AT)....364
Boku no ohisama / My Sunshine....131
Bona nit, rambles / Good Night, Rambles....174
Bound In Heaven....73
Break a Leg / Mucha mierda....216
Brûle Le Sang / In The Name Of Blood....101
Bruno....198
Buongiorno, notte / Good Morning, Night....280
Butterfly Tale....267

C
Cabo suelto, Un / A Loose End....356
Cadaveri eccellenti / Illustrious Corpses....278
Cafunè....207
Calibre 9 / Milano Calibro 9....276

Filma / Película / Film — **Orrialdea / Página / Page**

Casa en flames / House in Flames....220
Casa, La....219
Caso Moro, Il....280
Catharsis of Tomato, The/ Tomatearen katarsia....202
Causa del accidente que provocó el incendio, La....217
Celeste....255
C'est pas moi / It's Not Me....132
Chaplin / Espíritu Gitano / Chaplin/Spirit Of The Tramp....240
Chaplin/Spirit Of The Tramp / Chaplin / Espíritu Gitano....240
Chicas de la estación, Las / The Girls at the Station....315
China Sea....365
Chuvas de verão / Summer Rains....175
Cidade; Campo....113
Ciento volando....241
Città si difende, La / Four Ways Out....273
City Stands Trial, The / Processo alla città....273
Coffea arábiga....300
Collective Monologue / Monólogo colectivo....138
Cómo Ser Pehuén Pedre / How to Be Pehuén Pedre....133
Conclave....74
Concrete Flowers / Flores del cemento....222
Crazy Kwai Boo....265
Crossroads, The / Bivio, Il....272
Cuando las nubes esconden las sombras / When Clouds Hide the Shadow....111
Cuerpo celeste....357

D
Dahomey....127
Dancers, The / Los del baile....296
Daney anjir maabed / The Seed of the Sacred Fig....160
Day of the Owl, The / Il giorno della civetta....275
De cierta manera / One Way or Another....307
Deep Sea....266
Del baile, Los / The Dancers....296
Dernier souffle, Le / Last Breath....75
Destellos, Los / Glimmers....76
Dinosaurioak / Dinosaurs....248
Dinosaurs / Dinosaurioak....248
Domingos Mueren Más Personas, Los / Most People Die on Sundays....114
Dormir de olhos abertos / Sleep With Your Eyes Open....115
Dragonkeeper....221, 266
Dreams and Crumbs / Sueños y pan....235

E
Emilia Perez....153
Emmanuelle....71
En fanfare / The Marching Band....161
En la otra isla / On the Other Island....301
En un barrio viejo / In an Old Neighbourhood....294

72

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

End, The....77
Erlauntza bat irekitzea / To Open a Hive....199
Erreplika / Replica....242
Errotatiba / The Rotary Press....248
¿Es el enemigo? La película de Gila /
May I Speak with the Enemy?....316
Escape....317
Escape to France / Fuga in Francia....271
Ese mundo que no te da nada /
That World That Gives You Nothing....243
Esto no es Hollywood (La historia inacabada
de los hermanos Ibarretxe) / This Is Not Hollywood
(The Unfinished Story of The Ibarretxe Brothers)....244
Etorriko Da (Eta Zure Begiak Izango Ditu) /
When It Comes (It Will Have Your Eyes)....134, 249
Europa....208
Every You Every Me / Alle die du bist....130
Execution Squad / La polizia ringrazia....277
Exergo....249
Expert, The / Acierto Seguro....197

F

Facts of Murder, The / Un maledetto imbroglio....274
Filmlovers! / Spectateurs!....145
Flores del cemento / Concrete Flowers....222
Four Ways Out / La città si difende....273
Freshly Cut Grass, The / El aroma del pasto recién cortado....112
Fuga in Francia / Escape to France....271
Furrows / Surcos....287

G

Gemstones / Piedras preciosas....360
Giant Adventure, A....265
Gimn Chume / Hymn Of The Plague....135
Giorno della civetta, Il / The Day of the Owl....275
Girls at the Station, The / Las chicas de la estación....315
Glimmers / Los destellos....76
Go My Way / Yo voy conmigo....209
Go!Azen....256
Gomorra / Gomorrah....281
Gomorrah / Gomorra....281
Good Morning, Night / Buongiorno, notte....280
Good Night, Rambles / Bona nit, rambles....174
Grand Maison Paris....191
Grieta, La....199
Guardianas, Las....200
Guitarra flamenca de Yerai Cortés, La....97
Gülizar....102

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

H

Habitación de al lado, La / The Room Next Door....340
Hard Truths....78
He tong / And I Talk Like a River....176
Hebi no michi / Serpent's Path....79
Here Comes The Sun / Yao yuan de xia wu....149
Hiver à Sokcho / Winter in Sokcho....98
Holy Ghost Conversation....177
Holy Mother / La abadesa....218
Hombre bueno, El....223
Hombre que amaba los platos voladores, El....80
House in Flames / Casa en flames....220
How to Be Pehuén Pedre / Cómo ser Pehuén Pedre....133
Hoyo 2, El / The Platform 2....190
Hymn Of The Plague / Gimn Chume....135

I

I Am Nevenka / Soy Nevenka....86
I, Addict / Yo, adicto....92
I'm Going to Santiago / Iré a Santiago....295
I'm Still Here / Ainda estou aqui....155
I Saw the TV Glow....136
If We Don't Burn, How Do We Light Up the Night /
Si no ardemos, cómo iluminar la noche....361
Illustrious Corpses / Cadaveri eccellenti....278
In a Grove / Usier Tevrshi....367
In An Old Neighbourhood / En un barrio Viejo....294
In nome della legge / In the Name of the Law....272
In The Name Of Blood / Brûle Le Sang....101
In the Name of the Law / In nome della legge....272
Indagine Su Un Cittadino Al Di Sopra Di Ogni Sospetto /
Inquiry of A Citizen Above Suspicion....276
Indarkeriaren Oi(H)Artzunak / Let It Know....245
Inquiry of A Citizen Above Suspicion /
Indagine Su Un Cittadino Al Di Sopra Di Ogni Sospetto....276
Iré a Santiago / I'm Going to Santiago....295
Iron Prefect, The / Il prefetto di ferro....279
Isla del tesoro / Treasure Island....305
It's Not Me / C'est pas moi....132
Itsatsita....327

J

Jockey, El / Kill The Jockey....116
Justicia artificial....224

K

Kill The Jockey / El Jockey....116
Kita no syokukei / Nothern Food Story....192
Km 0....200

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Filmen aurkibidea
Índice de películas
Index of films

Filma / Película / Film — **Orrialdea / Página / Page**

L

L.B.J. 302
Las valgus paista metsale / Let The Light Rise Upon The Forest 178
Last Breath / Le dernier souffle 75
Last Night of Amore / L' ultima notte di amore 281
Last Showgirl, The 81
Leela 137
Let It Know / Indarkeriaren Oi(H)Artzunak 245
Let The Light Rise Upon The Forest / Las valgus paista metsale 178
Little Allan - The Human Antenna 261
Little Loves / Los pequeños amores 230
Llanto, El / The Wailing 82
Llegada del hijo, La / Surfacing 103
Local Power, Popular Power / Poder local, poder popular 306
Lola, Lolita, Lolaza 208
Loose End, A / Un cabo suelto 356
Lugar de la otra, El 83
Lumière!, L'aventure continue / Lumière! The Adventure Continues 90
Lumière! The Adventure Continues / Lumière!, L'aventure continue 90

M

Mafioso 274
Maledetto imbroglio, Un / The Facts of Murder 274
Mamífera 225
Marching Band, The / En fanfare 161
Marco 154
Maria Callas: Letters And Memoirs 162
May I Speak with the Enemy? / ¿Es el enemigo? La película de Gila 316
Maybe It's True What They Say About Us / Quizás es cierto lo que dicen de nosotras 119
Megalopolis 163
Melody's Murmur / Rumor de melodía 209
Memento Non Mori 366
Memoir of a Snail 164
Mensaje, El / The Message 358
Message, The / El mensaje 358
Milano Calibro 9 / Calibre 9 276
Milano odia: La polizia non può sparare / Almost Human 278
Milky White / Nai niu 139
Min evige sommer / My Eternal Summer 104
Modi, Three Days on the Wing Of Madness 88
Monólogo colectivo / Collective Monologue 138
Most People Die on Sundays / Los Domingos Mueren Más Personas 114
Mucha mierda / Break a Leg 216

Filma / Película / Film — **Orrialdea / Página / Page**

Mugaritz. Sin pan ni postre 189
Muña Muña 359
My Beloved Tropic / Querido trópico 118
My Eternal Summer / Min evige sommer 104
My Sunshine / Boku no ohisama 131

N

Nace una plaza 309
Nai niu / Milky White 139
Negro, El 293
Neves, As 226
Nina 227
Norberta 228
Nothern Food Story / Kita no syokukei 192
Novias del sur, Las / Southern Brides 140

O

Obsession / Ossessione 271
Ociel del Toa / Ociel from Toa 297
Ociel from Toa / Ociel del Toa 297
Oh Canada 165
On Falling 84
On the Other Island / En la otra isla 301
One Way or Another / De cierta manera 307
Oración / Prayer for Marilyn Monroe 308
Oral Tradition / Ahozko tradizioa 197
Organic Heart / Bio bihotza 198
Orgullo vieja 229
Ossessione / Obsession 271
Other Way Around, The / Volveréis 236

P

Parthenope 166
Patrimonio / Patrimony 250
Patrimony / Patrimonio 250
Pepe 141
Pequeños amores, Los / Little Loves 230
Piano, The 290
Picnic 179
Piedras preciosas / Gemstones 360
Piel en primavera, La / Skin in Spring 117
Platform 2, The / El hoyo 2 190
Poder local, poder popular / Local Power, Popular Power 306
Poderes de Lolo, Los 246
Polizia ringrazia, La / Execution Squad 277
Poor Things 345
Por donde pasa el silencio / As Silence Passes By 105
Prayer for Marilyn Monroe / Oración 308
Prefetto di ferro, Il / The Iron Prefect 279
Processo alla città / The City Stands Trial 273

72

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

Q

Quand vient l'automne / When Fall Is Coming....85
Querer....89
Querido Trópico / My Beloved Tropic....118
Quizás es cierto lo que dicen de nosotras /
Maybe It's True What They Say About Us....119

R

Ramón y Ramón....120
Reas....121
Red Virgin, The / La virgen roja....91
Regretfully At Dawn....106
Reign of Antoine, The / El reinado de Antoine....180
Reinado de Antoine, El / The Reign of Antoine....180
Reír, cantar, tal vez llorar / To Laugh, To Sing, Perhaps To Cry....231
Replica / Erreplika....242
Reportaje: Plenaria campesina....298
Retracing the Same Streets /
Volver a recorrer las mismas calles....184
Revolver....277
Robotia....267
Rock Bottom....232
Roma a mano armata / The Tough Ones....279
Room Next Door, The / La habitación de al lado....340
Rotary Press, The / Errotatiba....248
Rumor de melodía / Melody's Murmur....209
Rumours....341

S

Sadac dro idga / Where Time Stood Still....142
Salt Covers All / Todo lo cubre la sal....250
Saturn Return / Segundo premio....234
Saturno....233
Seed of the Sacred Fig, The / Daney anjir maabed....160
Segundo premio / Saturn Return....234
Serpent's Path / Hebi no michi....79
Sha fu / The Woman of Wrath....289
Shelf Life....193
Si no ardemos, cómo iluminar la noche /
If We Don't Burn, How Do We Light Up the Night....361
Si on a la nuit / Two Night Owls in Paris....181
Simón De La Montaña / Simon Of The Mountain....122
Simon Of The Mountain / Simón De La Montaña....122
Skin in Spring / La piel en primavera117
Sleep With Your Eyes / Open Dormir de olhos abertos....115
Slip, The....182
Sólo el amor existe
Sombra grande / Big Shadow....143
Soundtrack to a Coup d'Etat....144
Southern Brides / Las novias del sur....140

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

Soy Nevenka / I Am Nevenka....86
Spectateurs! / Filmlovers!....145
Stars And The Moon....107
Substance, The....167
Sueños y pan / Dreams and Crumbs....235
Sujo....123
Summer Rains / Chuvas de verão....175
Super Happy Forever....146
Surcos / Furrows....287
Surfacing / La llegada del hijo....103

T

Taller de línea Y 18....303
Tardes de soledad....87
Tasio....285
Tattoo, The First Adventure of Pepe Carvalho /
Tatuaje, primera aventura de Pepe Carvalho....286
Tatuaje, primera aventura de Pepe Carvalho /
Tattoo, The First Adventure of Pepe Carvalho....286
Tercer paisaje, El / The Third Landscape....183
That World That Gives You Nothing /
Ese mundo que no te da nada....243
Third Landscape, The / El tercer paisaje....183
This Is Not Hollywood (The Unfinished Story
of The Ibarretxe Brothers) / Esto no es Hollywood
(La historia inacabada de los hermanos Ibarretxe)....244
Tiempo de silencio y destrucción....215
To a Land Unknown....147
To Laugh, To Sing, Perhaps To Cry / Reír, cantar, tal vez llorar....231
To Open a Hive / Erlauntza bat irekitzea....199
Todo lo cubre la sal / Salt Covers All....250
Tomatearen katarsia / The Catharsis of Tomato....202
Tough Ones, The / Roma a mano armata....279
Tradición centenaria, Una....310
Traveler's Needs, A / Yeohaengjaui Pilyo....169
Treasure Island / Isla del Tesoro....305
Turn Me On....108
Two Night Owls in Paris / Si on a la nuit....181
Txalupa arina....202

U

Ultima notte di amore, L' / Last Night of Amore....281
Ulysses....148
Un rêve plus long que la nuit....288
Usier Tevrshi / In a Grove....367
Utländsk....251

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Filmen aurkibidea
Índice de películas
Index of films

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

V

Vegetable Garden Assembly, The / Baratza Batzarra 201
Violent Four, The / Banditi a Milano 275
Virgen roja, La / The Red Virgin.....91
Volver a recorrer las mismas calles /
Retracing the Same Streets 184
Volveréis / The Other Way Around 236

W

Wailing, The / El llanto.....82
We Live in Time 72
When Clouds Hide the Shadow /
Cuando las nubes esconden las sombras 111
When Fall Is Coming / Quand vient l'automne.....85
When It Comes (It Will Have Your Eyes) /
Etorriko Da (Eta Zure Begiak Izango Ditu).....134, 249
Where Time Stood Still / Sadac dro idga 142
Wild Child 185
Wild Robot, The 168
Williams, Los / The Williams.....239
Williams, The / Los Williams.....239
Winter in Sokcho / Hiver à Sokcho 98
Woman of Wrath , The / Sha fu 289

Y

... y tenemos sabor / And We've Got Flavor.....299
Yao yuan de xia wu / Here Comes The Sun 149
Yeohaengjaui Pilyo / A Traveler's Needs 169
Yo, adicto / I Addict 92
Yo voy conmigo / Go My Way.....209

Z

Zafari 124
Zortzitik infinitura.....247

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Zuzendarien aurkibidea

Índice de cineastas

Index of directors

SSIFF 72

2024
Iraila
Septiembre
20/28

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Zuzendarien aurkibidea
Índice de cineastas
Index of directors

Zuzendaria / Dirección / Director — **Orrialdea / Página / Page**

A
Abio, Aitor 250
Aguirre, Arantxa....241
Akhvlediani, Nino 367
Alba Rico, Miguel....246
Alberdi, Maite 83
Almandoz, Koldo 248
Almodóvar, Pedro 340
Alonso, Alex 197
Altun, Şeyhmus 366
Álvarez, Antón 97
Álvarez, Santiago....302, 304
Ares, Lorena....207
Arias González, Beatriz....184
Arias, Lola 121
Armendáriz, Montxo 285
Arnold, Andrea 159
Arregi, Aitor 154
Ataka51....135
Atán, Cecilia 103
Audiard, Jacques 153

B
Baker, Sean....157
Barber, Fabio....209
Bareche, María 174
Barfull, Clara....174
Baumgartner, Piet....100
Bayrak, Belkıs....102
Becerra, Camilo....119
Bellocchio, Marco....280
Benashvili, Nino 142
Berger, Edward....74
Bermond, Pierre 181
Bernaola Serrano, Itziar 246
Bigas Luna 286
Bollain, Iciar....86

C
Cagide, Diego....267
Campion, Jane....290
Carax, Leos....132
Carreira, Laura....84
Casal, Simón 224
Castañeda, Alberto....199
Cerchio, Fernando....272
Chaplin, Carmen....240
Chavarrías, Antonio 218
Cheney, Ian 193
Chowdhary, Tanmay 137

Zuzendaria / Dirección / Director — **Orrialdea / Página / Page**

Chuang-hsiang, Tseng....289
Coppola, Francis Ford 163
Coppola, Gia 81
Cortés, Rodrigo....317
Costa, Petra 158
Costa-Gavras 75
Courcol, Emmanuel 161
Crespo, Borja 202
Crowley, John....72

D
Damiani, Damiano 275
De Agüero, Borja....200
De la Fuente, Raúl 239
De la Orden, Dani 220
De los Santos Arias, Nelson Carlo 141
De Saint Phalle, Niki 288
Del Río, Ernesto....243
Del Solar, Salvador 120
Depp, Johnny....88
Desplechin, Arnaud 145
Di Leo, Fernando....276
Di Stefano, Andrea 281
Dimolitsas, Yannis....162
Diop, Mati....127
Diwan, Audrey 71

E
Elliot, Adam 164
Endara, Ana 118
Escolano, Sonia....228
Etxaniz Barcia, Yaiza....197
Etxebarria, Julen....183

F
Falagan Martin, Nere 244
Fargeat, Coralie 167
Fernández de Vigo, Carlos....207
Ferrara, Giuseppe....280
Ferre, Marc....231
Fetter Nathansky, Michael....130
Fick, Amalie Næsby....261
Fischer, Sarah Miro....364
Fleifel, Mahdi 147
Fontán Allen, Nino 246
Frémaux, Thierry....90
Fresneda, Iratxe....202, 248
Fund, Iván 358

72

Zuzendaria / Dirección / Director **Orrialdea / Página / Page**

G
Garaño, Jon 154
García, Miguel 309
Garrone, Matteo 281
Gaztelu-Urrutia, Galder 190
Germi, Pietro 272, 273, 274
Giner, Javier 92
Gomez, Itziar 256
Gómez, José Luis 198
Gómez, Sara 295, 299, 301, 305, 306, 307
Gómez, Sofía Paloma 119
González Beorlegui, Mikel 207
Grimonprez, Johan 144
Gurrea, Mikel 201
Gutiérrez Peñalba, Pello 242

H
Hendler, Daniel 356
Hirata, Yuki 179
Huo, Xin 73

I
Ibarretxe de la Cal, Jone 244
Igarashi, Kohei 146
Ilic, Nayra 357
Iriarte, Ander 245
Irigoyen, Ekain 208

J
Jaurrieta, Andrea 201, 227
Jiménez Gómez, José Luis 180
Johnson, Evan 341
Johnson, Galen 341
Juncadella, Julieta 199

K
Kamura, Koya 98
Kapadia, Payal 156
Kongsakul, Sivaroj 106
Kulumbegashvili, Dea 128
Kurosawa, Kiyoshi 79

L
Lacuesta, Isaki 234
Laka Arrizubieta, Naia 247
Lambæk, Sif Lina 185
Landrián, Nicolás Guillén 294, 296, 297, 298, 300, 303
Lang, Wu 149
Lanthimos, Yorgos 345
Lattuada, Alberto 274

Zuzendaria / Dirección / Director **Orrialdea / Página / Page**

Le Fanu, Sylvia 104
Leigh, Mike 78
Lenzi, Umberto 278, 279
Lerman, Diego 80
Li, Viv 129
Liu, Yoyo 139
Lizzani, Carlo 275
López Albert, Belén 228
López Lloret, Joan 215
López Riera, Elena 140
Loureiro, Chelo 209
Lozano, Alba 251
Lozano, Mabel 208
Lucero, Diego 267
Luis, Federico 122, 133
Luo, Kai 177

M
Macías, Juana 315
Maddin, Guy 341
Manet, Eduardo 293
Martija Leunda, Jon 200
Martín-Calero, Pedro 82
Martínez, María Isabel 199
Matulevicius, Jurgis 365
Meli, Alessandro 197
Méndez, Sonia 226
Merino, Amaia 245
Moneo Quintana, Jorge 249
Montoya, Álex 219
Morante, Alexis 316
Morel Kristof, Paula 359
Moya, Joana 250
Muñoz, Luis (Soto) 235
Murga, Celina 112
Muruzabal, Eneko 197

N
Nieves Conde, José Antonio 287

O
Okuyama, Hiroshi 131
Oñederra, Izibene 134, 249
Oppenheimer, Joshua 77
Ortega, Luis 116
Ortiz, Paula 91
Ozon, François 85

P
Paas, Hanna-Mirtel 178

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Zuzendarien aurkibidea
Índice de cineastas
Index of directors

Zuzendaria / Dirección / Director — **Orrialdea / Página / Page**

Palomero, Pilar 76
Pantiga, Luismi 222
Pérez Sañudo, David 99
Petri, Elio 276
Pivato, Valeria 103
Plaza, Paco 189
Popkhadze, Akaki 101
Prats, José 173

Q

Qian, Ning 176

R

Rasoulof, Mohammad 160
Reyes, Rudis 310
Rico Clavellino, Celia 230
Rinland, Jessica Sarah 138
Rodríguez, Chema 229
Rodríguez, Jon 327
Rodríguez, Pepín 308
Rojas, Juliana 113
Romero, Sandra 105
Rondero, Astrid 123
Rondón, Mariana 124
Rosi, Francesco 278
Roy, Sophie 267
Ruiz de Azúa, Alauda 89

S

Said, Iair 114
Salles, Walter 155
Sanders, Chris 168
Sangsoo, Hong 169
Schoenbrun, Jane 136
Schonfeld, Maximiliano 143
Schrader, Paul 165
Schuldt, Eduardo 265
Secades, Miguel 309, 310
Serra, Albert 87
Serrano, Lope 217
Sherman, Alex 182
Simó, Salvador 221, 266
Soldati, Mario 271
Sollima, Sergio 277
Sorrentino, Paolo 166
Sotorra, Alba 216
Squitieri, Pasquale 279
Steno 277
Susperregui, Marta H. 198

Zuzendaria / Dirección / Director — **Orrialdea / Página / Page**

T

Tang, Yongkang 107
Tornero, Daniel 233
Torrens, Rafael 310
Torres Leiva, José Luis 111
Torres, Kim 361
Torres, Liliana 225
Trapé, Elena 92, 255
Trénor, María 232
Trueba, David 223
Trueba, Jonás 236
Trujillo, Marisol 308
Tsukahara, Ayuko 191
Tyburski, Michael 108

U

Uesugi, Tetsuya 192
Urbieta Goenaga, Nestor 199
Uribe Alzate, Yennifer 117
Uwagawa, Hikaru 148

V

Valadez, Fernanda 123
Vélez, Simón 360
Veloso, Mário 175
Visconti, Luchino 271
Volf, Tom 162

W

Wang Yunfei 265
Wohlatz, Nele 115

X

Xiaopeng, Tian 266

Z

Zampa, Luigi 273